



***В.Д. Бондалетов***

**В.И. Даль  
и тайные языки  
в России**

*3-е издание, стереотипное*

Москва  
Издательство «Флинта»  
2012



УДК 811.161.1  
ББК 81.2Рус  
Б81

Р е ц е н з е н т ы:

*Г.А. Богатова* — зав. отделом исторической лексикологии и лексикографии Института русского языка РАН, докт. филол. наук, академик Международной славянской академии наук, искусств, культуры и образования

*Л.Ю. Астахина* — канд. филол. наук, ст. научн. сотр. Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН

*А.Л. Шарандин* — докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой филологии, ректор Института филологии и журналистики Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина

**Бондалетов В.Д.**

Б81 В.И. Даль и тайные языки в России [Электронный ресурс] / В.Д. Бондалетов. — 3-е изд., стер. — М. : Флинта, 2012. — 456 с.

ISBN 978-5-89349-409-9

Впервые публикуются четыре рукописных словаря В.И. Даля, со-ставленные в 40—50-е годы XIX столетия параллельно с подготовкой его знаменитого «Толкового словаря». «Словарь офенского языка» и «Рус-ско-офенский словарь» включают более 5 тысяч слов торговцев-коробейников — офеней, о которых многие знают лишь по поэме А.Н. Некрасова «Коробейники». Их дополняют «Словарь тайных слов шерстобитов» и «Словарь петербургских мазуриков». Книгу отличает научная новизна и популярность изложения.

Для филологов широкого профиля и всех, кто интересуется прошлым народного тайноречия и истоками современных молодежных жаргонов.

УДК 811.161.1  
ББК 81.2Рус

ISBN 978-5-89349-409-9

© Издательство «Флинта», 2012



## ПРЕДИСЛОВИЕ



### Неизданные словари В.И. Даля

Стоит произнести имя *Даль*, как сразу возникает представление о его «Толковом словаре...», о «Пословицах русского народа», а знающим литературу приходит на память имя *Казака Луганского* (т.е. псевдоним Даля). Четырехтомный «Толковый словарь живого великорусского языка», над которым В.И. Даль трудился 53 года, был издан 18 раз. И вдруг «неизданный словарь»... Странно. Разве могло остаться неопубликованным хоть что-нибудь, вышедшее из-под пера В.И. Даля? Даля, которого ценил сам Пушкин (вспомним хотя бы его дарственную надпись на рукописи «Сказки о рыбаке и рыбке»: «Твоя от твоих! Сказочнику Казаку Луганскому — сказочник Александр Пушкин»). Даля, о котором В.Г. Белинский сказал: «После Гоголя это до сих пор решительно первый талант в русской литературе» (1845 г.). Неужто есть у Даля что-то, не вошедшее в *10-томное собрание* его сочинений 1897 г. и в позднейшие издания? Оказывается, есть. Это его «*Словарь офенского языка*». Офенского — значит языка торговцев-разносчиков, тех самых, о которых Н.А. Некрасов сложил поэму «Коробейники».

Конечно, на фоне монументального «Толкового словаря», содержащего 200 тысяч слов, офенский словарь невелик — в нем чуть более 5 тысяч слов. К тому же это слова ограниченного употребления — их знали торговцы-ходебщики и ремесленники-отходники: портные, шерстобиты, коновалы и др. Но этот словарь стал «разминкой» и важной частью для последующей словарной работы Даля. Без него «Толковый словарь» был бы менее совершенным по отбору лексики.

Вот примеры из офенского словаря: *абрабáн* — великан, *авлек* — человек, *аграфóн* — дождь, *ажнокí* — южные великороссы, *аклúбга* — церковь, *аклúбжница* — колокольня,



*акрѣнь, акрѣй* — хлеб, *аксеосы* — волосы, *ала́ва, ала́кша, ала́ня, ала́ха* — пиво и др. Это с первой страницы Словаря, а вот с последней, 157-й: *ягрѣнок* — яйцо, *яку́та* — беглец, *ялман* — язык, *яро́ха* — пастух, *яуза* (без указания ударения — В.Б.) — болото.

В.И. Даль знал об офенском наречии задолго до издания «Толкового словаря» (1863—1866 гг.) и считал его «искусственным». В статье «О наречиях русского языка» (1852 г.) он приводил «образчик» речи владимирских офеней. *«Масб́вской курёхой стрѣмь́жный пѣндюх прохандь́рили трущи; лохи биряли колыги и гамза, кубы биряли бряеть и в устрееку кундяков и ягрѣнят; а ламонные карюки курещали курески, ласые пащаты грошались»*. Слова здесь непонятные, а грамматика (существительные, глаголы, прилагательные и др.) — русская. Перевод фразы: «В нашей деревне третьего дня проходили солдаты; мужики угощали их брагой и вином; бабы подавали есть, а в дорогу надавали пирогов, яиц и блинов; красные девки пели песни, малые ж ребята смеялись».

С 1849 по 1859 г. Даль служит управляющим удельной конторой в Нижнем Новгороде и все свои силы отдает Словарю. Ему помогают доброхоты, областные слова присылают со всех концов России. Слова записываются на «полосы», систематизируются, располагаются в родственные гнезда... Всё идет своим чередом.

Но вот к нему обращаются из столичного Петербурга с просьбой составить словарь тайных языков: правительству показалось, что тайноречием пользуются раскольники и, переписываясь между собою внутри России и даже с зарубежными единовѣрцами, могут нанести вред государству. Язык их переписки в чем-то напоминал язык офеней. Поручение шло от учрежденного в 1853 г. при Министерстве внутренних дел Особого секретного комитета, от его члена графа Л.А. Перовского.

Даль охотно взялся за дело (тем более что уже имел некоторые запасы офенской лексики). Но, чтобы словарь оказался полным, запросил материалы из мест, где проживали офени — Владимирской, Костромской, Калужской губ. К

концу 1854 г. офенско-русский словарь был готов, в начале 1855 г. был завершен и обратный, — «Русско-офенский словарь», в который к материалам были добавлены слова, собранные его чиновником Лури в Нижегородской и Владимирской губ. В частности, лексика костромских и нижегородских шерстобитов (около 600 единиц): *áлой* — красной гривенник, *арбез* — холостой парень, *балакер* — чайник, горшок, *бири* — руки, *возгудать* — играть, *городёцкие* — пряники, *жгон* — шерстобит, *жгонить* — вытрепать (шерсть). Занимаясь офенским материалом как «предметом более или менее посторонним», Даль понял его ценность для познания основного языка и, готовя «Толковый словарь», собирался приложить к нему «словарики офенский и шерстобитов». Собирался, но...

Петербургское начальство, ознакомившись с присланными Далем Офенско-русским и Русско-офенским словарями не нашло в них того, что ожидало. Лексика религиозной в них было так мало, что мысль об использовании офенского языка в противоправительственных целях отпадала. Упал и интерес к этим словарям. А скромный В.И. Даль, погрузившийся в глубины и просторы своего 200-тысячного «Толкового словаря», видимо, не стал добиваться печатания этих «словариков». Не напечатал их и профессор И.А. Бодуэн де Куртенэ, затративший 7 лет на пополнение Словаря В.И. Даля (в бодуэновском издании было уже 220 тысяч слов) и на приближение его к уровню науки начала XX в. (расположение слов по алфавиту, уточнение написания, этимологий и т.п.). Так офенские словари Даля остались в рукописи. Такова фабула «офенского сюжета» в жизни великого лексикографа.

Российский научный гуманитарный фонд (РГНФ) поддержал нашу работу по аргогической лексикографии (проект № 00-04-00027а/т). Занимаясь на первый взгляд странной лексикой тайных языков торговцев-коробейников и ремесленников-отходников России, мы почувствовали, что она имеет самое прямое отношение к изучению народного языка, так как сформировалась в целом на его основе, причем с использованием практически тех же, общенародных по своей сути способов словотворчества.

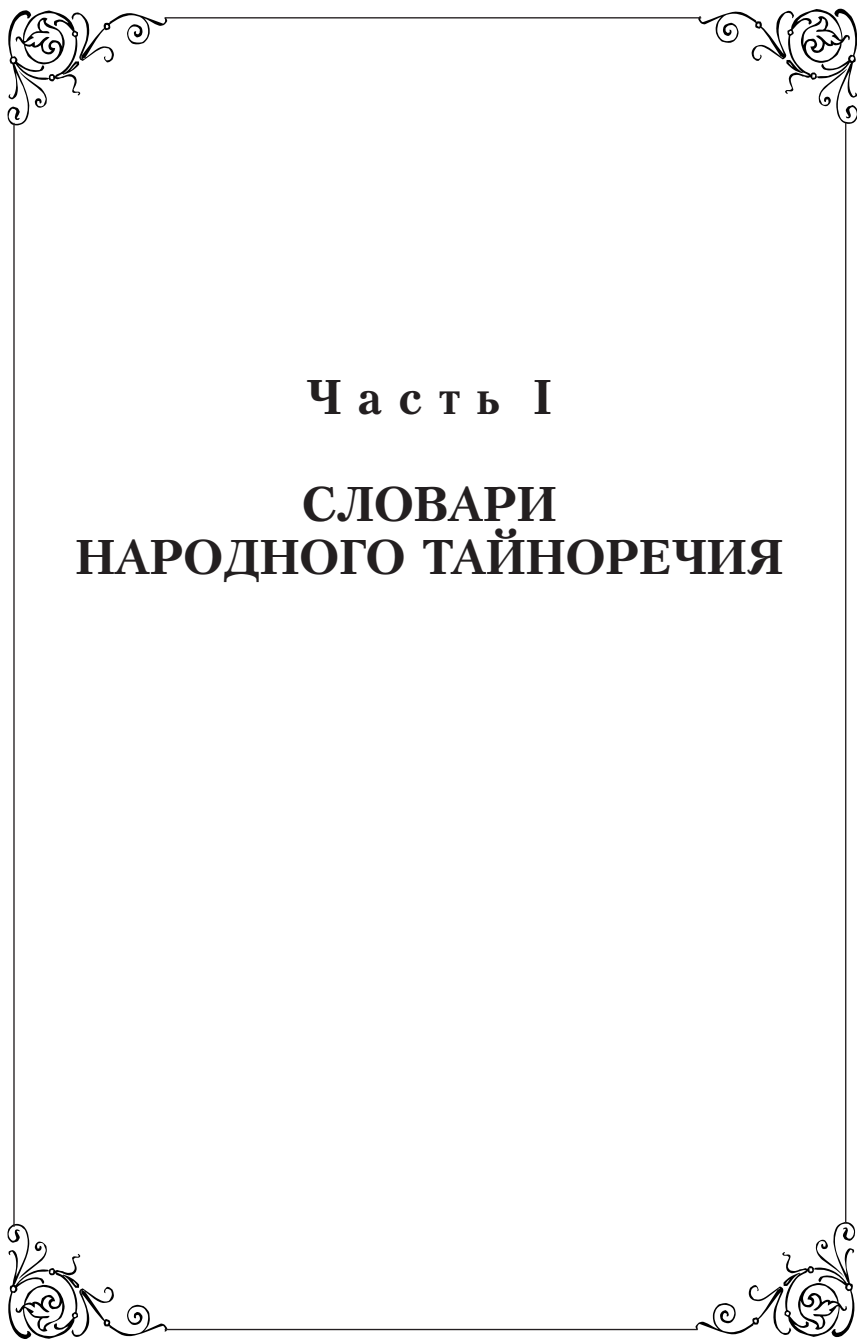


Было обнаружено, что тайными языками, подобно офеням-коробейникам, пользуются многие ремесленники, работающие в «отходе», вне своего дома (портные, валяльщики валенок, жестянщики, коновалы), а также профессиональные нищие и деклассированные. При общем структурном и материальном сходстве условные языки (арго) могут иметь и значительные различия. Так, только на русской почве существовало более 70 таких языков. Места проживания их носителей нанесены на карту «Распространение условно-профессиональных языков в прошлом и (в обводке) теперь» (см. приложение).

Настоящая книга готовилась к 2001 г. — юбилейному «году Даля», но подготовка к печати его рукописных офенских словарей оказалась делом сложным и потребовала большого времени. В книге самим словарям предпосланы результаты наших поисков. Их описание изложено в четырех частях: 1. Словари народного тайноречия (об истории изучения русских арго в XVIII—XIX вв. и роли В.И. Даля в создании первого свода лексики «офенских» языков); 2. «Словарь языка шерстобитов» (о «жгонском языке»); 3. Условный язык петербургских мошенников; 4. Арготическая лексика в словарях русского языка.

Первые три части заинтересуют широкий круг читателей, последняя полезна для всех, но особенно для составителей словарей русской народной речи. «Изюминкой» книги являются впервые публикуемые словари В.И. Даля, пролежавшие без внимания и научного осмысления почти полтора столетия. Теперь, кажется, можно сказать: Даль не забыт и сделанное им не забыто. Оно, как и его бессмертный «толковый словарь», начинает служить народу.

Отзывы о книге просьба присылать по адресу: 440011, Пенза, ул. 8 Марта, д. 21, кв. 334. Бондалетову Василию Даниловичу. Электронный адрес: [lingua@pspu.ru](mailto:lingua@pspu.ru).



**Часть I**

**СЛОВАРИ  
НАРОДНОГО ТАЙНОРЕЧИЯ**



## Глава 1



### ЗАБЫТАЯ СТРАНИЦА ЖИЗНИ В.И. ДАЛЯ

В 2000 году вышел долгожданный труд «Отечественные лексикографы XVII—XX века / Под ред. Богатовой Г.А. (М.: Наука), в котором имеется большой очерк и о лексикографической деятельности Владимира Ивановича Даля. Написан очерк, как и большинство других, по принятой в этом труде схеме: сначала дается описание жизни и деятельности лексикографа, затем приводятся высказывания ученых и писателей о Дале (в основном о его «Толковом словаре»), потом — суждения В.И. Даля о русском языке, после этого перечисляются основные труды В.И. Даля и в конце дается перечень источников и цитируемой литературы. Весь очерк написан его автором Ю.М. Костинским по-журналистски живо и ярко.

Зная о том, что В.И. Даль занимался и тайными языками, в частности, наречием офеней-торговцев, языком шерстобитов, словарем петербургских мазуриков, и что он составил «Словарь офенского языка» (словарь офенско-русский) и «Русско-офенский словарь» и даже намеревался словарики «офенский» и «шерстобитов» приложить к «Толковому словарю», мы особенно внимательно читали страницы, посвященные лексикографической работе В.И. Даля, надеясь найти сведения или хотя бы упоминание о его занятиях языком офеней-коробейников. Но об этом в очерке нет ни слова, как, впрочем, и в других многочисленных научных и популярных статьях о Дале. Кстати, о В.И. Дале много писали и при его жизни (правда, в основном о «Толковом словаре») и еще больше после смерти: в XIX в. — Я.К. Грот, П.И. Мельников, П.В. Полевой, А.Н. Пыпин, Л.Н. Майков, С.К. Булич; в XX в. — Д.Н. Ушаков, А.М. Сухотин, Н. Прянишников,





В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, Р.М. Цейтлин, Л.И. Рахманова, В.И. Чернышев, В.И. Порудоминский, М.Г. Булахов и др. (см.: *Булахов М.Г.* Восточнославянские языковеды. Библиографический словарь. Т. 1. Минск, 1976). И только некоторые авторы, а именно М.В. Канкава, Е.В. Ухмылина и С.И. Зинин, касались вопроса о работе В.И. Даля по составлению словарей условных языков — офенского, словаря шерстобитов и словаря петербургских мазуриков. Совсем недавно о рукописных словарях языка офеней упомянули В.М. Мокиенко и его соавторы (см.: *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Большой словарь русского жаргона. СПб., 2000; *Грачев М.А., Мокиенко В.М.* Словарь воровского жаргона. СПб., 2000). И нам захотелось восполнить этот важный пробел не только в указанном очерке Костинского, но и вообще в литературе о В.И. Дале.

Величественный «Толковый словарь» Даля, изданный уже 18 раз, заслонил собою менее важные, но все же во многом интересные другие его лексикографические занятия. Без анализа этих дел, которые самому Далею казались «побочными», представления о титаническом подвиге этого человека, разнообразии его лексикографических интересов и, в частности, о некоторых факторах, обусловивших высокое качество его главного труда, будут неполными и, следовательно, неточными.

Наилучшим способом показать вклад В.И. Даля в изучение социально-групповых, профессиональных и иных разновидностей русского языка, называемых ныне *социальными диалектами*, будет, по нашему убеждению, ознакомление с его взглядами на них, с его пониманием природы и сущности этих явлений, выяснение отношения Даля к ним при отборе лексики для включения или невключения ее в «Толковый словарь живого великорусского языка», в частности определение места этих слов в двух первых (авторских!) изданиях «Толкового словаря». Однако наиболее информативной, полезной и убедительной демонстрацией его социолингвистической теории и практики, его вклада в социальную диалектологию русского языка будет публикация его рукописных словарей, которые составлялись или им самим, или его помощниками под его ру-



ководством и при живейшем участии. Речь идет, в первую очередь, о двух до сих пор не изданных, сводных по своему содержанию, словарях условных (тайных) языков — «*Словаре офенского языка*» (другое его название — «Офенско-русский словарь»; С. 1—157, 1854 г.) и «*Русско-офенском словаре*», другое его название «Словарь русско-офенский»; С. 1—164, 1855 г.).

Известно, что первое слово, записанное В.И. Далем, только что окончившим морской кадетский корпус, ставшее эмбрионом его будущего «Толкового словаря», было услышано им в марте 1819 г. от ямщика близ почтовой станции Зимогорский Ям, расположенной в 300 верстах от Петербурга. Слово это — *замолаживает*. Возница произнес его (заметив, что небо становится пасмурнее, обычно к теплу), желая ободрить замерзающего седока. Даль переспросил: «Как это замолаживает?» и, получив ответ, записал: *замолаживает* — «в Новгородской губернии значит: небо пасмурнеет, заволакивается тучами».

С этого момента Даль становится увлеченным, по-хорошему азартным и фанатичным собирателем слов — из самых разных источников, устных и письменных. Выхватывая из живой разговорной речи и выбирая из книг слова и народные речения, он записывает в течение... полувека — будучи мичманом в Николаевском порту Черноморского флота, находясь во флотском экипаже Кронштадта, во время учебы на медицинском факультете Дерптского университета (1826—1829 гг.), в период службы врачом в подвижном госпитале 2-й армии, участвовавшей в освободительном походе на Балканах, в военно-сухопутном госпитале Петербурга (позднее Даль писал: «Беседа с солдатами всех местностей широкой Руси доставила мне обильные запасы для изучения языка»), в Оренбурге, служа чиновником особых поручений при губернаторе этого края; снова в Петербурге, служа секретарем в удельном ведомстве, затем заведующим (с 1843 до 1849 г.) особой канцелярией Министерства внутренних дел, в Нижнем Новгороде, где с 1849 до 1859 г. был управляющим конторой удельных имений. Именно на нижегородский период приходится основная работа В.И. Даля над «Толковым словарем»



и интересующими нас словарями условных языков. Близко знавший В.И. Даля и друживший с ним писатель-этнограф П.И. Мельников (Андрей Печерский) писал М.П. Погодину: «Я в Нижнем почти каждый день бываю у Даля, и мы целые вечера просиживаем с ним над актами археологической комиссии, над летописями и житиями святых, отыскивая в них по крохам старинные слова и объясняя их остатками, сохранившимися по разным закоулкам русской земли». И еще: «И меня, и каждого из членов (статистической экспедиции. — В.Б.) Владимир Иванович просил записывать в каждой деревне говоры».

О том, в каких речевых ситуациях записывались слова, составитель Словаря рассказал в 1862 г. в Обществе любителей русской словесности: «Жадно хватая на лету родные речи, слова и обороты, когда они срывались с языка в простой беседе, где никто не чаял соглядатая и лазутчика, этот (составитель. — В. Б.) записывал их без всякой иной цели и намерения, как для памяти, для изучения языка, потому что они ему нравились. Сколько раз случалось ему, среди жаркой беседы, выхватив записную книжку, записать в ней оборот речи или слово, которое у кого-нибудь срывалось с языка — а его никто и не слышал! Все спрашивали, никто не мог припомнить чем-либо замечательное слово — а слова этого не было ни в одном словаре, и оно было чисто русское! Прошло много лет, и записки эти выросли до такого объема, что, при бродячей жизни, стали угрожать требованьем особой для себя подводь» (*Даль В.И.* Напутное слово (читано в Обществе Любителей Русской словесности в Москве. 21 апреля 1862 г.) // Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 1. С. XIII).

О том, как нарастал объем собираемых материалов, можно судить по следующим, как бы попутно брошенным Далем словам: «Живо припоминаю пропажу моего вьючного верблюда, еще в походе 1829 г. (10 лет спустя после записи первого диалектного слова в 1819 г. — В.Б.), в военной суматохе, перехода за два до Адрианополя: товарищ мой горевал по любимом кларнете своем, доставшемся, как мы полагали, туркам, а я осиротел с утратою моих записок: о чемоданах с



одежей мы мало заботились. <...> К счастью, казаки подхватили где-то верблюда с кларнетом и с записками, а через неделю привели его в Адрианополь. Бывший при нем денщик мой пропал без вести» (Там же. С. XVI).

С 1859 по 1872 г. Даль, выйдя в отставку, живет в Москве, продолжая начатую в 1819 г. собирательскую работу и готовя к печати свой четырехтомный «Толковый словарь живого великорусского языка», который вышел первым изданием в 1863—1866 гг. Самозабвенно отдавшись основной цели и главному делу своей жизни — собрать народные слова и, сокращая разрыв между народной речью и литературным языком, обогатить его — великий труженик и радетель русского языка записывал слова, фразеологические обороты, пословицы и поговорки русского народа в самой гуще народа и в самых разных ситуациях — на ярмарках, в присутственных местах, везде, где приходилось ему бывать по военной, медицинской и государственной службе, а также в свободное время.

Слова и выражения (речения) ему присылали, по его просьбе, и разные люди со всех мест России, буквально отовсюду. Он переписывает их, систематизирует, обдумывает, как понятнее растолковать их смысл, в каком порядке разместить эти бесценные богатства в Словаре, занявшем четыре объемистых тома.

Материалы «Словаря офенского языка», как и других словариков — шерстобитов и мазуриков, в первое издание «Толкового словаря» (1863—1866), не вошли. Более того, они не попали и в готовившееся самим В.И. Далем второе его издание (1880—1882). А потом о них забыли... почти на 150 лет. И напрасно.

Второй подвижник русской филологии *Измаил Иванович Срезневский*, стремившийся определить сущность офенского наречия (ему принадлежит статья «Афинский язык в России», опубликованная в 1839 г.) в своей университетской актовой лекции 1849 г. говорил: «Офенское наречие имеет большую важность; и нужно желать, чтобы кто-нибудь из наших филологов сделал его предметом своего серьезного изучения» (*Срезневский И.И.* Мысли об истории русского языка. М., 1959. С. 128).

## Глава 2

ОФЕНСКИЙ ЯЗЫК —  
ПРИРОДНЫЙ ИЛИ ИСКУССТВЕННЫЙ

О существовании так называемого «офенского наречия» Даль узнал, вероятно, уже в 20-е годы. А узнать об этом он мог из «Сравнительного словаря всех языков и наречий» (1789 и последующие годы) П.С. Палласа: здесь в качестве особого языка («наречия») приводились «суздальские» слова. Так, в графе «по-суздальски» были помещены: *алынья* — корова, *бирь* — дай, *босва* — ты, *босвы* — вы, *бусать* — пить, *вандырить* — возить, *велисок* — волос, *вендюк* — день, *вершало* — глаз, *возонка* — воз, *вокса* — лес, *вондора* — восемь, *ворыхан* — петель (петух), а также курица, *гальмо* — молоко, *гир* — стар, *гомзо* — вино, *горбить* — любить (миловать), *грохом* — гром, *грызык* — зуб и более сотни других слов.

О подобном наречии Даль мог прочитать и в «Письмах к другу» русского офицера Федора Глинки (Санкт-Петербург, 1816), где есть следующие строки: «Я недавно узнал, что в Галиче Костромской губернии существует и поныне особенное наречие, которое, вероятно, в смутные для России времена, служило некоторым из тамошних граждан для тайного разговора и переписки. Сохраненное и поныне в некоторых купеческих обществах, оно доставляет им способ, особенно тем, которые разъезжают по ярмаркам, объясняться друг с другом о цене товаров и прочем так, что никто из предстоящих разуместь не может. Сие Галичское наречие называют Галивонские Алеманы. Потому, может быть, Галичские, что Галич в старину (вероятно, для отличия от Галича, находящегося ныне в Австрийских владениях) называли иногда Галивоном. У жителей Галивонских изстари довелось говорить о городе своем и о себе так: «город Галивон, озеро Нерон, а люди Кривизна!». — Выражение *люди Кривизна* значит хитрых и оборотливых людей. <...> Удивительно, что наречие Галичское имеет многие оттенки полного языка, которого грамматические правила во всем, однако ж, сходны с нашим.



Не нарушая тайны Галичских жителей, я помещаю здесь из целого наречия их только несколько слов, которые верно для всякого любопытно будет прочесть. Например:

Лабута	—	мужчина
Каривос	—	девушка
Котюр	—	молодой человек
Крутко	—	отец
Мамыса	—	мать
Ховрик	—	барин
Склавыга	—	слуга
Тибас	—	вор
Кострыга	—	судья
Косарь	—	секретарь
Пеструхи	—	карты и др. (всего около 50 слов)

Сведения эти Ф. Глинкой получены от его сослуживца Ив. Астаф. Жадовского, «уроженца здешних мест».

Обращался ли В.И. Даль к этому, второму после П. Палласа, печатному источнику по «особенному наречию»? Судя по наличию в его офенско-русском словаре слов *крутко* — отец, *мамыса* — мать, *косарь* — секретарь, *подпруга* — кушак, *кантафрес* — табак, *мотырь* — аршин, обращался. А не мог ли он взять эти «галичские» слова из другого источника? Вероятно, так и было. Ниже мы покажем, что материалом книги Ф. Глинки Даль не воспользовался.

Об «искусственных», или «деланных», словах В.И. Даль скорее всего узнал из выпусков «Общества любителей российской словесности» (ОЛРС), в частности из её XX части (1820), в которой было помещено сразу несколько списков «тайных», «непонятных» слов из уездных городов — Твери, Галича, Бежецка, Кашина, Вязниковской округи. Название же «офенское наречие» и образцы его лексики молодой лексикограф мог узнать из «Приложения», в котором под рубрикой (А.) был помещен «Реестр словам Офенского наречия», где приводились слова русские и соотносительные с ними офенские. Для науки о русском языке и его социальных диа-

лектах они ценны тем, что это третья (после П.С. Палласа и Ф. Глинки) более или менее систематизированная фиксация *офенских* слов, а также первая публикация текстов на «непомятом» офенском языке.

*Примечание.* Воспроизводя эти материалы, мы в основном сохраняем написание источника, но пропускаем конечный *ь*, заменяем **Ѣ** буквой *e*, а сочетание букв *io* — буквой *ě*. В большинстве случаев даем краткие пояснения относительно значения слова, а в самых необходимых случаях сохраняем особенности старой орфографии.

### Реестр словам Офенского наречия

По-Российски	По-Офенски
Анбар	сумашник
Бог	Стод
Богач	стодень
Барин, господин	ховряк
Барыня, госпожа	ховрейка
Бумага	пельмиха
Борода	тряфа
Голова	котева
Город	костер
Глаз	вербух
Дом	рым
Деревня	куреха
Деньги	юсы
Двор	хаз
Дорога	устрека
День	бендюх
Дрожки	шпрынтики
Земля	кира
Зубы	скрыжи



## Продолжение

Знатный	клевый
Заяц	вилюк
Замок	забатур
	и т.д. — всего 89 слов

Вслед за этим словариком были помещены связанные тексты, показывающие, что грамматика (склонения, спряжения и др.) офенского языка — русская. Вот эти тексты и их переводы на офенский язык.

По-Российски	По-Офенски
<p>Мне сказывал один господин, что в столичном городе Москве строится вновь чудесная церковь, на устроение которой делаются чрезвычайные пожертвования: так поедем и мы туда на моей лошади и посмотрим, а после там купим товару.</p> <p>От — я боюсь, как бы нас дорогою не прибили воры, и не отняли товару.</p>	<p>Масу зетил ёный ховряк — в хлябом костре Ботусе мастырится клевая оклюга, на мастырку эбетой биряют скень юс — поёрчим на на масовском остряке и повершаем, да пулим шивару.</p> <p>От (не Ой ли? — В.Б.). Мас скудается — устрекою шуры не прикосали и не отюхтили шивару.</p>

С офенским наречием В.И. Даль мог познакомиться и по очередному выпуску «Общества любителей Российской словесности» (за 1822 г.), где было напечатано «Продолжение офенского наречия» и приведен небольшой связный текст на русском языке с переводом на офенское наречие. В частности, здесь были названы: Богу молиться — *Стоду чунаться*. Баба — *куба*. Блин — *филан* (должно быть: *филак*. — В.Б.). Баня — *плёханка*. Брага — *колыга*. Бить — *косать*. Браниться — *лавизиться*. Волосы — *висилки* и т.д. (всего около 90 слов). «Нашей деревней третьего дня проходили солдаты, мужики их угощали брагою и вином... *Мисовской курёхой стремыжный бендох прохандырили трущи, лохи биряли колыги и гамза...*».





Заметим, что именно этот текст затем В.И. Даль приведёт в качестве образчика офенского наречия в статье «О наречиях русского языка» 1852 г., а также в более поздней редакции этой статьи, воспроизводимой в Вводной части «Толкового словаря живого великорусского языка».

В этой же книжке 1822 г. находим замечание видного члена указанного «Общества» *Михаила Макарова* о своеобразии слов описываемого наречия (они отличаются от «основных» слов, т.е. от слов природного языка) и о целесообразности их собирания для специального словаря. Прочитав это едва ли не первое обстоятельное рассуждение по интересующему нас вопросу: «20 часть Трудов (любителей словесности) принесла мне особенное удовольствие. Я с жадностью читал и рассматривал собрания провинциальных слов. Слова *базар* (торг или рынок), *благой*, ...*засека*... следует поставить в число слов обыкновенных, или известных: но зато уж подобные речения — как, например, *жерлика*, *клыга*, *ловак*, *хирья*, *кодман* и проч., не следует ли различать от прочих и напечатать хотя с догадочным, но критическим разбором их производства? Быть может, они покажут драгоценные остатки языков первобытных, языков, потонувших в силе Славян, а затем уже в силе Русских» (с. 287–291). И еще конкретнее: «Слова, употребляемые разными торговцами (напечатанные в XX же части) остановили также мое внимание своею странностью. Критический разбор сих слов разрешил бы сомнение о происхождении так называемого Офенского наречия и доставил бы цену языку настоящему, а не выдуманному, по мнению некоторых, для секретных щетов в торговле» (с. 292). И, наконец, мысль о словаре таких слов (вроде приведенных выше и встречающихся у бежецких торговцев: *марка* — гривна, и в их «счислении»: *шестак*, *семятка*, *осмятка*, а также: *игнишки* — бумажные ассигнации, *скурёбро* — серебро, *счигарин* — барин...) — «Таковой Словарь будет полезен при составлении полных словарей». Так постепенно, шаг за шагом, уже в 20-е годы XIX в. складывалось понимание сущности этого наречия и его пользы для познания полных (обычных) языков.

В книге «Общества любителей Российской словесности» за 1828 г. снова говорится об офенском наречии, причем ав-



тор, стряпчий (письмоводитель, секретарь) Владимирской удельной конторы Ал. Успенский дает офенские слова не отдельным словариком, а как соответствия тем «непонятым» словам, которые были помещены в 1820 г. в 20-й части ОЛРС. Его замечания — сопоставления свидетельствуют о доскональном знании им описываемого предмета. Так, к словам, присланным из Костромской губ., он приводит слова «офенского наречия» Владимирской губ. В частности, к костромскому *котюр* — мальчик Успенский приводит: *котюр* — парень, взрослый, неженатый; мальчик же называется *ласутка* и добавляет: «слово, происходящее от прилагательного *ласый* — малый, небольшой. К слову *ловак* — лошадь приводится *ловак* (с ударением!) и пояснением «возовая лошадь, простая, не из хороших». К слову *хазомка* — дом приводится «хаз — двор, а дом, родину или отечество называют *рым*. Дом, изба, хоромы и горница по-офенски *ряха*».

Таким же образом прокомментированы «Слова, употребляемые жителями города Углича и его уезда»: «*котюр* — человек, в офенском *лох* — человек, мужик; *кочева* — голова, в офенском *котёва* — голова, *трепа* — борода — соответственно *тряфа* — борода». К не вполне ясному галичскому *аллиан* — язык дается владимирское *йолман* в том же значении. К угличским словам *оходары* — ноги, *крутко* — отец, *мамысь* — мать, *збрандыга* — брат приведены соответствия из языка владимирских офеней: *стухары* — ноги, *хрутень* — отец, родитель, *масья* — мать, *збранхо* — просто брат, а родной брат по отцу: *збранко от йоного с масом хрутня*, т.е. брат от одного со мною отца, от матери, т.е. *от масьи*.

Примерно так же прокомментированы материалы по Тверской губ. (из г. Кашина и его уезда, из г. Бежецка), по Вязниковскому уезду Владимирской губ., причем Ал. Успенский вслед за публикацией 1820 г. раздельно пояснил слова, употребляемые «тамошними обывателями» (*неколи* — некогда, *слышка* — послушай, *щербя* — рыба уха), и слова, принадлежащие «к офенскому наречию» (с. 294). Автор довольно часто указывал на сходство владимирских слов с ранее напечатанными, например: *емеля* — мед — «так же», *псала* — рыба — «так же», *сумак* — хлеб — «так же», *клево* — хоро-

шо — «так же», *пулить* — купить — «так же». Кстати, в этой же книжке «Общества...» Ал. Успенский сообщает о причине задержки с присылкой своего «Щетного списка, составленного по офенскому наречию» (причина в перемещении его по должности — назначение бухгалтером Саратовской удельной конторы; письмо от «января 24 дня 1827 г.» из Саратова). Жаль, что такой знаток офенского наречия оказался оторванным от офенской стороны и печатание его материалов, сверх счетных слов, оборвалось.

Присланный Ал. Успенским «Щетный список...» напечатан в 1828 г. и дает представление об обозначении чисел от одного (1 — *ёный*, 2 — *здю*... 21 — *здю деканов ёный*, 30 — *стремыжна деканов*, 39 — *стремыжна девярный* и т.д.) до ста тысяч — *пехаль косух* (с. 300, 301).

Так рядовыми «подносчиками» слов, попавших на страницы «Сравнительного словаря» академика П.С. Палласа и в сборники «Общества любителей Российской словесности» (тогда писали — О.Л.Р.С.) за 1820, 1822 и 1828 гг., была создана первичная основа для изучения условной речи, бытовавшей на территории России в исходе XVIII и в первой трети XIX в.

### Глава 3

#### А ЧТО ДУМАЛИ О «СТРАННОМ ЯЗЫКЕ» УЧЕНЫЕ?

Знакомясь со Словарем Палласа, граф Потоцкий (1828) среди «суздальских» слов отметил греческие (новогреческие): *кирия* — рука, *галимо* — молоко, *гир* — старик, *митес* — нос (Северный архив. Ч. 31. СПб., 1828, с. 84–85). Вспомним, что и Паллас «суздальское» наречие называл «смешанным», находя в нем немалую долю греческих слов.

В 1829 г. в «Московском телеграфе» (часть XXVII, № 9) появилась заметка, подписанная псевдонимом К.С. П., в ко-



торой автор обрушивается на «Труды общества...», напечатавшие статью об офенском языке: «Статья об офенских словах, по нашему мнению, не принесет ни малейшей пользы. Какое употребление можно сделать из этих варварских, областных русских слов?»

В 1839 г. в «Отечественных записках» увидела свет уже названная выше статья *И.И. Срезнева (Срезневского)* «Афинский язык в России». Она начинается бытовой зарисовкой, в частности, диалогом со штукатуром из Тульской губернии, владеющим условной речью, и с плотником из Калужской губернии, тоже владеющим тайноречием. Но основным источником слов по «афенскому» языку, приведенных им, стал «афенянин» из Владимирской («володимирской») губернии.

Считая «афенский язык» природным, таким же, как наречие «владимирское или костромское», Срезнев[ский] приводит не только лексику этого своеобразного языка («афинский счет», названия человека: а) по возрасту, б) по родству, названия одежды, пищи, животных, растений и др.: 1 — *ёный, ён*, 2 — *здю*, 3 — *стрём* и др.; старик — *гиряк*, старуха — *гируха*, взрослый человек — *лох*, баба — *кубасья*, отец — *хрутень*, сапоги — *скрёбни*; пища — *бряйка*, питье — *бусвó*, щи — *пучки*, конь — *ловак*, свинья — *ширшуха* и др.), но и образчики песенного творчества на нем, в частности, песню торговца-коробейника.

*Ой и мас не смурáк, а ламóн карюк.  
По турлú хандырю, коробей нарю.  
Коробей нарю, карючков вершаю.  
Карючóк клевенёк, тудонной вербушок,  
Сквоженька красímка — гальм да красíма.  
Погорби басвá масá, закурáвлю с басвóй.*

Ой и я не дурак — молодой молодец, по селу хожу да короб ношу. Короб ношу, на девиц гляжу. Девушка милочка, черный глазок, личико красиво — кровь с молоком! Полюби ты меня, заживу я с тобой!

Кстати, Срезневский записанные им слова сравнивает с «суздальскими», приведенными в «Сравнительном словаре»



(даны далее в скобках) П.С. Палласа и Екатерины Великой: 6 — *шонда* (шюнда) 8 — *вондра* (вондора), 9 — *девера* (дивера), год — *рок* (киндрик), сутки, день — *бендюх* (вендюх), ночь — *меркоть* (мерькоть), отец — *хрутень* (хрутим), жена — *юлтоха* (елтона), голова — *котевá* (котёва), нос — *морсик* (митес), глаз — *вербух* (вершало), рука — *хирьга* (хиря), нога — *стухара* (ходара), пища — *бряйка* (тройка), хлеб — *сумарь* (сумах), вода — *дряба* (дрябож), конь — *ловак* (острень), собака — *суньги* (суньга — В.Б.) (сунегá), есть (кушать) — *бряить* (троить), ходить — *хандырить* (похлить).

Думается, что «греческое» название языка (от города Афины) у Срезневского возникло под влиянием Палласа. Правда, «офенский» по звуковому подобию близок и к слову «финский». В этой связи Срезневский говорит о г-не Надеждине, который, «не сказав ни слова о языке афинском», в IX томе «Энциклопедического лексикона» пишет: «Суздальское наречие есть самое нечистое, оно очевидно образовалось под владычеством финского элемента, который нес скоро проникся русским». Подвергнув критике сказанное Надеждиным, в частности, его аргументацию, И.И. Срезневский резонно заключает, что Надеждин говорит не об «афинском» (т.е. офенском языке. — В.Б.) и что его нельзя отождествлять с «суздальским наречием», т.е. с местным говором: «афинский язык — не суздальское наречие», — заключает Срезневский).

В 40-е годы выходит «Опыт русского простонародного словотолковника» М. Макарова, содержащий большое количество офенских слов, нередко подаваемых как местные (областные) слова. Об этом авторе и его «Опыте» Даль знал, о чем свидетельствует, в частности, его замечание: «...Покойный Макаров помещал в словаре своем, без разбора, офенские слова, приписывая их тому либо другому местному наречию» (Вестник императорского русского географического общества. 1852. Ч. 6. Кн. 1. С. 58).

В 1847 г. в Рязанских губернских ведомостях была напечатана подборка тайных слов рязанских нищих, сообщенных А.И. Пискаревым — «Офенские слова, употребляемые в разговорах рязанским простонародьем». В предисловии к слова-



рику автор пишет: «Так как нередко слышал я Рязанцев, говорящих по-офенски, то я не излишним считаю приложить здесь собрание офенских слов. Замечу при сем, что язык офенский у рязанских простолюдинов называется языком нищенским, конечно, потому, что здесь исключительно говорят этим языком почти одни нищие, которые, желая воспользоваться простотою и оплошностью домохозяев, стараются скрыть свои не совсем чистые намерения в речи, чуждой разумению других» (*Пискарев А.И.* Офенские слова... С. 254). Затем приводятся 144 слова в переводе на общедоступный русский язык: *Бусильник* — чай (ударение не показано ни здесь, ни далее. — *В.Б.*). *Брать* — есть. *Брысы* — весы. *Бендюх* — день. *Бухарка* — рюмка. *Бурьшеха* (вероятно, описка: должно быть *Бурьмеха*) — шуба. *Бухарник* — стакан. *Версень* — десять (*Версень бекрюд*, значит: тридцать копеек). *Веридоха* — свинья. *Вершать* — смотреть, глядеть. *Воксарь* — лес. *Воксари* — дрова. И т.д. Этот автор правильно подчеркивает профессионально ориентированное функционирование этого языка (этим языком говорят «одни нищие»).

К середине XIX столетия увеличилось число публикаций об офенях и их языке, в частности, появились статьи *Ф. Карпова* («Особенности торгового быта и торгового языка в Угличе», 1843), *Ф. Кисселя* («История города Углича», 1844), *Т. Боричевского* («Искусственный офенский язык», 1850). Карповым в качестве иллюстрации условного языка торговцев приводится в основном счет денег от  $\frac{1}{4}$  копейки до 3 рублей (около 60 слов) и «некоторые другие слова» города Углича и села Заозерья: *котюр* — человек, *хлит* — идет, *верши* — смотри, опасайся, *комлюха* — шапка, *клевая* — хорошая женщина, *алунья* — корова и др.

Думается, что к началу 50-х годов в руки В.И. Даля уже попали словарные материалы по условной речи (арго) центральных уездов Европейской части России. Как бы то ни было, но к моменту написания знаменитой статьи «О наречиях русского языка», опубликованной в 1852 г. в «Вестнике Императорского Русского Географического Общества» (СПб., 1852. Ч. 6, кн. 1, отд. IV), Даль хорошо знал о суще-

ствовании офенского наречия и других разновидностей подобных «языков», а позднее, видимо уже владея достаточно большим материалом, подыскивал им место в готовившемся «Толковом словаре» (в качестве приложений: «может быть, я помещу в конце Словаря словарики «офенский» и «шерстобитов»). Но всё по порядку.

## Глава 4

### СУЖДЕНИЯ ДАЛЯ ОБ ОФЕНСКОМ ЯЗЫКЕ (в 1852 г.)

С 1849 по 1859 г. В.И. Даль, как известно, живет в Нижнем Новгороде и служит управляющим Удельной конторой. Наверное здесь, общаясь с нижегородцами, особенно на знаменитых Нижегородских ярмарках, которые любил посещать, имея при себе бумагу и карандаш, Даль неоднократно вспоминал первое записанное им новгородское слово *замолаживает*. Нижегородский период был самым продуктивным временем работы над Толковым словарем. И не только над ним. Здесь В.И. Далем написана серьезнейшая научная работа «О наречиях русского языка», в которой есть самостоятельный раздел «О языках искусственных» (с. 58—61). Судя по его содержанию, В.И. Даль уже имел обширные знания по наречиям тогда широко понимаемого русского языка (языка русского и «наречиям» малорусскому и белорусскому). Именно в этой статье им была предложена группировка всех известных к тому времени говоров от западных до самых восточных губерний России.

Раздел «О языках искусственных» в указанную работу введен Далем «для полноты»: «Скажем, для полноты, несколько слов о языках искусственных в России, хотя это предмет более или менее посторонний». Выбрав в качестве основного «язык *офенский*», Даль сразу же подчеркивает, что «он далеко неполон и ограничивается нужнейшим в быту



ходебщиков», не указывая на их профессию — торговую или ремесленную. Далее сообщаются координаты бытования этого языка — вполне точные географические и приблизительные хронологические. Отметив, что «начало его неизвестно», Даль указывает его родину — *Алексинская волость Ковровского уезда Владимирской губернии*, откуда «уже в 1700 году рассыпались ходябщики, коробейники по всей России, называя себя странным именем *Маськов*». Связав существование этого языка с торговцами-ходябщиками, т.е. коробейниками, Даль говорит, что торговля эта «ныне в упадке, а с нею и язык». Однако, по его словам, язык уже успел распространиться «с некоторыми отменами между такими же мелочными торговцами» в некоторых губерниях: «Костромской, Тверской (Бежецк), даже Симбирской и Рязанской». Судя по дальнейшему описанию этого языка, Даль не в общих чертах, а, как принято говорить сейчас, предметно знал офенский язык Владимирской, Костромской (городов Нерехты и Галича), Симбирской и Рязанской губерний. В качестве образчиков такой речи им приводится небольшой текст с переводом на русский язык: «*Мисбвской (должно быть: масбвской. — В.Б.) курёхой стремыжный бендюхъ прохандырили трущи; лохи биряли колыги и гомза, кубы биряли бряеть и въ устреку кундяков и ягренят; аламошняя карюки курещали курески, ласые мещаты грошались*». — «В нашей деревне третьего дня проходили солдаты; мужики угощали их брагой и виномъ, бабы подавали есть, а в дорогу надавали пироговъ, яиць и блиновъ; красныя девки пели песни, малые жъ ребята смеялись». Этот текст, как нетрудно заметить, заимствован Далем из публикации 1822 г. ОЛРС.

В этой статье Даль сравнивает два наиболее территориально отдаленных из известных ему вариантов условной речи офеней (носители других профессии не называются) — владимирских и симбирских. «У владимирских офеней кафтан *шистяк*, у симбирских — *шерсняк*; шаровары *шпыни*, влад. и *чнары*, симб., сукно *шерсно* и *вехно*». Назвав 3 пары расхождений, Даль подчеркивает, что «большая часть слов одни и те же».

Далее автор переходит к показу их «происхождения» и «искусственности». «Иные прямо русского происхождения: Две-



ри — *скрыты*; кнут — *визжак*; дитя — *пáщенок*; делать — *ма-стырить*; дом — *курёха*; другие — неизвестного» (с. 59). В примеры неизвестных попали: двор — *рымь*, деньги — *юсы*, дрова — *воксари*. Показывая зависимость офенских слов от основного русского языка, Даль продолжает: «Иногда слова составлены одно по другому: Бог — *Стод*; богатый — *стодень*; долг — *шилг*; долго — *шилго*; жечь — *дулить*; жаркое — *дульное*; иногда русским словам дано иное значение: город называется *костер*; умереть — *отемнеть*; мнимое же сходство офенского языка с греческим едва ли не ограничивается словом *хирки*, причем надо вспомнить, что и в Нерехте и Галиче рукавицы зовут *нахирегами*. Впрочем, *пенда*, пять, и *декан*, десять, в счете офенском также замечательны, по такому же сближению» (Указ. соч., с. 59).

К этому времени Далю уже известно, что «в Рязанской и других губерниях плуты и нищие говорят между собою этим же самым языком, с небольшими изменениями». Хорошо знает он и язык столичных мазуриков (*музыку*, или *байковский* язык). «Столичные, особенно питерские, мошенники, карманники и воры различного промысла, известные под именем мазуриков, изобрели свой язык — впрочем, весьма ограниченный — относящийся исключительно до воровства. Есть слова общие с офенским языком: *клёвый* — хороший; *жýлик* — нож, но также карманник; *лэпень* — платок; *ширман* — карман; *пропúлить* — продать; но их немного, больше своих». В качестве своих названы: *бутырь* — городской; *фараон* — будочник; *стрела* — казак; *канна* — кабан (не кабак ли? — В.Б.); *камышевка* — лом; *мальчишка* — долото, и пр.». Приводятся типичные фразеологизмы (*знать музыку* — знать этот язык, *ходить по музыке* — заниматься воровским промыслом) и образчик разговора-диалога.

Касаясь других профессий (коновалов, конокрадов, барышников), автор характеризует их язык как «более ограниченный» по словарю и зависимый от татарского.

Не отрицая существования в прошлом «разбойнического языка» на Волге, автор свидетельствует, что от него остались лишь речения вроде «сарынь на кичку», «дуван дуванить». Относительно «бурлацкого» языка в городах Поволжья Даль



решительно заявляет, что «языка этого нет», есть лишь «судоходные выражения» и шуточные *хлебáлка* — ложка, *ядáло* — рот, *ню́хало* — нос, *грабилки* — руки и т.п.».

Широко понимая «искусственность» языка, В.И. Даль подводит под эту категорию «тарабарский язык» школьников (с перестановкой или заменой согласных), а также «говор по-херам». К искусственным отнесено и «ломанное» русско-китайское наречие — то, которое по современной терминологии можно бы назвать языком-пиджином (См.: *Бондалетов В.Д.* Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987. С. 58—59).

Всё сказанное нами относится к периоду до 1854 г. А с января 1854 г. в занятиях Даля происходят изменения. И вызваны они следующими обстоятельствами.



## Глава 5



### **ЯЗЫК — ЗЕРКАЛО МЫСЛЕЙ И ПОСТУПКОВ (о мнимых «апостолах старообрядчества»)**

В 50-е годы XIX в. в правительственных кругах возник интерес к раскольникам, к их контактам между собой не только внутри России, но и за её пределами. Казалось, что их связи осуществляются на офенском языке или близком к нему. Возникла идея проверить это предположение. Лучше других это мог сделать В.И. Даль — уже известный знаток народной жизни и народного языка, в том числе и тайноречия. Его знали по дежурству у постели смертельно раненного Пушкина, по сказкам, по служебной деятельности, по статье «О наречиях русского языка», опубликованной в 1852 г.

И вот 9 января 1854 г. к нему обращается с официальным письмом из столичного Петербурга граф Лев Алексеевич Перовский с просьбой составить словарь тайных языков: правительству показалось, что тайноречием пользуются раскольники и, переписываясь между собою внутри России и даже с

зарубежными (австрийскими) единоверцами, могут нанести вред государству. «Непонятный» язык их переписки в чем-то напоминал язык офеней. Подозревали, что «под видом офеней-коробейников скрываются распространители раскола, которые пытаются «свернуть» православных в старообрядческую веру; словом, что эти офени являются «апостолами старообрядчества» (Либрович С.Ф. Мнимые «апостолы старообрядчества». История неизданного словаря, по неопубликованным документам // Вестник литературы. 1914, № 1, с. 6). Поручение шло от учрежденного в 1853 г. при Министерстве внутренних дел *Особого секретного комитета*, членом которого был граф Л.А. Перовский, с 1852 г. министр уделов и управляющий кабинетом Его Величества.

В письме графа Перовского от 9 января 1854 г. Далю сообщалось о «главном местопребывании офеней... в юговосточных уездах Владимирской губернии» и о желательности составить словарь их «искусственного» языка. «Такой словарь, — продолжал Перовский, — может иметь интерес *не только этнографический, но и правительственный, потому что на офенском языке производится часто переписка наших раскольников*».

Даль охотно взялся за дело (тем более что уже имел некоторые запасы офенской лексики, да и вместе с письмом ему были присланы собранные комитетом материалы). Но, чтобы словарь оказался полным, попросил дать распоряжение о дополнительном сборе такого материала в уездах Владимирской губернии. К концу 1854 г. офенско-русский словарь был готов, а к середине 1855 г. был завершён и обратный, «Русско-офенский словарь», в который к материалам прежнего словаря Даля были добавлены слова, собранные его чиновником Лури в Костромской губ., в частности, лексика костромских шерстобитов (552 слова): *арбез, ербезя* — парень, *балакер* — чайник, *бири, бирки* — руки, *возгудать* — играть, *городёккие* — пряники, *жгон, шаповал* — шерстобит, *выжбонить* — вытрепать (шерсть). Кстати, в самой рукописи «Словаря языка шерстобитов» приведено на 89 слов больше — 647.

Все офенские материалы Даля остались в рукописи. Но они были очень полезны для великого лексикографа, особенно при составлении его «Толкового словаря».



Поэтому есть смысл более внимательно рассмотреть работу В.И. Даля над указанными словарями. Сделать это можно, опираясь, во-первых, на дошедшие сведения о переписке Даля с Л.А. Перовским и, во-вторых, путем анализа источников (печатных и рукописных) лексического материала названных словарей, характера его обработки, принципов подачи слов, используемых помет и т.п., т.е. путем филологического разбора этих словарей, в-третьих, определив влияние занятий «побочными» словарями на работу над главным — «Толковым словарем живого великорусского языка».



## Глава 6



### ПЕРЕПИСКА ГРАФА ПЕРОВСКОГО С ДАЛЕМ О СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ ОФЕНЕЙ

В письме графа Перовского от 9 января 1854 г. Далю сообщалось о «главном местопребывании офеней... в юговосточных уездах Владимирской губернии» и о желательности составить словарь их «искусственного» языка. К Далю обратились по двум причинам — и как к специалисту, и из-за болезни действительного статского советника Надеждина, занимавшегося этим вопросом. Л.А. Перовский сообщал, что вместе с письмом он «препровождает» *некоторое количество* собранных слов и просит дать заключение, «каким способом» можно исполнить идею составления словаря».

17 января Даль отвечал на «предписание... № 37»: «Составить словарь офенского языка из присланных мне запасов, присоединив к ним еще и то, что мне удалось собрать, весьма не трудно и за это я готов взяться с особенным удовольствием, но если вашему сиятельству угодно, чтобы словарь этот был по возможности полон», то Даль советовал «предписать Управ. Влад. удельною конторою собрать в Ковровском и Гороховецком уездах как можно больше офенских слов» или же разрешить ему (Далю) «послать туда от-



сюда способного на это дело удельного чиновника». В конце письма содержалось заверение: «Во всяком случае исполню в этом деле приказание Ваше с искренним усердием и удовольствием» и приписка: «Смею приложить статейку мою, где на с. 58 говорится о языке офеней». Статейка — это раздел «О языках искусственных» большой работы Даля «О наречиях русского языка», впервые напечатанной в «Вестнике Императорского русского географического общества» в 1852 г. (указанный раздел как раз начинается на с. 58 и заканчивается на с. 61).

Дав соответствующее предписание управляющему Владимирской удельной конторой «собрать в Ковровском и Гороховецком уездах возможно большее количество офенских слов», граф Л.А. Перовский письмом от 3 марта 1854 г. разрешал Далю вместе с тем «послать для той же цели и знающего чиновника». Но тот еще до получения разрешения выше послал чиновника своей конторы по фамилии *Лури* для сбора лексики, видимо, сначала в ближайший — Макарьевский уезд Костромской губ. И Лури начал сбор материала по языку *шерстобитов*. С.Ф. Либрович, автор статьи о мнимых «апостолах старообрядчества», полагает, что Даль не посвятил чиновника в истинные цели полученного им из Петербурга поручения, открыв лишь одну научно-лингвистическую сторону дела.

24 марта 1854 г. Лури сообщал Далю о промысле шерстобитов, о том, что они обычно отправляются в Пермскую губернию или в дальнюю Сибирь, где «выбивают меха, шьют и кроят шубы, они же и коновалы; шерстобит принимается за всякое ремесло, представляющее ему выгоду». Что касается их языка, то, по словам Лури, он «совершенно отличный от афенского, так что в *словаре, составленном Вами* (выделено мною. — В.Б.), я изредка только встречал слова, подходящие к их языку». Такое заключение было сделано Лури на основании «более 300 слов», собранных к этому моменту. Но ко времени возвращения в Нижний Новгород он надеялся представить Далю «довольно полный словарь языка». Кстати, в хранящемся в фонде В.И. Даля «Словаре языка шерстобитов» насчитывается 647 слов (словарных статей).



Вспомним, однако, о языке офеней. Лури собирает и эти слова... «от ходебщиков с книгами и образами, которые говорят по-офенски, но, как сами выражаются, не знают вполне всех тонкостей этого языка, подобно крестьянам Вязниковского уезда». Показательно, что здесь называется не Ковровский и Гороховецкий, а *Вязниковский* уезд как место, где офенский язык знают лучше. Видимо, собеседники Лури были отходниками не из этого уезда, а возможно, и не из Ковровского и Гороховецкого. Сообщаемые Далю сведения получены «в деревнях», судя по всему, Костромской губ. Макарьевского уезда, где Лури записывал и лексику шерстобитов, и слова офеней. От офеней Лури «приобрел до 150 новых слов и пополнил значение многих в словаре, составленном Вами», т.е. В.И. Далем (выделено мною. — В.Б.). Был ли у Лури с собою офенский словарь, составленный Далем, сказать трудно. Но если и не было, то всё равно Лури хорошо помнил содержание и мог не только пополнять его словарными единицами, но и новыми значениями уже бывших в словаре слов.

Отчитавшись по поездке в Макарьев, Лури продолжил работу в другом уезде той же Костромской губ. 2 мая 1854 г. из города *Галича* он пишет Далю, что занимается собиранием слов языка *Галивонского*, или *Алманского*, как его «называют в просторечии». Следы этого языка, по свидетельству Лури, сохранились у «купцов и мещан, пользовавшихся этим языком по ярмаркам для переговоров между собою о делах торговых». Главным предметом их торговли был пушной товар. Заметим, что из всех «невладимирских» слов, снабженных в «Словаре офенского языка» Далю территориальными пометами, на первом месте по количеству стоят галичские слова (помета «гал»).

Из Галича, где Лури записал «до 450 слов», он перебрался в *Бувеский* уезд, где близ торгового села Молвитино располагалось около десяти деревень, населенных исключительно офенями-кошельниками (*кошельки* — сумки, в которых носили продаваемый товар). Бувеский улов был беднее, всего в 37 слов: *базулки* — груди, *витюрить* — писать, *витюрник* — перо, *витюс* — дьякон, *вострячиха* — кобыла, *вос-*

*тря́к* — лошадь и др. О языке бுவеских торговцев Лури писал, что он «почти сходен с языком владимирских офеней, исключая малых изменений в корне или окончании некоторых слов».

Покинув Буй, Лури отправился во Владимирскую губ. Здесь управляющий Удельной конторою «передал ему *две тетради* офенских слов, собранных депутатами Ковровского и Вязниковского уездов» (*Либрович*. Вестник литературы, № 2, с. 46). Из работы Н. Трохимовского «Офени», опубликованной в 1866 г. в «Русском вестнике» (№ 63, кн. 5—6) узнаём интереснейшую подробность: «Депутаты Владимирской уездной конторы, г.г. Беляев и Раевский, кажется, по поручению департамента уделов, составили тоже свои словари *русско-офенского языка*, как они названы ими, которые мне удалось читать. Словарь г. Беляева состоит из 1.020 слов, г. Раевского из 643 слов, кроме того, к словарю Раевского приложено несколько разговорных фраз по-русски, с переводом на офенский язык» (Там же. С. 590).

Поскольку найти эти словари пока не удалось, воспроизведем несколько слов и фраз, позаимствованных К. Трохимовским «из означенных словарей»: армяк по-офенски *шерстя́к*, дверь — *скрипто́та*, дело — *масты́ра*, лето — *теплу́ха*, подруга, любовница — *шлядѣ́ха*, входить — *вхонды́рить*, верно — *шверно*, десять — *декаль* (видимо, опечатка, должно быть *декань*. — В.Б.), добро — *шибро*, здесь — *здебесь* и т.д.; *гомзо* — вино, *буза* — небогатый, *калым* — барыш, *баиш* — грош, *бухарка* — рюмка и т.д. В «Словаре офенского языка» Даля *шерстя́к* — кафтан, армяк, халат, но есть и *шерсняк* — кафтан; дверь — *скрипто́та*, *скрипто́тка* и *скрипто́тница*, дело — *масты́ра* (дело, работа) и *масты́рка* (работа), лето — *теплу́ха* и так же зовется шуба; подруга — нет такого перевода, но есть *шлядь*, *шлядѣ́ха* — развратная женщина, а любовница — *прия́тница* и *хару́за*; входить — *вханды́рить*, верно — *шверно*, десять — *декан*, добро — *шибро́*, а также слово-омоним *шибро́* (с пометой галичское) — много, здесь — *здебесь*, вино — *гомзо*, а также *гомсо*, *гому́лра*, *гомыр* (все слова, кроме *гому́ра*, у Трохимовского не снабжены ударением); *бу́за* — небогатый, бедняк, причем



все эти слова поданы у Даля как «владимирские». Приведенные совпадения в звучании слов и в их значении можно принять за свидетельство того, что словари Беляева и Раевского были в распоряжении Даля и Лури (возможно, именно они были присланы в Нижний Новгород Перовским), но в виду типичности и широкой распространенности этих слов в условных арга центральной России, можно допустить, что они имелись и в тех «двух тетрадах», составленных депутатами Ковровского и Вязниковского уездов, которые были вручены чиновнику Лури Управляющим удельной палатой, видимо, во Владимире.

Немало важен и тот факт, что Лури встречался во Владимире с несколькими частными лицами, которые в течение ряда лет занимались собиранием офенских слов (Либрович, указ. соч. С. 46). Сверив поступившие в его распоряжение слова, он посетил еще Вязниковский уезд. Из своей длительной поездки Лури вернулся в Нижний Новгород лишь 1 июля 1854 г.

Обработка собранного материала заняла полгода. 14 декабря 1854 г. В.И. Даль переслал составленный Словарь в Петербург, сопровождая его письмом, в котором относительно полноты словаря сказано следующее: «Полагаю, что словарь довольно полон, он пополнен и проверен довольно тщательно на самих местах своей родины». И далее говорится о возможности составления еще одного словаря: «Если Вашему сиятельству угодно, то вслед за ним доставлю *русско-офенский словарь* (выделено мною. — В.Б.), который уже не трудно составить по этим записям» (указ. соч. С. 47). Граф. Перовский ответил словами благодарности и попросил также составить и «доставить» этот словарь ему.

К составлению обратного словаря В.И. Даль, естественно, привлек всё того же Лури. Через полгода, а точнее в июле 1855 г., рукопись готового словаря была выслана секретарю графа Перовского И.П. Арпетову. Получив ее, секретарь от имени Л.А. Перовского просил сообщить, будут ли добавления к этому словарю, на что В.И. Даль 22 августа ответил И.П. Арпетову: «У меня нет в виду никаких более запасов для пополнения офенского словаря; полагаю даже, что сло-





варь этот довольно полон и что значительных пополнений нельзя ожидать». В заключение В.И. Даль просил объявить благодарность чиновнику вверенной ему конторы Лури за старательное исполнение, многие и продолжительные разъезды и за «полноту собранных запасов». На это письмо ответил сам граф (2 сентября 1855 г.):

Милостливый государь, Владимир Иванович!

Получив составленный вами словарь офенского языка, я поставлю себе в особенное удовольствие выразить вам искреннюю признательность за исполнение сего любопытного труда; вместе с тем прошу вас объявить благодарность мою состоящему при вверенной вам конторе чиновнику Лури, за старательное исполнение поручений, которые вы возлагали на него по сему предмету.

С совершенным почтением и пр.  
граф Л. Перовский

Это письмо было последним в переписке Перовского с Далем. Напомним, что она проходила в период с 9 января 1854 г. по 2 сентября 1855 г., т.е. один год и почти 8 месяцев.

В следующем, 1856 г. граф Л.А. Перовский умер. В замыслы руководимого им особого комитета не входило открытое издание собранных материалов. У секретного комитета превалировал не «этнографический», а «государственный интерес». В этом смысле весьма ценно признание графа, содержащееся в его первом письме В.И. Далю: «В 1848 году, в бытность мою министром внутренних дел, состоялось предположение составить словарь так называемых офеней или хобдебщиков, которые занимаются особого рода торговлей, и, ходя по России с разными товарами, составили свой язык». Далее говорилось о главном местопребывании офеней — юго-западных уездах Владимирской губернии — и давалась характеристика их языка. «По всему видно, что язык их есть искусственный, нарочно придуманный, а не сам собою образовавшийся в устах народа, как обыкновенные живые языки».

Можно допустить, что еще до 1853 г., до учреждения особого секретного комитета по изучению социальной и политической опасности раскола, был начат сбор улики против старообрядцев, включая и их непонятную для непосвященных



переписку, имевшую, как полагали, какое-то сходство с языком офеней. Что касается лингвистической характеристики офенского языка, приведенной в письме Перовского, то она очень сходна с той, которую давал этому наречию В.И. Даль, называвший его «искусственным», а слова его — «изобретенными наобум» или «принятыми и переименованными», которым «придан русский склад и окончание» («О языках искусственных», 1852 г.; ср. также: *Тихонравов К.* Офени // Владимирские губернские ведомости, часть неофициальная. 1847, № 6. С. 25—27; *Боричевский И.* Искусственный офенский язык // Журнал министерства народного просвещения. СПб., 1850. Ч. LXV).

Итак, Л.А. Перовский с 1848 по 1855 г. (а возможно, и до своей кончины в 1856 г.) и Министерство внутренних дел интересовались офенским языком. Но, ознакомившись с составленным под руководством В.И. Даля словарем, инициаторы работы *обнаружили* отсутствие в нем доказательств того, что офени являются «апостолами» раскола. Словник касался «преимущественно общежития и торговли». С.Ф. Либрович пишет, что «в числе собранных слов не оказалось даже таких, как «вера», «книга», «евангелие» (С. 49). Это не совсем так. Слово «вера» у офеней (и в составленном Словаре) есть — *кувура, швура*, правда, оба слова получены механической зашифровкой. Есть и «книга» — один из предметов торговли, причем для ее обозначения зафиксировано три слова: *арма, вытёрница* (в языке владимирских офеней) и *містерля* (книжка — в языке шерстобитов). Слова «евангелие» нет. Но отдельные слова божественной тематики, разумеется, есть, что вполне естественно: Бог — *стод, чун*, Божья мать — *стодова масья*, Богородица — *местерля* (в языке шерстобитов), божиться — *стобдятся, мистірляжиться* (в языке шерстобитов), молиться — *щунаться*, богомлец — *местерляжникъ* (у шерстобитов), икона — *стодъ*, иконник — *стодарникъ, стодникъ*. Говорить о религии, расколе у офеней не было нужды. «Масло (алей), сало (амота), квас (букась), мужик (дуль), стакан (бухарь), чай (бусильникъ), мед (лебзюга), копейка (иканя), вор (арначь), рубль (тежерь) и т.п. — вот главные слова языка», — заключает

Либрович (указ. соч. С. 49). Судя по приведенным словам, автор был знаком с материалом В.И. Даля. Но с каким? Со «Словарем офенского языка» или с «Офенско-русским словарем»? Все перечисленные Либровичем слова в них представлены, но не все в данном виде. Например, мёд — у Даля *лебзэй*, у автора цитаты — *лебзюга*, рубль — *тежёрь* (у Даля это слово дано со знаком вопроса).

Судя по содержанию статьи, особенно его последних абзацев, Либрович располагал материалами, «оставшимися в бумагах Даля» после его смерти. Из интересующих нас рукописей у В.И. Даля оставались *копии* тех оригиналов, которые были отправлены в канцелярию графа Л.А. Перовского. По признанию Либровича, копия (первого, офенско-русского словаря. — В.Б.) испещрена добавлениями и вставками, сделанными Далем, который, видимо, продолжал интересоваться проблемой офенства.

Переписка с канцелярией графа Перовского прекратилась, но интерес Даля к офенскому языку не исчез, о чем свидетельствуют некоторые факты: 1) внесение Далем некоторых дополнений и поправок в копию рукописи «Словаря офенского языка» (напомним, что оригинал рукописи был отослан в Петербург в 1854 г.); 2) вырезки из губернских ведомостей с материалами по офенскому языку (например, из «Тверских Губернских Ведомостей» 1864, № 19); 3) многочисленные упоминания об офенском и близком к нему наречиях в «Толковом словаре», вышедшем первым (1863—1866) и вторым (1880—1882) изданиями.

О том, что занятия офенскими материалами способствовали более глубокому осмыслению данного социально-лингвистического феномена, подтверждает «объяснение», приложенное Далем к отправленному в Петербург офенскому словарю: «Офенский язык изобретен ходебщиками, разносчиками, чтобы свободнее изъясняться им при других о торговых делах, чтобы удобнее было обманывать простолюдинов. Примеры такого языка не редки»; далее называются аналогичные языки мазуриков, барышников и конокрадов в России и аналогичные языки в Германии и Франции.



## Глава 7



## СЛОВАРЬ ОФЕНСКОГО ЯЗЫКА

Первым был составлен *офенско-русский* словарь, получивший название «Словарь офенского языка». Работа над ним, по всей вероятности, была начата В.И. Далем задолго до официального предложения со стороны комитета, заведовавшего делами раскольников. Об этом можно судить по признанию самого Даля: «Составить словарь из присланных мне материалов, *присоединив к ним еще и то, что мне удалось собрать*, — весьма нетрудно» (здесь и далее выделено мною. — В.Б.). Даль знал места проживания офеней, даже их «родину» — Алексинскую волость Ковровского уезда Владимирской губернии, откуда они «рассыпались» по всей России, в целом правильно представлял своеобразие их языка, знал о наличии подобного языка у симбирских офеней, у нищих Рязанской и других губерний (об этом им сказано в статье 1852 г.). К моменту ответа на первое письмо Перовского (17 января 1854 г.) он знал, где можно будет собрать более полный материал к словарю и советовал графу обратиться с соответствующим предписанием к «Управляющему Владимирской удельною конторой» собрать не в одном Ковровском, а в «*Ковровском и Гороховецком уездах* как можно больше офенских слов» (Либрович. С. 10).

Первым местом, куда Даль командировал чиновника своей удельной конторы Лури для сбора материала к словарю *шерстобитов*, был Макарьевский уезд Костромской губ. Можно полагать, что об их языке Даль мог узнать тоже до переписки с Перовским. Характеризуя язык макарьевских шерстобитов, Лури говорит о его непохожести на офенский: «в словаре, составленном Вами, я изредка только встречал слова, подходящие к их языку».

После Макарьева Лури приступил к обследованию второго «месторождения» *условной речи в Костромской губ.* — *языка галивонского, или алманского*, в городе Галиче и его уезде. Потом он перебирается в Бувевский уезд, в деревни близ села Молвитино к офеням-кошельникам. И только здесь

находит язык, «почти сходный с языком владимирских офеней» (о котором он мог узнать по материалам В.И. Даля и по тем, которые были присланы из комитета Л.А. Перовского). Слова, записанные Лури в Галичском уезде, получают помету «гал.», в Бувевском — «бுவев.»; в офенско-русском словаре всего их около 350, хотя Лури в Галиче записал «до 450 слов».

Основной материал был собран во Владимирской губ. Неизвестно, какой объем был прислан Перовским, но известно, что здесь — «две тетради» офенского материала были вручены посланцу В.И. Даля чиновнику Лури. Однако обратимся к материалу самого «Словаря офенского языка». Его для краткости будем называть ОР (офенско-русский), а второй — РО (русско-офенский).

**Конкретные источники материала.** По меньшей мере их четыре:

- 1) собственные «запасы» В.И. Даля (как личные наблюдения, так и полученные из вторых рук — печатные и рукописные), имевшиеся у него еще до получения материала, присланного особым секретным комитетом вместе с предложением графа Перовского составить словарь языка офеней;
- 2) материал, собиравшийся Министерством внутренних дел, видимо, уже с 1848 г. и особенно интенсивно с 1853 г., когда был образован специальный комитет для изучения деятельности раскольников-староверов;
- 3) непосредственные записи чиновника Нижегородской удельной конторы Лури (в 1854 г.), которого В.И. Даль откомандировывал последовательно в Макарьевский, Галичский и Бувевский уезды Костромской губ., а также в город Владимир;
- 4) «две тетради офенских слов», собранные депутатами Владимирской удельной конторы и преданные чиновнику Лури.

Задачу с четырьмя (если не сказать с шестью!) неизвестными решить трудно, но тем не менее попытаться стоит.



Начнем с 4-го источника. Здесь допустимо логическое решение. Вполне вероятно, что «две тетради» — это копии тех записей, которые могли быть отправлены ранее в Петербург по линии Министерства внутренних дел и удельных контор. Что касается записей депутатов Владимирской удельной конторы (1020 слов в записи г. Беляева и 643 в записи Раевского), то еще с большей вероятностью допускаем, что они в свое время отправлялись в Петербург в распоряжение специального комитета и именно их «удалось читать» Н. Трохимовскому, специалисту по офенской проблематике (см. его статью «Офени» в «Русском вестнике» за 1866 г., том 63, кн. 5—6, где, кстати, приведен и фактический материал из их «Русско-офенских» словарей — слова и фразы). Таким образом, 4-й источник может быть сведен ко 2-му — к материалам Министерства внутренних дел.

Обратимся к додалевским публикациям, а также к рукописям по 1854 г. (год составления «Словаря офенского языка»). Первый вероятный источник — **«Сравнительные словари всех языков и наречий» П.С. Палласа** (В Санкт-Петербурге. Изд. 1-е 1787—1789 гг., изд. 2-е 1790—91 гг.). Название материала «суздальские слова», точнее — «по-суздальски».

Среди слов «Словаря офенского языка», полностью совпадающих со словами Палласа, — 45 слов (из 115, которые мы считаем у Палласа арготическими). Это: у П. Алынья — ко́рова, у Д. Алынья (ударения нет) — ко́рова; у П. Босва — ты, у Д. Босва́ — ты; далее ссылки на П. и Д. пропускаем; Бруть и Бру́ть — кол, Бусать (удар. нет) и Буса́ть — пить; Ванды́рить и Ванды́рить — возить, Вокса и Во́кса — лес, Вондора и Во́ндара... (здесь и далее отточие указывает на наличие у Даля и другого или других слов с этим же значением, например, не только Во́ндара, но и Во́дарь — восемь), Ворыхань и Ворыха́нь — петух, Гомзо и Гомзо... — вино, Гальмо и Гальмо́ — молоко, Грызикъ и Грызикъ — зуб, Деканъ и Де́канъ — десять, Дермоха и Дермо́ха — драка, Дрябожь и Дрябо́жь... — река, Ефить и Ефить (удар. нет) — есть, Журъ и Жу́ръ — вор, Кетрусь и Ке́трусь — камень, Кимат(ь?) и Кима́ть — спать, Киндрикъ и Ки́ндрикъ — год,

Киндриковъ (у П. и Д. без удар.) — лето, Клю(іо — В.Б.) во и Клёво — хорошо, Красима и Красіма — кровь, Курebro и Курebro — серебро, Кучаръ и Кучаръ — вечер, Масъ и Масъ... — я, Масы и Масы — мы, Миндрá и Миндрá — сестра, Митесь и Митесь... — нос, Моргушь и Моргушь — баран, Мостось и Мостось — гвоздь, Нёске и Нёске... — нет, Перхлякъ и Перхлякъ... — снег, Псалуга и Псалуга — рыба, Рымъ и Рымъ — дом, Скри́пота и Скри́пота... — дверь, Совасьюха и Совасьюха... — мышь, Стремъ и Стремъ — три, Сумаъ и Сумаъ... — хлеб, Сунега и Сунега... — собака, Ухálка и Ухálка... — смерть, Хрутинъ и Хрутинъ... — отец, Чонъ и Чонъ — он, Шныра и Шныра — дыра, Шúтро и Шúтро — утро, Шыршúха и Шыршúха — свинья, Шіонда и Шіонда — шесть, Ю(іо)ной и Юной — один, Ялост(ѣ?) и Ялость... — соль.

Ниже приведены арготизмы, встречающиеся у Палласа и у Даля, но имеющие *расхождение* (иногда незначительное) в их «переводе» на русский язык, т.е. в *семантике*, а также в *фонетическом облике* (расхождения для наглядности выделены нами подчеркиванием).

Паллас («слова по-суздальски»)	Даль. Словарь офенского языка
Велисокъ — волос	Велисо́къ — волосок
Вендюкъ — день	Вендюхъ — день, <u>сутки</u>
Вершало — <u>глаз</u>	Верша́ло — <u>небо</u>
Горбить — любить, <u>миловать</u>	Го́рбить — любить
Грахомъ — <u>гром</u>	Грахо́мъ — <u>дождь</u>
Дуликъ — огонь	Ду́ликъ — <u>огонь, жар, пожар</u>
Елтона — жена	Елто́на — жена, <u>баба</u>
Зетка — рожь	Зёт <u>ха</u> , зé <u>ха</u> , зетú <u>ха</u> — рожь
Кетрусъ — камень	Кётрусъ — камень
Кóсать — бить (ударить)	Кóсать — бить, <u>гнать</u>
Котіова — глава	Котевá — голова (русская форма)



Продолжение

Куресма́ть — петь	Куресма́ть — петь, <u>горланить</u> , <u>кричать</u>
Масья́, <u>мамы́сь</u> — мать	Масья — мать
На́рить — <u>мерить</u>	На́рить — <u>носить</u>
Острéнь, <u>остро́къ</u> , <u>остря́к</u> — лошадь	Острéнь — конь, лошадь
Подвихторь — пояс	<u>Подвихто́нь</u> , <u>подвихто́рь</u> — пояс, <u>кушак</u>
Рахоль — <u>рад</u>	Рахо́ль — <u>весел</u>
Рыхло — скоро	Рыхло́ — скоро, <u>шибоко</u>
Сиво́нь — <u>стужа</u>	Сиво́нь, <u>сиволда́й</u> — <u>мороз</u> , <u>холод</u>
Сизимь — семь	Сизю́мь — семь
Сквожа — лицо	Скво́жа — лицо, <u>рожа</u>
Ски́тайла — кадь	? Скитайло — кадь (кадка?)
Скри́пота — дверь	Скрипо́та, <u>скрипо́тка</u> , <u>скрипотница</u> — дверь
Стехня́й — стой	Сте́хнуть, <u>стехля́ть</u> — стоять
Стодь — Бог	Сто́дь — Бог, дух, образ, икона, судьба
Трио́па — борода	Трепа́, <u>трёфа́</u> , <u>трофа́</u> — борода
Тройка — яства	Тройка — пища, <u>еда</u> , <u>обед</u>
Тро́ить — <u>ясти</u> (есть, кушать)	Тро́ить — <u>жить</u> , есть
Трущ — воин	Тру́щ — солдат
Хась — двор	Хазь — <u>дом</u> , двор
Хиль — худо	<u>Хло́</u> , <u>хило́хо</u> — худо, <u>дурно</u> , <u>гадко</u>
Ходора́ — нога	Хода́ра — нога
Шиктора — дева	? Шиктора — <u>девушка</u> , <u>красавица</u>



Продолжение

Щава — <u>т</u> рава	Щавá — <u>в</u> еревка, <u>к</u> анат
Юхтить — <u>в</u> зять ( <u>б</u> рать, <u>и</u> мать, <u>п</u> ринять)	Ю́хтить — <u>в</u> зять
Ялост( <u>ъ</u> ?) — <u>с</u> оль	Ялость, ялúха — <u>с</u> оль

Наконец, замечено несколько слов и форм слов, *отсутствующих* в «Словаре офенского языка» В.И. Даля. Это: Босвы — вы, Коріемь — чей, Мотягь — кот, Похли — иди (поди, ступай), Пьонда — пять, Чнимь — им, Чона — она, Юной — один. Впрочем, последний арготизм скорее всего — ошибочно напечатанное іюной — один, а это слово есть в ОР.

Если последнюю группу слов считать *пропущенной* случайно, а наличие «своих» слов вполне естественным *добавлением* к словам, *совпадающим* по содержанию и форме (таких почти половина), то можно думать, что В.И. Даль обращался к «Сравнительному словарю» П.С. Палласа. Однако полной уверенности в этом всё же нет. Почему?

Во-первых, Словарь Палласа в качестве главной цели включал в себя названия наиболее *типичных* предметов и понятий, имеющих во всех сопоставляемых языках (всех рубрик (понятий) в словаре было 285, а число сопоставляемых языков доходило до 200). Обозначения же наиболее нужных предметов были и в условных языках и, конечно, не только в «суздальском наречии» (арго), но и в любых арго как Владимирской, так и смежных с нею губерний. Попавшие в Словарь Даля арготизмы могли содержаться и в других материалах, собранных и опубликованных до 1854 г., т.е. до времени составления «Словаря офенского языка».

Во-вторых, не ясно, почему Даль не включил в свой словарь многих палласовских слов и форм слов, а также их акцентуацию (ударение), в частности: Босва — вы, Возонка — воз, Гирь — стар (хотя включил Гірый — старый), Грахомь — гром, Егренёнокъ — яйцо (хотя включил Евренёнокъ), Коріемь — чем, Красімно — красно, Кулото — золото (хотя включил кúзлото), Лáвисла — брань (хотя включил лаві́з-



ка), Мосташъ — кость, Мотягъ — кот, Охновато — дурно (хотя взял Охноватый — дурной), Похли — иди (поди, ступай), Пьонда — пять, Трюпа — борода, Чнимъ — им, Чона — она, а также не воспроизвел палласовские ударения в словах: Алынъя — корова, Ёфить — есть, Ламонъ — молод, Миндра — сестра, Сивонъ — стужа, Сума́къ — хлеб, Ширшу́ха — свинья? Сомневался в их реальности? Ответы на эти вопросы можно дать лишь после анализа других источников.

В 1816 г. русский офицер **Федор Глинка** в статье **«Письма к другу, содержащие в себе замечания, мысли и рассуждения о разных предметах»** в качестве достопримечательности города Галича Костромской губ. называет *галивонский* язык. Обозначение языка образовано от арготического названия города Галича — *Галивон*. В «Словаре офенского языка» В.И. Даля наиболее частой региональной пометой (после господствующей пометы «владимирское») является помета «гал» — галичское слово (275 слов). В этой связи естествен наш особый интерес к словам, приведенным Ф. Глинкой. В какой мере они вошли в словарь Даля и все ли из вошедших в словарь имеют галичскую («галивонскую») помету?

Сличая все 50 слов, указанных Глинкой (Гл), со «Словарем» В.И. Даля, мы обнаружили только *треть* (17) слов, *совпадающих* по звучанию и значению. Это: Яманъ — нехорошо (у Гл) и Яманъ (гал) — худо (у Д), далее соответственно, Юной (Гл) и Юной (Д) — один, Парка и Па́рка — изба (у Глинка на всех словах отсутствует знак ударения), Кимать и Кима́ть, а также кимрить, кимшить — спать, Сандали — сапоги и Санда́ль — сапог, Подпруга и Подпру́га — кушак, Контырь и Конта́рь (гал) — безмен, Мотырь и Моты́рь (гал) — аршин, Крутко и Крутко́, а также Круте́нь — отец, Мамыса и Мамы́са, а также мамы́га — мать, Ховрикъ и Ховри́къ, а также ховрякъ — барин, Тибась и Ти́бась, а также тйба — ты, Косарь — секретарь и Коса́рь — секретарь, письмоводитель,стряпчий, Пеструхи и Пестру́хи (гал) — карты, Аксиосы и Аксио́сы (гал) — волосы, Оходарь — нога и Охадары — ноги, Скрипы — ворота и Скры́пы — двери, ворота.

Примерно *треть* «галивонских» слов *не встречается* у Даля, это: Лабута — мужчина, Склавьга — слуга, Косева — голова, Харя — лицо, Зевакъ — рот, Декать — давать, Стибасить — красть, Шабро — хорошо, Хило — худо (у Даля: Хло, хило́хо — худо, дурно, гадко), Хилпéнь — плохо, Хилóй, холь — худъ, худой, Обвихаться — жениться, Шустать — говорить, Липозы — лапти, Лель — яма, Секаръ (у Д се́кíра) — топор, Масеневский — мой, Табановский — твой, Пельмаю — знаю, Померковать — переночевать.

*Треть* из всех 50 галичских слов *различается* с далевскими *семантикой* и *фонемным*, а некоторые и *морфемным* составом: Каривосъ и Кары́бусъ — девушка, Котюръ — молодой человек и Котюрёкъ — мальчик, Стремакъ и Стремель, стремы́га — три, Кострыга — судья и Костры́га — городничий, Хазъ — дом и Хаз — дом, двор, сарай, Филонъ — полати в избе и Филáти, филóны — палаты (!), Дули́нь, дульясъ — огонь и Ду́ликъ — пожар, ду́ликъ (гал) — свеча, ду́ликъ, ду́лекъ, а также дульяс — огонь, жар, Мысловать — целовать и Му́сло-вítъ, му́слять, масловáть — целовать, лобызать, Пнать — бегать и Пнáть (гал) — ехать, Пнать (маз) — идти, Упналъ — убежал и Упнáть — ухать, уйти.

Похоже, что этот источник вряд ли был в поле зрения Даля и его помощника. Впрочем, обратимся еще к одному несомненно галичскому источнику. Речь пойдет о материале, полученном из города **Галича и его уезда** и опубликованном в XX книжке «Общества любителей Российской словесности» (под пунктом d. на с. 139–141 — всего 75 слов, обозначаемыми нами пометой ОлсЗ). Уже первый десяток сопоставляемых с материалом Даля слов показывает как их сходство, так и различия: в ОлсЗ Котюръ — человек и (у Даля) Котюрёкъ — мальчик, Лох — мужик и у Даля Лох — человек, Кочева и Кочева — голова, Русы, солома — волосы и ?Русы (у Даля со знаком вопроса) и´ Солóмы — волосы, Трепа и Трепá, трёфа́ — борода, Улепы — глаза и Улёпъ — глаз, Митень и Митéнь, митéс — нос, Алмáнь — язык, Зевало — рот. Далее приведем полный список слов, *не попавших* в таком виде в «Словарь офенского языка» Даля: Валоха — кожа, Каробъ — брюхо, Оходары — ноги, Шурманъ — кар-



ман, Еманно — не хорошо, Севляга — собака, Похли́мь — пойдем, Поль косыхъ, пол косухъ — 500 рублей. Из приведенных слов только два (кочева и соломы) имеют галичскую помету.

Однако выявляется довольно много слов либо полностью *тождественных*, либо *сходных*, имеющих незначительные различия. Поскольку галичские слова (ОлсЗ) надо сравнивать и с вошедшими в Словарь Даля, и со списком Ф. Глинки, а также некоторыми другими данными по Костромской губ., целесообразно показать их нагляднее (в таблице).

Слова г. Галича и его уезда (ОлсЗ)	Слова с пометой (гал) и без нее в «Словаре офенского языка» В.И. Даля
Хирки — руки	Хирка́, хирьга, хирья́, херьга — рука
Оходары — ноги	—
Дюпа — задница	Дю́па, дюпа́къ, дюпарь — зад- ница
Хазь — дом	Хазь — дом, двор
Емеля — мёд	Емеля — медь (надо: мёд — В.Б.)
Люва — вода	Лёля, леля́къ, лёня — вода, река
Леля — река	— » — — « —
Сумакъ — хлеб	Сума́рь, сумакъ (без удар.) — хлеб
Жуликъ — ножик	Жу́ликъ — ножик
Ловакъ — ложка (так! — В.Б.)	Лова́къ (гал) — лошадь, конь ? Лови́къ — лошадь; Ловье́рка — лош́ка (надо: ложка — В.Б.)
Крѣсо — мясо	Кресó — мясо
Лейма — корова	Лейма (без удар.) — корова
Трубюхино — молоко	Трубéхино (гал) — молоко
Сика — свинья	? Сика (без удар.) — свинья

Продолжение

Трубюха — корова	Трубá, трубóха, трубьясь — корова
Егрентята — яйца	Еврeнёнокъ, егрeня — яйцо
Пучки — щи	? Пурки — щи, пучкí (гал) — щи, пучкí чувстимные — постные щи
	? Пучки — пальцы
Саидонъ — пирог	Спидóнъ — пирог, спиридóн (гал) — пирог
Швою — ем	Швóить — есть
Щотка — водка	Щатка — водка
Тора — вино	Тóро — вино
Алаха — пиво	Алáха (гал) — пиво
Волоха — рубаха	Волоха (гал) — рубаха, <u>ситец</u> , волóха (гал) — кожа
Браки — порты	Браки (гал) — брюки
Шурманъ — карман	—
Бурмиоха — шуба	Бурлёха — шуба
Липень — платок	Лíпень — платок
Моргуха — шуба	Моргúха (гал) — шуба
Комель — шапка	Комлю́ха, ко́мель (гал) — шапка
Подпруги — кушак	Подпруга — кушак
Нахиреги — рукавицы	Нахерёги, нахерúхи, нахиреги — рукавицы
Липохи — сапоги	Липохí, липухí — сапоги
Вяхляю, хлябаю — иду	? Вяхлять — идти, хлябать (гал) — идти, ходить
Комель, комлюха — шапка	Комлю́ха, комель — шапка
Ловакъ — лошадь	Лова́къ (гал) — лошадь
Катунки — сани	Кату́нки — сани, Кату́нь — колесо



Продолжение

Еманно — не хорошо	Ема́нный — нехороший
Тисаю — краду	Ті́сать — красть
Матась — кошка	Мата́сь, маты́гъ, мота́сь, матафо́нъ, матафонникъ, мотягъ — кот. Мо- та́нка (гал), мотаха, мотафо́нница — кошка
Китряй — камень	Кетря́й, кетря́къ — камень
Крутко — отец	Круте́нь, крутко́ (гал) — отец
Мамысь — мать	Мамы́га (гал) — мать
Збрандыга — родной брат	Збра́мъ, збрандыга, збранко, збранъ, збаранъ — брат
Котюрь — брат	Котюре́къ — мальчик
Шуромъ — даром	Шу́ромъ, ши́ромъ — даром
Шавыга — сено	Шавы́га (гал) — сено
Шуликъ — солома	Шуликъ — <u>овес</u>
Севляга — собака	—
Рючу — снимаю	Ручи́ть — снимать
Не шистай — не говори, не сказывай	Не ши́стать (гал) — молчать
Похлимъ — пойдем	—
Пула — полушка	Пула́ — цена, пуло, пуля (гал) — полушка
Трофиолка — копейка	Тро́пка (гал), труфе́лка (гал) — копейка
Башъ — грош	Башъ — грош
Мартынъ — алтын	Марты́нь — алтын
Оноха — пятак	Онóха — пятак
Мара — гривна <...>	Ма́ра, ма́рка, мару́ха, мру́ха — гривна
Лама — полтина	Ла́ма — полтина
Бирсь — рубль	Бі́рсь — рубль медный

Продолжение

Взысакъ бирсовъ — два рубля	? Взысакъ — два
Стріома бирсовъ — три рубля	Стрэма — трое, стрэма декусов (гал) — тридцать
Чеква бирсовъ — четыре рубля	Чвёра, чеква́, чеквак (гал) — четыре
Пионда бирсовъ — пять рублей	Пёнда, пёндра — пять
Деканъ — десять	Деканъ — десять
Полмихаля — пятьдесят	Пол-михаля (гал) — полсотни; пол михаля скуржи (гал) — полсотни серебра
Михаль — 100 рублей	Михаль (гал), пехаль (гал) — сто
Пол косых, или косухъ — 500 руб.	—
Коса, или косуха — тысяча рублей	Коса́, косу́ха — тысяча

Приведенного материала достаточно, чтобы убедиться в том, что Даль обращался к указанному источнику и использовал его весьма полно. Он не взял лишь слова: *оходары*, *шурманъ*, *севляга*, форму «похлим» и сочетания «полкосых» и «полкосух». Но важно отметить другое — помету «гал» Даль выставил лишь при 25 из приведенных слов, оставив без нее две трети (50! слов) этого списка. Можно думать, что эти слова он считал не только (или даже не столько) галичскими, сколько владимирскими.

Из списка **«Слова, употребляемые в Угличе»** (С. 115—117, Олс1) Далю трудно было сделать выборку арготических слов, поскольку они перемешаны с диалектными типа *Баять* — говорить, *Вопить* — плакать, *Голомя* — давно, *Добре* — очень. Видимо, поэтому в «Словарь офенского языка» не попали из Олс1: Браванда — пиво, Бронфиль — табак, Картыкъ — четверик, а относительно к весу — фунт, Пенда — водка, Саранда — вино, Сиень — есть (имеется), хотя другие слова в «угличском» облике (Карьякъ, Карьячокъ — дев-



ка, девочка, комель (с пометой «гал») — шапка) или в несколько отличном от него, вошли в словарь (ср. в Олс1 Котюръ — брат и у Д. Котюрёкъ — мальчик, Кубафея и Кúба, Кубáсиha, кубасья — баба, женщина, Нахерюхи и Нахирёги, нахеру́хи, нахирёги — рукавицы, Немень и Нёманъ, немышь — нет, Отначь — отвесь или отмеряй и Отна́чить — отнести).

Проще обстояло дело со «**Словарями неизвестного языка**», записанными в **Нерехте** (Олс2) смотрителем училища Я. Шульгиным. Кроме двух слов Гоглиха — полушка, Торно — вино, 40 других помещены в Словарь Даля, причем 30 — в нерехотском виде: в Нерехте (Олс2) Авлекъ и у Даля (Д.) Авлекъ — человек, Хазомка и Хаз, Хазóмка — дом, Рака и Рака — деньги, Лома и Лома, Ломха — полтина и др. Однако есть расхождения, как в облике слов (Икаце и Ика́да — копейка, Карибусъ и Карыбусъ — девка и др.), так и в семантике (Сумакъ — рожь и Сума́къ — рожь, хлеб). Нет сомнений, что именно этот источник имел под руками В.И. Даль, когда работал над разделом «О языках искусственных» своего труда «О наречиях русского языка» (1852 г.). Об этом свидетельствует помимо лексических совпадений и упоминание топонимов — городов *Нерехта* и *Галич* Костромской губ. и офенского слова *нахиреги* — рукавицы: «...сходство офенского языка с греческим едва ли не ограничивается словом *хирки*, руки, при чем надо вспомнить, что и в Нерехте и Галиче рукавицы зовут *нахирегами*» (Вестник, 1852, ч. 6, кн. 1, с. 59).

Из города **Кашина и его уезда** в XX части ОЛРС напечатано два списка: один включал обычные (простонародно-диалектные) слова (типа *нишкни* — молчи, *голомя* — давно, *робятко* — младенец), правда, перемежающиеся с арготическими (*кливо* — хорошо, *яманъ* — худо, *сначить* — взять); другой — слова «скрытые, между одними торговцами употребляемые», «названия денег, счетов и других вещей» (Олс4). Из второго списка в Словаре Даля оказалось более 40 (из 48) в абсолютно тождественном или похожем виде, например: *Бежю́къ* — пять, *Бакра* и др. — два, *Сикизана* — четыре. В словарь Даля не включены лишь: *Учки* — три, *Жирлюпа* — десять, *Лопшара* — полушка, *Дуль* — мужик.



Примерно так же, как нерехотские и «скрытые» кашинские, были использованы В.И. Далем «отличные выражения, употребляемые **Бежецкими гражданами в торговле**» — Олс5 (Бежецк, как и Кашин, город в Тверской губ.). В Словаре Даля находим «бежецкие»: Ботень — денежка, Збошь — грош, Брындей, Бекрюдь — алтын, Шестак — шесть, Семятка — семь, Осмятка — восемь, Марка, Маруха — гривна и др. Всего около полутора сотен слов. Нет в словаре Даля таких несомненных аргоизмов, как Ботышка — денежка, Полмары — пятак, Фата — девять, Полверсеня — пять, Полверсеня бекрюдь — 15 копеек (хотя есть Версень — десять, Бекрюдь — алтын, Версень бекрюдь — 30), Тефревикъ — рубль, Стярить — взять, Скедехъ — худо, Стигай, старь — возьми, Полаешка, Тируха — вино, Лена — вода, Бакрою — двое, Вутвиоро — четверо и некоторых других.

Что касается материала, в основном офенского, по *Вязниковской* округе (Олсб) Владимирской губ., то он легко угадывается при чтении «Словаря офенского языка» Даля, в частности таких его слов, как Волóха (правда, поданного с пометой «гал» — галичское) — рубаха, а также кожа, Вёрзни — лапти, Витерить — писать, Графóнь — дождь, Громать, громатúха — телега, Гомсо — вино, Жўль — нож, Зéха — рожь, Кúба — женщина и др. (всего более 40 слов).

В этой же XX части ОЛРС впервые появился в рубрике «Приложение» (раздел А) «**Реестр словам Офенского наречия**», где приводился русско-офенский словарик (около 90 слов). Фамилия автора этого материала не указана, но из дальнейших его публикаций можно установить, что это Алексей Успенский.

По-российски	По-офенски
Анбарь	сумашник
Богъ	стодъ
Богачь	стодень и т.д.

Естественно, почти весь этот материал был воспринят Далем и приведен в «Словаре офенского языка», правда, с



большими добавлениями и уточнениями: многие слова получили ударение, у большинства слов появились варианты и «синонимы», при многих словах дана более развернутая семантическая характеристика. Для образца приведем первые 10 слов.

В реестре офенского наречия	В «Словаре офенского языка» В.И. Даля
Анбарь — сумашникъ	Сумáшникъ — амбар
Богъ — стодь	Стóдь — Бог, образ, икона, дух, судьба
Богачь — стодень	Стóдень — богат
Барин, господин — ховрякъ	Ховрель (гал), ховрик (гал) — барин, ховрякъ — барин, господин
Барыня, госпожа — ховрейка	Ховрélка — барыня
Бумага — пельмиха	Пельмáга, пельмáха, пельми́га, пельми́ха — бумага
Борода — тряфа	Тряпá, тряфа — борода
Голова — котева	Котева, котмáшка, кочеварикъ — голова
Город — костерь	Костерь, кóстрикъ — город
Глаз — вербухъ	Вéрбухъ — глаз, вéрбухи — глаза

Показательно, что и здесь есть один случай неприятия слова (лес — Лоскаръ) и семь случаев региональной переквалификации — постановки пометы (гал): Ховрél, Ховрикъ, Мотаня, Моргуша, Пучкí, Похánщикъ и (буев): Витю́рникъ — перо.

Заслуживает особого внимания такой факт: материал по Вязниковской округе (пункт i) Далем был использован почти полностью (Волоха, Верзни, Витерить, Волокша, Графонъ, Громать, Гомсо, Жуль, Зеха, Куба, Кресо, Керо, Котева, Котрах, Лепень, Лопено, Ловакъ, Лохъ и др.), а по городам Углич и Кашин — не весь; взяты лишь слова из списков тайных слов.

В «Трудах Общества любителей российской словесности» за 1822 г. было напечатано уже упоминавшееся выше «Продолжение офенского наречия», представленное Ал. Успенским. В Словаре (поданном от русского слова к офенскому: Баба — куба, Блин — филакъ, Баня — плёханка, Брага — колыга, Бить — косать и т.д.) и в тексте («Мисовской курёхой стремыжный бендюхъ прохандырили трущи...») было около 90 слов, которые вместе с материалом 1820 г., по всей вероятности, и составили основу «запаса» офенских слов, которыми владел Даль еще до предложения графа Л. Перовского о составлении словаря офеней. Сопоставив эти слова с лексикой «Словаря офенского языка», мы обнаружили: 1) Даль не взял в свой Словарь лишь слова: Плёханка — баня (привел свои Плёна, Плёха (гал) — с тем же значением), Бирять — дать (привел Биряться — проигрывать), явно испорченное Заборчить — заехать (должно: Зајорчить — заехать), Лаузить — ругать, Посколди — подожди; 2) уточнил семантику отдельных слов (Котюрь — мальчик вместо «парень, молодец», Окóсаться — обмануться); 3) поставил на всех словах ударение; 4) добавил значительное число однокоренных слов (например, к слову Псала (у Д. псалá) — рыба прибавил: псалúга, псалка (гал), д) ввел новые значения слов (Курешáть — кричать, Лухта — не только крупа, но и каша (основное значение!) и др.) и слова-омонимы (Нáскорьбе (наскорде) — не только «наскоро», но и «надобно, потребно»; 5) снабдил некоторые из слов новыми региональными пометами (Жульницы (гал), Касейка (буев) — попадья, Ширманъ (маз) — карман). Возможно, что пометы «галичское» и «буевское» ставил не сам Даль, а его помощник по сбору материала, чиновник его удельной конторы Лури, побывавший в Галичском и Буевском уездах Костромской губ.

Важным событием в изучении офенского наречия была публикация **Алексея Афанасьевича Успенского** в «Трудах ОЛРС» в 1828 г. «Плана для расположения слов офенского наречия», комментариев к словарикам местных (и «секретных») слов, напечатанных в 1820 г. в XX книжке ОЛРС (из Костромской губ., из г. Галича, Кашина Тверской губ., Бежецка, из Вязниковского уезда), а также «Щетного спис-



ка» по офенскому наречию. О «Плане» как таковом (как о программе изучения лексики офенского наречия) надо говорить особо. Ценность же комментария к словарикам секретных слов в том, что его сделал прекрасный знаток офенского наречия, к тому же наделенный лексикографическими способностями. А.А. Успенский, стряпчий Владимирской уездной конторы, не только привел *владимирские* соответствия к арготизмам костромским, тверским, владимирским (вязниковским), что само по себе уже ценно, но и показал довольно тонкие семантические различия между ними (вспомним его замечания к словам из Костромской губ.: Ловакъ — лошадь. Ловакъ — «возовая лошадь, простая, не из хороших»; Хазомка — дом. Хазъ — «двор, а не дом... Дом, изба, хоромы и горница по-офенски *ряха*». Нет сомнения, что материал Успенского Далем был оценен по достоинству и нашел свое место, видимо, сначала в «запасе» Даля, а потом и в его «Словаре офенского языка». В особенности убедительны случаи, когда определения Успенского прямо перенесены в Словарь Даля: у Успенского: Дряба — обыкновенная вода, а водка — Дрябка; Ламóха — невеста, а женщина, или баба, — Кúба. У Даля: Дряба — вода, Дрябка — водка; Лáмось, ламóха — молодая женщина, ламóха — невеста.

Статья **И. Срезнева (Срезневского)** привлекала внимание всех любознательных своим интригующим названием «Афинский язык в России» (Отечественные записки, 1839, том V). Занимательно написанная («молодцы русские ...белили снаружи дом... и потом стали разговаривать между собой — «по-афински»). Так, начав со штукатуров из Тульской губ., он перешел к ямщику из Калуги, а потом к подробному описанию офенского («афинского» языка), не упустив возможности сопоставить его лексику с «Сравнительным словарем... Екатерины Великой, т.е. Словарем П.С. Палласа (разделом № 12 «суздальские»). С небольшими изменениями почти все приведенные в статье (на с. 1–12) слова (кроме явно производных: *пол-декана* — 5, *пол-пехалья* — 50, *пол-косухи* — 500 и слов *хасъ* — двор, *костёр* — город, *куравить* — жить) помещены в Офенско-русский словарь Даля, причем только два из них: Ховрель — барин и Ловакъ — лошадь, конь получили

помету «галичское». Молодой И.И. Срезневский оказался прекрасным предшественником офенских занятий В.И. Даля.

Заметной фигурой в разработке офенской проблематики был этнограф **М.Н. Макаров**. Его отец еще при императоре Павле «открывал удел Тамбовский», к которому принадлежали «села и земли Саратова, Пензы, Воронежа, Астрахани и даже Кавказа»; он вместе с отцом имел возможность «как умел и как успел изучить всё это пространство». В 1822 г., будучи действительным членом уже знакомого нам Общества любителей российской словесности (сокращенно: О.Л.Р.С. или ОЛРС), он «читал рассуждение свое о пользе для российской словесности делаемых провинциальных речений», в частности, о составлении соответствующего словаря, и получил поручение «Представить М.Н. Макарову исполнение сего труда».

И вот более 20 лет спустя такой труд появился — **«Опыт русского протонародного словотолковника»** (1846—1848 гг.). В нем наряду с рязанскими, тамбовскими, костромскими, тверскими, орловскими и др. словами приводились и офенские слова, «употребляемые в Костромской и некоторых других губерниях». Автор знал о существовании в г. Нерехте (Костромской губ.) *Елтонского* наречия, представляющего собой «как некоторые думают какую-то смесь греческого с русским и татарским, заимствованную ходебщиками (торговцами) некогда от Елты (...Алты) на Черном море» (указ. соч. С. III). Он представлял себе и источники этой лексики: «В это же наречие вкралось много слов европейских (разумеется, перековерканных». Относительно собственно офенского наречия он пишет, что «оно мало разнится от Елтонского [некоторые думают, что это какая-то смесь русского с финским и потому называется финским, т.е. языком офиненным]». Не определив подлинной сущности этого явления, но чувствуя его связь с народным языком и пользу для его изучения, М.Н. Макаров смело приводил офенские слова, «приписывая их», по словам В.И. Даля, тому или иному местному наречию. Не лишне будет напомнить, что М. Макаров пользовался в значительной мере «собраниями слов, рассеянными по книгам Трудов Общества любителей российской словесности».



И когда В.И. Далю понадобилось составить словарь как раз *офенского* языка, он, разумеется, мог обратиться к «Опыту» Макарова и извлечь из его словаря (доведенного до буквы М) офенскую лексику типа Бирять (офен) — дать, Ботва — ты (правда, у Даля — Босва́), Бухарникъ — стакан, Вершать — смотреть, глядеть. Мог взять и другие офенские слова, помеченные Макаровым двойными пометами — губернской и «офенской», например: Башлыка, Башь (костр, офен) — грош, 2 копейки, Бусать (костр, офен) — пить, а также Волоха (костр, влад и офен) — рубашка, Бендюхъ (влад, офен) — день, Варыхáнникъ (влад и офен) — петух, Варыханка (влад и офен) — курица, Вилюкъ (влад и офен) — заяц, Висёлки, висилки (влад и офен) — волосы, Вислякъ (влад и офен) — орех, Витерельникъ (влад и офен) — перо, Витерельщикъ (влад и офен) — писарь, Волокша (влад и офен) — рубашка, Брять (тверск, офен) — есть, жрать, Бутыре (тверск, офен) — четыре (счет), Версень (тверск. и офен) — десять (счет), Веридоха (тверск. и офен) — свинья, Вербухъ (рязянк. и офен) — глаз, а также офенские слова, поданные Макаровым с одними губернскими (уездными) пометами: *костромские* — Авлекъ (костр) — человек, Алаха — пиво, брага (у Даля: Ала́ва (гал), ала́ня (гал), Ала́ха (гал) — пиво), Браки — портки, Бурмёха — шуба, Валоха (волоха) — кожа; *тверские* — Аланя — пиво, Бекрюдь — алтын, три копейки, Бирсь — рубль, Биряне — деньги, Ботень — денежка, Брындей — алтын, Бутырнаццать иканей — 14 копеек. Пропущенными (сознательно отвергнутыми?) оказались: *тверские* — Аланный — пивной, Бусь — пьяный, Ботышка — денежка; *владимирские* — Биряха — деньга, Валакша — вода; *нерехотские* (Костр. губ.) — Бирть — обед, Бирчаить — обедать, Брябуха — река, Булдать — солдат, а также Биряга (яросл) — рубль. Забегая вперед укажем, что некоторые из перечисленных слов позже были включены Далем в «Толковый словарь» с пометой «слово офенское» (напр., Аланя, Алаха, Браки, Бусать, Бус, Волоха). Причем, последнее слово — Волоха — в этом словаре подано с семантикой и территориальными пометами, совпадающими с макаровскими и несколько отличными от «Словаря офенского

языка», где оно квалифицируется как галичское (Костр. губ.) и имеющее два значения: «рубаша» и «ситец».

Проведенный анализ позволяет полагать, что В.И. Даль критически относился к материалу своих предшественников и контролировал его включение/невключение в составляемые им словари как общего («Толковый словарь»), так и офенского профилей.

В статье «О наречиях русского языка», в разделе «О языках искусственных», Даль упоминал об офенях *симбирских* (даже привел три их слова, отличных от языка владимирских офеней, добавив при этом: «но большая часть слов одни и те же») и о языке *рязанских* «плутов и нищих». Поэтому мы ожидали встретить в «Словаре офенского языка», а также в «Русско-офенском словаре» Даля слова с соответствующими пометами. Но таких помет нет, хотя в перечне «Сокращений», приложенном ко второму словарю, «ряз» (рязанское) упоминается.

Нам не известно, каким источником пользовался Даль, говоря о языке *симбирских* офеней, и почему в его словарях не оказалось такой пометы. Сравнивая приведенные им «симбирские» слова с лексикой «языка шведов», приведенной А. Липинским в «Материалах для географии и статистики России, собранных офицерами Генерального штаба: Симбирская губерния» (СПб., 1868), обнаруживаем 1) совпадение с далевскими слова *Шерснякъ* — кафтан, 2) отсутствие слова *Вехно* — сукно (здесь этот предмет называется словом Шерсняговщина) и слова *Чнары* — шаровары. Нет в офенских словарях В.И. Даля и таких слов симбирских портных, как Сокрыйник (амбар), Скуршин (аршин), Чихвос (барин) и др. Из всего сказанного по поводу симбирских офеней можно сделать вывод, что Даль располагал материалом либо по иному варианту симбирского аргю (впоследствии там было открыто более пяти разновидностей аргю), либо не очень надежными данными, почему и не включил в свои словари симбирскую арготическую лексику.

Сложнее вопрос с рязанскими «плутами и нищими». С одной стороны, этот материал доступнее — в 1847 г. в «Рязанских губернских ведомостях» (№ 51) были опубликованы



«Офенские слова, употребляемые в разговоре рязанским простонародьем» (144 слова), сообщенные А.И. Пискаревым (сокращение — Пс), с другой, кроме полутора десятка слов, почему-то отброшенных Далем (и Лури?) и нескольких десятков слов, допущенных в Словарь в иной форме, все другие офенские слова оказались учтенными. Так, 45 слов рязанских нищих полностью совпадают по значению и оформлению с приведенными в Словаре, это: Бусильникъ — чай (ударения Пискаревым не помечены), Бендюхъ — день, Версень — десять (у Даля со знаком вопроса), Веридоха — свинья, Вершать — смотреть, Воксарь — лес, Воксари — дрова, Витерельникъ — перо, Ворыханка — курица, Вилюкъ — заяц, Воляня — корова, Васильки — волосы, Вербухъ — глаз, Вехно — сукно, Гранатки — яйца, Жуликъ — ножик, Елтуха — жена, Кузлото — золото, Кресо — мясо, Комзо — вино, Керо — пиво, Кира — земля, Лещуха — брюхо, Оклюга — церковь, Отценить — отворить (у Даля со знаком вопроса и пометой «гал»), Пучки — пальцы (у Даля со знаком вопроса), Похоня — хозяин, Прилемъ — приказчик, Раскощикъ — разбойник, Ряха — изба, Стеклять — печь, Стрекоза — гречиха (у Даля со знаком вопроса), Скрыпы — двери, ворота, Стопура, степакъ — печь, Сумарникъ — амбар, Светлеха — комната, Тропка — копейка (у Даля с пометой «гал»), Турло — село, Фетячка — дочь, Фетякъ — сын, Феро — сено, Чичканъ — таракан, Чкунъ — квас, Шатикъ — гусь, Шиварь — товар. Примерно столько же слов, имеющих в «рязанском» арго и у Даля в похожем и в ином облике: у Пискарева (Пс.) Бухарка — рюмка и у Даля: Бухарка, Буханка, Бухарница — рюмка, у Пс. Бухарникъ — стакан и у Д.: Бухарникъ, Буханъ, Бухарь — стакан, Виселки — серьги и у Д.: Виселки, Висли, Вислюхи — серьги, Зеха — рожь и у Д.: Зеха, Зетка, Зетуха — рожь, Кимать — спать и у Д.: Кимать, Кимрить, Кимшить — спать и др.

Немало слов, одинаково звучащих и несомненно родственных, но имеющих заметные расхождения в семантике, например: у Пс. Брысы — весы, а у Даля: Брысь — пуд, фунт, Лухтешница — крупа, а у Д. Лухтешница — мука. Можно выделить группы слов, имеющих расхождения в на-



боре фонем (у Пс. Збраныга и у Д. Збранды́га — брат, Меркошь и Мёркоть — ночь), в составе морфем (у Пс. Кундешница и у Д. Кундѣха, Качуха и Кача́ — тюрьма).

Есть слова, для которых, будь они в одном арго (в одной лексической системе), подошел бы термин *омонимы* (здесь же они просто соотносительные (по звучанию!) слова: у Пс. Вислякъ — орех и у Даля Вислякъ — арбуз, Дербакъ — слепец и у Д. Дербáкъ, Дерббóкъ — гребень).

Наконец, есть слова, не включенные в офенский Словарь Даля с «рязанскими» значениями (Котюрь — вожак нищих, слепых) или вообще как слова (Козым — барыш, Ёглитъ — мучиться, страдать), но их мало, буквально единицы.

Думается, что со статьей А.И. Пискарева В.И. Даль был знаком уже при написании раздела «О языках искусственных» (1852 г.) и пользовался ею в 1854 г., но ввиду большой близости ее фактического материала к владимирскому и полному совпадению самоназвания этих языков («офенский»), не стал отграничивать от *офенского* в широком (не губернско-региональном) смысле этого слова.

Упомянем о других печатных и рукописных работах, которые могли быть известны Далю как до, так и в период составления «*Словаря офенского языка*».

**Снегирев И.М. Денежный щет, сверх обыкновенного, употребляемый в г. Нерехте** // Русский исторический сборник, издаваемый Обществом истории и древностей российских. Т. 1. Кн. 1. М., 1837. С. 105–112. Наше сокращенное именование этого источника — Сн. Здесь приведены счетные слова (Копейка — икань, или иканя, стивоха, Грош — баш, или башлыга, бакра, Алтын — биякча, или бирь, бушень, или бекрень, Деньга — сара и др.) и числительные в сочетании с «копейками» — стивохами (от 1 до 99), «алтынами» — бирями и др, «гривнами» — марями (20 — бакра марь), «рублями» — бирсами, или бирсягами (40 рублей — бутырь декановъ бирсовъ), «сотнями» (100 — бутекъ бирсов, 800 — вонмера бутней бирсовъ), «тысячами» — искосинами (50 000 — охпень декановъ искосинъ бирсовъ, 100 000 — деканъ бутней искосинъ бирсовъ). Из 40 разных слов в Словарь Даля не прошли 23 (Лотуха — полушка, Сти-



воха — копейка, Бакра — грошь, 2 копейки, Биякча — 3 копейки, алтын, Охпень — пять и др.), около десятка слов Сн. различаются от далевских (Д.) семантикой и только пять слов, совпадающих по форме и содержанию, кстати, известных и по другим публикациям (Сара — деньга, Башь — грош, Декань — десять, Стремнадцать — 13, Бурырнадцать — 14).

**Карпов Ф. Особенности торгового быта и торгового языка в Угличе** // Московские ведомости, 1943, № 74. Наше сокращение — Крп. В источнике более 60 счетных слов, числительных и составных обозначений: Бирсяга — рубль, Икисяга — 2 рубля, С марой икисяга — 2 рубля 10 копеек, а также около трех десятков общих лексем: Котюрь — человек, Находальникъ — сапог, Дерсяга — теленок, Алунья — корова, большая часть которых не вошла в Словарь Даля.

Проблема офенства и его языка в течение ряда лет занимала **К.Н. Тихонравова**, который посвятил ей по меньшей мере три статьи: 1) Офени // Владимирские губернские ведомости, часть неофициальная, 1847 г., № 6 (в ней приведено 102 слова «офенского искусственного языка», доставленных городским головою Ковровского уезда И.Г. Дунаевым, «который сам был хозяином офенской артели и прекрасно знает весь быт и язык их»); 2) Офени Владимирской губернии // Журнал министерства внутренних дел. 1854. — Ч. 9, СПб. С. 104—119 (в ней «Словарь искусственного языка» включает уже 268 слов, этот материал обозначаем — Тхн.); 3) Владимирский сборник. Материалы для статистики, этнографии, истории и археологии Владимирской губернии. Составил и издал К. Тихонравов. М., 1857. С. 22—27. Поскольку здесь повторена статья 1854 г. с ее словарем, возьмем за основу 2-й источник (Тхн.). Уже тот факт, что статья напечатана в журнале министерства, непосредственно занимавшегося раскольниками и их вероятными контактами с офенями, можно признать за аргумент в пользу того, что она была в центре внимания и особого секретного комитета, и составителя «Словаря офенского языка» В.И. Даля, и его сотрудника Лури. Анализ лексики подтверждает это, хотя и в данном случае видим не механическое включение в Словарь всех слов, а взвешенно-критическое отношение к ним. Кстати, в

Словаре К. Тихонравова, в отличие от многих других материалов, почти во всех офенских словах проставлено ударение, и мы можем сличать их с «далевскими» и по этому параметру.

Приведем результаты сопоставления. Четвертая часть тихомировского списка тождественна словам Словаря Даля. Это уже известные нам слова по предыдущим «офенским» источникам: Бусáть — пить, Бусíльникъ — чай, Вехно — сукно, Видка — правда, Вохра — кровь, Дёвера — девять, Деверна́дцать — 19 (у Даля другое ударение — Девёрна́дцать), Дёверь дёкановъ — девяносто, Дёканъ — десять, Дря́ба — вода, Елтóниться — жениться, Елтуха — жена, Еной — один, Ефíть — есть, Здю-декановъ — 20, Масáль — солдат, Моргу́ша — овца (у Даля так же, но с пометой «гал») и др. Хочется остановиться на одной странной детали — ошибке в подаче слова Емеля. И у Тихонравова, и у Даля оно переводится как медь (пишется с мягким знаком, но с *e*, а у Даля снабжается пометой «гал»). Между тем это слово означает «мёдъ», а для меди (мѣдь) было свое офенское слово — *Фí-ля*, представленное и у Тихонравова, и у Даля.

Имеется около четырех десятков слов, различающихся а) содержанием или объемом значения (у Тихонравова (Тхн) Лухтѣшница — крупа у Даля (Д) — похлебка, у Тхн Савасью́ха — мышь, у Д — мышь, крыса; б) менее значительными семантическими и грамматическими нюансами (Лóскать — у Тхн скатерть, у Д скатерть и холст; у Тхн Накулáть — накрывать, у Д Накúлатъ — накрыть); в) различиями, близкими к «омонимическим» (Кíра у Тхн — кровь и земля, у Д — земля, Свербáлка у Тхн — ложка, у Д — ложка и гребенка). За пределами Словаря Даля оказались Брысы — весы, Гомзыра — водка, Зѣхло, зѣхла — окно, окна, Косóсать — быть (возможно, испорченное: Кóсать — бить), Лашина — сын, Машурикъ — топор (должно быть: Мамурикъ), Машури́ть — рубить (замена *м* на *ш*), Мнять (из миять — В.Б.) — быть, Нѣфеть — жид, еврей (буквально: некрещеный), Нíдонить — наливать, Никлóбкъ — убыток, Охлíться — повиноваться, Пѣнзи-куреньша — пятак серебром, Скѣнь — много, Стибáчь — гадина, вошь, Ста́дено — богато, Стóднить — бога-



теть, Стодётся — божиться, Фиреть — врать, Хрусть с пёнккомъ — трехгривенный, Шелухв́анить — хвалить, Шлякóмиться — знакомиться, Яжж́ухо — брюхо. Конечно, некоторые из этих слов — не что иное, как варианты (фонетические, словообразовательные, акцентологические), включенных в Словарь арготизмов. Но и их следовало бы учесть для объективности, полноты и более глубокого лингвистического исследования арга. Однако перед составителями была поставлена другая цель.

Далее. В нашем распоряжении две рукописи 1850 г. и две рукописи 1854 г. — времени, когда Министерство внутренних дел уже интересовалось тайноречием и шло составление «Словаря офенского языка».

**Яворский М. Этнографические сведения о с. Красном Арзамасского уезда Нижегородской губ.** (наше сокращение — Яв.). Рукопись — 1847 г. Хранится в Ученом архиве географического общества СССР (ныне России). Разряд 23. № 88. Название языка — *матрайский*. Приведено более 200 слов и тексты, в которых встречаются «новые» слова, не попавшие в алфавитный перечень. Хотя этот источник из Нижегородской губ. в свое время, видимо, отправлялся в Географическое общество, одним из учредителей которого в 1845 г. был Даль, у нас нет оснований считать, что он был известен Далю. Не использованными в «Словаре офенского языка» оказались многие десятки несомненно арготических «матрайских» слов: Базь — мёд, Бельди — щи, Бутвертакъ — четвертак, Болсаться — браниться, Возгрань — город, Вятлухъ — гусб, утка, Ворлопъ — солдат, Вангрехъ — грех, Воксянь — лес, Вихтонить — вязать, Ганотáй — семя, Гачить — сажать, Девятенекъ — девять, Елуфанъ — сарафан, Журовать — воровать, Зеташный — ржаной, Зеплакъ — дурак, Зеплава — дура, Зуфанить — пахать, косить, Забачивать — запрягать, Зехарь — певчий, Зехи (зехá) — песня, Зекошко — окошко, Испоршнячить — испортить, изгадить и т.п. О том же, что, подобно галивонскому (галичскому) языку, матрайский язык есть особая разновидность офенского, свидетельствует наличие в нем как тождественных слов (Авлекъ, Бутыри, Ворлыхань, Волокша, Графонъ, ДERMаться, Декань,

Елтона, Жуликъ, Журъ, Зетка — рожь, Клыга, Керить, Кимать и др.), так и сходных (Алынь — корова, Гомзя — вино, Дряга — вода, Клевно — хорошо и т.д.) и однокоренных (Лофанъ — мужик, Ламша — баба, Мерчь — ночь) с офенскими.

**Зверев А. Общеупотребительные слова, известные в селе Клетине Мещовского уезда Калужской губ.** (Рукопись. ? Геогр. общ., запись 16 июня 1850 г.). В списке рядом с подлинно общеупотребительными словами (Абъегорить — обмануть, Амадысь — недавно и др.) находим слова, которые «употребляются более плотниками и портными для их собственных оборотов и выгод»: Акрей — хлеб, Антивосы — блины, Амелясь — мёд, Бахмыра — овца, Буклинникъ — лес, Букла — дубина, палка и др. (более 100 слов), половина которых совпадает по звучанию и значению с помещенными в «Словаре» Даля (Воскресня — лепёшка, Гальмо — молоко, Дурначъ — чёрт, Зеклуха — сорочка, Космырникъ — нож и др.), а треть — не встречается в нем (Еламокъ — шапка, Лавьё — деньги, Микрый — малый, Торбачъ — кнут, Шавырка — ложка, Шнапсъ — табак, Швейка — игла).

Напомним, что у Даля имеется региональная помета — «калужское». Она поставлена лишь при 24 словах (Анчага — десять, Батманъ — десять фунтов, Батминъ — пуд, Буска — вино, Донгусъ — свинья, Жлуткí — овес и др.). Чем объяснить, что многие калужские арготизмы не удостоились права быть представленными в этом сводном словаре? Выскажем догадку: возможно, отбор арготической лексики в виду ее «перемешанности» с диалектно-просторечной был сложен для выборщика (Лури?), и этот источник либо не использовался вовсе, либо в Словарь отбирались лишь несомненные офенизмы. Кстати, сам условный язык здесь назвался не офенским, а, судя по публикации 1864 г. Ляметри, *кантюжным*.

**Орлов П. Об офенях в Ковровском уезде Владимирской губ. и об их языке.** (Рукопись, от 22 сентября 1854 г. Наше сокращенное обозначение — Ор. Хранится в Географическом обществе, с которым Даль поддерживал отношения с 1845 г.). П. Орлов — священник Успенской церкви села Хо-



тимля Ковровской округи. Если этот материал в том или ином виде попадал в руки Даля, то уже после того, как основная работа над «Словарем офенского языка» была проведена. В рукописи 146 слов, все явные офенизмы. Тождественные и сходные слова составляют более половины списка (Вербух, Дербужиться, Дряба, Дрябка, Жуликъ, Зетить, Кира, Клёво, Клевотарь, Кудро, Кундякъ, Лоптовина, Мазни, Облуда, Оклюга, Пендура, Ряха, Скесовка, Таратунница, Торсло, Уёрчить, Феро, Хлить, Ховрейка, Шатикъ, Шатинка, а также у Ор. Бурмакъ — тулуп, у Д. Бурмакъ — зипун, у Ор. Кателикъ — колеса, у Д. Катэдикъ — кольцо, у Ор. Масало, у Д. Масаль — солдат и т.д. Не включены в Словарь слова: Беломный — белый, Вахромы — хоромы, Звездёха — стеклянная посуда, Зехарь — ячмень, Зехло — окно, Кира — кровь, Кужлетъ — жилет, Лелье — малые платки, Лопуха — сапоги, Мехомка — мех, Нюхомать, Смуруха — картофель, Хлябы — большие платки, Хопрякъ — господин, помещик, Ширсть — палец, Шистякъ — халат, Шишнелка — книга, Штукормка — штука, Шуршина — картина (19 слов, или 13% всего словника).

Для определения словарного материала, доставленного Далю из Петербурга, и того, который был собран самим Далем, а затем и Лури в результате его поездки в Галич и Буй Костромской губ., а также во Владимирскую губ., у нас нет надежных данных. Однако кое-что всё-таки можно вычислить. Это группа «новых» слов, отсутствовавших во всех проанализированных выше источниках. Она не особенно значительна (вследствие сходства офенской лексики, отразившейся в публикациях и рукописях, с той, которая собиралась удельными конторами и передавалась в Петербург), тем не менее на неё стоит обратить внимание. Так, ни у Палласа, ни у Глинки (впрочем, обращение Даля к этим двум авторам, как отмечено выше, проблематично), ни у Ал. Успенского, П. Свиньина, И. Срезневского, Ф. Карпова, А. Пискарева и других упомянутых выше авторов, нет слов, которые на период конца 1854 г. встречаем только в «Словаре офенского языка» В.И. Даля. Это такие слова, как: Аграфонъ — дождь, Аклю́га — церковь, Аклю́ница — колоколь-

ня, а также (далее перечислим без перевода), Акрель, Акренъ, Алава, Алакша, Аламоный, Алафит (купец), Алдари́нь, Алэить, Алэйница, Алэйный, Алканъ, Алуйно, Алыбья, Ано́ха, Ано́шникъ, Арначъ, Аршин (купец), Ахновáто, Бавáрникъ, Багоръ, Бадíла, Ба́друсъ, Базла́къ, Базловíкъ, Базлу́нь, Базу́лки, Байко́вый (язык), Ба́йсъ, Бакрь, Балухва́нь, Балухва́нить, Барс (рубль), Басíникъ, Бáтель, Батла́нка, Батло́нникъ, Баты́ги, Бахторщикъ, Бащково, Безбескénникъ, Безбескénный, Безкотéвый, Безкудрóшный, Безлащáтый, Безляжúшный, Безморéшный, Безмýсенная куба, Бесходарный, Беспельмижный, Беспелóга, Безрыма́лшний, Безухля́шный, Безьялмошный, Бекметъ, Белóмный, Беля́къ, Бельма́га, Бескасóвщина (беспоповщина) и многие др. По выборочному подсчету, в одной тысяче словарготизмов их оказывается около 100, т.е. примерно 10%. Но ведь в то же время велика доля слов, которые не были оригинально-неповторимыми, но находились в «доставленных» из Петербурга материалах, а также в словариках, составленных депутатами удельных контор Владимирской губ. Вероятно, и в записях Лури были не только такие слова, которые надо было лишь «сверять» с уже ему известными (по «запасу» Даля и/или по «доставке» из Петербурга), но и новые, впервые фиксируемые.

Всё это так. Приходится, однако, признать, что если не будут обнаружены материалы, по которым работали В.И. Даль, Лури и, возможно, небольшая бригада их помощников, то степень аргументированности наших ответов на все эти вопросы будет находиться, образно говоря, в области теории вероятности. Совершенно ясно одно, судьба хранила словарные материалы В.И. Даля по территориальным говорам русского языка (вспомним возвращенного из турецкого плена верблюда с возимыми им запасами диалектных слов — это было в 1829 г.), она же, судьба, распорядилась так, что в руках самого деятельного и настойчивого собирателя слов и народной мудрости в начале 50-х годов XIX в. оказались огромные по тому времени материалы по другому типу диалектной речи — социальным диалектам русского языка. Для тех, кто будет заниматься некодифицированными разновидностями русско-



го языка, более 5 тысяч слов, представленных в первом арготическом словаре русского языка, окажутся ценнейшим материалом для лингвистических, этнографических, социологических, исторических, культурологических и многих других исследований.

В «Словаре офенского языка» (т.е. офенско-русском) 3875 словарных *статей*, включающих около 5300 слов (5297 слов вместе со всеми вариантами). Большая часть статей состоит всего из двух слов — офенского (помещаемого слева) и его перевода на русский язык (помещаемого справа), между левой и правой частями поставлено тире удлиненной формы. Одно арготическое слово обычно переводится одним же русским словом (Ботуза — Москва, Брысякъ — безмен). Но иногда «толкующая» часть состоит из двух и более слов: Бó-тень — деньга, денежка, Бряка — пища, обед. Однако встречаются и статьи, включающие два, три и большее число слов, напр.: Карыбусть, карыжанчикъ, карыжанъ, карюкъ, карючекъ — девушка; Качёва, качёха, качуха — тюрьма; Комлюха, комель (гал.) — шапка. И всё же чаще всего в одной словарной статье помещаются фонетические, акцентологические и/или грамматические варианты заглавных слов. Например: Балухв́анъ, балыхв́анъ — хвастун, Додóкшитъ, додóнитъ — добавить. Но этот принцип не выдерживается. Так, два варианта произношения слова (Боту́за и Боту́са) поданы как два самостоятельных слова, т.е. в самостоятельных статьях. И такие случаи довольно часты.

Лексика в «Словаре офенского языка» подана с региональными пометами. Самыми многочисленными являются слова *владимирские* (о них сказано, что они не только владимирские, но и «общеофенские», хотя во втором, русско-офенском словаре они были снабжены лишь одной владимирской пометой). Ввиду их большинства составители не ставили при них пометы «вл»: отсутствие пометы как раз и означало, что это владимирские слова. В русско-офенском словаре, помета «вл» проставлена систематически. Владимирскими, судя по «опущенной» помете, являются слова: Аброба́нъ — великан, Авлекъ — человек, Аграфо́нъ — дождь и многие другие. Кроме «владимирской» пометы, поданной «по умолчанию»,



находим пять явных помет: «буев.» (слово Бувеского уезда Костромской губ.), «гал.» (Галичского уезда Костромской губ.), «кал.» (Калужской губ.), «кост.» (города Костромы и/или Костромского уезда), «маз.» (слово петербургских воров-мазуриков). На втором месте по числу региональных помет идут галичские слова, их 323: Ала́ва (гал.) — пиво, Алка́нь (гал.) — калач, а также Ано́шникъ — пятак, Ба́друс — десять фунтов, Баховёръ — грош, Бахто́рщикъ — развратный человек, Бе́зде — здесь, Бе́зе — здесь, Безхода́рный — хромой, Безуле́пный — кривой и др.

Третье место занимают слова с пометой «маз». В анализируемом словаре их 114: Ба́бки — деньги, Банди́рь — сюртук, Барсу́къ — фрачник, Би́рка — письменный вид, Бу́тырь — городской, Верту́нь — коловорот, Весну́хи — часы, Влопать-ся — попасться в воровстве, Встрё́каться — втискаться, Вы́ручка — квартальный, Глаза — паспорт, Голуби — белье на чердаке и др.

Слов, имеющих помету «буев.», 46: Базу́лки — груди, Витю́рить — писать, Витю́рникъ — перо, Ви́тюсь — дякон, Востря́къ — лошадь, Востря́чиха — кобыла, Дерма́ться — чесаться, Дирму́сь — староста и др.

Помету «калужское» имеют 20 слов: Батма́нь — десять фунтов, Батми́нь — пуд, Буска — вино, Донгу́сь — свинья и др.

Слов с пометой «костромское» всего три: Алу́й — услуга, Алу́ить — услужить, Алу́ино — вежливо.

Далее, перед некоторыми словами стоит *знак вопроса «?»*. Его постановка не снабжена пояснениями, отчего он оказывается «многозначным». Чаще всего его ставили, видимо, при сомнении в фонетической (иногда и грамматической) точности передачи слова, напр., Башлы́ка — грош, Ель, елой — бывший. Могли ставить и при сомнении в принадлежности слова к офенской речи (Коробь — брюхо). Возможно, какая-то доля вопросов отражает сомнение в формулировке семантики слова. В этом отношении кое-что может проясниться при анализе помет «Русско-офенского словаря», в котором часть из них снята (появилась ясность), часть — сохранена, а при некоторых словах появились другие пометы. (Подробнее об этом в главе 8.)



В «Словаре» нет специального технического (через постановку индексов) разграничения между словами-омонимами. Они разведены стихийно (помещены в разных статьях) в силу существенного различия значений (Лова́къ — лошадь. Лова́къ — ложка), причем не всегда последовательно. Видимо, это обусловлено разным качеством исходного материала. Да и цель собирания и оформления офенской лексики была не лингвистическая. Этим же объясняется и то, что попытки пояснить этимологию слова или его происхождение встречаются исключительно редко.

Другие особенности этого словаря будут затронуты при характеристике «Русско-офенского словаря». Кстати, возможность рассмотрения каждого из них в зеркале другого — большая заслуга В.И. Даля, который, составив Офенско-русский словарь, предложил свои услуги по составлению и Русско-офенского его варианта.



## Глава 8



### «РУССКО-ОФЕНСКИЙ СЛОВАРЬ» В.И. ДАЛЯ

Составить «русско-офенский» вариант в дополнение к офенско-русскому, или «Словарю офенского языка», В.И. Даль вызвался сам, видимо, понимая, что для сотрудников секретного комитета такой словарь будет полезнее, чем первый. В самом деле, открываешь словарь и сразу видишь, какой предмет или понятие, названное знакомым русским словом, имеет «тайное», офенское или воровское (с пометой «маз») название, для каких предметов имеется по одному слову (например, Артель — шуртёль (вл — т.е. владимирское слово), Архіерей — протоіа́с (вл), Арбуз — висля́к (гал — т.е. галличское), Воришка — жу́лик (маз), Быть пойманным — обло́паться (маз), для каких по два, три, четыре и более слов. Так, для названия Азбуки — в этом словаре указано четыре

слова: мистерля́ (ш — в условном языке шерстобитов), ши́лко (вл), ши́лка (вл), ши́лино (вл); для Аршина — семь слов: бру́тень (? — со знаком вопроса, очевидно вместо указания на область распространения), вязнико́вский (ш), ку́ль (вл), ма́тырь (гал), на́рдикъ (вл), на́рникъ (вл), шу́рши́нь (вл), для существительного Братъ — тоже семь слов: котю́рь (вл); сборáнь (вл), сборанды́га (вл), сбра́но (вл), сбрамы́га (вл), сбрамъ (вл), сбронъ (вл). Столько же слов зафиксировано для обозначения Вора — арна́чь (вл), бонди́ло (ш), жу́рь (вл), карамчи́ло (ш), шурепáнь (вл), шу́рь (вл), юхти́льник (ш). А вот для Головы — 10 слов-арготизмов: башка́ (вл), катава́сья (ш), качёва (гал), кача́ва (кал — калужское), кёрка (буев — буевское Костромской губ.), котека (вл), котма́шка (вл), катя́ва (вл), кочевáринъ (вл), матёва (вл).

Читать такой словарь интересно. Скажем, решил узнать, много ли слов для обозначения денег, единиц счета, меры и т.п.: ведь основное занятие офеней — торговля. Пожалуйста. При русском слове «Деньги» читаем: ба́бки (маз), баты́хи (вл), борáки (вл), ра́ги (?), са́ры (вл), ю́ги (гал), ю́сы (гал); Грошъ — баховéрь (гал), башлы́хъ (вл), ба́шь (вл), зби́шь (вл), збо́шь (вл), коку́рникъ (вл), коку́рь (гал), хабор (?), исáкъ (кал); Пятак — ..., Гривенникъ — ..., — Двугривенный — ..., — Рубль — ..., Сотня — ..., Тысяча — ...

Значительны ряды слов на понятия: я (говорящий), мужик, женщина, отец, мать, парень, девка, ребенок, хозяин, хозяйка, солдат, староста, голова, нога, рука, нос, дом, баня, кабак, стол, хлеб, каша, квас, масло, чай, пиво, овес, сено, орехи, табак; для названий животных и птиц: лошадь (востряк), корова (альбья), свинья, собака, кошка, курица; для глаголов: работать, есть, спать, идти, уйти, играть, обмануть, украсть; для предметов торговли: ситец, серебро (деньги?), шапка, шуба, штаны.

Одной из проблем для инициаторов составления Словаря офеней, в частности графа Перовского, а также и для самого В.И. Даля, была «полнота» словаря. И по поводу первого, офенско-русского (ОР), и по поводу второго, русско-офенского (РО) словаря, Даль сообщал, что они «довольно (достаточно) полны». Видимо, из стремления к полноте В.И. Даль



включил во второй словарь лексику языка шерстобитов (а это — более 558 слов, каких не было в первом словаре, хотя в момент отправки в Петербург «Словаря офенского языка» его составители уже имели готовый «Словарь языка шерстобитов». О нем нам еще предстоит говорить специально (см. часть вторую «Словарь языка шерстобитов»).

А сейчас о фактах, в высшей степени любопытных. Сравнивая лексический состав «Словаря офенского языка» 1854 г. и «Русско-офенского словаря», созданного в 1855 г., мы заметили довольно значительные расхождения между ними. Они касаются очень многих сторон — их словников, региональных и профессиональных помет, постановки ударения, передачи звучания (фонемного состава) многих слов, различий в графике, орфографии и др. Все эти расхождения интересны и послужили предметом самого тщательного анализа. Начнем с *лексики*.

Опуская вопрос о типологических расхождениях между Офенско-русским и Русско-офенскими словарями, в частности, об их различиях в *построении словарных статей, их количестве* и некоторых частных моментах, остановимся на *различиях*, касающихся а) их *словников*, б) набора *региональных помет*, в) различий в *представленности территориальных разновидностей* условных языков (самыми многословными, судя по пометам, оказались «наречия» владимирское, галичское и «язык мазуриков»), г) расхождений в *акцентологическом, фонетическом* (фонемном) облике арготизмов, их *орфографии и графике*, в *словообразовании и грамматической оформлении* лексикографируемой лексики.

## 1. Новые слова в «Русско-офенском словаре»

Во втором словаре (РО) по сравнению с первым (ОР) оказалось более 214 *новых* слов и вариантов, отсутствовавших в первом словаре. Перечислим их, сопровождая некоторые краткими комментариями: Баба — кúва (вл), в первом словаре было слово кúба — с тем же значением; Базарный — шушáрный (вл), в первом словаре было слово шушáра — ба-

зар, но не было прилагательного от него; Барыня — снагáрка? (вводимый нами знак вопроса, подчеркнутый снизу, означает нашу неуверенность в прочтении слова; кстати, в первом словаре есть похожее по звучанию слово сныганка — цыганка); Башмаки — латри (вл); Безхлебный — безкíндный (вл); Блинъ — тѣщина (вл); Богатый — стоды́рный (гал); Брань — лавáзня (вл); Брать — котióръ (вл), сборáнь (вл), сборанды́га (вл), сбранко (вл), сбрамы́га (вл), сбра́мь (вл), сбронь (вл); Бревно — сахлѣно (вл); Бумага — бельма́шка (вл), бельми́шко (вл); Бумажникъ — клосáрникъ (вл); Бутылка — букля́ница (вл), ран(? к)ѣжница (вл); Верста — кумгáница (вл); Видно — вѣпно (вл); Видный — вигóрный (вл); Водка — щемка (кост); Войлокъ — н(? п)ортышь; Волкъ — лыкúнь (вл); в ОР есть лыкусь, лыкáня — волкъ; Волосы — лúсы (?)\*; Встретиться — стýкнуться (вл); Въ военной службе — В балдосаре (вл); Въехать — вхлѣжить (вл); Выигрышь — выкайшь (вл); Вымыть — вы́витить (вл); Выработка — вышарбóтка (вл); Веникъ — тюка́льникъ (вл); Вязанка — базла́нка (вл); далее помету (вл), самую частую, ради экономии места опускаем; Гадать — сырóжить; Гадко — олна́цо; Гарус — шíрусь; Гвоздь — плѣсть; Глядеть — мигóрить, Говорливый — зѣтливый; Горшокъ — балакеръ, колча́га; Гривенник — жирма́шникъ; Грошь — кокурникъ, исáкъ (кал); Грузить — гружóмать; Двойка — взю́жница (гал); Двугривенный — двумáрникъ (гал); Деревня — бѣлихово; Доказательство — докантáние; Домоседъ — рыма́къ, рымнóй; Доносъ — дова́ндъ; Дорога — ширóга; Досчитать — дошíшлить; Дуракъ — шошíна (?); Его — чнегó; Ему — чнему; Застыдиться — заискѣниться; Им — гнѣмь, Коновал — шенковáль, Копейка — тrefѣлка; Коробка — коцóбка; Коробошник — Коцóбошникъ; Коса — ватлѣнница; Красный — áлой; Лежанка — лепшáнка; Лѣн — воню́ха; Любовница — прýтница; Маленький — сизíменный; Молодой — аламóнный; Морковь — ширкáнь (?); Москва — Ботúзь; Медные деньги — скумѣдные сáры; Мыло — слигúнь; Мышь — нóрикъ, савасья́ха; Мясо — кóрхо; Наперсток — набíрникъ; Напрясть — натруфóнить; Наспаться — намалáшиться; Ноги — оходáря, ходáры; Нос — метóкъ;



Нюхать — ёсать, ёсельникъ трунять; Обвесить — обмиря-  
 шить; Обгорелый — обдúльный; Обивка — Окóска; Обу-  
 ваться — облудиться; Ограбить — сверáгать (маз.); Опуще-  
 ние — очущёние; Ответ — отчёть; Отвязать — отвалтóнить;  
 Отойти — отохлить; Отпускать — отчущáть; Отрезать —  
 отчúрить, отшишúлить; Паспорт — вьбистирокъ (?); Печка —  
 стьбфра (?); Поболее — поульньё; Подать — подóнить, подя-  
 кáть; Поддевка — подмёрка; Подкладка — подклóдка, под-  
 клóжка; Полковать — подтисáть; Подмерзнуть — подсивó-  
 нить; Подносить — подкаять; Поднос — подкасвáльникъ;  
 Подпоясаться — подвахтóриться; Поиграть — подлащить;  
 Пойти — похлить; Полтинник — Ламóшникъ; Полушубок —  
 Мáмина (гал); Портки — шпильсы; Порубка — помамúра;  
 Поругать — полавизить; Постель — мягтúрница (вл), ха-  
 мáльница (гал); Поторговать — пошурговáть; Поестъ — по-  
 зёфить; Пощупать — помáнжать; Пребогатый — престóдный;  
 Придверник — прихлóпникъ; Приговор — Призётъ; Принеси-  
 ти — принáрить; Провожать — провандить; Проколоть —  
 прожубить; Промен — пронутрь; Пряжа — щедряние; Пше-  
 ница — кундét(? ш)ница; Пять — бешь; Пятьдесят — пёндó  
 дёкановъ (гал); Пять рублей — гежóкъ (маз); Разбойница —  
 раскóщица; Раздольный — шибрый (гал); Разнощик — лё-  
 песникъ; Разум — цйда; Расписаться — развйтериться; Рас-  
 прягать — растаратунить; Родня — шродня; Рожа — свóжа;  
 Рука — хорáва; Рукавицы — нахарй; Редко — гогúшн; Сани —  
 ломёжки; Свалить — свáхлить; Свинья — шишúха, ширшú-  
 ха; Семь — сезюмъ (вл), семинъ (гал); Серебро — скúрь  
 (гал); Ситец — ситóманъ; Сотский — пехотёльникъ; Спро-  
 сить — спытмáть; Староста — дёрмаста; Старый — зирйй;  
 Сто — пикаль, пихáль; счеты — сáрникъ (вл), сли(смé)кá-  
 лы (гал), шишóльницы (вл); Сено — форó, шаваи (н? — В.  
 Б.) (гал); Табакерка — шуштённица; Таз — шáтила; Тара-  
 кан — шишмáкъ; Театр — кáсса (маз); Тебе — босву, ботву;  
 Тебя — батвú, батвьи; Три — стрáма (гал, вл); Три рубля —  
 стремьбжь (маз); Трубка — Фáшница (гал); Ты — госва  
 (вл), табанёкъ (гал), тáбас (гал); Тяжи — тягусы; Удержать —  
 усеньжить; Украсть — унарить (маз); Умный — саёвый;  
 Упускать — учущáть; Уезжать — уурдать; Уехать —

уірчить; Фрачник — барзúкъ (маз); Хвастливо — шастлiво; Холод — сивóлуха; Хохол — молище; Цыганенок — Ховрéнокъ; Цыганка — мыгáнка; Чайник — беззаботник (гал), щавáнникъ; Черный — малáшельный, тугóмный; Шандал — тульясельникъ; Шапка — комызóха (не комлюха ли? — В.Б) (гал); Швея — стебыльница; Шестьдесят — шóнда дéкусовъ; Шить сапоги — шворiть; Штоф — квáрта (гал); Ягоды — воскóрницы; Яйцо — змурóнъ; Яйца — егрéнята.

*\*Примечание.* В «Русско-офенском словаре» не вполне ясные для составителя слова снабжены знаком вопроса, который поставлен *после* слова в скобках. В «Словаре офенского языка» (офенско-русском) знак вопроса ставился *перед* заглавным словом. О том, что обозначено этим знаком, см. в параграфе 1. «Новые слова...» настоящей главы.

Большая часть новых слов — «владимирские». Есть среди добавленных слов и «галичские» (*стодýжный, вéнно, възбжница, двумáрникъ, мáмина, хамáльница, пёндó дéкановъ, шiбрый, семiнъ, скýръ, сликáлы, шавáи, фáшница, табанéкъ, табасъ, беззабóтникъ, комызóха, шóнда дéкусовъ, квáрта*), и слова «мазуриков» (*сверáгать, гежóкъ, кáсса, стремýжь, унáрить, барзúкъ*). Наличие таких слов позволяет думать, что и после отправки в Петербург Офенко-русского словаря к составителям поступали новые материалы, причем почти из всех тех мест, которые были представлены в первом словаре. Особенно интересны для нас новые включения из словаря мазуриков. Можно предполагать, что они стали известны В.И. Далю уже в 1855 г., а не позднее, как об этом пишут некоторые авторы (см. главу 13 о языке петербургских мазуриков). Все перечисленные слова, кроме слов мазуриков, должны занять свое место сначала в сводной Арготическо-русской картотеке, а затем и в соответствующем словаре.

## 2. Слова, не попавшие в «Русско-офенский словарь»

*Пропущенными* оказались 282 слова, бывших в первом словаре. Их на 70 единиц больше, чем вновь включенных (212). Перечислим их:



Алэить — маслить, Антихóсы — волосы, Атгурить — отрезать, Багóрь — вор, Барчúкъ — фрачник, Безсеврóха — дурак, Безскрýжный — беззубый, Безщáдный — безродный, Биракí, биряне — деньги, Бирь — рубль, Бóльверь (гал) — грош, Брять — дать, Буке — будет, Буксэй — квас, Бúска (кал) — вино (во втором словаре это слово имеет другое значение — хмель), Вáчить — возить, тащить, Ввитерить — вписать, Визжéвникъ — ящик, Волóха — кожа, Встрéкаться (маз) — втискаться, Вь́дулить — выжечь, Вь́керить — выпить, Вь́куреньшить — высеребрить, Вь́лузнить — выучить, Выхливáть — выходить, Вь́хлить — выйти, Вь́юхчатъ — вынимать, Вь́телка — утка, Вятлóшница — коса, ? Вяхлять — идти, Гíверь — девять, Дербáкъ, дербóкъ — гребень, Дербúжница — гребенка, Дербúжникъ — гребень, Добрýсить — довесить, ? Дождевíкъ — булыжник, Доíбрить — доехать, Докéрить — допить, Докóсаться — добиться, Докура́вить — дожить, Досéвровать — дознавать, Доханды́рить — доходить, Доханды́рь — дождь, Дрoбь — розги, Дулья́нь — красный, Дырбасъ — дыра, Епéрша (гал) — воровка, Епéрь — вор, Жúленки — валенки, Заклúжить — заловить, Заскúмать — заломить, Захилпуть — захворать, Звонáрница — колокольня, Здю́ма — двенадцать, Зéпало (гал) — лицо, Зечúшная — гречишная, Зю́сные — другие, Зю́сна — другая, Зю́сный — другой, Изханды́рить — исходить, Изханды́рь — исход, Изхэ́зить — изгадить, Истолпáть — истопить, Ихóха — развратная женщина; далее приводим слова-аргоизмы без перевода, но с сохранением региональных помет: Ё́глить, Ё́лосовáтый, ё́лсъ, ё́бна, ё́нокотéвый, ё́ностухáрный, ё́нохирéжный, ё́хтатъ, ё́хтítъ, ковры́нокъ (кал), ковры́нша (кал), ковры́нь (кал), кадóмка, камбала (маз), камлю́хъ — шапка (гал. — любопытно: один из правильных вариантов названия шапки пропущен, вместо (?) него включено странное *комызóха* — шапка — см. перечень новых включений; думаем, что перед нами или фактическая ошибка помощников В.И. Даля, или очередная графическая неясность); кáндрусный, канта́фрис (гал), канфíль, каракáнь (буев), карантíр (буев), керовíтый, керóшить, Кетряй та́буну на кечмéнь, кюсы, кожóмка, колóмка, кóто, косы́льник, кошелéмка, кра-



сѣмный, крѣснимникъ, кулёно, кúлошница, ? кута, кутмѣнь, ? лавѣ, ? ласый, лепѣна, ловатѣнский кóтюрь, ? ловѣкъ, лунья, лóпышь, лоскотнѣца, лощѣха, люля, лязжúха, лящúха, марúха фили, менюкъ, молóстось, марсяло, муныжникъ, муслять, надербúжить, надхаю(?)вый, наклóжаты на стрóпень, на коры, насáрникъ (гал), натифóнить, нахирѣжникъ, наши-стать, нашишлиться, нашмóхъ, не вóлю, не колмáть, нѣскень (гал), нускитъ, нускитъ, обпелъмѣться, обмáтривать, обнутритъ, обнутрь, обшáшлить, ? обыдуть (кал), огрошѣть, одирить, озéмокъ (буев), онель, ? онсѣга, ? онсыга, осмятка, отвѣтериться, отлахóнить, отлáщить, отпелъмить, отрúтить (гал), отшановáть, ? ошáкъ, пекúро, пельмóху вершаты, пенда пѣхтерей, передякáть, перекантáть, перекисерить, перелешáть, перемѣжка (буев), перестебынѣть, перестыхлѣть бѣндыухъ, перешѣшлить, пеще (?) куренчóмъ, пленáть, пленáль-никъ, подвáчень, подепѣрка, подло?хчайка, поднáрникъ, поднутрь, подвѣохчáлка, побѣохчáло, позехáй къ марóму, пóхеръ, ? поскитнѣнокъ, пощехóнщикъ, прибáтлать, пригонѣмать, принáрить котюрѣнка, приюхтитъ, прозбóмка, протѣсать, развандъ, развѣтерка, размасловать, рахлúется, рапѣдникъ, репѣдь, рожѣмать, ? русы, свербáлка, свѣрбашъ, свѣрбовать, свигáть (гал), сворóшить, сиволдáй, ? сика, ? сикизана, скѣпа, скрѣбаки, скрындячóкъ, скудáюсь, скуднѣкъ, скузáди, скурѣдь, скурлѣвить, сломóха, смекалы (гал), снодѣть, ? спанары, спúдить (маз), спулить, стѣхнуть, стибать шкары, стоду чунáться, стóдьо, сумáкъ гáлый, съюхчивать, табанѣнокъ, тábось (гал), ? талыгай, телесы, тѣба, тибасъ (гал), тѣбликъ, тлѣпшить, тонкѣмно, торслѣть, трещетѣха, трѣцетъ, тропка (гал), труняеть, трускуня, трухѣса, тúдошный, убусáться, узѣченѣ, улепъ, устухнúть, устыхлѣть, уúхлить, ушуропáнить, ущáвка, фетѣльшь, фетѣнышь, филáти, хазулáша, хазóлка, хамзóхѣрья, хитромный, хлѣбо, холотбѣй, хотовá, чѣсера, чкáры, чóкусь, ? чупѣзникъ, чустѣмный, чустѣнный, шавлѣй, шагъ, шановáть. шатехъ, шѣнда, шѣнда мáрушних (гал), шѣретикъ, шѣтойный, шѣтошный бѣндыухъ, шишка (маз), шѣшленка, шѣшляникъ, шѣфтáнь, шúзить, шóлпить, шуропáнить, шуртѣна, щедренѣха, ялáга (буев), ярóха, ярѣмъ, ясáкъ, яуза (всего 282 слова)



Почему их не оказалось во втором словаре Даля? Возможно, помешала спешка? Видимо, и спешка, и отсутствие ясного понимания цели работы над офенскими словарями у чиновников, которых В.И. Даль мог привлечь для чисто технической работы по составлению словаря офеней. Но все эти 282 слова с переводом каждого из них и постановкой вопросов (при невозможности снять их) должны попасть в составляемые нами сводные Арготическо-русский и Русско-арготический словари. (См.: *Бондалетов В.Д. Задачи русской арготической лексикографии // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс. Москва, МГУ, 13–16 марта 2001 г. Труды и материалы. С. 127–128).*

### 3. Изменения в сфере региональных помет

Замечены следующие существенные *изменения в сфере региональных помет.*

1. В первом (ОР) словаре региональная помета «вл» — владимирское ввиду массовости арготизмов, записанных во Владимирской губ., опускалась. Во втором же словаре (РО) эта помета ставится, причем систематически. Однако обнаруживается, что более 70 слов, считавшихся ранее владимирскими, в Русско-офенском словаре поданы с другими, *невладимирскими пометами.* Напр., в ОР слово Аклю́га (церковь) подавалось без пометы, т.е. считалось владимирским, а в РО оно подано уже иначе — как «буевское». Ниже приводятся владимирские слова с указанием лишь новых для них помет — «буев», «гал», «кал» и др.

Так, помету «буевское» получили следующие бывшие владимирскими слова: Аклю́га — церковь, Бу́тверо (буев, вл), Вильдю́хъ, Вилю́хъ — заяц, Крѣ́ско — мясо, Морѣ́ць — нос, Откулатъ — отмерить, Перхо́й, перхля́къ — снег, Фафу́нь — сарафан.

Помету «галичское» получили следующие бывшие «владимирские» слова и словосочетания: Ба́кръ — рубль, Ба́рсъ — рубль, Бекрю́дь — копейка, Биксо́нь — худо, Бры́сь — пуд, фунт, Букíнь — квас, Бусво́ — питьё, Ви-

лѣть фѣгу — курить, Вислѣкъ — арбуз, Витерка — письмо, Дѣкань съ вѣндарой — восемнадцать, Дѣкань съ ихвѣномъ — четырнадцать, Двѣкань съ зюзѣкомъ — двенадцать, Дѣкань съ юной — одиннадцать, Дѣкань косѣхъ, Дѣкань тѣковъ — десять тысяч, Дѣкань съ семѣкомъ — семнадцать, Дѣкань съ стрѣмѣкомъ — тринадцать, Декань съ шондакомъ — шестнадцать, Дѣвера дѣкановъ — девяносто, Жѣломъ ходѣть — голодать, Зѣю — два, Зѣю взю мирѣшлыхъ — сорок копеек (в ОР было: Зѣю взю марѣшныхъ — последнее слово было понятнее, чем в новом словаре), Касѣбжница — попадѣя, Катѣнки — сани, Керужница — бочка, Пѣль шишмѣха, пѣль шишлѣха — полштофа, Пуркѣ — щи, Пучкѣ курѣсные — мясные щи, Пучкѣ чустѣмные — постные щи, Рѣичить — снимать, Хѣзь — сарай, Халдѣбра (вл, гал) — бродяга, Чпѣнь — квас, Шѣстать — говорить, Шишлѣха — штоф, Шрѣтва — бритва, Шуктѣрь — трактир.

Часть владимирских слов получила в РО помету «маз» (слово — свойственное *языку мазуриков*, петербургских воров): Аршѣнь — купец, Бирсъ — рубль медный, Бѣрка — шинель, Визжѣха — плеть, Жѣрмать — двенадцать рублей, Конькѣ — сапоги, Поднѣчивать — подговаривать, Стахлѣлецъ — постоялец, Стыхлѣнный рѣмъ — постоянный двор, Унѣчить — украсть, Упнѣть — уйти, Хандѣрить — идти, Хлѣть — идти, Хрѣть — идти.

Одно владимирское слово получило помету «*костромское*»: ? Еила (в ОР), Ейла (в РО) — *есть*. Кроме того, в РО при этом слове был снят знак вопроса.

Как уже отмечалось, в Русско-офенский словарь впервые были включены *слова шерстобитов* Костромской губ. — с пометой «ш»: Мистерлѣ (ш), Киндѣшникъ (ш), Пельмѣга (ш) и многие др. Однако этой пометой оказались снабженными и некоторые из слов, подававшиеся в ОР как владимирские (т.е. без пометы). Это: Бунѣ — сарафан, Бурлѣха — шуба, Бурлѣха — шуба, Бурмѣха — шуба, Гранѣтка — яйцо, Мѣщивать — играть, Рѣха (ш, вл), Хрѣсть куренчѣмъ — рубль серебра, Чугѣй — армяк.



2. Изменение региональных помет коснулось не только «владимирских» арготизмов. Иные пометы, чаще всего «владимирскую» и языка «шерстобитов», получили слова, подававшиеся ранее (в ОР) как «галичские», «костромские», «буевские» и др. При этом полностью сохранена их семантика, указанная в ОР словаре. Всего их 38. Приведем их перечень, группируя по прежним пометам.

- а) Бывшие «галичские» слова: Бårdусть (гал) — десять фунтов — Бардýсь (кал); Бирзóнь (гал) — сарафан — Бирзóнь (буев); Болтúнь (гал) — язык — Болтúнь (маз); Бра́ки (гал) — брюки — Бра́ки (вл); Бры́селки (гал) — вески — Бры́селки (вл); Бры́сельникъ (гал) — безмен — Бры́сельникъ (вл); Галивóнь (гал) — Галич — Галивóнь (вл); странно, что при слове Галивóнь не сохранена прежняя (галичская!) помета, Елeся (гал) — масло — Елeся (вл), Емeля (гал) — мeд — Емeля (вл), Жóхать (гал) — играть — Жóхать (вл), Закeрить (гал) — запить — Закeрить (вл); Заклóгъ (гал) — заклад — Заклóгъ (вл); Зашвóить (гал) — закусить — Зашвóить (вл); Лягомáть (гал) — лечь — Лягомáть (вл); Обелбeрить (гал) — обмануть — обелпeрить (маз), Отценíть (гал) — отворить — отцeпить (вл); Пельмó (гал) — ум, письмо — Пельмо (вл), Пошí-стать (гал) — похвастать — Пошíстать (вл), Пучки (гал) — ши — Пучкí (ш), Тармóха (гал) — драка — Тармóха (вл), Шíбрый (гал) — прекрасный — Шíбрый (вл), Шистóха (гал) — разговор — (в РО при слове Шистóха вместо региональной пометы поставлен знак вопроса — ?), Щемкí (гал) — пряники — Щенки (вл), Щóлкунцы (гал) — орехи — Щолкунцы (вл). Таким образом, бывшие «галичские» слова оказались переключенными во «владимирские»: Браки, Брыселки, Брысельникъ, Галивонъ, Елeся, Емeля, Жóхать, Закeрить, Зашвоить, Лягомáть, Отцeпить, Пельмó, Пошíстать, Тармóха, Шибрый, Щенкí, Щолкунцы (17 слов), в «калужские» (Бардýсь), «буевские» (Бирзонъ), в слова шерстобитов (Пучки) и даже в слова «мазуриков» (Болтун, Обелпeрить).

- б) Бывшие *буевские* слова получили пометы «вл», «гал» и «буев»: Заклю́г (буев) — заклад — заклю́гь (вл); Карка́нь (буев) — канат — Карка́нь (гал); Морсю́къ (буев) — нос — Морсю́къ (вл).
- в) Бывшие *калужские* слова тоже получили новые пометы: Анча́га (кал) — десять рублей — анча́га (маз), Кры́нтякъ (кал) — сундук — Кры́нтякъ (гал), Прона́чить (кал) — проиграть — Прона́чить (гал), Рыше́ха (кал) — изба — Рыше́ха (гал — это слово образовано от *рымь* — дом и должно звучать *Рымёха*, но буква **м** рукописная при переписывании этих непонятных слов была принята за букву **ш**; Щупо́къ (кал) — пятак — Щупок (? — и здесь вместо региональной пометы поставлен знак вопроса).
- г) Бывшие *костромские* слова: Алу́й (кост) — услуга — в словаре РО Алу́й — услуга (вл — т.е. владимирское); Алу́йно (кост) — вежливо — Алу́йно (вл); Анча́га (кал) — десять рублей — Анча́га (маз).
- д) Слова с бывшей пометой «мазуриков»: Камы́рка (маз) — водка — Камы́шка (вл); Каплю́жникъ (маз) — полицейский — Каплю́жникъ (вл); Моли́твенникъ (маз) — бумажник — Моли́твенникъ (вл); Ухну́ть (маз) — убежать — Ухну́ть (вл), Фо́мка (маз) — лом — Фо́мка (вл). Если помета изменена верно, то получается, что воровские слова стали владимирскими арготизмами.

#### 4. Расхождения в указании места ударения

Значительна группа слов с расхождением в постановке ударения. Здесь несколько разновеликих подгрупп:

- а) Слова, не имевшие знака ударения в ОР и получившие его в РО (семантика этих слов обычно одинакова, а в фонетическом облике могут быть различия): Бакра — три рубля — ба́кра (маз); Балыхванъ — хвастунъ — Балихва́нь (вл — далее региональные пометы пропус-



каем); Барсь — рубль — б́арсь; Бекмоть — алтынъ — бекмо́тъ; Брысь — пудъ — бры́сь; Брайво — обедъ — бря́во; булёйница — масленица; Бутать — шить — бу́татъ; Вайло — солнце — вайло́; Вилять оходарами — танцевать — вилять оходарами и др. Продолжим их перечень, но без указания на семантику (о ней см. Приложение, «Словарь офенского языка»): Гаврей — Говре́й; Гида — Гида́; Голуби — Голубе́; Гомандрейское — Гомандре́йское; Гомсо — Гомсо; ? Гребать — Гребать; Гримыхлето — Громышлэто; ? Грынъ — Гры́нъ; Де — Дъ; Дёканъ съ зюзякомъ — Двёканъ съ зюзякомъ; Деканъ съ пендой — дёканъ съ пэндой; ? Дертане — Дертане (?); Дюпарь — Дюпа́рь; ? Еила — Ейла́; Елья — Е́лья; Ефить — Е́фить; ? Жолной — Жолно́й; Жохи — Жо́хи; Жулейницы — Жуле́йницы, Жуль — Жу́ль и др. (всего 167 слов). Видимо, их ударение надо принять как верное и включить в оба сводных словаря — и в Арготическо-русский, и в Русско-арготический.

б) Изменение *места* ударения:

в *пределах того же корня*: Амелясь — медь — амелья́сь; Ба́рдусъ (гал) — десять фунтов — бадру́сь (кал); Бе́лде — здесь — безде́ (гал); Бе́ндюшникъ — часть дня — бендю́шникъ; бе́тотъ (гал) — этотъ — бето́тъ (гал); Бры́ндуски (гал) — штаны — брынду́ски (гал); Ва́хлить — валить — вахли́тъ; Вба́тловать — впрягать — вбатлова́тъ; Взы́скать — два — взыска́тъ и др. (всего 114 слов);

в *пределах основы* (передвинулось на суффикс): Батель — денежка — батель; Подба́тлонный (подвязанный) и подбатла́нный, Подма́трать (подсмотреть) и подмотра́тъ, Прио́рдышный (приезжий) и приорда́шный, Рымо́вый (домовой) и рымово́й, Сколди́ться (годиться) и ска́лдиться, Ста́дова (божья) и стадо́ва, Що́лпить (топить) и щолпи́тъи (всего 114 случаев).

Слова, в которых *ударение «переместилось» с суффикса на корень или на другую морфему основы*: Байко́вый язык — язык мазуриков — ба́йковый; Би-

рѣть — давать — бѣрять; брутѣнь — аршинъ — брутѣнь (?); Вчустѣть — впусить — вчустѣть; Вшитѣшные — все — вшитѣшные; вѣюрдѣть — вѣезжать — вѣюрдѣть; Деканъ съ шондакомъ — шестнадцать — дѣканъ съ шондакомъ (гал); довандѣть — доносить — довандѣть; довершѣть — досмотрѣть — довершѣть; Дудѣрка — лавка — дудѣрка и др. (всего 57 слов).

Ударение с приставки перешло (перемещено!) на другое место: Вѣдякать — выдавать — выдѣкать; Вѣколотить — вызолотить — выкулотѣть; Вѣмамурить — вырубить — вымамурить; Вѣмалейть — выкрасить — вымалейть; Вѣширговать — выторговать — выширговѣть; Зѣвершность — зависть — Зѣвершность; Нѣмыш — неть — немѣшь; Нѣмень — неть — нетѣрмъ; Нѣтарме — неть — Нетѣрмѣ; Нѣфес — жидь — нефѣсь (всего 10 случаев).

Ударение перетянуто на приставку: Вѣперить — вынуть — вѣперить; Вѣсѣфить — вырезать — вѣсѣфить (2 случая).

Ударение перенесено с окончания на основу: Василькѣ (волосы) — васѣльки, Вислякѣ (огурцы) — вислякѣ, Вохряной (кровяной) — вохряный, Дыхлѣ (окно) — дѣхло, Здюмнѣй (второй) — здюмный, Железѣ (весы) — желѣзы, Качѣ (тюрьма) — качѣ, Керѣ (пиво) и кѣро и др. (всего 24 слова).

Ударение поставлено на окончание: Герѣна (сторона) — герѣна; Горѣба (любовь) — горѣба; Жлудѣ (гал) (трефы) — жлудѣ (гал); журѣба (горе) — журѣба; Корѣ (что) — корѣ; Кострѣвый (городовой) — костревѣй; Лѣмо (много) — ламѣ; Окѣсѣй (скупой) — окѣсѣй; Рѣмѣвый (домовой) — рѣмѣвѣй; скѣуржа (маз) (серебро) — скѣуржѣ (маз), харѣья (рука) и харѣья, Шурѣгѣй (дорогой) и шурѣгѣй (всего 10 случаев).

- в) Слова, имевшие по два знака ударения, но сохранившее один из них: Вѣршѣть — видеть — вѣршѣть; Зѣшѣновка — подарокъ — зѣшѣновка; Здѣю марѣушный — двадцать копеекъ — взѣю марѣушный; Кубѣрѣць — же-ребецъ — кубѣрѣць; Мѣрѣчка — гривна меди — мѣрѣчка (всего 5 случаев).



Заканчивая наблюдения над ударением, отметим, что почти любой сдвиг в ударении влечет за собой изменение фонетического облика слова, отчего набор фонетических разновидностей арготизмов (и, следовательно, расхождений по этому параметру между словарями ОР и РО) возрастает.

Анализ собственно фонетических (фонологических) различий целесообразно предварить рассмотрением орфографических и графических вариантов, а также случаев, отражающих звуковые особенности местного, в частности владимирского (точнее говоря, владимирско-поволжского), произношения.

## 5. Расхождения в орфографии слов-арготизмов

Среди орфографических вариантов отметим случаи написания в первом словаре обычной буквы *е*, а во втором словаре буквы *ѣ* (ять), например: Ввѣршаться (в ОР) и вѣвршаться (в РО) — всмотреться; Вывѣршивать и выѣвршивать (выглядывать); Вымалеить и вымалѣить (выкрасить); Доседматься и досѣдматься (досидеть); Закурещѣть и закурещѣть (закричать); Отседмать и отсѣдмать (отсидеть); Пехтура и пѣхтура (пехота), Пехтуромъ и пѣхтуромъ (пешком), Скамейка и скамѣйка (лошадь); Де и Дѣ (где); Некень и нѣкѣнь (нет), Нѣмень и немѣнь (нет).

Есть и обратные случаи (реже): Бѣльмага, бѣльмажка и бѣльмашка, бѣльмишка (бумага); Всѣхать и встѣкать (вставать); Дѣлѣматься и делѣматься (делиться); Трунѣять и Трунѣять (болеть). Колебание в написании «е» или «ять» легко объяснить как неустойчивостью, так и общей некодифицированностью арготической лексики.

Отмечается непоследовательность в проведении фонетического принципа написания приставок на *з* (*с*): в ОР Разпроулить — в РО Распроулить (растерять), Разтаратунить и растаратунить (распрягать), Разлѣмзывать и раслѣмзывать (рассказывать) и др.

Трудностью грамматической квалификации арготизмов вызвано и разное (то слитное, то раздельное) написание некоторых слов, напр.: Закорѣмъ и за карѣмъ.



## 6. Различия в графической передаче арготических слов

Отсутствием общепринятого узуса в произношении арготической лексики и полной ее некодифицированностью вызваны и графические варианты ее фиксации при составлении словарей, например:

- а) с разделительным **ъ** (**ь**) и (или) без него: Безъялмашный и безялмашный (немой); Карьячэкъ и корячэкъ (девушка); Гавзэнье и Гавзэние (писание);
- б) без разделительного **ъ** (**ь**) и с ним: Обептурить и объептурить (обвенчать), Обляжкитсья и объляжкитсья (родить); отіордать и отъіордать (отъехать), Подіордать и подъіордать (поъезжать), Якутить и отьякутить (отбежать); Подухлить и подъухлить (подслушать), Приподюхтить и приподьюхтить (приподнять), Разіордаться и разыіориться (разъехаться); Разюхтить и разьюхтить (разбирать); Севастюха и севастюха (мышь); здесь же укажем замены типа: Разлахонить и разляхонить (разыграть);
- в) написания с **е** и **э** (оборотное): Ерметь и эрметь (небо); с **я** и **е**: Ялманъ и елманъ (язык), с **я** на **ia**: Мять и міать (быть);
- г) разнобой в написании *непроверяемого* согласного (начального и срединного): Збаранъ (ОР) и сборанъ (РО), Збрамъ и сбрамъ — брат; Лухта и лугта — каша, в числительном Сдюмаръ — Здюмаръ (двадцать); расхождений подобного рода очень много;
- д) нет последовательности в передаче буквы **ё** в начале слова и после гласного: Ионой и енбой (один), Юной и оною (один, одного); юлтуха и елтуха (ёлтуха) — жена; Иордышный и ердышный (странник), Уёрчить и уіорчить (уехать).

## 7. Изменения в фонетическом облике слов

Их так много и они столь разнообразны, что при первом взгляде возникает впечатление, что они произвольны, не



подчинены каким-либо закономерностям. И лишь пристальное рассмотрение позволяет провести их систематизацию. Правда, и после классификации по группам, подгруппам и более мелким разновидностям все же остаются слова не вполне ясные и даже совсем неясные с точки зрения их «изменения» в ходе работы над словарями, имеющими минимальную хронологическую дистанцию (1854 г. и 1855 г.). Кстати, такое заключение справедливо и в отношении вариантов, встречающихся как в первом, так и во втором словаре, т.е. в материалах одного синхронического среза.

Хотя фонетические изменения зачастую идут одновременно с акцентологическими, орфографическими, графическими, а также морфологическими (грамматическими) и словообразовательными, т.е. имеет место комбинирование различных типов расхождений в сравниваемых словах, всё же эти принципиально разные явления целесообразно рассмотреть отдельно, чтобы принять во внимание все слагаемые наблюдаемой картины, а затем извлечь выводы более общего порядка, например, для исследования вариативности арготизмов как особого типа социального диалекта, а также вариативности общенародного языка в процессе его функционирования (см.: Явление вариативности в языке: Материалы Всероссийской конференции (13–25 декабря 1994 г.). Кемерово, 1977).

## 8. Виды фонетических вариантов арготизмов в ОР и в РО

### *Различия в области гласных*

А. **В ударном положении** наблюдаются следующие расхождения:

**ó** — **á**: Лóма и лáма (полтина), Фóшница и фáшница (трубка курительная), Хóлка и хáлка (служанка);

**á** — **ó**: Воксáрница и воксóрница (ягоды), Хáзикъ и хóзикъ (в сочетании: Курсáть хá(ó)зикомъ — блевать), Ламáнный и ламóнный (молодой), Неширáвый и неширóвый (нездоровый), Позехáй и позе-

хóй (пожалуй), Степáкъ и степóкъ (печь), Стухáрь и стухóра (нога), Хóлка и хáлка (служанка), Шквáря и шквóря (товар);

**á (я)** — **é**: Хлáть и хлétь (идти);

**á (я)** — **у**: Норчáсникъ и норчусникъ (хорёк), Покура́вить и покурувить (прожить), Разстодня́ть и разстоднуть (разбогатеть);

**é** — **ó**: Бéтоть и бóтоть (этот), Забéрчить и забóрчить (заехать; в этом «испорченном» глаголе исходная формы «заерчить и заюрчить»); Зю дéкусов и зю дóкусовъ (двадцать), Некенъ и нукóнь (нет), Перхéй и перхóй (снег), Секись и sóкись (две дюжины);

**é** — **ы**: Стéфра и стýфра (печь);

**é** — **я**: Нахéзить и нахя́зить (нагадить), Стрeвя́нный и стрeвя́ный (деревянный);

**ó** — **é**: Дóшать и дéкшить (давать), Набулóбить и набулéить (намастить), Навихтóнить и навихтéнить (навить), Онóха и онéха (пятак);

**й** — **á (я)**: Букл́инникъ и буклáнникъ (лес), Вах́тый и вахя́тый (желтый), Ѓигра и гáгра (овес), Дéверъ дéкановъ и Дóвера дéкановъ (90), а также: Костр́ичный и костря́чный (городничий), Лав́изиться и лавáзиться (браниться), Л́исенький и ласенький (маленький), Пельм́ижникъ и пельма́жникъ (бумажник, кстати заметить, второй вариант появился, видимо, через соотнесение со словом «бумажник»), Скурл́ивый и скурля́вый (боязливый);

**á** — **й**: Житáрь и жит́ирь (ячмень), Здюма́жный и здюми́жный (второй); Подва́чникъ и подв́ичникъ (поднос), Надерма́ть и надерми́ть (нарвать), Ханова́то и ханов́ито (дурно), Хря́цага и хря́цига (нос);

**ý** — **ó**: Скрып́уты и скрипóты (ворота);

**ý** — **й**: Шур́сть и шир́сть (палец);

**ы** — **ю**: Стýрить — стю́рить (украсть);



**ы́ — я́:** Отбры́сать и отбры́сить (отвесить);

**ё — е:** замену буквы ё на е можно истолковывать по-разному — либо это пропуск «точек» над е по небрежности, либо возвращение к исконному написанию: Вислѣхи и вислѣхи (серьги); Вкурѣдь — вкурѣдь (вперед); Гонѣмать и гонѣмать (гонять); Гулѣмать и гулѣмать (гулять); Дрофѣла и дрофѣла (копейка); Дулѣматься и делѣмать (делиться, делить): Дрязжѣха — дрязжѣха (свеча); Заѣрдышный — заѣрдышный (заезжий); Заѣрить — заѣрить (заехать); Зашвѣрстывать — зашвѣртывать (завертывать); Истѣга — истѣга (дорога); Катерѣкъ — катерѣкъ (парнишка); Катерѣнокъ — катерѣнокъ (мальчишка); Клеѣмка — клеѣмка (клей); Клѣво — клѣво (хорошо); Корючѣнокъ ласѣкый — карючѣнокъ ласонькый (девочка); Костѣрь — костѣрь (город); Кудѣрная — кудѣрная (ведерная); Кузлѣный — кузлѣный (зеленый); Кундѣха — кундѣха (пшеница); Курѣдка — курѣдка (середка); Курѣдь — курѣдь (перед); Курѣха — курѣха (деревня); Лаѣкъ — лаѣкъ (сто) и др. Лѣва и Лѣва (вода), Лечѣмать — лечѣмать (лечить), Лукопѣрь — лукопѣрь (лук), Млѣха — млѣха (кобыла), Мозжелѣнокъ и мозжеленокъ (теленок), Мурлѣный и мурлѣный (вареный), Нахирѣхи, нахирѣки, нахирѣжникъ и нахирѣхи (руквацы перчатки) и т.д., Обепѣриваться и обѣперивать (одеться), Осенѣнокъ и осенѣнокъ (яйцо), Плѣна, плѣха и плена, плѣха (баня), Саѣво и саѣво (хорошо) и др.

Изредка отмечается замена **ѣ** на **ё** (**ѣ**) и наоборот **ё** на **ѣ**: Угощѣмать и угощѣмать (угощать), Ховрячѣнокъ и ховрячѣнокъ (барчонок), Трущѣвка и трущѣвка (ружье), Ховрячѣнокъ и ховрячѣнокъ (барчонок), Катерѣнокъ и катюрѣнокъ (мальчишка) и др.

**Б. Безударная позиция.** Еще прихотливее изменения гласных в безударном положении, так как в аргю, судя по ма-

териалу сопоставления, количественно-качественной редукции подвержены все гласные — не только, как в литературной речи, неверхнего подъема, но и верхнего — **и, ы, у**. Начнем с примеров на первый предударный слог, затем на другие предударные (в основном на второй) и после этого — на заударные слоги.

*Первый предударный слог* демонстрирует следующие замены:

- ё — е:** Заёрд́ать — заерд́ать (заехать); Заплён́ать — заплён́ать (замыть); Острём́иться и острем́аться (дать маху), Острён́юшня и острен́юшня (конюшня), Переёл́тонить и переел́тонить (переженить), Плех́альница и плех́альница (баня), Уплён́ать и упле́нать (умывать), Щёл́пить и щел́пить (топить);
- а — о:** Кальи́мъ и колы́мъ (барыш), Кары́бусъ и коры́бусъ (девушка), Шавы́га и шова́га (сено);
- о — а:** Колы́га и калы́га (брага), Мотофо́нья и матафо́нья (кошка), Словоти́на и словати́на (скотина);
- о — е:** Котро́ха и кетро́ха (шапка);
- а — о:** Страфи́лки и строфи́лки (ягоды);
- е — а:** Зекло́ и закло́ (окно), Скомета́жница и скомата́жница (цикория);
- е — о:** Меру́ха и мору́ха (неделя), Стрепе́нь и стропе́нь (стол);
- е — и:** Бры́ндей и бры́ндий (алтын);
- е — у:** Стебыня́лка и стебуня́лка (швальня), Отсед́ать и отсуд́ать (отсидеть), Петуро́мъ и путуро́мъ (пешком);
- е — ю:** Катерёно́къ и катюрёно́къ (мальчишка);
- у — а:** Муру́ха и мару́ха (верста);
- а — и:** Мару́шникъ и миру́шникъ (десять коп.), Лапухи́ и липухи́ (сапоги), Шалка́нь и ширка́нь (морковь), Шано́вка и шино́вка (подарок);
- и — а:** Миндра́ — мандра́ (сестра), Шистли́вый и шастли́вый (счастливый);



**а — и:** Лапухí и липухí (лапти), Шарбóтатъ и ширбóтатъ (работать);

**у — а:** Смурáкъ и смарáкъ (дурак);

**у — ы:** Застѣхнúть и засты́хнуть (застать);

**ю — и:** Сизюмнáдцать и сизимнáдцать (семнадцать);

**ы — а:** Стыхля́лецъ и стахля́лецъ (постоялец);

**я — е:** Ялмáнь и елмáнь.

*Второй предударный слог:*

**о — а:** Совасьбóха и савасьбóха (мышь);

**а — о:** Кареньшó и кореньшó (серебро);

**и — а:** Килифíли и калифíля (чванство).

*Заударные слоги:*

**о — а:** Дúдора и дúдара (лавка), а также обратная замена: Стрéма и стрéмо (остерегись);

**е — о:** Вершáльце и вершалъцо (зеркало);

**а — о:** Сизióмарь и сизюморь (двугривенный);

**а — и:** Вокéратъ и вокéрить (писать), Вь́вандатъ и вь́вандить (выводить); замена **а** на **и** могла быть вызвана перемещением глагола из одного грамматического класса в другой;

**и — а:** Вь́стичить и вь́стачить (выставить).

### ***Различия в области согласных***

- 1) Замена звонких согласных звонкими, одинаковых или сходных по месту образования, но отличающихся по способу образования: **б — в** (первый взрывной, второй фрикативный): Абрабáн (ОР) и абравáна (РО) — великан; **з — г:** Зарю́тка — гарю́тка (гал) — запирка; **з — в:** Зéпно — вéпно — (видно),

Замена одних *сонорных* другими: Лащáлка — лащáнка (игрушка); (...) мару́шныхъ — (...) марушлыхъ (гри-

венников), Колтóвка — Кантóвка (баба), Курещáлка — курещáнка (песня), Минóги — милоги (плеть), Набрúнить — набрúлить (напрясть), Пнэздъ — плестъ (гвоздь), Сколдýнъ — сколдыль (фунт), Фэвликъ — фэвникъ (блин), Халы́мъ — холы́нъ (барыш), Шалканъ — ширкáнъ (морковь), Щемкí — щенкí (пряники).

Замена сонорных и звука **й** несонорными звонкими: Лочкíнная — вачкíнная (беременная); Бэ́лде — безде (здесь), Прошмáтáться — прошмáтовáться (проторговаться), Нахирéйки — нахирéжки (варежки), Снидóнь — скидóнь (пирог), Сноды́рный — стоды́рный (богатый), Срубíть — срúс(?)ить (украсть), Тру́нь — трúпъ (вонь), Урынáть — урыпáть — (ковырять) и др.

- 2) *Замена глухих звуков глухими*, одинаковыми или сходными по месту образования, но отличающимися по способу образования: **х — к**: Зéтха — зéтка (рожь), Встухать — встекáть (вставать), Перезехáть — перезекáть (перемени́ть), Шухля́къ — шукля́хъ (рубль серебр.); **к — х**: Локсáрь — лохсáрь (лес); Ка́щикъ и ка́щихъ (хозяин), Таблэ́ко — таблэ́хо (далеко), У́клеки — ухлеки (уши), Шаплáкъ — шаплахъ (дурак); **п — к**: Миндрóпъ — миндрóкъ (медведь); Спарáй — скарáй (молчи), Спидóнь — скидóнь (пирог), Усы́прить — усы́крыть (украсть); **к — п**: Екэ́нь и Епóнь (чрезвычайный), Чкúнь — чпúнь (квас); **ш — т**: Ласушка и Ласúтка (ребенок), Дрябóшница и Дрябóтница (кадка); **т — ч**: Обыóхтитъ — обыóхчитъ (обирать); **ч — ш**: Пучковница — пушкóвница (капуста); **ч — х**: Узечáть — узехáть (уговаривать), Насты́чникъ — насты́хникъ (палец); **щ — ц**: Кошóбка — коцóбка (коробка).
- 3) *Замена звонких глухими*: Барзúкъ и Борсúкъ (фрачник), бульмíжка — бельмáшка — бумага; Сколды́жный — сколтýжный (годный), Камы́рка и камы́щка (водка), Батми́нь и батми́ть (пуд), Безры́мный и безры́шный (орф. ?) (бездомный), Вы́нарить — вы́парить — (вымерить);
- 4) *Замена глухих звонкими*: Бутúсь — Бутúзь (Москва), Бúдки — бúдни (сутки), Жухлóй — жуглóй (другой), Лягóмшу — лягóмну (лягу), Жóхомъ ходíть — жóломъ



ходить (быть в нужде), Лось и логь (мужик), Мясту́рь и мягту́рь (шелк), Мяхту́рница — мягту́рница (постель), Окса́рьницы — обса́рникъ (дичь), Отба́тловать — отба́зловать (откладывать), Па́рить — нари́ть (мерить), Пехте́рница — пелте́рница (каша), Поганёшать — поганёмать (погнать), Подгро́шиться — подгро́миться (подсмеяться), Сиво́хъ — сиво́ль (снег), Щолу́хи — щолу́ги (орехи).

- 5) Замена звуков, отличающихся *по месту образования* (обычно звонкие): **б** — **г**: Бежо́къ — гежо́къ (пять рублей); Босва — госва (ты); **г** — **д**: Прикло́гъ — прикло́дь (приклад).
- 6) Замена одних звуков другими, отличающимися *по месту и способу образования*: а) звонкие — **з** — **г**: базу́лки — багу́лки (груди); б) глухие — **с** — **х**: Батыси и Баты́хи (груди); **х** — **т**: Вы́зехъ и Вызеть (выговор);
- 7) *Замены звуков разных категорий по твердости — мягкости*:
  - а) *сонорные (л, м, р, н)* Балыхва́нь — балихва́нь (хвастунъ), Булыхва́нить — булихва́нить (хвалить), Дрофе́ла — дрофе́ля (копейка), Бельма́га — бельма́га (бумага), Бухляница — букла́ница (бутыль), Васильки́ — василки́ (волосы), Воскаре́къ — воскаро́къ (перелесок), Ворлыха́нь — ворлюханъ (петух), Ворыха́никъ, ворыха́нь — ворюханникъ, ворюха́нь (петух), Сума́рникъ — сумарникъ (амбар), Костры́га и костры́га (городничий), Камы́шевка и ками́шевка (большой лом), Кочни — кочны (весы).
  - б) *губные*: Вы́терникъ — ви́терникъ (билет), Бетоть — бототъ (этот), Дивера пехале́вь — дивера пахале́вь (девятьсот), Пальми́жка — пельми́шка (бумажка); *губно-зубные*: Фе́ро и фо́ро (сено), Филюсе́й — фалюсе́й (раскольник).
  - в) *зубные*: На́рдишный и на́рдышный (аршинный), Остихля́ться — остихля́ться (оставаться), Отсыло́мать — отсыло́мать (отослать), Сте́фра — сты́фра — печь, Те́резы — то́резы (весы), Тышме́някъ — тишме́някъ (ти-



- шина), Туря́ха — тюря́ха (тюрьма), Шусты́льный — шусты́мный (простой).
- г) *заднеязычные*: Хорó — херо (пиво), Кимáльница — хамáльница (постель), Хоря́вый — хиря́вый (грязный).
- д) *постановка знака мягкости* («смягчение») и «твердости» **ь** — **ѣ** после согласных в конце слов: Бúщь и бушь (дождь со снегом), Вкусь и víкусь (дьякон?), Кéтрусь — кéтрусь (камень), Коробь — коробь (брюхо), Лóскать — лоскать (холст), Полумéркоть — полумéркоть (полночь).
- 8) *Перестановка звуков*: Вокса́рницы и воско́рницы (ягоды), Не́кудма́ и не́кудма (некуда), Съепту́рить и съепу́рить (скинуть).
- 9) *Выпадения (пропуск?) звуков*: Веридóха и вердóха (свинья), Емелья́сники и емеля́ники (пряники), Закуресшѣть и закуресцуть (закричать), Кулдѣйшникъ — кулдѣшникъ (калачник), Лухтѣшница — лутѣшница (похlebка), Несколдѣться — неколдит(ь)ся (не годиться), Пошѣстать — пошѣтать (поговорить), Скмóжа — смóжа (рожа), Сфóка — фóка (табак), Шухтѣрь — шутѣрь (трактир).
- 10) *Вставка звуков*: Дѣканъ — двѣкан (десять), Зашваля́ться — зашвахля́ться (завалиться), Каресó (ОР) — при более верном крѣсо (РО) (мясо), Бусиникъ и бусинникъ (тростник), Безухля́шный и безчухля́шный (глухой), Девятѣонъ дѣкусовъ и Дѣвятсѣонъ дѣкусовъ (девяносто), Дошать и докшитъ (давать), Выса́фить — высафлѣть (вырезать), Зашваля́ться — зашвахля́ться (завалиться), Накуза́дь — наскуза́дь (назад), Обтро́ить — обстроить (обедать), Олы́кша — облы́кша (корова), Перекура́вить — перескура́вить (пережить), Полщѣфеля — поль штрѣфеля (полштофа), Прилузнѣться (приучиться), Стофѣлки — строфѣлки (ягоды), Ховря́шня — ховрѣйшня (барыня).
- 11) *Упрощение групп согласных*: Ломца́рдь — лоска́рь (холст).
- 12) *Замена одних звуков и сочетаний звуков другими, созвучными им*: Зю́ница и взю́жница (двойка), Здю́ ма́рушный и взю́ — ма́рушный (20 копеек).



- 13) Замена одного сочетания звуков другим сочетанием: Огáлчить и огáмить (помешать), Дошвурить — докувурить (доверить), Сворожíть — сырóжить (гадать).

### 9. Грамматические различия

Они касаются в основном таких грамматических категорий, как род и склонение существительных, вид и спряжение глаголов.

- а) Смена грамматического рода арготизма: Башлѣ́ха и башлѣ́хъ (грош), Бря́йка и бря́йко (обед), Дня́са и дня́со (день), Зану́тръ и зану́тра (замена), Кѣ́ндра — Кѣ́ндра (жар), Космѣ́ро и космѣ́ра (оплеуха), Митро́хъ — митро́хъ (медведь), Вдѣ́рго и втѣ́рга (дорога).
- б) Изменение вида и спряжения глагола: Дочу́щать — до-  
чустѣ́ть (допускать), Надерма́тъ и надерми́тъ (на-  
рвать), Переверѣ́шить и переверша́тъ (пересмотреть),  
Нашѣ́стить — нашѣ́стать (?) (наврать), Обгонѣ́шить —  
обгонѣ́шать (обогнать) и др.

### 10. Словообразовательные различия

Они наблюдаются в суффиксах, приставках, маскировочных морфемах:

- а) в именах существительных: Бульми́жка — бульма́шка (бумага), Вѣ́ндюхъ и вѣ́ндюкъ (день), Виха́льница и виха́льщица (развратная женщина), Внизо́мокъ и внизома́хъ (вниз), Вы́стирка и вы́стирокъ (паспорт), Грудѣ́мка — грудинка (грудь), Зехло́шникъ — зехлѣ́нникъ (оконник), Изванда́шникъ и изванды́рщикъ (извозчик), Дивера ко́сүхъ и дивера ко́сыхъ (девять тысяч), Моргу́шь — моргу́нь (баран), Пельми́га — пельма́га (бумага), Пальми́жникъ и пильма́жникъ (бумажник), Стремча́къ и стремѣ́жь (три рубля), Филя́къ — фили́аха (девка), Хряща́га и хрящи́га (нос).

- б) в прилагательных: Безлащáтный и безлащítный (бездетный), Бусíльничая шава и бусíльническая шава (чайная чашка), Взюмарéшный и взюмарúшный (двадцать копеек серебра), Закúтрешный — закúтренный (завтрешный), Скурлívый и скурлúвый (боязливый), Тифóнный — тифóненный (краденный), Хановáто и хановíто (дурно).

### **11. Знак сомнения (помета в виде вопросительного знака)**

В обоих арготических словарях В.И. Даля, Офенско-русском (ОР) и Русско-офенском (РО), встречается знак «?». В первом словаре этот знак встречается при 135 словах, он поставлен *перед* заголовочным словом, во втором словаре им помечено слов вдвое меньше — всего 63, и стоит он *после* слов, в чем-то неясных для лексикографа. Ни в первом словаре, ни во втором нет пояснения, какими мотивами руководствовались составители (полагаем, что техническую работу В.И. Далю помогали делать Лури и некоторые другие чиновники удельной конторы), ставя этот знак. Конечно, этот знак мог ставить и сам В.И. Даль.

При знакомстве только с первым словарем у нас возникали следующие догадки: сомнение могла вызывать принадлежность самого слова к условной речи, точно ли передано его произношение, неуверенность в правильной постановке ударения и т.п. Сейчас, когда мы сравниваем оба словаря и у нас появилась возможность видеть, какие слова из прежних а) сохранили свою «вопросительную» помету без других изменений — изъятий или добавлений, б) какие сохранили ее, но при этом получили знак ударения (из чего можно заключить, что знак вопроса не относился к ударению, в) у каких слов снят знак вопроса без каких-либо пояснений и видимых причин, г) у каких арготизмов вопрос снят, вероятно, в связи с получением знака ударения, д) вопрос снят, поскольку поставлено новое, «правильное» ударение, е) вопрос можно считать сохранным, поскольку эти слова по какой-то при-



чине не вошли в РО словарь. Для краткости, назовем лишь количественные данные по каждому из намеченных нами пунктов и приведем иллюстрации.

- а) Знак вопроса сохранили 16 слов, получившие в РО несколько иное фонетическое оформление при сохранении прежнего значения: ? Екень — Епóнь (?) — чрезвычайный; ? Кáрить — Нáрить (?) — носить; ? Кащúнь — Кащунь (?) — крытая шуба; ? Манрóвь — Мандрóвь (?) — здоров; далее лишь перечислим слова из РО словаря с указанием их значения (в русской части): Порядочно — Пенчúть, Пешком — Путурóмь, Пять — Пíнда, Пальцы — Пучкí, Сарафан — Раздува́нь, Волосы — Солóмы, Соль — Стýча, Ковать — Суматáть, Огонь — Тверéхъ, Рубль — Теферь, Дурак — Шап-ла́хъ, Лиса — Шестúнница.
- б) Слова, сохранившие знак вопроса, хотя и получили ударение; знак вопроса перестал касаться ударения (таких слов 25): ? Галютье — Галю́те (?) — дальше; ? Гребать — Гребáть (?) — провожать; ? Гримыхало — Громышлéто (?) — решето; далее перечислим слова из РО в принятом выше порядке: Две копейки — Дертáне, Сыр — Жолтый, Мера — Кáра, Кáрка, Хозяин — Кáщикъ, Вода — Лиль, Целовать — Любить, Добрый холст — Прóска, Деньги — Рáчи (в ОР было Рака, что ближе к первоначальному облику этого слова), Две копейки — Сóкись, Волосы — Скíтни, Москва — Сóма, Молчи — Спарáй, Печь, печи — Стеклáть, Точить — Сúрить, Праздничный сарафан — Сушúнь, Барыня — Снагáрка, 25 копеек — Уголь, Пробка — Фáбрика, Перо — Фéрска, Лапша — Шашшá, Девушка — Шихтóра, Стекло — Щеглó.
- в) Слова, в которых снят знак вопроса без указания мотива и видимого повода: ? Башлы́ка — Башлých (вл) — грош; ? Бухаранда́къ — Бухаранда́къ — ворон; ? Бушь — Бушъ — дождь со снегом; ? Версень — Версень (вл) — десять рублей; далее приводим слова только из РО словаря: Два — Взысакъ (здесь далее помету «вл» опускаем), Дорога — Втíрго, Писание — Гавзеніе,

Писарь — Гавзімокъ, Писать — Гáвзить, Кукушка — Гúрка, Десять рублей — Декúнъ, Бывший — Елóй, Прятаться — Ена́читься, Собака — Збрúнъ, Дюжина — Здю́жмить (всего 42 слова).

- г) Слова, в которых снят знак вопроса, возможно, вполне осознанно, поскольку эти слова показались более ясными, в них впервые поставлено ударение; таких слов 21: ? Бутать — Бúтать (вл) — шить; ? Грынъ — Грýнъ (вл) — грех; ? Дулясь — Дулясь (вл) — огонь; далее приводим материал только из словаря РО: Есть [имеется] — Ейлá (кост), Сорочка — Зеклúха (вл. — далее эта очень частая помета опускается), Ходить — Коргáть, Бежать — Кóржить, Рука — Кóрж, Брюхо — Кóробъ, Чей — Кутúскій, Попусту — Куфýрница, Нос — Метокъ и др.
- д) Снятие знака вопроса вызвано, вероятно, изменением (уточнением?) места ударения — таких случаев 9: ? Дыхло — Дýхло (гал) — окно, ? Ерметъ — Эрмéтъ (вл) — небо, ? Зуфíльникъ — Зуфильнѣкъ (вл) — серп, ? Кресмó — Крэ́сцо (буев) — мясо, ? Лэньшáкъ — Леньшáкъ (вл) — вода, ? Насидóманъ — Насидомáкъ (вл) — стул и др.
- е) Слова, имевшие в ОР словаре знак вопроса, не вошли в РО словарь; возможно из-за того, что продолжали оставаться неясными. Это слова: ? Вáхлять — идти, ? Дождевикъ — булыжник, ? Ебо — небо, ? Кíлить — чваниться, ? Колпень — вершок, ? Кута — четвертак, ? Лавье — деньги и др. (всего таких слов 22, они составляют менее 13% от всех пропущенных (282).

\* \* \*

### Некоторые обобщения по «Русско-офенскому словарю» и в целом по первой части

- ❖ «Русско-офенский словарь» (РО) составлен в 1855 г. на основе материалов, которыми пользовался В.И. Даль при создании «Словаря офенского языка» (1854 г.), т.е.



Офенско-русского варианта словаря, о чем свидетельствует количественное совпадение основной массы арготических слов, их материальное и семантическое тождество. Однако к моменту составления РО в распоряжении составителей могли оказаться и новые материалы, причем не только из Владимирской губ. — основной зоны распространения офенского языка, но и из других мест Европейской части России. Только этим можно объяснить наличие новых слов (212) и новых значений в РО по сравнению со словариком ОР. Совершенно новыми были материалы:

- а) по языку шерстобитов (костромских и нижегородских),
- б) новыми могли быть и материалы по регионам (губерниям, уездам) — по Костромской губ., (уездам Галичскому, Бувескому, Костроме), а также слова, записанные чиновником Лури от офеней Макарьевского уезда Костромской губ.
- в) частично новыми могли быть и слова по языку петербургских мазуриков.



В «Русско-офенском словаре» словарных статей гораздо меньше (всего 2683), чем в первом, где их было 3875; разница более чем на тысячу статей (точнее, на 1192 статьи). Уже одно это обстоятельство наводит на мысль о том, что во второй разновидности словаря меньше опорных понятий, выступающих в виде заголовочных слов, чем было в первом словаре. Меньшим оказалось здесь и число слов-арготизмов: мы насчитали 4870 слов. Правда, из-за неважного качества рукописи и полученных снимков (с использованием микрофильма) некоторые слова не были прочитаны и не включены в подсчеты. Но и после такой «убыли» нескольких десятков слов число 4870 нам показалось меньшим, чем ожидалось, особенно в связи с тем, что в словник «Русско-офенского словаря» впервые были введено 558 слов шерстобитов (при них стоит помета «ш»). Заметим, что в отдельной (самостоятельной) рукописи «Словаря языка шерстобитов» приведено на 89 слов больше — 647 слов.

3 По русской (левой) части второго словаря, включающей 2683 статьи, можно судить о наборе представленных понятий, а по числу слов на каждое из них можно составить представление о степени их важности для носителей аргю. С созданием Русско-офенского словаря, в левой части которого приведены русские слова-понятия, менее трудоемкой стала работа по выявлению лексико-сематических групп арготизмов. Так, в лексиконе арготирующих (торговцев, ремесленников и близких к ним социальных групп) представлены:

**Явления и предметы природы:** Земля — кира, мѣла, тѣра. Вода — дряба, дрябуха,, лѣва, лѣля, лелякъ, лѣня, леньшакъ, сувакъ. Огонь — дулѣкъ, дуликъ, дульсь, твѣрѣхъ. Солнце — вайло, тульхлинное. Дождь — аграфонъ, вѣтъ, графонъ, графыга, грахомъ. День — бѣндюхъ, вѣндюхъ, днѣсо, пѣндюкъ, свѣтликъ. Ночь — малашть, меркоть, меркось. Неделя — моруха, мерушница, мируля, семѣзница, и многие другие понятия и их обозначения.

**Человек** — авлѣкъ, куловѣкъ, лѣхъ, лощина; далее перечисляем только понятия (без слов-арготизмов): Мужчина, Женщина, Парень, Девушка, Отец, Мать, Дед, Старик, Брат, Хозяин, Портной, Вор, Пьяница, Голова, Рука, Нога, Глаз, Язык. Довольно полно представлены и другие тематические группы, а также

**Пища, продукты питания, напитки. Одежда, обувь. Жилище, утварь, орудия. Животные. Растения. Действия, состояния. Признаки, свойства, обстоятельства. Числительные, меры веса и объема, деньги.**

Конечно, выделение самих групп, а также распределение по ним арготической лексики в известной мере условно. Строго научного распределения слов по понятиям при составлении этого словаря не было. В перечни (ряды) слов с общим (одним и тем же и/или с близкими значениями) попали арготизмы, как правило, по их переводу (семантизации) на русский язык, первоначально представленном в исходном «Словаре офенского языка».

4 Не затрагивая пока вопроса о том, чем являются по отношению друг другу слова-арготизмы, помещенные под



каждым из понятий (словами-синонимами, вариантами или лишь соотносительными словами и т.п.; эти сложные вопросы заслуживают специального обсуждения с учетом того, принимать ли всю совокупность русских арго за один язык или считать их разными, самостоятельными микросистемами), отметим, что «многословность» одних рядов и «малословность» других — объективный показатель степени актуальности и важности соответствующих предметов, явлений и понятий для арготирующих. И это принципиально важно и интересно во многих отношениях.

5 Учитывая всё сказанное выше (относительно арготического материала, использованного В.И. Даля и пропущенного им по тем или иным соображениям), выскажем некоторые соображения о научной ценности изучения социальных диалектов и очередных задачах в изучении арго, на которых желательно сосредоточить внимание. Первоочередными задачами для лингвистов могли бы стать: определение тематическо-понятийного состава условных арго и подсказываемой им «арготической картины мира»; выявление языковых (родного и других языков) источников и способов формирования слов-арготизмов; уточнение состава региональных разновидностей «офенского языка», выявление их происхождения и развития; изучение взаимодействия между собственно региональными и профессиональными (торговыми, ремесленническими) разновидностями арго; выявление связей рассматриваемых арго с русским народным (территориальными диалектами, просторечием) и литературным языком. Углубленная работа в этих аспектах на материале Офенско-русского и Русско-офенского словарей В.И. Даля, составленных в середине XIX в., неминуемо приведет к желанию изучить функционирование данного типа речи не только на момент его лексикографической фиксации, но и позднее — во второй половине XIX в., а затем и в XX в., а там, где арго еще сохранились, и в наши дни.

6 Научная информация, содержащаяся в этом лингвистическом феномене, явно производном от народного языка, мо-



жет вдохновить нетривиального исследователя на изучение закономерностей внутренней жизни общерусского языка через призму его необычного, возможно, не для всех привлекательного или даже вовсе непривлекательного его потомка. Однако, будем помнить, что и «гадкий утёнок» имеет право на существование. Изучение его жизни может быть не только интересным, но и полезным для науки. Мы имеем в виду научную ценность арготического материала, которая пока явно недооценивается. Что касается работы В.И. Даля над офенскими словарями, то хотя она и была для него второстепенной, фактически оказалась очень полезной как своеобразная разминка перед великим трудом по созданию «Толкового словаря» и как непосредственное лексикографическое знакомство с социальными диалектами русского языка того времени.



В свете сказанного об общей научной ценности словарей офенско-русского и русско-офенского, особенно заметной при их использовании в качестве единого комплекта, убедительнее выглядит необходимость всестороннего и систематического сопоставления этих словарей, в частности количественных и качественных различий между ними. Выполненная В.И. Далем работа по двум словарям офенского языка открыла многое.

Первое, что было замечено, это расхождения между ними в лексическом материале — в его количестве, в постановке региональных помет, в материальной стороне (в звучании, ударении, морфологических и словообразовательных признаках) значительного числа арготических слов. Естественно возник вопрос: «Чем можно объяснить столь существенные расхождения?». Думается, что многое объясняется структурно-содержательной стороной самих типов этих словарей. Им свойственны не внешне-технические расхождения, а обусловленные спецификой арго качественные различия: арготических слов оказалось больше, чем выражаемых ими понятий!

Кое-что обусловлено и отсутствием квалифицированных работников (полагаем, что техническую работу по преобразованию офенско-русского словаря в русско-офен-



ский вели чиновники, не имевшие необходимого образования). На качестве «обратного» словаря, в частности на его неполноте и некоторых технических недостатках, сказались и неполная ясность цели его составления, как, впрочем, и первого словаря. Но Словари есть, и их надо принимать такими, какими они были составлены в 1854 и в 1855 годах. Тем более что в основном они дополняют, поддерживают и *подтверждают* друг друга, позволяя провести взаимную проверку их фактического материала.



Принимая во внимание типологические расхождения между Офенско-русским и Русско-офенским словарями, в частности различия в построении их словарных статей, в их числе и в некоторых отдельных моментах, мы сосредоточились на рассмотрении принципиальных различий как внешнего, так и «внутреннего» порядка. Было обнаружено, что различия касаются как фактического материала, так и параметров его лексикографической обработки:

- а) их словников,
- б) набора и постановки региональных помет,
- в) представленности территориальных разновидностей условных языков (самыми многословными, судя по пометам, оказались «наречия» владимирское, галичское и «язык мазуриков»),
- г) расхождений в акцентологическом, фонетическом (фонемном) облике арготизмов, их орфографии и графике, в словообразовании и грамматическом оформлении лексикографируемой лексики, т.е. по существу всех структурных сторон данного типа социального диалекта и всех моментов его лексикографирования.

Как и следовало ожидать от социального диалекта конспиративной направленности, функционирующего исключительно в устной форме и к тому же в небольших группах ремесленников-отходников и торговцев-офеней, львиная доля расхождений пришлась на фонетику, в частности на фонетическое (фонемное) и акцентологическое

оформление условных слов. Но причина, как кажется, не только структурно-лингвистическая.

Расхождения в лексическом составе двух словарей — «Словаря» 1854 г. и «Русско-офенского» 1855 г. — понятны, когда речь идет о дополнениях новых слов и значений. Понятны, например, случаи уменьшения числа слов, снабжаемых знаком сомнения (знак вопроса). Наблюдения над таким материалом, показывают а) уменьшение сомнений относительно наличия — отсутствия самого слова в составе исследуемых аргю, б) снимают сомнения в наличии гипертрофированной вариантности фонемного состава многих лексем, в частности, за счет общей склонности к вариативности слов-арготизмов как в пределах одной арготической микросистемы, так и в масштабах их общей совокупности.

Но чем объяснить тот факт, что в «обратный» словарь не попадают десятки и даже сотни ранее учтенных и лексикографированных слов? И тут приходится говорить о человеческом факторе, об объеме работы и условиях ее выполнения. Обещая составить словарь Русско-офенский, В.И. Даль не мог предвидеть трудоемкости этой работы, особенно при постоянном притоке нового материала. Именно этим, на наш взгляд, можно объяснить, почему составление словаря пришлось передоверить помощникам и не проконтролировать их работу со стороны ее качества и полноты описываемого материала.

Однако главная идея в опыте В.И. Даля — составить два словаря (прямой и обратный) — исключительно ценна и поучительна. Взаимная проверка арготической лексики по двум словарям, созданным практически одновременно (с интервалом в один год), заметно увеличила надежность не только РО, но и ОР словаря. Благодаря В.И. Далю, нам теперь лучше видны трудности, которые встанут (и уже стоят) перед составителями как Арготическо-русского, так так и Русско-арготического словарей. А то, что проблемы возрастут, видно хотя бы из сравнения примеров-иллюстраций, взятых из проанализированного выше Русско-офенских словарей В.И. Даля и из нашей Русско-арготической картотеки на слово-понятие «баба».



У Даля (1855 г.): **Баба**: Ва́та (ш), Елто́на (вл), Канто́вка (вл.), Ку́ба (вл), Куба́сиха (вл), Куба́сья (вл) Ку́ва (вл), Мило́ха (вл) — всего 8 слов.

У нас (на 2003 г.): **Баба**. Ва́та Дш. Гажу́х(г)а Дб3. Ге́рушка слб. Гиру́ха, и, ж.; шем, шем1. Дули́ха С. Елто́на Д. Елту́ха Срез (*ёлтуха*). Зба́ха тор2. Кабахве́да Дб5. Кабисейка Е. Кады́ня, и, ж.; кир. Коды́ня ТЗ. Коло́ха абл, кар, Л, тор. Колто́вка Д. Кубафе́я Дб7, Олс1, Св. Куба́сиха Д, Дш. Куба́ска жг. Куба́сья, и, ж.; вяз, Гол, Д, Дб8, Зв, ков, лдв, Сад, Сем, скр, Срез, стд, Ус, Ч, юж. Кубосья́ Лям.. Кунхва́, ы́, ж.; пог. Куты́чка кар. Ку́ба, ы, ж.; Б, Бор, вяз, Взн3, жг2, гор, Г (куба́), Гол, Д, Дв, К, Кис, кир, Крп. Лдв, Лям, меш, Олсб, Ор, пен, Пс, пуч. Св, скр. Стд, Тхн, У2. Лаву́ха Лям. Ламе́ха Свн. Ламо́ха, и, ж.; Дв, жг2, Олс2, С, Срез, У2, Ч. Ламу́га Май, С, С1.. Ламу́ха. С. Ла́мша Яв. Лоху́ша Дб9. Мило́ха Д, Олс5, Срез.. Оха́нка шем, шем1. Ра́ха арз. Рупка шем. Сломо́ха Д. Талмо́ха Е. Яру́ха Мр — всего 36 слов.

Примерно такое же соотношение дают слова-понятия «хлеб», «работать», «хороший», «пять» и многие другие.



**Часть II**

**СЛОВАРЬ**  
**ЯЗЫКА ШЕРСТОБИТОВ**

## ДВАЖДЫ ОТКРЫТЫЙ ЖГОНСКИЙ ЯЗЫК

Знакомясь с содержанием переписки графа Л.А. Перовского и В.И. Даля относительно составления словаря языка офеней, мы заметили, как неожиданно изменился маршрут Лури, чиновника вверенной Далею удельной конторы: вместо поездки во Владимирскую губ., родину офенства и офенского наречия, он поехал в Макарьевский уезд Костромской губ. и стал изучать язык тамошних шерстобитов. Из 300 слов, собранных на момент отчета перед Далем, список слов во многом оригинального языка постепенно превратился в «Словарь языка шерстобитов» на 650 слов. Эти слова не вошли в «Словарь офенского языка». Почему? Аргументы их отвода по причине значительного лексического несходства и принадлежности не к торговцам, а к ремесленникам-отходникам отпадают. Введена же в этот словарь лексика петербургских мазуриков (114 слов с пометой «маз»). Видимо, предполагалось вновь открытый вариант условной речи подать как вполне самостоятельный. Однако в «Русско-офенский словарь» слова шерстобитов были включены, правда, с некоторым ограничением (в нем с пометой «ш» около 560 слов). Дальнейшая история изучения языка шерстобитов почти детективная. Загадочно и его название — «жгонский язык».

Название «жгонский язык» впервые появилось в печати лишь в 1918 г. и относилось к условному (тайному) языку шерстобитов Костромской губ. Это название употребил краевед Н.Н. Виноградов в статье «Жгонский язык. Условный язык при-Ветлужья Костромской губ.» (Известия ОРЯС. Т. 23. Кн. 1). Н.Н. Виноградов опубликовал небольшой словарь (170 слов, фразы) костромских шерстоби-

тов и указал, что «географически распространение жгонского языка определяется границами Архангельской, Бельшевской и Туранской волостей Варнавинского уезда, занимающих северную часть его территории, и пограничную полосую Рождественской, Печенкинской и Подгородной волостей, занимающих часть Ветлужского уезда (Костромской губернии)» (Виноградов. С. 95). «В Варнавинском уезде жгонский язык распространен в довольно значительной степени среди всего населения (его знают лица разнообразных занятий и различного общественного положения), в Ветлужском же уезде распространение его более ограничено.

Район распространения жгонского языка с востока примыкает к реке Ветлуге, а с запада ограничивается шестидесятым волоком, огромным пространством сплошного строевого леса.

Жители этой местности занимаются земледелием и лесным промыслом (в самых разнообразных видах)» (Виноградов. С. 95).

Словарь был составлен Виноградовым на основании «полученных сведений» и текста письма русского военнопленного, находившегося в Австро-Венгрии, которое было написано на жгонском языке и так называемом языке «по ши-цы». Письмо поступило в 1915 г. в канцелярию костромского губернатора от уездного исправника Варнавинского уезда. Адресовано оно было в комиссию сенатора Николая Дмитриевича Кривцова. Письмо беспрепятственно прошло через австрийскую и русскую военную цензуру и было задержано полицейскими властями лишь на месте — в Варнавинском уезде Костромской губернии. Здесь был сделан его перевод, и письмо (его копия) вместе с переводом поступило в канцелярию губернатора. Письмо воспроизведено в работе В.В. Виноградова, оно занимает 14 печатных строк.

В сопроводительной бумаге на основании сообщения пристава 3-го стана Варнавинского уезда Костромской губернии указывалось, что «письмо писано на наречии, особенно распространенном в Туранской, Бельшевской и Архангельской волостях Варнавинского уезда» (ныне Варнавинского района Нижегородской области).

Из письма Н.Н. Виноградов извлек 43 жгонских слова: *Вестинская* — верста, *Вид* — вода, *Вингари* — сутки, *Выхливать* — вывозить, *Декать* — давать, *Застекать* — заставлять, *Затроить* — заесть, съесть, *Зденесь* — здесь, *Из* — фунт и др. О названии «жгонский язык» автор сообщил, что оно «общераспространено и укоренилось в данной местности прочно». О происхождении этого слова (прилагательного) не говорится, хотя в словаре приводятся слова: «Жгонский (жгонской), -ова — название языка»; «По-жгонски — на местном условном языке».

Н.Н. Виноградов полагал, что о языке жгонов-шерстобитов пишет первым. Между тем, о языке костромских шерстобитов-отходников на 46 лет раньше сообщал С. Максимов в книге «Сибирь и каторга» (1871), называя его по не вполне понятным нам причинам галивонским (галивонский язык — разновидность офенского, отмеченная уже в начале XIX в. в г. Галич Костромской губернии). С. Максимов сравнивал язык шерстобитов с другими разновидностями условных языков — с офенским (у офеней день — *бендюх*, у шерстобитов *волгаж*; у офеней петух — *ворыхан*, у шерстобитов, напр., кинешемских, *гогус*; кровь у офеней — *вохра*, у шерстобитов *кан*; рука у офеней — *хирьга*, у шерстобитов *биря*), с языком конских барышников, чаще всего скрыпинских коновалов (*дер* — полтина, *хруст* — целковый), с воровским жаргоном. С. Максимов приводит и другие слова из языка шерстобитов: самовар — *беззаботный*, жеребец — *агер*, давать — *декать*, ящик — *ишляк* (должно быть: *имляк*), веник — *било*, два — *кокур*, пила — *зубила*, колокол — *звонарь*. Эти и приведенные выше слова, видимо, им взяты из «Толкового словаря» В.И. Даля (см., например, статью на слово *Шерсть*). Однако у С. Максимова были и другие источники, а также и свои наблюдения над условными языками. Так, он сообщает о вариантах условной речи в Костромской губ., называя кинешемских, макарьевских и кологривских шерстобитов: «Похожий на офенский существует язык у кинешемских и вообще костромских макарьевских и кологривских шерстобитов, уходящих в Восточную Россию, в Сибирь (как они называют, и шерсть бить, и коновалить, и колдовать).



Имеется свой язык и у буюевских мелочников-гребенщиков, ходящих по столичным дворам...» (Максимов. С. 457–458). «Языки эти, — продолжает писатель-этнограф, — слывут под разными прозвищами: кантюжного (собственно нищенский), галивонского (шерстобитов), ламанского или аломанского (тот же офенский или афинский)».

Итак, язык шерстобитов («галивонский», по словам С. Максимова) распространен в Костромской губернии у кинешемских (в настоящее время Кинешма — райцентр Ивановской области), макарьевских и кологривских шерстобитов.

В научной литературе о В.И. Дале в 50-е годы XX в. начал дискутироваться вопрос о том, был ли Даль составителем сохранившихся в рукописи «Словаря офенского языка», «Словаря языка шерстобитов», а также «Условного языка петербургских мошенников» (байкового языка). Е.В. Ухмылина, доцент Горьковского педагогического института, в большом исследовании «В.И. Даль в Нижнем Новгороде» подробно характеризует деятельность Даля в нижегородский период его службы (с 1849 по 1859 г.: его приезд в Н.-Новгород из Петербурга (где он жил, как нам известно, с 1841 до 1849 г.), научную деятельность (особенно подробно работу над «Толковым словарем живого великорусского языка» и сборником «Пословицы русского народа»), литературное творчество, служебную деятельность, его связи с нижегородской интеллигенцией, взгляды В.И. Даля по общественно-политическим вопросам, его отставку и отъезд в Москву. Рассматривает она и вопрос об условных языках, совершенно убежденно резюмируя: «В Нижнем Новгороде В.И. Даль составил «Словарь офеней» и «Словарь костромских шерстобитов» (Ухмылина. С. 15). В подтверждение своего мнения Е.В. Ухмылина приводит следующие факты: 1) жаргоны странствующих торговцев (коробейников, офеней), ремесленников, школьников и пр. Даль характеризует в статье «О наречиях русского языка» и в «Толковом словаре»; 2) «О работе В.И. Даля над «Словарем офеней» сообщает его внучка: «Попутно Даль составлял также «Словарь офеней». Труд этот не издан до сих пор. Рукопись его находится в Московском румянцевском музее» (приводится сноска: *Станишева*



М.К. Вкладчик в русскую культуру // Нижегородская коммуна. 1926, 26 ноября. № 268, с. 2). В «формулярном списке о службе В.И. Даля» (1859 г.) значится благодарность министра уделов за «Словарь офенского языка» (предписание от 2 сентября 1855 года № 2177) (Формулярный список о службе В.И. Даля (1859 г.). С. 40. 3) Сведения о жаргоне офеней и костромских шерстобитов В.И. Даль дает в своем рассказе нижегородского периода «Прадедовские ветлы» (Соч. Т. IV. С. 277–294), в частности при характеристике костромских ветлужан-шерстобитов (С. 290, 291–292). Рассказывая о бродячей жизни костромских шерстобитов, которые «ходят с лучками своими по всей России» и их языке («придуманый ими язык, как у владимирских, тверских и костромских офеней и коробейников, но только другой»), он сравнивает его с языком офеней-коробейников: *било* (шерстобиты), *пленальник* (офени) — веник; *ломеж* (шерстобиты), *зяблик* (офени) — снег; *шатрово* или *башково* (шерстобиты), *рыкло* (офени) — скоро, т.е. обнаруживает знание расхождений между этими «искусственными» языками.

В заключение Е.В. Ухмылина упрекает М.Ф. Канкаву, автора монографии «В.И. Даль как лексикограф» (Тбилиси, 1958) в том, что он лишь предполагает авторство Даля указанных выше словарей. «После всего этого, — пишет Е.В. Ухмылина, — приходится удивляться утверждению М.Ф. Канкавы, что принадлежность В.И. Далю рукописных словарей — «Словаря офенского языка», «Словаря языка шерстобитов», «Словаря языка петербургских мошенников», хранящихся в Государственной Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, — только, «видимо», «можно предположить». Авторство В.И. Даля, — заключает Е.В. Ухмылина, — не подлежит никакому сомнению» (Ухмылина. С. 15).

Некоторые основания для сомнений все-таки есть. Нам кажется, что речь должна идти не о том, писал эти словари собственноручно В.И. Даль или кто-то другой, а о роли Даля в подготовке этих словарей, о степени его непосредственного участия в сборе и обобщении материала, о степени точности и достоверности отраженного в них материала, наконец, о том, какой вариант или какие варианты офенского (обще-

офенского) языка отразились в «Словаре языка офеней» (так она называет, видимо, «Словарь офенского языка»), а также в «Словаре языка шерстобитов», поскольку и офенский язык, и язык шерстобитов имели широкое распространение и значительное варьирование.

Основания для вопроса об участии Даля в составлении словарей офенского и шерстобитов содержатся, как мы уже видели, в переписке В.И. Даля с министром уделов графом Л.А. Перовским, который поручал Далю составить словарь офеней для выявления их связей со старообрядцами-раскольниками. По завершении работы над словарями В.И. Даль просил Л.А. Перовского объявить «от имени господина Министра» благодарность «молодому человеку», чиновнику Лури, «всего более трудившемуся по этому делу». Напоминаем, обстоятельства этой переписки, длившейся около полутора лет, изложены в статье С.Ф. Либровича «Мнимые «апостолы старообрядчества». История неизданного словаря по неопубликованным документам» (СПб., 1914).

Оставляя в стороне вопрос об «Офенско-русском словаре» и «Словаре русско-офенском» (о них нами сказано ранее), сосредоточим внимание на обстоятельствах составления Словаря шерстобитов.

## Глава 10

### СБОР МАТЕРИАЛА ДЛЯ «СЛОВАРЯ ЯЗЫКА ШЕРСТОБИТОВ»

Письмо графа Льва Алексеевича Перовского, министра уделов и управляющего кабинетом Его Величества, было отправлено Далю с «препровождением всего, что было собрано по этому предмету» (под наблюдением действительного статского советника Надеждина) 9 января 1854 г. Интересно знать, что было известно В.И. Далю о языке офеней и, возможно, о языке шерстобитов до этого момента?



В 1852 г., т.е. за два года до письма Л.А. Перовского, В.И. Даль публикует свою знаменитую статью «О наречиях русского языка», где имеется специальный раздел об искусственных языках, в котором подробно характеризуется офенское наречие, но еще нет упоминания о языке костромских шерстобитов (См.: Вестник императорского русского географического общества. 1852. Ч. VI. Кн. 1. С. 58—61.) Сведения о шерстобитах Даль включил в более поздний вариант этой статьи, напечатанной «с небольшими поправками против первого издания» уже в качестве своеобразного введения к «Толковому словарю» (1863—1866 гг.).

«Костромские шерстобиты, таскаясь с лучками своими по всей Руси и подражая ковровцам (Ковровский уезд Владимирской губ., по мнению Даля, — родина офенского языка), также сложили себе свой язык, частию переняв офенский, а частию переиначив и добавив его своим сочинением. Может быть, я приложу, в конце словаря (имелся в виду «Толковый словарь живого великорусского языка». — В.Б.), словарики офенский и шерстобитов» (Даль 1955. С. LXXVII).

В «Толковом словаре», в статьях: *Афеня*, *Барышник*, *Волна*, *Кантюжный*, *Мазурик* и ряде других, подготовленных, несомненно, в нижегородский период жизни Даля, читаем: «Похожий, но менее полный язык есть у костромских шерстобитов, у тверских и др. нищих..., у конских барышников... Счет офеней: *екой*, *взю* (*кокур*), *кумар* (*стрем*, *стема*), *кисера* (*дщера*, *чикав*), *пинда* (*пенда*, *вычур*), *шонда*, *сезюм*, *вондара*, *девера* (*кивера*), *декан*» (в статье *Афеня*, *офеня*). Заметим, что здесь собственно шерстобитные слова: *кокур*, *кума*, *вычур* поданы вместе с собственно офенскими. В статье *Волна* (шерсть): «Кинешемские шерстобиты ходят со смычками своими по всей России, и ввели между собой *особый*, *искусственный язык*, *похожий на офенский*, но беднее его: *басаргуля* — ягня; *башково* — скоро, бойко; *било* — веник; *бири* — руки; *вит* — вода; *витить* — лить; *гогус* — петух; *гадайка* — кукушка; *жор* — зуб; *зубила* — пила; *жгон* — шерстобит; *кан* — кровь; *кокур* — два и пр.» («Словарь». Т. I. С. 293). Здесь необходимо обратить внимание на

1) слово *жгон*, давшее название языку — *жгонский*, 2) указание на родину жгонов-шерстобитов — Кинешемский уезд, называемый, как упоминалось выше, и С. Максимовым.

В ответ на письмо-поручение Л. Перовского В.И. Даль, служивший в это время в Нижнем Новгороде управляющим Удельной конторой, сообщал о своей готовности «составить словарь офенского языка» из присланных ему запасов, «присоединив к ним еще и то, что мне удалось собрать» (Либрович. Указ. соч. С. 10). Дальнейшие действия В.И. Даля нам известны. Еще не получив ответа от Л. Перовского, В.И. Даль сам командует Лури, чиновника своей конторы, в Макарьевский уезд Костромской губ., откуда 24 марта 1854 г. тот писал Далю, что занимается «сбором материалов для составления словаря шерстобитов» (Либрович. С. 11). Описав характер промысла шерстобитов (они «выбивают меха, шьют и кроят шубы, они же и коновалы»), их маршруты (на зиму из «здесьнего уезда отправляются в Пермскую губернию и в дальнюю Сибирь»), Лури подчеркивал своеобразие их языка: «Язык их совершенно отличный от офенского, так что в *словаре, составленном Вами* (выделено мною. — В.Б.), я изредка только встречал слова, подходящие к их языку» (Там же). Какой же словарь был составлен Далем? Думается, что здесь имеется в виду *офенский*. Лури же собирал слова шерстобитов и к моменту составления письма-отчета записал «более 300 слов» шерстобитов (из них «до 50 слов» послал Далю «в образец») и затем, общаясь уже с ходящими-офенями, знающими офенский язык, «приобрел от них 150 новых слов и пополнил значение многих в словаре, составленном Вами» (т.е. В.И. Далем, см.: Либрович. С. 11). В мае того же 1854 г. Лури был уже в *Галиче Костромской губ.* и занимался «сбором слов галивонского, или алманского, как его называют в простонародии», языка (Либрович. С. 12).

Словари офенско-русский (в декабре 1854 г.) и русско-офенский (в июле 1855 г.), в который была включена лексика шерстобитов с пометой «ш»), и, вероятно, отдельно оформленный «Словарь языка шерстобитов» были пересланы Далем секретарю графа Л. Перовского И.П. Арпетову. Однако

ни один из этих словарей не был напечатан ни в Петербурге (куда посылались беловые экземпляры словарей), ни в Москве (куда В.И. Даль перевез копии этих трех словарей).



## Глава 11



### В ПОИСКАХ ОСТАТКОВ ЖГОНСКОГО ЯЗЫКА

Перед нами микрофильм петербургского, т.е. белового экземпляра «Словаря языка шерстобитов», составленного, как мы считаем, под руководством и при значительном участии В.И. Даля. В Словаре более 650 слов, расположенных в алфавитном порядке. Места записей (села Макарьевского уезда) и фамилии респондентов, сообщавших сведения об условном языке, не указаны.

В 1957 г., еще не зная о существовании «Словаря языка шерстобитов» В.И. Даля и Лури, но после прочтения статьи Н.Н. Виноградова «Жгонский язык» студентки историко-филологического факультета Пензенского педагогического института Скворцова В. и Парфенова Г. вместе с автором этих строк провели экспедицию в Ветлужский район Горьковской области, где в г. Ветлуге от выходцев из села Подозерки Вольнского сельсовета бывшей Архангельской волости Варнавинского уезда записали более 400 слов языка шерстобитов-жгонов. Было замечено как сходство, так и некоторое отличие нашего материала от того, который приводит Н.Н. Виноградов. В 1960 г. жгонские слова привезла из Мантуровского района Костромской обл. экспедиционная группа студентки Пензенского пединститута Сапелкиной Р.А. В том же году студент-заочник нашего пединститута Лындин В.М. сообщил нам сведения о жгонском языке из села Юрьево Макарьевского района Костромской обл.

В 1961 г. мы организовали специальную экспедицию в Макарьевский район Костромской обл. с целью получения максимального количества лексики жгонского аргю. Экспеди-

ция состояла из двух студентов историко-филологического факультета Пензенского педагогического института — Вилкова И.Ф. (знакомого с условными языками по Пензенской области) и Кузьмина Г.Г. Им были вручены:

- 1) краткая программа для собирания сведений об условных языках (сост. В.Д. Бондалетов; Пенза, рукопись, опубликована в 1963 г.);
- 2) полная программа для собирания сведений об условных языках — более 1000 вопросов (рукопись, сост. В.Д. Бондалетов);
- 3) расписанные на карточки все слова из «Словаря языка шерстобитов» В.И. Даля и Лури.

В пределах Макарьевского района Вилков и Кузьмин обследовали и записали лексику арго около 20 селений: Красногорье, Николо-Макарово, Кислига, Заречье, Григорьевское, Ивакино, Осиновка, Козловка, Малое Ивакино, Кокуй, Карьково, Сокольское, Андреевское, Юркино, Юрьево (вслед за студентом-заочником Лындиным В.М.), Тимошино, Халабурдиха, город Макарьев. Участники экспедиции получили и специальное задание — проверить на месте «Словарь языка шерстобитов», отмечая а) все *совпадения*, б) все *расхождения* в материальной и семантической стороне слов, а также в) все случаи *отсутствия*/исчезновения ранее записанных слов. Нас интересовал вопрос, что осталось от 650 слов, записанных почти 110 лет назад примерно на той же территории.

В 1963 г. была организована еще одна специальная экспедиция (из студентов-филологов Пензенского пединститута Хреновой В.В., Канайчевой Н.М., Паньженской Н.В.), работавшая в Макарьевском и в смежном с ним Мантуровском районе Костромской обл. И эта экспедиция должна была проверить степень сохранности лексики «Словаря языка шерстобитов» (1854—1855 гг.). Группа Хреновой обследовала селения: Малые Пузыри, Пузыри, Княжево (Сяглово), Ярцево, Унжа, Онуфриево, Гребенец, Шемятино, Никулино, Федоровское, Лисица в том же Макарьевском районе (села



эти не были обследованы экспедицией 1961 г.), а также села: Усолье, Левонтьево, Афанасьево, Маслово, Людиное Мантуровского района Костромской обл. Целенаправленная проверка по «Словарю языка шерстобитов» производилась этой группой в Макарьевском районе Костромской обл.

В 60—80-е годы мы получили дополнительные сведения о составе лексики жгонского языка, о его вариантах (из рукописных источников и путем полевого изучения условной речи в Костромской, Горьковской, Ивановской, Пензенской обл., Мордовской АССР). В 1980 г. удалось напечатать относительно полный «Словарь жгонского арго» в книге: *Бондалетов В.Д.* Условные языки русских ремесленников и торговцев. Словопроизводство. Рязань, 1980. Однако материал В.И. Даля и Лури, собранный в середине XIX столетия, мы сознательно не включили в него. Анализ этого материала интересен в сопоставлении с тем, что фиксируют собиратели условной лексики более чем столетие спустя. Обратимся к лексике 1854 г. и ее фиксации в 1961 и 1963 г. (напомним, что наши контрольные экспедиции работали в разных селах одного и того же *Макарьевского района*).



## Г л а в а 12



### ЧТО СОХРАНИЛ И ЧТО УТРАТИЛ ЖГОНСКИЙ ЯЗЫК С СЕРЕДИНЫ XIX СТОЛЕТИЯ?

**Без изменений произношения и семантики** в 60-е годы XX в. были зафиксированы следующие слова «Словаря языка шерстобитов»: *Беззабóтник* — чайник. *Беззабóтный* — чай. *Беззабóтной* — самовар. *Бескúндной* — бесхлебный. *Безрулúнный* — безносый. *Безсáрно* — безденежно. *Безтугúрный* — голый. *Бúри, бирки* — руки. *Борисáн* — солдат. *Вáхлино* — окно. *Вúд, вит* — вода. *Вúтить* — лить. *Вúтиться* — мыться. *Возгудáть* — плакать. *Возгудáть* — играть.



*Вы́малашиться* — выпастаться. *Ела́шты* — брюки, штаны. *Жго́н* — шерстобит. *Жго́нить* — вытрепать и многие другие.

С небольшими **расхождениями** в материальной стороне (произношении, словообразовании, грамматических признаках) в 60-е годы XX в. записаны слова:

*Акшо́шно* — *нехорошо*. 1961 — (знак «—» ставили собиратели, показывая отсутствие слова в момент проверки-опроса), 1961 *шо́шно* (слово фиксируется в несколько ином виде: не *акшошно*, а *шо́шно*). *Алой* — *красный*. 1961 *А́лый*, -ая, -ое. 1963 — .

*Арбе́з* — *холостой парень*. 1961 *Ербе́з*, 1963 *Е́рбез*.

*Басаргуле́нок* — *барашек*. 1961 да, т.е. так же, как указано в Словаре шерстобитов Даля-Лури). 1963 *Саргуле́нок*, *шаргуле́нок*.

*Бо́ндилка* — *воровка*. 1961 — . *Тони́лка*, *то́нка*. 1963. *То́н* — *вор*.

*Бе́лехова* — *место, деревня*. 1961 *Бе́лехово* — один из населенных пунктов. 1963 *Бе́лехово* — конкретный населенный пункт, — село *Белехово*.

*Валгаж* — *день*. 1961 *Во́лгаж*. 1963 *Во́лгаж*.

*Возгу́да́льница* — *балалайка*. 1961 *Возгу́да́лка*. 1963 *Во́згуд*.

*Выка́ить* — *выиграть*. 1961 да. 1963 *Выстоять*.

*Еле́сник* — *пирог*. 1961 *Еле́ся*. 1963 — .

*Еле́сник* — *калач, булка, белый хлеб*. 1961 — . *Волгажо́вый кинд* — *белый хлеб*. 1963 — . *Волгажо́вый кинд* — *белый хлеб*.

*Зиморо́шница* — *курица*. 1961 да. 1963 *Замуро́шница* и т.д.

**Не сохранились** (не подтверждено наличие ни экспедицией 1961 г., ни экспедицией 1963 г.) следующие слова из ранее фиксированных в Макарьевском уезде: *Агер* — жеребец. *Бахи́лы* — обулки. *Башко́вый* — аккуратный, сметливый. *Би́ло* — веник. *Бо́ндило* — воришка. *Бондалство* — воровство. *Брысы́* — весы. *Бульжник* — прохвост. *Бурми́ха* — шинель. *Буско* — отец. *Бу́шникъ* — камень. *Бушуй* — ветер. *Бели́къ* — коробка.

*Ва́та* — баба. *Ва́чники* — рукавицы. *Ва́хлина* — дыра, яма. *Весёлая* — беседа. *Ветю́к* — попугай. *Ви́тельница* — утка. *Выступы* — валенки. *Вязнико́вский* — аршин. *Ветю́г* — уютюг. *Гада́йка* — кукушка. *Го́рькая* — редька. *Грызун* — серп. *Дра́л* — волк. *Ду́бъ* — хлеб. *Ды́мница* — труба. *Зво́нарь* — колокольчик. *Зюзя́н* — коновал и многие другие (см. ниже пословную проверку Словаря шерстобитов 1854 г.).

Показательно, что новые экспедиции не зафиксировали в качестве арготизмов слова, приведенные как примеры-иллюстрации языка шерстобитов В.И. Далем (например: *би́ло* — веник, *гадайка* — кукушка) и С. Максимовым (*а́гер* — жеребец, *би́ло* — веник, *звона́рь* — колокол).

Перечислим слова, которые фиксировались экспедицией 1961 г. (в одном или нескольких селах) и не отмечены новой экспедицией — 1963 г.:

*Алая* — десятирублевая бумажка. *Бре́нькать* — стричь. *Бре́нькаться* — стричься. *Выдуля́сить* — выгореть. *Городе́цкие* — пряники. *Ёса́ть* — строить. *Зака́ять* — завязать. *Зо́риться* — смотреться в зеркало. *Зо́рьки* — очки. *Изшо́шиться* — развратиться. *Кара́чить* — баловаться. *Катеринка* — биток. *Катуне́ц* — теленок. *Кремси́стый* — жирный. *Мала́шить* — спать, ночевать. *Мистерля́жник* — богомолец и др. Напротив, есть и такие слова, которые отмечены лишь экспедицией 1963 г.: *Ви́д* — река. *И́мля* — кобыла, лошадь. *Ка́н* — кровь (их меньше).

Есть слова, которые сильно отличаются от слов 1854 г. в семантическом, словообразовательном и иных отношениях, например: в 1854 *Ва́хлино* — окно, в 1961 *Ва́хлина* — дыра, яма. *Го́гус* — петух, в 1961 г. *Кокота́н* — петух. *Гомозо́ вино*, в 1961 г. *Гомы́ра* — вино, водка и др.

Есть бо́льшие или меньшие основания для сомнения в принадлежности к арготическому словарю следующих слов, попавших в «Словарь языка шерстобитов» 1854 г.: *Боровье́* — брусника. *Бре́згъ* — заря. *Брю́ква* — тыква. *Бу́хва* — тыква. *Вло́паться* — провалиться. *Гомазо́к*, *гомаз* — ремес (сибирская птица). *Дуя́н* — ветер. *Железня́к* — медь. *Зипу́н* — кафтан. *Ква́рта* — штоф. *Клюка́* — кочерга. *Ко́лба* — ячмень. *Кры́мка* — мерлушка. *Кря́ковка* — утка. *Лан* — лемех. *Ли*

*тóвка* — коса. *Лúнты* — валяные сапоги. *Ленúха* (должно быть: летúха. — В.Б.) — векша (белка). *Нáры* — полати. *Наугóльник* — шкаф. *Огóль* — пирог. *Подлпáла* — прохвост. *Приýтница* — любовница. *Пехом* — пешком. *Титевá* — струна. *Чеботáрь* — башмачник. *Чепéц* — колыбель, люлька. *Яри́ца* — яровое. Полагаем, что они были записаны чиновником Лури, который принял их за «странные» слова и отнес к языку шерстобитов. В приводимом ниже «Словаре» они сохранены, хотя ни в 1854 г., ни в XX в. они не были, на наш взгляд, словами условного языка шерстобитов-жгонов. Слово «жгон», видимо, появилось не ранее XIX в. Оно заимствовано шерстобитами, по всей вероятности, из удмуртского языка, где образовано из двух слов: *ыж* «овца» и *гон* «шерсть».

Ниже приводятся данные проверки «Словаря языка шерстобитов» 1854 г. у носителей этого языка в 1961 и 1963 гг.

Материал представляется с опорой на порядок, принятый в Словаре 1854 г. Даля—Лури. В 2000 г. появилась публикация этого словаря в факсимильном виде. Издатели решили авторство «записей» этого Словаря определить за одним чиновником Лури, который составлял их «по поручению В.И. Даля». (См.: *Громов А.В.* Жгонский язык. Словарь лексики пимокатов Макарьевского, Мантуровского и Нейского районов Костромской области. Рукописный отдел Российской национальной библиотеки. СПб. Ф. 234. Ед. хр. 8. 28 с. М.: «Энциклопедия российских деревень», 2000. С. 95—194).

## А

*Áгер* — жеребец. 1961 — (про- черк, т.е. нет слова). 1963 —

*Акшóшно* — нехорошо. 1961 — (т.е. на время проверки нет слова). 1963 шóшно — да (т.е. слово есть и в том же значении).

*Áлая* — десятирублевая бу- мажка. 1961 да. 1963 — .

*Алой* — красный. 1961 Áлый, áлая — красный. 1963 — .

*Арбéз* — холостой парень. 1961 Ербёз. 1963 Ёрбез.

## Б

*Балáкеръ* — чайник, горшок. 1961 да. 1963 — .

*Басаргулёнок* — барашек. 1961 да. 1963 Саргулёнок, шаргулёнок.

*Басаргúлка* — ягница. 1961 Ба- саргúлька. 1963 Саргúля, Шаргúля, Шаргúлька, Сар- гúлька.



- Басаргүля* — ягненок. 1961 Басаргулёнок. 1963 Саргунёнок, сергушонок.
- Бахилы* — сибирские обутки. 1961 — . 1963 — .
- Башковый* — аккуратный, сметливый. 1961 — . 1963 — .
- Башково* — скоро. 1961 да. 1963 — .
- Беззаботник* — чайник. 1961 да. 1963 да.
- Беззаботный* — чай. 1961 да. 1963 да.
- Беззаботный* — самовар. 1961 да. 1963 да.
- Безкíндной* — безхлебный. 1961 да. 1963 да.
- Безподъ(?)кóрышный* — бродяга. 1961 — . 1963 — .
- Безрулиный* — безносый. 1961 да. 1963 да.
- Безсáрно* — безденежно. 1961 да. 1963 да.
- Безтугúрный* — голый. 1961 да. 1963 да.
- Било* — веник. 1961 — . 1963 — .
- Биломъ вы́сать* — заметить веником. 1961 — . 1963 — .
- Бíри, бирки* — руки. 1961 да. 1963 да.
- Бóндилка* — воровка. 1961 — . Тонíлка, тóнка — воровка. 1963 Тóн — вор.
- Бóндило* — воршика. 1961 — . 1963 — .
- Бóндилство* — воровство. 1961 — . 1963 — .
- Борисáн* — солдат. 1961 да. 1963 да.
- Боровые* — брусника, земляника. 1961 — . 1963 — .
- Брэзгъ* — заря. 1961 — . 1963 — .
- Брénкать* — стричь. 1961 да. 1963 — .
- Брénкаться* — бриться. 1961 да. 1963 — .
- Брю́ква, б́ухва* — тыква. 1961 да. 1963 — .
- Брысы* — весы. 1961 — . Меряшники. 1963 — . Мёрки.
- Бульжникъ* — прохвост. 1961 — . 1963 — .
- Бурми́ха* — шинель. 1961 — . 1963 — .
- Бурня сизíменькая* — куртка у баб. 1961 — . 1963 — .
- Бу́ско* — отец. 1961 — . Гогузя. 1963 — .
- Бу́шникъ* — камень. 1961 — . 1963 — .
- Бушуй* — ветер. 1961 — . 1963 — .
- Бéлехова* — место, деревня. 1961 Бéлехово. 1963 да.
- Бели́къ* — коробка. 1961 — . 1963 — .
- Белильница* — коробочка. 1961 — . 1963 — .

## В

- Валгаж* — день. 1961 да. 1963 да.
- Вылгажóвый* — белый. 1961 да. 1963 да.
- Вылгажóвые* — сутки. 1961 да. 1963 да.

- Вáнь ли — есть ли.* 1961 — . 1963 — .
- Вáта — баба.* 1961 — . 1963 — .
- Вáчеги — перчатки.* 1961 — . 1963 — .
- Вáчинки, набёрники — рукавицы.* 1961 Набёрники. 1963 Набёрницы.
- Вáхлино — окно.* 1961 да. 1963 да.
- Вáхлина — дыра, яма.* 1961 — . Кúзькина. 1963 Вáхлина — окно.
- Весёлый — трактир, базар, город.* 1961 Весёлый — трактир. Ульное бéлехово — город. 1963 — .
- Весёлая — беседа.* 1961 — . 1963 — .
- Ветюк — попугай.* 1961 — . 1963 — .
- Видь, вить — дождь.* 1961 Вид — дождь, вода. 1963 Вид — вода.
- Видь — вода.* 1963 да. 1961 дождь, вода.
- Видь — река.* 1961 — . 1963 да.
- Видь хлйтъ — дождь идет.* 1961 да. 1963 да.
- Вительница — утка.* 1961 — . 1963 — .
- Витить — мыть.* 1961 да. 1903 да.
- Вититься — мыться.* 1961 да. 1963 да.
- Влópаться — провалиться.* 1961 — . 1963 — .
- Возгудáть — плакать.* 1961 да. 1963 Возгудáть горькими — плакать.
- Возгудáть — играть.* 1961 да. 1963 да.
- Возгудáтельница — балалайка.* 1961 — . Возгудáлка. 1963 Вóзгуд.
- Возгудáться — смеяться.* 1961 да. 1963 да.
- Вонюхи — почесы, или во второй раз чесанный лен.* 1961 — . 1963 — .
- Впёрте — здесь.* 1961. В пёрте — в доме. 1963 В пёрте — в доме.
- Вхлэжить — въезжать.* 1961 — . Выхливáть — выезжать. 1963 Выхливáть — выезжать.
- Вы́зтитъ — выпить.* 1961 ? . 1963 — . Выбусать.
- Вы́дульясить — выгореть.* 1961 да. 1963 — .
- Выёсать — выучить.* 1961 — . 1903 — .
- Вы́зетить — вызвать.* 1961 да. 1963 да.
- Выкаить — выиграть.* 1961 да. 1963 выстоять.
- Выка́ивать — выигрывать.* 1961 да. 1963 выставить.
- Вы́каять — вырубить.* 1961 Выкайнуть. Выкайну — вырублю. 1963 выставить.
- Вы́малашиться — выпатся.* 1961 да. 1963 да.



*Вы́ступы* — валенки. 1961 — .  
*Упаки* — валенки. 1963 — .  
*Упаки* — валенки.

*Вы́тисать* — *выколотить*.  
 1961 да. 1963 да.

*Выхлива́ть* — *выходить*. 1961  
 да. 1963 *Выхливать* — *выхо-*  
*дить*.

*Вы́чур* — *пять*. 1961 ? . 1963  
 да. *Вы́сур* — *пять*.

*Вы́чур* *йкосов* — *пятак*, *пять*  
*копеек*. 1961 да. 1963 да.

*Вы́шеповалить* — *выработать*.  
 1961 да. 1963 да.

*Вы́шушкулить* — *вынуть*. 1961  
 — . *Вы́кайнугь* — *вынуть*.  
 1963 — .

*Вутюг* — *утюг*. 1961 — . 1963 — .

*Вязнико́вский* — *аршин*. 1961 — .  
*Ме́ряшник* — *аршин*. 1963 — .  
*Ме́ряшка* — *аршин*.

## Г

*Гада́йка* — *кукушка*. 1961 — .  
 1963 — .

*Гага́ристый* — *великий*, *дале-*  
*кий*. 1961 — . 1963 — .

*Гага́ристо* — *далеко*. 1961 — .  
 1963 — .

*Го́гусь* — *петух*. 1961 — . Ко-  
 котан. 1963 — .

*Гомазо́кь*, *гомáзь* — *ремес* (*сибир-*  
*ская птица*). 1961 — . 1963 — .

*Гомозо́* — *вино*. 1961 — . 1963  
 — . *Гомы́ра*.

*Городе́цкие* — *пряники*. 1961  
 да. 1963 — .

*Городе́цкие калёные* — *орехи*.  
 1961 — . 1963 — .

*Го́рькая* — *редька*. 1961 — .  
 1963 — .

*Грызу́н* — *серп*. 1961 — . 19БЗ — .

*Гугу́шше* — *реже*. 1961 нет отве-  
 та. 1963 — .

## Д

*Двумáрникъ* — *двугривенник*.  
 1961 — . *Кокурма́р*. 1963  
*Ко́кур ма́р*.

*Дозе́титься* — *достать*. 1961  
 — . 1963 — .

*Дра́ль* — *волк*. 1961 — . 1963 — .

*Дуба́сь* — *сарафан*. 1961 — .  
 1963 — .

*Ду́бь* — *хлеб*. 1961 — . *Ки́нда* —  
*хлеб*. 1963 *Ки́нда* — *хлеб*.

*Дуя́нь* — *ветер*. 1961 — . 1963 — .

*Ды́мница* — *труба*. 1961 — .  
 1963 — .

*Дяка́ть* — *давать*. 1961 *Декáть*  
 — *давать*. 1963 да.

*Дякни́* — *подай*. 1961 *Декни́*.  
 1963 да.

*Дякни́ть* — *дать*, *сунуть*. 1961  
*Декну́ть*. 1963 да.

## Е

*Е́гельня* — *решётка*. 1961 — .  
*Козевóниха*. 1963 —

*Елѣшты* — брюки, штаны. 1961 да. 1963 да.

*Елѣсникъ* — пирог. 1961 Елѣся. 1963 — .

*Елѣсник* — калач, булка, белый хлеб. 1961 — . Волгажѳвый кѣнд — белый хлеб. 1963 — . Волгажѳвый кѣнд — белый хлеб.

*Ербезѣнекъ* — мальчишка. 1961 да. 1963 да.

*Ербѣзя* — парень. 1961 да. 1963 да.

*Ербѣска* — мальчишка. 1961 да. 1963 да.

*Ератиковѳтый* — скупой. 1961 — . 1963 — .

*Ѣсѳть* — строить. 1961 да. 1963 — .

*Есѳть* — делать. 1961 да. 1963 петь.

*Есѳть* — нюхать. 1961 да. 1963 Есѳть — Петь.

*Ѣсѳльникъ* — фабрика. 1961 — . 1963 — .

*Естѣгина* — замок. 1961 — . Закаѣйник. 1963 — .

### Ж

*Жѳгра* — задница. 1961 — . Пѣшарга — задница. 1963 Пѣшарга.

*Жгѳнь* — шерстобит. 1961 да. 1963 да.

*Жгѳнить* — вытрепать. 1961 да. 1963 да.

*Железнякъ* — медь. 1961 — . 1963 — .

*Жѳръ* — зуб. 1961 — . 1963 — .

*Жѣкольшник* — мясник. 1961 — . 1963 — .

### З

*Завозгудѳть* — запеть. 1961 да. 1963 да.

*Заепѣрить* — забыть. 1961 — . 1963 — .

*Закаѣть* — завязать. 1961 да. 1963 — .

*Заколѣмить* — захворать. 1961 да. 1963 Заклимѳть — заболеть.

*Заспинѣзить, зашѳкшить* — затопить. 1961 — . 1963 — .

*Зѳрочник* — потолок. 1961 — . 1963 — .

*Защипѣлить* — замерзнуть. 1961 — . 1963 — .

*Звонѳрь* — колокольчик. 1961 нет ответа. 1663 — .

*Зелѣная* — копна. 1961 нет ответа. 1963 — .

*Зѣп* — карман. 1961 — . Потайной. Шушман. 1963 — . Ромѳнов.

*Зеркалѣт* — подхомутник. 1961 — . 1963 — .

*Зѣтить* — говорить. 1961 да. 1963 да.

*Зимѳрѳшница* — курица. 1961 да. 1963 Зимурѳшница.



*Зипу́н* — кафтан. 1961 — .  
1963 — .

*Змуро́к* — яйцо. 1961 да. 1963  
Зимуро́к. Зимурё.

*Зо́нд* — дыра. 1961 — . Ку́зьки-  
на — дыра. 1963 — .

*Зо́рить* — глядеть. 1961 да.  
1963 да.

*Зо́риться* — смотреться в зер-  
кало. 1961 да. 1963 — .

*Зо́рьки* — очки. 1961 да. 1963 — .

*Зо́рьки* — глаза. 1961 — . Ми-  
хо́рки. 1963 Михо́рки.

*Зо́рьки* — числа. 1961 — . 1963 — .

*Зо́рникъ* — зеркало. 1961 — .  
1963 — .

*Зубы́ло* — пила. 1961 Шпио́нка,  
шилонка (?). 1963 — .

## И

*Изыкъ* — фунт. 1961 Из, йзык  
— фунт. 1963 Изик — фунт.

*Ишоо́и́ться* — развратиться.  
1961 да. 1963 — .

*И́кмяшь* — хлеб. 1961 — . 1963  
— . Кинда.

*И́кса* — копейка. 1961 да. 1963 да.

*Имлэ́шкина* — конюшня, узда.  
1961 — . 1963 — .

*Имля* — кобыла, лошадь. 1961  
— . 1963 да.

*Имля́къ* — ящик. 1961 — .  
1963 — .

*Индéйша* — девять. 1961 да.  
1963 да.

*Исконо́рить* — испечь. 1961 да.  
1963 да.

## I

*Го́ль* — дорога. 1961 — . То́р-  
ная. 1963 — . То́рная.

*Го́ра* — картежник. 1961 — .  
1963 — .

*Го́рить* — в карты играть.  
1961 — , т.е. без ответа.  
1963 Ёрить — ехать.

## K

*Кайну́ть* — дать. 1961 да. 1963  
ехать.

*Камы́шь* — печка. 1961 — . Ка-  
мы́шка — печка. 1963 да.

*Кандáнша* — восемь. 1961 Кан-  
да́йша. 1963 да.

*Кандáнша а́лых* — восемьдесят  
рублей. 1961 нет ответа.  
1963 Мар с кандáншей це-  
льш.

*Кандáншникъ* — четвертак.  
1961 — . 1963 — .

*Кан* — кровь. 1961 — . 1963 да.

*Каплю́жник* — пьяница. 1961 — .  
Басалы́га. 1963 — . Бусалы́-  
га.

*Каптёлка* — тюрьма. 1961 нет  
ответа. 1963 — .

*Кара́къ* — баловник. 1961 — .  
1963 — .

*Карамчи́ло* — вор. 1961 — .  
1963 — .



- Карамчылка* — воровка. 1961 — . 1963 — .
- Карамчйтъ* — воровать. 1361 — . 1963 — .
- Карачйтъ* — баловаться. 1961 да. 1963 — .
- Катавасья, баиска (?)* — голова. 1961 Каталасья. 1963 да.
- Катеринка* — биток. 1961 да. 1963 — .
- Катунец* — теленок. 1961 да. 1963 — .
- Кашик* — блюдо. 1961 — . Сабёлка, сабла. 1963 — .
- Кварты* — штоф. 1961 бутылка. 1963 бутылка.
- Кельмезный* — вонючий. 1961 — . 1963 — .
- Кимальникъ, кимашникъ* — постель. 1961 да. 1963 Кимара — постель
- Кимать* — спать, ночевать. 1961 да. 1963 да.
- Киндочникъ* — ямень, рожъ. 1961 — . Кинда. 1963 Кинда.
- Киндашникъ* — амбар. 1961 — . 1963 — .
- Клёвый* — верный, надежный, хороший. 1961 — . 1963 хороший.
- Клюка* — кочерга. 1961 нет ответа. 1963 — .
- Кокра* — вошь. 1961 Кокря. 1963 да.
- Кокурникъ* — две копейки се-ребром. 1961 — . 1963 — .
- Кокуръ* — два, две копейки. 1961 Кокур йксов — две копейки. 1863 да.
- Кокурный валгаиъ* — другой день, завтра. 1961 да. 1963 да.
- Кокуръ* — грош. 1961 Кокур — два, две. 1963 Кокур — два, две.
- Кокуръ алыхъ съ вычуромъ шудбромъ* — двадцать пять рублей. 1961 да. 1963 Кокур мар с вычуром целышей.
- Кокуръ маръ канданиъ йксовъ* — двадцать восемь копеек. 1961 да. ... кандальш ... 1963 Кокур мар кандальш йксов.
- Колба* — ямень. 1961 — . 1963 — .
- Колемить* — умереть, околе-вать. 1961 да. 1963 да.
- Кобликъ* — рыба. 1961 Кола — рыба. 1963 да.
- Колотило* — валеk. 1961 — . Катеринка. 1963 — .
- Колумъ* — смерть. 1961 да. 1963 да.
- Комлюха, комля* — шапка. 1961 да. 1963 да.
- Конорить* — варить. 1961 жарить. 1963 варить, жарить.
- Коршанка* — старуха. 1961 да. 1963 да.
- Коршанный* — ветхий, старый. 1961 да. 1963 да.
- Корьянъ* — девка. 1961 Корьянка. 1963 да.
- Костинъ* — пуд. 1961 да. 1963 да.
- Кобшъ* — кибитка. 1961 — . 1963 — .



*Кремси́стый* — жирный. 1961 да. 1963 — .

*Кремса́* — говядина. 1961 да. 1963 да.

*Кремсо́* — сало. 1961 — . Салы́-мское. 1963 да.

*Кремся́тина* — жареное, жар-кое. 1961 — . 1963 — .

*Кру́глая* — колесо. 1961 — . 1963 — .

*Кру́глая про́чая* — сто рублей. 1961 Прóчая — сто рублей. 1963 Прóчая — сто рублей.

*Кру́глый* — год. 1961 да. 1963 да.

*Кругля́к* — подкова. 1961 — . 1963 — .

*Кры́мка* — мерлушка. 1961 — . 1963 — .

*Кряко́вка* — утка. 1961 — . 1963 — .

*Куба́сиха* — мать. 1961 — . Кувáшка — мать. 1963 — .

*Куба́сиха перто́вая* — хозяй-ка. 1961 Кувáшка перто́вая. 1963 — .

*Ку́зикъ* — нож. 1961 Ку́зик. Пу́рт. 1963 Ку́зо, кузо́ — ночь.

*Ку́марникъ* — копейка сереб-ром. 1961 — . Икса. 1963 — .

*Ку́маръ и́ксовъ съ сизы́менькою* — три копейки с денежкой. 1961 — . 1963 да.

*Кумаръ ма́ришниковъ* — три гривенника. 1961 нет прямо-го ответа. 1963. Два ку́мара

*иксо́въ* — шесть копеек. 1961 да — две по три (копей-ки). Шонда иксов. 1963 да. Видимо, есть оба варианта.

*Купаро́сь* — солдат. 1961 Забо́р-ское — купорос. 1963 За-борское.

*Кута́ница* — развратная жен-щина. 1961 — . Швóинка. 1963 Швóинка — любовница.

*Куты́ра* — казак. 1961 — . 1963 — .

## Л

*Лажáшь* — мука. 1961 да. 1363 да.

*Ла́комка* — сума. 1961 Ла́комка — общеизвестное слово. Ла́кша — сумка. 1863 — .

*Ла́ма* — невеста. 1961 — . 1963 нет ответа.

*Ламíха* — полтина. 1961 — . Ламéшник — полтинник. 1963 Ломéшник — полтинник.

*Ламíха* — пятнадцать копеек серебром. 1961 — . 1963 — .

*Ламíха ко́куръ и́ксовъ съ сизы́менькою* — пятиалтынный. 1961 — . 1963 — .

*Ламóхта* — молодая баба. 1961 — . Ку́хта, юдор. 1963 Ку́хта, Юдор.

*Лань* — лемех. 1961 — . 1963 — .

*Ласéнький ю́дорокъ* — девчон-ка. 1961 да. 1963 да.

- Ластёна* — струна. 1961 — .  
Встёвка. 1963 Тетива.
- Лёза* — старуха. 1961 — . 1963 — .  
Коршуха — старуха.
- Лёпестникъ* — разносчик. 1961 — . 1963 — .
- Лёпестень* — платок. 1961 да. 1963 да.
- Липáки* — латти. 1961 да. 1963 да.
- Литóвка* — коса. 1961 Литóвка — общераспространенное слово.  
Верейка — коса. 1963 — .
- Лóкусъ* — поп, дьякон. 1961 — .  
Саврón. 1963 Саврón.
- Лóкус стриш* — кутейник. 1961 — . 1963 — .
- Ломéжни* — сани. 1961 —  
Скрипúли. 1963 — .
- Ломéжникъ* — погреб со снегом. 1961 — . 1963 — .
- Ломéжъ* — снег. 1961 Ломеж.  
Юшта. 1963 да (скорее всего имеются оба слова: Ломéж и Юшта).
- Лúnты* — валяные сапоги. 1961 — . 1963 — .
- Лупухá* — векша. 1961 — . 1963 — .
- Лычáга* — петля. 1961 — . 1963 — .
- М**
- Мазъ пертóвый* — хозяин. 1961 да. 1963 да.
- Мазъ несаёвый* — старик. 1961 — .  
Дю́чко. Коршáк. Коршáнец. 1963
- Маз несаёвый* — плохой человек.
- Мазъ* — мужик. 1961 да. 1963 да.
- Малáшельна* — земля. 1961 да.  
Малáшельная. 1963 — .  
Малáшельный — черный.  
Малáшный — черный.
- Малáшильный* — грязный. 1961 да. 1963 да.
- Малáшильные сáры* — медные деньги. 1961 — .  
Сары — деньги. 1963 Сары — деньги.
- Малáшить* — спать. 1961 да. 1963 — .
- Малáшта* — вечер, ночь. 1961 ночь. 1963 ночь.
- Малáштой* — ночью. 1961 да. 1963 да.
- Мáмина* — полушубок. 1961  
Мáмина — шуба. 1963 Мáмина — шуба, тулуп.
- Манéжно* — жарко. 1961 — .  
Конóрно. 1963 Конóрно.
- Манчá* — баня. 1961 — .  
Манéжная, манéжня. 1963 — .  
Манéжная.
- Мáра* — десять копеек. 1961 да. 1963 да.
- Мáра с кóкуромъ* — дюжина. 1961 да. 1963 да.
- Мáра прóчая крúглая* — тысяча. 1961 — .  
Косáя úльна прóчтая. 1963 Прочая — тысяча.
- Мáра сímешъ íксов с сизíменькою* — пятак серебром. 1961 — .  
Вы́чурник, вы́чурриха. 1963 нет ответа.



- Ма́ра у́льныхъ кру́глыхъ* — *десять тысяч*. 1961 да. 1963 — .
- Ма́ра шу́деровъ съ шу́деромъ* — *одинадцать рублей*. 1961 — . Шу́дер — рубль. 1963 — .
- Ма́ра шу́деровъ с ку́теромъ шу́деромъ* — *тринадцатъ рублей*. 1961 — . 1963 — .
- Ма́ра шу́деровъ съ ны́ргучемъ шу́деромъ* — *тринадцатъ рублей*. 1961 — . Ма́ра с ны́ргучем це́льшей. 1963 нет ответа.
- Ма́ришникъ* — *гривенник*. 1961 да. 1963 да.
- Ма́штаръ* — *лучок*. 1961 да. 1963 — .
- Местерля́* — *Богородица*. 1961 да. 1963 да.
- Местерля́* — *книжка*. 1961 — . Местерля́ — 1. воскресенье. 2. церковь, 3. праздник. 4. иконы. 1963 да; видимо, подтверждена семантика, отмеченная экспедицией 1961 г.
- Михо́рить* — *смотреть*. 1961 Мехо́рить. 1963 да.
- Мигорный* (должно быть: ми́хорный. — В.Б.) — *видный, светлый*. 1961 Мехорный. 1963 да.
- Мистерля́* — *царь*. 1961 да. 1963 да.
- Мистерля́* — *церковь, азбука*. 1961 Мистерля́ — *церковь*. 1963 церковь.
- Мижъ* — *волос и шерсть*. 1961 шерсть. 1963 шерсть.
- Мижáнка* — *волосянка*. 1961 — . 1963 — .
- Мики́ферицы* — *боты*. 1961 — . 1963 — .
- Мирлѣхина* — *песня*. 1961 Мирлѣхина — *песня*. Возгу́дка — *песня*. Возгу́да — *песня*. 1963 Мелѣхина — *песня*.
- Миря́жки* — *весы*. 1961 ...Ме-ряжки — *весы*. 1963 да.
- Миря́шка* — *четверть*. 1961 — . Ны́ргуч — *четыре*. 1963 Ны́ргуч.
- Миря́шить* — *весить*. 1961 Меря́шить. 1963 да.
- Мистерля́житься* — *божиться*. 1961 Мистерли́ться. 1963 Мистерли́ться.
- Мистерля́жная булихово* — *село*. 1961 — . Бе́лехово. 1963 — . Бе́лехово (без определения).
- Мистерля́жник* — *богомалец*. 1961 да. 1963 — .
- Мокрецы́* — *огурцы*. 1961 — . Мокрогу́зы. Оханцы. Шпарьки́. 1963 — .
- Мушката́н* — *пистолет*. 1961 — . 1963 — .
- Мы́рса* — *кошка*. 1961 . Мы́рса. Мырсу́ха. 1963 да.

## Н

- Набы́рники* — *рукавицы*. 1961 да. 1963 да.
- Набы́рникъ* — *наперсток*. 1961 да. 1963 да.

- Надирэжка* — куртка у баб. 1961 — . 1963 — .
- Наепэричь* — надеть. 1961 — .  
Накайнúть. 1963 Наепэричь.
- Наептúрихи* — юбки. 1961 — .  
1963 — .
- Наептурникъ* — фартук. 1961 — .  
1963 — .
- Наэсывать* — начинять, набить. 1961 набивать. 1963 — .
- Накáевать* — накрывать. 1961 да. 1963 — .
- Накайнуть* — накрыть. 1961 да. 1963 да.
- Накайнúться* — поклониться. 1961 — . 1963 да.
- Накáять* — налить. 1961 да. 1963 — .
- Наконóрить* — напекать. 1961  
Наконóрять. 1963 да.
- Закруглúть, навихтóнить* — навить. 1961 — . 1963 — .
- Намалáшиться* — выспаться. 1961  
Вымалашиться — выспаться.
- Нáры* — палаты (вероятно, должно быть: полаты). 1961 — . 1963 — .
- Насáрникъ* — «щеты» (вероятно: насáрники — счеты. 1961 — . 1963 — .
- Насекóской* — горох. 1961 — .  
Круглáш. Пушаргóшник. 1963 да (видимо, по поводу слова Круглáш).
- Натугúрникъ* — суконная жилетка. 1961 — . 1963 — .  
Тугúрка.
- Натурáльный* — ловкий, проворный. 1961 — . Башкóвый — проворный. 1933 — .
- Наугóльникъ* — шкаф. 1961 — .  
1963 — .
- Наушникъ* — бубенчик. 1961 — .  
1363 — . Находáрники — носки. 1961 да. 1963 да.
- Наши́драть* — напрясть. 1961 — . 1963 — .
- Недокайнúть* — недодать. 1961 да. 1963 — .
- Не зéтить* — молчать. 1961  
Уке (зéтить) — молчать. У́ке — молчи. 1963 да. Скорее всего подтверждено «Не зéтить» 1854 г.
- Не зóрить, не михóрить* — не знать. 1961 Не зóрить. 1963 — .
- Не́мер* — гречиха. 1961 Не́мер — пшено, просо, каша. 1963  
Пшено, каша.
- Не саёво* — не хорошо, стыдно. 1961  
Несаёво — плохо. 1963 — .
- Нешпаря́* — ничего. 1961  
Шпáрь — мужской половой орган. Вульгарное выражение. 1963 — .
- Нóрикъ* — мышь. 1961 — . 1963 — .
- Ны́ргучъ* — четыре. 1961 да. 1963 да.
- Ны́ргучъ й́ковъ* — четыре копейки. 1961 да. 1963 да.
- Нянь* — хлеб. 1961 — . Кйнда — хлеб. 1963 Кйнда.



## О

- Обви́ченный* — мокрый. 1961 — .  
 Витный, обвиненный. 1963 — .  
*Обка́яться* — жениться. 1961 — . 1963 — .  
*Обка́ять* — обменять. 1961 да. 1963 — .  
*Обка́льщикъ* — пояс. 1961 — . 1963 — .  
*Объёсывать* — обучить. 1961  
 Объёсывать — обдeldывать, обрабатывать. 1963 — .  
*Объёсывальница* — щетка. 1961 — . 1963 — .  
*Обзётельщикъ* — Афенин (т.е. офеня, торговец. — В.Б.). 1961 — . 1963 — .  
*Обзётиться, обкóсаться* — обмануться. 1961 да. 1963 — .  
*Обка́рачиться* — вымараться. 1961 — . 1963 — .  
*Обмиря́шить* — обвесить. 1961  
 Обмеряшить. 1963 да.  
*Обту́гурить* — обвожжать. 1961 — . 1963 — .  
*Овídьево* — брюхо. 1961 да. 1963 — . Овдино.  
*Óголь* — пирог. 1961 — . Елеська. 1963 — .  
*Оку́риваться* — венчаться. 1961  
 Окуриваться. 1963 — .  
*Опсы́га* — колбаса. 1961 — . 1963 — .  
*Óртинъ* — безмен. 1961 — .  
 Меряшник. 1963 Меряшник.
- Осоргу́ль* — баран. 1961 — .  
 Басаргу́ль. 1963 — .  
*Отдяка́ть* — отдать. 1961 да. 1963 да.  
*Отемнѣть* — ослепнуть. 1961 — . 1963 — .  
*Отка́ять* — отнять. 1961 да. 1963 — .  
*Отка́ять* — продать. 1961  
 Прокайну́ть — продать. 1963 да.  
*Отка́ять* — отпереть. 1961 да. 1963  
 Откайнúть — отпереть.  
*Отка́йся* — посторонись, берегись. 1961 отойди. 1963 откройся.  
*Отмиря́шить* — отмерить. 1961 да. 1963 да.  
*Оттува́рить* — отрубить. 1961 да. 1963 — . Оттува́зить.  
*Отшишкúлить* — отрезать. 1961 да. 1963 да.

## П

- Пельмáга* — ассигнация, бумага. 1961 да. 1963 да.  
*Пельмáжникъ* — бумажник. 1961 да. 1963  
 Пермáжник.  
*Перекайнúть* — передать. 1961 да. 1963 да.  
*Переплетóха* — лапша. 1961 да. 1963 — .  
 Переплетúха.  
*Пертóвый мáзь* — домашний человек, родственник. 1961 да. 1963  
 хозяин дома.

- Пертовый юдорь — сестра.* 1961 хозяйка. 1963 — .
- Перть — дом, завод.* 1961 да. 1963 да.
- Пигили́ — поярки (первая шерсть).* 1961 да. 1963 — .
- Пижá — собака.* 1961 да. 1963 да.
- Пиженíха — барыня.* 1961 да, 1963 — .
- Пижъ — барин.* 1961 да. 1963 — .
- Писку́нь — комар.* 1961 — . 1963 — .
- Питю́къ — вошь.* 1961 — . 1963 — .
- Подвихто́рницы — онучи.* 1961 — . 1963 — .
- Подка́евальникъ — поднос.* 1961 — . 1963 — .
- Подлипа́ла — прохвост.* 1961 — . 1963 — .
- Подско́рь — паспорт, билет.* 1961 — . 1963 — .
- Подско́рышь — билет, паспорт.* 1961 — . 1963 — .
- Подти́сать — ковать.* 1961 да. 1963 да. (нужно: подковать. — В.Б.).
- Подходáрникъ — ковер.* 1961  
*Подходáрник — половик.* 1963 — .
- Подшты́нцы — гвозди под сапог.* 1961 — . 1963 — .
- Подъела́шитники — подштанники.* 1961 да. 1963 — .
- Подъю́хчалка — стелька в сапог.* 1961 да. 1963 — .
- Покéрь — отрез.* 1961 — . 1963 — .
- Политъ — летняя шерсть.* 1961 — . 1963 — .
- Полмиря́шка — полмера.* 1961 да. 1963 поларшина.
- Полпека́льня — сковорода маленькая.* 1961 — . 1963 — .
- Поместерля́житься — перекреститься.* 1961 — . Мистерли́ться — молиться. 1963 да.
- По́ртышь — войлок.* 1961 — . 1963 — .
- Поселе́нна, пуστοла́за — капуста.* 1961 — . 1963 — .
- Посенжа́ть — подождать.* 1961 нет ответа. 1963 — .
- Поска́яются — порядиться.* 1961 — . 1963 — .
- Потетёсница — похлебка.* 1961 да. 1963 — .
- Потетёсы — яблоки, картофель.* 1961 да. 1963 да.
- Почерка́льская — седло.* 1961 — . 1963 — .
- Почерка́льское сизименькое — подседельник.* 1961 — . 1963 — .
- Прикайнúть — привязать.* 1961 да. 1963 да.
- Прика́ять — прибрать.* 1961 да. 1963 — .
- Прити́сать — прибить.* 1961 да. 1963 да.



*Прихліть* — принести. 1961 да. 1963 да.

*Прихліть ербезёнка* — родить. 1961 да. 1963 да.

*Прихлѡпникъ* — придверник. 1961 — . 1963 — .

*Пріятница* — любовница. 1961 — . 1963 — .

*Проіорить* — проиграть. 1961 да (?). 1963 — .

*Протіситъ* — проколотъ. 1961 — . 1963 Протісать.

*Прѡчая* — сто рублей. 1961 Прѡтчая. 1963 да.

*Прѡчая* — бочка. 1961 — . 1963 — .

*Прѡчая* — кожа. 1961 — . 1963 — .

*Прыгунъ волгазнёвый* — заяц. 1961 — . Куян. 1963 — .

*Псякъ* — ножик. 1961 — . Кўзик. Пўрт. 1963 Кўзик. Пўрт.

*Пўрт* — ножик. 1961 да. 1963 да.

*Пучкі* — Ши. 1961 да. 1963 да.

*Пустоваль* — шерстобит. 1961 Жгѡн. 1963 Жгѡн.

*Пушарга* — начальник. 1961 Пижан. 1963 да.

*Пушарга сизіменький* — сотский. 1961 — . 1963 да.

*Пушарга ўльной* — становой. 1961 — . 1963 да.

*Пушарѣць* — бздун. 1961 — . 1963 — .

*Пушарить* — вонять. 1961 да. 1963 — .

*Пушариться* — бояться. 1961 да. 1963 да.

*Пѣхѡмъ* — пешком. 1961 Пѣхтуром. 1963 — .

## Р

*Ракаўшникъ* — кабак. 1961 — . Ракѣжник. 1963 — .

*Ракѣжница* — бутылка. 1961 — . 1963 — .

*Ракѣжъ* — вино. 1961 да. 1963 да.

*Ракѣжникъ* — кабак. 1961 да. 1963 — .

*Ракѣшта* — вино. 1961 — . 1963 Ракѣж.

*Раскаяться* — разделиться. 1961 — . 1963 — .

*Растісать* — перебить. 1961 — . 1963 да.

*Растрѣга* — ласточка. 1961 — . 1963 — .

*Рѣжая* — лиса. 1961 — . 1963 — .

*Рѣжичекъ* — золотой. 1961 да. 1963 Рѣжий. Рѣжик.

*Рѣха* — изба. 1961 — . Пѣрт. 1963 да ? (видимо, слово Пѣрт).

*Рѣха* — комната. 1961 — . 1963 да.

## С

*Саватѣжникъ* — нищий. 1961 да. 1963 — .

*Саватѣйха* — милостынька. 1961 Саватѣйка. 1963 — .



- Савра́ско* — поп, священник. 1961 — . Савро́н. 1963 Савро́н.
- Саёвьѣй* — умный. 1961 да. 1963 да.
- Сай* — лето. 1961 — . 1963 — .
- Са́ксы* — груди. 1961 да. 1963 — .
- Санжа́литъ* — солить. 1961 да. 1963 да.
- Санжа́ль* — соль. 1961 да. 1963 да.
- Сба́рчить* — украсть. 1961 — . Скóсать. 1963 — . Скóсать.
- Сбо́ндить* — украсть. 1961 — . 1963 — .
- Сбочистый* — миленький. 1961 — . 1963 — .
- Сбу́згивать* — сечь. 1961 — . 1963 — .
- Свистіть* — вертеть. 1961 — . 1963 — .
- Свисту́нь* — коловорот. 1961 — . 1963 — .
- Свисту́шникъ* — пастух. 1961 нет ответа. 1963 — .
- Свѣтлу́ха* — солома. 1961 да. 1963 — .
- Свѣтлу́ха* — лучина. 1961 1963 .
- Семіжъ* — семь. 1961 да. 1963 да.
- Сеньжіть* — слушать. 1961 да. 1963 — .
- Сидя́къ* — олень. 1961 — . 1963 — .
- Сидя́чая* — скамейка, лавка. 1961 да. 1963 да.
- Сизіменька* — денежка. 1961 — . 1963 — .
- Сизіменький* — маленький. 1961 да. 1963 — .
- Сизі́мъ* — малый. 1961 — . Сизіменький. 1963 — .
- Сизо́вый* — гладкий. 1961 да. 1963 — .
- Симѣжникъ* — двугривенник. 1961 нет ответа. 1963 — .
- Сипы* — нитки. 1961 — . 1963 — .
- Сканóритъ* — согреть, сварить. 1961 да, сжарить. 1963 да.
- Ска́евать* — вязать. 1961 да. 1963 — .
- Ска́ять* — поймать. 1961 да. 1963 — .
- Ско́канцы ла́синьки* — салазки. 1961 да. 1963 — .
- Скорóбка* — чесалка. 1961 нет ответа. 1963 — .
- Ско́сать* — собирать. 1961 да. 1963 да.
- Слизу́нь* — мыло. 1961 — . 1963 — .
- Смѣря́шить* — смерить. 1961 да. 1963 да.
- Сопі́ль* — кот. 1961 — . Мы́рс. 1963 — . Мы́рс.
- Сорванъ* — бурмистр. 1961 — . 1963 — .
- Состебу́нкатъ, сошлѣніть* — шить. 1961 да. 1963 да.
- Собхлено* — бревно. 1961 — . 1963 — .
- Сохліть* — сходить. 1961 да. 1963 да.



- Сочинялка* — развратная женщина. 1961 — . 1963 — .  
*Спряя* — смородина. 1961 — . 1963 — .  
*Спушáриться* — испугаться. 1961 Спушариться. 1963 — .  
*Стáроская* — полиция. 1961 — . Пушаргá. 1963 — . Пушаргá.  
*Стебуняло* — портной. 1961 да. 1963 да.  
*Стебунять* — стегать. 1961 да. 1963 да.  
*Степáхинь* — мед. 1961 да. 1963 да.  
*Столбунцы́* — пальцы у судна, где привязывают якорь. 1961 — . 1963 — .  
*Стр́иханцы* — ножницы. 1961 — . 1963 — .  
*Строп́ило* — крюк, который держит крышу. 1961 — общееупотребительное слово. 1963 — .  
*Стрjúфиль* — катка (катание валенок, шерсти — В.Б.). 1961 — . 1963 — .  
*Стjúканцы* — песты. 1961 — . 1963 — .  
*Стjúлить* — сгореть. 1961 да. 1963 да.  
*Сты́хнуться* — встретиться. 1961 — . 1963 — .  
*Сты́ча* — встреча. 1961 — . 1963 — .  
*Субрятка* — борода. 1961 — . Бусакмáлка. 1963. Супрýтка.  
*Сувóкъ* — вода. 1961 — . 1963 — .
- Суимистъ* — городничий. 1961 — . 1963 — .  
*Суй́мистъ* úльный — чиновник. 1961 — . 1963 — .  
*Суй́мистъ, суймяга* — купец 1961 — . 1963 — .  
*Суй́мистъ* (! — В.Б.) úльного кúфта — жена чиновника. 1961 — . 1963 — .  
*Суй́мистиха* — барыня. 1961 — . Пушаргá. 1963 — . Суй́ма.  
*Сулъ* — мед. 1961 — . Степáхин. 1963 Степáхин.  
*Суматáть* — накинуть на лошадь мертвую петлю. 1961 — . 1963 — .  
*Сушúнь* — сняток. 1961 — . 1963 — .  
*Сырó* — пиво, брага. 1961 — . 1963 да.  
*Сьерóнить пимы́* — скатать сапоги. 1961 Сьерóнить úпки. 1963 да.  
*Сью́хтить* — украсть. 1961 да. 1963 — .  
*Суляпские* — уши. 1961 — . 1963 — .  
*Сюзáнь* — коновал. 1961 — . 1963 — .  
*Сусля́ники* — пряники. 1961 — . 1963 — .

## Т

*Тепля́къ* — гнездо. 1961 — . 1963 — .

*Тёщина* — блин, оладья. 1961 да. 1963 Тёщин — блин.

*Темлёха* — кнут. 1961 — . 1963 — .

*Тисальникъ* — разбойник. 1961 — . Тисальник — драчун. 1963 — .

*Тисальникъ ульный* — палач. 1961 — . 1963 — .

*Тисаться* — биться, драться. 1961 да. 1963 да.

*Тисаю* — бью. 1961 да. 1963 да.

*Тиснуть* — толкать. 1961 да. 1963 да.

*Титева́* — струна. 1961 Титева — веревка. 1963 да (верёвка).

*Толкунъ* — комар. 1961 — . 1963 — .

*Тóнало* — вор. 1961 — . Тóн. Тóнило. Кóсало. 1963 Тóн.

*Троелникъ* — язык. 1961 да. 1963 — .

*Троить* — есть (принимать пищу. — В.Б.). 1961 да. 1963 да.

*Трóить* — обедать. 1961 Трóить. 1963 да.

*Туварить* — рубить. 1961 Туварить. 1963 да.

*Тувáрь* — топор. 1961 Тувáр. 1963 Тувáр.

*Тугуровица* — новина́. 1961 — . 1963 — .

*Тугу́ры* — вожжи. 1961 да. 1963 — .

*Тугу́рь* — сарафан 1961 да. 1963 — . Тугу́рка.

*Тугу́рь* — сукно. 1961 Тугу́р — одежда вообще. 1963 — .

*Тюльясельникъ* — шандал. 1961 — . 1863 — .

*Тюльясельникъ* — огонь. 1961 — . Тульяс. 1963 Ту́ло.

*Турлэсь* — пистолет. 1961 — . 1963 — .

*Тюфа́рня* — пивоварня. 1961 — . 1963 — .

*Тя́гусы* — тяжи. 1961 — . 1963 — .

## У

*Уба́хтить* — украсть. 1961 — . Уто́нить. Ско́сать. 1963 Ско́сать.

*Ука́ять* — утаить. 1961 да. 1963 — .

*У́ке* — нет. 1961 У́ке. 1963 — .

*Укли́мать* — пробить барку. 1961 — . 1963 — .

*Уле́жь* — дождь. 1961 — . Витник. 1963 Уреж.

*У́листый* — великий. 1961 У́листый — большой. 1963 большой.

*У́ло* — тяжело. 1961 да. 1963 да.

*У́ло* — много. 1961 да. 1963 да.

*У́ло* — глубоко. 1961 да. 1963 да.

*Улосáрникъ* — бумажник. 1961 — . Пермяжник. 1963 Пермяжник.

У́льба — репа. 1961 — . 1963  
— .

У́льная прѳочая — тысяча рублей.  
1961 да. Косáя. 1963 — .

У́льный вѳидъ — Волга (большая  
река. — В.Б.). 1961 больш-  
шая река. 1963 да.

Ульнѳуть — работатъ. 1961 — .  
Шаповáлить. 1963 — . ша-  
повáлить.

У́паки — сапоги. 1961 да. 1963  
да.

У́пачки клевенькие. Башмаки.  
1961 нет ответа. 1963 — .

Усенжѳить — услышатъ. 1961  
— . Сенжѳить — понимать,  
знать. 1963 — .

Усы́прить — удержатъ. 1961 — .  
1963 — .

Утонáтъ, ухлѳить — унести.  
1961 Утѳнить. 1963 Ухлѳить  
— унести.

Утѳрегáтъ — убить. 1961 — .  
Утѳсать. 1963 Утѳсать.

Уѳсáтъ — уделатъ. 1961 да.  
1963 — .

## Ф

Филѳны — палаты. (видимо,  
надо: полати. — В.Б.). 1961  
Филѳны. Пилѳны — полати.  
1963 — .

Фѳжница — кузница. 1961 — .  
1963 — .

Фѳскоръ — лев. 1961 — . 1963  
— .

Флагáрка, флинчáкъ — флаг.  
1961 — . 1963 — .

## Х

Хазáль — охотник. 1961 — .  
1963 — .

Хáмъ — собака. 1961 — . Пѳ-  
жа. Пижáнка. 1963 Пѳжа.

Хилѳшникъ — парус, ветер.  
1961 — . 1963 — .

Хлѳжить — ходить. 1961 — .  
Хлѳмать. Хлѳть. 1963 Хлѳть.

Хлѳзѳиться — водѳться. 1961  
— . 1963 — .

Хлѳзѳить — бытъ. 1961 — .  
1963 — .

Хлѳзникъ — плетъ. 1961 — .  
1963 — .

Хлѳть — гнатъ, возѳть. 1961  
Хлѳть на емлѳе — возѳть.  
1963 — .

Хлѳть башкѳвѳе — бежатъ.  
1961 да. 1963 — .

Хѳврикъ, хѳврякъ — цыган.  
1961 — . Лѳкас — нерусский  
человек . 1963 — .

Хѳврѳйка — цыганка. 1961 — .  
1963 — .

Хѳдáры — ноги. 1961 да. 1963 да.

Хѳдýчий — пол. 1961 да. 1963 да.

Хѳротýница — терка. 1961 — .  
1963 — .

Хѳхѳлица — индейка. 1961 — .  
1963 — .

Хрѳль — руль у судна. 1961 — .  
1963 — .

*Хру́сть* — рубль ассигнацией. 1961 — . Цельш. 1963 — .

*Хрущ* — солдат. 1961 — . Борисан. 1963 Борисан.

### Ц, Ч

*Цѣлы́жъ* — один рубль серебром. 1961 Цельш. 1963 да.

*Чеботáрь* — башмачник. 1961 — слово не жгонское, а общеупотребительное. 1963 — .

*Чемезó* — серебро. 1961 — . 1963 — .

*Чепѣцъ* — колыбель, люлька. 1961 — . 1963 — .

*Чикта́нь* — воробей. 1961 — . 1963 — .

*Чиковáть* — ковать. 1961 — . 1963 — .

*Чирымка* — трубка. 1961 — . 1963 — .

*Чихмáрить* — пробивать барку. 1961 — . 1963 — .

*Чичáнь* — таракан. 1961 — . 1963 — .

*Чка́ры* — крюк, которым держится крыша. 1961 — . 1963 — .

*Чу́нникъ* — чугун. 1961 — . Балáкирев. 1963 — .

*Чустымный* — чужестранный. 1961 — . Лóкас. 1963 — .

### Ш

*Шалáкъ* — лошак. 1961 — . 1963 — .

*Шалóмушка* — шалаш. 1961 — . 1963 — .

*Шáтикъ* — полоса на сенокосе. 1961 — . 1963 — .

*Шамрá* — ветер. 1961 — . 1963 — .

*Шапъ* — квас. 1961 да. 1963 да.

*Шарáкша* — навоз, грязь. 1961 — . 1963 — .

*Шарáкшить* — гадить. 1961 — . 1963 — .

*Шаргáна* — верба. 1961 — . 1963 — .

*Шатрóво* — скоро. 1961 — . Башкóво. 1963 — .

*Шахмá* — берег. 1961 — . 1963 — .

*Швáрить* — шить сапоги. 1961 — . Шлѣнить. 1963 Шлѣнить.

*Швáрь* — шило. 1961 — . 1963 — .

*Швагóль* — гоголь. 1961 — . 1963 — .

*Шведскіе* — ножницы. 1961 — . 1963 — .

*Швóйельница* — развратная женщина. 1961 да. 1963 — . Швóенка.

*Швóйельникъ* — развратный человек. 1961 да. 1963 Швóенщик.

*Швóйница* — развратная женщина. 1961 да. 1963 Швóенка.

*Шевѣсь* — чеснок. 1961 нет ответа. 1963 — .

- Шеповáлить* — *работать*. 1961 да. 1963 Шаповáлить.
- Шерсно́* — *сукно серое*. 1961 — . 1903 — .
- Шерста́нка* — *куделя*. 1961 — . 1903 — .
- Шило́нь* — *бедняк*. 1961 — . Саватéишник. 1963 — .
- Ши́льникъ* — *бедный человек*. 1961 — . 1963 — .
- Шин(?)пúля* — *мороз*. 1961 — . Юшта. 1963 Юшта.
- Широки* — *ворота*. 1961 — . Сíверские. Скрипúчие. 1963 — .
- Шишкúльница* — *бритва*. 1961 да. 1963 — .
- Шишкулýть* — *резать*. 1961 нет ответа. 1963 Шишкú-  
лить.
- Шипьíшь* — *толокно*. 1961 — . 1963 — .
- Шкáриться* — *браниться*. 1961 да. 1963 да.
- Шлёнить* — *шить*. 1961 да. 1963 да.
- Шлёнка* — *иголка*. 1961 — . 1963 да.
- Шлёнка* — *швейка*. 1961 — . 1963 — .
- Шматíна* — *падина*. 1961 — . 1963 — .
- Шмелá* — *пчела*. 1961 — . 1963 — .
- Шóнда* — *шесть*. 1961 да. 1963 да.
- Шóнда йксовъ* — *шесть копеек*. 1961 да. 1963 да.
- Шоповáль* — *шерстобит*. 1961 да. 1963 да.
- Шошовáто* — *дурно*. 1961 нет ответа. 1963 — . Шóшно.
- Шошíна* — *дурак*. 1961 — . Шóшаный. 1963 — .
- Шóшина кúва* — *ведьма, дурная женщина*. 1961 Шóшная ку-  
вáха. 1963 — .
- Шóшомъ* — *плохо*. 1961 Шóш. 1963 да.
- Шошъ* — *скупой человек*. 1961 да. 1963 скупой.
- Шпарь* — *развратная женщи-  
на*. 1961 Шпáрь — мужской  
половой орган. 1963 — .
- Шпрýнтики* — *подтяжки*. 1961 — . 1963 — .
- Шúдоръ* — *рубль*. 1961 — . Це-  
льш. 1963 Цельш.
- Шугáй* — *душегрейка у моло-  
дых баб*. 1961 нет ответа. 1963 — .
- Шúйское* — *сено*. 1961 да. 1963 Шúйское.
- Шумáкъ* — *утюг*. 1961 — . 1963 — .
- Шумíль* — *хмель*. 1961 — . 1963 — .
- Шурпáнь* — *лом*. 1961 — . 1963 — .
- Шúртъ* — *молоко*. 1961 да. 1963 да.

*Шуи́тэмница* — табакерка. 1961 да. 1963 — .

*Щуи́тэмница*, *шуи́тэмка* — трубка. 1961 — . 1963 да.

*Шуи́тэмъ* — табак. 1961 да. 1963 да.

### Щ

*Щага́* — чага, гнилость на березе, из которой вырубается огонь. 1961 — . 1963 — .

*Щедрёха* — гребень при пряже. 1961 — . 1963 — .

*Щедро́шникъ* — лес, роща. 1961 — . 1963 — .

*Щедря́ние* — пряжа. 1961 — . 1963 — .

*Шедря́ть* — прясть. 1961 — . 1963 — .

*Щипля́къ* — овес. 1961 да. 1963 — . *Щупло́* — овес.

### Ъ

*Бда́ло* — змея. 1961 — . 1963 — .

*Бса́ть* — точать, делать, нюхать. 1961 — . 1963 *Еса́ть* — делать.

### Ю

*Юдо́рь* — девка. 1961 да. 1963 да.

*Юхте́льникъ* — вор. 1961 — . *То́н* — вор. 1963 — . *То́н* — вор.

*Юхте́льница* — воровка. 1961 — . *То́нка*. 1963 — . *То́нка*.

*Юхти́ть* — воровать. 1961 *Юхти́ть*. 1963 да.

*Ю́шта* — зима, стужа, мороз, холод. 1961 да. 1963 да.

*Ю́штельникъ* — погреб. 1961 да. 1963 да.

### Я

*Я́га* — шуба. 1961 — . *Ма́мина*. *Шоры* (? — *В.Б.*). 1963 *Ма́мина*.

*Яга́рма* — полушубок. 1961 — . 1963 — .

*Яго́рка* — парус. 1961 — . 1963 — .

*Яки́мка* — дура. 1961 да. 1963 да.

*Яки́мъ* — дурак. 1961 да. 1963 да.

*Яку́нина* — масло. 1961 — . *Забёрское*. 1963 — . *Забёрское*.

*Яри́ца* — яровое. 1961 — . 1963 — .

*Яснуть* — свиснуть. (Трудно решить, что перед нами: свиснуть от «свистеть», написанное ошибочно: надо «свистнуть», или же «свиснуть» — форма от глагола «свисать». — *В.Б.*). 1961 *Еса́ть* (без уточнения значения, но скорее всего «свистнуть» — форма к «свистеть»). 1963 — .

*Яшка* — зимняя шерсть. 1961 — . 1963 — .

Теперь, познакомившись с историей создания «Словаря языка шерстобитов» и его содержанием (650 слов), рассмотрим перечень тех слов из этого словаря, которые не попали во второй, «Русско-офенский словарь» В.И. Даля. Таких слов оказалось 89; перечислим их с сохранением орфографии середины XIX в.:

*Бѣло* веник. *Бѣломъ выѣсать* — заметать веником. *Боровѣе* — брусника. *Бурнѣ сизименькая* — куртка у баб. *Вѣлгажъ* — день. *Ветюкъ* — попугай. *Вѣдъ* — река. *Вѣдъ хлитъ* — дождь идет. *Влѣпаться* — провалиться. *Вониѡхи* — почесы. *Вывитить* — выпить. *Вызетить* — вызвать. *Вымалѣшиться* — выспаться. *Выступы* — валенки. *Выхливѣть* — выходить. *Вѣшишкулить* — вынуть. *Гугушне* — ружье. *Ёгельня* — решетка. *Ёсальникъ* — фабрика. *Естѣгина* — замок. *Зихлѣть* — заехать. *Зориться* — смотреться в зеркало. *Изикъ* — фунт. *Имлѣшкина* — конюшня. *Имля* — кобыла. *Исконобритъ* — испечь. *Іора* — картежникъ. *Іорить* — играть в карты. *Кандѣниша* — восемь. *Карамчѣть* — воровать. *Кѡкур маръ кандѣншикъ* — двадцать восемь копеек. *Колотѣло* — валѣк. *Лунты* — валяные сапоги. *Маз несаѣвый* — старик. *Малѣшельня* — земля. *Микѣферцы* — боты. *Надирѣжка* — куртка у баб. *Наѣсывать* — начинять, набить. *Накѣевать* — накрывать. *Насекѡской* — горох. *Нашидрать* — на прясть. *Нешпарѣ* — ничего. *Обкарѣчиться* — вымараться. *Откаѣся* — посторонись, берегись. *Перекайнуть* — передать. *Пижъ* — барин. *Подтѣсать* — ковать. *Подъюхчалка* — стелька в сапог. *Поселѣнна, пустилаза* — капуста. *Прикайнуть* — привязать. *Прикаѣять* — прибрать. *Притѣсать* — прибить. *Протѣсать* — проколоть. *Прѡчая* — кожа. *Растѣсать* — перебить. *Свѣтлѣха* — лучина. *Скѣевать* — вязать. *Сопѣль* — кот. *Степѣхинъ* — мѣд. *Стропѣло* — крюк, который держит крышу. *Стрѣофиль* — катка (так. — В.Б.). *Сѣймистъ, сѣймага* — купец. *Сѣймистиха* — барыня. *Суль* — мѣд. *Суматѣть* — накинуть на лошадь мертвую петлю. *Тѣсаю* — бью. *Тугуловица* — новина. *Уке* — нет. *Улѣжъ* — дождь. *Уло* — много. *Ульба* — репа. *Усяприть* — удержать. *Утерѣгѣть* — убить. *Хлѣзить* — быть. *Хоротѣнища* — тѣрка. *Цѣлыжъ* — один рубль серебром. *Шѣтикъ* — полоса на се-



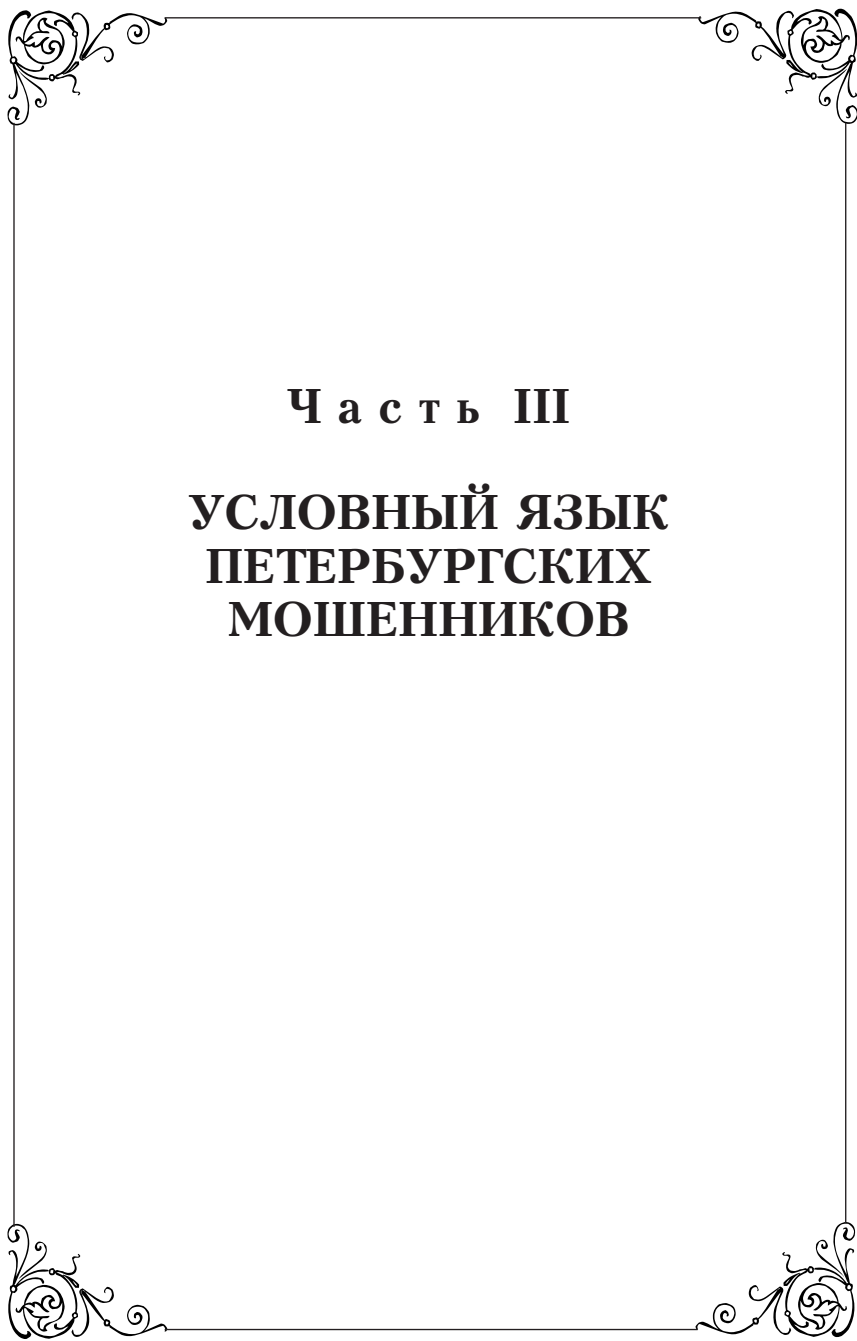
нокосе. *Шварь* — шило. *Шваголь* — гоголь (птица — В.Б.). *Шведские* — ножницы. *Шен(?)овалить* — работать. *Шилонь* — бедняк. *Шка́рится* — браниться. *Шлёнка* — швейка. *Шума́кь* — утюг. *Щага́* — чага, гнилость на березе, из которой вырубается огонь. *Щедрёха* — гребень при пряже.

Как отмечалось в первой части, где в Офенско-русский словарь не попали многие слова из «суздальских» материалов П.С. Палласа, «офенских» списков слов А. Успенского, А.И. Пискарева, И. Срезневского, М. Макарова и других собирателей, а в Русско-офенском словаре не оказалось многих слов, бывших в первом, Офенско-русском, составленном самим Далем и его сотрудниками. Здесь мы констатируем то же самое — пропуск многих слов, имеющих в «Словаре языка шерстобитов», составленном Далем и Лури. Конечно, часть слов из этого словаря и не следовало включать в состав Русско-офенского словаря по причине их принадлежности к общему (или диалектному) языку, напр., слова *боровые*, *выступы* и им подобные (см. в «Толковом словаре» Даля производные от слов «борь»: *боровой* — кбору, лесу относящийся, «выступь»: *выступки* — «черевичи, обуви, род котов или женских башмаков с высокими передами и круглыми носками»). Но почему не включены в этот словарь несомненные арготизмы типа *ва́лгажъ*, *видь*, *вымалашиться*, *выхливать*, *ёсальник*, *захлить*, *изикъ*, *имлёшкина*, *имля*, *исконорить* и многие другие, остается неясным. Составителям полных Арготическо-русского и Русско-арготического словарей придется дифференцированно подойти к этим и другим пропущенным словам, включив в словари подлинные арготизмы, если даже их не оказалось в офенских словарях В.И. Даля.

### ***Дополнительная литература к части II***

Бондалетов В.Д. Новые материалы по лексике жгонского арга // Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Выпуск 10. М.: РАН Институт языкознания. Орловский государственный технический университет. Кафедра иностранных языков. 1999. С. 3—13.

- Бондалетов В.Д.* Условные языки русских ремесленников и торговцев. Словопроизводство. Рязань, 1980. Арготическо-русский словарь (Словарь жгонского арга). С. 77–103.
- Виноградов Н.Н.* Жгонский язык. Условный язык при-Ветлужья Костромской губ. // Известия ОРЯС. 1918. Т. 23. Кн. 1.
- Громов А.В.* Жгонский язык. Словарь лексики пимокатов Макарьевского, Мантуровского и Нейского районов Костромской области. М.: «Энциклопедия российских деревень», 2000.
- Даль В.И.* Русско-арготический словарь. Рукопись. 1855 г. (в Приложении 1).
- Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955.
- Либрович С.Ф.* Мнимые «апостолы старообрядчества». История неизданного словаря, по неопубликованным документам // Вестник литературы 1914. № 1 и 2.
- Максимов С.* Сибирь и каторга. 1871.
- Ухмылина Е.В.* В.И. Даль в Нижнем Новгороде // Ученые зап. Горьковского педаг. ин-та. Серия филологическая. Горький, 1963. Вып. 42.



**Часть III**

**УСЛОВНЫЙ ЯЗЫК  
ПЕТЕРБУРГСКИХ  
МОШЕННИКОВ**

### ЯЗЫК ПЕТЕРБУРГСКИХ МАЗУРИКОВ

В разделе «О языках искусственных» хорошо известной нам статьи «О наречиях русского языка», опубликованной в «Вестнике императорского географического общества (часть шестая, книжка 1. СПб., 1852), в центре внимания В.И. Даля были два тайных языка — *офенское наречие* и *воровской язык*, в частности язык петербургских «мазуриков». О втором из них было сказано: «Столичные, особенно питерские, мошенники, карманники и воры различного промысла, известные под именем мазуриков, изобрели свой язык — впрочем, весьма ограниченный — относящийся исключительно до воровства. Есть слова общие с офенским языком: клёвый — хороший; жулик — нож, но также карманник; лёпень — платок; ширман — карман; пропúлить — продать, но их немного, больше своих, например: бутырь — городской; фараон — будочник; стрела — казак; канна — кабан (должно быть: кабак. — В.Б.); камышевка — лом; мальчишка — долото, и пр. Этим языком, который называется у них *байковым*, или попросту, *музыкой*, говорят также все торговцы Апраксина двора — как надо полагать, по связям своим и по роду промысла. *Знать музыку* — знать язык этот; *ходить по музыке* — заниматься воровским промыслом». Далее был приведен «образчик этого говора» с переводом на русский язык:

— *Что стырил?* — *Срубил шмель да выначил скуржаную лоханку.* — *Стрёма каплюжник: перетьрь жулику да прихерься.* — *А ты?* — *Угнал скамейку да проначил на веснухи.* Т.е.: — Что украл? — Выгащил кошелек да серебряную табакерку. — Чу, полицейский: передай мальчишке да прикинься пьяным. — А ты? — Украл лошадь да променял ее на часы.

Позднее, готовя к изданию «Толковый словарь» (вышел в 1863—1866 гг.), В.И. Даль почти буквально повторил эту характеристику всё в той же статье «О наречиях русского языка», помещенной в качестве третьей части его четырехчастного предисловия к Словарю. Кроме приведенной характеристики воровского языка, Даль не упускал возможности и в словарных статьях своего труда упоминать о «байковом» и подобных ему языках и даже приводить примеры его (их) слов.

См.: **Байка**. **Байковый язык** (от *байки*, суконный, картавый? или от глагола *баить*?), или *музыка*, вымышленный, малословный язык столичных мазуриков, воров и карманников, нечто вроде офенского; есть даже несколько слов общих, напр. *лѣпень*, платок: но большей частью придуманы свои: *бутырь* — городской; *фараон* — будочник, *стуканцы*, *веснухи* — часы; *скамейка* — лошадь; *ходить по музыке* — говорить байковым языком, *подначить*, *захороводить* — подкупить прислугу, *перетырить вещь* — передать наскоро; *стрѣма* — опасность, *камышевка* — лом, *голуби* — белье на чердаке, *мешок* — скупщик краденого и т.п. **Бирка** — у мазуриков (карманников, мошенников), паспорт, билет, письменный видь».

**Барыш**. ...**Барышник**. У конских барышников есть свой язык (как у карманников, кантюжников, офеней и проч.), но это немногие условные выражения, искаженные татарские слова и счет. См. также статьи на слова **Влопаться**, **Вода**, **Жулик**, **Зегить** и др.

Следовательно, для В.И. Даля воровской язык не был вещью в себе, он знал не только о его существовании, но и его лексику и даже степень ее сходства и несходства с офенским языком. Есть основания предполагать, что с языком мазуриков Даль познакомился, еще в Петербурге (с 1841 г. до 1849 г.), а в нижегородский период, в частности при написании статьи «О наречиях русского языка», в особенности же после поручения графа Л.А. Перовского составить словарь языка офеней (январь 1853 г.), осознал не только лингвистическую, но и «государственную», а также практическую ценность имеющегося у него материала («запаса»), помимо офенской, еще и по этой разновидности тайноречия. Показательно, что слова мазуриков (с пометой «маз») он помещал

как в первом (Офенско-русском, 1854 г.), так и во втором (Русско-офенском, 1855 г.) словарях. Что касается лексики шерстобитов, то она, как сказано выше, не была отражена в первом словаре и попала лишь во второй словарь. Издатели «Словаря языка шерстобитов», хранящегося в рукописном фонде В.И. Даля, без какого-либо обоснования приписали этот Словарь не Далю и даже не «Далю и Лури», а одному Лури (см.: Громов А.В. Жгонский язык: Словарь лексики пимокатов Макарьевского, Мантуровского и Нейского районов Костромской области. М.: Энциклопедия российских деревень. 2000). На такое решение издателей подтолкнуло, видимо, не вполне определенное мнение М.В. Канкавы, изложенное им в монографии «В.И. Даль как лексикограф» (Тбилиси: Цодна, 1958), подготовленной по материалам докторской диссертации, защищенной им в 1952 г.

Ввиду малой известности этой книги, ознакомимся несколько подробнее с разделом, посвященным бродячим торговцам-разносчикам и их языку — «офенскому или ламанскому», а также языку столичных мазуриков. Сказав о статье «О наречиях русского языка», в которой Даль «специально остановился» на офенском искусственном языке и «его разновидностях», М.В. Канкава сосредоточил внимание на «одном документе», «уцелевшем» в рукописном отделе Ленинградской Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина. «Один документ» — это письмо графа Л. Перовского от 2-го сентября 1855 г. (№ 2177), содержащее слова благодарности В.И. Далю «за составленный Вами (т.е. Далем. — В.Б.) словарь офенского языка», а также просьбу «объявить благодарность состоящему при вверенной Вам (Далю. — В.Б.) конторе чиновнику Лури за старательное исполнение поручения, которое Вы возлагали на него по сему предмету». Опираясь на это письмо, а также на наличие в рукописном отделе в бумагах Даля офенских словарей, автор пишет: «...можно предположить, что «Далю принадлежат рукописные словари офенского языка, а именно офенско-русского (с. 1—157) и русско-офенского (с. 1—164)» (указ. соч., с. 119; выделено мною. — В.Б.). Сказав об этом, М.В. Канкава добавляет: «Вместе с этим отношением», т.е. письмом Л. Перов-

кого, и словарями под указанными шифрами (называются шифры Оленинской системы) «сохранились также в рукописном виде «Словарь языка шерстобитов» (Костромских и Нижегородских, стр. 1–28), «Условный язык петербургских мошенников», известный под именем музыки или байкового языка (стр. 1–11) и «Краткое сообщение об офенском языке» (стр. 1–14), *видимо, тоже принадлежавшие Далю»* (Канкава, указ. соч., с. 120) (выделено мною. — В.Б.).

Ни один из четырех названных словарей Канкава специально не рассматривает, хотя название книги «В.И. Даль как лексикограф», на наш взгляд, предполагает их анализ. М.В. Канкаву интересует другое — *что* сказано об этих языках в «Толковом словаре», в частности, в таких словарных статьях, как *аламанский* или *ламанский* язык, *афеня*, *офеня*, *байка*, *байковый язык*, *барыш*, *барышник*, *волна*, *кантариш* (опечатка: должно быть: кантарй. — В.Б.), *кантюжный язык*, *мазурик*, *мазурник*, *мазурин*, *маклачить* (*маклак*), *шерсть*, *шерстобит* и т.д. Выясняется, что из «Условного языка петербургских мошенников» в словарных статьях «Толкового словаря», причем с сохранением («удержанием») значения, приводятся (под заголовочным словом *байка*, *байковый язык*) слова: *бутырь* (городовой), *фараон* (будочник) и др. — приведено 13 слов и выражений; под заголовочным словом *мазурик* — более 20: *фига* (лазутчик), *клюй* (пристав), *михлютка* (жандарм) и др. После этого наблюдения делается правильный вывод: «Это обстоятельство тоже подтверждает принадлежность Далю словарика «Условный язык петербургских мошенников» (указ. соч., с. 120).

Как лексикограф, Канкава обратил внимание не только на заголовочные слова и «наполнение» их словарных статей («гнезд»); он заметил, что Далем «в разные места словаря внесены отдельные слова с пометами, указывающими на их офенское (видимо, в широком смысле слова) происхождение; таковы, например: *аланя*, *алаха* офен. пиво (в гнезде алань), *волоха* (в гнезде волоха) офенск. рубаха; *дербуниться* офенск; *дербужник* или *дербок* офенск. гребень; *дербужница* офенск. гребенка (в гнезде дербить); *взетить* пск. усмотреть, слово усвоено мазуриками; *гоглиха* кстр. (офенск.?)



полушка; *жирмаха* гривна; *жирмон* десять и пр. офенск. или твр. *кантюжное* (в гнезде жир); *зехло* офенск. стекло (в гнезде зенко); *зетить* офенск. говорить (в гнезде зетить); *кльга* ряз., твр., смб., влд., офенск. брага; *котрах*, *котрух* влд. офенск. шапка; *котюр*, офенск. мальчик; *кочева*, *котева* влд. офенск. голова (в гнезде кочан); *шешура* и *матас* назв. офенское (в гнезде кошка); *лепень* офенск. платок (в гнезде лепень); *ховрей*, *ховряк* офенск. баран (ошибка — должно быть: барин. — В.Б.); *хирка* офенск. рука (в гнезде любейщина); *лухта* офенск. крупа; *марсик* нос, *маруха* гривна — слова офенские; *нихиреги* кстр., *нахирежницы* влд., ряз., рукавицы; слово офенское, но в общем ходу; *отначить* офенск. отдать (в гнезде отначить?); *сика* офенск. с чухнск. (в гнезде свинья); *стод* офенск. бог; *стырить*, *стыривать* у мазуриков стянуть; *стуцы* кстр. — кин. (офенск.?) ключи; *хрущ...* вят. солдат — слово офенск. (в гнезде хрустать); *юсы* офенск. деньги (в гнезде юс) и т.д.» (с.121).

В этом перечне преобладают ссылки на офенские слова (на воровской источник лишь одна ссылка — *стырить*, *стыривать* у мазуриков стянуть), что дает основание, помимо других фактов, думать, что в середине XIX в. воровская речь имела меньшее распространение, чем офенский язык торговцев и ремесленников, и несравненно меньшее, чем это произошло в XX в. и, к сожалению, продолжается в наши дни, когда наблюдается ее воздействие не только на жаргонизированную разговорную речь и молодежные жаргоны, но и на отдельные стили литературного языка (см.: *Мокиенко В.М., Никитина Т.* Большой словарь русского жаргона. СПб., 2000; *Васильев А.Д.* Слово в телеэфире. Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении. Красноярск, 2000. С. 110, 127; *Инюшкин С.* «На лоха как бы наехали и замочили». Интервью проф. В.Д. Бондалетова, взял Сергей Инюшкин // Пензенские вести. Газета городских новостей. № 44 (1351). 1 ноября 2001 года. С. 12).

О языке шерстобитов и отражении его лексики в «Толковом словаре» Канкава не упоминает, хотя ему, конечно, было известно намерение В.И. Даля, высказанное в предисловии к этому словарю: «Костромские шерстобиты, таскаясь с лучка-



ми своими по всей Руси и подражая ковровцам, также сложили себе свой язык, частью переняв офенский, а частью переиначив и добавив своим сочинением. *Может быть, я приложу в конце словаря словарики офенский и шерстобитов»* (Даль В.И. Толковый словарь..., с. LXXVII; выделено мною. — В.Б.).

Словарь «Условного языка петербургских мошенников», хранящийся в рукописном фонде В.И. Даля (Ф. 234, ед. хр. 9), датирован, как и все другие рукописные материалы Даля, ориентировочно — 1850-ми годами. Однако сам словарь, как отметил А.Л. Топорков, напечатанный им в журнале «Вопросы языкознания» (1990, № 1) с небольшим предисловием и текстологическим анализом, «по-видимому, был составлен раньше — в 1842 году и затем пополнялся». Публикатор обращает внимание на то, что в 1869 г. им пользовался известный писатель и этнограф С. В. Максимов при работе над статьей «Тюремный словарь. Искусственные (байковые, ломанские и кантюжные) языки», помещенной в приложении к I тому его книги «Сибирь и каторга» (М., 1971). С.В. Максимов сообщал: «Музыка, или словарь карманников, т.е. столичных воров, которым мы пользуемся в настоящем случае, составлен в 1842 году, проверен и дополнен сообщениями новых и подтверждением старых слов в прошлом 1869 году» (Максимов С. Сибирь и каторга. Ч. 1. СПб., 1871. С. 446). Фразы на «байковом языке», приводимые С.В. Максимовым в своей книге, «заимствованы им из словарика В.И. Даля» (выделено нами. — В.Б.).

А.Л. Топорков констатирует, что «1850-е годы вообще отмечены интересом к воровскому аргю»: в 1858 г. В.В. Крестовский начинает изучать тайную жизнь Петербурга, что затем найдет отражение в его романе «Петербургские трущобы» (первое издание выходит в 1863—1866 гг., т.е. в те же годы, что и первое издание «Толкового словаря» В.И. Даля); газета «Северная пчела» печатает «Собрания выражений и фраз, употребляемых в разговоре с петербургскими мошенниками» (1859 г., 24 декабря). Кстати, фактический материал В.В. Крестовского значителен по объему и вполне достоверен, поэтому стал объектом изучения ряда исследователей

(см.: Смирнов Н. Слова и выражения воровского языка, выбранные из романа В. Крестовского «Петербургские трущобы» // ИОРЯС. 1899. Т. 4. Кн. 3. С. 1065—1087; см. также: Шарандина Н.Н. Арготическая лексика в романе В.В. Крестовского «Петербургские трущобы». Тамбов, 2000). Но это всё о воровском языке 40—60-х гг. XIX в. Неужто его не было раньше?

Несомненно, был. И об этом мы узнаём опять же из статьи В.И. Даля 1852 г. «О наречиях русского языка»: «Был когда-то еще мошеннический или разбойничий язык у волжских разбойников... но от него... остался один только след или память в поговорке: *сарынь на кичку да дуван дуванить*. *Сарынь* и поныне местами значит чернь, толпа; *кичка* — нос судна; это было приказание бурлакам убираться в сторону и выдавать хозяина... *Дуван дуванить* — делить добычу» (с. 60).

Материал В.В. Крестовского, включенный в ткань романа, как мы видели, обратил на себя внимание специалистов. Что касается материала Даля по языку мазуриков, то, несмотря на ссылку на него писателя-этнографа С.В. Максимова, он остался неизвестным не только составителям многих других словарей «блатной музыки», но и такому авторитетному автору и, кстати сказать, составителю обширной библиографии по арго, как академик Д.С. Лихачев (см.: Лихачев Д.С. Черты первобытного примитивизма воровской речи // Язык и мышление. Т. 3—4. М.; Л., 1935). К сожалению, и после публикации Словаря А.Л. Топорковым, насколько известно, он не привлек к себе должного внимания ни со стороны лингвистов, ни со стороны криминалистов. В частности, материалом В.И. Даля по языку петербургских мошенников не воспользовалась (хотя бы по публикации А.Л. Топоркова) Н.Н. Шарандина, автор недавно защищенной диссертации по лексике русского арго, в которой, как уже сказано выше, дан анализ воровской лексики, отразившейся в романе В.В. Крестовского «Петербургские трущобы». Подробнее об этом см.: Бондалетов В.Д. Изучение лексики воровского жаргона // Актуальные проблемы современной русистики. Сборник статей к юбилею профессора Нины Георгиевны Блохиной. Тамбов, 2001. С. 29—36.

А между тем, следует согласиться с А.Л. Топорковым, подчеркнувшим, что «первый по времени опыт лексикографической обработки воровского арготизмов столицы Российской империи» представляет особый, «большой» интерес, чем последующие (Топорков А.Л. Указ соч. С.133).

Однако справедливости ради заметим, что словарь мазуриков — далеко не первая запись русской воровской речи. Первая ее фиксация, хотя и фрагментарная произошла почти на 80 лет раньше.

## Глава 14

### ПЕРВЫЕ ЗАПИСИ ЯЗЫКА ПРЕСТУПНИКОВ В РОССИИ

Первая фиксация языка русских преступников относится к XVIII в. и хронологически даже предшествует первым записям офенского языка, в частности «отвернической» речи мещан г. Кричева (в рукописи Андрея Мейера 1786 г.) и словам «суздальского» наречия, отразившимся в «Сравнительном словаре» академика П.С. Палласа (1787 — 1789 гг.).

Первые примеры воровских слов и выражений находим в двух книгах: «Обстоятельное и верное описание добрых и злых дел российского мошенника, вора, разбойника и бывшего московского сыщика Ваньки Каина, всей его жизни и странненьких походов, сочиненное М[атвеем] К[омаровым] в Москве 1775 года». (СПб., 1779) и «История славного вора, разбойника и бывшего московского сыщика Ваньки Каина, со всеми обстоятельствами, разными любимыми песнями и портретом, писанная им самим при Балтийском порте в 1764 году» (М., 1792). В этих книгах приводятся образцы наиболее употребительных в воровской среде арготизмов, например: *мелкая раструска* — тревога, *быть серым* — быть пьяным, *каменный мешок* — тюрьма, *сослать подале* — на каторгу. Другие примеры из книги М. Комарова (*дёр* — пол-

тина, *жирмаха* — гривна, *секана*, *секис* — полуполтина — это счетные слова, заимствованные из татарского языка) и Автобиографии Ваньки Каина (*мас* — я, *хаз* — дом, *дульяс* — огонь, *кач* — ?, *сверлюк* — ?, *страктирить*, *-ила* — ?, *стромык* — ?; три последних слова из фразы: *триока калач ела, стромык сверлюк страктирила* — тут ключи в калаче для отпираия цепи). Ср. также примеры: *гостинец* — кистень, *мелкая раструска* — погоня, *полетел коршун на море* — украл без помехи и т.д., приводимые в статье: *Сиповский В.В.* Из истории русского романа XVIII века (Ванька Каин) // Отделение русского языка и словесности АН, 1902. Т. VII. Кн. 2. С.141—142.

## Глава 15

### ПЕРВАЯ ПУБЛИКАЦИЯ СЛОВАРЯ МАЗУРИКОВ

Общая характеристика словарика **языка мазуриков**, составленного Далею в начале 40-х годов XIX в., дана ее первым публикатором А.Л. Топорковым.

А.Л. Топорков сообщает, что в тематическом (точнее говоря, в композиционном плане) словарик распадается на две части. В первой приводятся отдельные слова и устойчивые выражения (напр., *хам* — лакей, *трясогузка* — горничная, *клёвый маз* — атаман шайки, *байковый язык* — условный язык воров, *ходить по музыке* — заниматься воровством), во второй — законченные предложения (типа *У Гришки есть бирка?* — *Темный глазь есть.* — *У Гришки есть паспорт?* — *Есть фальшивый*). Лексика и фразеология поданы не в алфавитном порядке, а распределены по тематическим группам: «названия людей», «мест и ситуаций», «вещей», «действий» и т.д. Напр., в первой группе приведено 25 названий: *Мазурикъ* — «мошенник, из наших» (кавычки воспроизведены по рукописи. — В.Б.). *Мазъ* — «мошенник первой руки, мастер своего дела», *Жуликъ* — «малолеток, ученик мошенника», во второй — менее 10 слов (названия кабака, рынка, те-

атра и др.), самая многочисленная (до 70 слов) — названия денег, вещей, предметов кражи и т.п. (Бабки, Сарá — деньги, Финаны — ассигнации, Финанъ, Шишка — бумажник, Теплуха — шуба, мех, Жуликъ — нож и др.), названий действий (глаголов) — около 30, в основном это действия, связанные с обманом, кражей, противоправными поступками «мазуриков» и «жуликов».

Рукопись — беловая (писарская) копия на шести листах. В конце копии — карандашная приписка: два слова (написаны неразборчиво, без указания значения) и один фразеологический оборот, приписка сделана скорее всего самим В.И. Далем.

Текст, опубликованный А.Л. Топорковым в журнале «Вопросы языкознания», «приближен к современным орфографическим нормам»: буква («ять») заменена буквой *e*, не воспроизводятся также буква *i* (*и* десятиричное) и буква *з* как знак «твердости».

В нашей публикации «Условного языка петербургских мошенников», помещаемой ниже, воспроизводится орфография беловой писарской копии, сохраняется также написание слов и фразеологизмы с заглавной буквы, а их толкований — в кавычках и, как в оригинале, со строчной буквы. Фразы-иллюстрации на арго для четкости набираются курсивом, а их толкования — обычным шрифтом. Основная масса слов в этом Словаре подана без указания ударения, хотя в другом, более позднем источнике — в «Словаре офенского языка» (1854), приводимом ниже, почти все слова с пометой «маз» (т.е. из языка мазуриков) снабжаются ударением.

Из четырех арготических словарей, к составлению которых В.И. Даль имел большее или меньшее отношение (был их автором, соавтором или руководителем), Словарь петербургских мошенников выделяется своей композиционной структурой, подачей лексико-фразеологического материала, а также наличием текстовых иллюстраций. Лексика подается в нем, как уже сказано, по тематическим группам, хотя формальной и графической разбивки на группы нет.

Показательно, что сначала приводятся названия людей, причем «отсчет» идет от «своих»: *Мазурик* — «мошенник, из

*наших*» (выделено мною. — В.Б.), *маз* — «мошенник первой руки, мастер своего дела», *клёвый маз* — атаман шайки, *жулик* — малолеток, ученик мошенника, *лихач* — извозчик, который *заодно* с мошенниками». В толковании «своих» заметна положительная коннотация-окраска, в семантике «чужих» окраска иная (напр., *мешок* — барышник, покупающий воровские вещи), то и в обозначении их потенциальных врагов (*фараон* — будочник, *бутырь* — городской, *капложник* — полицейский, *подлипало*, *фига* — полицейский лазутчик, *клюй* — следственный пристав, *михлютка* — жандарм, *стрела* — казак, *стрёма* — обход, дозор, часовой, сторож, дворник); не лучшим образом названы и жертвы мошенников (*мудак* — мужик, *талыгай* — военный, *хам* — лакей, *трясогузка* — горничная, *барчук* — господин во фраке, *аршин* — купец, *хер* — пьяный, хмельной, *маруха* — развратная женщина).

За «людской» группой идут названия мест и типичных ситуаций, в которых совершаются мошеннические действия, их окраска тоже сниженная: *шатун* — винный погреб, *канна* — кабак, *уборка* — похороны, *касса* — театр, представление, *толкун* — толкучий рынок. Далее идут названия денег («бабок»), одежды, предметов (часов, колец и т.п.), орудий и воровских инструментов (лома, долота, ключей), документов (паспорта, письменного вида), типичных воровских действий, состояний, сигналов об опасности, наказаний. Довольно последовательная и даже логичная подача слов от «мазурика» или даже от «маза», отсутствие ударений в большинстве слов и другие особенности изложения материала позволяют предположить, что приведенный в Словаре материал был сообщен Далю хорошим знатоком «музыки», скорее всего грамотным и опытным «мазом», а возможно даже записан им по просьбе любознательного собирателя.

Вторая, иллюстративная часть, содержит типичные для этой среды фразы, дающие представление о «речевом репертуаре» мошенников:

*Пойдем на клей.* — Пойдем воровать на готовое. *Что тырил?* — Что украл? *Стрёма, стрёмит михлютка* — Осторожней, жандарм глядит. *Ты давно по музыке ходишь?* — Ты давно уже промышляешь воровством?

Всего в тематической и текстовой части «Условного языка... мазуриков» мы насчитали 142 разных арготизма — слов и фразеологизмов (три из них извлечены из текста: *поздравить* — ударить камнем, *рыжак* — червонец, *кануть* — капнуть, течь («кровь не канет»), остальные толкуются в первой, словарной части. Забегая вперед скажем, что 142 арготизма — это максимальное число слов мазуриков, в других словарных источниках, включающих лексику мазуриков, арготизмов с пометой «маз» меньше (см. характеристику «Словаря офенского языка» 1854 г. и «Русско-офенского языка» 1855 г.). Ниже мы еще раз вернемся к этому разному.

Говоря о лексике мазуриков, мы оперировали материалом, содержащимся в рукописи В.И. Даля «Условный язык петербургских мошенников, известный под именем музыки или байкового языка». Но имеются еще два источника, где представлено арготизмы мазуриков, причем в несколько ином виде — и по изложению, и по объему. Первый из них — «Словарь офенского языка» (1854 г.), подробно рассмотренный в первой части книги; в этом словаре приведено 114 слов с пометой «маз.», причем на большинстве из них уже поставлено ударение (этим он выгодно отличается от рукописного варианта 1842 г. или более позднего времени, но не старше 1854 г.); второй — «Русско-офенский словарь» (1855 г.), в котором помету «маз.» имеет несколько большее число слов — 136.

Полагаем, что до рассмотрения лексики мазуриков, отраженной в офенских словарях 1854 г. и 1855 г., целесообразно воспроизвести, по возможности точнее, Словарь мазуриков 1842 г.

УСЛОВНЫЙ ЯЗЫК ПЕТЕРБУРГСКИХ МОШЕННИКОВ,  
ИЗВЕСТНЫЙ ПОД ИМЕНЕМ МУЗЫКИ  
ИЛИ БАЙКОВОГО ЯЗЫКА

Мазурикъ	«мошенник, из наших»
Мазъ	«мошенник первой руки, мастер своего дела»
Клёвый мазъ	«атаман шайки»
Жуликъ	«малолеток, ученик мошенника»



Мѣшокъ	«барышник, покупающий воровские вещи»
Лихачъ	«извозчик, который заодно с мошенниками»
Фараонъ	«будочник»
Бутырь	«городовой»
Каплюжникъ	«полицейский»
Подлипало	«полицейский лазутчикъ»
Фига	» «квартальный надзиратель»
Карман	
Выручка	
Клюй	«следственный пристав»
Михлютка	«жандарм»
Стрѣла	«казакъ»
Стрѣма́	«обход, дозор, часовой, сторож, дворник»
Мудакъ	«мужикъ»
Талыгай	«военный»
Хамъ	«лакей»
Трясогузка	«горничная»
Барчукъ	«господин во фраке»
Аршинъ	«купецъ»
Херъ	«пьяный, хмельной»
Маруха	«развратная женщина»
Шатунъ	«винный погребъ»
Канна	«кабакъ»
Заделье	«свадьба»
Уборка	«похороны»
Касса	«театръ, представление»
Толкунъ	«толкучий рынокъ»
Клей	«всякая воровская вещь»
Сара́	» «деньги»
Ба́бки	
Колесо	«рублевикъ»



Царь	}	«червонец»
Рыжик		
Рыжая сара		«полуимперал»
Финаны		«ассигнации»
Темная сара		«фальшивые деньги»
Финанъ	}	«бумажник»
Шишка		
Шмель		«кошелек с деньгами, мешок, кiset»
Ширманъ		«карман»
Правикъ		«правый карман»
Лѣвикъ		«левый карман»
Теплуха		«шуба, мех»
Бурка		«шинель, плащ»
Шифтанъ		«армяк»
Бандырь		«сюртук, фрак»
Комзолка		«жилет»
Шкеры		«пantalоны»
Камлюхъ		«шапка»
Грабли		«перчатки»
Коньки		«сапоги»
Лепень		«платок карманный»
Персякъ		«платок шелковый»
Дырбасы		«дыры»
Голуби		«белье»
Яманный		«негодный, нехороший»
Клёвый		«хороший, красивый, дорогой»
Скамейка		«лошадь»
Рубашка		«конская сбруя»
Мякоть		«подушки с экипажей»
Скуржа		«серебро»
Сверкальцы		«драгоценные камни»

Обруч	«кольцо, перстень»
Лоханка	«табакерка»
Камбала	«лорнет»
Двуглазая	«театральная трубка»
Стуканцы	} «часы»
Веснухи	
Сламя	«доля добычи»
Сережка	«замок»
Стриканцы	«ножницы»
Жулик	«нож»
Фомка	«небольшой лом, чем свертывают замки»
Камышевка	«ломъ большой»
Мальчишка	«долото»
Вертун	«коловорот»
Дождевикъ	«камень, булыжник для случайной обороны»
Мычки	«отмычки, поддельные ключи»
Бирка	«письменный вид»
Глаза	«паспорт»
Темный глаз	«фальшивый паспорт»
Музыка	} «условный язык воров»
Байковый язык	
Крякавки	«связанные руки»
Скуп	«складчина для выкупа, если кто попался»
Зетить	} «зорко глядеть»
Стремить	
Знать музыку	«разуметь мошеннический язык»
Ходить по музыке	«заниматься воровством»
Обначивать	«обманывать»
Подначивать	«подговаривать на воровство»
Захороводить	«подговорить прислугу в доме на воровство»
Трёкать	«толкать в давке»

Втрекаться	«втолкаться, втесниться»
Трокнуться	«оглянуться невпопад, вынимая из кармана»
Острёмиться	«покуситься неудачно на воровство»
Ошмалать	«ощупать»
Агалчить	«толкнуть товарища неосторожно и помешать ему»
Выначить	} «вынуть из кармана»
Срубить	
Прихериться	«притвориться пьяным»
Затынить	«скрыть, заслонить»
Стырить	«украсть, стянуть»
Сворочать бурку или теплуху	«огрابتить на улице»
Перетьрить	«передать краденую вещь»
Переиначить	«переделать краденую вещь»
Раздырбанить	«разделить добычу»
Хрять	«бежать»
Ухнуть	} «ускакать на извозчике, который заодно с ворами»
Ухрять	
Оболочь	} «надеть»
Спурить	
Пропулить	«продать краденую вещь»
Гопать	«ночевать на улице»
Ходить жохом	«жить без денег, в нужде»
Облопаться	«попасться в воровстве»
Влопаться	«попасться неопасным образом, где можно освободиться»
Сгореть	«попасться без надежды на освобождение»
Приткнуть	«убить кого»
Хлобыснуть	} «ударить, прибить»
Шаркнуть	
Чебурахнуть	
Свиснуть	
Дать чертоплешину	

Отначиться	}	«откупиться от полиции, когда поймают»
Дать сламу		
Сламъ на крючка		«доля выкупа на письмоводителя»
Сламъ на вырубку		«доля выкупа на квартального»
Сламъ на клюя		«доля выкупа на следственного пристава»
Вытурень		«выслан из столицы»
Стрёма		«будь осторожен, смотрят»
Есть миноги		«быть наказану плетью»
Пробрать дробью		«наказать розгами»
Смотреть на Знаменье		«быть наказану плетью публично»
Смотреть на Смольное		«быть наказану кнутом»
<i>Пойдемъ на клей.</i>		Пойдем воровать на готовое.
<i>Что стырил?</i>		Что украл?
<i>Срубил шмель да выначил скур- жаную* лоханку.</i>	—	Вытащил кошелек с деньгами да серебряную табакерку.
<i>Стрёма, стремится михлютка.</i>		Осторожней, жандарм глядит.
<i>Перетырь жулику да прихерься.</i>		Передай мальчику, а сам при- кинься пьяным.
<i>Вечор я было влопался, насилу фомкой отбился, да спасибо мазурик со стороны поздравил каплюжника дождевиком.</i>	—	Вчера вечером я было попался, да оборонился ломом, а това- рищ пустил со стороны в поли- цейского булыжником.
<i>У Гришки есть бирка?</i>	—	У Гришки есть паспорт?
<i>Темный глаз есть.</i>	—	Есть, фальшивый.
<i>Он ведь уже ел миноги и выту- рен, так не чиста была бирка.</i>	—	Он уже наказан плетями и выс- лан, так паспорт был нечистый.
<i>Ухрял он вечор, что ли?</i>	—	Ускакал он на извозчике вче- ра вечером или нет?
<i>Ухряль было, с бутыремь спра- вился, да стрѣла подоспела, облопался.</i>	—	Ушелъ было, с городовымъ справился, да подоспелъ ка- закъ и схватили.

---

\* В рукописи «суржаную».

- Мѣшокъ во что кладет веснухи?* — Что дает, во что ценит барышник часы?
- Я правлю три рыжака, он четыре колеса кладетъ.* — Я прошу три червонца, он даетъ четыре целковыхъ.
- Спурилъ на толкуне.* — Продать в толкучем рынке.
- Ошмалай правикъ.* — Пощупай, нет ли чего в правом кармане.
- Я вытырил шмель из-под бандыря.* — Я вытащил кошелек из сюртука или фрака.
- Раздырбанить сару или бабки.* — Разделить деньги.
- Режь ухо, кровь не канетъ.* — Верен, не изменит, хоть убей.
- Затынь жулика, чтоб не стремили каплюжники.* — Заслони мальчика, чтоб полицейские не увидали его.
- Что невпопадъ трѣкаешь, вишь маза агалчилъ.* — Что ты не вовремя стал толкать, видишь, помешал товарищу вынуть из кармана, толкнул его.
- Три ночи гопал, три дня жохом ходил, да сворочал втроем теплуху, пропулили, раздырбанили, вот и с бабками.* — Три ночи ночевал на улице, три дня без гроша жил, да втроем с товарищами сняли с прохожего шубу, продали ее, деньги разделили, вот и с деньгами.
- Ты давно по музыке ходишь?* — Ты давно уже промышленяешь воровством?
- Да, жил я в хамах, тут навернулись мазуры, стали подначивать, захороводили, там влопался я с ними, поглядел на Знаменье, да с тех пор уже и пошел по музыке.* — Да, я жил во услужении, тут мошенники стали подговаривать пособить им обокрасть барина, уговорили, я вместе с ними попался, высекли меня плетьюми на площади — с тех пор я уж и пустился на воровство.

Считаем полезным привести полный перечень мазовских слов, извлеченных из словаря 1854 г. (алфавитная подача облегчит сравнение их с лексикой других арго).

## Г л а в а 16

### АЛФАВИТНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ МАЗОВСКИХ СЛОВ, ИЗВЛЕЧЕННЫХ ИЗ «СЛОВАРЯ ОФЕНСКОГО ЯЗЫКА» (1854 г.) В АРГОТИЧЕСКО-РУССКОЙ И РУССКО-АРГОТИЧЕСКОЙ ВЕРСИЯХ

Сводный словарь Офенско-русского языка (1854 г.) помещает «мазовские» слова (лексику петербургских мазуриков) в алфавитном порядке, чем отличается от их тематической подачи в Словаре (статье) «Условный язык петербургских мошенников, известный под именем музыки или байкового языка». Эти слова (с пометой «маз.») были извлечены и сведены в таблицу. Орфография источника сохраняется без упрощения, последовательно воспроизведены авторские знаки вопроса, поставленные перед словом-арготизмом; в неясных и ошибочных случаях мы подчеркнули сомнительные написания. Напр., *Некень*, *табатерка* и *под*.

Слово на байковом языке	Перевод на русский язык
Ба́бки (маз.)	<i>деньги</i>
Бакра (маз.) (ударение в этом слове и ряде других не поставлено. — В.Б.)	<i>три рубля</i>
Банды́рь (маз.)	<i>сертукъ [сюртук]</i>
Барсу́къ (маз.)	<i>фрачникъ</i>
Барчу́къ (маз.)	<i>фрачникъ</i>
Бежо́къ (маз.)	<i>пять рублей</i>
Бы́рка (маз.)	<i>письменный видъ</i>
Бу́тырь (маз.)	<i>городовой</i>
Верту́нь (маз.)	<i>колоторотъ</i>
Весну́хи (маз.)	<i>часы</i>
Вло́паться (маз.)	<i>попасться въ воровствѣ</i>
Воробѣй (маз.)	<i>пятьдесятъ рублей</i>

Продолжение

Встрѣкаться (маз.)	<i>втискаться</i>
Вѣручка (маз.)	<i>квартильный</i>
Глаза (маз.)	<i>паспортъ</i>
Голуби (маз.)	<i>бѣлье на чердакъ</i>
Голубка (маз.)	<i>двадцать пять рублей</i>
Гопать (маз.)	<i>ночевать на улицѣ</i>
Грабли (маз.)	<i>перчатки</i>
Двуглаза (маз.)	<i>театральная трубка</i>
Дерсуха (маз.)	<i>четыре рубля</i>
Дрѣбь (маз.)	<i>розги</i>
Дырбась (маз.)	<i>дыра</i>
Екимары (маз.)	<i>двѣ гривны</i>
Еначить (маз.)	<i>украсть</i>
Жуликъ (маз.)	<i>воршика, мальчишка воръ</i>
Задѣлье (маз.)	<i>свадьба</i>
Захороводить (маз.)	<i>завербовать, подкупить</i>
Зѣтить (маз.)	<i>смотреть</i>
Камбала (маз.)	<i>лорнетъ</i>
Камѣрка (маз.)	<i>водка</i>
Камѣшевка (маз.)	<i>большой ломъ</i>
Каплѣжникъ (маз.)	<i>полицейскій</i>
Карманъ (маз.)	<i>квартал</i>
Касса (маз.)	<i>театръ</i>
Клей (маз.)	<i>воровской товаръ</i>
Клюй (маз.)	<i>Слѣдственный приставъ</i>
? Ковѣръ (маз.)	<i>Становый приставъ</i>
Колесѡ (маз.)	<i>цѣлковый</i>
Крюкъ, крючѣкъ (маз.)	<i>письмоводитель</i>
Лоханка (маз.)	<i>табашерка</i>

Продолжение

Лѣвикъ (маз.)	<i>лѣвый карманъ</i>
Мáзь (маз.)	<i>мошенникъ</i>
Мальчи́шка (маз.)	<i>долото</i>
Мара́ (маз.)	<i>вещь</i>
Мару́ха (маз.)	<i>женщина</i>
Масо́вка (маз.)	<i>развратная женщина</i>
Мино́ги (маз.)	<i>плеть</i>
Михлю́тка (маз.)	<i>жандармъ</i>
Молитвенникъ (маз.)	<i>бумажникъ</i>
Муда́къ (маз.)	<i>мужикъ</i>
Мы́чка, отмы́чка (маз.)	<i>ключъ</i>
Мушо́къ (маз.)	<i>переводчикъ краденаго</i>
Некэ́нь (маз.)	<i>нѣтъ</i>
Обло́паться (маз.)	<i>попадаться, быть пойманнымъ</i>
Обна́чить (маз.)	<i>обмануть, обсчитать</i>
Обручъ (маз.)	<i>кольцо</i>
Ога́лчить (маз.)	<i>помѣшать</i>
Острёмиться (маз.)	<i>дать маху</i>
Отначиться (маз.)	<i>откупиться</i>
Пердя́къ (маз.)	<i>шелковый платокъ</i>
Переты́рить (маз.)	<i>передать</i>
Пна́ть (маз.)	<i>идти</i>
Пого́да (маз.)	<i>опасность</i>
Подлипа́ло (маз.)	<i>лазутчикъ</i>
Прави́къ (маз.)	<i>правый карманъ</i>
Прикёриться (маз.)	<i>прикинуться пьянымъ</i>
Приткнуть (маз.)	<i>убить</i>
Раздырба́нить (маз.)	<i>раздѣлить</i>



Продолжение

Рубашка (маз.)	<i>конская сбруя</i>
Ры́жая са́ра (маз.)	<i>полумперіаль</i>
Саца́ть (маз.)	<i>продавать</i>
Сатана́ (маз.)	<i>сто рублей</i>
Сверка́льцы (маз.)	<i>дорогіе камни</i>
? Сворочать (маз.)	<i>снять, ограбить</i>
Сгорѣть (маз.)	<i>попасться въ воровствѣ бѣзь надежды на выручку</i>
Серѣжка (маз.)	<i>замокъ</i>
Синичка (маз.)	<i>пять рублей</i>
Скупъ (маз.)	<i>выкупъ</i>
Скѹржа (маз.)	<i>серебро</i>
Сла́мъ (маз.)	<i>доля, добыча, выкупъ за себя или товарища</i>
Сламудать (маз.)	<i>откупиться</i>
? Снѣгирь (маз.)	<i>десять рублей</i>
Спѹдить (маз.)	<i>украсть</i>
Спѹлить (маз.)	<i>продать</i>
Срубить (маз.)	<i>украсть</i>
Стрѣмать (маз.)	<i>зорко смотре́ть</i>
Стрѣма (маз.)	<i>остерегись</i>
Стремча́къ (маз.)	<i>три рубля</i>
Стри́ханцы (маз.)	<i>ножницы</i>
Стрѣла (маз.)	<i>козакъ [казак]</i>
Сту́кальцы (маз.)	<i>часы</i>
Сча́ливать (маз.)	<i>снимать</i>
Темныя сары (маз.)	<i>фальшивые деньги</i>
Тѣмный глазъ (маз.)	<i>фальшивый паспортъ</i>
Трѣкать (маз.)	<i>толкать</i>
Убо́рка (маз.)	<i>похороны</i>

Продолжение

У́хнуть (маз.)	<i>убежать</i>
Ухря́ть (маз.)	<i>уйти, убѣжать</i>
Фарао́н (маз.)	<i>будочникъ</i>
Фѳ́га (маз.)	<i>лазутчикъ, сыщикъ</i>
Финанъ́ (маз.)	<i>бумажникъ</i>
Финаны́ (маз.)	<i>ассигнаціи</i>
Фомка́ (маз.)	<i>ломъ небольшой</i>
Ха́мъ (маз.)	<i>лакей</i>
Хля́бый (маз.)	<i>большой</i>
Хля́бышь (маз.)	<i>начальникъ, староста</i>
Хря́ть, пна́ть (маз.)	<i>итти, ѣхать</i>
Ца́рь (маз.)	<i>цѣлковый</i>
Чепе́ць (маз.)	<i>покупатель</i>
Шатро́ва (маз.)	<i>мельница, часть</i>
Шесть́ (маз.)	<i>шесть рублей</i>
Ширма́нъ (маз.)	<i>карманъ</i>
Шѳ́шка (маз.)	<i>бумажникъ</i>
Шифта́нъ (маз.)	<i>армякъ</i>
Шмель́ (маз.)	<i>кошелекъ</i>
Яма́нный (маз.)	<i>плохой</i>

Для наблюдений над особенностями языка мазуриков («байкового» языка, или «музыки»), особенно над ее тематической ориентацией и конкретным понятийным составом, желательно иметь не только прямой словарь (он приведен выше), но и «обратный» — русско-арготический (русско-«байковый»). Составить его можно разными путями, лучший из которых — преобразование только что приведенного словаря мазуриков, извлеченного из самого качественного источника — «Словаря» 1854 г., поскольку в нем хотя и отсутствует некоторые лексические единицы, зато впервые слова снабжены ударением. После преобразования русско-байково-

го словаря получаем следующий вариант (для удобства пользования ему придан тоже алфавитный порядок в левой, русской части и сохранен тот же шрифт для левой и правой колонок, который использован нами в «Словаре офенского языка», приведенном в Приложении 1.

По-русски	По-мазовски
<i>армякъ</i>	Шифта́нь (маз.)
<i>ассигнація</i>	Фина́ны (маз.)
<i>бѣлье на чердакъ</i>	Голуби (маз.)
<i>большой</i>	Хля́бий (маз.)
<i>большой ломъ</i>	Камы́шевка (маз.)
<i>Будочникъ</i>	Фарао́н (маз.)
<i>бумажникъ</i>	Фина́нь (маз.)
	Шы́шка (маз.)
<i>вещь</i>	Мара́ (маз.)
<i>водка</i>	Камы́рка (маз.)
<i>ворышка, мальчишка воръ</i>	Жу́ликъ (маз.)
<i>воровской товаръ</i>	Клей (маз.)
<i>втискаться</i>	Встрѣ́каться (маз.)
<i>выкупъ</i>	Скупъ (маз.)
<i>городовой</i>	Бу́тырь (маз.)
<i>дать маху</i>	Острѣ́миться (маз.)
<i>двѣ гривны</i>	Екимáры (маз.)
<i>двадцать пять рублей</i>	Голу́бка (маз.)
<i>деньги</i>	Ба́бки (маз.)
<i>десять рублей ?</i>	Снѣ́гирь (маз.)
<i>долото</i>	Мальчи́шка (маз.)
<i>доля, добыча, выкупъ за себя или товарища</i>	Сла́мъ (маз.)
<i>дорогіе камни</i>	Сверка́льцы (маз.)
<i>дыра</i>	Дырба́сь (маз.)
<i>жандармъ</i>	Михлю́тка (маз.)

Продолжение

<i>женщина</i>	Маруха (маз.)
<i>завербовать, подкупить (маз.)</i>	Захероведить
<i>замокъ</i>	Серёжка (маз.)
<i>зорко смотрѣть</i>	Стрёмать (маз.)
<i>идти</i>	Пнать (маз.)
<i>идти, ѣхать</i>	Хрять, пнать (маз.)
<i>карманъ</i>	Ширманъ (маз.)
<i>квартильный</i>	Вѣручка (маз.)
<i>ключ</i>	Мѣчка, отмѣчка (маз.)
<i>козакъ [казак]</i>	Стрѣла (маз.)
<i>коловоротъ</i>	Вертунь (маз.)
<i>кольцо</i>	Обручъ (маз.)
<i>конская сбруя</i>	Рубашка (маз.)
<i>кошелекъ</i>	Шмель (маз.)
<i>лѣвый карманъ</i>	Лѣвикъ (маз.)
<i>лазутчикъ</i>	Подлипало (маз.)
<i>лазутчикъ, сыщикъ</i>	Фѣга (маз.)
<i>лакей</i>	Хамъ (маз.)
<i>ломъ небольшой</i>	Фомка (маз.)
<i>лорнетъ</i>	Камбала (маз.)
<i>мельница, часть</i>	Шатрѣва (маз.)
<i>мошенникъ</i>	Мазъ (маз.)
<i>нѣтъ</i>	Некѣнь (маз.)
<i>Начальникъ, староста</i>	Хлябышь (маз.)
<i>ножницы</i>	Стрѣханцы (маз.)
<i>ночевать на улицѣ</i>	Гѣпать (маз.)
<i>обмануть, обсчитать</i>	Обнѣчить (маз.)
<i>опасность</i>	Погѣда (маз.)
<i>остерегись</i>	Стрѣма (маз.)

Продолжение

<i>откупаться</i>	Сламудать (маз.)
<i>откупиться</i>	Отначиться (маз.)
<i>паспортъ</i>	Глаза (маз.)
<i>переводчикъ краденаго</i>	Мѣшóкъ (маз.)
<i>передать</i>	Перетѣрить (маз.)
<i>перчатки</i>	Гра́бли (маз.)
<i>письменный видъ</i>	Бірка (маз.)
<i>письмоводитель</i>	Крю́къ, крючѣкъ (маз.)
<i>плеть</i>	Минóги (маз.)
<i>плохой</i>	Яма́нный (маз.)
<i>покупатель</i>	Чепѣць (маз.)
<i>полицейскій</i>	Каплóжникъ (маз.)
<i>полумперіаль</i>	Ры́жая сáра (маз.)
<i>помѣшать</i>	Огáлчить (маз.)
<i>попадаться, быть пойманнымъ</i>	Облóпаться (маз.)
<i>попасться въ воровствѣ</i>	Влóпаться (маз.)
<i>бѣзь надежды на выручку</i>	Сгорѣть (маз.)
<i>похороны</i>	Убóрка (маз.)
<i>правый карманъ</i>	Праві́къ (маз.)
<i>прикинуться пьянымъ</i>	Прикѣриться (маз.)
<i>продавать</i>	Санáтъ (маз.)
<i>продать</i>	Спúлить (маз.)
<i>пять рублей</i>	Бежóкъ (маз.)
<i>пять рублей</i>	Сині́чка (маз.)
<i>пятьдесять рублей</i>	Воробѣй (маз.)
<i>развратная женщина</i>	Масóвка (маз.)
<i>раздѣлить</i>	Раздырба́нить (маз.)
<i>розги</i>	Дрóбрь (маз.)
<i>свадьба</i>	Задѣлье (маз.)

Продолжение

<i>серебро</i>	Скѹржа (маз.)
<i>сертукъ [сюртук]</i>	Бандырь (маз.)
<i>Слѣдственный приставаъ</i>	Клюй (маз.)
<i>смотреть</i>	Зѣтить (маз.)
<i>снимать</i>	Сча́ливать (маз.)
<i>снять, ограбить</i>	Сворочать (маз.)
<i>Становой приставаъ</i>	? Ковѣрь (маз.)
<i>сто рублей</i>	Сатана́ (маз.)
<i>таба́терка [табакерка]</i>	Лоханка (маз.)
<i>театральная трубка</i>	Двугла́за (маз.)
<i>толкать</i>	Тре́кать (маз.)
<i>три рубля</i>	Бакра (маз.)
<i>три рубля</i>	Стремча́къ (маз.)
<i>убежать</i>	У́хнуть (маз.)
<i>убить</i>	Приткнуть (маз.)
<i>уйти, убѣжать</i>	Ухря́ть (маз.)
<i>украсть</i>	Ена́чить (маз.)
<i>украсть</i>	Спѹдить (маз.)
<i>украсть</i>	Срубѣть (маз.)
<i>фальшивые деньги</i>	Темныя сары (маз.)
<i>фальшивый паспортъ</i>	Тѣмный глазъ (маз.)
<i>фрачникъ</i>	Барсу́къ (маз.)
<i>фрачникъ</i>	Барчукъ (маз.)
<i>цѣлковый</i>	Колесó (маз.)
<i>цѣлковый</i>	Царь (маз.)
<i>часы</i>	Весну́хи (маз.)
<i>часы</i>	Стѹкальцы (маз.)
<i>четыре рубля</i>	Дерсуха (маз.)
<i>шелковый платокъ</i>	Пердѣ́къ (маз.)
<i>шесть рублей</i>	Шесть (маз.)

Итак, в нашем распоряжении материал «Условного языка петербургских мошенников, известный под именем музыки или байкового языка», во-первых, в виде самостоятельного словаря (он включает 139 слов, к которым мы добавили еще три слова, взяв их из текстовых иллюстраций) и, во-вторых, в составе «Словаря офенского языка» 1854 г. (слова с пометой «маз.», здесь их 114), которые мы для удобства исследования воспроизвели в двух вариантах — а) в арготическо («байково»)-русском и б) русско-арготическом («байковом»).

Казалось бы, словарь 1842 г. и Словарь 1854 г. должны содержать абсолютно идентичный «мазовский» материал, только в первом случае в *тематической*, а во втором в *алфавитной* подаче, причем не в сплошной, а в виде вкрапленных (вставок) между словами собственно офенского языка. В действительности это далеко не так. Наложение материала «Условного языка» мошенников на ту «мазовскую» лексику, которая включена в «Словарь офенского языка» (1854 г.), обнаружило следующее.

1. Имеется группа слов (она самая большая), которые и в «Словаре офенского языка» *сохраняют свои значения* без существенной их корректировки (это: *Ба́бки* — деньги, *Банды́рь* — сюртук, фрак, *Бу́тырь* — городской, *Верту́н* — коловорот, *Весну́хи* — часы и др.); сюда же можно отнести и слова, которые в Словаре 1854 г. получили несколько иное толкование (в основном более сжатое), напр. в «Условном языке» мазуриков: *Барчук* — господин во фраке, в Словаре 1854 г. *Барчу́к* — фрачник, *Встрёкаться* — втолкаться, втиснуться и в 1854 г. *Втрёкаться* — втискаться, *Захорово́дить* — подготовить прислугу в доме на воровство и соответственно — завербовать, подкупить её, *Жу́лик* — малолеток, ученик мошенника и — воришка, мальчишка вор и др.
2. Вторую группу образуют слова, которые имеются в «Условном языке» мазуриков, но *отсутствуют* в «Словаре» 1854 г. — либо вовсе, либо среди слов, отнесенных к «мазовским». Странно, но в «Словаре» 1854 г. отсутствуют около 50 слов, которые мы видели в «Словаре» мазури-



ков (1842 г.). Перечислим их: *Агалчить* — толкнуть товарища неосторожно и помешать ему, *Аршинъ* — купец, *Барчукъ* — господин во фраке, *Бурка* — шинель, плащ, *Выначить* — вынуть из кармана, *Вытуренъ* — выслан из столицы, *Дать сламу* — откупиться от полиции, когда поймают, *Дать чертоплешину* — ударить, прибить, ? *Дождевикъ* — слово есть, но оно снабжено знаком вопроса и не имеет пометы «маз.», т.е. не считается словом мошенников, а отнесено к языку владимирских офеней, *Есть миноги* — быть наказану плетьюми, *Жуликъ* — нож, *Затынить* — скрыть, заслонить, *Знать музыку* — разуместь мошеннический язык, *Камлюхъ* — шапка, *Канна* — кабак, *Карманъ* — полицейский надзиратель, *Касса* — ? театр, представление, *Клёвый мазъ* — атаман шайки, *Комзолка* — жилет, *Коньки* — сапоги, *Лихачъ* — извозчик, который заодно с мошенниками, *Лепень* — платок карманный, *Мазурикъ* — мошенник, из наших, *Мудакъ* — мужик, *Музыка* — условный язык воров, *Мякоть* — подушка с экипажей, *Оболочь* — надеть, *Ошмалатъ* — ощупать, *Переначить* — переделать краденую вещь, *Подначивать* — подговаривать на воровство, *Пробрать дробью* — наказать розгами, *Пропулить* — продать краденую вещь, *Рыжикъ* — червонец, *Сара́* — деньги, *Свиснуть* — ударить, прибить, *Сламъ на клюя* — доля выкупа на следственного пристава, *Сламъ на крючка* — доля выкупа на письмоводителя, *Сламъ на выручку* — доля выкупа на квартального, *Смотреть на Знаменье* — быть наказану плетьюми публично, *Смотреть на Смольное* — быть наказану кнутом, *Стрёма* — будь осторожен, смотри, *Теплуха* — шуба, мех, *Толкунъ* — толкучий рынок, *Трёкнуться* — оглядываться невпопад, вынимая из кармана, *Трясогузка* — горничная, *Херъ* — пьяный, хмельной, *Хлобыснуть* — ударить, прибить, *Ходить жохомъ* — жить без денег в нужде, *Ходить по музыке* — заниматься воровством, *Чебурахнуть* — ударить, *Шаркнуть* — ударить.

3. Часть воровских слов присутствует в Словаре 1854 г., но без «мазовской» пометы, напр.: *Сворочать* — снять, ограбить, *Скамейка* — лошадь, *Стрёма́* — обход, дозор,



часовой, сторож, *Стырить* — украсть, стянуть, *Талыгай* — военный человек, *Шатун* — винный погреб; есть и такие слова, которые различаются и материальной оболочкой (произношением), и семантикой, напр., *Шкеры* — панталоны и *Шка́ры* — штаны.

4. Четвертую группу составляют слова, которых не было в отдельном словаре «Условного языка...» мазуриков, но которые представлены в Словаре 1854 г., причем с пометой «маз.» Их тоже немало — около двух десятков: *Бакра* — три рубля, *Бежо́къ* — пять рублей, *Воробей* — пятьдесят рублей, *Голубка* — двадцать пять рублей, *Дерсуха* (должно быть *дертуха*) — четыре рубля, *Екима́ры* — две гривны, *Ена́чить* — украсть, *Камырка* — водка, *Коверь* — становой пристав, *Ма́ра* — вещь, *Масо́вка* — развратная женщина, *Молитвенникъ* — бумажник, *Некень* — нет, *Пнатъ* — идти, *Пого́да* — опасность, *Сатана* — сто рублей, *Сини́чка* — пять рублей, *Сламу́дать* — выкуп за себя или товарища, *Снѣгирь* — десять рублей, *Спудить* — украсть, *Стремчак* — три рубля, *Счаливать* — снимать, *Хлябышъ* — начальник, староста, *Чепецъ* — покупатель, *Шатрова* — мельница, *Шестъ* — шесть.

Вспомним замечания Максимова о том, что Словарь мазуриков составлен в 1842 г. и «пополнялся» в 1869 г. Есть достаточные основания считать, что, во-первых, он пополнялся раньше, чем в 1869 г. (имеется в виду новая лексика, попавшая в 1854 в офенский словарь (20 слов), во-вторых, он разделил судьбу многих других источников, из которых Даль брал для «Словаря офенского языка» не всю лексику, а лишь некоторую, не оговаривая критериев отбора. Именно так можно истолковать пропуск таких слов, как *Агалчить*, *Аршинъ* — *купец*, *Бурка*, *Выначить*, *Вытурен*, *Дать чертоплешину*, *Дождевикъ* (в 1854 г. приведены со знаком вопроса), *Есть миноги*, *Затынить*, *Знать музыку*, *Камлюхъ*, *Канна́*, *Клёвый мазъ*, *Карманъ*, *Касса*, *Комзолка*, *Коньки*. *Лепень*, *Лихачъ*, *Мазурикъ*, *Михлютка*, *Музыка*, *Мудакъ*, *Мякоть...*

Конечно, можно допустить, что дошедший до нас словарь «Условного языка петербургских мазуриков» и есть дополненный и уточненный, т.е. более поздний вариант Словаря мазуриков. Но так ли это? И какие дополнения были внесены в него в 1869 г.? Убедительно ответить на эти вопросы пока трудно.

Пытаясь найти ответ на этот и некоторые другие вопросы, надо иметь в виду и более поздний, третий по счету источник — «Русско-офенский словарь», составленный в 1855 г., в котором тоже есть слова с пометой «маз», здесь их 136, т.е. на 22 слова больше, чем в Офенско-русском словаре. Удивительно, что и этот вариант из имеющихся в нашем распоряжении не повторяет собою по *совокупности* слов и частично по их *толкованию* не только Словарь 1842 г., но и «Словарь офенского языка» 1854 г. В этом, третьем по счету словаре основная масса слов, естественно, подается без заметных отклонений от того, что было в 1-м и 2-м источниках. Но и здесь налицо расхождения: а) есть пропуски «мазовских» слов, б) есть новые слова с пометой «маз», в) есть слова, утратившие помету «маз» и получившие иную социально-региональную помету. Рассмотрим их.

- а) Пропущены слова: Встрѣкаться — втискаться, Глаза — паспорт, Дробь — розги, Дырбас — дыра, Кáмбала — лорнет, Пнать — идти, ? Снѣгирь — десять рублей, ? Спúдить — украсть, Спúлить — продать, Стúкальцы — часы, Хлябыш — начальник, староста (есть такое слово со значением офицер), Шишка — бумажник (12 слов).
- б) Включены новые слова с пометой «маз»: ограбить — Сверáгать, пять рублей — Гежóк, театр — Кáсса, три рубля — Стремьбж, украсть — Унарить, фрачник — Барзúк (их шесть, в этот словарь они попали из Словаря 1842 г.), а также «новые» за счет постановки пометы «маз» у бывших «владимирских» слов: купец — *арийи*, рубль медный — *бýрс*, шинель — *бýрка*, плеть — *визжéха*, двенадцать рублей — *жýрмать*, сапоги — *конькí*, подговаривать — *поднáчивать*, постоялец —

*стыхлялец*, постоянный двор — *стыхлянный рьм*, украть — *унáчить*, уйти — *упнáть*, идти — *хандьирить*, хлять, хрять; у бывших «галичских» слов (язык — *болтун*, обмануть — *обеллёрить*); у бывшего «калужского» слова (десять рублей — *анчáга*);

- в) слова мазуриков, получили новые (региональные) пометы: Камь́рка (маз) (водка) — Камь́шка (вл) с тем же значением; Каплю́жник (маз) (полицейский) — Каплю́жник (вл), Моли́твенник (маз) (бумажник) — Моли́твенник — (вл); а также: У́хнуть — убежать (вл); Фо́мка (вл).

Таковы обнаруженные расхождения в самых общих чертах. Очевидно, они могут стать темой дальнейших разысканий. Следует еще раз подчеркнуть, что Даль до конца своих дней совершенствовал «Толковый словарь» (его второе издание и полнее, и четче, чем первое) и почти на всем протяжении работы над ним не упускал из виду ни собственно офенские материалы, ни лексику языка столичных мошенников.

## Глава 17

### СВОЕОБРАЗИЕ ВОРОВСКОГО ЖАРГОНА

Поскольку основная цель нашей публикации — привлечь внимание специалистов, в первую очередь лингвистов, к воровскому языку как особому типу социального диалекта, рассмотрим его отличия от условных языков ремесленников и торговцев.

Сначала назовем основные отличия и проиллюстрируем их материалом «Условного языка петербургских мошенников» Даля, а также других, более поздних воровских и офенских (торговых, ремесленнических) словарей. В заключение приведем библиографию публикаций (в основном воровских словарей), появившихся после упомянутой выше работы Д.С. Лихачева.

Имеющийся у нас материал позволяет рассматривать язык ремесленников и торговцев, с одной стороны, и аргументы воров, с другой, как разных типы условной речи. В этих типах не совпадают и различаются:

- 1) понятийно-тематический состав лексики,
- 2) стилистико-экспрессивная окрашенность используемых слов,
- 3) типичные приемы словообразования и словотворчества,
- 4) источники лексических заимствований.

Кроме того, для первого типа характерна многовариантность, для второго — относительное единство.

Понятийно-тематический состав лексики сравниваемых типов не только не совпадает между собой (вполне совпадающих понятий не более 10%), но и противоположен. Так, в «Условном языке петербургских мошенников» почти вся глагольная лексика, кроме трех-пяти слов, напрямую не связанных с воровством (*оболочь* — надеть, *хрять* — бежать, а также *зетить* — зорко смотреть), относится к области воровства: *обначивать* — обманывать, *подначивать* — подговаривать на воровство, *ошмалать* — оцупать, *выначать*, *срубить* — вынуть из кармана, *затынить* — скрыть, заслонить, *стырить* — украсть, стянуть, *облопаться* — попасться в воровстве, *приткнуть* — убить. Такова же ориентация фразеологии: *знать музыку* — разумеет мошеннический язык, *ходить по музыке* — заниматься воровством, *сворочать бурку* — ограбить на улице, *дать чертоплешину* — ударить, прибить, *дать сламу* — откупиться от полиции, когда поймают и др. В «Словаре воровского и арестантского языка» В.М. Попова (Киев, 1912) из 370 зафиксированных глаголов и глагольных словосочетаний только 14, т.е. около 4%, означают действия, не связанные с преступлениями, например, спать, есть, курить, смотреть, приехать и т.д. Основная же масса глаголов прямо (303) или косвенно (53) относится к области преступлений: воровству, грабежу, шулерству, обману, убийству, избиению, пьянству и т.д. В языке ремесленников, напротив, антиобщественные действия обо-

значаются немногими, единичными глаголами. Так, в языке орловских шорников (см.: *Котков С.И. Условный язык орловских шорников // Материалы и исследования по русской диалектологии. — М.; Л., 1949. Т. 3*) подобных глаголов 11 из 79: *климать* — красть, *дермать* — обманывать, *скуронатить* — испортить, у пензенских шерстобитов — 10 из 120 и т.д. Все другие глаголы связаны с повседневной жизнью и деятельностью ремесленника: есть — *троить*, спать — *кимать*, работать — *мастырить*, идти — *хлить*, знать — *темлить*, варить — *жигорить*, мыться — *дрябошиться*, солить — *тузлить* и т.д.

Имена существительные в словаре мазуриков, как показано выше, обозначают самих воров, их жертв, представителей власти, а также деньги (*сарá, бабки* — деньги, *финаны* — ассигнации, *рыжик* — червонец) и ценности (*скуржа* — серебро, *стуканцы, веснухи* — часы), инструменты (*камышевка* — лом большой, *фомка* — небольшой лом, чем свертывают замки), отмычки и т.п. Имена существительные в словаре В.М. Попова обозначают самих преступников (256 слов) или их жертвы (34), членов полиции, суда, служителей тюрьмы (63), деньги и ценности (169), орудия для взлома и прочие предметы и понятия преступного мира (360) — всего 882 слова. И только 128 существительных служат названиями лиц, предметов и понятий, не относящихся непосредственно к воровству или иным преступлениям; это названия ночных сторожей, извозчиков, лакеев, горничных, некоторых продуктов питания, частей костюма и т.д. Таким образом, если арго ремесленников и торговцев в общем равномерно охватывает все сферы их жизни и повседневных интересов, то лексика воров отличается ярко выраженной специализацией, отражающей их преступную деятельность.

Превалирование нейтральной лексики в языке торговцев и ремесленников и экспрессивно-эмоционально-оценочной в арго деклассированных — второе различие изучаемых типов арго. Так, в сравнительно небольшом словаре мазуриков находим такие сниженно окрашенные слова, как *подлипало* — полицейский лазутчик, *мудак* — мужик, *хам* — лакей, *трясогузка* — горничная и другие, образованные семантическим

способом (*голуби* — белье, *скамейка* — лошадь, *рубашка* — конская сбруя, *лоханка* — табакерка, *сережка* — замок, *темный глаз* — фальшивый паспорт, *есть миноги* — быть наказану плетью). Ср. названия кошелька: *шмель* и *кошелетка*, перчаток — паспорта, кольца, плети, денег...

Наблюдаются различия в способах образования слов. Торгово-ремесленные условные языки содержат в своем составе слова, полученные тремя основными способами: а) слова, образованные от общерусских корней (основ) морфологическим способом вроде *темнѹха* — ночь, *грѣйка* — печь, *лаёк* — собака, *свѣтлик* — огонь, а также наделением слов условным значением (*козѣл* — капуста) — таких слов около 10%; б) слова с иноязычными или этимологически «темными» (непонятными!) корнями: *крѣсо* (греч.) — мясо, *стод* (швед.) — бог, *дѳнгуз* (тат.) — свинья, *кѳла* (марийск.) — рыба; таких слов вместе с многочисленными производными — до 70%; в) общерусские слова, зашифрованные тем или иным механическим способом (*кустрѧ* — сестра, *кѹлото* — золото, *ширгѳватѳ* — торговать, *беломный* — белый) — они составляют до 20% лексики аргю. Превалирование в аргю торговцев и ремесленников слов с «необразными», неясными корнями придает всей речи нейтрально-деловой характер, хотя и не лишает ее спокойной экспрессии.

В воровском аргю из трех описанных приемов засекречивания используются только первые два, к тому же продуктивность их совсем иная. Здесь очень высок удельный вес метафорических образований — более 80% при 10% у ремесленников. Господство семантического способа засекречивания, которое, кстати сказать, наблюдалось у преступников уже в XVIII в. (вспомним лексику Ваньки Каина: *каменный мешок* — тюрьма, *гостинец* — кистень, *мелкая распушка* — погоня), сохраняется у мазуриков в XIX в. (*убѳрка* — похороны, *шишка* — бумажник, *шмель* — кошелек с деньгами) и в XX в. (*звѧкало* — язык, *соплѧ* — часовая цепочка, *лягѧвый* — предатель, *раскѳлотѳся* — признаться и др.) и придает этому языку гипертрофированную экспрессию.

С явным стремлением к броскости, бравате нестандартностью и грубостью связано и обилие синонимов для выраже-

ния самых актуальных для них предметов и понятий — названий денег, женщин, полового акта и других действий (у мазуриков: *сарá*, *бабки* — деньги, *колесо*, *царь* — рублевик, *спуриуть*, *пропулить* — продать краденую вещь, *хлобыснуть*, *шаркнуть*, *чебурахнуть*, *свиснуть* и др. — ударить, прибить).

Разными оказываются и источники заимствований в сопоставляемых типах аргю. Офени и ремесленники (шерстобиты, портные, шорники и др.), помимо старых заимствований из греческого, для пополнения словаря использовали лексику прежде всего ближайших финноугорских и тюркских языков. В старом воровском аргю представлен тюркский элемент (*дер* — полтина, *жирмаха* — гривна, *секис* — полуполтина), греческий (*мас* — я), венгерский (*хаз* — дом), сохраняющиеся в течение всего XIX и XX вв., пополнившийся заимствованиями из западно-европейских языков типа *гутен-морген* — кража в гостинице, *райзен* — путешествовать, *шварц-вейс* — паспорт на чужое имя, *абвер* — оперативная часть следственного изолятора, *атáндá* — сигнал тревоги, *вáссер* — внимание, опасность!, *флáшник* — убийца и др. (ср.: *Грачев М.А., Мокиенко В.М.* Историко-этимологический словарь воровского жаргона. СПб.: Фолио-Пресс, 2000).

Всем, кто займется углубленным изучением русских аргю и, в частности, воровского жаргона, придется сосредоточить свое внимание на следующем комплексе вопросов: природа аргю (социальная, индивидуальная?..); его функции (конспиративная, экспрессивная (выразительная), фатическая, функция пароля?..); условия функционирования аргю; его реакция на время (степень устойчивости, характер динамики, темпы изменения); на пространство (региональные разновидности, степень их различий); соотношение внешних и внутренних факторов в жизни (развитии, исчезновении) аргю; профессиональная дифференциация аргю; источники и способы словопроизводства; типы слов-арготизмов, лексика своего языка и заимствованная; взаимодействие аргю с другими формами существования национального языка; функции арготизмов в разговорной речи и в произведениях художественной литературы.

Некоторые из этих вопросов затронуты в названной выше диссертации Н.Н. Шарандиной и ее публикациях. Ею приведена и библиография по теме, хотя и неполная. Кстати, в настоящее время в Институте русского языка им. В.В. Виноградова идет работа по созданию «Библиографического справочника по русскому и зарубежному жаргону, аргю, сленгу». Он будет включать «самый полный список научных трудов, статей, словарей, журнальных и газетных публикаций, опубликованных как в России, так и за рубежом, начиная с самых первых работ по этой проблематике» (Информация из письма Директора Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, доктора филологических наук А.М. Молдована ректору Пензенского педагогического университета и, видимо, других вузов получено 22 августа 2002 г.). Не дожидаясь выхода этого труда, позволим себе из «Списка словарей», на которые опиралась Н.Н. Шарандина, привести главные, а затем добавить к ним пропущенные ею, полагая, что знакомство со словарями послужит стимулом к исследованию аргю, о котором чаще всего пишут в негативном плане; награждая его не без оснований нелестными и отпугивающими характеристиками: «воровской жаргон», «блатная музыка», «феня», «язык дна», «язык из мрака», «язык вражды и ненависти», «язык, который ненавидит» и т.п.

### Краткая библиография к части III

- Балдаев Д.С., Белко В.К., Исупов И.М.* Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона: Речевой и графический портрет советской тюрьмы. Одинцово: Края Москвы, 1992.
- Бец В.* Босяцкий словарь выражений, употребляемых босьяками. Одесса: Изд. Е.Е. Свистуновой, 1903.
- Быков В.* Русская феня. Смоленск: Траст-Имаком, 1994.
- Виноградов Н.* Условный язык заключенных Соловецких лагерей особого назначения // Соловецкое общество краеведения: Материалы. Соловки, 1927. Вып. 17. С. 15–46.
- Грачев М.А.* Язык из мрака: Блатная музыка и феня: Словарь. Н.-Новгород: Флокс, 1992.



- Елистратов В.С.* Словарь московского арга: Материалы 1980—1994 гг. М.: Русские словари, 1994.
- Козловский В.* Собрание русских воровских словарей в четырех томах. Т. 1—4. New York: Chalidze Publications, 1983.
- Лебедев В.* Словарь воровского языка // Вестник полиции. 1909. № 22—24.
- Попов В.М.* Словарь воровского и арестантского языка. Киев: Тв-во «Печатня» С.П. Яковлева, 1912.
- Потапов С.М.* Словарь жаргона преступников (Блатная музыка). М.: Нар. ком. внутр. дел., 1927.
- Росси Ж.* Справочник по ГУЛАГУ: В 2 ч. М.: Просвет, 1991.
- Смирнов Н.А.* Слова и выражения воровского языка, выбранные из романа Вс. Крестовского «Петербургские трущобы» // Изв. ОРЯС. СПб., 1899. Т. IV. Кн. 3. С. 1065—1087.
- Собрание выражений и фраз, употребляемых в разговоре Санкт-Петербургскими мошенниками // Северная пчела. 1859. № 282.
- Собрание русских воровских словарей: В 4 т. Т. 1. / Сост. и примеч. В. Козловского. Нью-Йорк, 1983.
- Толковый словарь уголовных жаргонов / Под ред. Ю.П. Дубягина и А.Г. Бронникова. М.: Интер-Омнис: Ромос, 1991.
- Трахтенберг В.Ф.* Блатная музыка («Жаргон тюрьмы») / Под ред. и с предисл. И.А. Бодуэна де Куртенэ. СПб.: Тип. А.Г. Розена, 1908.
- Щербакова О.И., Бруева Е.Т.* Социально-корпоративная лексика. Словарь жаргона преступников: Учеб. пособие. Минск: МВД Респ. Беларусь. Акад. милиции, 1994. С. 211.

#### Дополнительный перечень словарей (старых и новых)

- Балдаев Д.С.* Словарь блатного воровского жаргона: В 2 т. М.: Кампана, 1997.
- Бен-Якоб.* Броня: Словарь арга ГУЛага. Frankfurt/Main: Posev-Verlag, 1982.
- Воривода И.П.* Сборник жаргонных слов и выражений, употребляемых в устной и письменной речи преступным элементом. Алмата, 1971.

- Грачев М.А., Мокиенко В.М. Историко-этимологический словарь воровского жаргона. СПб.: Фолио-Пресс, 2000.
- Дубягин Ю.П., Бронников А.Г. Толковый словарь уголовных жанров. М., 1991.
- Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Е.И. Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь общего жаргона / Под общ. руководством Р.И. Розиной. М.: Азбуковник, 1999.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. 25 000 слов, 7000 устойчивых сочетаний. СПб.: Норинт, 2000.
- Пириев А. Словарь жаргона преступников. Баку, 1987.
- Скачинский А. Словарь блатного жаргона в СССР. Нью-Йорк, 1982.
- Словарь воровского языка. Слова, выражения, жесты, татуировки. Тюмень: НИЛПО, 1991. — 170 с.
- Снегов С. Словесный камуфляж. Толковый словарь лагерно-воровского языка // 24 часа, 1991. № 51.
- Снегов С. Философия блатного языка // Рига: Даугава, 1990. № 11.
- «Феня». Словарь воровского языка. Пособие для оперативных и следственных работников. Киев, 1964.
- Флегон А. За пределами русских словарей. London: Flegon-Press, 1973.
- Harry Walter / Valerij Mokienko/ Russisch-Deutsches Jargon-Wörterbuch — Peter Lang/ Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2001.
- Koester S., Rom E. Wörterbuch der modernen russischen Umgangssprache. Russisch-Deutsch. München, 1985.
- Timroth W. Russische und sowjetische Soziolinguistik und tabuisierte varietäten des Russischen (Argot, Jargons, Slang und Mat) // Slavistische Beiträge. — Bd. 164. München: «Sagner-Verlag», 1983. S. 7–73.
- Харри Вальтер. Литература-словари по русскому субстандарту (вышедшие вне России). Библиографический указатель с комментариями. Грайсвальд: Институт славистики, 2000.



**Часть IV**

**АРГОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА  
В СЛОВАРЯХ  
РУССКОГО ЯЗЫКА**



## О КРИТИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ К СЛОВНИКАМ ОБЛАСТНЫХ СЛОВАРЕЙ

Одной из задач, стоящих перед составителями диалектологических словарей русского языка, является критический пересмотр словников ранее вышедших областных словарей с целью отграничения подлинных диалектизмов от просторечных, арготических, профессиональных и других категорий слов. Предстоит «отвеять» десятки тысяч слов, которые или никогда не были диалектизмами и, следовательно, ошибочно помещались в эти словари, или перестали быть таковыми к настоящему времени. Наглядное представление о количестве недиалектных слов в прежних областных словарях дают подсчеты, проведенные Г.Г. Мельниченко по словарям Ярославской обл. за период с 1820 по 1956 г. Из 10 072 слов, помещенных в ярославских словарях, 1749, или 17% (т.е. шестая часть!), в настоящее время не являются диалектными<sup>1</sup>. Поэтому вопрос о разграничении диалектной и недиалектной лексики оказывается не только и, пожалуй, не столько предметом теории, сколько вопросом ежедневной практической работы. Не придавать ему значения, какого он заслуживает, значит заранее снижать научную ценность создаваемых словарей, подрывать их авторитет как источников, заключающих в себе объективные данные о самых различных проявлениях жизни народа, его истории, культуры и т.п.

---

<sup>1</sup> Мельниченко Г.Г. Краткий ярославский областной словарь, объединяющий материалы ранее составленных словарей (1820—1956 гг.). Т. 1. Ярославль, 1961. С. 10.

Обратимся к вопросу освобождения словарей диалектологических словарей от одного типа недиалектной лексики — арготизмов, а именно от слов условных языков, или арго<sup>2</sup>.

Специфика условных (секретных) арго, как известно, исключает возможность широкого проникновения их элементов в повседневную народную речь (в диалекты, просторечие). В речь местного населения прорываются лишь отдельные арготизмы, которым в ряду других слов-синонимов отводится, как правило, особая, чаще всего экспрессивная роль. Основная же масса «условной» лексики остается известной обычно лишь представителям той или иной арготирующей профессии (торговцам, ремесленникам-отходникам и т.п.). Неопытный собиратель, не знающий условных языков и характера их взаимосвязи с диалектной лексикой, может не заметить «арготического» оттенка услышанных им слов и внести их в один список с диалектными, «простонародными», «провинциальными» словами. Так, собственно, и случалось на всем протяжении изучения русской народной речи<sup>3</sup>. Вследствие этого немалая доля арготизмов (по происхождению и употреблению) оказалась включенной в диалектологические словари в качестве подлинных диалектизмов.

Разумеется, смешением диалектизмов и арготизмов грешат чаще всего начинающие собиратели и лексикографы-ди-

---

<sup>2</sup> Об условных профессиональных языках как особом типе социальных диалектов см.: *Жирмунский В.М.* Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1936. С. 118—167; *Попов А.И.* Из истории лексики языков Восточной Европы / Под ред. и с предисл. Ф.П. Филина. Л., 1957. С. 101—106; *Бондалетов В.Д.* К изучению социальных диалектов русского языка // Язык и общество. Саратов, 1964. С. 27—33; *Бондалетов В.Д.* и *Алексеев Д.И.* Лексика условных языков и ее изучение // Вопросы русской диалектологии. Куйбышев, 1965. С. 120—130.

<sup>3</sup> Например, в 1963 г. студентки А.Г. Ивкина и А.Ф. Криюлина подали составителю «Диалектологического словаря Пензенской области» записи диалектных слов (из Каменского р-на Пензенской обл.), в которых находились следующие «диалектизмы» (явные арготизмы!): трубеха «корова»; хруст, кисарь «рубль»; сáры, юсы «деньги»; сéврить «соображать»; матафóнка «кошка», и др. При проверке выяснилось, что слова эти знает лишь один человек — М. Фитяев, в прошлом печник-отходник.

\* (В части IV использованы «марровские» кавычки как более экономные и принятые в научной литературе.)



летанты. Однако не свободны от такого недостатка и сочинения специалистов-языковедов. Достаточно для примера назвать «Опыт областного великорусского словаря» (1852 г.) и «Дополнение» к нему (1858 г.), опубликованные II отделением Академии наук (в дальнейшем: «Опыт» и «Дополнение»), в которых, как будет показано ниже, к числу областных слов отнесены многие арготизмы-офенизмы.

Арготизмы, включенные в диалектологические словари без соответствующих помет, большинством читателей, естественно, принимаются за подлинные диалектизмы и при отношении к ним, как к обыкновенным областным словам, они нередко оказываются причиной различных ошибок и недоразумений. Так, А. Гильфердинг, опираясь на «Опыт» 1852 г. и не подозревая, что имеет дело, в частности, с арготизмами, сопоставлял с санскритскими следующие слова, ошибочно приписанные составителями «Опыта» владимирскому, костромскому, рязанскому и другим наречиям:

*сика* «свинья» (санскр. *su* «рождать», *sūka* «свинья»), *ласый* «маленький» (санскр. *lēsa* — то же знач.), *севрить* «понимать» (санскр. *sap* — то же знач.), *лепень* «платок» (санскр. *var* «ткать»), *ховряк* «господин» (санскр. *kūvara* «прекрасный») и др. Между тем слово *сика* восходит к финно-угорскому источнику (финск. *sika*, эст. *siiga* «свинья»), *лепень* — к шведскому (швед. *ler* «лоскут»), *ласый* и *севрить* — к греческому (*ελάχιστος* «меньший», *ζεύρω* «понимаю»), а *ховряк*, по-видимому, — к калмыцкому (*хуварак* в калм. и монг. «духовенство»)⁴. И.Н. Березин офенское слово *корюка* (также попавшее в «Опыт») ошибочно возводит к чув. *хирь*, *кирь*, «девка»⁵. В действительности же это слово, как и другие родственные ему арготизмы (*корюк*, *корюха*, *корю́н*, *карис* и т.п. — «девушка», «невеста»), восприняты офенями-торговцами из греческого языка⁶.

⁴ См.: *Бобровников*. Областные великорусские слова, заимствованные от монголов и калмыков // Материалы для сравнительного и объяснительного словаря... Т. 1. СПб., 1853. С. 197.

⁵ *Березин И.Н.* Замечания о восточных словах в областном великорусском языке. Там же. С. 327.

⁶ *Бондалетов В.Д.* Иноязычная лексика в русских арга: Учебное пособие к спецкурсу. Куйбышев, 1990.

Даже и в тех случаях, когда иноязычные источники сленговых слов указываются верно, приравнивание таких слов к обычным диалектизмам неминуемо искажает понимание конкретных путей их заимствования. В таком положении оказались, в частности, языковеды-этимологи, занимавшиеся определением иноязычных источников областных слов «Опыта», — тюркологи А.К. Казембек, И.Н. Березин, П.Я. Петров, В.В. Григорьев<sup>7</sup>; финно-угроведы Я.И. Грот, А.М. Шёгрэн<sup>8</sup>, а также знатоки ряда других языков.

Еще в худшем положении могут оказаться историки, этнографы, опирающиеся на надежные и объективные, с их точки зрения, лингвистические (диалектные) факты. Небольшая неточность лексикографа может привести к серьезным и далеко идущим ошибкам. Достаточно напомнить об одной «лингвистической» по своей природе ошибке крупного чешского ученого П.И. Шафарика, полагавшего, что «масовский» (т.е. офенский) язык в России есть не что иное, как наследие языка мазовшан (мазуров)<sup>9</sup>.

Было бы неверным утверждать, что составители прежних диалектологических словарей вовсе не заботились о том, чтобы очистить словники своих словарей от недиалектных слов, в частности от сленговых. Этому уделяли внимание и А.Х. Востоков (редактор «Опыта» 1852 г.), и В.И. Даль, и В.И. Чернышев и многие другие лексикографы-диалектологи. И все же для них это была попутная и в известной мере вынужденная работа. Что касается целенаправленного и систематического выявления сленговой (офенской, «искусственной»)

---

<sup>7</sup> Казембек А.К. Объяснение русских слов, сходных со словами восточных языков // Материалы для сравнительного объяснительного словаря... — Т. 1, тетр. 1. СПб., 1852. С. 22—36; Березин И.Н. Замеч. о вост. словах... С. 186—192, 323—332; Петров П.Я. Список некоторых великорусских слов, сродных или сходных с восточными. Там же. С. 81—92; Григорьев В.В. Областные великорусские слова восточного происхождения. Замечания к «Опыту областного великорусского словаря». Там же. С. 14—21, 68—70.

<sup>8</sup> Грот Я.И. Областные великорусские слова финского происхождения. Там же. С. 65—68; Шёгрэн А.М. Материалы для объяснения областных великорусских слов, сходных со словами языков северных и восточных. Там же. С. 145—164.

<sup>9</sup> Шафарик П.И. Славянские древности. Сб. 1848. / Русск. пер. Г. Боянского. Т. II. Кн. 1. § 20. С. 238 (прим. 48); Кн. 3. С. 220.

лексики, попавшей в диалектологические материалы, то до настоящего времени этим никто не занимался. Поэтому не удивительно, что отдельные слова-арготизмы в течение почти полутора столетий «безнаказанно» переходят из одного словаря в другой на правах диалектизмов. В условиях полной запущенности «арготических дел» легко могли совершаться даже такие лексикографические курьезы, как история со словом *рым*.

Слово *рым* было включено в «Опыт» со значением «долг» и с территориальной пометой «Влад. вязн.» (Владимирская губ., Вязниковский у.). Из «Опыта» В.И. Даль перенес это слово в свой Толковый словарь, поставив, однако, при нем знак сомнения: «рым? (влд.-вязн.) — долг». Бодуэн-де-Куртенэ, работавший над улучшением (дополнением и исправлением) Словаря Даля, в 3-м (1903—1909 гг.) и 4-м (1912—1913 гг.) изданиях Словаря не снимает этого вопроса, но и не делает никаких примечаний и уточнений. Слово *рым* со знаком вопроса и указанным значением («долг»), таким образом, пускается в научный обиход. Прошло еще около столетия. Все остается так, как было 140 лет назад при выходе в свет первого издания Словаря Даля.

А между тем каждому, кто знаком с офенским языком хотя бы одной Владимирской губ., ясно, что перед нами арготическое слово *рым*, обозначающее не «долг», а «дом» («двор»)! Ошибка была допущена составителями «Опыта», прочитавшими рукописное *м* за две буквы *лг*. И только. Эта ошибка была замечена Н. Бодровым, владимирским краеведом, сразу же по выходе в свет «Опыта». В одной из его рукописей, хранящихся в Архиве РАН, читаем: «Рымь... Вероятно, по недосмотру вм. домь... выставлено со значением долгъ. Притом рымъ слово офенское и означает «крестьянский двор». Например: Выхляй на рым. 'Выдь на двор'»<sup>10</sup>.

Вполне возможно, что рукопись Н. Бодрова могла не попасть в руки В.И. Даля и последующим лексикографам

---

<sup>10</sup> Бодров Н. Областные слова Владимирской губернии. 1853 г. Рукопись. Архив РАН (бывшей АН СССР). Ф. 216. Оп. 4. № 24.



(хотя она и была направлена во II отделение АН). Но ведь арготизм *рым* «дом», «двор» встречается во множестве печатных источников, несомненно доступных составителям указанных выше словарей. Впервые это слово приведено, правда как «суздальское», в «Сравнительном словаре» П.С. Палласа<sup>11</sup> в 1789 г. (Ч. II. С. 116: *рымъ* — домъ), второй раз — в 1820 г. в «Трудах Общества любителей российской словесности»<sup>12</sup> (на с. 239 — в «Реестре словам офенского наречия», а также на с. 215 — в «Списке слов из Вязниковской округи»). Затем оно приводится в списках (словариках) офенских («искусственных») слов И. Боричевским<sup>13</sup>, А.И. Пискаревым, К. Тихонравовым, Я.П. Гарелиным, И.А. Голышевым, Ляметри. Содержится оно и во многих рукописных источниках того периода (например, в рукописях И.А. Белина, И.И. Срезневского, М. Яворского, М. Преображенского, Е. Вознесенского, а также в «Словаре офенского языка» В.И. Даля). «Приключения», похожие на то, которое случилось со словом *рым*, происходили и с другими арготическими словами<sup>14</sup>.

Анализ арготизмов, оказавшихся в словарях русского языка, — дело нелегкое, не в последнюю очередь из-за трудностей «технического» порядка. Взнявшийся за эту работу должен был бы просмотреть огромное количество словарных материалов, исчисляемое многими десятками тысяч авторс-

<sup>11</sup> [Паллас П.С.] Сравнительные словари всех языков и наречий. СПб. Ч. I, 1787; Ч. II, 1789 (в дальнейшем — «Сравнительный словарь»).

<sup>12</sup> Труды Общества любителей российской словесности. Ч. XX. М., 1820.

<sup>13</sup> См. Список сокращений (Источники, варианты арго) на с. 440—447.

<sup>14</sup> Например, офенское слово *альня* «корова», ошибочно включенное в «Опыт» 1852 г. в качестве владимирского и костромского диалектизма, попало чуть ли не во все сочинения по истории русского языка как пример... особого развития праславянского \*olt (см., например, работы последнего времени: Л.П. Якубинского, Ф.В. Мареша, С.Б. Бернштейна и др.). Неправомерность подобного анализа арготизма *альня* впервые была показана Ф. П. Филиным в работе «Образование языка восточных славян» (М.-Л., 1962, с. 230—231). О распространенности слова *альня* в восточнославянских условных арго и его происхождении (заимствовании) из греческого источника (новогреч. *αγέλαδα* «корова») см. в нашей статье: Греческие элементы в условных языках русских торговцев и ремесленников // Этимологические исследования по русскому языку. Изд-во МГУ, 1972. Вып. 7. С. 19—62.



ких листов. Здесь, говоря словами поэта, и в самом деле приходится изводить «единого слова ради тысячи тонн словесной руды». Сложность усугубляется еще и тем, что сами материалы, подлежащие обследованию, находятся в разных местах и нередко в несистематизированном виде (в рабочих тетрадях, в неупорядоченных картотеках и т.п.).

Вполне очевидно, что настоящая задача должна решаться коллективными усилиями.

Приводимые ниже предварительные результаты работы, выполненной нами примерно по 200 основным источникам (с конца XVIII в. и по 1965 г.)<sup>15</sup>, — своего рода наглядная агитация за дальнейшую разработку поднятой темы, приглашение лексикологов-социальнодиалектологов принять участие в этом «прозаическом», но совершенно необходимом деле.



## Глава 19



### АРГОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПУБЛИКАЦИЯХ ДОДАЛЕВСКОГО ПЕРИОДА

#### «Суздальские» слова в «Сравнительном словаре» П.С. Палласа

Самое раннее лексикографическое сочинение, содержащее интересующую нас арготическую лексику, — «Сравнительный словарь» П.С. Палласа (1-е изд. 1787—1789 гг., 2-е изд. 1790—1791 гг.). И хотя словарь этот относится к категории переводных многоязычных словарей (т.е. далек от диалектологического типа словаря), в него попало свыше 280 слов так называемого «суздальского наречия». Знакомясь с «суздальскими» словами, обнаруживаем, что одна часть их (около 170 слов) — обыкновенные русские слова (*берег, борона, брови,*

---

<sup>15</sup> При отборе источников мы ориентировались главным образом на те территории, где бытовали условные арготические слова. Однако просматривались и другие материалы.

война, победа, родина, пашня, пол и др.), другая же часть (115 слов) — самые настоящие арготизмы-офенизмы (г. Суздаль — прежний центр офенского края).

Поскольку «Сравнительный словарь» П.С. Палласа в его «русской» части используют при изучении лексики русского языка XVIII в., например при составлении «Словаря русского языка XVIII в.», считаем нужным из всей массы «суздальских» слов выделить арготизмы, чтобы предупредить их возможное смешение с диалектизмами, а также словами общенародного языка XVIII в.

Приводим их в том порядке, как они попадают в «Сравнительном словаре» (в рубрике № 12 — «по-суздальски»).

*Стод* «бог» (ср. это слово в других, чисто арготических записях: *стод* «бог» — Гол., гор., Д., Доб., кар., пен., Пр., пуч., Сад., Срез., Т1, «образ», «икона» — Г., Д., Олсб, Ор., Срез., «судьба» — Д., «дух» — Д., Срез.; *стода* «икона», «бог» — Дб10, вяз., ков., пен., Ч., «праздник» — Д., Дб4, Зв., Ч., «церковь» — Дб10, 11, ТЗ, Ч., «Христос» — пен. и др.).

*Хрутин* «отец» (ср. в других записях: *хрутёнь* — Б., Бор., вяз., гор., Д., Олс7, Пс., Тхн., У2, *хрустень* — Д., Срез., *хрутин* — Д., *хрустин* — Срез., *хрустяга* — Д., *хрутель* — Гол., *хрутко* — Срез. «отец»; *хрутьё* — Срез., *хрустье* — Д. «предки», «родители», и др.).

*Масья* «мать» (ср. в других записях: *масья* «мать» — Б., Бор., вяз., Г., Гол., гор., Д., К., Л., Пс., рыз., Срез., Тхн. и др.)<sup>16</sup>.

*Збран* «брат», *миндра* «сестра», *елтона* «жена», *шикто-ра* «дева», *котюрёнок* «мальчик», *котёва* «голова», *сквожа* «лицо», *митёс* «нос», *вершило* «глаз» (в Словаре опечатка: глас), *велисок* «волос», *грызык* «зуб», *трёпа* «борода», *хирия* «рука», *ходара* «нога», *мосташ* «кость», *красима* «кровь», *гальмо* «молоко», *мастырки* (должно быть: *мастырка*) «работа», *ухалка* «смерть», *сивон* «стужа», *грахон* «дождь», *перхляк* «снег», *веньдюх* «день», *меркоть* (должно быть: *меркоть*) «ночь», *шутро* «утро», *кучар* «вечер», *киндриков* «лето», *киндрик* «год», *дрябож* «вода», «река»,

<sup>16</sup> Данные из других источников в дальнейшем будем приводить лишь в тех случаях, когда принадлежность слова к аргю нуждается в доказательствах.



дулик «огонь», шныра «дыра», кетрус «камень», кулото «золото», куребро «серебро», ялость «соль» (должно быть: ялость), вокса «лес», щава «трава», брут «кол», зетка «рожь», псалуга «рыба», алынья «корова», моргуш «баран», острён «конь», «лошадь», шыршуха «свинья», сунега «собака», мотяг «кот», совасьюха «мышь», ворыхан «петель (петух)», «курица», егренинок «яйцо», рым «дом», скрiпоты, хась (должно быть: хаз) «двор», скiтайла «кадь», мамора «топор», подвихтор «пояс», мостос «гвоздь», возонка «воз», сумак «хлеб», гомзо «вино», тройка «яства», «еда», жур «вор», «тать» (ср.: жур — Д., Срез., а также шур «вор» — Б., Бор., ВзнЗ, вяз., Г., Гол., Д., Дб4, Зв., кар., од., Ор., пен., Пр., Сад., Срез., У2; шура «вор» — шем., «воровка» — Сад.; шуропет «вор» — Зв., и др.), лависка «брань», дермоха «драка», скеда «беда», трущ «воин», ламбн «молод», гир «стар», хлябо «велико» (ср.: хлябо «много» — гор., Д., «велико», «много» — вяз., Гол., Д., кар., пуч.; хлябже — вяз., хлябе — ВзнЗ «больше»; хлябий «большой» — вяз., Г., Гол., гор., кар., юр.; хлябыш «начальник» — Б., Г., Гол., Пс., Тхн.), ласо «мало» (ср.: ласо «мало» — арз., Б., Гол., гор., Д., жг., кар., ков., М., пуч., рыз., С., Св., Срез., слб., std. и др.), краймно «красно», клюво «хорошо» (ср.: клёво «хорошо» — абл., Бод., Гол., Д., Дв., Е., ерм., жг., ков., Мр., Мс1, НЯ, об., Ор., Пр., пуч., рыз., Св., скр., слб., Срез., std. и др.), охновато «дурно», хило «худо» (ср.: хило «плохо», «дурно» — В2, Г., Гол., Д., Доб., Е., ков., М., НЯ, од., Ор., пуч. и др.; хилый, хилой «плохой», «худой» — вяз., Д., Дб3,5, ел., К., ков. и др.), рыхло «скоро», рахбл «рад», троить (должно быть: троить) «ясти» (есть, кушать), бусать «пить», куресмать «петь», косать (должно быть: косать) «бить», кимать (должно быть: кимать) «спать», лепшить «лечь», «ложиться», «лежать», юхтить «взять», «брать», «имать», «принять» (ср.: юхтить «взять», «брать» — абл., вяз., Гол., кар., ков., пуч., Срез., std., юж. и др.); Юхтельник — Дш., юхтальяцик — слб. «вор»; юхтельница «вилка» — Д.), горбить «любить», «миловать», нáрить «носить», ванды́рить «возить», жулить «резать» (ср.: жу́лить «резать» — абл., Гол., Д., Дв., Лям., рыз., Сад., Срез., У2, «стричь» — абл., а также жу́лик «нож» — арз., Бод., вяз., ВзнЗ, Г., Гол., Д., Д1, ел., К., НЯ, од., Ор. и др.; жу́льники — абл.,

вяз., слб., *жульницы* — вяз., Г., Д1, Л., Ор., Пр., и др. «ножницы»), *мырлять* «варить», *эфить* «есть» (бывает), *бирь* «дай», «давай», *стехняй* «стой», *похли* «иди», «ступай», *мас* «я», *босва* «ты», *чон* «он», *чона* «она», *масы* «мы», *босвы* «вы», *чони* «они», *чним* «им», *корием* «что», *нёске* «нет», *здебесь* «здесь», *юный* (должно быть: *ионий*, т.е. *ёный*) «один», *здью* «два», *стрем* «три», *тисера* «четыре», *пёнда* «пять», *шюнда* (должно быть: *ше́нда*, т.е. *шюнда*) «шесть», *сизим* «семь», *вондора* «восемь», *дивера* «девять», *декан* «десять».

Справедливость требует указать, что редактор «Сравнительного словаря» выделил «суздальское» наречие среди других и назвал его «смешанным», состоящим «частью из произвольных слов, частью из греческих в российские обращения»<sup>17</sup>. Однако перечисление в одном ряду (с пометой «по-суздальски») и обыкновенных русских слов, записанных в Суздале (или близ него), и несомненных арготизмов свидетельствует о том, что составителям Словаря понимание не-одинаковой природы и функций территориальных и социальных «наречий» было еще недоступно. Странные «суздальские» слова казались им принадлежащими местному наречию, «изменившемуся» под влиянием греческого языка. «Торги, кои от Суздаля производятся даже до Греции, могут изменению сему быть причиною», — пояснил в Предисловии к Словарю П.С. Паллас<sup>18</sup>.

## Глава 20

### АРГОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПУБЛИКАЦИЯХ «ПРОВИНЦИАЛЬНЫХ» И «ПРОСТОНАРОДНЫХ» СЛОВ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

«Суздальское», или офенское, наречие, непонятое П.С. Палласом, еще долго оставалось загадочным и вводило в заблужде-

<sup>17</sup> [П.С. Паллас] Сравнительный словарь. Предисловие. С. [3].

<sup>18</sup> Там же.



ние даже крупных ученых XIX в., например И.И. Срезневского, Н.М. Карамзина, П.И. Шафарика и др. И.И. Срезневский считал офенский язык местным наречием, т.е. относил его к категории территориальных диалектов. «Бесспорно, — утверждал ученый, — что афинское (!) наречие есть наречие местное — костромское и владимирское»<sup>19</sup>. Или: «...таким образом, мне кажется несомненным, что офенский язык — местное костромское и владимирское наречие, обыкновенный простонародный язык, очень много отличный по составу от остальных русских наречий. Это с внешней стороны. А по внутренней стороне — это произведение природы, сам собою образовавшийся, как все другие, а не выдуманный язык»<sup>20</sup>. Такого же мнения об офенском («суздальском») наречии был Н.М. Карамзин, не отличавший его от других восточнославянских наречий<sup>21</sup>.

Ошибочное отнесение офенского языка к категории обыкновенных языков (или к остаткам таких языков) встречаем у многих авторов XIX в., например у П.П. Свинына<sup>22</sup>, Ф. Кисселя<sup>23</sup>, М. Диева<sup>24</sup>, Анем. Кайдалова<sup>25</sup>; кое-кто разделяет такое мнение еще и теперь<sup>26</sup>.

Однако такой взгляд на офенский язык не был господствующим. Многие авторы, особенно второй половины XIX в., в основном верно понимали своеобразие этого «наречия», справедливо указывали на его производность, вторичность по сравнению с «естественным» языком (А.Х. Востоков, В.И. Даль,

<sup>19</sup> Срезневский И.И. Мысли об истории русского языка. (Читано на акте имп. С.-Петербургского унив. 8 февраля 1849 г.). М., 1959. С. 65.

<sup>20</sup> Там же. Приложение: История русского языка, курс 1849—1850 г. Составлял г. Чернышевский. С. 128.

<sup>21</sup> Карамзин Н.М. История государства Российского. Т. 1. Кн. 1. Изд. Эйнолингга. СПб., 1842. С. 62 (Примеч. 240).

<sup>22</sup> Свинын П.П. Картины России и быт разноплеменных ее народов. СПб., 1839. С. 176.

<sup>23</sup> Киссель Ф. История города Углича. Ярославль, 1844. С. 403.

<sup>24</sup> Диев М. Какой народ населял в древние времена Костромскую сторону и что известно об этом народе? ЧОИДР, 1865. Кн. 4. С. 167—178.

<sup>25</sup> Кайдалов Анем. 1) О предках прасолов и офеней. СПб., 1876; 2) О родстве славян, шалавов и сколотов по языку. СПб., 1880.

<sup>26</sup> Наумов Д.В. Офенский древний племенной язык. Саратов, 1961. 338 с. машинописи. (Хранится в Инст. русск. яз. РАН, в Москве).

К. Тихонравов, И.А. Голышев, Е. Романов, П.Н. Тиханов и др.). И все же в вопросе об офенском языке не было полной ясности, что не могло не отразиться на лексикографической практике того времени.

Обратимся к анализу словарей.

В 1820 г. в 20-й части «Трудов Общества любителей российской словесности» был опубликован большой словарный материал, присланный из различных губерний России. Помимо диалектного из Костромской, Тверской и Владимирской губерний поступил арготический (офенский) материал. Он был напечатан отдельно от диалектного (под рубриками: «слова неизвестного языка», «скрытные», «отличные»). Однако многие арготические слова попали также в перечни «простонародных» (т.е. диалектных) слов.

Так, в списке «Слова, употребляемые в Угличе (Костромской губ.)» среди диалектизмов типа *баять*, *волога*, *вопить*, *голомя*, *добре* находим офенские слова: *бирсяга* «рубль» (ср. в других арготических источниках: *бирс* «рубль» — В1, Взп 1, 2, Дв., Май., С., Св., Свн., Сн., Срез., «целковый» — МсЗ; *бирсовик* — Св., *бирсяга* — Дв., Сн., Крп. «рубль»), *бронфиль* «табак», *иканя* «копейка», *картык* 1) «четверик», 2) «пуд», *карьяк* «девка», *карьячок* «девочка», *комель* «шапка», *котюр* «брат», *кубафeya* «баба», *нахерёхи* «рукавицы», *отначь* «отвесь» или «отмеряй» (ср.: *отначить* «отмерить», «отвесить» — тер., «отбавить» — Св., а также «отвезти», «отнести» — абл., Д.), *пенда* «водка» (встретилось лишь в одном углическом арго; в территориальных диалектах нет этого слова), *саранда* «вино», *сиень* «есть» (и эти два слова отмечаются лишь в углическом арго, в связи с чем большей уверенности в том, что это несомненные арготизмы, а не углические диалектизмы, пока нет).

В перечне «провинциальных» и «простонародных» слов Переславской округи Владимирской губ. среди подлинных диалектизмов (*певун* «петух», *пахать* «резать», *ражо* «хорошо», *стая* «хлев», *цапальник* «сковородник» и др.) находим: *биряха* «деньга» (ср.: *биряха* — Ов., *биряка* — Крп. «полкопейки»; *биряки* — Д., Срез., *биряне* — Д., Срез. «деньги»), *екамары* «две гривны» (ср.: *екимарный* '20 коп.' — С2;



*е(и)кимарный* «двугривенный» — С.), *жирмаха* «гривна» (ср.: *жирмаха* — МсЗ, *жирмас* — С1, 2, Св., *жирма* — Крп., Св., *жирм* — Св. «гривна», '20 коп.'), *косуха* «тысяча» (ср.: *косуха* «тысяча» — Б., Взн1, Гол., Д., жг., кар., ков., Лям., орл., Пр., С., С1, 2, Сад., Срез., std., Тхн., У2), *мáрка* «полтина» (ср.: *марка* «гривна», «гривенник» — В1, Д., Дб8, Е., Крп., Лям., Срез. и др.), нехлит «не удается», «не согласен», *учки* «2 рубля» (ср.: *учки*, *учага* «три» — Крп., Май., С., Св. и др.), *яман* «нехорошо» (ср.: *яман* «плохо», «худо», «дрянь» — Гл., Д1, Май., НЯ, од., С., С1, Срез.), а также, возможно, *учкан* «рубель» (слово не встретилось более ни в одном источнике, как арготическом, так и диалектологическом), разумеется, не считая тех, которые просто повторяли рассматриваемый источник по Переславской округе.

В списке из Вязниковской округи Владимирской губ., напротив, в массе офенских слов (*волоха* «рубаха», *вите-рить* «писать», *валакша* «вода», *графон* «дождь», *громать* «телега», *жуль* «нож» и мн. др.) встречаются отдельные диалектные слова: *некали* «некогда», *погуторим* «посоветуем», *родименький* «любезный», щерба «рыбья уха» и др.

Любопытны списки из Кашина Тверской губ. Среди диалектных слов приведены: *клёво* «хорошо», *отпуливать* «отдавать», *стыклить* «этого стоить», *яман* «худо», *неёла* «нет», *сначить* «взять», *бус* «пьяный», — хотя вслед за этим идет специальный раздел «скрытых» слов, употребляемых «одними торговцами того же города и уезда». Следовательно, *клёво*, *отпуливать* и др. кашинский корреспондент считал не «скрытыми», а вполне обычными словами.

Помимо того, офенские слова в качестве «простонародных» приведены в этой 20-й части «Трудов Общества любителей российской словесности» на страницах: 17 — *ломиха*, 18 — *неклявой*, 21 — *ховрян*, *ховрячиха*, *ховряченок*, 129 и 195 — *клыга*, 146 — *нахирёхи*, 201 — *клёво*.

Большое количество офенских слов (свыше 250) было включено также в «Опыт русского простонародного слово-



толковника» (1846—1848) М.Н. Макарова<sup>27</sup>. Словарь этот, кстати сказать, доведенный лишь до буквы Н, составлен в основном по материалам, печатавшимся в «Трудах Общества любителей российской словесности»<sup>28</sup>, в которых, как показано выше, не было четкого разграничения диалектной и арготической лексики. Нет этой четкости и у Макарова. Правда, при многих офенских словах составитель сделал специальную помету (*бирять* — офн. «дать», *ботва* — офн. «ты», *бурман* — офн. «тулуп», *бухарник* — офн. «стакан», *вершать* — офн. «смотреть», «глядеть», *гомзо* — офн. «вино» — таких слов более 100), при других делал две пометы: «офенскую» и «губернскую» (*баишлыка* — Костром., офн. «грош», «2 коп.», *бендюх* — Влад., офн. «день» и т.д.), но сделано это не систематически и не всегда правильно. Примерно половина арготических слов не получила у Макарова «офенской» пометы и была отнесена им к областным словам. Так, несомненно офенские *биряха* «деньга», *витерить* «писать» и др. были сочтены владимирскими диалектизмами; *браки* «портки», *бурмёха* «шуба» и др. — костромскими, *аланный* «пивной», *бекрюд* «алтын» и др. — тверскими, *бирсяга* «рубль» и др. — ярославскими диалектизмами.

Перечислим все эти ложные диалектизмы в алфавитном (как у М.Н. Макарова) порядке.

*Валакша* — Влад. «вода» (в других арго, кроме владимирского, слово не зафиксировано), *витерить*, *ветерить* — Влад. «писать», *галаха* — Костром. «полживо», *гигра*, *гигренки* — Твер. «овес», *гомсуля*, *гомзуля* «чашка», «чарка, которой пьют вино», *декан* — Твер. «десять», *декан бирсов* — Твер. '10 руб.' (рядом значится: *декан хрустов* — офн. '10 руб. '), *егрея* — мало употр., Сузд. Влад. «кураца», *егреки* «цыплята», *егрененок* «цыпленок», *екамара* — Твер. «две гривны» (20 коп.), *жуль* — Твер. «ножик», *жулик* — Галич. Костром. «ножик», *забижем-жирмет* — Кашин. Твер. '25

<sup>27</sup> Макаров М.Н. Опыт русского простонародного словотолковника. ЧОИДР, 1846—1848.

<sup>28</sup> «Опыт» М. Макарова начал печататься с конца 20-х годов. См.: Несколько слов особенных, употребляемых в разных областях России. Вестн. Европы, 1826, №№ 21, 22; Из Словаря особенных речений и пр. Там же, 1827, №№ 10, 14.



коп.', *збош* «грош» (2 коп.), *збрун* — Кашин. Твер. «собака» (в других арго не отмечено), *здебешный* — Влад. «сегодняшний» (ср.: *здебешный* «нынешний» — Д., Срез., У 2, а также *здебесь* — «здесь» — вяз., Гол., Д., жг., К. и др.), *зеха* — Влад., Ряз. «рожь», *зень* (должно быть *зень*) — Горох(овецк.) Влад. «карман у одежды» (ср.: *зеп* — Дш., *зеть* — жг. «карман») — большой уверенности в том, что *зень* есть владимирский (гороховецкий) арготизм, у нас нет, *иконя* — Кашин., Бежец. Твер. «копейка», *ёлман* — Галич. Костром. «язык» (ломало), *кармян* — Влад., Ряз. «девка», *кармяженка* — Влад. «девчонка» — вероятно, от слова *кормить* (этимология М. Макарова явно ошибочная, «народная»), *картык* — Углич. Яросл. «четверик» (мера), относительно же к весу — «фунт» (ср.: *картык* «фунт», «аршин» — С., Св.), *карыфань* — Бежец. Твер. «девка», *корьяк* — Углич. Яросл. «девка», *карьячок* — Яросл. и др. «девочка» — иные это слово употребляют в смысле «милка (милая)», «милушка», *косей* — Бежец. Твер. «поп», *касейша* — Бежец. Твер. «попадья» (рядом приведено: *касейка* — Твер., офн. «попадья»), *карюк* — Твер. «девушка», *карюк ламонный* — Твер. и др. «девица красная», *касек* — Бежец. Твер. «поп», «священник», *касюга* — Твер. и др. «поп», *катунки* — Галич. Костром. «сани» (ср. в других арго: *катунки* — Д., Срез., *катунские* — жг., *катуны* — тер. «сани»; *катунская*, *катуная* «телега» — жг.), *кера* — Бежец. Твер. «пьян», *керошить* — Бежец. Твер. «пить» (ср.: *керо* «пиво» — Бор., ВзнЗ, вяз., Г., Гол., гор., Д., пуч., Пс., Срез. и др.; *керить* «пить» — арз., Взн1, Д1, кар., од., Пок., С., С1, Срез., тор1, 2, Яв.), *китрай* — Галич. Костром. «камень», *клево* — Кашин. Твер. «хорошо», *клио* — Твер. и др. «так», «ладно», «хорошо», *клиовый* — Ряз. и др. «хороший», «знатный», *клыга* — Ряз., Твер. «брага», «пиво» (ср.: *клыга* «пиво», «брага» — Б., Гол., Д., Май., пен., Тхн., Яв.), *кляшо* — Влад. «так», «хорошо», «верно», *комлюха* «шапка», *корьяк* — Кашин. Твер. «девушка», *костерь*, *костер* — Костром., Яросл. и Твер. «город» (ср. в других арго: *костёр* «город» — Б., Бор., вяз., Г., Гол., гор., Д., К. и др.), *косуха* «тысяча», *косыня* — Бежец. Твер. «тысяча», *котрах* — Влад., Ряз.

«шарпка» (ср.: *котра́х* — Срез., *котроня* — Д., *котро́ха* «шарпка» — вяз., Доб., ков. и др.; *ко́трух* в том же знач. — ВзнЗ, Г., Д., Ор. и др.), *котава* — Влад., Ряз., *кочева* — Галич. Костром. «голова», *кочеватик* — Костром. в том же знач., *куле́ня* — Костром. «деревня» (ср.: *куле́ня* «деревня» — Д., а также *куру́ня* — Взн 1, 2, Д., Май., Мг., Срез., *куру́ня?* — Срез., С1, У2), *лами* — Галич. Костром. «полтина» (ср.: *ла́ма* «полтина», '50 коп.' — Взн 1, Д., ДбЗ, Зв. и др.), *ламоха* — Влад. «невеста» (ср.: *ламо́ха* «невеста», «женщина», «баба» — Д., Дв., С., Срез., У2, Ч. и др.), *ласый* — Влад. и др. «малый», «небольшой» (ср.: *ла́сый* «малый» — вал., Д., кар., Олс7, С., стд. и др.), *лейма* — Галич. Костром. «корова» (ср.: *лейма* в том же знач. — Д., ОлсЗ), *лепень* — Костром., Влад., *липень* — Галич. Костром. «платок» (в других местах это слово является диалектизмом, здесь же оно арготизм; *липохи* — Галич. Костром. «сапоги» (ср.: *липохи́* «сапоги» — Д., Срез.), *лёва* (лиова) — Костром. «вода» (ср.: *лева* в том же знач. — Взн2, Д., Срез.), *лююха* — Бежец. Твер. «собака» (ср.: *лиё́ха* «собака» — ОлсЗ, в г. Галиче), *ломá* — Костром. «полтина», *лопено* — Вязник. Влад. «полено» (у Макарова опечатка: *полно*; ср.: *лопéно* «полено» — вяз., Дв., Д., Л., ков., Срез. и др.), *лох* — Галич. Костром. «мужик», «мужчина» — Влад. (ср.: *лох* в том же знач. — абл., арз., Б., вяз. и др.), *мальхан* «овца» (ср.: *мальхан* «овца» — Олс4, С., С1), *мамура* «топор», *мамыс* — Костром. «мать» (ср.: *мамыс* — ОлсЗ, Срез., *мамыса* — Взн2, Гл., *мамыза* — Свн., *мамыга* — Д1 «мать»), *мара* — Костром. «гривна», *марка* — Костром., Твер. «гривна», а в Пересл.-Залесск. *марка* «полтина», *мартын* — Костром. «алтын», *матаха* — Костром. «кошка», *мельиха* — Костром. «хорошо» (ср.: *мельихо* «хорошо» — Д.), *мируха* — Бежец. Твер. «гривна» (ср.: *миру́ха* — Д., Срез., *мару́ха* «гривна», «гривенник» — Б., Бод., ВзнЗ, Г., Дбб, Крп., Л. и др.), *мислюга* — Бежец. Твер. «я» (ср.: *мислюга* «я» — Олс5, а также *миса*, *мису*, *мисом* «меня», «мне», «мною» — Срез.), *митень* — Костром. «нос», *моргуха* — Галич. Костром. «шуба» (ср.: *моргу́ха* «шуба» — Д1, ОлсЗ, а также *моргу́ха* «овца» — арз., Б., вал., вяз., Г. и др.), *нахиреги* — Костром.,



*нахирежницы* — Ряз., Влад., *нахирёхи* — Яросл. «рукавицы», *неклюво* — Ряз. и др. «дурно», «худо», «непрочно», «плохо» (ср.: *неклёво* «плохо» — абл., вал. и др.), *неклявой* — Ряз. и др. «дурной», «негодный» (ср.: *неклёвый* «нехороший» — абл., вал., вяз., пуч., std., шем. и др.), *немань*, *немень* — Твер., Яросл., Ряз. «нет» (ср.: *неман* — Д., *немен* — Срез., *немень* — Олс1, 5, тер., *немиль* — ряз. — «нет»), *немиш* — Твер. «нет» (ср.: *немыш* — Д., *немаши* — С., *немиш* — Срез. «нет»), *не-ухлит* — Бежец. Твер. «не слышит», *ухлит* «слышит», *проухлил* «прослышал» (ср.: *ухлить* «слышать», «слушать» — арз., Бод., вяз., Гол., Д., Дв. и др.), *нехлитъ* — Влад., Пересл.-Залесск. «не соглашаться», также «не удаётся» (ср.: *хлитъ* «идти», «ходить» — вал., вяз., Г., Д. и др.), *не шистать* — Костром. и др. «не говорить», «не сказывать» (ср. в других арго: *шистать* «говорить», «просить» — Взн1, Д., «сватать» — Д., «хвастать», «врать» — Гол., Д., шем.; *шистоха* «разговор» — Д1; *шистальщик* «бахвал» — Д., *шистанье* «хвастовство», «вздор» — Д.).

Некоторые слова, напротив, незаконно включены в число офенизмов (получили помету «офн.»): *заванда* «заводь», *ион(ён)* «он», *иота* «совет», «присуда», *касталон* «шугай» (одежда женская), *кибалка* «женский головной убор», *килым* «ковёр», *киржач* «скряга», *койта* «глотка», «горло», *койтан* «орало», «крикун», «горлан», *коць* «ковёр», *кресало* «огниво», *кресать* «высекать огонь», *крей* «подле», «близко», *крыга* «лед», «льдина», *куква* «бочка», *ланцюг* «цепь», *латво* — офн. и др. «легко», «нетрудно», «удачно» (*латво пошло...*), *ловцы* «рыболовы-птицы» и то же «рыбаки-человеки» (!), *лубка* «корзина», «короб», *лиоцы* «ременные вожжи», *лядра* «окончина в мясной лавке», а также (среди слов с двойными, «губернской» и «офенской», пометами): *граю*, *граить*, *грива*, *егольник*, *елсы*, *кумка*, *мату-ситься* и др.

В чем причина такой непоследовательности составителя «Опыта русского простонародного словотолковника»? Она состояла в том, что у М.Н. Макарова не было определенного мнения относительно природы офенского языка. С одной сто-

роны, ему казалось, что это «язык настоящий, а не выдуманный»<sup>29</sup>, с другой стороны, наличие в нем «перековерканных» русских слов заставляло его сомневаться в том, что это «коренной» язык. Эта двойственность, неопределенность взгляда как раз и отразилась в его словаре.

## Глава 21

### АРГОТИЗМЫ В «ОПЫТЕ ОБЛАСТНОГО ВЕЛИКОРУССКОГО СЛОВАРЯ» И В «ДОПОЛНЕНИИ» К НЕМУ

«Опыт областного великорусского словаря» (1852 г.) — первый диалектологический словарь, подготовленный Отделением языка и словесности Академии наук. Основную работу по составлению и редактированию этого труда, как известно, выполнил А.Х. Востоков<sup>30</sup>. Ко времени составления «Опыта» в академических кругах складывается, видимо, определенный взгляд на офенский язык, как язык искусственный. Поэтому составители стараются «отвеять» арготическую лексику и не помещать ее в словарь. Например, в «Опыт» уже не включаются такие бывшие в словаре М. Макарова слова, как *авлек, алман, алчан, бакра, бакрый, акры, баишлыка, бекрюд, бекрень, бендюх, биряга, бирс, биряне, бирятъ, биршатъ, биряха, бирт, бирчаить, биръ, ботва, ботень, ботышка, браки, бронфилъ, брындей, брябуха, брять, букас, бутвера, бутыре, бутырнадцать, бухаръник, варыханник, варыханка, вербух, версень, веридоха, вершатъ, вилюк, висёлки, висляк, витерельщик, волокша* и мн. др.

Основания для отвода этих и подобных им слов были найдены, видимо, прежде всего у самого М. Макарова, так как

<sup>28</sup> Макаров М. К сочленам. Тр. Общ. любителей российской словесности. Ч. 1. М., 1822. С. 291, 292.

<sup>30</sup> О ходе работы над «Опытом» см. в соответствующих протоколах АН: Изв. ОРЯС. Т. 1. СПб., 1852. С. 29, 30, 71, 183, 242, 351.



многие из них уже в его словаре имели «офенскую» помету. Кроме того, составители могли опираться на текущие публикации офенского материала (И.И. Срезневского<sup>31</sup>, И.М. Снегирева<sup>32</sup>, П.П. Свинына<sup>33</sup>, К. Тихонравова<sup>34</sup>, А.И. Пискарева<sup>35</sup> и др.).

И все же, несмотря на все это, в «Опыте» оказалось значительное число офенских слов, поданных как диалектные (с одними «губернскими» пометами). Например, к костромским, тверским, владимирским, ярославским были отнесены такие офенские слова, как *алáня*, *алаха* «пиво», *алынья* «корова», *антилосы* «блины», *баш* «две копейки меди», *браванда* «пиво», «брага», *бусать* «пить», *бус* «пьяный человек», волоха «рубаха», *девяро* «девять», *девярный* «девятый», *гулена* «картофель» (ср.: *гулёна* «картошка» — арз., гор., пуч.), *дербужник* «гребень», *елáха* «пиво», *жуль* — Твер. «ножик» (ср.: *жуль* «нож» — Бор., Б., вяз., ВзнЗ, Гол., Д1, Дв., Кис., Май., Олс4–6, Пр., Пс., С., С1, Св. и др.), *збран* — Сузд. Влад. «брат» (ср.: *збран* «брат» — Бор., вал., Гол., П., пен. и др.; *збраны́га* «брат», «товарищ» — Г., Д. и др.; *збра́нка* — об., *збра́ни́ха* — пен. «сестра»), *зеха* «рожь» (ср.: *зеха* «рожь» — Б., Бор., Д., Доб., Лям. и др.), *зэхать* «смотреть», «глядеть» (ср.: *зехать* в том же знач. — Май., С., «наблюдать» — С.; *зехло* «окно» — арз., Б., Бор., Г., Гол.; *зехла* «глаз» — тор1; *зехóрить* «смотреть» — Св. и другие однокоренные слова), *нахирёги* «рукавицы», *нехлить* «не удаваться», *катунки́* «сани», *клёво* — Твер. «хорошо», *клёвый* — Кашин. Твер. «хороший», «красивый», *кляше*, *кляшо* «так точно», «верно», «хорошо», *косúха* — Галич. Костром. «тысяча», *косынья* — Бежец. Твер., *косыха* — Бежец. Твер. то же, что *косуха*, *котрах* — Влад., Ряз. «шап-

<sup>31</sup> Срезнев И. [И.И. Срезневский]. Афинский язык в России // Отч. зап., 1839. V. Отд. смеси.

<sup>32</sup> Снегирев И.М. Денежный шет, сверх обыкновенного, употребляемый в г. Нерехте. Русск. истор. сб., 1837. Т. 1. Кн. 1.

<sup>33</sup> Свинын П.П. Картины России...

<sup>34</sup> Тихонраов К. Офени. Влад. губ. вед., 1847. № 6.

<sup>35</sup> Пискарев А.И. Офенские слова, употребляемые в разговорах рязанского простонародья // Ряз. губ. вед., 1847. № 51.

ка», *кохтянка* — Влад. «лепешка» (ср.: *кохтянка* «лепешка» — кар.; *кохтыжник* (?) «горшок» — Д.), *кулёння* «бедная деревня», «деревушка», *ламá* — Галич. Костром. «полтина», *ласёнько* «маленько», *ласу́тка* — Влад. «недоросль» (ср.: *ласу́тка* «мальчик», «ребенок» — Д., У2; *ласча́та* «ребята» — Срез.), *ласый* «небольшой», «малый» (о росте людей), *лёпень* — Влад., Костром. «платок», *липень* — Галич. Костром. то же, что *лепень*, *лепешок* «платок»; *лопéно* «полоно», *лох* «мужик», *матáс* — Галич. Костром. (ср.: *матáс* «кот» — Д., С., «кошка» — Доб., С., Тхн. и др.), *отна́читъ* — Ярослав. «отвесить», «отмерить» (ср.: *отна́читъ* «отмерить», «отвесить» — Олс1, тер., «отбавить» — Св.), *отпу́ливать* — Твер. Кашин, «давать» (ср.: *отпу́ливать* «отдавать», «продавать» — жг.; *отпу́лить* «отдать» — жг., Срез. и др.), *перхляк* — Вязник. Влад. «снег» (ср.: *перхляк* «снег» — вяз., Г., Гол., Д., П., Срез.), *пнать* «идти» (ср.: *пнать* «ехать» — Д1, «бегать» — Гл.; впрочем, это слово, может быть, и диалектизм, по крайней мере по своему происхождению), *позеть* — Торон. Пек. «посмотреть», «поглазеть» (ср.: *позéтитъ* «поглядеть» — Д1, юр.; *зéтитъ* «смотреть», «глядеть» — Гр., Май., С., С1, Св., Срез., std., тор., тор2, У2, юр. и др.), *пучка* — Костром. «щи» (ср. в других арготических источниках: *пучки́* «щи», «борщ» — абл., В2, вяз., Взн1, Г., Гол., Д., Дв., ерм., жг., л., лт. и др.), *рым* «долг» (должно стоять: «дом»), *сбиря́ть* — Великолукск. Пск. «украсть», *сбирить* «сдать» — Д., «взять» — жг., юр., пуч.; *биркнуть* «украсть» — ел.; бирнул (!) «воровать» — тор.), *севляга* — Галич. Костром. «собака» (ср.: *севля́га* в том же знач. — Взн1 2, Д., Олс3, Срез.), *сévрить* — Галич. Костром. «что-нибудь понимать» (ср.: *сévрить* «понимать» — арз., вал., Дв., К., НЯ, пен., рыз., std., сыт., шем., «знать» — вал., Дб1, К. и др.), *сна́чить* — Кашин. Твер. «взять» (ср.: *сна́чить* «украсть» — С1, Св. «скинуть», «снять» — тер., Ус., слово встречается также в воровском арготическом), *спидо́н* — Галич. Костром. «род пирога» (*спидо́н* «пирог», «пшеничный хлеб» — В2, вяз., гор., Взн1, 2, Д., Дв. и др.), *стишь* — Кинеш. Костром. «вошь» (ср.: *стижь* — Д., тер., У2, *стежень* — абл.,



*стишь* — Бод., Доб. «вошь»), *стропе́ц* — Вязник. Влад. «стол» (ср.: *стропец* — Д., Пс., *стронец* — Олсб, Срез., *стрипец* — Ус., *стропняк* — вяз., шем. «стол»), *сты́клить* — Кашин. Твер. «стоять» (ср.: *сты́клить* — шем., *сты́хлить* — Гол. «стоять», «быть достойным» — У2; *сты́хлять* «стоять» — арз., Б., Гол., гор. и др.), *сума́к* — Волог., Галич. Костром. «хлеб» (ср.: *сума́к* «хлеб» — вал., вяз., Г., Гол., гор. и др.; *сума́рник* «амбар» — Б., Бор., вяз., Г., Гол., и др.), *ти́борить* — Нижегород. «воровать» (ср.: *тиба* — Д1, *тибас* — Взн1, 2, Гл., Д1 «вор»; *тиба́ска* «воровка» — Д1; принадлежность слова к аргю требует дальнейшего обоснования), *тисать* — Галич. Костром. «красть» (ср.: *тисать* «красть» — Д., ел., С., Срез., У2, «брать», «хватать» — С., «воровать» — ел.; *тисун* «вор», *тифон* «кража» — Д. и т.п.), торо? 36 — Костром. «водка» (ср.: *тор* «водка» — Взн1, 2; *тора* «вино» — Д.; *торса́н* и др. «водка» — Д1; *торняжна* «винный завод» — Дв.), *устрёк* — Вязник. Влад. (ср.: *устрёка* «дорога», «путь» — вяз., Гол., Д., ков., Олс7 и др.), *ухли́ть* «уйти», «удрать» — Великолукск., Тороп. Пск. (ср.: *ухлить* «уйти» — вал., вяз., Гол., гор., Д., Дб1 и др.), Тул. «слышать», «слушать» (ср.: *ухлить* — в том же знач. арз., Бод., вяз., Гол., Д., Дв., ерм., К., Лям. и др.), *ухми́ть* — Калуж. «слышать», *хаз* «дом», *ховряк* — Нижегород. (?) «друг», «собеседник», *ховрячиха* «барыня», *ховрячонок* — Ряз. «барчонок», *хруц* — Вят. «солдат» (ср.: *хруц* «солдат» — Д., Дш.; поскольку на территории Вятской губ. условных аргю пока не обнаружено, слово *хруц* — Вят. — к числу арготизмов относим с некоторой неуверенностью), *чунаться* — Влад. «молиться» (ср.: *чунаться* «молиться», «кланяться» — Б., Взн3, вяз., Гол., Д., Дв., кар. и др.), *ши́вар* — Вязник. Влад. «товар» (ср.: *шива́р* в том же знач. — Бор., Г., Гол., Д., кар., НЯ и др.),

<sup>36</sup> На принадлежность этого слова к офенскому наречию правильно указал уже один из рецензентов «Опыта» Н. Ладвовский (Русский язык в областных наречиях. Наблюдения... по поводу Областного великорусского словаря). Москвитянин. 1856, № 13–16. Т. 4. С. 54.



*щибляк* — Бежец. Твер. «яблоко» (ср.: *шиблоко*, *шиблоня* «яблоко», «яблоня» — рыз.), *яман* — Влад., Твер. «нехорошо» (ср. в составе других арго: *ямán* «плохо», «худо» — Гл., Д1, Май., НЯ, од., С., С1, Срез.; *емáнно* «плохо» — С1; *яманный* «плохой» — Май., С1, «бедный», «скупой» — Дб9; *яманчина* «брань» — С. и др.; в восточных губерниях слово *яман* — диалектизм).

Попали арготические (офенские) слова и в опубликованное шесть лет спустя «Дополнение к Опыту областного великорусского словаря» (1858 г.): *альча́н* — Костром., Твер. «масло» (ср.: *альча́н* — Олс4, *альган* — Д. «масло»), *безулённый* — Костром. «кривой» (ср.: *безулённый* «слепой», «кривой», «безглазый» — арз., Дб1, 7, 10, Срез., Т1, тер., Яв.), *волдат* — Ряз. (?) «солдат» (ср.: *булда́т* — Дв., *булда́н* — абл., рыз., слб.; *булда́нка* — абл., рыз. «солдатка»), *жирма́ха* — Переясл. Влад. «гривна», *жирме́т* — Твер. «два десятка», *жирмо́на* — Твер. «один десяток» (ср.: *жирм* «двадцать» — Св.; *жирма* — Крп., Св., *жирмас* — С1, 2, Св., *жирме́т* — Олс4, С., Срез. «двадцать»; *жирмаха* «гривна» — Мс3), *жу́лик* — Галич. Костром. «нож», *кля́вый* — Пск., Осташк. Твер. «простой», «легкий», «не заслуживающий внимания», *кля́вый* — Влад., Ряз. «хороший», *комлю́ха* — Ряз. «шапка», *ко́сать* — Пск., Осташк. Твер. «сильно бить», «колотить» (ср.: *ко́сать* «бить» — абл., арз., Бод., вал., вяз., гор., Д., Дб2, 3, 6, 9, ел., К., кар., ков., Л., П., С., С1 и др.), *лёва* — Галич. Костром. «вода», *лу́хта* — Осташк. Твер. «крупяная каша» (ср.: *лу́фта* «каша» — арз., ерм., шем., «пшено» — шем.; *лу́хта* «каша» — арз., Бор., вяз., Г., Гол., Д., Е., Пр., Срез. и др.), *мамúрить* — Волог. «рубить» (ср.: *мамúрить* с тем же знач. — Бод., Д., У1, а также *мамúра* «топор» — вяз., Д., Ор. и др.), *мамы́с* — Макара. Костром. «отец», *ма́рсик* — Твер. «нос», *маруха* — Костром. «гривна», *ма́тура* — Костром. (должно быть: *мамúра*) «топор», *мерковáть* — Костром. «ночевать», *ме́ркоть* — Костром. «ночь», «тьма», «потемки», *мерко́ть* — Костром., то же, что *ме́ркоть* (ср.: *мерковáть* «ночевать» — арз., вяз., Гол., гор., Д., К., кар., ков., НЯ, од., Олс7, Пр., С. и др.;

*меркóтка* «вечер» — Дб7; *мёркотный* «темный», «черный» — Д.; *мёркоть* «ночь» — Бор., гор., Д., Дб8, К., Срез., Ч. и др.), *ми́тень* — Костром. «нос», а также, повидимому, и слово *нащенок* — Влад. «молокосос» (ср. другие арготические записи: *нащóнок* «ребенок», «дитя» — арз., Гол., Д., Ор., Тр., Тхн., шем., «мальчик» — вал., «сын» — Бод.; *нащáта* «ребята» — арз., Гол., Яв.; *нащíна* «парень» — Гол.). Правда, в «Дополнении» арготизмов значительно меньше, чем в «Опыте». Все это дало основание В.И. Далю для резкого упрека в адрес Академии: «Покойный Макаров помещал в словаре своем, без разбора, офенские слова, приписывая их тому или другому местному наречию: примеру сему последовала и Академия наша, поместив в областном словаре своем, без всякой оговорки, несколько офенских слов»<sup>37</sup>. А вот еще более резко и определенно, с примерами: «В областной словарь Академии вошло все, без разбора, что только присылали по должности, уездные учителя, и с теми же безобразными объяснениями. Слова офенские, то есть деланные, как *корюка* «девка», *кьяр* «пиво» и проч. десятками вставлены наряду с русскими»<sup>38</sup>.



## Глава 22



### ОТНОШЕНИЕ В.И. ДАЛЯ К «ИСКУССТВЕННЫМ» ЯЗЫКАМ И МЕСТО АРГОТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ЕГО «ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ»

Свое отношение к условным аргю и их лексике В.И. Даль выразил в специальном параграфе «Об языках искусствен-

---

<sup>37</sup> Даль В.И. О наречиях русского языка. (По поводу Опыта областного великорусского словаря, изданного II отделением имп. Академии наук). Толковый словарь живого великорусского языка. 1955. Т. 1. С. LXXVII.

<sup>38</sup> Даль В.И. О словаре. Там же. С. XXXIV.

ных» статьи «О наречиях русского языка», написанной им в 1852 г. по поводу «Опыта областного великорусского словаря». Считая офенский язык «искусственным», «придуманым», «деланым», В.И. Даль не ставит в один ряд офенские слова со словами обычного языка. Позднее, внося «небольшие поправки» в первоначальную редакцию этой статьи, еще до публикации своего «Толкового словаря», не изменив своего отношения к офенскому наречию, он собирался дать его лишь в виде приложения к словарю. «Может быть, я приложу, в конце словаря, словарики офенский и шерстобитов», — писал он<sup>39</sup>.

Как мы уже знаем, словарики эти так и не были приложены к «Толковому словарю» ни в первом, ни во втором, подготовленном в основном самим В.И. Далем издании. Однако они были составлены В.И. Далем и его помощником Лури, собиравшим материал в Макарьевском, Галичском, Бувевском уездах Костромской губ., а также на «родине» офенского языка — во Владимирской губ. — примерно в середине 50-х годов XIX в.<sup>40</sup>, и на них опирался В.И. Даль в своей работе над «Толковым словарем». Именно близкое знакомство с офенским языком и другими разновидностями условной речи (например, языком байковым) позволило ему критически отнестись к своим предшественникам и почти не повторить их ошибок. В.И. Даль не включил в свой словарь таких слов, как *алынья*, *антилосы*, *баш* «грош», *девьярный*, *девьяро*, *нехлить*, *клёво*, *кляше*, *косынья*, *косы́ха*, *лама*, *ласенько*, *лопено*, *сбирають*, *стыклить*, *тйборить*, *тйсать*, *торб*, *ухлйтъ*, *ухлйтъ*, *чунаться*, *шйвар*, *щйпляк*, *альчан*, *безулёный*, *жирма́ха* и мн. др., которые до него признавались по ошибке областными и включались, в частности, в «Опыт» и «Дополнение» к нему.

В «Толковом словаре» В.И. Даля также помещено известное количество офенских слов, но они почти всегда снабже-

<sup>39</sup> Даль В.И. О наречиях русского языка. Там же. С. LXXVII.

<sup>40</sup> Либрович С.Ф. Мнимые «апостолы старообрядчества». (История неизданного словаря, по неопубликованным документам). Вестн. литературы, 1914. № 1 и 2.

ны специальными пометами, указывающими на их офенское происхождение (или принадлежность офеням), а в некоторых случаях — и на пределы их распространения.

Так, «офенскую» помету имеют слова: *бусать* «пить», *бус* «пьяница», *волоха* «рубаха», *галаха* «пиво», «брага», *грошиться* «хохотать», «смеяться» (в гнезде «грохать»), *дербуниться* «чесаться», «зудеть», «свербеть», *жирмаха* «гривна», *жирмон* — «десять», *збран*, *збрандыга* «родной брат», *збрун* «собака», *зехло* «стекло», *зехольница* «окончина», *зэтить* «говорить», *зетун* «язык», *зету́ха*, *зэтка*, *зеха* «рожь», *ико́ня*, *икала* «копейка», *клыга* «брага», «пивцо», *комлю́х*, *комлю́ха* «шапка с ушами» (род малахая), *котва*, *котевá* «голова», *ко́тюр* «мальчик», «малый», «парень», *ла́со* «мало», *ле́пень* «платок», *лох* «мужик», «крестьянин», *лухта* «крупа», *мамура* «топор», *мамурить* «рубить», *мамы́са* «мать», *мамыс* «отец», *мара*, *марка*, *марха*, *маруха*, *марушка* (в гнезде «марушка») «гривна», *марси́к* «нос», *матáс* (в гнезде «матаситься») «кот», *ми́крый* «малый», «маленький», *отни́чить* «отдать», «отнести», *севля́га* «собака» (по поводу этого слова Даль заметил: «...одно из многих офенских, т.е. сочиненных, слов, помещенных в Акад. слов. под видом русских»), *стишь*, *стижь* «вошь», *стод* «бог», *стропень*, *стропец* «стол», *сумак*, *сумарь* «хлеб», *сумáрник*, *-ница*, *сумочник*, *-ница* «амбар хлебный», *хирка* (и *хирга* в гнезде «нахиреги») «рука», *ховря́к* «барин», *юсы* «деньги».

При других словах даны более подробные указания. *Ала́ня*, *ала́ха* (в гнезде «алань») — слово офенское, но употребл. в Твер., Влад., Костром. — 'пиво', «пивцо», «брага»; то же означает офенское *коро*, *кьяро*.

*Вало́ха*, *волоха* (Костром., Яросл.) — слово офенское, но местами в ходу; «воловья шкура», особенно с палого скота<sup>41</sup>; «сорочка», «рубаха».

*Ела́ха*, *алаха*, *елашка* «пиво», «брага», «бражка» — слово офенское, но употребл. во Влад., Костром., Яросл., Твер.

---

<sup>41</sup> *Волоха* (*валоха*) в значении «воловья шкура» не является арготизмом. Здесь В.И. Далем допущена, видимо, техническая ошибка: помета «офенское» должна относиться только к значениям «сорочка», «рубаха».

*Коса...* *Косать* «бить» — офенск., употребл. во Влад., Твер. и др.

*Косой...* Местами *косúха*, с офенск. «тысяча».

*Костер* (местами, шуточно значит «город») с офенск.

*Котрáх, котрух* (Влад., Ряз.) «шапка» — слово офенское, но общеизвестное.

*Мамура* (Влад.) — «топор», шуточное, с офенск.

*Нахирéги* (Костром., Яросл.), *нахирежницы* (Влад., Ряз.) «рукавицы» — слово офенское, но в общем ходу; от *хирга*, *хирка* «рука».

Замечания типа «общеизвестное», «в общем ходу», по всей вероятности, подсказаны В. И. Далю соответствующими «пометами» в «Опыте русского простонародного словотолковника» М. Н. Макарова, к которым, как и к другим ремаркам Макарова, следует относиться критически.

Некоторые из офенских слов приведены в «Толковом словаре» как производные от русских корней (например: *дербить...* от этого корня образованы офенские слова *дербужник* или *дербак* «гребень», *дербужница* «гребенка» и пр.; *грохот...* в Яросл., Влад. иногда говорят *грóшот*, с чего офени сочинили слово *грошиться* «хохотать», «смеяться»; *зénко...* Волог. «стекло в окне», «оконница», от этого офенск. *зехло*, *зехольница* «окно», «окончина» и пр.), чем В.И. Даль лишний раз подчеркивал вторичность офенского наречия, его зависимость от основного языка.

В тех случаях, когда у В.И. Даля не было полной уверенности в принадлежности слова арготической речи, он ставил при таких словах «помету» предположения, например: *гоглихá* — Костром. (офенское?) «полушка», *стуцы́* — Кинеш. Костром. (офенское?) «ключи»; ср. также: *игнишкá* — Бежец. Твер. «ассигнация», «бумажные деньги» (кантюжное), *мíкрый?* — Мещов. Калуж. «малый», «маленький» (кантюжное; с греч.?). По поводу данных слов следует заметить, что слово *игнишка*, несомненно, арготическое (ср.: *игнишка* «бумажка» — Д., Олсб, Срез.), слово *мíкрый* — тоже арготизм (ср.: *мíкрый* «малый» — об., *мíкренький* «маленький» — Мг., *микро* «мало», *микренок* «ребенок» — об., а также в ряде украинских и белорусских условных языков). Что касается

слова *гоглиха*, то в нашей картотеке его нет. Повидимому, перед нами испорченное (при переписке) слово — из арготизма *ломíха* «полтина». Слово *стуцы* не офенское.

Еще больше в «Толковом словаре» таких слов, которые снабжены только одним знаком вопроса (?). Так как среди них и неарготизмы (подлинные диалектизмы, испорченные, искаженные слова и пр.), и арготизмы, есть смысл выделить из них последние, чтобы читатели Словаря по ошибке не сочли их диалектизмами.

Арготизмами являются:

*браки?* — Костром. «порты», «портки», «штаны», «брюки», «шаровары» (ср.: *бра́ки* «брюки» — Д., ОлсЗ, Срез.; *евра́ки* — в том же знач. Гол., Д., Дб8, Доб.; *евра́хи* — Г., *ера́ки* — вал., К., *ираки* — ТЗ, *ерахи* — Ус., а также *евро́ны* — К., стд., *евру́хи* — стд. и т.п.);

*кляше?* — Влад. «ладно», «гоже», «хорошо» — слово, несомненно, того же корня, что и приведенное ранее *клёво*;

*котарь?* — Калуж. «старец», «слепец», «нищий» (ср. в арготических источниках: *ко́тарь* «мальчик» — Дб11, Ч.; *ко́тер* «парень»; *котерёнок* «мальчик» — Т1,3, «поводырь» — Т1; *ко́терь* «парень» — К., Лям., Ус., «поводырь» — Т1; *котюр* «молодой человек» — Гл.; *котюри́ха* «работница» — Д.);

*люсо?* — Волог. (не Влад.? — В. Б.) «ладно», «изрядно», «гоже» (ср. однокоренные слова из арготических источников: *люсо* «любо», «мило» — Гол., Д., «хорошо» — Дв., «красиво» — Мг.; *люсо́й* «хороший» — кар.; *люсо́ый* «красивый» — Мг.; *люсо́ять* «любить» — Д.);

*мерковать?* — Костром. «ночевать?» (примеры из арготического языка приведены выше);

*отна́чить?* — Яросл. «отвесить» или «отмерить» (ср. в арготическом языке: *отна́чить* «отмерить», «отвесить» — Олс1, тер., «отбавить» — Св. и т.п.);

*отпу́ливать, отпу́лить?* — Твер. «давать?» (ср.: *отпу́ливать* «продавать», «отдавать» — жг., «откупать» — У2, Срез.; *отпу́лить* «отдать» — жг., Срез.; *отпу́литься* «откупиться», «отдать» — Д.);

*перенáчить* — Влад. «переносить», «перетаскать?» (ср.: *перенáчить* «перенести» — Д., «опрокинуть» — абл.; принадлежность слова к аргю подтверждается также наличием большого количества других слов с этим же корнем как в условно-профессиональных, так и в воровском аргю. Ср., например: *нáчить*, *занáчить*, *поднáчить* и др. в воровском аргю,<sup>42</sup>

*рым?* — Вязник. Влад. «долг» — слово офенское со значением «дом», о чем подробно сказано выше;

*скес?* — Шуйск. Влад. «черт», «сатана», «дьявол», «некошенный» (ср. в аргю: *скес* «черт», «бес» — Д., «еврей» — вяз., Гол., Д., Доб., слб., Тхн., «жид» — Б., Ор.; *скéситься* «сердиться» — В., Гол., Д., Тхн. и др.);

*спидон?* — Костром. «род пирога» (ср.: *спидón* «пирог», «пшеничный хлеб» — В2, Взн1, 2, Дв., Олс3, Пр., Срез. — это всё костромские источники, а также вяз., Гол., гор., Д., Дб5 и др.);

*устрек* — Влад. «ворота?» (ср.: *устрёка* «дорога», «путь» — вяз., Д., ков., Олс6,7 — это владимирские источники, а также Срез., юж.; *устреха* «дорога» — Дб11, Т1; *устрега* — тер., *устрёг* — Вод.);

*ухáливать?* — Мещов. Калуж. «спать» (ср.: *ухоливать* «спать» в записи очень авторитетного диалектолога В. И. Чернышева (Ч.), а также *ухáлиться* «умереть» — Д1, Дб7; *ухалка* «смерть» — Гол., Д., П., Срез. и др.).

И, наоборот, не являются арготизмами (офенизмами) следующие слова, поданные у Даля со знаком вопроса. Слова эти, как правило, поступили из «офенских» губерний — Владимирской, Костромской, Калужской и др., и, видимо, по этой причине В. И. Даль усомнился в их диалектности:

*дякать* — Калуж. «угощать», «потчевать?», Твер. «калякать», «беседовать?», *дяканье* «угощение?», «беседа?», *дякнуть* — Костром. «намекнуть?» (в аргю имеется: *дека́ть* «давать» — абл., Гл., жг., Мг. Пр., пуч., рыз., слб. и др.; в угличском и торопецком аргю отмечено *дека́ть* «говорить» — Св., тор1, 2);

<sup>42</sup> Тонков В. Опыт исследования воровского языка / С предисл. М.А. Васильева. Казань, 1930. С. 38 и др.



*еный?* — Тамб. «хороший», «дельный», «умный» (возможно, Даля ввело в сомнение сходство этого слова с офенским *ёный* «один», «первый»);

*етман?* — Макар., Нижегород. «льстец»;

*жемшура?* — Костром. «кошка»; в записях арго этого слова нет, хотя по своей «искаженности» оно и напоминает арготизм;

*лихонь?* — Тамб. «лоскут ткани»;

*лукас?* от *лукавый?* греч. *λυκος?* — Белозер. Новг. «волк», «бирюк»;

*обкóсать?* Пск. «обобратить»;

*перúшка?* — Колом. Моск. «шуба»;

*чака?* — Олон. «овечье мясо»;

*чигас?* — Костром. «огонь».

Некоторая доля слов, приведенных в «Толковом словаре» со знаком вопроса, продолжает оставаться неясной. В частности, пока нет возможности определить, к диалектизмам или к арготизмам следует относить слова: *ёлс?* — Костром. «леший», «черт», «нечистый»; в арготических источниках находим: *ёлс* «скряга», «скупец» — Д., «еврей» — Дв., *ёлса* «еврейка» — Дв., *елсоватый* «скупой» — С.; *ела?* — Нерехт. Костром. «удача», «счастье?»; в арготических источниках встречаем: *ёла* «есть» — С., С1, Св., *ни ела* «нет» — С. (ср.: *неёла* «нет» в списке «диалектных» слов из г. Кашина в «Трудах Общества любителей российской словесности». Ч. XX, 1820).

Несмотря на большую осторожность В.И. Даля в обращении со словами и повышенную бдительность к словам-арготизмам, в его словарь просочилось некоторое количество арготизмов, сочтенных Далем за диалектные слова (при них нет ни «офенской» пометы, ни знака вопроса): *браванда* — Ярослав. «пиво» (в гнезде «брага»), *жулик* — Костром., Твер. «ножик», *жуль* — Твер. «нож», «ножик» (в гнезде «жультить»), *лёва* — Костром. «вода», «поток», «ливень», *набу́саться* — Влад. «назюкаться», «насуслиться», *перхляк* — Вязник. Влад. «рыхлый падающий снег (перо)» — слово взято из Словаря М. Макарова; *сдебеиный* — Влад. «ны-



нешний», «сегодняшний», *севратъ* — Костром. «понимать», «разуметь», «смекать», *сика* — Галич. Костром. «свинья», *ухлѣть* — Твер., Тул. «слышать», «понимать», *чумасы* — Смол. «головные волосы (ср. в арго: *чемесы*, — Дв., *чезезы* — кар., *чумасы* — об., *чумазя* — Ус. «волосы»; *чумасы* «усы» — Дб7), *широм* — Твер., *на шеромыжку*, *шаром* «даром» (ср.: *ши́ром* «даром», «так» — ков., НЯ, С, С1, Срез., У2), *шистать* — Костром. «говорить», «болтать», *шистун*, *шистунья* «говорун», «говорунья» (ср.: *ши́стать* «говорить», «просить» — Взн1, Д., Олс3, «сватать» — Д., и т.п.).

Есть и отдельные неточности в толковании офенских слов. Так, у слова *мамы́с* указано значение «отец» (вслед за «Дополнением» к «Опыту»), в действительности же оно означает «мать» (ср.: *мамыс* — Олс3, *мамыс* — Срез. и др. «мать»). Встречаются у В. И. Даля и неприемлемые этимологии арготических слов. Например, *севратъ* «знать» он производит из *сѣбрить* как бы усваивать себе» (вместо того, чтобы указать на греческий источник: ξερω «знаю», ξερω «понимаю»).

Анализ представленного материала показывает, что в «Толковом словаре» В.И. Даля содержится сравнительно большое количество офенских слов, причем подавляющая масса их подана вполне квалифицированно (часто с подробными пояснениями относительно их распространения и происхождения). Ценные и довольно значительные сведения об условных языках и их лексике сообщаются Далем также в специальных словарных статьях: *алманский*, или ламанский, язык, *афеня* (около 40 слов офенского арго), *байковый* язык (14 слов воровского жаргона), *барыш*, *бирка*, *волна* (более 10 слов условного языка кинешемских шерстобитов), *вода*, *галивонская* речь (приведены различные названия арго: *о(а)фенский*, *ламанский*, *аламанский* язык — Калуж., Ряз., *кантюжный*), *кантюжный* язык (в гнезде «кантари»), *любейщина*, *любейский* язык (об условном языке старцев Калужской и других западных губ.), *мазурик* (об условном жаргоне петербургских мазуриков), *прасол* (*Проначишь трофилку*, *проначишь* и *хруст* «Проиграешь копейку, проигра-



ешь и рубль» — пословица калужских прасолов на кантюжном языке) и др.<sup>43</sup>

Откуда у В.И. Даля такие точные и обширные знания офенского материала? Почему ему удавалось, в отличие от предшествующих и многих последующих лексикографов, почти безошибочно опознавать арготические (офенские) слова? Ответ на эти вопросы дают найденные в архивном фонде В.И. Даля, описанные в предыдущих главах рукописные «Словарь офенского языка» (1—157 стр.), «Словарь русско-офенский» (1—164 стр.), «Словарь языка шерстобитов» (1—28 стр.), «Условный язык петербургских мошенников» (1—11 стр.) и ряд других материалов по условным арго<sup>44</sup>.

Поскольку об этих рукописях знает очень небольшое число языковедов, приведем для ознакомления самое начало «Словаря офенского языка», т.е. офенско-русского словаря. Чтобы были понятны встречающиеся при словах пометы, воспроизведем и следующее указание В.И. Даля:

«В состав общего офенского словаря вошли слова: владимирские с отметкою вл., галицкие — гал., буевские — буев., рязанские — ряз., калужские — кал., мазуриков — маз., шерстобитов — ш., костромские — кост.».

Вот начало этой рукописи (для большей четкости офенская сторона словаря воспроизводится обычным шрифтом, русская (переводные) — курсивом. Весь Словарь помещен в Приложении № 1. Вопросы, поставленные перед офенским словом, принадлежат В.И. Далю. Наши вопросы ставятся в круглых скобках, причем неясная часть слова — фонема (буква), форма и др. обычно подчеркивается.

Абраба́нь	<i>великанъ</i>
Авлéкъ	<i>человек</i>
Аграфо́нь	<i>дождь</i>

<sup>43</sup> Ср. соответствующее замечание об этой стороне Словаря Даля: *Канкава М.В.* В.И. Даль как лексикограф. Тбилиси, 1958. С. 120 и след.

<sup>44</sup> Названные рукописи в момент их микрофильмирования хранились в Ленинградской Публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина. (Фонд: Оленинская система; шифр К. П. 73<sup>1</sup>/141 и шифр К.П. 73<sup>2</sup>/141 (ныне Отдел рукописей РНБ. Фонд 234. Ед. хр. № 8).

Акрéй	<i>хлеб</i>
Аксиосы (гал.)	<i>волосы</i>
Алава (гал.)	<i>пиво</i>

Документы свидетельствуют, что В.И. Даль располагал богатыми словарными данными об офенском языке Владимирской, Костромской, Калужской и других губерний. Таким образом, несмотря на то что «языки искусственные» В.И. Даль считал для себя «предметом более или менее посторонним», он активно владел арготическим материалом и в нужных случаях использовал его в своем «Толковом словаре».

## Глава 23

### АРГОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ОБЛАСТНЫХ СЛОВАРЯХ ПОСЛЕДАЛЕВСКОГО ПЕРИОДА

Лексикографы последалевского периода, в том числе и XX в., обнаруживают различную степень знания арготического материала. Одни из них имеют четкое представление об «искусственных» языках и стараются или вовсе не помещать «условную» лексику в свои словари, или, при включении, отмечать ее арготический (офенский) характер (В.И. Чернышев, В.Н. Добровольский, А.В. Миртов, Ф.П. Филин, Г.Г. Мельниченко и др.). Другие, видимо, не понимая всей специфики арго, не стремятся к строгой дифференциации лексики условных арго и территориальных диалектов и оказываются вследствие этого на уровне лексикографов-любителей первой половины XIX в. (например, И.А. Белин, Д.А. Марков, Д.В. Наумов<sup>45</sup>).

<sup>45</sup> Так, Д.В. Наумов (Офенский древний племенной язык), считая офенское арго остатком древнего племенного языка, в составленный им словарь верхозимского (в Пензенской обл.) офенского языка включил не только дей-

Однако гораздо чаще приходится встречаемся с работами, в которых авторы, несмотря на желание осуществить дифференцированную подачу диалектизмов и арготизмов, не достигают полностью цели. Во-первых это происходит из-за неудовлетворительного качества обрабатываемого ими исходного материала (например, записей собирателей-самоучек) а, во-вторых, из-за недостаточного знания словарного состава условных языков.

Перейдем к рассмотрению места арготической лексики в наиболее значительных словарях («сводных» и региональных) конца XIX и XX в. Прежде всего выясним, как справились с задачей отмежевания арготизмов от других пластов лексики языковеды, готовившие 3-е и 4-е издания «Толкового словаря» Даля.

Как известно, товарищество Вольф после консультации с авторитетнейшими знатоками русского языка — А.А. Шахматовым, А.И. Соболевским, Е.Ф. Будде, С.К. Буlichem и др. — решило не просто переиздавать Словарь Даля, а подвергнуть его коренным исправлениям и значительным добавлениям. Редакцию нового издания осуществил проф. Петербургского университета И.А. Бодуэн-де-Куртенэ вместе «с помощниками — специалистами по языкознанию». Одним из источников, откуда черпались дополнения к 3-му изданию словаря, были «Опыт областного великорусского словаря» 1852 г. и «Дополнение» к нему 1858 г. Как сказано в «Предисловии» к новому изданию Словаря Даля, из этих словарей в 3-е издание были внесены все слова, пропущенные в 1-м и 2-м изданиях Словаря Даля. «Конечно, — писал Бодуэн-де-Куртенэ, — к словам, заимствованным из «Опыта» и из «Дополнений к Опыту», пришлось относиться крайне осторожно, ибо, по верному замечанию самого Даля... оба эти сборника слов составлены весьма некритично»<sup>46</sup>.

---

ствительно арготические слова, но и явные диалектизмы и даже просторечные элементы: *брезг* «свет», «луч», *возгря* «сопля», *вуть* «часть», «доля», *гача* «бедро», *дол* «низ», *ныхрить* «разведывать», *сполох* «тревога», *хётать* «защищать от холода», *хлудить* «носить» и др.

<sup>46</sup> Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. Четвертое исправленное и значительно дополненное издание под ред. проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. 1912. Предисловие. С. 5.

И действительно, редакция под руководством Бодуэна-де-Куртенэ проделала большую работу по исправлению разного рода ошибок и погрешностей, допущенных в этих диалектологических словарях. Было исправлено написание многих слов, уточнены их значения, добавлены различные пометы.

К сожалению, однако редакция ничего не сделала по исправлению такого недостатка «Опыта» и «Дополнения» к нему, как ошибочное отнесение арготизмов к диалектизмам. Офенская лексика, попавшая в диалектологические словари Академии наук, механически, без каких-либо исправлений и ремарок, была перенесена в новое издание Словаря Даля. Например, в Словарь попали следующие офенизмы:

*алáнный* «пивной» — Твер., Оп. (Оп. — «Опыт областного великорусского словаря» 1852 г.);

*алу́й* «услуга», «одоление» — Влад., Костром., Оп.;

*алу́ино* «вежливо» — Влад., Костром., Оп.;

*алу́ить* «услуживать» — Влад., Костром., Оп.;

*альча́н* «масло» — Костром., Твер., Оп.<sup>47</sup>;

*антило́сы* «блины» — Костром., Оп.;

*бежалты́нный* «пяتيالтынный», «монета в 15 коп. сер. — Твер., Оп.;

*стухару́*, мн. «ноги» — Влад., Оп.;

*сты́клить* «стоять» — Твер., Оп.;

*ухли́ть* «уйти», «улепетнуть», «удрать» — Пск., Оп.;

*ши́вар* «товар» — Влад., Оп.

Прямое воспроизведение офенской лексики (наряду с неофенской типа *бухарь* «бубенчик», *вижжа́ха* «кнут» и т.п.) можно объяснить, повидимому, только одним — тем, что Бодуэну-де-Куртенэ и его сотрудникам арготические материалы Даля, а также других авторов XIX и начала XX в. оставались неизвестными<sup>48</sup>. В противном случае они, конечно,

<sup>47</sup> Должна быть ссылка на Опд. («Дополнение к Опыту»), а не Оп.

<sup>48</sup> Бодуэн-де-Куртенэ, судя по его Предисловию к «Блатной музыке» В. Трахтенберга (СПб., 1908), знал о следующих работах, посвященных восточнославянским (русским) арго: *Шеин П.В.* К вопросу об условных языках // Изв. ОРЯС. Т. IV. 1899; *Добровольский В.Н.* Некоторые данные условного языка калужских рабочих. Там же; *Усов Н.С.* Язык приугорских портных // Изв. ОРЯС. Т. III. Кн. I. *Чернышев В.И.* Список слов портновского языка. Там же.

снабдили бы приведенные и им подобные слова соответствующими ремарками, как это сделано в отношении других категорий слов.

Выгодно отличаются от 3-го (и 4-го) издания Словаря Даля шахматовские (типа thesaurus) выпуски академического «Словаря русского языка» (с 1907 по 1929 г.)<sup>49</sup>, в которых офенская лексика подана, за исключением небольших неточностей, квалифицированно. См., например, словарные статьи на слова: *елаха*, *еманный*, *жулик* (нож), *жуль*, *корюка*, *костер*, *костерь*, *косуха*, *котюр*, *котарь* (!), *котва*, *котра́х*, *котрих*, *котрух*, *лама*, *ласо*, *ласый* и др. В качестве иллюстрации приведем статью на *еманный*:

**Еманный**, еман, нна, нно. Плохой, подозрительный. Слово взято из языка холщевников, где встречается *ёман* в том же значении: *Дело-то*, *брат*, *ёман*. В байковском языке петербургских мазуриков *яман* в том же значении... (Крестовский. Петербургские трущобы).

В целом высокий уровень подачи арготизмов в этом словаре объясняется тем, что в редактировании указанных выпусков принимал участие отличный знаток условной профессиональной речи В.И. Чернышев (позднее чл.-корр. АН СССР), составивший уже в дореволюционное время одну из наиболее богатых (около 10 000 слов) картотек офенской лексики<sup>50</sup>.

Впрочем, и Редакцию «Словаря русского языка» можно упрекнуть за излишнюю доверчивость к фактическому материалу, содержащемуся в «Трудах Общества любителей российской словесности», Словаре М.Н. Макарова, а также в диалектологических словарях Академии наук 50-х годов XIX в. Не следовало, по нашему мнению, оставлять без «офенской» пометы, например, такие слова, как *жуль* «ножик» (слово взято из «Трудов Общества любителей российской словесности», 1820 г., и Словаря М. Макарова), *кóснуть* «убить», «ударить», *косья́на*, *косья́ха* «тысяча», и др.

---

<sup>49</sup> Словарь русского языка, составленный II отделением имп. Акад. наук. СПб. (Л.), разные годы.

<sup>50</sup> См.: *Попов А.И.* Из истории лексики языков Восточной Европы. Л., 1957. С. 56.

Из словарей регионального охвата ознакомимся с теми, которые придется на «арготические» зоны. К таким относятся, в частности, смоленский словарь В.Н. Добровольского, олонекский Г.И. Куликовского, кашинский (Тверской губ.) И.Т. Смирнова, рязанский Диттеля, ярославские Я. Якушкина и Г.Г. Мельниченко и некот. др.

Для лексикографической практики **В. Н. Добровольского**, неплохо знакомого с условными арго западных губерний (Смоленской, Калужской и др.), характерно стремление к разграничению диалектизмов и арготизмов. Так, в его «**Смоленском областном словаре**»<sup>51</sup> (1914 г.) находим специальную помету «усл.» для выделения торопецких<sup>52</sup> арготизмов. Ею помечены слова: *са́рина* «копейка», *скени* «есть», *скенъ* «много», *стебу́ха* «иголка», *трипелый* «молодой», *трубеха* «корова», *тру́ска* «соль», *ты́чка* «тысяча» (*тычка мущей* «1000 рублей»), *хавре́й* «барин», «дворянин», *шкера* «овца». Однако помета «усл.» поставлена не при всех торопецких арготизмах. Нет ее при словах: *хлить* «идти» (ср.: *хлить* «бежать» — тор.), *ходу́ли* «ноги» (ср.: *ходу́ли* «ноги» — Мг., *ходу́ля* «нога» — абл., гор., жг., ерм., рыз., скр., слб., std., сыт., Ч., шем., шир.), *чо́вый* «хороший» (ср.: *чо́вый* «хороший» — Кис., од., С., С1, «красивый», «добрый» — тор1, а также *чо́лый* «хороший», «богатый» — тор1), *чу́вара* «табак» (ср.: *чува́ра* в том же знач. — тор1), *шевиль* «овес» (ср.: *шемель* в том же знач. — тор.), *шино* «водка» (ср.: *шипо*, *шерно* «водка» — тор.), *шнаж* (должно быть: *шнапс*) «водка» (ср.: *шнап* «вино» — С1, *шнапс* «табак» — Зв). *яўряты* «яйца» (ср.: *явро* «яйцо» — Дб1, об.; *яврушка* то же — Дб1) *яўпя́тница* «яичница» (ср.: *явря́тница* то же — Дб1). Некоторое сомнение вызывает также отсутствие «условной» пометы при слове *шалду́н* «мешок».

Полагаем, что пропуск пометы «усл.» у В.Н. Добровольского — результат его небрежности. Ей же, по-видимому, обязаны и «обратные» его ошибки — включение в списки ар-

<sup>51</sup> Добровольский В.Н. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914.

<sup>52</sup> Ныне г. Торопец входит в состав Великолукской обл. (был Псковской)



готизмов слов явно диалектных, а порой просторечных и даже общенародных<sup>63</sup>. Так, в словаре условной речи дорогобужских мещан среди подлинных арготизмов находим: *бокo-вiна* — боковая щетина (о боковой щетине сказано, что она «коротка, мелка, мягка»), *белка* различается: *ольховка* — желтоватая, *ореховка* — зеленая, сухая..., *волк* — белый (3 руб.), серый (2 руб.), *выдра*... *лисица*... *зверье* — все звери в продаже называются «зверьем», *нырица* — норка... *тушак* — хорь и пр.

В словарики арго калик переходящих Дулевской вол. Жиздринского у. встречаем: *длиннорукавые* — эпитет калужцев, *псалка* «панихида», *псалычка* «духовный стих», «духовная песня»; в словарики портных с. Вязичья Мосальского у. — *киса* «сумочка»<sup>54</sup>, *сякэра* «топор»; в словарики арго коновалов Осташковского у. Тверской губ. — *кнур* «вопер», *ирма* «хомут», «сбруя». Правда, у нас нет полной уверенности в том, что слова типа *кнур* не входят в лексическую систему арго на правах функциональных арготизмов. Однако общая небрежность, характерная для этой публикации В.Н. Добровольского, наводит на мысль о том, что перед нами ложные арготизмы.

Составитель «Словаря областного олонекского наречия»<sup>55</sup> Г.И. Куликовский, судя по его замечанию в словарной статье «Билиамцы», был осведомлен о том, что в Ладвинской вол. Олонекской губ. (ныне Карелия) живут странствующие стекольщики, пользующиеся «своим условным языком». Мы не знаем, были ли у Куликовского диалектные материалы из с. Ладва, приходилось ли ему заниматься «отсеиванием» арготизмов. Если были, то, к чести автора, следует сказать, что ему удалось не пропустить в свой словарь ни одного арготизма, кроме, разве, слова *ерветь* «старуха» (слово записано в с. Ладва!). Что касается таких при-

<sup>53</sup> См. списки арго в «Смоленской старине» за 1916 г.

<sup>54</sup> У Даля *киса* «карман», «кошелек», Ср.: *киса* «мешок» в вологодских говорах (Вологодск. губ. ведом., 1852, № 38).

<sup>55</sup> Куликовский Г.И. Словарь областного олонекского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1898.



веденных в словаре слов, как: *вёрзни* «лапти», *дува́н* «добыча», *ко́псать* «стучать», «шуметь», *лёпень* «лоскут», являющихся кое-где арготизмами, то для данной территории они будут диалектизмами и, следовательно, в словаре занимают законное место.

В «**Кашинском словаре**»<sup>56</sup> **И.Т. Смирнова**, материал для которого собирался в Кашинском у. (с. Ченцы) и отчасти в самом г. Кашине, где, как известно, бытовал условный язык, находим следующие арготизмы (по крайней мере, по своему первоначальному употреблению): *клёво* «хорошо», *маз* «друг», «приятель», «товарищ в торговле» (мелочной), «плут», *мару́ха* «гулящая», «разгульная девица или женщина» (слово воровского жаргона), *сьеперить* «украсть», *хёзать* «испражняться», *ямáнный* «плохой», «ненадежный», «обманчивый», «подозрительный», *хлитъ* «идти», а также, по-видимому, *зётить* «смотреть», «видеть», *пащенок* «(испорченный) малолеток».

Имеются офенские слова, поданные без помет, в «**Сборнике рязанских областных слов**» **Диттеля** (с добавлениями О.П. Семеновой):<sup>57</sup> *зе́ха* «рожь», *котри́х* «шапка», *кья́р* «пиво», *лопено* «полено», *неклявой* «дурной», «негодный», *ховрячиха* «барыня», *ховрячонок* «барчонок»; в «**Материалах для словаря народного языка Ярославской губернии**» **Е. Якушкина**<sup>58</sup> *аршин* «рюмка», «стакан» (ср.: *арши́н* «стакан» — Гол., С., С1, «штоф» — В2), *браванда* «пиво», «брага», *ела́ха* «пиво», *каръяк* «девушка», *каръячок* «милая», «любимая», *клёвый* «ловкий», «смышленный», *окулатъ* «обмануть» (ср.: *окул* «обман», *окулатъ* «обмануть», *окульнашитъ* то же — Гол.), *откачивать* «отвесить», «отмерить», *сара* «деньги», *саранда* (?) «вино», *сиень* (?) «есть», «имеется».

<sup>56</sup> *Смирнов И. Т.* Кашинский словарь // Сб. ОРЯС Т. LXX, 5. СПб., 1901.

<sup>57</sup> *Диттель.* Сборник рязанских областных слов // Живая старина. Вып. II. СПб., 1898. Материал Диттеля собран в 1860 г. и был в свое время использован В. И. Далем.

<sup>58</sup> *Якушкин Е.* Материалы для словаря народного языка Ярославской губернии. Ярославль, 1896.

Включена условно-арготическая лексика и в упоминавшийся выше «**Краткий ярославский областной словарь**» Г.Г. Мельниченко. «Условные» слова вместе с другими недиалектными пластами слов (узкими профессионализмами, жаргонизмами и т.п.) помечены автором знаком треугольника (такой знак поставлен здесь при 1749 словах). Поскольку в задачу Г.Г. Мельниченко не входила «дальнейшая дифференциация недиалектной лексики» (автор счел «достаточным выделить ее» лишь «из общей массы слов», вошедших в его словарь), считаем нужным произвести выборку слов-арготизмов из всех «меченых» слов. Таковыми будут: *аршин*, *алтуха*, *бирсяга*, *бир(е)сяга*, *бирь*, *биряха*, *бронфиль*, *бўсать*, *бухарка*, *иканя*, *карьяк*, *карьячок*, *клёво*, *клевошный*, *клевый*, *котюр*, *кубафея*, *нахириохи*, *нахирёги*, *нахирёхи*, *немань*, *отначь*, *отначивать*, *пенда*, *сара*, *саранда*, *сиень*, *стрема*, *сумкарь*.

Кроме того, офенскими являются следующие слова, не получившие в Словаре Г.Г. Мельниченко никакой пометы: *браванда* «пиво», *грошиться* «смеяться», *дербўниться* «чесаться», «скрести», *зюга* «две копейки» (при игре в орлянку), *елаха* «пиво», *комель* «шапка», *костер*, *костерь* «город», *немань* (?) «нет», *окулать* «обмануть», *окуловать*, *окульвать* «обманывать», *отначь*, *отначивать* «отвесь», «отмерь», «отвесить», «отмерить», *стрема* «три копейки» (при игре в орлянку). Офенский характер некоторых из этих слов (*елаха*, *комель*, *костер*), как показано выше, отмечался уже В.И. Далем.

На примере «Краткого ярославского областного словаря», в котором собраны почти все предшествующие материалы по ярославским говорам (в частности, из «Трудов Общества любителей российской словесности», Словаря М.Н. Макарова, «Опыта» 1852 г. и др.), видно, какое число арготизмов (офенизмов) может встретиться составителям аналогичных словарей по другим «офенским» зонам и в первую очередь по Владимирской, Костромской, Калининской, Рязанской областям.

## Глава 24

**«СЛОВАРЬ РУССКИХ НАРОДНЫХ ГОВОРОВ»  
(АН СССР — РАН):****источники, картотека, первые выпуски словаря**

**«Словарь русских народных говоров»** — грандиозное лексикографическое предприятие, осуществляемое РАН. В многочисленных выпусках этого Словаря будут «собраны воедино и должным образом обработаны все доступные записи словарных особенностей всех русских народных говоров XIX—XX столетий»<sup>59</sup>. В этом монументальном труде будет представлена вся диалектная лексика, извлеченная как из опубликованных словарей («Опыта» 1852 г., «Дополнения» к нему, «Толкового словаря» В.И. Даля, словарей А.О. Подвысоцкого<sup>60</sup>, Г. Куликовского, И.Т. Смирнова<sup>61</sup>, В.И. Чернышева<sup>62</sup>, В. Волоцкого<sup>63</sup>, Е.Ф. Будде<sup>64</sup>, Н.М. Васнецова<sup>65</sup>, М.Г. Герасимова<sup>66</sup>, П. Тиханова<sup>67</sup>, В.Н. Добровольского<sup>68</sup>, А.В. Миртова<sup>69</sup>, С.А. Копорского<sup>70</sup>, С.М. Кар-

<sup>59</sup> Словарь русских народных говоров. Вып. I // Сост. Ф. П. Филин. АН СССР. М.-Л., 1965. С. 3.

<sup>60</sup> Подвысоцкий А.О. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.

<sup>61</sup> Куликовский Г.Г. Словарь... олонцкого наречия...; Смирнов И.Т. Кашинский словарь.

<sup>62</sup> Чернышев В.И. Сведения о народных говорах некоторых селений Московского уезда // Сб. ОРЯС, 1900 (1901). № 68, № 3.

<sup>63</sup> Волоцкий В. Сборник материалов для изучения ростовского (Ярославской губернии) говора. Словарь Ростовского говора // Сб. ОРЯС. Т. 72. № 3, 1902.

<sup>64</sup> Будде Е.Ф. О говорах Тульской и Орловской губерний. Материалы, исследование и словарь // Сб. ОРЯС. Т. 76, № 3, 1904.

<sup>65</sup> Васнецов Н.М. Материалы для объяснительного областного словаря вятского говора. Вятка, 1907.

<sup>66</sup> Герасимов М.К. Словарь уездного Череповецкого говора // Сб. ОРЯС. Т. 87. № 3, 1910.

<sup>67</sup> Тиханов П. Брянский говор // Сб. ОРЯС. Т. 76. № 4, 1904.

<sup>68</sup> Добровольский В.Н. Смоленский областной словарь.

<sup>69</sup> Миртов А.В. Донской словарь. Ростов-на-Дону, 1929.

<sup>70</sup> Копорский С.А. Архаические говоры Осташковского района Калининской области // Уч. зап. Калининск. пед. инст. Т. X. Вып. 3. 1945 (на обл. 1946).

дашевского <sup>71</sup> и др.), так и из рукописных собраний, накопленных более чем за полтора столетия. Причем запасы неопубликованной лексики превосходят то, что опубликовано. Достаточно сказать, что группой «Словаря русских народных говоров» к настоящему времени учтено свыше 1400 рукописных источников, среди которых имеются весьма значительные собрания диалектной лексики, например словари: Ф.И. Покровского и Е.Н. Яценко (1905–1921), И.И. Карпова (1855), А. Луканина (1856), Н.А. Иваницкого (1883–1889), П.А. Дилакторского (1902), И.К. Копаневича (1902–1918), Косогорова (1916), М. Романова (1928), А.В. Миртова («Уральский словарь», 1930–1933), В.П. Бирюкова (1934), П.Н. Гоголева (1937–1939), а также материалы В.И. Чернышева (1910), Ф.П. Филина (1933–1960), И.А. Попова (1954–1964), Е.М. Иссерлин (1945), А.И. Федорова (1950–1959), Л.А. Ивашко (1953), Н.В. Поповой (1952), Д.А. Маркова (1920–1964), В.Г. Колеганова (1959–1961) и мн. др.<sup>72</sup>

Картотека Словаря теперь уже составляет свыше 200 тысяч диалектных слов, что примерно в 3–4 раза превышает число диалектизмов в «Толковом словаре» Даля.

Понятно, что качество подлежащего обработке рукописного и печатного материала неодинаково. Он собирался в разное время, людьми разной квалификации (от академика-лексикографа до любителя-самоучки), с различными целями, на основе неодинаковых научных принципов, а часто и вовсе без них. Естественно, что составителям «Словаря русских народных говоров» предстояло и еще предстоит выполнить огромную работу по отсеиванию всего того, что не должно попасть в Словарь в соответствии с выработанными принципами отбора слов.

Какую позицию заняла Редакция Словаря в отношении слов условно-профессиональных арготических? Позиция эта четко определена в одном из параграфов (§ 7) «Инструкции для вы-

---

<sup>71</sup> *Кардашевский С.М.* Курско-орловский словарь. Материалы для изучения лексики курско-орловских говоров // Уч. зап. Московск. обл. пед. инст. Т. 35. Вып. 3, 1956. Т. 48. Вып. 4, 1956. Т. 88. Вып. 5, 1960.

<sup>72</sup> Краткую аннотацию этих материалов см. в разделе «Источники» «Словаря русских народных говоров».

борки и раскладки слов»: «Не следует выбирать для «Словаря русских народных говоров» слов различных условных языков (арго). Исключением могут быть лишь такие слова из условных языков, которые вошли в обиход нормальной диалектной речи»<sup>73</sup>.

Создатели Словаря правильно поступили, не включив в круг его источников такие собрания арготизмов, как находившиеся в архиве Института русского языка АН СССР (Ленинград; ныне РАН, СПб.) рукописные материалы Ив. Смирнова, Ев. Вознесенского, В.Н. Добровольского, Д.А. Маркова<sup>74</sup>, арготические собрания, хранящиеся в Ленинградском отделении Архива АН СССР (РАН), И.И. Срезневского, М. Преображенского, Н. Бодрова, М. Диева, Е. Вознесенского<sup>75</sup>, а также записи арготизмов, хранящиеся в Ученом архиве ВГО (ГО России), в частности рукописи М. Яворского, П. Орлова, Макария и др.<sup>76</sup> Не сочтены за источники Словаря и десятки печатных публикаций офенских слов — словари И.А. Голышева, И. Смирнова, К. Тихонравова, А.И. Пискарева, Я.П. Гарелина и др.<sup>77</sup> Все эти материалы — объект не диалектологического, а арготического словаря.

<sup>73</sup> *Филин Ф.П.* Проект «Словаря русских народных говоров». АН СССР. М.-Л., 1961. С. 131.

<sup>74</sup> *Смирнов Ив.* Словарь условных языков... Шифр 21/101; *Вознесенский Ев.* Еще нечто о галивонском наречии. Шифр 2/17; *Добровольский В.Н.* 1) Хвенский (офенский) язык. Шифр 11/31; 2) Язык нищих и калик переходящих. Шифр 11/32; 3) О жиздринских слепых и тайном языке их. Шифр 26/136; *Марков Д.А.* Быт и условный язык жгонов Приветлужья. Шифр 265.

<sup>75</sup> *Срезневский И.И.* 1) Список слов офенского наречия (30 листов, 1840 г.). Архив АН СССР, ф. 216, оп. 4, № 211; 2) Словарь офенского языка. Там же, № 210; *Преображенский М.* Собрание нескольких слов афенского языка. Там же. — № 200; *Бодров Н.* Офенская речь. Там же. № 201; *Диев М.* Собрания слов елтонского наречия. Там же. № 83; *Вознесенский Ев.* Филологические исследования о галивонском наречии. Там же. № 77.

<sup>76</sup> *Яворский М.* Этнографические сведения о селе Красном Арзамасского уезда (Нижегородской губ.). Около 1850 г. Уч. архив ВГО (ГО России), разр. XXIII, № 88; *Орлов П.* Об офенях в Ковровском уезде Владимирской губ. и об их языке. 1854. Там же, разр. VI, № 61; *Макарий.* Этнографические разговоры в Горбатовском уезде (Нижегородской губ.). Там же, разр. XXIII, № 99.

<sup>77</sup> Наиболее полные перечни арготических публикаций приведены в работах: *Лихачев Д.С.* Черты первобытного примитивизма воровской речи // Язык и мышление. М.-Л., Т. III—IV, 1935; Библиографический указатель литературы по русскому языкознанию с 1825 по 1880 г. Вып. III. М., 1955.

Сложнее обстоит дело со «смешанными» источниками, содержащими и диалектные, и арготические слова. Назовем некоторые из них.

**Д.А. Марков.** Словарь Ветлужского края. 1933 г. Рукопись (около 3000 карточек)<sup>78</sup>. Сотни карточек заполнены словами жгонского языка ветлужских шерстобитов-отходников, например: *бусá* «питье», *елáшты* «штаны», *лáма* «баба», «женщина», «жена», *лáмовый* «бабий», *ламóха* «жена», «баба», *ламéж* «снег», *лáмзя коржавая* «старуха», *липас* «лапоть», *лóха* «женщина», *жўлитъ* «резать», *жулó* «нож», *каръян* «девушка», *каръянивать* «гулять с девками», *хляйка* «ходьба», *ходáры* «ноги» и др. К сожалению, все эти арготизмы («жгонизмы») оказались влитыми в картотеку Словаря наряду с подлинными диалектизмами. Изъять их можно лишь при хорошем знании лексики жгонского арго костромских и нижегородских ремесленников.

**В. Нифонтов.** Алфавит некоторых слов, употребляемых в разговорах жителями Павловска из сословия купцов и мещан<sup>78</sup>. Около 1850 г. В списке-«алфавите» вперемежку (без всяких помет) приведены диалектизмы (например, *дрóбйна* «лестница», *цыбарка* «бадья», *лошбнок* «жеребенок») и явные арготизмы: *выбусал* «выпил», *гомыра* «водка», *коповик* «полтинник», *клёвый* «хороший», *нескель* «нет», «недостаток», *откосали* «прибили», *обнарил* «обманул», «обвесил», *похлил* «пошел», *пропулили* «пропустили» (т.е. продали, сбыли с рук), *юса* «деньги». А между тем в аннотации этого источника (Словарь, вып. 1, стр. 141) о присутствии в нем арготизмов ничего не сказано.

**С.И. Пятницкий.** Этнографическое описание прихожан села Замощья Мосальского уезда<sup>80</sup>. 1854 г. О «смешанном» характере и этого источника в аннотации (Словарь. Вып. 1. С. 143) не говорится, хотя в нем имеются несомненные арготизмы: *анти-*

<sup>78</sup> Архив Инст. русск. яз. (ныне Института лингвистических исследований РАН, СПб.). Картотека. Все карточки находятся на своих алфавитных местах в картотеке Словаря.

<sup>79</sup> Ученый архив Всесоюзного географического общества (ныне ГО России), разр. IX, № 44.

<sup>80</sup> Там же, разр. XV, № 41.

*восы* «блины», *декаты* «деньги», *кубасня* «женщина», *клюжник* «священник» (ср.: *клюза* «церковь» — пен., *клюзиться* «молиться» — Е.), *спидоны* «пирог», *сидьмаить* «сидит», *стрянец* «стол».

**А. Балычев.** Этнографические сведения о г. Фатеже<sup>81</sup>. 1849 г. Несколько местных слов, среди которых арготизмы: *клёвое* «хорошее» (дело *клёвое*), *хильно́* «худо», «плохо» (ср.: *хильно́* «плохо» — кар., *хильно́зно* — шем., *хильпено*, *хильпéнь* «плохо» — Д., шем.).

**Г. Беллавин.** Этнографические сведения о селе Яхнова Холмского уезда<sup>82</sup>. 1861 г. В словарики и фразы этнографического содержания находим: *ми́кра* «мало», *бурмиха* «шуба» (женская).

Не меньшего внимания к себе требуют такие «смешанные» источники, в которых арготизмы, поданные вперемежку с диалектизмами, снабжены особыми опознавательными знаками: «офн.» — офенское, «искусств.» — искусственное и т.п. Дело в том, что помимо ошибок из-за нетвердого знания арготической и диалектной лексики при «смешанной» (не отдельной) подаче диалектизмов и арготизмов повышается процент ошибок по «техническим» причинам (пропуски условного знака, постановка его при диалектизмах вместо арготизмов и т.п.). Так, например, в рукописи А. Зверева из с. Клетина Мещовского уезда Калужской губ.<sup>83</sup> «немаркированными» (по незнанию или по небрежности) остались следующие арготизмы: *марка* «гривна», *меркатью* «вечером», *микрый* «малый», *раскоцать* «разбить», *торбач* «кнут» (ср.: *карбач* «кнут» — Ч. в записи В.И. Чернышева в Мещовском у. от портных), *усяприть* «украсть» (ср.: *усяприть* «украсть» — Д., «удержать» — Дш., а также *сяпать* «братъ», «красть» ДбЗ, Ч.), *ухаливать* «спать» (ср.: *ухоливать* «спать» — Ч., «засыпать» — Дб5; *ухалиться* «умереть» — Д1, Дб7), *шавырка* «ложка» (ср.: *шавырка* «ложка» — Л.; *шáвочка* «блюдечко» — Д.), *швейка* «игла» (ср.: *швейка* —

<sup>81</sup> Там же, разр. XIX, № 14.

<sup>82</sup> Там же, разр. XXXII, № 19.

<sup>83</sup> *Зверев А.* Общеупотребительные слова, известные в селе Клетине Мещовского уезда Калужской губ. Уч. архив ВГО, разр. XV, № 56.

ТЗ, *швельня* — Дб7 «игла»). Зато «незаслуженно» помечены как арготизмы, т.е. как другие «странные слова, употребляемые плотниками и портными для их собственных оборотов и выгод»<sup>84</sup>, явные диалектизмы: *бирюк* «волк», *чугай* «армяк» и др.

Хорошая лексикологическая подготовка нужна также для проведения выборки диалектных слов (и «отбрасывания» арготизмов) из работ историко-этнографического характера и близких к ним своей «этнографичностью» произведений художественной литературы. Так, в романе А. Мельникова-Печерского «На горах» встречаем, помимо огромного количества диалектизмов, фразу — *Хлябыш в дудоргу хандырит пельмиги шишлять* «Начальство (начальник) в лавку идет бумаги (книги) читать», — составленную из арготизмов<sup>86</sup>.

Много арготизмов (тульских и рязанских) в романе Д.В. Григоровича «Переселенцы»<sup>86</sup>, например: *щадни* «гости», *луньки* «собаки» др., *сушак* (сумак?) «хлеб», *меркбиш* «ночь», *юсы* «деньги» и др., в произведениях С.В. Максимова «Сибирь и каторга»<sup>87</sup>, «Бродячая русь Христа-ради»<sup>88</sup>. Встречаются арготические слова, правда, в основном слова воровского жаргона, в «Подлиповцах» Ф. Решетникова, «Записках из мертвого дома» Ф.М. Достоевского, «Петербургских трущобах» В. Крестовского, а также в произведениях Л. Мельшина (П.Ф. Якубович), А.И. Куприна, Л. Леонова, М. Горького, В. Маяковского, А. Солженицына и многих др.

Первый выпуск «Словаря русских народных говоров» АН СССР (1965 г.) свидетельствует о том, что принцип, сформулированный в инструкции в отношении арготизмов, составители в основном выдерживают. Подавляющая масса арготизмов (из разных источников) на букву А не включена в Словарь (например, *авлек* «человек», *алось* «соль», *алман* «язык» и др., бывшие в Словаре М.Н. Макарова). Но неко-

<sup>84</sup> Там же. С. 8.

<sup>85</sup> Мельников-Печерский А. На горах. Ч. II. Гл. XVII. Изд. 2-е. СПб., 1885.

<sup>86</sup> Григорович Д.В. Переселенцы (роман из народной жизни). М., 1957.

<sup>87</sup> Максимов С.В. Сибирь и каторга. Ч. 1. СПб., 1871.

<sup>88</sup> Максимов С.В. Бродячая Русь Христа-ради. I. Кубраки и лабори. Собр. соч. Т. V. СПб., 1907.



торые офенизмы все же попали в Словарь. Конечно, против тех из них, которые «стали достоянием всего населения, говорящего на данном диалекте, т.е. перестали быть арготизмами по употреблению»<sup>89</sup>, возражать не приходится. Например: *Альнь*, и, ж. То же, что альнья [т.е. корова]. «Слово попало в язык местных крестьян из матрайского арга». Красное Арзам. Нижегород., Яворский, 1850; *Ал́ня*, и, ж. Пиво. Твер., Макаров, 1846; Опыт, 1852. Пиво, пивцо, брага. «Слово офенское, но употребляется в Тверской, Владимирской, Костромской» (губерниях). Даль. Твер. Шейн.

Однако наряду с арготизмами, ставшими диалектизмами, в опубликованном выпуске встречаем (без всяких помет и обоснований) такие офенизмы:

**Акрéй**, я, м. Хлеб. Клетино Мещов. Калуж., Зверев, 1850. — Ср.: окрель, окрень, окурень и др.

**Акрéль**. То же, что акрей. Твер. и др., Макаров, 1846.

**Акрéнь**. То же, что акрей. Твер. и др., Макаров, 1846.

**Ала́нный**, а я, о е. Пивной. *Чан аланный*. Тверь, Макаров, 1846; Опыт, 1852.

**Алту́ха**, и, ж. Шесть рублей. Яросл., Шестернин, 1853.

**Алу́ить**, у? ю, и ш ь, несов., неперех. Услуживать. Влад., Костром., Опыт, 1852; Даль.

**Алу́й**, я, м. 1. Услуга, одолжение. Влад., Костром., Опыт, 1852; Даль.

**Алу́ино**, *нареч.* Вежливо. Влад., Костром., Опыт, 1852; Даль.

**Альня́я**, и, ж. Корова. Влад., Костром., Опыт, 1852.

**Альча́н**, а, м. Масло. Твер., Макаров, 1846. Костром., Твер., Доп. Оп., 1858.

Редакция приняла правильное решение при каждом включаемом в Словарь слове указывать источник (источники), откуда оно берется для Словаря. Это позволяет читателю помимо всего прочего осуществить самостоятельную оценку материала с точки зрения его большей или меньшей достоверности. Так, приведенные выше арготизмы заимствованы из

---

<sup>89</sup> *Филин Ф.П.* Об областном словаре русского языка // Лексикогр. сб. Вып. II. М., 1957. С. 6.

«Опыта русского простонародного словотолковника» М. Макарова, «Опыта» 1852 г.,

Дополнения» к нему, рукописи А. Зверева<sup>90</sup> (по Мещовскому у. Калужской губ.) и публикации П. Шестернина<sup>91</sup> (по Ярославской губ.) — источников, страдающих нечеткой подачей диалектизмов и арготизмов.

Придавая вслед за составителями Словаря большое значение пометам «источникового» характера, укажем на одну погрешность, замеченную нами в первом выпуске Словаря. Она состоит в том, что составители пользуются ссылкой на Даля («Даль») не только тогда, когда слово имеется в 1-м и 2-м изданиях его «Толкового словаря», но и в тех случаях, когда слово имеется лишь в «бодуэновском» (3-м и 4-м) издании, куда оно внесено из других источников, например из «Опыта» 1852 г., вызывавшего справедливую критику В.И. Даля. Ссылка на авторитет Даля (особенно в тех случаях, когда Даль сознательно не принял слова в свой Словарь, — а со словами *алүйть*, *алүй*, *алүйно* так и было) приводит к усугублению ошибок и затрудняет их исправление. Эта погрешность должна быть устранена в последующих выпусках Словаря.



## Глава 25



### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕЖДУ СОЦИАЛЬНЫМИ И ТЕРРИТОРИАЛЬНЫМИ ДИАЛЕКТАМИ

Трудности, с которыми сталкиваются составители «Словаря русских народных говоров», знакомы и лексикографам, работающим над областными, или региональными, словарями. Правда, в некоторых отношениях «регионалисты» оказываются в более выгодном положении, чем составители «гло-

---

<sup>90</sup> Зверев А. Общеупотребительные слова...

<sup>91</sup> Шестернин П. Опыт областного словаря Ярославской губернии // Яросл. губ. вед., 1853. №№ 2, 3, 9, 33, 34.

бального» словаря. Меньший «участок» может быть лучше обработан, так как он весь «на глазах», его легче обозреть, проверить, исследовать. Однако «регионалисты», выигрывая в «расстоянии», проигрывают в другом — в кругозоре, без которого не видна «перспектива» слова и возможны ошибки атомистического характера.

Что может обеспечить грамотную подачу материала составителям как региональных, так и «глобальных» словарей? Только одно — хорошее знание лексики как территориальных, так и социальных диалектов. При разграничении этих двух категорий слов следует опираться не на «чутье», как это нередко делалось в прошлом<sup>92</sup>, а на максимально полный учет реального положения вещей, на широкие знания уже имеющегося диалектного и арготического материала, на знание всех основных «месторождений» арготической речи и возможных зон ее распространения. В частности, многие из отмеченных выше ошибок на смешение арготизмов с диалектизмами не были бы допущены, если бы составители словарей были знакомы хотя бы с печатными словарями (списками слов) по условно-профессиональным языкам (арго).

Диалектологи, занимающиеся составлением областных словарей, должны отчетливо представлять себе те сложные взаимодействия, которые совершались и продолжают совершаться между социальными и территориальными разновидностями языка. Прямым следствием такого взаимодействия является проникновение диалектизмов в состав лексики арго и, наоборот, арготизмов в местные говоры. Этот «размен», размывая границу между диалектами и арго, затрудняет разграничение диалектизмов и арготизмов.

Пожалуй, наиболее сложной для лексикографа оказывается ситуация, когда одно и то же слово одновременно встречается и в диалектологических, и в арготических источниках. В одних случаях эта двойственность есть следствие ошибки, допущенной либо территориальным, либо социальным диа-

---

<sup>92</sup> Ладвовский Н. в число офенизмов зачислял чуть ли не каждое странное слово, например: *скоромча* «заяц», *урма* «белка» и др. (См.: *Ладвовский Н.Л.* Русский язык в областных наречиях. С. 54.)

лектологом, в других — отражение реальной действительности. В частности, «разной» в квалификации одного и того же слова не будет свидетельствовать об ошибке, если разные сведения о слове поступили из разных мест (районов, областей). Дело в том, что одна и та же лексема в одних местах может быть диалектизмом (входить в лексико-семантическую систему диалекта), а в других — арготизмом. Определить, когда слово функционирует как диалектизм и когда (и где) как арготизм, можно лишь через ознакомление с его изоглоссами. В зонах распространения арго, как правило, данное слово входит в систему местного арго и не встречается в составе лексики местного территориального диалекта. Арготирующие включают в «условную» речь чаще всего слова «чужих» диалектов: местные слова знакомы неарготирующим и для выполнения эзотерической функции не годятся.

Так, слова *лепéнь*, *лепáк*, *ляпáк* «лоскут», «кусок», «обрезок ткани», «заплата» и т.п. в Архангельской (Грандилевский<sup>93</sup>), Олонецкой (Куликовский<sup>94</sup>), Псковской («Опыт» 1852 г.), Вологодской областях (Дилакторский<sup>95</sup>), Карелии (картотека «Словаря русских народных говоров» — карт. СРНГ) и на Урале (Миртов<sup>96</sup>) вне всякого сомнения являются диалектизмами (в перечисленных районах страны условных арго нет) А в других местах, в частности во Владимирской (зафиксированы источниками: Б., Г., Гол., Д., Олс7, Ор., Тхн., У2), Калужской (Дб11), Костромской (Взн., Дв., Олс2, Пр. и др.), Орловской (К.), Тульской (НЯ, од.), Рязанской (Пс.), Самарской (Сад.), Ульяновской (кар.), Ярославской (Св., Дб11) областях, эти же слова (или близкие к ним формы) будут арготизмами, так как, не встречаясь в здешних местных говорах, свойственны исключительно условной речи.

---

<sup>93</sup> Грандилевский А. Родина М. В. Ломоносова. Областной крестьянский говор // Сб. ОРЯС. Т. 83. № 5, 1907.

<sup>94</sup> Куликовский Г. Словарь... Олонецкого наречия...

<sup>95</sup> Дилакторский П.А. Словарь областного вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении. Вологда, 1902. Рукопись. Архив Института лингвистических исследований РАН (СПб). Шифр № 35.

<sup>96</sup> Миртов А.В. Уральский словарь. Рукопись. Архив Института лингвистических исследований РАН (СПб). Шифр № 86.

Приведем другие данные о словах, являющихся в одних местах диалектизмами, в других — арготизмами.

Диалектизмы	Арготизмы
<p><i>Балáкирь</i> — Нижегород., Казан., Оренб. «кувшин», «кринка», «горлан», «горшок для молока». Даль.</p> <p><i>Дубáс</i> «одежда из грубого холста» — Урал<sup>97</sup>, «сарафан» — Вят., карт. СРНГ, «косоклинный сарафан» — Перм., карт. СРНГ, «верхняя одежда» — Сиб., Бурнашев<sup>98</sup>.</p> <p><i>Ергак, ергач</i> — Сиб., Оренб. «тулуп». Даль.</p> <p><i>Каву́н, каун</i> — Зап., Южн. «арбуз». Даль.</p> <p><i>Ли́зень</i> «язык» — Ростов-на-Дону, Бурнашев, «язык коровы» — Дон., Миртов<sup>99</sup>, то же — Саратов, «Опыт» 1852 г.; <i>лиун</i> «коровий язык» — Астрах., карт. СРНГ и др.</p> <p><i>Ники́форцы</i> — Калуж., Тул., «высокие лапти». Даль.</p> <p><i>Перть</i> — Арх. «жилая карельская изба». Даль.</p>	<p><i>Балáкер</i> «чайник», «горшок» — Дш., жг. (арго костромских шерстобитов).</p> <p><i>Дубас</i> «сарафан» — Д., Дш., Срез., У 2; <i>дубник</i> «сарафан» — Д. (в костромском и владимирском арго).</p> <p><i>Ергак</i> «пиджак» — абл. (арго пензенских портных).</p> <p><i>Калун</i> «арбуз» — шир. (арго пензенских портных).</p> <p><i>Ли́зень</i> «язык» — пен.; <i>лизу́н</i> «язык» — кар. (арго пензенских и ульяновских шерстеваляльщиков).</p> <p><i>Ники́форцы</i> «лапти» — арз., К. (арго арзамасских ремесленников и орловских шорников).</p> <p><i>Перт</i> «дом», «изба» — жг., лт. «завод» — Дш.; <i>перта</i> «конюшня» — жг. (арго костромских, нижегородских и мордовских ремесленников).</p>

<sup>97</sup> Словарь русских говоров Среднего Урала. Т. 1, А-И. Свердловск, 1964.

<sup>98</sup> Бурнашев. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного. Т. I—II. СПб., 1843—1844.

<sup>99</sup> Миртов А.В. Донской словарь. Ростов-на-Дону, 1929.

Продолжение

Диалектизмы	Арготизмы
<p><i>Сакера</i> — Зап. «топор», <i>сокира</i> то же — Южн. Даль.</p>	<p><i>Сокера</i> — Дв., <i>секера</i> — Взн. 1, 2, <i>сокер</i> — пуч. «топор» (арго костромских торговцев и нижегородских ремесленников).</p>
<p><i>Сарга́</i> — Казан. «овца». Даль. <i>Басарга́</i>, <i>басарб́жка</i> «овца» — в говорах Урала.</p>	<p><i>Сарга́</i>, <i>саргу́ля</i> «овца», «коза», <i>сарзушо́нок</i> «ягненок» — жг.; <i>басаргула</i> — Дш., <i>басаргулёнок</i> — Дш., жг. «ягненок» <i>басаргу́ля</i> «овца» — жг., Мс2 (арго костромских ремесленников и нижегородских торговцев).</p>
<p><i>Съепёрить</i> — Костром. «спихнуть», «столкнуть». Даль.</p>	<p><i>Съепёрить</i> «снять» — кар «спрятать» — ерм., «украсть» — С., С1 (арго ульяновских, пензенских ремесленников).</p>
<p><i>Тузлу́к</i> — Астрах. «рассол для соления рыбы и икры». Даль. Слово является профессионализмом.</p>	<p><i>Тузлу́к</i> «соль» — пен., <i>тузли́ха</i> то же — тер. (арго ульяновских и пензенских ремесленников).</p>
<p><i>У́паки</i> — Новгор., Влад., Арханг. «мужские сапоги». Даль и другие источники.</p>	<p><i>У́паки</i> «сапоги», «валенки (ср.: упашник «сапожник» — жг., Дш.) (арго костромских шерстобитов).</p>
<p><i>Хильпéнь</i> — Нижегород. «беда», «несчастье» и т.п.; хильпе?тный «плохой», «непрочный». Даль.</p>	<p><i>Хильпéнь</i> — Д., хильпо? кар., хильпéно — шем. «плохо», хильпéжный — кар., хильённый — шем., хильпознай тор. «плохой» (арго Владимирской, Пензенской, Псковской и др. областей).</p>
<p><i>Хря́ть</i> — Вост. «тащиться», «переваливаться»? Даль.</p>	<p><i>Хря́ть</i> «идти», «ехать» — С. С1; <i>похря́ивать</i> «бежать», «ездить» — Мг. (арго кашинских и других торговцев).</p>

Продолжение

Диалектизмы	Арготизмы
<i>Цеба́рка, цибарочка, цыбарка</i> — Тамб., Курск., Орл. «железное ведро». Д.	<i>Цыба́рка</i> «ведро» — арз., «бадья» — ДБЗ, Ч. (арго калужских и нижегород. Ремесленников).
<i>Цигель</i> — Пск. «кирпич». Даль.	<i>Цыгля́к</i> «кирпич» — Ч. (арго калужских портных).
<i>Цибу́ля, цыбу́ля</i> — Южн., Зап. и др. «лук». Даль.	<i>Цибуля</i> «лук» — вал., Д., ков., пен., пуч., Зв. (арго Владимирской, Пензенской, Калужской и других губерний).
<i>Шепту́ха</i> — Тул., Орл., Калуж. «ватола», «дерюга», «одеяло супругов». Даль.	<i>Шепту́ха</i> «одеяло» — вал., лт., «подстилка», «дерюга» — пен. (арго пензенских ремесленников).
<i>Шка́па</i> — Южн., Зап. «плохая лошадь», «кляча». Даль.	<i>Шкапи́ха</i> «лошадь» — вал., std., <i>шкapeц, шкapeчeнок</i> «жеребенок» (арго пензенских и брянских отходников).
<i>Яса́ть</i> — Оренб. «мастерить», «ладить», «делать». Даль.	<i>Ясать</i> «делать», <i>ясаться</i> «строиться» — жг. (арго костромских и нижегородских ремесленников.)

В приведенных примерах движение слова шло от диалекта (Д) к арго (А): Д > А.

Столь же естественно и обратное явление — движение слов из арго в территориальные диалекты: Д < А.

Процесс этот происходит чаще всего в тех селениях, где проживают арготирующие, где их речь может выходить за рамки профессионально-делового употребления и оказывается известной всему местному населению.

О фактах отпадения слов от арго и превращения их в диалектизмы по употреблению сообщали в свое время такие внимательные наблюдатели, как В.И. Чернышев, А.Ф. Терехов и некоторые другие. «Иногда в местной речи (города Мещовска

Калужской губ. — В.Б.), — пишет В.И. Чернышев, — можно услышать прасольские слова: *клево* (хорошо), *ловака* купил (лошадь), *мас* (я) и др.»<sup>100</sup>. А.Ф. Терехов, описывая говоры ряда селений Богородского у. Московской губ. (ныне Орехово-Зуевского р-на Московской обл.), указывает: «Здесь, особенно в Елизарове, распространен так наз. афенский... язык, на котором переговариваются афени: *Зепáй масóский, какá ламóнна кубёха хлит!* «Посмотри-ка, земляк, какая красивая женщина идет!» Поэтому некоторые слова из этого языка получили здесь право гражданства: *ты зепь-си* «посмотри-ка» (при выражении удивления), *брыть* «есть не в меру», *бусать* «пить», *бусый* «пьяный», *гыряк* «старик» и т.п.»<sup>101</sup>.

Всему населению с. Синодское Шемышейского р-на Пензенской обл. стали известны такие слова условного арго здешних ремесленников-отходников, как *клёво* «хорошо», *масо?(в)* «друг», «приятель», *грабздúля* «рука», *сарма́к* «деньги», *похлítь* «пойти», *брыть* «есть», «кушать», *ни сопа́* «ничего», *пéтрить* «понимать» и др. (наблюдения Л.Н. Тишиной, 1961 г.).

На грани превращения в диалектизмы находятся следующие «условные» слова чемодановских (Пензенская обл.) шерстобитов: *бóсать* «бить», *бóсаться* «драться», *бусóй* «пьяный», *гамзá* «водка», *дробня́* «вода», *мастьёрка* «работа», *муштрúнник* «учитель», *сбраны́га* «брат», *сэврить* «понимать», *вады́с* «дурак», *анóшка* «нос», *штухáра* «нога», *му́чилка* «рука» и ряд других (наши наблюдения с 1953 по 1964 г., а также И.Ф. Вилкова, М.Г. Бутвериной и др. с 1960 по 1965 г.)<sup>102</sup>. На такой же стадии «освоенности» диалектом находится слово *клёво* «хорошо» и *клёвый* «хороший», в с. Селино Дубенского р-на Тульской обл., как об этом можно судить по примерам, приведенным Ф.П. Филиным: *клёво* «хорошо» — *Дялá идúть клёва; Клёва бы щас паесть; Клёвый* «хороший», «стоящий» (жаргонное) — *Клёвая дёла;*

<sup>100</sup> Чернышев В.И. Дополнения к сведениям о говоре г. Мешовска // Сб. ОРЯС. Т. 68. № 6. СПб., 1901.

<sup>101</sup>См.: Труды комиссии по диалектол. русск. языка. Вып. 11. Л., 1930. С. 188.

<sup>102</sup> Материалы И.Ф. Вилкова, М.Г. Бутвериной и многих других студентов, наблюдавших современное состояние условных арго, находятся в архиве автора настоящей работы (г. Пенза).



*Клёвай малай*<sup>103</sup>. Однако в целом таких свидетельств немного, так как вопрос о проникновении арготизмов в диалектную речь населения до сих пор привлекал внимание лишь отдельных наблюдателей. Полагаем, что назрела необходимость в проведении специальных экспедиций в зоны бывшего распространения условно-профессиональной речи с целью изучения путей проникновения, места и функций арготической лексики в современных русских говорах.

Для того чтобы эта работа дала надежный материал для последующих обобщений, необходимо вооружить собирателей и начинающих исследователей широкими знаниями в области социальной диалектологии<sup>104</sup>. Уже теперь в их распоряжение должны быть предоставлены: 1) работы, содержащие описание основных типов социальных диалектов, их происхождение и развитие; 2) работы, посвященные характеристике отдельных типов арга, в частности условного языка ремесленников-отходников, торговцев и других социальных групп; 3) специальные пособия (программы, вопросники, анкеты) для собирания сведений об условных языках и распространенности арготических слов; 4) карты распространения (преимущественного бытования) условных арга ремесленников и торговцев; 5) сводный словарь-справочник по арготической лексике сельских ремесленников и торговцев (такой словарь уже теперь мог бы включить в себя около 40 тысяч слов<sup>105</sup>).

Из сказанного следует, что для дальнейшего повышения научного уровня диалектной и общей лексикографии необходимо развернуть серьезную работу в области социальной диалектологии.

---

<sup>103</sup> *Филин Ф.П.* Дифференциальный словарь говора дер. Селино Дубенского района Тульской области. 1933—1960 гг. Рукопись. Архив Инст. русск. яз. АН СССР (Ленинград). Картотека «Словаря русских народных говоров». Ныне Институт лингвистических исследований РАН (СПб.).

<sup>104</sup> Вышедшие в свое время научно-методические руководства, включая и такие авторитетные, как «Пособие-инструкция для подготовки и составления региональных словарей русского языка» (АН СССР, 1960), «О принципах составления областных словарей» (Г.Г. Мельниченко, Ярославль, 1957) и др., вопроса повышения квалификации лексикографов в области социальной диалектологии не касаются.

<sup>105</sup> Подробнее о словаре условно-профессиональных языков русских ремесленников и торговцев см.: *Алексеев Д.И., Бондалетов В.Д.* О составлении сло-

## Глава 26

## ОБОБЩЕНИЯ И ВЫВОДЫ

В этой заключительной главе нам хотелось бы сделать некоторые выводы по анализу места арготической лексики в областных и общих словарях русского языка, а также высказать соображения по дальнейшей работе над социальными разновидностями языка.

1. Дальнейшее развитие лексикологии и лексикографии немыслимо без творческого освоения всего того, что сделано в этих областях науки в предшествующие периоды. Диалектологам-лексикографам предстоит провести «инвентаризацию» лексики прежних областных словарей с целью отграничения подлинных диалектизмов от других категорий слов, в частности от арготизмов. От того, насколько квалифицированно будут проанализированы ранее собранные материалы, будет зависеть качество и степень научной авторитетности вновь создаваемых диалектологических словарей.
2. В XVIII в., как показал анализ «Сравнительного словаря всех языков и наречий» П.С. Палласа, лексикографы еще не отграничивают арготизмы от других категорий слов. Так, суздальские арготизмы типа *стод* «бог», *хрутин* «отец», *масья* «мать» в названном словаре были отождествлены со словами суздальского языка (территориально-го диалекта?) и поставлены в один ряд с общенародными русскими словами.
3. В 20-е годы XIX в. волна интереса к «простонародным», «провинциальным», нелитературным словам и речениям

---

варей социальных диалектов // Труды II научно-методич. конф. московского зональн. объединения кафедр русского языка пед. институтов. Владимир, 1964; *Бондалетов В.Д.* Задачи русской арготической лексикографии // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс. Москва, МГУ, 13—16 марта 2001 г. Труды и материалы / Под общей редакцией М.Л. Ремневой и А.А. Поликарпова. М.: Изд-во Московского университета. С. 127, 128.

приносит наряду со списками диалектных слов также первые собрания «странных», «скрытных», «отличных» слов, т.е. арготизмов. Лексикографы, не понимая особой природы этих «странных» слов и не зная, как отграничить их от других «провинциальных» слов, почти не редактируют присылаемые из разных мест лексические материалы, а публикуют их в том виде, как они составлены собирателями-любителями. Естественно, что в таких публикациях диалектизмы и арготизмы нередко идут вперемешку.

4. Название «офенский язык», или «офенское наречие», впервые упоминается в печати в 1820 г. в «Трудах Общества любителей российской словесности», а лексикографическая помета «офенское» как своеобразное, особое наречие впервые вводится М. Макаровым в «Опыте русского простонародного словотолковника» (1846—1848 гг.). Однако применяется она им непоследовательно и далеко небезошибочно. Многие несомненные офенизмы не отмечаются ею и, таким образом, причисляются к тому или иному местному наречию — владимирскому, костремскому, тверскому, ярославскому (например, *авлек*, *аланый*, *бирсыга*, *биряха*). И, наоборот, некоторые явные диалектизмы оказываются снабженными «офенской» пометой.

Свойственная М. Макарову непоследовательность и нечеткость в разграничении диалектизмов и арготизмов есть следствие неопределенности его взгляда на природу офенского языка: то ему казалось, что офенский язык есть «язык настоящий, а не выдуманный», то он сомневался в том, что это «коренной» язык. В своих колебаниях и ошибочных представлениях об офенском «наречии» М. Макаров не был одинок. Почти такого же мнения об офенском языке был И.И. Срезневский, склонявшийся (еще в 1849 г.), как и М. Макаров, к признанию того, что «афинское (!) наречие есть наречие местное — костремское и владимирское».

5. Иное мнение о языке офеней-торговцев сложилось в академических кругах, готовивших (под руководством А.Х. Востокова) первый диалектологический словарь русского языка — «Опыт областного великорусского словаря»

(1852 г.). Считая офенский язык «искусственным», составители «Опыта» прилагают усилия к тому, чтобы не допустить в свой словарь офенизмов. Они отбрасывают, например, многие «искусственные» слова, бывшие в Словаре М. Макарова и в других обрабатываемых ими источниках. Однако это им не всегда удается. В «Опыте», а также в «Дополнении» к нему (1858 г.) оказывается значительное число офенских слов, ошибочно принятых за диалектизмы (*антилосы, баш, девяро, альчан* и др.).

6. Только В.И. Далью, имевшему обширные знания как в области территориальных, так и социальных диалектов, удалось в своем «Толковом словаре» с большой точностью и последовательностью осуществить дифференциацию слов-диалектизмов и слов-арготизмов. Отбросив огромное количество офенизмов, в том числе и те, которые до него по ошибке попадали в Словарь М. Макарова, «Опыт» 1852 г. и «Дополнение» к нему, В.И. Даль помещает в «Толковый словарь» определенное число (около 200) таких слов, при этом всякий раз указывая на их офенский характер, а в случае сомнения ставя знак вопроса при них. Слов-арготизмов, прорвавшихся в «Толковый словарь» без пометы, немного.

Грамотное отношение к офенскому материалу у В.И. Даля сформировалось под влиянием исключительно тонкого природного чутья к языку и словесному творчеству, а также в результате непосредственных занятий по составлению «Словаря офенского языка» (1854 г.), «Русско-офенского словаря» (1855 г.) и профессионально-арготических словарей менее значительного объема. Чтобы не оставалось белых страниц в жизни и деятельности В.И. Даля, автор книги предпринял попытку подготовить к печати эти рукописные словари, изучив предварительно их источники. Более тщательный и всесторонний анализ лексики этих словарей — дело ближайшего будущего.

7. Из лексикографов последелевского периода лишь немногим удавалось в деле разграничения диалектной и арготической («условной») лексики удержаться на том высоком

уровне, который был достигнут В.И. Далем. Одной из причин такого положения явилось то, что богатые офенские материалы Даля, в частности его «Офенско-русский словарь» (включающий более 5 тысяч слов), не были опубликованы и не стали достоянием широкой научной общественности. Трудно было пользоваться также и теми арготическими материалами, которые были опубликованы в провинциальных изданиях. Будучи слабо знакомы с офенской лексикой, многие диалектологи конца XIX в. и начала XX в. повторяют ошибки лексикографов додалевского периода (Е. Якушкин, составители 3-го издания «Толкового словаря» В.И. Даля и др.).

8. Опыт лексикографов конца XIX в. и XX в., в частности составителей «Словаря русских народных говоров» и областных (региональных) словарей русского языка, показывает, что четкая дифференциация диалектного и арготического лексического материала возможна при двух основных условиях; во-первых, при наличии высокой квалификации лексикографов-диалектологов (они должны знать все «месторождения» арготической речи, по крайней мере на территории своей зоны, и быть знакомы с арготической лексикой), во-вторых, при наличии грамотно собранного диалектологического материала, содержащего, в частности, указания на сферу употребления записанных слов, их стилистическую окраску (в особенности в местах бытования условной речи).

Хорошо подготовленные лексикографы будут в состоянии осуществить критический анализ ранее собранных диалектологических материалов, «ответить» все то, что не является объектом дифференциального диалектологического словаря, или же, в сомнительных случаях, организовать такую подачу слов в Словаре (через ремарки и различные пометы), которая исключала бы их ошибочное понимание. Высокая квалификация составителей словарей не замедлит сказаться на кадрах обучаемых ими «полевых» диалектологов. Добротные записи лексики современных русских говоров послужат ценным коррективом к материалу, собранному прежними диалектологами.



9. Повышение научной квалификации лексикографов и собирателей-диалектологов предполагает организацию углубленной работы в области социальной диалектологии и шире — социальной лингвистики и популяризацию ее результатов. Одной из самых актуальных задач, которую необходимо решить уже в ближайшие годы, является создание сводных по охвату лексики «Словаря русских арго» и его обратного варианта «Словаря русско-арготического» (хотя бы в виде словаря-справочника). В таких словарях остро нуждаются все языковеды, но в первую очередь лексикологи и лексикографы. Необходимы они и специалистам других отраслей знаний — этнографам, социологам, историкам, литературоведам, культурологам и т.п.
10. Готовя к публикации «Словарь офенского языка» и «Офенско-русский словарь» В.И. Даля, мы решили придерживаться принципа по возможности их точного воспроизведения. Самым адекватным изданием было бы их факсимильное воспроизведение (как это сделано, например при публикации «Словаря языка шерстобитов» в книге: *Громов А.В. Жгонский язык*. М.: «Энциклопедия российских деревень», 2000). Однако пока это трудно сделать из-за неважного состояния рукописей и по техническим причинам. Да и наличие одних «рукописных» версий, к тому же не везде четких и разборчивых, заведомо привело бы к ограничению числа их читателей-пользователей.

Было решено сохранить орфографию этих словарей, в известной мере устаревшую, причем как в арготической (офенской), так и в русской частях, кроме того, для первого словаря соблюсти постраничное расположение глосс — словарных статей (на 157 страницах — как у В.И. Даля), его региональные пометы, знаки вопроса и некоторые другие особенности. Второй, производный словарь, занимающий в оригинале 160 рукописных страниц, воспроизводим в «свободном» варианте, поскольку систематизация материала в нем менее совершенна и соблюсти постраничные расположения слов оригинала в типографском варианте не представляется возможным.



**П Р И Л О Ж Е Н И Я**



СЛОВАРЬ ОФЕНСКОГО ЯЗЫКА

А

Абраба́нь	— великанъ
Авлѣкъ	— чело́вѣкъ
Аграфо́нь	— дождь
Ажно́ки	— южные <i>Великорусы</i> , простой черный народъ
Аклю́га	— церковь
Аклю́жница	— колокольня
Акрѣнь	— хлѣбъ
Акрѣй	— хлѣбъ
Акси́обы (гал.)	— волосы
Ала́ва (гал.)	— пиво
Ала́кша (гал.)	— пиво
Ала́ня (гал.)	— пиво
Ала́ха (гал.)	— пиво
Алафи́тъ	— иноземный купецъ
Ала́шка (гал.)	— пиво
Алга́ринъ	— баринъ
Але́й, оле́й	— масло
Але́йница	— масляница
Але́йный	— масляный
Але́ить	— маслить
Алка́нь (гал.)	— калачъ
Алма́нь	— языкъ
Алу́й (кост.)	— услуга
Алу́ить (кост.)	— услужить
Алу́ино (кост.)	— вѣжливо, ласково
А́лыбья	— корова
А́лыкша	— корова



Альб́ня	— корова
Альга́нь	— масло
Ама́нь	— скряга, скупецъ
Амелясь	— медъ
Ану́	— такъ
Ана́ня	— подлецъ
Ано́ха (гал.)	— пятакъ
Ано́шникъ (гал.)	— пятакъ
Антé	— вотъ
Антиво́сы	— блины
Антихо́сы	— блины
Анча́га (кал.)	— десять рублей
Арма́	— книга
Арма́нный	— учёный
Арма́нить	— учить
Арна́гъ	— воръ
Арши́нь	— купецъ
Атгурі́ть	— отрезатьъ
Афе́сть	— крестъ
Ахновáтый	— дурной
Ахновáто	— дурно

**Б**

Ба́бки (маз.)	— деньги
Ба́варникъ	— орѣшникъ
Баго́рь	— воръ
Баді́ла	— посохъ
Ба́друсъ (гал.)	— десять фунтовъ
Базла́къ	— поясъ
Базла́ть	— вязать
Базлови́къ	— волкъ
Базлу́нь	— Становой
Базу́лки (буй.)	— груди
Ба́йковый языкъ	— языкъ Мазуриковъ
Ба́йсь, бо́йсь	— громъ, гроза



Бакла́нь	— <i>стаканъ</i>
Бакра (маз.)	— <i>три рубля</i>
Бакры, съ бакрымъ	— <i>два</i>
Ба́кръ	— <i>рубль</i>
Балау́сь	— <i>волкъ</i>
Балухв́анить	— <i>хвастать</i>
Балухв́анъ, балыхванъ	— <i>хвастунъ</i>
Банды́рь (маз.)	— <i>сертукъ [сюртук]</i>
Барсь	— <i>рубль</i>
Барсу́къ (маз.)	— <i>фрачникъ</i>
Барчукъ (маз.)	— <i>фрачникъ</i>
Басини́къ	— <i>тростникъ</i>
Ба́тель	— <i>денежка</i>
Ба́тикъ	— <i>посохъ</i>
Ба́тики	— <i>палки</i>
Батла́нка	— <i>вязанка</i>
Батла́ть	— <i>вязать</i>
Батло́нникъ	— <i>странникъ</i>
Батма́нь (кал.)	— <i>десять фунтовъ</i>
Батми́нь (кал.)	— <i>пудъ</i>
Бату́са	— <i>Москва</i>
Баты́си	— <i>деньги</i>
Баты́шка, боты́шка	— <i>денежка</i>
Бахмы́ра	— <i>овца</i>
Баховэ́рь (гал.)	— <i>грошъ</i>
Бахто́рщикъ (гал.)	— <i>развратный челове́къ</i>
Башка́	— <i>голова</i>
? Башлы́ка	— <i>грошъ</i>
Ба́шь	— <i>грошъ</i>
Бежо́къ (маз.)	— <i>пять рублей</i>
Бежо́къ	— <i>пятьдесятъ</i>
Бе́шь	— <i>пять</i>
Безбескѣ́нникъ	— <i>безстыдникъ</i>
Безбескѣ́нице (не á – В.Б.)	— <i>безстыдница</i>
Безбескѣ́нный	— <i>безстыдный</i>
Безвѣ́рбушный	— <i>кривой</i>

Безвершáльный	— безглазый
Безвѣтерешный	— безнашпортный, безграмотный
Бѣзде (гал.)	— здѣсь
Бѣзе (гал.)	— здѣсь
Безкасóвщина	— безпоповщина
Безкотѣвый	— безголовый
Бескудрóшный	— безбоязненный
Безлащáтный	— бездѣтный
Безляжýшный	— безбрюхий
Безморѣшный	— безносый
Безмусѣнная, безмусинная куба	— вдова
Безмустóмки	— безъ мѣста
Безоходáрный (гал.)	— хромый
Безпельмѣжный	— безграмотный
Безпельóга	— неучь, дуракъ
Безпельóжный, безпѣльный	— безумный
Безсáрный	— безденежный
Безрымáшный, безрымный	— бездомный
Безсеврóха	— дуракъ
Безскрѣжный	— беззубый
Безстóдный	— безбожный
Безстухáрный	— безногий
Безсумáрный, безсумáшный	— безхлѣбый
Безтряфый	— безбородый
Безулѣпой, безулѣпный (гал.)	— кривой
Безухляшный	— глухой
Безхирѣжный	— безрукый
Безходáрный	— безногий
Безшѣстый	— безхвостый
Без(гү)ирóдный	— безродный
Безщáдный	— безродный
Безъялмáшный	— нѣмой
Бекмогъ	— алтынъ
Бекрѣнь	— бокъ
Бекрóдь	— копѣйка, алтынъ
Бѣлде (гал.)	— здѣсь

Бельмяга	— бумага
Бѣндюкъ	— день
Бѣндюхомъ	— днемъ
Бѣндюхъ	— день
Бѣндюшникъ	— часть дня
Безбѣскенникъ	— безстыдникъ
Бескѣнно	— стыдно
Бѣтогъ (гал.)	— этотъ
Биксѣонъ	— худо
Биксѣоннѣ (гал.)	— хуже
Бѣкусный (гал.)	— плохой
Бѣкъ (гал.)	— худо
Бильдѣага (гал.)	— мужескій дѣтородный членъ
Бильмѣжникъ	— бумажникъ
Бирзѣонъ (гал.)	— сарафанъ
Бѣрить	— дать
Бирѣть	— давать
Бѣрка (маз.)	— письменный видъ
Бѣрсъ	— рубль мѣдный
Бѣрте	— совсѣмъ, готово
Бирюкъ	— волкъ, медвѣдь
Бирякѣ	— деньги
Бирѣне	— деньги
Бирѣться	— проигрывать
Бѣрь (гал.)	— рубль
Бѣрь	— три копѣйки
Бисерѣа (гал.)	— жемчугъ
Блѣшеньки	— карты
Блевѣмать	— блевать
Бодрѣць	— телега
Бѣйсъ	— громъ
Бокурѣ	— бочка
Болдѣсаръ (гал.)	— солдатъ
Болдѣха (гал.)	— солдатъ
Болдѣшница (гал.)	— солдатка
Болтовнѣакъ (гал.)	— языкъ

Болту́нь (гал.)	— языкъ
Больверъ (гал.)	— грошъ
Босва́	— ты
Босві́нскій	— ваишь, твой
Ботві́нскій	— твой
Бо́тень	— деньга, денежка
Боту́за	— Москва
Боту́са	— Москва
Боча́рда	— бочка
Бра́ки (гал.)	— брюки
Бруди́но	— бревно
Брудня́къ	— лѣсъ
Брудня́шный	— деревянный
Брутвѣ́нь	— бревно, дерево
Брутвѣ́нь	— иностранецъ
Бруто́вка	— иностранка
? Бруте́нь	— аршинъ
Бру́ть	— колъ
Брыга́нь	— баранъ
Брындѣ́й (без уд. — В.Б.)	— алтынъ
Бры́ндуски (гал.)	— штаны
Бры́селка (гал.)	— гирька
Бры́селки (гал.)	— вѣски
Бры́сельникъ (гал.)	— безмѣнь
Бры́сить (гал.)	— вѣсить
Бры́скі (гал.)	— вѣски
Брысовѣ́къ, брысо́вникъ (гал.)	— фунтовикъ
Брыся́къ	— безмѣнь
Брысь	— пудъ, фунтъ
Бры́шеніе	— вѣшаніе
Бряйво	— объѣдъ
Бря́ить	— ѣсть
Бря́йка	— пища, объѣдъ
Бря́ть	— ѣсть
Бря́ть	— дать
Бряхо́нить	— ѣсть

Бряю́къ	— <i>пища</i>
Бу́дки	— <i>сутки</i>
Бужо́мать	— <i>будить</i>
Бу́за	— <i>бѣднякъ</i>
Бука́нь	— <i>квасъ</i>
Бука́сь, буква́сь (гал.)	— <i>квасъ</i>
Бу́ке	— <i>будеть</i>
Бу́ки (гал.)	— <i>бубни</i>
Буки́нь	— <i>квасъ</i>
Бу́кла	— <i>дубина, палка</i>
Букли́нникъ	— <i>лѣсъ</i>
Букли́нка	— <i>склянка</i>
Буксе́й	— <i>квасъ</i>
Буле́й	— <i>масло</i>
Буле́ить	— <i>маслить</i>
Булейница (без уд.)	— <i>масляница</i>
Булейный (без уд.)	— <i>масляный</i>
Булыхва́нить	— <i>хвалить</i>
Бульдя́къ	— <i>бѣлый хлѣбъ</i>
Бу́ня	— <i>сарафанъ</i>
Бунякі́	— <i>одежда</i>
Бу́рить	— <i>врать</i>
Бу́рка	— <i>шинель</i>
Бурле́ха	— <i>шуба</i>
Бурли́ха	— <i>шуба</i>
Бурма́къ	— <i>зипунъ</i>
Бурме́ха	— <i>шуба</i>
Бурми́на	— <i>овчина</i>
Бурми́ха	— <i>шуба</i>
Бурмя́къ	— <i>тулупъ</i>
Буры́миха	— <i>шуба</i>
Буса́льникъ	— <i>чай, чайникъ, стаканъ</i>
Буса́ніе	— <i>питье</i>
Буса́ть	— <i>пить</i>
Бусво́	— <i>питье</i>
Буси́льникъ	— <i>чай</i>

Бусильничая шава	— чайная
Буска	— хмѣль
Буска (кал.)	— вино
Бусохій	— пьяный
Бўстракатъ	— завтракать
Бўстракъ	— завтракъ
Бўсый	— пьяный
Бусьяница	— пьяница
Бусьяный	— пьяный
? Бутать	— шить
Бўтверо	— четверо
Бутусь	— Москва
Бутыре	— четыре
Бутырнадцать	— четырнадцать
Бўтырь (маз.)	— городской
Буханъ	— стаканъ
Буханка	— рюмка
? Бухарандакъ	— воронъ
Бухарка	— рюмка
Бухарникъ	— стаканъ
Бухарница	— рюмка
Бухарь	— стаканъ
Бухляница (без уд.)	— бутылъ
Бушуй	— вѣтеръ
Бўць (?)	— дождь со снѣгомъ
Булѳмный	— бѣлый
Булѳмага, булѳмажка, булѳмижка	— бумага
Булякъ (гал.)	— цѣлковый

## В

Вайло (без уд.)	— солнце
Вакка	— мѣра
Валуга	— рѣка
Валуги	— ягоды
Вандать	— возить, нести

Вандáться	— водиться
Ванды́рить	— возить
Василькí	— волосы
Вахíтой	— желтой
Вахлэй	— чувашь
Вáхлить	— валить
Вахлítься	— валиться
Вахнó	— сукно
Вахра́й	— сарай
Вáчить	— возить, тащить
Вачкíмный	— тяжёлый
Вачкíмно, вашкíмно	— тяжело
Вбазлáть	— вязать
Вбатлáть, вбáтловать	— впрягать
Ввёршáться	— всмотреться
Вдовóмка	— вдова
Ввитéреть	— вписать
Вдубóшать	— вдёвать
Вéзни	— чулки
Велисóкъ	— волосок
Вéндюхъ	— день, сутки
Вёрбухъ	— глазъ
Вёрбухи	— глаза
Вёрзни	— лапти
Верзнякí	— лапти
Веридóха	— свинья
? Вёрсень	— десять
Верстáса	— верста
Верту́нь (маз.)	— коловоротъ
Верчóмать	— вертѣть
Вершáлы	— очки
Вершáль	— зеркало, глазъ
Вершáло	— небо
Вершáль	— зеркало
Вершáльницы	— очки
Вершáльце	— зеркало



Вёршáть	— видеть, смотре́ть
Вёршиться	— видится, кажется
Вёршниться	— нравиться
Вёршно	— видно
Веселькí	— волосы
Веснѹхи (маз.)	— часы
Вехнó	— сукно
Вехóнный	— суконный
Вздю́жно	— вдвое
Вздюмы́жно	— вдвое
Взыскóмать	— взыскать
Взю́	— два
Взю́га	— два
Взю-дэкановъ	— двадцать
Вэю-мáрниковъ (гал.)	— двугривенный
Взю-мáрешный	— двадцать коп. сереб.
Взю-на́дцать	— двѣнадцать
? Взысáкъ	— два
Вíдка	— правда
Визжѣ́	— ружьѣ́
Визжóнь	— кнутъ
Визжѣвникъ	— ямицкъ
Визжѣ́ха	— плеть
Визжі́хи	— розги
Визжѹ́ха	— плеть, кнутъ
Вíзжъ	— кнутъ
Вíкусъ	— дьяконъ
Вíльдюхъ	— заяць
Вильсѣ́ (гí? — В.Б.)	— сопли
Вíльно	— сильно
Вíлюкъ	— заяць
Вíлюхъ	— заяць
Вилѣ́сница (гал.)	— чернильница
Вилѣ́ть фѣ́гу	— курить
Вилѣ́ть (гал.)	— мѣ́рить
Вилѣ́ть оходарами	— танцевать

Віни (гал.)	— <i>ники</i>
Виселькі	— <i>волосы</i>
Виселько́вый	— <i>волосяный</i>
Висилькі	— <i>волосы</i>
Вислѣхи	— <i>серьги</i>
Вісли	— <i>серьги</i>
Вислю́хи	— <i>серьги</i>
Висля́ги (гал.)	— <i>сосцы, груди</i>
Вислякі	— <i>огурцы</i>
Вислякъ	— <i>арбузь</i>
Вістошны	— <i>нитки</i>
Витерѣльникъ	— <i>перо</i>
Вітерить	— <i>писать</i>
Вітерка	— <i>письмо, грамота, паспортъ</i>
Вітерщикъ	— <i>писарь, подьячій</i>
Вітусъ	— <i>дьякон</i>
Витусіа	— <i>дьячиха, пономарша</i>
Витю́рить (буй.)	— <i>писать</i>
Витю́рникъ (буй.)	— <i>перо</i>
Вітюсь (буй.)	— <i>дьяконъ</i>
Виха́лка (гал.)	— <i>женскій дѣтородный членъ</i>
Виха́льница (гал.)	— <i>развратная женщина</i>
Вихальщикъ (гал.)	— <i>развратный челоуѣкъ</i>
Вихля́ть	— <i>качать</i>
Вші́ташные	— <i>всѣ</i>
Ві́орить, ві́орчить	— <i>вѣхатъ</i>
Вклю́живать	— <i>вкладывать</i>
Вкуреді	— <i>впереди</i>
Вкурѣдъ	— <i>вперѣдъ</i>
Властѣмка	— <i>власть</i>
Вло́паться (маз.)	— <i>попасться въ воровствѣ</i>
Внизо́мокъ	— <i>внизъ</i>
Возгудáлка	— <i>балалайка, скрыпка</i>
Возо́макъ, возо́мокъ	— <i>возъ</i>
Вокѣратъ	— <i>писать</i>
Вокѣрникъ	— <i>видъ, паспортъ</i>

В́кса	— <i>лѣсъ</i>
Воксарéкъ	— <i>перелѣсокъ</i>
Воксарí	— <i>древа</i>
Вокса́рники	— <i>грибы</i>
Вокса́рницы	— <i>ягоды</i>
Вокса́рь	— <i>лѣсъ</i>
Волéнка	— <i>рубаха</i>
Вóлится	— <i>хочется</i>
Вóлить	— <i>хотеть</i>
Волна́ (гал.)	— <i>шерсть</i>
Воло́кша	— <i>рубаха</i>
Воло́ня	— <i>рубаха, ситецъ</i>
Воло́ха (гал.)	— <i>рубаха, ситецъ</i>
Воло́ха (гал.)	— <i>кожа</i>
Воль́ня	— <i>корова</i>
Вóндара	— <i>восемь</i>
Вóндара-декановъ	— <i>восемьдесятъ</i>
Вóндарка	— <i>восмерка</i>
Вóндарь	— <i>восемь</i>
Вонда́рнадцать	— <i>осмнадцать</i>
Вондара пехалéвъ	— <i>восемьсот</i>
Вóндарь	— <i>восемь</i>
Ворлыха́нка	— <i>курица</i>
Ворлыха́нь	— <i>пѣтухъ</i>
Ворлыше́нокъ	— <i>пѣтушекъ</i>
Врлѣ́шь	— <i>пѣтухъ</i>
Ворыха́нка	— <i>курица</i>
Ворыха́никъ, ворыха́нь	— <i>пѣтухъ</i>
Воробéй (маз.)	— <i>пятьдесятъ рублей</i>
Воскрéсня	— <i>лепёшка</i>
Восміо́нь (гал.)	— <i>восемь</i>
Востря́къ (буй.)	— <i>лошадь</i>
Востря́чѣха (буй.)	— <i>кобыла</i>
Вóхра	— <i>кровь</i>
Вохро́на	— <i>ворона</i>
Вохряно́й	— <i>кровяной</i>



Вра́ки	— <i>брюки</i>
Врепе́дь	— <i>впередъ</i>
Врю́га	— <i>забота</i>
Вскуресма́ть	— <i>вскричать</i>
Всты́чить	— <i>вставить</i>
Встуха́ние	— <i>восстание, вставание</i>
Встуха́ть	— <i>вставать</i>
Втарату́нить	— <i>впрягать</i>
Встрёка́ться (маз.)	— <i>втискаться</i>
? Вти́рга	— <i>дорога</i>
Вханды́рить	— <i>входить</i>
Вханды́рь	— <i>входъ</i>
Вхли́ть	— <i>войти</i>
Вчусты́ть	— <i>впустить</i>
Вчусты́	— <i>пусти</i>
Вчуца́ть	— <i>впускать</i>
Вшы́тки	— <i>всѣ</i>
Вшы́тошно	— <i>со всѣмъ</i>
Вшито́шные	— <i>всѣ</i>
Въорда́ть	— <i>вѣзжать</i>
Въордъ	— <i>вѣздъ</i>
Въоры́ть	— <i>вѣхать</i>
Въ сезю́мошно	— <i>въ семеро</i>
Въ сезю́мъ	— <i>въ семеро</i>
Вьяку́тить	— <i>вѣзжать</i>
Вы́бирить	— <i>выдать</i>
Вы́бирка	— <i>выдача</i>
Вы́бусать	— <i>выпить</i>
Вы́вандать	— <i>выводить</i>
Вы́вандъ	— <i>выводъ</i>
Вы́вачить	— <i>вынести</i>
Вы́вершать	— <i>выглядѣть</i>
Вы́вѣршивать	— <i>выглядывать</i>
Вы́вѣтерить	— <i>выписать</i>
Выгонѣ́мшить	— <i>выгонять</i>
Выгадо́мать	— <i>выгадать</i>

Выгружѡмать	— <i>выгрузить</i>
Вьдѣрмать	— <i>вырвать</i>
Вьдѡкшати	— <i>выдать</i>
Вьдрюкати	— <i>выбросить</i>
Вьдрюкивати	— <i>выбрасывать</i>
Вьдулить	— <i>выжечь</i>
Вьдулиться	— <i>выгорѣть</i>
Вьдѣкати	— <i>выдавать</i>
Вьдѣкнута	— <i>выдать</i>
Вьдѣперить	— <i>вынуть</i>
Вьдѣзетить	— <i>выпросить</i>
Вьдѣзехати	— <i>выговаривать</i>
Вьдѣзехи	— <i>выговоръ</i>
Вьдѣкнати	— <i>выказать</i>
Вьдѣкрити	— <i>выпить</i>
Вьдѣклимати	— <i>выкрасть</i>
Вьдѣлюживати	— <i>выкладывать</i>
Вьдѣкосати	— <i>выручить</i>
Вьдѣкоса	— <i>выручка</i>
Вьдѣкулить	— <i>вынести</i>
Вьдѣколотить	— <i>вызолотить</i>
Вьдѣкуреньшити	— <i>высеребрить</i>
Вьдѣлахонити	— <i>выиграть</i>
Вьдѣлахонъ	— <i>выигрышъ</i>
Вьдѣлащити	— <i>выиграть</i>
Вьдѣлащъ	— <i>выигрышъ</i>
Вьдѣлузнить	— <i>выучить</i>
Вьдѣмамурить	— <i>вырубить</i>
Вьдѣмамурка	— <i>вырубка</i>
Вьдѣмѣлѣити	— <i>выкрасить</i>
Вьдѣмѣтрать	— <i>выкрасить</i>
Вьдѣмѣтраться	— <i>вымазаться</i>
Вьдѣмастиривати	— <i>выдѣлывать</i>
Вьдѣмастырка	— <i>выдѣлка</i>
Вьдѣмурляти	— <i>выварить</i>
Вьдѣнарить	— <i>вымѣрять</i>

Вѣначить	— <i>унести, украсть</i>
Вѣпельмить	— <i>выучить</i>
Вѣплѣ(?)нать	— <i>вымыть</i>
Вѣпликсить	— <i>выплакать</i>
Вѣпулить	— <i>выкупить</i>
Вѣпулка	— <i>выкупъ</i>
Вѣрь(ѣв? – В.Б.)ась	— <i>морковь</i>
Вѣручка (маз.)	— <i>квартильный</i>
Вѣсѣфить	— <i>вырѣзать</i>
Вѣсѣфлить	— <i>вырѣзывать</i>
Вѣсвербать	— <i>выхлебать</i>
Вѣскримать	— <i>выломать</i>
Вѣскрымъ	— <i>выломъ</i>
Вѣстехать	— <i>выставить</i>
Вѣстиракъ	— <i>паспортъ</i>
Вѣстичить	— <i>выставить</i>
Вѣтерникъ	— <i>билетъ</i>
Вѣтерница	— <i>книга</i>
Вѣтерщикъ	— <i>грамотный</i>
Вѣтирить	— <i>выкрасить</i>
Вѣтисать	— <i>выкрадывать</i>
Вѣтифонить	— <i>выкрадывать</i>
Вѣтрунить	— <i>вынюхать</i>
Вѣтрускнуть	— <i>выстрѣлить</i>
Вѣхандырить	— <i>выходить</i>
Вѣхандѣрь	— <i>выходъ</i>
Вѣхливѣть	— <i>выходить</i>
Вѣхлить	— <i>выдти [выйти]</i>
Вѣширботать	— <i>выработать</i>
Вѣширговать	— <i>выторговать</i>
Вѣширмить	— <i>выкормить</i>
Вѣшурговать	— <i>выторговать</i>
Вѣшуровать, вѣшуропанить	— <i>украсть</i>
Вѣюхтить	— <i>выбрать</i>
Вѣюхчать	— <i>вынимать</i>
Вѣюхчивать	— <i>выбирать</i>

Вьюхть	— <i>выборъ</i>
Вьякутить	— <i>выбѣжать</i>
Вьтелка	— <i>утка</i>
Вятель	— <i>кошель съ сѣномъ</i>
Вятко	— <i>много</i>
Вятлошница	— <i>коса</i>
Вятлышъ	— <i>кусокъ</i>
? Вяхлять	— <i>идти</i>
Вячій	— <i>большой</i>
Вячая	— <i>большая</i>
Вячуга	— <i>тузь</i>

## Г

? Гавзѣнье	— <i>писаніе</i>
? Гавзімокъ	— <i>писарь</i>
? Гавзить	— <i>писать</i>
Гаврей, гаврѣкъ, гаврѣхъ	— <i>горохъ</i>
Гаврикъ	— <i>горохъ</i>
Галáха	— <i>пиво</i>
Галивонъ (гал.)	— <i>Галичъ</i>
Гальмо (гал.)	— <i>много</i>
Гальмó	— <i>молоко</i>
Гáло	— <i>бѣло</i>
Гáлый	— <i>бѣлый</i>
? Галютѣ	— <i>дальше</i>
Галямо-кострыга (гал.)	— <i>Стряпчій</i>
Гамзó	— <i>вино</i>
Гáркать (гал.)	— <i>пѣть</i>
Герóна	— <i>сторона</i>
Гиверъ	— <i>девять</i>
Гигра, гигрѣнскій	— <i>овесъ</i>
Гидá	— <i>да</i>
Гирмаста, гирмисть	— <i>староста</i>
Гировѣръ	— <i>старовѣръ</i>
Гаровѣрка	— <i>старовѣрка</i>

Гиронá	— <i>сторона</i>
Гиршинá	— <i>старшина</i>
Гирúха	— <i>старуха</i>
Гирýй	— <i>старый</i>
Гирб́тъ	— <i>старѣтъ</i>
Гиря́къ	— <i>старикъ</i>
Гиря́са (гал.)	— <i>гиря</i>
Глаза (маз.)	— <i>паспортъ</i>
Гобзéць (гал.)	— <i>вино</i>
Гóврики	— <i>бобы</i>
Годя́са (гал.)	— <i>годъ</i>
Голуби (маз.)	— <i>бѣлье на чердакъ</i>
Голубка (маз.)	— <i>двадцать пять рублей</i>
Гóльшникъ	— <i>творогъ, сыръ</i>
Голяво, голясо (гал.)	— <i>много</i>
Гомáндра, гомандрейское	— <i>виноградное вино</i>
Гомзо, гомсо, гомúра, гомыра	— <i>вино</i>
Гомь́рный	— <i>винный</i>
Гонёмать	— <i>гонять</i>
Гóпать (маз.)	— <i>ночевать на улицѣ</i>
Гóрба	— <i>любовь</i>
Гóрбить	— <i>любить</i>
Горбúша (гал.)	— <i>коса</i>
Гореня́ (гал.)	— <i>яйцо</i>
Горóмка	— <i>гора</i>
Горчímъ	— <i>перець</i>
Горчн́ца	— <i>рѣдька</i>
Гохлáха	— <i>полушка</i>
Грáбли (маз.)	— <i>перчатки</i>
Грамóльница, грамóнница	— <i>мельница</i>
Грамóлить, грамонить	— <i>молоть</i>
Грамóльникъ	— <i>мельникъ</i>
Гранáтка	— <i>яйцо</i>
Графóнка	— <i>курица</i>
Графóнь, графýга, грахóмъ, грахóнь	— <i>дождь</i>
Графóнить	— <i>дождить</i>



? Гребать	— вести, провожать
? Гримыхлето	— рѣшето
Громáкъ, громатúха, грóмать	— телега
Громатúшницы	— бубенчики
Грóхъ	— смѣхъ
Грохмáться	— смѣяться
Грошítься	— смѣяться
Грудёмка	— грудь
Грýзикъ	— зубъ
Грызúнь (гал.)	— сахаръ
Грызúхи	— зубы
? Грынъ	— грѣхъ
Гúбка	— закуска
Гúбковать	— закусывать
Гулёмать	— гулять
? Гúрка	— кукушка
Гурчáть	— вздыхать

## Д

Двуглáза (маз.)	— театральная трубка
Де	— гдѣ
Дёвера	— девять
Девернáдцать	— девятнадцать
Дёверъ дёкановъ	— девяносто
Девятіонъ (гал.)	— девять
Девятіонъ дёкусовъ (гал.)	— девяносто
Дёканъ	— десять
Дёканъ съ іоной	— одиннадцать
Дёканъ съ зюзакомъ	— двѣнадцать
Дёканъ съ стремакомъ	— тринадцать
Дёканъ съ геквакомъ	— четырнадцать
Дёканъ съ пендой или лоптора дёкуса	— пятнадцать
Деканъ съ шондакомъ	— шестнадцать

Деканъ съ семакѡмъ	— семнадцать
Деканъ съ вѡндарой	— осмнадцать
Деканъ косѹхъ, деканъ косѹхъ (гал.) Деканъ тыковъ	— десять тысячъ
Деканъ пенда	— пятнадцать
? Декѹнь	— десять рублей
Дербѡкъ, дербѡкъ	— гребень
Дербѹжитья	— чесаться
Дербужница	— гребенка
Дербужникъ	— гребень
? Дер(е?)ки (не – дерски? – В.Б.)	— четыре
Дерсѹха (маз.)	— четыре рубля
Держѡмать	— держать
Дермѡлка	— гребенка
Дермасть	— староста
Дермѡться	— драться
Дермѡться (буй.)	— чесаться
Дермѡть	— рвать
Дермѡ	— дрянь, тряпница
Дермокъ	— убогій
Дермоха	— драка
? Дертане	— двѣ копѣйки
Дѣвера	— девять
Дѣвера дѣкановъ	— девяносто
Дѣвера пехалѣвъ	— девять сотъ
Дѣвера косѹхъ	— девять тысячъ
Дивернѡдцать	— девятнадцать
Дирбѡшница (гал.)	— старуха
Дирмѹсь (буй.)	— староста
Дирѹха	— старуха
Дѣрый	— старый
Дирѣтъ	— старѣть
Дирѣкъ	— старикъ
Дирѣкъ ховрейскій	— староста господскій
Днѣса (гал.)	— день
Добѣрить	— добавить

Добры́сить	— довѣсить
Добусáть	— допить
Довандáть	— доносить
Довáндывать	— донашивать
Довáндальщикъ	— донощикъ
Довандáние	— доношеніе
Довáчить	— доводить
Доверхáльщикъ	— дозорщикъ
Довершáть	— досмотрѣть
Довóлить	— доводить
Додóкшать, додóнить, додякáть	— додать
? Дождеві́къ	— булыжникъ
Дождидóматься	— дожидаться
Дозéть	— договоръ
Дозехáться	— договориться
Доіордáть	— доѣзжать
Доіордъ	— доѣздъ
Доіóрить	— доѣхать
Докантáть	— доказать
Докáнтывать	— доказывать
Докéрить	— допить
Доклю́жить	— докладывать
Докóсаться	— добиться
Докурáвить	— дожить
Докуресмáть	— допѣвать
Дóкшить	— давить
Долузні́ться	— доучиться
Домамúрить	— дорубить
Домастýрить	— достроить, додѣлать
Домурлѣять	— доварить
Донáрить	— домѣрить
Донáчить	— донести
Дóндусъ (гал.)	— свинья
Дóнгусъ (кал.)	— свинья
Допельмíть	— доучить
Допúлить	— докупить



Допытма́ть	— допрашивать
Доржо́мать	— держать
Доса́фить	— дорѣзать
Досе́вратся	— дознаться
Досе́вровать	— дознавать
Доседма́ться	— досидѣть
Доско́мка	— доска
Достисо́мать	— достигать
Досты́хнуть, достухнуть	— достать
Доты́рить	— докрасить
Доу́хлить	— дослышать
Доханды́рить	— доходить
Доханды́рь	— дождь
Дохли́ть	— дойти
Дочусти́ть	— допустить
Дочуща́ть	— допускать
До́шать	— говорить, дать
До́шать	— давать
Дошвѣ́рить	— довѣрить
Доши́шлить	— досчитать
Дошуца́ть	— допускать
Даю́хтить	— добрать
Дою́ча́ть	— добирать
Дояло́сить, доялостить	— досолить
Дро́брь (маз.)	— розги
Дрофе́ла	— копы́лка
Дрюка́ть	— бросать
Дрюка́щикъ	— прикащикъ
Дрю́кнуть	— кинуть
Дрю́чевать (гал.)	— дразнить
Дря́ба	— вода
Дря́бка	— водка
Дря́бникъ	— колодець
Дря́бница	— кадушка для воды
Дрябовáндъ	— водовозъ
Дрябо́жъ	— рѣка
Дрябо́нникъ	— колодець

Дрябѳнный	— водяной
Дрябѳтница	— вина
Дрябѳха	— вода
Дрябѳшникъ	— колодець
Дрябѳшница	— кадка
Дрябѳха	— вода
Дрязжѳха	— свѳча
Дрязжѳга	— свѳча
Дубасъ, дубнѳкъ	— сарафанъ
Дѳдора, дѳдрѳка	— лавка
Дѳдорошникъ	— лавочникъ
Дулѳжникъ	— шандалъ
Дѳлекъ	— огонь, жаръ
Дѳликъ	— пожаръ
Дѳликъ (гал.)	— свѳча
Дѳликъ, дѳлекъ, дульясъ	— огонь, жаръ
Дѳлить	— жечь
Дѳлиться	— горѳть
Дѳльница	— кузница
Дульясникъ	— шандалъ
Дульясное	— жаркое
Дульясно	— красно, жарко
Дульясный, дульянъ	— красный, алый
Дурнѳчь	— бранное слово, чертъ
Дщѳра	— четыре
Дырбасъ (маз.)	— дыра
? Дыхлѳ	— окно
Дулѳматься	— дѳлиться
Дѳпа, дѳпѳкъ, дѳпаръ	— задница
Дякѳтъ	— давать
Дякнѳ	— дай

## Е

Ѳбетонъ	— этоть
? Ебо, ѳрметъ	— небо
Евѳрмасть	— староста

Евра́ки	— <i>штаны</i>
Еврeнёнок, eгрeня	— <i>яйцо</i>
? Еила	— <i>есть</i>
? Екенъ	— <i>чрезвычайный, чужестранный</i>
Екимáры (маз.)	— <i>двѣ гривны</i>
Елeся (гал.)	— <i>масло</i>
Éлманъ	— <i>языкъ</i>
Елтoна	— <i>жена, баба</i>
Елтонáтый	— <i>женатый</i>
Елтoнникъ	— <i>женихъ</i>
Елтoнить, -ся	— <i>жениться</i>
Елтúха	— <i>жена</i>
? Ель, елой	— <i>бывший</i>
Елья (гал.)	— <i>соль</i>
Емáнный	— <i>не хороший</i>
Емелья́сники	— <i>пряники</i>
Емeля (гал.)	— <i>медь</i>
Енoй	— <i>одинъ</i>
Ена́чить (маз.)	— <i>украсть</i>
? Ена́читься	— <i>прятаться</i>
Енoй	— <i>одинъ</i>
Епeрить	— <i>братъ</i>
Епeрша (гал.)	— <i>воровка</i>
Епeрь (гал.)	— <i>воръ</i>
Ердáть	— <i>ѣздить</i>
Ердывать, eрчить	— <i>ѣхать</i>
Ерды́шный	— <i>странникъ</i>
Éрить	— <i>ѣхать</i>
Éрчить	— <i>ѣхать</i>
Ефить (гал.)	— <i>есть</i>

**Ж**

Жалoмать	— <i>жалть</i>
Жалoмно	— <i>жаль</i>
Жалoмный	— <i>жалкий</i>

Железы́ (гал.)	— <i>вѣсы</i>
Желя́ба, желябу́ха	— <i>цѣпь</i>
? Жи́рмать	— <i>двѣнадцать рублей</i>
Жиру́ха	— <i>свинья</i>
Жита́рь	— <i>ячмень</i>
Жлу́ди (гал.)	— <i>трефы (карты)</i>
Жлу́тки (кал.)	— <i>овесъ</i>
? Жолной	— <i>сыръ</i>
Жолно́й	— <i>гладкій, ровный</i>
Жо́хать (гал.)	— <i>играть, пѣть</i>
Жохи (гал.)	— <i>пѣсни</i>
Жо́хомъ ходить	— <i>быть въ нуждѣ, голодать</i>
Жо́хъ (гал.)	— <i>мужикъ</i>
Жугло́й	— <i>другой</i>
Жуле́жницы, жулейницы	— <i>ножницы</i>
Жу́ленки	— <i>валенки</i>
Жу́ликъ	— <i>ножикъ</i>
Жу́ликъ (маз.)	— <i>воришка, мальчишка воръ</i>
Жу́лить	— <i>рѣзать</i>
Жулóй	— <i>другой</i>
Жуль (гал.)	— <i>ножь, кинжалъ</i>
Жу́льницы (гал.)	— <i>ножницы</i>
Жу́рба	— <i>горе, горестъ</i>
Жу́рбиться	— <i>горевать</i>
Журема́ка	— <i>горюнь, горемыка</i>
Журни́ть (буй.)	— <i>рѣзать</i>
Жу́рь	— <i>воръ</i>
Журутъ	— <i>горѣть</i>
Жу́торъ	— <i>забіяка, шалунь</i>
Жухло́й	— <i>другой</i>

### З

Забазла́ть	— <i>заложить (лошадь)</i>
Забазла́ть	— <i>завязать</i>
Забатла́ть	— <i>завязать</i>



Забáтлоница	— <i>цѣпъ</i>
Забатúльницы, забатурницы	— <i>пуговицы</i>
Забатúрить	— <i>запирать, запѣреть</i>
Забатúрникъ	— <i>ключъ</i>
Забатúрша	— <i>дьячиха</i>
Забатúръ	— <i>замокъ</i>
Забатúрь	— <i>дьячекъ</i>
Забатúры	— <i>двери</i>
Забескénиться	— <i>застыдиться</i>
Забéрчить	— <i>заѣхать</i>
Забряйка	— <i>закуска</i>
Забúса (гал.)	— <i>пьяница</i>
Забуси́ца, забуслай	— <i>пьяница</i>
Завалѣть (гал.)	— <i>запѣть</i>
Завáндра, завáндъ, завандырь	— <i>заводъ</i>
Завáхлить	— <i>завалить</i>
Завéршиваться	— <i>заглядываться</i>
Завéршно	— <i>завидно</i>
Зáвершность	— <i>зависть</i>
Зави́ливаться (гал.)	— <i>заниматься</i>
Зави́терить	— <i>записать</i>
Зави́терка	— <i>записка</i>
Завóлить	— <i>захотѣть</i>
Завóмать	— <i>звать</i>
Загошóмать	— <i>загасить</i>
Загóрбить	— <i>забыть</i>
Загрохт́иться, загрош́иться	— <i>засмѣяться</i>
Задержóмать	— <i>задержать</i>
Задóкшить	— <i>задать</i>
Задрю́канный	— <i>заброшенный</i>
Задрю́кать	— <i>забросить</i>
Задúлить	— <i>зажечь</i>
Задульѣсить (гал.)	— <i>погасить</i>
Задѣлье (маз.)	— <i>свадьба</i>
Задякáть	— <i>задавать</i>
Задякнúть	— <i>задать</i>



Заепёрить	— <i>заняты</i>
Заепту́ренный	— <i>заемный</i>
Заепту́рить	— <i>заняты</i>
Заепту́рь	— <i>заемъ</i>
Заёрда́ть	— <i>заѣхать</i>
Заёрдный	— <i>заѣзжий</i>
Заёрдь	— <i>заѣздъ</i>
Заёрдышный	— <i>заѣзжий</i>
Заёрить, заёрчить	— <i>заѣхать</i>
Зазэ́гить	— <i>зазвать</i>
Зазэ́тка	— <i>заговоръ</i>
Зазехáть	— <i>заговаривать</i>
Зазехмóрить	— <i>заговорить</i>
Зазэ́чивать	— <i>заговаривать</i>
Заканта́ть	— <i>заказать</i>
Закáнтывать	— <i>заказывать</i>
Закáнтъ	— <i>заказъ</i>
Закéрить (гал.)	— <i>запить</i>
Занима́ть	— <i>заснуть</i>
Закíмшить	— <i>засыпать</i>
Закíсерить	— <i>завязать</i>
Заклю́дь	— <i>залогъ</i>
Заклю́га (гал.)	— <i>задатокъ</i>
Заклю́га (буй.)	— <i>ограда</i>
Заклю́гъ (буй.)	— <i>закладъ</i>
Заклю́жить	— <i>заложить</i>
Заклю́шить	— <i>запрячь</i>
Закоры́мъ	— <i>зачѣмъ</i>
Заку́латъ	— <i>закрывать, заслонить</i>
Заку́ловальница	— <i>крышка</i>
Закундѣй	— <i>пирогъ</i>
Закура́вить	— <i>зажить</i>
Закуресма́тъ	— <i>запѣтъ</i>
Закуресщѣ́тъ	— <i>закричать</i>
Заку́тро	— <i>завтра</i>
Заку́трешный	— <i>завтрешный</i>

Залавізить	— забранить
Залапухать	— запугать
Залаузить	— заругать
Залахонить	— заиграть
Залащивать	— заигрывать
Залащить	— заиграть
Залепшальный	— залежалый
Залепшать	— залежать
Замалéить	— замазать
Замамурить	— зарубить
Замастужить (гал.)	— заткнуть
Замастырить	— задёлать, заработать
Замурлять	— заварить
Замусень, замуслень	— за мужь
Занáчить	— занести
Занѣтренный	— замѣненный
Занѣтрить	— замѣнить
Занѣтръ	— замѣна
Запельмить	— заучить
Заплéнать	— замыть
Запликсить	— заплакать
Запокорымъ	— зачѣмъ, за которымъ
Запроулить	— запродать
Запулить	— закупить
Запулять	— закупать
Зарюбить (гал.)	— запирать
Зарюбка (гал.)	— запирка
Засафить	— зарѣзать
Засивонить	— замерзнуть
Заскрýмать	— заломить
Заскúмать	— заломить
Заскúмать	— задумать
Застычить	— заставить
Застѣхнуть	— застать
Затаратунить	— запрягать
Зати́рить	— закрасить

Затрѣивальникъ	— <i>заговѣнье</i>
Затрѣить	— <i>закусить</i>
Затѣрить (гал.)	— <i>заслонить</i>
Захандѣрить	— <i>заходить</i>
Захилнуть	— <i>захворать</i>
Захлѣть	— <i>зайти</i>
Захеровѣдить (маз.)	— <i>завербовать, подкупить</i>
Зачѣстѣть	— <i>запустить</i>
Зачуцѣть	— <i>запускать</i>
Зашановѣть	— <i>задарить</i>
Зашанѣвка	— <i>подарокъ</i>
Зашвалѣться	— <i>завалѣться</i>
Зашвернѣть	— <i>завернуть</i>
Зашвертывать	— <i>завертывать</i>
Зашвѣить (гал.)	— <i>закусить</i>
Зашиѣрить	— <i>задобрить</i>
Зашилжѣть	— <i>задолжать</i>
Заширмѣть	— <i>закормить</i>
Зашлытѣть	— <i>заплатить</i>
Зашѣтро	— <i>за утро</i>
Защавѣть	— <i>задавить</i>
Защѣлпить	— <i>затопить печку</i>
Заѣхтѣть	— <i>забрать</i>
Заюхѣлки	— <i>грабли</i>
Заѣхтъ	— <i>заборъ</i>
Заякѣтѣть	— <i>забѣжать</i>
Заялостѣть	— <i>засолить</i>
Збарѣнь	— <i>брать</i>
Збатлѣнить	— <i>збирать</i>
Збатлѣнщикъ, збатлѣнщикъ	— <i>нищий, побиральщикъ</i>
Збатлѣшить	— <i>побирать</i>
Збѣшь, збѣшь	— <i>грошъ</i>
Збѣрить	— <i>подавать, приносить</i>
Збрамъ, збрандѣга, збранкѣ, збрѣнь, збарѣнь	— <i>брать</i>
Збранѣжница (гал.)	— <i>сестра</i>

? Збру́нь	— собака
Зындéха	— штофъ, склянка
Звендай, зиндякъ, звендячéкъ	— колокольчикъ
Звендяльница, звона́рница	— колокольня
Здéбесь	— здѣсь
Здéбешный	— здѣшній, нынѣшній
Здю́	— два
Здю́ дéкановъ	— двадцать
? Здю́ джмить	— дюжина
Здю́га	— два, пара
Здюгѳй	— другой
Здю́жды	— дважды
Здю́ма	— двѣнадцать
Здю́ мару́шный	— двадцать коп. сереб.
Здюма́ръ	— двадцать коп.
Здюмно́й	— второй
Здюма́жный	— второй
Здюна́дцать	— двѣнадцать
Здю пехалей	— двѣсти
Здю-стуха́рный	— двуногий
Здю-хирéжный, здю-хирейный	— двурукий
Зéбесь	— здѣсь
Зева́ло (гал.)	— зеркало
Зекло́ (гал.)	— окно
? Зеклу́ха	— сорочка
Зéпало (гал.)	— лицо
Зéпать (гал.)	— глядѣть
Зéпно	— видно
Зéтить	— говорить
Зéтить (маз.)	— смотре́ть
Зéтка	— разгово́ръ
Зету́нь, зету́рь	— язы́къ
Зету́ха	— рожь
Зéтха, зéха	— рожь
Зехло́шникъ, зехо́льникъ	— оконникъ
Зехо́льница	— оконница

Зечу́шная	— гречу́шная
Знахтѣ́рать	— знать
Зѡ́ха (гал.)	— пѣсня
Зѡ́хи (гал.)	— пѣсни
? Зурѡ́тъ	— стогъ
? Зуфѣ́льникъ	— серпъ
Зѣвало	— ротъ
Зю	— два
Зю дѣ́кановъ (гал.)	— двадцать
Зю дѣ́кусовъ (гал.)	— двадцать
Зю дѣ́кусовъ безъ іо́наго (гал.)	— девятнадцать
Зю взю мару́шныхъ (гал.)	— сорокъ копѣекъ
Зю́жница (гал.)	— двойка
Зю ми́халей (гал.)	— двѣсти
Зю́сна	— другая
Зю́сный	— другой
Зя́бликъ	— снѣгъ

## И

Игнѣ́шка	— бума́жка
Извандáтъ	— износить, извозить
Извáндальщикъ, извáндашникъ, извáндщикъ	— извои́къ
Избусáтъ	— испить
Изгирши́ны	— изстари
Издержо́мать	— издержать
Издержáтъ	— изорвать
Издири	— изстари
Изкунды́риться	— испортиться
Излавѣ́зить, излаузить	— изругать
Излапо́хаться	— испугаться
Измалѣ́ить	— измазать
Измамú́рить	— изрубить
Измасть́рить	— исправить
Изна́рить	— измѣрить

Изрѳ̀телка	— <i>вѣдьма</i>
Изрѳ̀тельщикъ	— <i>колдунъ</i>
Изрѳ̀титъ	— <i>испортить</i>
Изсѳ̀фить	— <i>изрѣзать</i>
Изчуфырѳ̀ться	— <i>испортиться, развратиться</i>
Изъ зѣпнаго (гал.)	— <i>из вида</i>
Изъ курѣдки	— <i>изъ середки</i>
? Ика́ла	— <i>копѣйка</i>
Има́ры	— <i>четыре гривны</i>
Искѣ́рить	— <i>испить</i>
Искѳ́мать	— <i>искать</i>
Искѳ́сать	— <i>избить</i>
Искрѳ́мать	— <i>изломать</i>
Испу́лить	— <i>искупить</i>
Истрѣ́га, истря́га	— <i>дорога</i>
Исхандѣ́рить	— <i>исходить</i>
Исхандѣ́ръ	— <i>исходъ</i>
Исхѣ́зить	— <i>изгадить</i>
Ишѳ́лпать	— <i>истопить</i>
Ихѳ́ха (гал.)	— <i>развратная женщина</i>

## I

Иѳ́глитъ	— <i>мучиться, страдать</i>
Иѳ́лманъ	— <i>языкъ</i>
Иѳ́лосова́тый	— <i>скупой</i>
Иѳ́лсъ	— <i>скряга, скупец</i>
Иѳ́лтѳ́ха	— <i>жена</i>
Иѳ́на	— <i>одна</i>
Иѳ́на́дцать	— <i>одинадцать</i>
Иѳ́ная са́рочка	— <i>денежка</i>
Иѳ́ной	— <i>одинъ</i>
Иѳ́нокотѣ́вый	— <i>одноглавый</i>
Иѳ́ностуха́рный	— <i>одноногий</i>
Иѳ́нохирѣ́жный	— <i>однорукій</i>
Иѳ́нъ	— <i>одинъ</i>

Иорда́тъ	— ѣздитъ
Иорды́шный	— странникъ
Иордитъ, іорчить	— ѣхатъ
Иохта́тъ, іохтіть	— брать

## К

Кавры́нокъ (кал.)	— барченокъ
Кавры́нша (кал.)	— барыня
Кавры́нъ (кал.)	— баринъ
Кавья́ръ	— икра
Кадомка	— кадка
Калы́мъ	— барышъ
Камбала (маз.)	— лорнетъ
Камлю́га	— шапка
Камлю́хъ (гал.)	— шапка
Камы́рка (маз.)	— водка
Камы́шевка (маз.)	— большой ломъ
Кандéти	— колоши [калоши]
Кáндрусный	— целовальникъ
Кáндрусъ (гал.)	— кабакъ
Кáнна (гал.)	— кабакъ
Канта́тъ	— казать
Канта́фресъ (гал.)	— табакъ
Канфíль	— кабакъ
Кáня (гал.)	— кабакъ
Каплю́жникъ (маз.)	— полицейскій
? Кара, карка (на́ра? – В.Б.)	— мѣра
Карака́нъ (буй.)	— сарафанъ
Кара́нтиръ (буй.)	— трактиръ
Каресó	— мясо
Каривóсь (буй.)	— дѣвка
? Кáрить	— носить
Карка́нъ (буй.)	— арканъ, канатъ
Карма́нъ (маз.)	— кварталный
Карна́тъ (гал.)	— знать

Карыбузь, кары́жанчикъ, карыжа́нъ, карю́къ, карючѣкъ, карьякъ, карьячѣкъ	— <i>дъвушка</i>
Карю́къ ховре́йскій	— <i>служанка</i>
Касей (буй.)	— <i>попъ</i>
Касейвшина	— <i>поповищица</i>
Касейка (буй.)	— <i>попадья</i>
Касейскій фетя́къ (буй.)	— <i>кутейникъ</i>
Касі́ха (буй.)	— <i>попадья</i>
Касі́чка (гал.)	— <i>косушка</i>
Касмы́рникъ (буй.)	— <i>ножъ</i>
Касса(маз.)	— <i>театръ</i>
Кась	— <i>попъ</i>
Касю́га (гал.)	— <i>попадья</i>
Касю́жница	— <i>попадья</i>
Катѣликъ	— <i>кольцо</i>
Катерѣкъ	— <i>парнишка</i>
Катерѣнокъ	— <i>мальчишка</i>
Кату́нки	— <i>сани</i>
Кату́нь	— <i>колесо</i>
Кача́	— <i>тюрьма</i>
Кача́ва (кал.)	— <i>голова</i>
Качѣва, качѣха, качу́ха	— <i>тюрьма</i>
Каше́я (кал.)	— <i>тысяча</i>
? Кащикъ	— <i>хозяинъ</i>
Кена́рка	— <i>лента</i>
Кена́рь	— <i>шелкъ</i>
Кена́рный	— <i>шелковый</i>
Кенжо́, кеншо́	— <i>пшено</i>
Кареньшо́ (гал.)	— <i>серебро</i>
Кѣрить(гал.)	— <i>пить</i>
Керо́	— <i>пиво</i>
Керові́тый	— <i>пьяный</i>
Керо́вница	— <i>яндовка</i>
Керо́шить	— <i>пить</i>
Керу́жница	— <i>бочка</i>



Керый, херый	— пьяный
Кетрѳа	— шапка, шляпа
Кѣтрусникъ	— каменщикъ
Кѣтрусный	— каменный
Кѣтрусъ	— камень
Кетряй, кетрякъ (гал.)	— камень
Кечмѣнь(гал.)	— шея
Кетряй табану на кечмѣнь да и въ лѳову	— камень тебѣ на шею да и въ воду
Кѣблоко	— яблоко
Кѣвера, кѣверъ	— девять
? Кѣлить	— чваниться
? Кѣлѣфѣли (и? – В.Б.)	— чванство
Кѣмáльница	— постель, войлокъ
Кѣмáть, кѣмрить, кѣмшить	— спать
Кѣмѳвка	— ночевка
Кѣмъ	— сонъ
Кѣнáрь	— лёнъ, шелкъ, атласъ
Кѣндра	— жаръ
Кѣндриковъ, кѣндрикъ	— лѣто, годъ
Кѣосы, кѣ(?)осы	— волосы
Кѣра	— земля
Кѣркá (буй.)	— голова
Кѣсера	— четыре
Кѣсера дѣкановъ	— сорокъ
Кѣсернáдцать	— четырнадцать
Кѣслѳмный	— кислый
Кѣсля́тка (гал.)	— тюрьма
Кѣлѣмка	— клей
Кѣлѳ	— хорошо
Кѣлѳокъ	— хорошѳ
Кѣлѳотáрка, кѣлѳотарша	— царица
Кѣлѳотáрская фѣтячка	— царевна
Кѣлѳотарскѣй фѣтякъ	— царевичъ
Кѣлѳотáрь	— царь
Кѣлѳый	— хорошѣй

Клей (маз.)	— <i>воровской товаръ</i>
? Клекóшница	— <i>греча, гречиха</i>
? Клесмó	— <i>мясо</i>
Кликúнь	— <i>гробъ</i>
Клímать	— <i>воровать</i>
Климь	— <i>пропажа</i>
Клы́га, керó	— <i>брага, пиво</i>
Клю́жий (буй.)	— <i>хороший</i>
Клю́жить	— <i>класть</i>
Клюй (маз.)	— <i>Слѣдственный приставъ</i>
? Ковéрь (маз.)	— <i>Становой приставъ</i>
Кожóмка	— <i>кожа</i>
Кóкуръ (гал.)	— <i>грошъ</i>
Кóлба	— <i>свадьба</i>
Колый	— <i>овесъ</i>
Колесó (маз.)	— <i>цѣлковый</i>
Колмáть	— <i>трогать</i>
Колóмка	— <i>коль</i>
Колпень	— <i>горшокъ</i>
? Колпень	— <i>вершокъ</i>
? Колтóвка	— <i>баба</i>
Колы́га	— <i>брага</i>
Колы́мь	— <i>барышъ</i>
Колычекъ	— <i>перелѣсокъ</i>
Колóчка	— <i>иголка</i>
Колóшникъ	— <i>игольникъ</i>
Кóмель (гал.)	— <i>шляпа</i>
Комзó	— <i>вино</i>
Комлю́ха, кóмель (гал.)	— <i>шапка</i>
Конта́рь (гал.)	— <i>безмѣнъ</i>
Кóнто	— <i>что</i>
Кóто	— <i>какъ</i>
Кóнтымъ	— <i>чѣмъ</i>
Конькí	— <i>сапоги</i>
Корéзо	— <i>сало</i>
Кореньшó	— <i>серебро</i>

Коресó	— мясо
Корéць	— дѣвка
? Коргаты	— ходить
? Коржить	— бѣжать
? Коржъ	— рука
Кóробать	— прятать
? Коробъ	— брюхо
Корчáга	— горшокъ
Кóрь, кóры	— что
Корьякъ, корьясь (гал.)	— дѣвка
Корыбась, корюкъ, корюсь, корючэкъ, корéць, корьякъ, корьясь (гал.)	— дѣвка
Корючёнокъ ласенькйй	— дѣвочка
Косá, косúха	— тысяча
Косальникъ	— часъ
Кóсальникъ	— барабанъ
Кóсальникъ	— молотокъ
Кóсальникъ	— вѣникъ
Кóсальники	— часы съ боёмъ
Косальницы	— розги
Косáрь	— секретарь, письменоводитель, стряпчйй
Кóсать	— бить, гнать
Кóсаться	— драться
Кóсать сумáрь	— молотить
Космы́ро	— оплеуха, ладонь
Космы́рникъ	— кистень
Космы́рять	— толкать, ударить
Костёръ, ко́стрикъ	— городъ
Костричйй, ко́стричный	— городничйй
Кострóвый	— городской
Костры́га (гал.)	— городничйй
Косу́ля, косу́ха, косу́шка	— тысяча
Косу́ха пельми́жками	— тысяча руб.
Косу́ха куренчóмъ	— тысяча руб. сереб.

Косúшникъ	— <i>тысячникъ</i>
Косыльникъ	— <i>валекъ</i>
Котевá, котмáшка, котя́ва, кочеварикъ	— <i>голова</i>
Котевá ховрейскій	— <i>прикащикъ, староста</i>
Котесафитель, котеса́фъ	— <i>головорѣзь</i>
Котрѡня, котрю́ха, кѡтрюхъ,кѡтрухъ	— <i>шапка</i>
Котря́ва	— <i>шляпа</i>
Котюрѡкъ	— <i>мальчикъ</i>
Котюрѡ́ха (гал.)	— <i>работникъ</i>
Кохты́жникъ	— <i>горшокъ</i>
Коцѡ́льникъ	— <i>масло</i>
Кочевá (гал.)	— <i>голова</i>
Кѡчень (гал.)	— <i>пѣтухъ</i>
Кѡчни (кал.)	— <i>вѣсы</i>
Кошелѣ́мка	— <i>кошелекъ</i>
Кошѣ́лка	— <i>сума</i>
Кошма́	— <i>войлокъ</i>
Кощѡ́бка	— <i>коробка</i>
Кощѡ́бошникъ	— <i>коробошникъ</i>
Красѡ́ма	— <i>кровь</i>
Красѡ́мный	— <i>красный</i>
Красну́ха (гал.)	— <i>лисица</i>
Кресѡ́	— <i>мясо</i>
Кресѡ́нимнѡ́къ, кресѡ́внѡ́къ, кресѡ́вщѡ́къ	— <i>мясникъ</i>
Кресѡ́ (буй.)	— <i>мясо</i>
Кнѡ́пка	— <i>курица</i>
Круглѡ́мный	— <i>круглый</i>
Крутѣ́нь, крутѡ́ (гал.)	— <i>отець</i>
Крутно́́ха (гал.)	— <i>мать</i>
Крыжа́къ (кал.)	— <i>цѣлковый</i>
Крынтя́къ (кал.)	— <i>сундукъ</i>
Крюка	— <i>дѣвка</i>
Крю́къ, крющѣ́къ (маз.)	— <i>письмоводитель</i>

Кúба, кубáсиха, кубáсья	— баба, женщина
Кубáкъ	— сваха
Кúверъ	— деверъ
Кувѣра	— вѣра
Кувѣрить	— вѣрить
Кудёрная	— ведерная
Кудма́	— куда
Кудро́	— ведро
Кудро́шиться	— бояться
Кудря́вая (буй.)	— шапка
Кузлёный	— зелёный
Кúзлого	— золото
Кúзлотый	— золотой
Кузолóтчикъ	— золотарь
Кúлашникъ	— аршинникъ
Кулвúнь	— шерстобой
Кулдей, кулдя́къ	— калачь
Кулдейшникъ, кулдяшникъ	— калачникъ
Кулэжить	— лежать
Кулэ́зникъ	— кузнецъ
Кулэ́зница	— кузница
Кулэ́зный	— желѣзный
Кулэ́зо	— желѣзо
Кулэ́но	— полено
Кулэ́пня	— деревня
Кулепéтъ, кулпéня	— чертъ, сатана
Кулко́вый	— цѣлковый
Куловѣкъ	— человекъ
Кулотáрь	— золотарь
Кулотой	— золотой
Кúлото	— золото
Кúлошница	— верста
Култы́ги	— сосцы, груди
Кулуть, куля́ть	— вельтъ
Кúль	— аршинъ
Кульма́сникъ	— колдунъ

Кульма́сий	— бѣсовскій
Кульма́сь	— чертъ
Кума́ть	— молчать
Кундѣха, кундѣшница	— пшевица
Кундя́къ	— калачъ
Кундя́шникъ	— калашникъ
Кура́вить	— жить
Кура́вка	— жизнь
Курво́нецъ	— червонецъ
Курѣбе́ць	— жеребець
Куребрó	— серебро
Куредá	— середá
Курѣдка	— середка
Курѣдникъ	— передникъ
Курѣдь	— передь
Курѣнченнѣй, курѣнчетѣй	— серебрянѣй
Куренчó, куреньшó	— серебро
Курепенскій	— деревенскій
Курѣпня, курѣха, кулепня	— деревня
Курѣска	— пѣсня
Куресма́тъ	— пѣтъ, горланить, кричать
Куресма́льщикъ	— пѣсельникъ
Куресма́нь	— дьяконъ
Курѣха	— деревня
Курѣшемнѣй	— деревенскій
? Курещáнка	— сорока
Курещáтъ	— кричать
Курещáлка	— пѣсня
Курлóвий	— цѣлковѣй
Куроца́пъ (гал.)	— чиновникъ
Курсáкъ	— носъ
Курсáтъ	— испражняться
Курсáтъ хазикомъ	— блевать
Курхъ	— верхъ
Куршóкъ	— вершокъ
Курыхáнка	— курица

Курыхáнь	— <i>пѣтухъ</i>
? Кута	— <i>четвертакъ</i>
? Кутѣрмикъ	— <i>кутейникъ</i>
Кутѣха, кутмѣнь	— <i>горница</i>
Кúтро	— <i>утро</i>
? Кутуской	— <i>чей</i>
? Куфырницо	— <i>по пусту</i>
Кúчаръ	— <i>вечеръ</i>
Кúчарный	— <i>вечерний</i>
Кучѣрашный	— <i>вчерашний</i>
Кúчередь	— <i>очередь</i>
Кучетыртáкъ	— <i>двадцать пять коп. серебра</i>
Кúчетверть	— <i>четверть</i>
? Кущúнь	— <i>крытая шуба</i>
Кчóнь	— <i>кто</i>

## Л

Лавѣзить, -ся, лаузить, -ся	— <i>бранить, -ся</i>
Лавѣзка, лаузка	— <i>брань</i>
? Лавѣ	— <i>деньги</i>
Лавчáса (гал.)	— <i>лавка</i>
Лаѣкъ, ластóкъ	— <i>сто</i>
Лаѣмать	— <i>лаять</i>
Лазóмать	— <i>лазать</i>
Лакáло	— <i>лакей</i>
Лакúза	— <i>лакей</i>
Лáма	— <i>полтина</i>
Лáма скумѣди	— <i>полтина мѣди</i>
Лáма куренчóмъ	— <i>пятьдесятъ коп. сереб.</i>
Ламáнный	— <i>молодой</i>
Ламзá	— <i>старый мужикъ</i>
? Ламзáкъ	— <i>сума</i>
Ламѣха	— <i>полтина</i>
Ламѣшникъ	— <i>полтинникъ</i>
Лáмникъ	— <i>полтинникъ</i>



Ла́мо	— <i>много</i>
Ламо́нный, ламáнный, аламо́нный	— <i>молодой, красивый</i>
Лáмось, ламо́ха	— <i>женщина молодая</i>
Ламо́ха	— <i>нѣвеста</i>
Ламши́шникъ, ломши́шникъ	— <i>полтинникъ</i>
Лапу́ги стухáрницы	— <i>башмаки</i>
Лапухи́	— <i>сапоги</i>
Лáсе	— <i>менѣе</i>
Лáсенькйй	— <i>маленькйй</i>
Ласе́нько	— <i>маленько</i>
Ласо, ласе́нько, лясо	— <i>не много, мало</i>
Ласто́къ	— <i>сто</i>
Ласу́шка	— <i>мальчикъ, ребенокъ</i>
? Лáсыйй	— <i>хорошйй</i>
Лауи́ться	— <i>браниться</i>
Лау́зка, лаузня	— <i>брань</i>
Лáхонница	— <i>балалайка</i>
Лáхонить	— <i>играть</i>
Лáхрѣйй	— <i>скорѣе</i>
Лащáлка	— <i>игрушка</i>
Лащáта	— <i>ребята</i>
Лáщелки	— <i>карты</i>
Лащéнокъ	— <i>ребенокъ</i>
Лáщилка	— <i>балалайка</i>
Лáщить, лящить	— <i>играть</i>
Лáюсь	— <i>собака</i>
Лебзѣйй	— <i>мѣдь</i>
Лѣва, лю́ля (гал.)	— <i>вода</i>
Легáть, лепшáть	— <i>лежать</i>
Легкй́мный, легтýрныйй	— <i>легкий</i>
Легкй́мно, легтýрно	— <i>легко</i>
Лейма	— <i>корова</i>
Лѣля, леля́къ, лѣня	— <i>вода, рѣка</i>
? Лѣньшáкъ	— <i>вода</i>
Лѣпень, ли́пень	— <i>платокъ</i>



Лепёнье	— одежда мужская и женская
Лепёнешникъ	— ситець
Лёпесни	— лапти
Лепіна	— перина
Лепшáнка	— лежанка
Лепшáть, лёпшить	— лежать
Лепшáться	— ложиться
Лестю́га (гал.)	— капуста
Летя́га (гал.)	— бѣлка
Лефейникъ	— супъ
Лехма́нникъ (гал.)	— чайникъ
Лехма́нь (гал.)	— чай
Лечёмать	— лечить
Лещухá	— брюхо
? Лиль	— я
Лимóзи	— блины
Лимóнный	— красный
Липáки	— лыки
Ліпень	— платокъ
Липохі́, липухі́	— сапоги
Лисенькій	— маленькій
Литва́	— свѣча
Лова́къ (гал.)	— лошадь, конь
Ловати́на (гал.)	— скотина
Ловати́нный кóтюрь (гал.)	— кучеръ
Ловачѣкъ (гал.)	— лошадка
? Лові́къ	— лошадь
Ловьѣрка	— лошка
Лось (в оригинале так. — В.Б.)	— мужикъ
Лóкса, локса́рь	— лѣсъ
Лома, ломі́ха	— полтина
Ломі́шникъ	— полтинникъ
Ломторá	— полтора
Ломі́шникъ	— полтинникъ
Ломторá	— полтора



Ломча́къ, лова́къ (гал.)	— лошадь
Лони́сь	— прежде
Лоньга́, лунья́, лыньга́	— собака
Лопа́къ, лопа́къ	— палка
Лопать	— одежда
Лопе́но	— полено
Лоптові́на	— половина
Лопторá	— полтора
Полторá похалёвъ	— сто пятьдесятъ
Лопы́рно	— полно
Лопы́рный	— полный
Лопы́шъ	— полушка
Лоскардь	— холстъ
Лоскаты́	— скатерть, холстъ
Лоскотнó	— полотно
Лоскоті́нка, лоскотні́ца	— холстинка
Лоскотя́нный	— холстяный
Лохáнка (маз.)	— табакерка [табакерка]
Лóхъ	— человекъ, мужикъ
Лоховья́	— мужики
Лохчи́шка	— мальчишка деревенскій
Лóшка	— лошадь
Лощені́ха	— китáйка
Лочкíнная	— беременная
Лощі́на	— парень, человекъ
Лощихá	— гармоника
Лощиха	— полтина
Лу́ста, лустя́къ	— каша
Лу́зикъ	— ножикъ
Лузнíтель	— учитель
Лузнíть	— учить
Лузнíлище	— училище
Лукéшка (гал.)	— наша
Лукопёръ	— лукъ
Лумне́га	— собака
Лухта́	— каша, крупа

Лухтѣшница	— похлебка
Лыбáкъ, лыбѣхъ	— женскій дѣтородный членъ
Лыньгá, лóха	— собака
Лыкáня	— волкъ
Лыкусь	— волкъ
Лы́ха, лыхта (гал.)	— женскій дѣтородный членъ
Лѣвикъ (маз.)	— лѣвый карманъ
Лутóмко	— лѣто
? Любить	— цѣловать
Лю́ля	— рѣка
Лю́ля хлябурная	— судоходная рѣка
Люсѣть, люснѣть, люсѣть	— любить
Лю́сый	— милый
Лю́со	— мило
Лю́сь	— миль
? Лю́то	— худо
Лягомáть (гал.)	— лечь
Лягóмшу (гал.)	— лягу
Лядъ, лядокъ	— бѣдный
Лязжѹ́ха, лязжѣй	— брюхо
Лязжѹ́шная	— беременная
Лящѹ́ха, лещѹ́ха	— брюхо
Лясый, ласый	— малый
Лящѣно́къ	— ребенокъ

## М

Ма́зенки	— салазки
Ма́зикъ	— ситець
Мазловáться, мусловáться	— цѣловаться
Мазни	— сани
Мазѹ́ха (гал.)	— краска
Ма́зь (маз.)	— мошенникъ
Ма́къ	— порохъ
Малафѣ́й (гал.)	— мужскіе дѣтородные члены
? Ма́лдень	— ужинъ

Малéй	— <i>масло</i>
Малéить	— <i>красить, мазать</i>
Малейница	— <i>масляница</i>
Мальчи́шка (маз.)	— <i>долото</i>
Малѣза	— <i>жельза, кандалы</i>
Мамóра, маму́рникъ, маму́ра	— <i>топоръ</i>
Маму́рка	— <i>порубка</i>
Маму́рница	— <i>сабля</i>
Маму́рить	— <i>рубить</i>
Маму́рщикъ	— <i>плотникъ</i>
Мамы́га (гал.)	— <i>мать</i>
? Манрóвъ	— <i>здоровъ</i>
Марá (маз.)	— <i>вещь</i>
Ма́ра, ма́рка, ма́руха, ми́руха	— <i>гривна</i>
Ма́рникъ (гал.)	— <i>гривенникъ</i>
Марой	— <i>я</i>
Марóха (гал.)	— <i>развратная женщина</i>
Ма́рочка	— <i>гривна мѣди</i>
Марты́нь	— <i>алтынъ</i>
Ма́руха фи́ли	— <i>гривна мѣди</i>
Ма́руха (маз.)	— <i>женщина</i>
Ма́рушникъ, ма́рушошникъ	— <i>гривенникъ</i>
Ма́рышникъ	— <i>гривенникъ</i>
Масáль	— <i>солдатъ</i>
Масва́	— <i>мы, двое</i>
Масмо́га	— <i>я</i>
Маслова́ть	— <i>цѣловать</i>
Масóвка (маз.)	— <i>развратная женщина</i>
Масóвый, масóвскій, масóвъ	— <i>мой</i>
Масóвскій	— <i>нашъ</i>
Масты́ть, ма́щивать	— <i>играть</i>
Масты́ра	— <i>дѣло, работа</i>
Масты́рка	— <i>работа</i>
Масты́рить	— <i>дѣлать, работать</i>
Ма́стырить	— <i>строить</i>
Масты́риться	— <i>строиться</i>

Масты́рка	— <i>трудъ</i>
Масты́рка	— <i>строе́нiе</i>
Ма́съ, масень	— <i>я</i>
Масá	— <i>я</i>
Масы́	— <i>мы</i>
Масы́га	— <i>я</i>
Масья́, мамы́сь	— <i>мать</i>
Масты́рщикъ	— <i>работникъ</i>
Матевá	— <i>голова</i>
Матра́льница	— <i>чернильница</i>
Матра́ла	— <i>чернила</i>
Матра́ть	— <i>красить</i>
Матра́ть	— <i>смотре́ть</i>
Матра́ть	— <i>щупать</i>
Махту́рница	— <i>постель</i>
Матáсь, маты́гъ, мотáсь, матафо́нъ, мотафо́нникъ, мотя́гъ	— <i>котъ</i>
Мотáня (гал.), мотáха, мотафо́нница	— <i>кошка</i>
Моты́рь (гал.)	— <i>аршинъ</i>
? Мéлево	— <i>дерево</i>
? Мéло	— <i>тѣло</i>
Мéля	— <i>земля</i>
? Мелы́хо	— <i>хорошо</i>
Меню́къ	— <i>носъ</i>
Мерковáть	— <i>ночевать</i>
Мерко́вка	— <i>ночовка</i>
Мёркотникъ	— <i>часть ночи</i>
Мёркотный	— <i>черный, темный</i>
Мёркотно	— <i>темно</i>
Мёркотъ, мёркутъ, мерко́ха, мерку́ха, мерку́ша, мерко́ша	— <i>ночь</i>
Мёркотью, мёркошью	— <i>ночью</i>
Мéрусь, мéрухъ	— <i>мѣсяць</i>
Меру́ха, меру́шница	— <i>недѣля</i>
Мехáль, мехéль, мехи́ль, мехи́хъ	— <i>мѣшокъ</i>
Мики́ферицы (гал.)	— <i>лапти</i>



Мило́ха	— баба, женщина
Ми́ндра	— сестра
Ми́ндропъ, ми́ндрохъ (гал.)	— медвѣдь
Ми́ноги (маз.)	— плеть
Ми́рюля	— недѣля
Ми́тень, ми́тесъ	— носъ
Ми́трохъ (гал.)	— медвѣдь
Ми́халь (гал.), пеха́ль (гал.)	— сто
? Митокъ	— носъ
Ми́хлю́тка (маз.)	— жандармъ
Ми́ять	— быть
Ми́йшитъ	— будетъ
Млѣ́ха	— кобыла
Моздо́ка	— гвоздь
Мозжелёнокъ	— теленокъ
Мозжеля́тина	— телятина
Мозо́ха, мозжо́ха (гал.)	— солома
Мо́ло́стосъ	— крынка
Мо́лу́ха (гал.)	— женскій дѣтородный членъ
Моргу́ша (гал.)	— овца
Моргуша́тина (гал.)	— баранина
Моргу́шь (гал.)	— баранъ
Моргу́ха (гал.)	— шуба
Мо́рзикъ, мо́рсикъ	— носъ
Мо́литвенникъ (маз.)	— бумажникъ
Мо́ркуша, мо́ргуша	— овца
Мо́рець, мо́рсикъ, мо́рсокъ, мо́рсюкъ (буй.)	— носъ — носъ
Мо́рсяло	
Мо́рсялы	— ноздри
Мо́рница	— горница
Мо́рнишная	— горнишная
Мо́слбѣ́ць	— колодѣць
Мо́ста́къ	— кость
Мо́сто́мокъ	— мостъ
Мо́сто́сь, мо́стышь	— гвоздь
Мо́стышь	— кость

Мотофóнья	— <i>кошка</i>
Моты́ль	— <i>ножикъ</i>
Моты́рь (гал.)	— <i>аршинъ</i>
Мотъ	— <i>злодѣй</i>
Мохáнина (гал.)	— <i>говядина</i>
Мохóль, молище	— <i>хохолъ</i>
? Мúна	— <i>женскій дѣтородный членъ</i>
Муня́жникъ	— <i>волкъ</i>
Мурлѣнный	— <i>вареный</i>
Мурлѣха	— <i>стряпка</i>
Мурляло, мурлѣжникъ	— <i>поваръ</i>
Мурлять, мурлѣть	— <i>варить</i>
Мусѣнь	— <i>мужъ</i>
Муслѣнь	— <i>мужъ</i>
Мусловáльникъ	— <i>цѣловальщикъ</i>
Муслóвка	— <i>цѣлованіе</i>
Муслóвить, муслѣть, масловáть	— <i>цѣловать, лобызать</i>
Мухара	— <i>пчела</i>
Мухáрникъ	— <i>пчельникъ</i>
Мухно́ (буй.)	— <i>сукно</i>
Мухтѣшникъ	— <i>похлебка</i>
Мухтѣшница	— <i>мука</i>
Мыгáнь	— <i>цыганъ</i>
Мы́ка (буй.)	— <i>корова</i>
Мырлять	— <i>варить</i>
Мы́чка, отмы́чка (маз.)	— <i>ключъ</i>
Мѣруха	— <i>верста</i>
Мѣшóкъ (маз.)	— <i>переводчикъ краденаго</i>
Мѣя́ть	— <i>быть</i>
Мягту́рный	— <i>шелковый</i>
Мягту́рь	— <i>шелкъ</i>

## Н

Набазлáть, набатлать	— <i>навязать</i>
Набáтловка	— <i>навязка</i>

Наби́рять	— <i>надавать</i>
Набру́нить	— <i>напрясть</i>
Набры́ситъ	— <i>навѣситъ</i>
На бры́сь	— <i>на вѣсь</i>
Набра́йться	— <i>наѣдаться</i>
Набуло́(2)ить, наторосли́ть	— <i>намаслить</i>
Набулѣхв́анить	— <i>нахвастать</i>
Набу́рить	— <i>навратъ</i>
Набусáться	— <i>напитъся</i>
Нава́хлить	— <i>навалить</i>
Нава́чить	— <i>навести</i>
Наве́рбушники	— <i>очки</i>
Наверша́ться	— <i>наглядеться</i>
Нави́ловать	— <i>насиловать</i>
Нави́луй, навильно́	— <i>насилъно</i>
Нави́терить	— <i>написать</i>
Навихто́нить	— <i>навить</i>
Наврѣ́нникъ	— <i>разсѣянный, распутный</i>
Нагибо́шаться	— <i>нагибаться</i>
Награмо́нить	— <i>намолоть</i>
На грѣ́хъ	— <i>на смѣхъ</i>
Нагроши́ться	— <i>насмѣяться</i>
Нагро́шникъ	— <i>насмѣшникъ</i>
Нагро́шница	— <i>насмѣшница</i>
Надби́рить	— <i>надавать</i>
Надвѣ́ршивать	— <i>надсматривать</i>
Наддо́нить, наддо́кшить, наддя́кать	— <i>наддавать</i>
Надрика́ть	— <i>надкидывать</i>
Надербу́жить	— <i>начесать</i>
Надерма́ть	— <i>нарвать</i>
Надклю́дка	— <i>надбавка</i>
Надрюка́ть	— <i>накинуть</i>
Надса́фить	— <i>надрѣзать</i>
Наду́лить фыгу	— <i>накурить</i>
Наддо́нка	— <i>надбавка</i>



Надрѣмный, надхаю(2)вый	— надворный
Наепѣрить	— надѣть
Наепѣрить (гал.)	— нанимать
Наепѣрный (гал.)	— наемный
Наепѣрь (гал.)	— наемъ
Наепѣрщикъ, наептѣрщикъ (гал.)	— наемщикъ
Наептѣрить	— надѣть
Наептѣрихи	— чулки
Наептѣрница	— работница
Наептѣрщикъ	— работникъ
Назѣтить	— наговорить
Назѣханіе	— названіе
Назехать	— наговаривать
Назехать	— назвать
Назѣчивать	— насказывать
Наіордъ	— наѣхать
Наіордъ	— наѣздъ
Накантатъ	— наказать
Накантъ	— наказъ
Накантывать	— наказывать
Накѣмшаться	— наспаться
Наклѣмать	— наворовать
Наклѣдъ, наклѣгъ	— накладка
Наклѣдно, наклѣжно	— накладно
Наклѣгъ	— убытокъ
Наклѣжить	— накладка
Наклѣжать на стрѣпень	— накрывать на столъ
Наклѣжка	— накладка
На кѣнто, на кѣры	— зачѣмъ, для чего
Накѣсальщикъ	— набойщикъ
Накѣсанный	— набитый
Накѣсать	— набить
Накѣсать сумаръ	— намолотить
Накѣска	— набивка
Накотѣвница	— узда
Накузаті	— назади



Накуза́дъ	— <i>назадъ</i>
Наку́латъ	— <i>налить</i>
Наку́латъ	— <i>накрыть</i>
Накура́вить	— <i>нажить</i>
Накурё́дъ, нарепё́дъ	— <i>напередъ</i>
Накуресма́тъ	— <i>напѣвать</i>
Накурса́тъ	— <i>нагадить</i>
На ку́черъ	— <i>на вечеръ</i>
Налапо́хатъ	— <i>настрацать</i>
Налапу́шницы	— <i>колоши [калоши]</i>
Налахо́нить, нала́щить	— <i>наигрывать</i>
Налеша́ться	— <i>належаться</i>
Наливо́шатъ	— <i>наливать</i>
Налузنى́тъ	— <i>научить</i>
Намале́ить	— <i>намазать</i>
Намаму́рить	— <i>нарубить</i>
Намасты́рить	— <i>надѣлать, наработать</i>
На мерко́ху	— <i>на ночь</i>
Напельми́тъ	— <i>научить</i>
Напу́лить	— <i>накупить</i>
На́ра, на́рка	— <i>мѣра</i>
На́рдикъ	— <i>аршинъ</i>
На́рдишный	— <i>аршинный</i>
На́рить	— <i>мѣрить</i>
Нары́мъ	— <i>домой</i>
Нарепё́дъ	— <i>вперёдъ</i>
Нарю́чить (гал.)	— <i>надѣвать</i>
Наряжо́маться	— <i>наряжаться</i>
Насверба́ться	— <i>нахлебаться</i>
Наседма́ться	— <i>насидѣться</i>
Насе́дмовать	— <i>насаживать</i>
Наси́вонить	— <i>наморозить</i>
? Насидо́манъ	— <i>стуль</i>
На́скорбе	— <i>надобно, потребно</i>
На́скорде	— <i>наскоро</i>
Наскуза́дѣ	— <i>назади</i>

Наскузáдь	— <i>назадъ</i>
Наскрымáть	— <i>наломать</i>
Наслёмзывать	— <i>насказывать</i>
Настóдить	— <i>нагрешить</i>
Настóдность	— <i>набожность</i>
Настóдный	— <i>набожный</i>
Наструфóнить	— <i>напрясть</i>
Настухáрникъ	— <i>башмакъ, носокъ</i>
Насты́чить	— <i>наставить</i>
Насты́чникъ	— <i>наставникъ</i>
Насты́чникъ	— <i>палець</i>
Насумáрникъ, насумáшникъ	— <i>нахлѣбникъ</i>
Натísать	— <i>наворовать</i>
Натифóнный	— <i>наворованный</i>
Натифóнить	— <i>наворовать</i>
Натрунáть	— <i>навонять</i>
Наўхленіе	— <i>наслышка</i>
Наўхлиться	— <i>наслышаться</i>
? Нахерéжникъ	— <i>перстень</i>
Нахэзítь	— <i>нагадить</i>
Нахерéги, нахерúхи, нахирéги	— <i>рукавицы</i>
Нахирéжницы, нахирéхи	— <i>рукавицы</i>
Нахирéжки	— <i>перчатки</i>
Нахирéжникъ	— <i>кольцо</i>
Нахирейки	— <i>варежки</i>
Нахирейникъ, нахирéжникъ	— <i>перстень</i>
Нахирéжницы, нахíры	— <i>рукавицы</i>
Нахлítь	— <i>найти</i>
Находáрникъ	— <i>башмакъ</i>
Нáчить	— <i>нести</i>
Нашановáть	— <i>надарить</i>
Нашашмúрникъ	— <i>повойникъ</i>
Нашелухмáниться	— <i>нахвалиться</i>
Наширговáть	— <i>наторговать</i>
Наширмítь	— <i>накормить</i>
Нашíрстникъ	— <i>наперстникъ</i>



Нашѣрстокъ	— <i>наперстокъ</i>
Нашѣстать	— <i>нахвасть, наврать</i>
Нашѣстать (гал.)	— <i>наговорить</i>
Нашѣшлиться	— <i>начитаться</i>
Нашлѣво	— <i>на лѣво</i>
Нашмóхъ	— <i>нарочно</i>
Нашродѣть	— <i>народить</i>
Нашупрáво	— <i>на право</i>
Нашуровáть	— <i>наворовать</i>
Нашуропáнить	— <i>наворовать</i>
Нашуропáненный	— <i>наворованный</i>
Набóхтитъ	— <i>набрать</i>
Набóхтка	— <i>наборка</i>
Набóхтъ	— <i>наборъ</i>
Набóхченный	— <i>набранный</i>
Набóхчивать	— <i>набирать</i>
Наялостить	— <i>насолить</i>
Не вóлю	— <i>не хочу</i>
Недомурлѣнный	— <i>недопеченый</i>
Недонáрить	— <i>недомѣрить</i>
Недопропóлить	— <i>недопродать</i>
Недосты́точно	— <i>недостаточно</i>
Недостѣхнуло	— <i>недостало</i>
Недякáль	— <i>не давать</i>
Неѣкриться	— <i>не хочется</i>
Незавѣршнный	— <i>незавидный</i>
Незѣтитъ	— <i>молчать</i>
Некѣнь (маз.)	— <i>нѣтъ</i>
Некодма	— <i>некогда, недосугъ</i>
Неколмáть	— <i>не трогать</i>
Некóнто, некóнтово	— <i>ничего</i>
Некувѣрить, не швурить	— <i>не вѣрить</i>
Некудьмá	— <i>не куда</i>
Некульзjá	— <i>нельзя</i>
Некунзjá	— <i>нельзя</i>
Нелáсый	— <i>не малый</i>

Нелюзніть	— не любить
Нелю́со	— не мило
Не́мань, не́мышь	— нѣтъ
Ненагрѣхъ	— ненарочно
Непѣльмистый, непелю́га	— не разумный
Неподса́фленный	— недорѣзанный
Неро́нь (гал.)	— Галицкое озеро
Не рыхло́	— не скоро
Не се́врать	— не видѣть, не знать
Не се́врущій	— незнающий
Не́скень (гал.)	— нѣтъ
Не́ске, не́мышь, не́мень	— нѣтъ
Несколди́ться	— негодится
Несколты́жится	— негодится
Несколты́жный	— негодный
Не скули́бать	— не любить
Нескульза́	— нельзя
Не́тарь, не́тарме	— нѣтъ
Не у́хлить	— не слышать
Не у́хлиться	— не слушаться
Не́фесь, скесь	— жидь
Нефуры́жица	— негодяй
Нефуры́жный	— негодный
Нешавле́ко	— недалеко
Нешвѣ́рить	— не вѣрить
Нешивольный	— не довольный
Нешира́вый	— нездоровый
Не широпи́ться	— не торопиться
Не ши́стать (гал.)	— молчать
Не гиляко́мъ	— не знакомъ
Не шупра́вда	— не правда
Ни ко́нто, ни ко́ры, ни ко́рыва	— ничего, не что
Норча́сникъ (гал.)	— хорець
Нѣ́скить	— нѣтъ
Нѣ́трить	— менять
Нѣ́тра	— мѣна



## О

Обáтловать	— <i>обвязывать</i>
Оббáтловка	— <i>обвязка</i>
Оббры́шать	— <i>обвѣсить</i>
Оббры́шеніе	— <i>обвѣшеніе</i>
Оббры́сь	— <i>обвѣсь</i>
Оббра́йться	— <i>обвѣдаться</i>
Оббра́йя	— <i>обжора</i>
Обвандáть	— <i>обносить</i>
Обвандыва́ть	— <i>обнашивать</i>
Обвѣрша́ть, -ся	— <i>обсмотрѣть, -ся</i>
Обвѣршива́ть	— <i>обсматривать</i>
Обгонѣжа́ть, обгонѣши́ть	— <i>обогнать</i>
Обдѣрманна́ый	— <i>ободранна́ый</i>
Обдерма́ть	— <i>ободрать</i>
Обду́лить	— <i>обгорѣть</i>
Обду́лить (буй.)	— <i>обмануть</i>
Обдрю́кать	— <i>обкидать</i>
Обелбе́рить (гал.)	— <i>обмануть</i>
Обепту́рить	— <i>обнимать</i>
Обепѣрива́ться	— <i>одѣться</i>
? Обепту́рить	— <i>обвѣнчать</i>
Обза́нить	— <i>обмануть</i>
Обза́тить	— <i>обговорить</i>
Обижо́мать	— <i>обижать</i>
Обіорда́ть, обіорить	— <i>обвѣхать</i>
Обіорды́шный	— <i>обвѣзжій, становой</i>
Обкло́гъ	— <i>обкладка</i>
Обкло́живать	— <i>обкладывать</i>
Обко́сать	— <i>обить</i>
Обко́саться	— <i>обмануться</i>
Обкура́виться	— <i>обжиться</i>
Облахо́нить, обла́щить	— <i>обыграть</i>
Обло́паться (маз.)	— <i>попадаться, быть пойманнымъ</i>
Облу́дни	— <i>онучи</i>

Облузнѣться, обпельмѣться	— <i>обучиться</i>
Облѹпа	— <i>обманщикъ</i>
Облѹка, облѹкша, облѹня, облѹря	— <i>корова</i>
Облязжѣться	— <i>родить</i>
Обмалѣить	— <i>обмазывать</i>
Обмамѹрить	— <i>обрубить</i>
Обмастьрить	— <i>обработать</i>
Обматрывать	— <i>обсматривать</i>
Обмѹрлывать	— <i>обваривать</i>
Обнѣрить	— <i>обмѣрить</i>
Обнѣрь	— <i>обмѣрь</i>
Обнѣчить (маз.)	— <i>обмануть, обсчитать</i>
Обнѣтрить	— <i>обмѣнить</i>
Обнѣтрѣ	— <i>обмѣнѣ</i>
Обнѣтки	— <i>грудь</i>
Обонѣ	— <i>Сибирь</i>
Обохлѣть	— <i>обходить</i>
Обпельмѣть	— <i>обучить</i>
Обручѣ (маз.)	— <i>кольцо</i>
Обряюнѣ	— <i>обжора</i>
Обсѣрь (буй.)	— <i>лѣсъ</i>
Обсѣрники (буй.)	— <i>грибы</i>
Обсѣрницы (буй.)	— <i>ягоды</i>
Обсѣфить	— <i>обрѣзать</i>
Обскрѣмать	— <i>обломать</i>
Обстебынѣть	— <i>обшить</i>
Обстыхлѣть, обстычить	— <i>обстоять</i>
Обтѣрить (гал.)	— <i>обругать</i>
Обтроить	— <i>обвѣдать</i>
Обтѣрить (гал.)	— <i>обвѣсить, обмѣрить</i>
Обусѣться	— <i>опиться</i>
Обхандѣрить	— <i>обходить</i>
Обхандѣрь	— <i>обходѣ</i>
Обшѣшлить	— <i>обсчитать</i>
Общуровѣть	— <i>обокрасть</i>

Объшьявить	— <i>объявить</i>
Объёрдышный	— <i>становой, объездчикъ</i>
Обязжиться, обяжжиться	— <i>родить</i>
Обьюхтить (гал.)	— <i>обирать, ограбить</i>
Обьюхтить	— <i>обхватить</i>
Обьюхчальникъ	— <i>грабитель</i>
? Обыч(г?)аться	— <i>одъваться</i>
? Обыдѣть (кал.)	— <i>испугаться</i>
Обыкало	— <i>одъяло</i>
Овтюра, овтякъ	— <i>мужескій дѣтородный членъ</i>
Огалчить (маз.)	— <i>помѣшать</i>
Огнимница	— <i>лавъ</i>
Ограмонить	— <i>осмѣять</i>
Огрошить	— <i>осмѣять</i>
Одирѣть	— <i>остарѣть</i>
Озѣмокъ (буй.)	— <i>возъ</i>
Озѣтить	— <i>оговорить</i>
Оклімать	— <i>обокрасть</i>
Оклюга	— <i>церковъ</i>
Оклюжникъ	— <i>гробъ</i>
Оклюжница	— <i>колокольня</i>
Окончасо (гал.)	— <i>окно</i>
Окосый	— <i>скупой</i>
Окосать, -ся	— <i>обмануть, -ся</i>
Окосоватый	— <i>бѣдный</i>
Окосъ	— <i>обой, испорченный товаръ</i>
Оксарь	— <i>лѣсъ</i>
Оксарьники	— <i>грибы</i>
Оксарьницы	— <i>дичь</i>
Окуляра (гал.)	— <i>очки</i>
Окуреньшить	— <i>осеребрить</i>
Окулотить	— <i>озолотить</i>
Окута, облупа	— <i>обманщикъ</i>
Оловянка	— <i>оплеуха</i>
Олыкша	— <i>корова</i>
Олыкшенокъ	— <i>теленокъ</i>



Олькшинъ	— <i>быкъ</i>
Она́ша	— <i>пиво</i>
Онѣль	— <i>медъ</i>
? Онсѣга	— <i>десять рублей</i>
? Онсяга	— <i>десять тысячъ рублей</i>
Онóха	— <i>пятакъ</i>
Оплѣнать	— <i>обмыть</i>
Опликсить	— <i>оплакать</i>
Опойча́са (гал.)	— <i>опойка</i>
Опня́та	— <i>груди</i>
О́ргень (гал.)	— <i>безмѣнь</i>
Осенёнокъ	— <i>яйцо</i>
Оскѣситься	— <i>огнѣваться, осердиться</i>
Осмѣтка	— <i>восемь копѣекъ</i>
Оста́вшик(х?)ъ	— <i>лѣкаръ</i>
Остѣхнуться	— <i>остаться</i>
Острѣмиться (маз.)	— <i>дать маху</i>
Острѣнь, острóкъ, острякъ	— <i>лошадь</i>
Острѣню́шня, острю́шня	— <i>конюшня</i>
Островѣ	— <i>дрова</i>
Острякъ	— <i>жеребецъ</i>
Острячёнокъ	— <i>жеребёнокъ</i>
Остря́шница	— <i>конюшня</i>
Остыхля́ться	— <i>оставаться</i>
Оствѣчить	— <i>оставить</i>
Осты́чекъ	— <i>остатокъ</i>
Осты́ченный	— <i>оставленный</i>
Оси́шнинъ	— <i>двугривенный</i>
Отбазла́ть	— <i>отвязать</i>
Отба́тловать	— <i>откладывать</i>
Отба́турить (гал.)	— <i>отпереть</i>
Отби́рить, отбиря́ть	— <i>отдать, отдавать</i>
Отбри́сить	— <i>отвѣсить</i>
Отбрия́ть	— <i>отобѣдать, откушать</i>
Отбу́санный	— <i>отпоенный</i>
Отбуса́ть	— <i>отпитъ</i>



Отва́данный	— <i>отвезенный</i>
Отва́нда́ть	— <i>отводить</i>
Отва́ндъ	— <i>отводь</i>
Отва́ндывать	— <i>отваживать</i>
Отва́хливать, отва́хлить	— <i>отваливать</i>
Отва́чить	— <i>отвести</i>
Отви́терить	— <i>отвѣтить на письмо</i>
Отви́териться	— <i>описаться</i>
Отвихто́нить	— <i>отвязать</i>
Отграмо́нить	— <i>отмолоть</i>
Отдерма́ть	— <i>оторвать</i>
Отдо́кшить, отдо́нить, отдо́шать, отдяка́ть	— <i>отдавать</i>
Отдрюка́ть	— <i>откинуть, отбросить</i>
Оте́млять, оте́мнить, оте́мшить	— <i>умереть</i>
Оте́мля́лый	— <i>умерший, смертный</i>
Отза́нить	— <i>отдать</i>
Отзе́нить	— <i>отвѣтить</i>
Отзе́тка	— <i>отговорка</i>
Отзе́чиваться	— <i>отговариваться</i>
Отго́рдать	— <i>отъѣхать</i>
Отго́рдъ	— <i>отъѣздъ</i>
Отканта́ть	— <i>отказать</i>
Отка́нть	— <i>отказъ</i>
Отка́нтывать	— <i>отказывать</i>
Откля́жить	— <i>откладать</i>
Отко́санный	— <i>отбитый</i>
Отко́сать	— <i>отбить</i>
Отку́дья	— <i>откудова</i>
Отку́ланно	— <i>открыто</i>
Отку́латъ	— <i>открыть</i>
Отку́лить	— <i>отмѣрить</i>
Отку́равить	— <i>отжить</i>
Откуресма́ние	— <i>отпѣвание</i>
Откуресма́ть	— <i>отпѣвать</i>
Отлахо́нить, отла́щить	— <i>отыграть</i>

Отлеп(чі)а́ть (отлепша́ть. – В.Б.)	– <i>отлежать</i>
Отливоб́ать, отливоб́ать	– <i>отливать</i>
Отлузні́ть, -ся	– <i>отучить, -ся</i>
Отмамúрить	– <i>отрубить</i>
Отмасть́рить	– <i>отдѣлать, отработать</i>
Отна́рить	– <i>отмѣрить</i>
Отна́чить	– <i>отнести</i>
Отначи́ться (маз.)	– <i>откупиться</i>
Отнѣ́тра	– <i>отмѣна</i>
Отнѣ́трить	– <i>отмѣнить</i>
Отпельми́ть	– <i>отучить</i>
Отплѣна́ть	– <i>отмыть</i>
Отпу́литься	– <i>откупиться</i>
Отпу́ль	– <i>откупъ</i>
Отпу́льщикъ	– <i>откупищикъ</i>
Отрю́тить (гал.)	– <i>отвѣтить</i>
Отса́фить	– <i>отрѣзать</i>
Отседма́ть	– <i>отсидѣть</i>
Отсиво́нить	– <i>отморозить</i>
Отсилб́ать	– <i>отослать</i>
Отскрýмать	– <i>отломить</i>
Отструф́онить	– <i>отпрясть</i>
Отсты́чить	– <i>отставить</i>
Отстѣ́хать	– <i>отставать</i>
Отстѣ́хлять	– <i>отставлять</i>
Отсю́дма́	– <i>отсюда</i>
Оттарату́нить	– <i>отложить, откладывать</i>
Отчусті́ть	– <i>отпустить</i>
Отханды́рить	– <i>отходить</i>
Отханды́рь	– <i>отходъ</i>
Отхли́ть	– <i>отойти</i>
? Отцени́ть (гал.)	– <i>отворить, отпереть</i>
Отшанова́ть	– <i>отдарить</i>
Отширговáть	– <i>отторговать</i>
Отши́статься (гал.)	– <i>отговариваться</i>
Отши́шлить	– <i>отсчитать</i>

Отъ са́баса	— <i>отсюда, отъ себя</i>
Отъю́хтитъ	— <i>отобратъ</i>
Отъю́хтъ	— <i>отборъ</i>
Отъю́хченный	— <i>отобранный</i>
Отъя́лоститъ	— <i>отсолить</i>
Отяку́титъ	— <i>отбѣжать, отворить</i>
Офѣсти́тся	— <i>креститься</i>
Офѣстная фетя́чка	— <i>крестная дочь</i>
Офѣстный фетя́къ	— <i>крестный сынъ</i>
Офѣстная хрутка́	— <i>крестная мать</i>
Офѣстникъ	— <i>крестникъ</i>
Офѣсть	— <i>крестъ</i>
Офтю́ра, офтя́къ	— <i>мужескій дѣтородный членъ</i>
Охлы́нитъ	— <i>обмануть</i>
Охлы́нщикъ	— <i>обманщикъ</i>
Охлы́нъ	— <i>обманъ</i>
Охна́	— <i>дрянь</i>
Охни́ца, охно́	— <i>дурно, гадко</i>
Охновáтый	— <i>дурной</i>
Охня́та	— <i>груди</i>
Охрутéнь	— <i>отець</i>
Оходáры	— <i>ноги</i>
Очустíть	— <i>опустить</i>
Очу́щеніе	— <i>опущеніе</i>
? Оша́къ	— <i>башмакъ</i>
Оша́ра	— <i>ярморка</i>
Оша́рный	— <i>базарный</i>
Оша́ръ	— <i>базаръ</i>
Ошману́ть (гал.)	— <i>обмануть</i>

## П

Пальми́жникъ	— <i>бумажникъ</i>
Пальми́жка	— <i>бумажка</i>
Па́ндурá	— <i>пазуха</i>
Па́рить	— <i>мѣрить</i>

Пáрка	— <i>изба</i>
Пахá	— <i>муха</i>
? Пачалчúза	— <i>корова</i>
Пашéнокъ	— <i>ребенокъ</i>
Печáсь (гал.)	— <i>вошь</i>
Печáси (гал.)	— <i>вши</i>
Пекáль	— <i>сто</i>
Пекúра (гал.)	— <i>печка</i>
Пельмáга, пельмáха	— <i>бумага</i>
Пельмíга, пельмíха	— <i>бумага</i>
Пельмáжка, пельмíшка	— <i>бумажка, ассигнация</i>
Пельмáжникъ, пельмíжникъ	— <i>бумажникъ</i>
Пельмíсто	— <i>умно</i>
Пельмíстый	— <i>умный, понятливый</i>
Пельмíться	— <i>учиться</i>
Пельмó (гал.)	— <i>умъ, письмо</i>
Пельмóха (гал.)	— <i>дѣло</i>
Пельмóху вершать	— <i>знать дѣло</i>
Пельмóхо (гал.)	— <i>ловко</i>
Пѣнда, пѣндра	— <i>пять</i>
Пѣнда бекрúдный	— <i>пятнадцать коп. сереб.</i>
Пѣнда бекрúдошный	— <i>пятнадцать коп. сереб.</i>
Пенда дéкановъ	— <i>пятьдесятъ</i>
Пенда дéкусовъ (гал.)	— <i>пятьдесятъ</i>
Пенда куреншóмъ	— <i>пять серебромъ</i>
Пенда пѣхтерей	— <i>пять сотъ</i>
Пѣндакъ (гал.)	— <i>пять</i>
Пендáтцать	— <i>пятнадцать</i>
Пѣндашникъ	— <i>пятакъ</i>
Пѣнда пеклютáшный	— <i>пятнадцать коп. сереб.</i>
Пенднáдцать	— <i>пятнадцать</i>
Пѣндошникъ, пенжáкъ, пѣнзикъ	— <i>пятакъ</i>
Пѣндовикъ	— <i>пятакъ</i>
Пѣндышникъ, пѣндышь	— <i>пятакъ</i>
? Пендúкъ	— <i>день</i>
? Пенчúть	— <i>порядочно</i>

Пердя́къ (маз.)	— <i>шелковый платокъ</i>
Перебазла́ть, перебатла́ть	— <i>перевязать</i>
Переба́тловка	— <i>перевязка</i>
Переби́рить	— <i>передать</i>
Переби́рка	— <i>передача</i>
Перебры́ить	— <i>перекусить</i>
Перебусáться	— <i>перепиться</i>
Перебу́сь	— <i>перепой</i>
Перева́ндальщикъ, перева́ндщикъ	— <i>перевози́къ</i>
Перевандáть	— <i>перевозить</i>
Перевандь, переванды́рь	— <i>перевозъ</i>
Перева́хлить	— <i>перевалить</i>
Перева́чить	— <i>переносить</i>
Переве́ршить	— <i>пересмотрѣть</i>
Перевилáть (гал.)	— <i>перемѣрить</i>
Переве́терить	— <i>переписать</i>
Переві́терка	— <i>перепись</i>
Переві́терщикъ	— <i>перепи́щикъ</i>
Передвиго́мать	— <i>передвигать</i>
Передерма́ть	— <i>перервать</i>
Передрю́кать	— <i>перербросить</i>
Переду́лить	— <i>перезжигать</i>
Передяка́ть	— <i>передавать</i>
Переёлто́нить, переёлтониться	— <i>перезе́ниться</i>
Переёпе́риться, переепту́риться	— <i>перео́дѣться</i>
Перезе́тить	— <i>переговарить</i>
Перезеха́ть	— <i>перемѣнить</i>
Перезе́чить, переслѣмзывать	— <i>пересказывать</i>
? Перезе́фить	— <i>перекусить</i>
Переизлапо́хаться	— <i>перепугаться</i>
Переканта́ть	— <i>переказать</i>
Переке́риться	— <i>перепиться</i>
Перекі́серить	— <i>перевязать</i>
Переклю́жить	— <i>перекладывать</i>
Перекоса́нный	— <i>перобитый</i>
Перекоса́ть	— <i>перобить</i>

Переко́сать	— перешибить
Переку́лать	— перевалить, перекрыть, перемѣрить
Перекуле́зить	— перековать
Перекура́вить	— пережить
Переку́рщѣть	— перекричать
Перелапуха́ть	— перепугать
Перелау́зиться	— перебраниться
Перелепша́ть	— перележать
Перелузни́ть	— переучить
Перелапуха́ть	— перепугать
Перемале́ить	— перемазать, перемаслить
Перемаму́рить	— перерубить
Перемасты́рить	— передѣлать
Перематра́ть	— перемазать
Перемеркова́ть	— переночевать
Перемуслова́ть	— перецѣловать
Переме́жка (буй.)	— бумажка
Перена́рить	— перемѣрить
Перена́чить	— перенести
Перенѣтренный	— перемѣнный
Перенѣтрить	— перемѣнить
Перенѣтрь	— перемѣна
Переоблуді́ться	— переобуваться
Переофе́ститься	— перекреститься
Перепельми́ть	— переучить
Перепленáть	— перемыть
Переподбазла́ться, переподвигт́ориться	— перепоясаться
Перепроу́лить	— перепродать
Перепу́лить	— перекупить
Перепу́дщикъ (так. — В.Б.)	— перекупищикъ
Переропт́ить, -ся	— перепортить, -ся
Переропченный	— перепорченный
Перерю́чить (гал.)	— перенести
Переса́фить	— перерѣзать



Пересѣдмовать	— <i>пересиживать</i>
Пересивѡнить	— <i>перезимовать</i>
Пересивѡнить сивѡху	— <i>перезимовать</i>
Перескрѣмать	— <i>переломать</i>
Пересломзѣть	— <i>пересказать</i>
Перескудѣться, перескудрѡшиться	— <i>перепугаться</i>
Перескумать	— <i>передумать</i>
Перестебынѣть	— <i>перешить</i>
Переструнѣчить	— <i>передѣлать</i>
Перестыхлѣть бендохъ	— <i>перестоять день</i>
Перестычить	— <i>переставить</i>
Перетаратунить	— <i>перепрягать</i>
Перетѣрить	— <i>перекрасить</i>
Переторслѣть	— <i>перемаслить</i>
Перетрѡбить	— <i>перекусить</i>
Перетѣрить (маз.)	— <i>передать</i>
Перетѣрить (гал.)	— <i>перевѣсить</i>
Перехандѣрить	— <i>переходить</i>
Перехлѣть	— <i>перейти</i>
Перечустѣть	— <i>перепустить</i>
Перешвалѣяться	— <i>переваляться</i>
Перешвернѣть	— <i>перевернуть</i>
Перешѣшлить	— <i>пересчитать</i>
Перешлытѣть	— <i>переплатить</i>
Перещавѣть	— <i>передавать</i>
Перещѡлнить	— <i>перетопить</i>
Переѡхтнить	— <i>перебрать</i>
Переѡхтъ	— <i>переборъ</i>
Переякутѣть	— <i>перебѣжать</i>
Переялостить	— <i>пересолить</i>
Перхѣй	— <i>сиѣгъ</i>
Перхлѣкъ, фефлѣкъ	— <i>сиѣгъ</i>
Пеструхи (кал.)	— <i>часы</i>
Пеструхи (гал.)	— <i>карты</i>
? Петурѡмъ	— <i>пѣшкомъ</i>
Пехѣль, пекѣль, пѣхтуръ	— <i>сто</i>



Пехáльщикъ, пехтѣрщикъ	— <i>сотникъ</i>
Пехтѣрница (гал.)	— <i>каша</i>
Пѣхтеръ	— <i>сто</i>
Пѣхтура	— <i>пѣхота</i>
Пѣхтуромъ	— <i>пѣшкомъ</i>
Пеще	— <i>пять</i>
Пеще куренчómъ	— <i>пять сереб.</i>
? Пѣнда	— <i>пять</i>
Пищáль	— <i>ружьѣ</i>
Пленáло	— <i>мыло</i>
Пленáть, -ся	— <i>мыть, -ся</i>
Пленáльникъ	— <i>вѣтникъ</i>
Плѣна, плѣха (гал.)	— <i>баня</i>
Плѣнный	— <i>бѣлый</i>
Пленó	— <i>мыло</i>
Плѣхáльница	— <i>баня</i>
Плѣхаль	— <i>сто</i>
Плѣхáниться	— <i>париться</i>
Плѣхáнка	— <i>баня</i>
Плѣхáнщикъ	— <i>банищикъ</i>
Плѣхáнь, плѣхáнка	— <i>баня</i>
Плѣкса	— <i>плакса</i>
Плѣксить	— <i>плакать</i>
Плѣксеніе	— <i>плачь, вопль</i>
Пнáть (маз.)	— <i>идти</i>
Пнáть (гал.)	— <i>ѣхать</i>
? Пнѣздъ	— <i>гвоздь</i>
Побалыхвáнить	— <i>похвалить</i>
Побрѣсить	— <i>повѣсить</i>
Побу́стракать	— <i>позавтракать</i>
Повандáть	— <i>повести, потащить</i>
Повáхлить	— <i>повалить</i>
Повершáть (гал.)	— <i>поглядѣть</i>
Поводóмка	— <i>поводъ</i>
Погадóмать	— <i>погадать</i>
Поганѣшáть	— <i>погнать</i>

? Погалю́тѣ	— <i>побольше</i>
Пого́да (маз.)	— <i>опасность</i>
Подбазла́ть, -ся	— <i>подпоясать, -ся, подвязать, -ся</i>
Подба́зловальники	— <i>помочи</i>
Подвихто́нь, подвихторъ	— <i>поясъ, кушакъ</i>
Подба́толь, подба́туръ, подба́тловальникъ, подба́тлошникъ	— <i>поясъ</i>
Подба́тловаться	— <i>подпоясаться</i>
Подба́тлонный	— <i>подпоясанный</i>
Подба́тонникъ	— <i>кушакъ</i>
Подбу́са́ть	— <i>подпитъ</i>
Подванда́ть	— <i>поднести, подвести</i>
Подва́ндъ, подвачень	— <i>подвозъ</i>
Подва́ндальшникъ	— <i>поднось</i>
Подва́ндщикъ	— <i>поднощикъ</i>
Подва́ченъ	— <i>подвозъ</i>
Подва́чить	— <i>подносить</i>
Подва́чникъ	— <i>поднось</i>
Подверша́ть	— <i>подсмотреть</i>
Подви́терить	— <i>подписать</i>
Подви́терка	— <i>подписка</i>
Подви́терщикъ	— <i>подпищикъ</i>
Подвихто́риться	— <i>подпоясываться</i>
Подвихто́рь, подвихто́нь	— <i>поясъ</i>
Подгро́шиться	— <i>подсмѣяться</i>
Поддо́нить, поддяка́ть	— <i>поддать</i>
Подду́лить	— <i>поджечь</i>
Подепѣ́рка	— <i>поддѣвка</i>
Подерма́ться	— <i>подраться</i>
Подзѣ́тить	— <i>подговорить</i>
Подзѣ́фить	— <i>поѣсть</i>
Подіорда́ть	— <i>подѣзжать</i>
Подіордъ	— <i>подѣздъ</i>
Подклю́жить	— <i>подложить</i>
Подкóсанный	— <i>подбитый</i>

Подкóсать	— <i>подбить</i>
Подкотéвница	— <i>подушка</i>
Подлепшáть, подлéпшить	— <i>подложить</i>
Подлипáло (маз.)	— <i>лазутчикъ</i>
Подлохчайка	— <i>вилка</i>
Подмалéить	— <i>подмазать</i>
Подмамúрить	— <i>подрубить</i>
Помáнжать	— <i>пощупать</i>
Подмастýрить	— <i>подписать</i>
Подмáтрать	— <i>подсмотрѣть</i>
Поднáрить	— <i>подносить</i>
Поднáрникъ	— <i>поднось</i>
Поднáчивать	— <i>подговаривать</i>
Поднáчить	— <i>поднести</i>
Поднѣтрить	— <i>подмѣнить</i>
Поднѣтръ	— <i>подмѣнь</i>
Подплéнать	— <i>подмыть</i>
Подпру́га	— <i>кушакъ</i>
Подпúлить	— <i>подкупить</i>
Подружóматься	— <i>подружиться</i>
Подрjúтиться (гал.)	— <i>подпоясываться</i>
Подсáфить	— <i>подрѣзать</i>
Подсивóнить	— <i>подмерзнуть</i>
Подсилóмать	— <i>подослать</i>
Подскрýмать	— <i>подломать</i>
Подстурхáръница	— <i>подкова</i>
Подст(ыч?)ка	— <i>подстава</i>
Подтѣбрить	— <i>украсть</i>
Подтифóниться	— <i>подкрасться</i>
Подторслѣть	— <i>подмаслить</i>
Подúхлить	— <i>подслушать</i>
Подúлиться	— <i>погрѣться</i>
Подтаратúниться	— <i>подседелка</i>
Подхандýрить	— <i>подходить</i>
Подхандýрь	— <i>подходъ</i>
Подчáнуться	— <i>попасться</i>

Подшвернѹться	— <i>подвернуться</i>
Подшвѣртка	— <i>подвертка</i>
Подшпы́ники, подшпы́нцы, евра́ки	— <i>подшитаники</i>
Подыхо́мать	— <i>подышать</i>
Подіо́хтитъ	— <i>поймать, поддѣть, подбирать</i>
Подѣо́хтъ	— <i>подборъ</i>
Подѣо́хчѣлка	— <i>вилка</i>
Подѣо́хчѣло	— <i>побиральщикъ</i>
Позагóрбить	— <i>забыть</i>
Позѣтитъ (гал.)	— <i>поглядѣть</i>
Позѣтитъ	— <i>поговорить</i>
Позѣтитъ	— <i>попросить</i>
Позеха́й къ марому	— <i>пожалуй сюда</i>
Покантъ	— <i>показъ</i>
Покáнтывать	— <i>показывать</i>
Покѣ́ритъ	— <i>попить</i>
Пóкеръ	— <i>вино</i>
Покимáтъ	— <i>поспать</i>
Поклѣ́житъ	— <i>положить</i>
Покóнтать	— <i>положить</i>
Покóры, покóнто	— <i>зачѣмъ</i>
Поіордáтъ	— <i>поѣздить</i>
Покб́сать	— <i>побить</i>
Покотѣ́вница	— <i>поголовщина</i>
Покрѣ́ять	— <i>пойти</i>
Поку́латъ	— <i>покрыть</i>
Покуло́титъ	— <i>позолотить</i>
Покулѣ́тъ	— <i>повелѣть</i>
Покуребрѣ́тъ	— <i>посеребрить</i>
Покуреді́	— <i>наперед</i>
Покуресма́тъ	— <i>попѣть</i>
Поламóнить	— <i>помолодѣть</i>
Полау́зить	— <i>поругать</i>
Полахóнить	— <i>поиграть</i>
Полепша́тъ	— <i>полежать</i>

Полпехáльная	— <i>полусотенная</i>
Полпихаля́	— <i>пятьдесят</i>
Полути́ть	— <i>поучить</i>
Полумёркоть	— <i>полуночь</i>
Полунáрникъ	— <i>полмѣры</i>
Полухвáнить	— <i>хвалить</i>
Полшишлѳохи, полшишмѳу́хи	— <i>политофа</i>
Полшти́феля (гал.)	— <i>политофа</i>
Поль-бакрѳы́	— <i>полтора рубля</i>
Поль-кудрá	— <i>полведра</i>
Поль-курши́на	— <i>пол-аршина</i>
Поль-михаля́ (гал.)	— <i>полсотни</i>
Поль-михаля́ скѳури (гал.)	— <i>полсотни серебра</i>
Поль-рѳока	— <i>полгода</i>
Поль-цѳликá	— <i>полфунта</i>
Поль́ня (гал.)	— <i>половина</i>
Поль́ня днясса (гал.)	— <i>полдень</i>
Полюсѳвникъ	— <i>любовникъ</i>
Помалѳить	— <i>помазать</i>
Помáнжить	— <i>пощупать</i>
Помастѳрка	— <i>починка</i>
Помастѳрить	— <i>поработать</i>
Поматрáть	— <i>пощупать</i>
Помі́ять	— <i>побывать</i>
Помусловáть	— <i>поцѳловать</i>
Помуслѳвка	— <i>цѳлованіе</i>
Помуслѳуй	— <i>поцѳлуй</i>
Понáрить	— <i>помѳрить</i>
Понáчить	— <i>понести</i>
Попельмѳить	— <i>поучить</i>
Поплѳнáть	— <i>помытъ</i>
Порѳптить	— <i>попортить</i>
Пѳросъ	— <i>быкъ</i>
Посáфиться	— <i>побриться</i>
Посвербáть	— <i>похлебатъ</i>
Посвѳрбка	— <i>похлебка</i>

Посе́врать	— <i>познавать</i>
Посе́рбка	— <i>похлебка</i>
Поскеднѣть	— <i>похудѣть, почернѣть</i>
Поскѣситься	— <i>посердиться</i>
? Поскитнёнокъ	— <i>полушубокъ</i>
Поскѣннѣ	— <i>по шибче, по скорѣе, по больше</i>
Поскуда́ть	— <i>попугать</i>
Постре́кать	— <i>подоить</i>
Посты́чить	— <i>поставить</i>
Постѣхля́лецъ	— <i>постоялецъ</i>
Постѣхля́ть	— <i>постоять</i>
Посыло́мать	— <i>посылать</i>
Посѣ́янный	— <i>потерянный</i>
Посѣ́ять	— <i>потерять</i>
Постнѣ́нный	— <i>постный</i>
Потрѣ́бить, побрѣ́ить	— <i>поѣсть</i>
Потрунѣ́ть	— <i>понюхать</i>
Поту́ржинать	— <i>поужинать</i>
Поу́хлить	— <i>послушать</i>
Поханды́рить	— <i>походить</i>
Похáнь, похáщикъ (гал.)	— <i>хозяинъ</i>
Похáня (гал.)	— <i>хозяйка</i>
Похáнка	— <i>хозяйка</i>
Похáщикъ (гал.)	— <i>хозяинъ</i>
Похáщица (гал.)	— <i>хозяйка</i>
Похля́бать (гал.)	— <i>пойти</i>
По-ховре́йски	— <i>по-господски</i>
Похóлить	— <i>угостить</i>
Похóня	— <i>хозяинъ</i>
Похотельникъ	— <i>сотскій</i>
Почунáться	— <i>поклониться</i>
Почу́хать	— <i>понюхать</i>
Пошановáть	— <i>подарить</i>
Пошáнокъ	— <i>подарокъ</i>
Пошвѣ́ртывать	— <i>повертывать</i>
Пошворотѣ́ть	— <i>повертывать</i>

Пошворóтъ	— поворотъ
Пошвѣренный	— повѣренный
Пошвѣрить	— повѣрить
Поширговáть	— поторговать
Поширми́ть	— покормить
Поши́стать	— похвастать
Поши́стать (гал.)	— поговорить
Пощехóнь, пощехóнчикъ	— парень
Поцунáться	— поклониться
Правикъ (маз.)	— правый карманъ
Правотáрь, правотóрь	— государь
Правотáрша, правотóрша	— государыня
Предвершáть	— предвидѣть
Предзѣ́тить	— предсказывать
Предклю́бъ	— предлогъ
Предклю́жить	— предложить
Предсты́чить	— представить
Предшвя́вить	— предъявить
Пренефуры́жный	— пренегодный
? Препá	— борода
Прескѣ́нно	— премного
Престóдень	— пребогатъ
Преші́брый	— предобрый
Преширогóй	— предорогой
Прибáзлáть, прибáтлáть	— привязать
Прибáтúрить	— приперѣть
Приб́ирить	— придать
Приб́ирка	— придача
Привандáть	— принести, привести
Привáндъ	— привозъ
Привáхла	— приваль
Привáхлить	— привалить
Привáхливать	— приваливать
Привáчить	— принести
Привѣ́ршать	— присмотрѣть
Приві́териться	— приписаться

Привитёрка	— притиска
Пригонёмать	— пригнать
Придержомать	— придержать
Придóкшить	— придать
Придóнить	— прибавить
Придóнино	— приданое
Придóнка	— прибавка
Придрюкáть	— прибросить
Придрю́бивать	— прибрасывать
Придрю́кнуть	— прикинуть
Придякáть, придокшить	— придать
Придякнۇ́ться (буй.)	— прикинуть
Призётить	— приговорить
Приордáть	— приѣзжать
Приордъ	— приѣздъ
При́рдышный	— приѣзжий
Прикантáть	— приказать
Прикантошникъ	— прикащикъ
Прикáнтъ	— приказъ
Прикáнтывать	— приказывать
Прикёриться (маз.)	— прикинуться пьянымъ
Приклóбъ	— прикладъ
Приклóживать	— прикладывать
Приклóжить	— приложить
Прикóсить	— прибить
Прикúлатъ	— прикрывать
Прикура́вить	— приживать
Прикуресмáть	— призвать
Прилёмъ	— прикащикъ
Прилузнíться	— приучиться
Прималéить	— примазать
Примасты́рить	— придѣлать
Примирёмать, примирёшать	— примирить
Принáрить котюрёнка	— родить
Принáрить	— примѣрить
Принáчить	— принести



Приподо́хтить	— <i>приподнять</i>
Припу́лить	— <i>прикупить</i>
Приру́тить (гал.)	— <i>прибавить</i>
Приру́тка (гал.)	— <i>прибавка</i>
Присванда́ть	— <i>привести</i>
Присе́врать	— <i>признать</i>
Прискóбно	— <i>пригодно</i>
Присты́чить	— <i>приставить</i>
Прита́рмать (гал.)	— <i>прибить</i>
Приткнуть (маз.)	— <i>убить</i>
Приты́рить (гал.)	— <i>привѣсить</i>
Приу́хлиться	— <i>прислушаться</i>
Приханды́рить	— <i>приходить</i>
Приханды́рь	— <i>приходь</i>
Прихли́ть, -ять	— <i>приходить</i>
Пришва́бнить	— <i>прибратъ</i>
Пришверну́ть	— <i>привернуть</i>
Прищóлбать	— <i>прибавить</i>
Прио́хтить	— <i>прибратъ</i>
Прио́хтъ	— <i>приборъ</i>
Прио́хчай	— <i>принимай</i>
Пріяку́тить	— <i>прибѣжать</i>
Прованда́ть	— <i>проводать</i>
Пробу́сать	— <i>пропить</i>
Пробры́сить	— <i>провѣсить</i>
Пробры́сь	— <i>провѣсь</i>
Прова́ндъ	— <i>провозъ</i>
Прова́хлиться	— <i>провалиться</i>
Прова́чить	— <i>провести</i>
Проверша́ть	— <i>просмотрѣть</i>
Прови́терить	— <i>прописать</i>
Прогонѣ́шать	— <i>прогнать</i>
? Прогребать	— <i>проводать</i>
Прожу́лить	— <i>проколоть</i>
Прозбо́мка	— <i>просьба</i>
Проіорда́ть	— <i>проѣхать</i>

Проіордъ	— <i>проѣздъ</i>
Прокѣрить (гал.)	— <i>прошить</i>
Прокима́ться	— <i>проснуться</i>
Прокура́вить	— <i>прожить</i>
Пролáщить	— <i>проиграть</i>
Пролáщъ	— <i>проигрышъ</i>
Пролузніть	— <i>проучить</i>
Промабóрить	— <i>прорубить</i>
Промурлять	— <i>проварить</i>
Пронáчить (кал.)	— <i>проиграть</i>
Пронáрить	— <i>промѣрить</i>
Пронѣтрить	— <i>промѣнять</i>
Пропúлить	— <i>продать</i>
Пропúлка	— <i>продажа</i>
Просивóнить	— <i>прозябать</i>
Проскрýмать	— <i>проломить</i>
? Проска	— <i>добрый холстъ</i>
Проскрýмъ	— <i>проломъ</i>
Простíмно, чýсто	— <i>просто</i>
Просторíмно	— <i>просторно</i>
Протíсать	— <i>проколотъ</i>
Протока́съ	— <i>Архіерей</i>
Протрунѣлый	— <i>провонялый</i>
Прохандѣрить	— <i>проходить</i>
Прохандѣръ	— <i>проходъ</i>
Прохла́ить	— <i>пройти</i>
Прочáйка	— <i>пропажа</i>
Прочáить	— <i>потерять</i>
Причáнуться	— <i>погибать</i>
Прошíшель	— <i>прочетъ</i>
Прошíшлить	— <i>прочитать</i>
Прошматóматься	— <i>проторговаться</i>
Прошóмать	— <i>просить</i>
Процóматься	— <i>процать</i>
Псалá, псалúга	— <i>рыба</i>
Псалáшница	— <i>икра</i>

Пса́лка (гал.)	— рыба
Псалу́га	— рыба
Псалу́жная посы́рбка	— уха
Пса́льница	— уха
Псулу́нь, псу́ль	— мужескiй дѣтородный членъ
Пула́	— цѣна
Пуло, пуля́ (гал.)	— полушка
Пуле́ць, пу́льщикъ	— купецъ, покупщикъ
Пуля́нь	— продавецъ
Пулечи́ха, пульчи́ха, пуля́нчиха	— купчиха
Пулеческiй	— купеческiй
Пу́лить	— купить
Пуля́нь	— купецъ
Пуля́ть	— покупать
? Пуркiй	— щи
Пучкiй (гал.)	— щи
? Пучкiй	— пальцы
Пучки куре́сные	— мясные щи
? Пучкiй чусты́мные	— постные щи
Пучко́вница	— капуста
? Пуша́нка	— верба
Пыжикъ, трускунъ	— порохъ
Пы́ликъ	— порохъ
Пыли́шно	— дымно
Пыли́ха, пылю́ха, пирю́ха	— мука
Пыля́къ	— дымъ
Пятерiкъ	— праздникъ
Пятерiшный	— праздничный
Пятерiкъ хля́бый	— большой праздникъ

## Р

Равни́мно	— равно
Разбазла́ть	— развязать
Разби́рить	— раздать
Разби́рка	— раздача
Разванда́ть	— развозить, разносить

Разва́ндъ	— <i>разность</i>
Разва́ндщикъ, разванщикъ	— <i>разнощикъ</i>
Разва́чить	— <i>развозить</i>
Разва́хливаться	— <i>разваливаться</i>
Разве́ршивать	— <i>разглядывать</i>
Рази́терить	— <i>расписать</i>
Разви́терка	— <i>росписка</i>
Разгрохоти́ться, разгроши́ться	— <i>размѣяться</i>
Ради́мно	— <i>радъ</i>
Раздербу́жить	— <i>расчесать</i>
Раздерма́ть	— <i>разорвать</i>
Раздо́кшить, раздяка́ть	— <i>раздавать</i>
Раздрю́кать	— <i>разбросать</i>
? Раздува́нъ	— <i>сарафанъ</i>
Раздѣ́лѣмать	— <i>раздѣлить</i>
Раздырба́нить (маз.)	— <i>раздѣлить</i>
Разѣ́птѹрить, -ся	— <i>раздѣвать, -ся</i>
Раззеча́ть, раззѣчивать	— <i>разговаривать</i>
Раззѣ́тка, раззечай	— <i>разговоръ</i>
Раззеханіе	— <i>разсказъ</i>
Раззеха́ть	— <i>разсказывать</i>
Разіорда́ться	— <i>разѣхаться</i>
Разіордъ	— <i>разѣздъ</i>
Разлави́зиться, разлау́зиться	— <i>разбраниться</i>
Разлахо́нить, разла́щить	— <i>разыграть</i>
Разлепша́ться	— <i>разложиться</i>
Разлузни́ться	— <i>разучиться</i>
Размале́ить	— <i>размазать</i>
Размаму́рить	— <i>разрубить</i>
Размаслова́ть	— <i>разиѣловать</i>
Размасты́риться	— <i>раздѣлаться</i>
Размурля́ть	— <i>разварить</i>
Размуслова́ть, размаслѡвать	— <i>разиѣловать</i>
Разна́рить	— <i>размѣрить</i>
Разна́чельщикъ	— <i>разнощикъ</i>
Разна́чить	— <i>разносить</i>

Разнѣтрѣнный	— <i>размѣненный</i>
Разнѣтрить	— <i>размѣнять</i>
Разнѣтрѣ	— <i>размѣнѣ</i>
Разохлѣться	— <i>разойтись</i>
Разпельмѣться	— <i>разучиться</i>
Разподбѣтловаться	— <i>разпоясаться</i>
Разпропѣлить	— <i>разпродать</i>
Разпрочѣить	— <i>разтѣрять</i>
Разсѣдмовать	— <i>разсаживать</i>
Разсѣфить	— <i>разрѣзать</i>
Разсѣфить	— <i>распилить</i>
Разсѣфѣ	— <i>разрѣзѣ</i>
Разскрѣмать	— <i>разломить</i>
Разскрѣмѣ	— <i>разломѣ</i>
Разслѣмзывать	— <i>разсказывать</i>
Разсѣврать	— <i>разузнать</i>
Разстоднѣть	— <i>разбогатѣть</i>
Разтаратѣнить	— <i>распрягать</i>
Разѣхлѣть	— <i>разслушать</i>
Разфѣриться	— <i>разхвастаться</i>
Разчустѣть	— <i>распустить</i>
Разчуцѣть	— <i>распускать</i>
Разшелухмѣниться	— <i>разхвастаться</i>
Разшѣшлѣть	— <i>разсчитать</i>
Разшлѣтѣться	— <i>расплатиться</i>
Разщѣлпнѣть	— <i>растопить</i>
Разыскѣмать	— <i>разыскивать</i>
Разѣхтнѣть	— <i>разбцрять</i>
Разюхтѣ	— <i>разборѣ</i>
? Рака	— <i>деньги</i>
Ранѣмно	— <i>рано</i>
Расклѣмать	— <i>растащить</i>
Раскѣржнѣться	— <i>разбѣжаться</i>
Расксѣнный	— <i>разбитый</i>
Раскѣсать	— <i>разбить</i>
Раскѣсѣ	— <i>разбой</i>
Раскѣщикѣ	— <i>разбойникѣ</i>

Раскúлать	— <i>развернуть, раскрыть</i>
? Растрю́жникъ	— <i>сотскій</i>
Рахлó	— <i>радостно, весело</i>
Рахлúется	— <i>радуется</i>
Рахóль	— <i>веселье</i>
Рapéдникъ	— <i>передникъ</i>
Репёдь	— <i>впередъ</i>
Рёгусъ (гал.)	— <i>сарафанъ</i>
Рихлó	— <i>скоро</i>
Рогáшникъ	— <i>ухватъ</i>
Роже́мать	— <i>родить</i>
Рокъ	— <i>годъ</i>
Ропá	— <i>пора</i>
Рóптить	— <i>портить</i>
Рóптиться	— <i>портиться</i>
Рубашка (маз.)	— <i>конская сбруя</i>
Румáкъ, румной	— <i>домосъдь</i>
Рúса	— <i>рожь</i>
? Русы	— <i>волосы</i>
Ры́жая са́ра (маз.)	— <i>полуимперіаль</i>
Ры́жикъ (гал.)	— <i>червонецъ</i>
Рыма́чий ряхъ	— <i>трактиръ</i>
Рыме́ць	— <i>домъ</i>
Рыме́ць клéвыйй	— <i>дворецъ</i>
Рымовой	— <i>домовой</i>
Рымо́выйй	— <i>домовый</i>
Ры́мъ	— <i>домъ</i>
Ры́мъ клево́тарскій	— <i>дворецъ царскій</i>
Рыме́ха (кал.)	— <i>изба</i>
Рыхлó	— <i>скоро, шибко</i>
Рю́чить	— <i>снимать</i>
Ря́ха	— <i>изба</i>
Ряше́нка	— <i>избушка</i>

## С

Сабáнскій	— <i>свой</i>
Сабáнь	— <i>самъ, я</i>

Сабáсскiй (гал.)	— <i>свой</i>
Сáбасъ (гал.)	— <i>свой</i>
Сáбусъ	— <i>хозяинъ</i>
Савастю́ха, савасью́ха	— <i>мышь, крыса</i>
? Саватя	— <i>сума</i>
Садма́йсать	— <i>сѣсть</i>
Садма́льникъ	— <i>стулъ</i>
Сáдмоваться	— <i>садиться</i>
Садóмка	— <i>садъ</i>
Саёво	— <i>хорошо</i>
Сали́мно	— <i>сально</i>
Салмо́хъ (гал.)	— <i>солдатъ</i>
Салю́га (гал.)	— <i>сало</i>
Самогра́й	— <i>самоваръ</i>
Самоду́лка	— <i>блюдечко</i>
Самоду́ль, самоду́рь, самогра́й	— <i>самоваръ</i>
Самоду́рка	— <i>трубка</i>
Санáтъ (маз.)	— <i>продавать</i>
Сандалъ	— <i>сапогъ</i>
Сáра	— <i>деньга</i>
Сáри	— <i>деньги</i>
Сáринка, сарóчка юная	— <i>денежка</i>
Сарафѣлки	— <i>сопли</i>
Сага	— <i>сто рублей</i>
Сатанá (маз.)	— <i>сто рублей</i>
Сáфельница	— <i>бритва</i>
Сáфельница	— <i>коса для сѣна</i>
Сáфить	— <i>рѣзать</i>
Сáфить	— <i>пилить</i>
Сáфиться	— <i>бриться</i>
Сáфница	— <i>бритва</i>
Сафу́ра	— <i>пила</i>
Сбазлáтъ	— <i>связать</i>
Сба́ха	— <i>женщина</i>
Сби́рить	— <i>сдать</i>
Сбира́льникъ	— <i>сдатчикъ</i>

Сбруди́но	— бревно
Сбу́рить	— солгать
Сва́ндать	— снести
Сва́хливать	— сваливать
Сва́чать	— свезти
Сверба́къ, сверба́лка	— лошка (так. — В.Б.)
Сверба́лка	— гребенка
Сверба́ть	— хлебать
Све́рбашъ	— ложка
Све́рбовать	— похлебать
Све́рбухъ	— ложка
Свербу́ша	— ложка
Сверка́льцы (маз.)	— дорогіе камни
Свига́ть (гал.)	— спускать
Свиго́ши (гал.)	— уринъ (?)
Свисту́шникъ	— солдатъ
Сворожи́ть	— гадать
? Свороча́ть (маз.)	— снять, ограбить
Сворочема́ть	— своротить
Своро́шить	— ограбить
Сви́втіло	— мѣсяць, луна
Свѣтлѣ́ха	— комната
Свѣтликъ	— день
Сгорѣ́ть (маз.)	— попасться въ воровствѣ́ бѣзъ надежды на выручку
Сдю-здю	— два
Сдѣ́маръ	— двадцать копѣекъ, двѣ гривны
Сѣвратъ	— знать
Севро́ха	— знающій, сведущій
Седма́льникъ, седма́лница	— стуль
Седма́ть	— сидѣть
Седма́ться	— садиться
Сези́мница	— седмица, недѣля
Сези́мъ	— семь
Секі́ра	— топоръ
? Секисъ	— двѣ дюжины



Селай	— помада
Семіонъ (гал.)	— <i>семь</i>
Семіонъ дѣкусовъ (гал.)	— <i>семдесятъ</i> (так! — В.Б.)
Семѣтка	— <i>семь</i>
Серѣжка (маз.)	— <i>замокъ</i>
? Сефря	— <i>печь</i>
Сзѣтиться	— <i>сговориться</i>
Сибѣтатъ	— <i>работатъ</i>
Сивляга (гал.)	— <i>собака</i>
Сиволдай	— <i>морозъ, холодъ</i>
Сивѣннѣ	— <i>мерзнуть</i>
Сивѣнникъ, сивѣнникъ	— <i>ледникъ</i>
Сивѣнница	— <i>одѣяло</i>
Сивѣнница	— <i>зима</i>
Сивѣнный	— <i>холодный, севѣрный</i>
Сивѣнъ, сиволдай	— <i>морозъ, холодъ</i>
Сивѣсъ	— <i>волосъ</i>
Сивѣха	— <i>зима</i>
Сивѣхъ	— <i>снѣгъ</i>
Сивѣритъ (так! — В.Б.)	— <i>знать</i>
Сивѣха (буй.)	— <i>зима</i>
Сидмоватъ	— <i>сидѣтъ</i>
Сизюмаръ	— <i>двугривенный</i>
Сизюмнѣдцатъ	— <i>семнадцатъ</i>
Сизюмъ	— <i>семь</i>
Сизюмъ дѣкановъ	— <i>семдесятъ</i>
? Сика	— <i>свинья</i>
? Сикизане	— <i>четыре копѣйки</i>
Силѣмка	— <i>сила</i>
Синѣчка (маз.)	— <i>пять рублей</i>
Ситѣмъ	— <i>ситець</i>
Ситѣѣмка	— <i>ситець</i>
Скамейка	— <i>лошадь</i>
Скатъ	— <i>колесо</i>
Сквѣжа	— <i>лицо, рожа</i>
Скедѣ	— <i>бѣда, печаль</i>

Скеда́чно	— <i>давненько</i>
Ске́дно	— <i>досадно</i>
Ске́дность	— <i>бѣдность</i>
Ске́дный	— <i>черный, бѣдный</i>
Скеднѣ́къ	— <i>бѣднякъ</i>
Ске́нно	— <i>много, сколько</i>
Ске́нь	— <i>стыдь</i>
Ске́нь-ли	— <i>много-ли</i>
Скепо́къ (гал.)	— <i>печка</i>
Ске́ситься	— <i>сердиться</i>
Скеслі́вый	— <i>сердитый</i>
Скесо́вка	— <i>жидовка</i>
Скесо́вскій	— <i>бѣсовский</i>
Ске́сь	— <i>еврей</i>
Ске́сь	— <i>черть, бѣсъ</i>
Ски́па (гал.)	— <i>квартильный</i>
Ски́рша	— <i>свинья</i>
? Скитайло	— <i>кадь</i>
? Скитни	— <i>волосы</i>
Скле́шево	— <i>дешево</i>
Склеше́вый	— <i>дешевый</i>
Склю́жить	— <i>складывать</i>
Склю́жка	— <i>складка</i>
Скмо́жа	— <i>роза</i>
Сколди́нь	— <i>одинъ</i>
Сколди́надцать	— <i>одинадцать</i>
Сколди́ть	— <i>ждать, годить</i>
Сколди́ться	— <i>годиться</i>
Сколды́нь (гал.)	— <i>фунтъ</i>
Ско́лпень	— <i>горшокъ</i>
Сколты́жный (гал.)	— <i>годный</i>
Скомета́жникъ (гал.)	— <i>кофе</i>
Скомета́жница (гал.)	— <i>цикорія</i>
Скорба́нь (гал.)	— <i>цѣлковый</i>
Скороба́ть	— <i>прятать</i>
Скороба́ться	— <i>скрыватьсья</i>

Скородѣмь	— <i>лукъ</i>
Скѣбать	— <i>сбить</i>
Скѣсать сумарь	— <i>смолотить</i>
Скрѣбни, скрѣбѹри	— <i>сапоги</i>
Скрѣбѣты	— <i>сапоги</i>
Скридѣнокъ	— <i>яйцо</i>
Скридѣята	— <i>яйца</i>
Скрипка	— <i>лавка</i>
? Скрѣбаки	— <i>сапоги</i>
Скрипѣга, скрипѣтка, скрипѣтница	— <i>дверь</i>
Скрипѣты	— <i>ворота</i>
Скрипы	— <i>ворота</i>
Скрыжі, скрыжики	— <i>зубы</i>
Скрыжь	— <i>зубъ</i>
Скрыжь (буй.)	— <i>сахаръ</i>
Скрымать	— <i>ломать</i>
Скрымь	— <i>ломъ</i>
Скрындикъ, скрындыкъ	— <i>сундукъ</i>
Скрындычѣкъ	— <i>шкатулка</i>
Скрыпѹты	— <i>вороты</i>
Скрыпы	— <i>дверь, вороты</i>
Скубытокъ	— <i>убытокъ</i>
Скудаться	— <i>бояться</i>
Скудаюсь	— <i>боюсь</i>
Скудлѣть	— <i>болѣть</i>
Скуднякъ	— <i>хлѣбъ</i>
Скудрѣшникъ (гал.)	— <i>бочѣнокъ</i>
Скудрѣ (гал.)	— <i>ведро</i>
Скудрѣшатся	— <i>бояться</i>
Скудрѣшный	— <i>боязливый</i>
Скузѣди	— <i>сзади</i>
Скумать	— <i>думать</i>
Скумѣдь	— <i>мѣдь</i>
Скумѣдехъ	— <i>мѣдныя</i>
Скумѣдь	— <i>умѣть</i>

Скум'бюці́й	— <i>знаю́чий, ум'ю́чий</i>
Скунде́рь	— <i>калачъ</i>
Скунде́ха	— <i>пшеница</i>
Скунди́ха, скунди́ха	— <i>булка</i>
Скунди́шникъ, скунди́щикъ	— <i>калачникъ</i>
Скундя́къ	— <i>пшеничный хлѣбъ</i>
Скупъ (маз.)	— <i>выкупъ</i>
Скуребрó	— <i>серебро</i>
Скурѣ́дь	— <i>вперѣ́дь</i>
Скурѣ́ха, скуръ (гал.)	— <i>серебро</i>
Скурѣ́ха	— <i>вѣ́дьма</i>
Ску́ржа (маз.)	— <i>серебро</i>
Скурли́вый	— <i>боязливый</i>
Скурлѣ́лый	— <i>хворый</i>
Скурлѣ́тъ	— <i>хворать</i>
Скурля́вить	— <i>хворать</i>
Скурѣ́тъ	— <i>хворать</i>
Славати́на	— <i>скотина</i>
Сладі́мъ	— <i>сахаръ</i>
Сла́мъ (маз.)	— <i>доля, добыча, выкупъ за себя или товарища</i>
Сламудать (маз.)	— <i>откупаться</i>
Сласті́мъ, сласті́мникъ, слаті́мъ	— <i>сахаръ, лакомство</i>
Сластю́га (гал.)	— <i>сахаръ</i>
Сластя́сий (гал.)	— <i>сладкий</i>
Слемза́тъ	— <i>сказать</i>
Словоти́на	— <i>скотина</i>
Словотя́къ	— <i>скотъ</i>
Словя́са (гал.)	— <i>слово</i>
Сломóха, кубáсья	— <i>баба</i>
Сма́зни	— <i>сани</i>
Смаму́рить	— <i>срубить</i>
Смасты́рить	— <i>сдѣлать, сработать</i>
Смека́лы (гал.)	— <i>счеты</i>
Смогóжа	— <i>рогожа</i>
Смóжа	— <i>рожа</i>

Смура́къ, сму́ръ, снура́къ	— дуракъ
Сму́рить	— дурить
Смурля́ть, смырля́ть	— сварить
Смуру́ха, сму́ра	— дура
Смыга́нка	— цыганка
Смыга́нь	— цыганъ
Снидо́нь	— пирогъ
Сноди́ть	— итти
Сноди́рный (гал.)	— богатый
Сну́ра	— дура
? Снѣги́рь (маз.)	— десять рублей
Снѣ́трить	— смѣнить
Соба́скій (гал.)	— свой
Совасью́ха, совасья́ха	— мышь
Совши́тошными	— со всѣми
Соли́га (гал.)	— соль
? Со́ломы	— волосы
? Сома	— Москва
Сопъ	— мужескiй дѣтородный членъ
Сору́, са́ры	— деньги
Состебыня́ть	— шить
Софи́ль	— мужескiй дѣтородный членъ
Со шныря́ми	— съ дырами
? Спанары	— полмѣры
? Спарай	— молчи
Спидо́нь	— пирогъ
Спиридо́нь (гал.)	— пирогъ
Спу́дить (маз.)	— украсть
Спу́лить (маз.)	— продать
Спы́тмовать	— спрашивать
Сруби́ть (маз.)	— украсть
Са́фить	— срѣзать
Староду́бъ	— лукъ
Стеба́къ	— игла
Стебу́льница	— швея
Стебу́нька, стебынька	— игла, булавка

Стебу́нщикъ, стебу́рникъ, стебы́льникъ, стебыня́ла	— <i>швецъ, портной</i>
Стебу́няльня	— <i>швальня</i>
Стебы́шь	— <i>игла</i>
? Стеклять	— <i>печь, печи</i>
Стема́?, стрёма	— <i>три</i>
Степа́къ, степо́къ	— <i>печка</i>
Степу́ра, стéфра	— <i>печь</i>
Стéхнуть	— <i>быть, стоять</i>
Стехля́ть	— <i>стоять</i>
Стиба́къ, стифа́къ	— <i>вошь</i>
Стиба́ть шка́ры	— <i>шить шаровары</i>
Стибо́тать	— <i>работать</i>
Сти́жь, сти́шь	— <i>вошь</i>
Стижи́	— <i>вши</i>
Сті́сать, стя́рить	— <i>взять, утащить</i>
Стода́	— <i>праздникъ</i>
Стода́рникъ	— <i>иконникъ</i>
Сто́день	— <i>богатъ</i>
Стоді́ться	— <i>божиться, клясться</i>
Стоднева́тый	— <i>богатый</i>
Сто́дникъ	— <i>иконникъ</i>
Стодні́ца	— <i>божница</i>
Стодні́ца	— <i>Богородица</i>
Стоднѣ́къ	— <i>богачъ</i>
Ста́дова Масы́?я	— <i>Божія Матерь</i>
Стадова́тство	— <i>богатство</i>
Стадовый бендю́хъ	— <i>праздникъ</i>
Сто́дь	— <i>Богъ, духъ, образъ, икона, судьба</i>
Стоду чунáться	— <i>Богу молиться</i>
Сто́дьо	— <i>Святые иконы</i>
Стоды́ды	— <i>Образа</i>
Сто́лбить, столбу́ть (гал.)	— <i>стоять</i>
Столя́сь (гал.)	— <i>столь</i>
Стопу́ра, степа́къ	— <i>печь</i>

Стофа́, стопá	— нога
Стофелки	— ягоды
Страфи́лки	— ягоды
Стревя́нный	— деревянный
? Стрекоза	— гречиха
Стре́мать (маз.)	— зорко смотре́ть
Стре́ма	— трое
Стре́ма де́кусовъ (гал.)	— тридцать
Стре́ма (маз.)	— остерегись
Стре́ма марниковъ	— тридцать копѣекъ
Стре́ма ма́рушниковъ	— — “ —
Стремна́дцать	— тринадцать
Стре́мь	— три
Стре́мь де́кановъ	— тридцать
Стремы́га	— три
Стремы́жка, стремы́жница	— тройка
Стремы́жный	— третій
Стремча́къ (маз.)	— три рубля
Стремша́къ	— трое
Стре́мь кучетвертей	— три четверти
Стре́мь трофелей	— алтынъ
Стрепéнь	— столъ
Стрижи́ (буй.)	— зубы
Стри́ханцы (маз.)	— ножницы
Стропéнь, стропéць	— столъ
Стропóльникъ	— полъ
Струшьé	— дрова
Стрѣ́ла (маз.)	— козакъ [казак]
Сту́кальцы (маз.)	— часы
Сту́канцы (гал.)	— часы
Стухá	— нога
Стухáра, стиху́ра	— нога
Стухáрникъ	— столъ
Стухáрни	— ноги
Стухáрь, стухáра, оходáра	— нога
Сты́рить	— украсть

Стыхлевóй, стыхлявóй	— становой
Стыхлять, сты́чить	— стоять
Стыхля́лецъ	— постоялецъ
Стыхля́лый, стыхля́нный Рымъ	— постоялый дворъ
Стыхлять, стыхливать	— стоять
? Сты́ча	— соль
Сты́чить	— стоять
Судьма́	— сюда
Сума́къ	— рожь, хлѣбъ
Сума́къ галый	— бѣлый хлѣбъ
Сума́рьникъ	— амбаръ
Сума́рь, сумакъ	— хлѣбъ
? Суматáтъ	— ковать
Сума́шникъ	— амбаръ
Сума́шница, сумáръница	— житница
Сунéжій	— собачій
Суньга́, сунéга, севля́га	— собака
Суньга́ ласу́тка	— щенокъ
? Сурить	— точить
Сусля́ники	— пряники
? Сунунъ	— праздничный сарафанъ
Сханды́рить, -ся	— сходить, -ся
Сханды́рка	— сходка
Сча́ливать (маз.)	— снимать
? Счигарка	— барыня
Счусти́ть	— спустить
Счу́стя	— спустя
Сѣдѣ́мный	— сѣдой
Сѣдма́къ	— сѣдокъ
Сѣдма́тъ	— сидѣть
Съепту́рить	— скинуть, снять
Съ кúрху (так. — В.Б.)	— съ верху
Съ юхтельницы (так. — В.Б.)	— щипцы
Съ юхтельщикъ (так. — В.Б.)	— взятошникъ
Съ юхтуить (так. — В.Б.)	— собирать
Съ юхть (так. — В.Б.)	— сборъ



Съ юхтышь (так. – В.Б.)	– <i>взятка</i>
Съ юхчáлы (так. – В.Б.)	– <i>щипцы</i>
Съ юхчáльщикъ (так. – В.Б.)	– <i>сборщикъ</i>
Съ юхчивать, съ юхтить (так. – В.Б.)	– <i>сбирать</i>

## Т

Табанёнокъ	– <i>ты</i>
Та́банъ (гал.)	– <i>ты</i>
Та́басъ (гал.)	– <i>ты</i>
Таблѣко	– <i>далеко</i>
Таблѣшница	– <i>садъ</i>
Та́бось (гал.)	– <i>воръ</i>
? Талыгай	– <i>военный человекъ</i>
Таратунница	– <i>дуга</i>
Таратунъ	– <i>хомутъ, упряжь</i>
Тармо́ха (гал.)	– <i>драка</i>
Таско́мать	– <i>таскать</i>
? Тверѣхъ, дульясъ	– <i>огонь</i>
? Тежѣръ	– <i>рубль</i>
Тѣлесы	– <i>вѣсы</i>
Темлѣха	– <i>смерть</i>
Темлять	– <i>спать, умерѣть</i>
Темныя сары (маз.)	– <i>фальшивые деньги</i>
Тѣмный глазъ (маз.)	– <i>фальшивый паспортъ</i>
Теплімно	– <i>тепло</i>
Теплѣуха	– <i>лѣто, шуба</i>
Теплякі	– <i>угли</i>
Тѣрезы (гал.)	– <i>вѣсы</i>
Тѣрить, кѣрить (гал.)	– <i>пить</i>
Тѣба, тѣбасъ (гал.)	– <i>воръ</i>
Тѣбаска (гал.)	– <i>воровка</i>
Тѣбликъ	– <i>картофель</i>
Тѣблоки	– <i>яблони</i>
Тивѣхъ	– <i>топоръ</i>

Тивóнить	— <i>рубить</i>
Тивóнка	— <i>пила</i>
Тимáть	— <i>спать</i>
Тíмъ	— <i>сонъ</i>
Тíра	— <i>кровь, земля, краска</i>
Тíра	— <i>подкова</i>
Тíрить	— <i>красить</i>
Тисанный	— <i>краденный</i>
Тисать	— <i>красть</i>
Тисанье	— <i>кража</i>
Тисера	— <i>четыре</i>
Тисёрнадцать	— <i>четырнадцать</i>
Тифóнный	— <i>краденный</i>
Тифóнить	— <i>красть</i>
Тифóнь	— <i>кража</i>
Тишмёнько	— <i>тихонько</i>
Тышменякъ	— <i>тишина</i>
Тлѣпшить	— <i>испечь</i>
Тлímать, тимáть	— <i>спать</i>
Толкúнь (так. — В.Б.)	— <i>толкучий рынокъ</i>
Толстíмно	— <i>толсто</i>
Тонкíмно	— <i>тонко</i>
Тóра	— <i>вино</i>
Торгáнь (гал.)	— <i>водка</i>
Торжáкъ, торшáкъ	— <i>базаръ</i>
Торжéние	— <i>воскресение</i>
Тóро	— <i>вино</i>
Торслíть	— <i>маслить</i>
Торслó	— <i>масло</i>
Торслó олькшненное	— <i>масло скоромное</i>
Торслó поснíмное	— <i>масло постное</i>
Торшéние, торженіе	— <i>воскресение</i>
Торшáкъ, торшлякъ	— <i>праздникъ</i>
Трафíлка (кал.)	— <i>копѣйка</i>
Трѣкать (маз.)	— <i>толкать</i>
Трепá, трѣфá, трофá	— <i>борода</i>

Трещетíха, трéшетъ	— <i>лучина</i>
Трѳвни	— <i>ворота</i>
Трѳить	— <i>жить, ѳсть</i>
Тройка	— <i>пища, ѳда, обѳдъ</i>
Тропéнь	— <i>столъ</i>
Тропка (гал.)	— <i>копѳйка</i>
Трѳфиль	— <i>копѳйка</i>
Трѳя	— <i>жизнь</i>
Трѳя	— <i>ѳда</i>
Трѳякъ	— <i>ротъ</i>
Трубá, трубѳха, трубѳясь (гал.)	— <i>корова</i>
Трубѳхино (гал.)	— <i>молоко</i>
Трунѳѳый	— <i>ленючій (так. — В.Б.)</i>
Трунь	— <i>вонь</i>
Трунѳять	— <i>болѳтъ</i>
Трунѳчій	— <i>вонючій</i>
Трунѳальная сѳѳка	— <i>нюхательный табакъ</i>
Трунѳять	— <i>воняетъ</i>
Трунѳять	— <i>вонять, нюхать</i>
Трунѳять фѳку	— <i>нюхать табакъ</i>
Трусáкъ, трускунъ, пѳжикъ	— <i>порохъ</i>
Трускáтъ	— <i>пердѳтъ</i>
Трускѳльница	— <i>ружье</i>
Трускунъ	— <i>пердежъ</i>
Трускунья	— <i>рѳдька</i>
Трускунша	— <i>картофель</i>
Трущáлка, трущѳвка, трущѳха	— <i>ружье</i>
Трущѳвницы	— <i>казармы</i>
Трухмéнь, трущáга, трущъ, масáль	— <i>солдатъ</i>
Труфѳлка (гал.)	— <i>копѳйка</i>
Трухѳса	— <i>копѳйка</i>
Тряпá, тряфа	— <i>борода</i>
Тудѳшный	— <i>черный</i>
Туржинатъ	— <i>ужинать</i>
Туржинъ	— <i>ужинъ</i>
Турлѳецъ	— <i>село</i>

Ту́рлица	— <i>улица</i>
Турло́	— <i>село</i>
Турло́вый	— <i>сельский</i>
Ту́рѣха	— <i>тюрьма</i>
Ту́ра (гал.)	— <i>кушакъ</i>
Ту́то	— <i>правда</i>
Тюфа́рня	— <i>пшеница</i>
Тягу́сь	— <i>плеть</i>
Тяжо́мка	— <i>тяжъ</i>

**У**

Уба́хтить	— <i>украсть</i>
Убо́рка (маз.)	— <i>похороны</i>
Убусáться	— <i>учиться</i>
Увандáть, увáчить	— <i>унести</i>
Увѣршáть	— <i>увидѣть</i>
Угирѣ́ть	— <i>устарѣть</i>
? Уголь, углись	— <i>двадцать пять копѣекъ</i>
Угощѣ́мать, похóлить	— <i>угощать</i>
Удо́нить	— <i>убавить</i>
Удо́нка	— <i>убавка</i>
Удружо́мать	— <i>удружить</i>
Уерда́ть	— <i>уѣзжать</i>
Уѣрдашный	— <i>исправникъ</i>
Уѣрдный	— <i>становой</i>
Уѣрдъ	— <i>уѣздъ</i>
Уѣрчить	— <i>уѣхать</i>
Узѣ́тить	— <i>уговорить</i>
Узѣ́тка	— <i>уговоръ</i>
Узечáть	— <i>уговаривать</i>
Узѣ́ченіе	— <i>прошеніе</i>
Узѣ́чивать	— <i>упрашивать</i>
Уканта́ть	— <i>указывать</i>
Ука́нтъ	— <i>указъ</i>
Ука́нтывать	— <i>указывать</i>

Укима́ть	— уснуть
Ўклеки	— уши
Укли́мать, уна́чить	— украсть
Укля́жить	— уложить, уклады́вать
Укороба́ть	— упрятать
Уко́сать, -ся	— убится, ушибиться до смерти
Уко́съ	— ударъ
Укура́виться	— уживаться
? Укурсаться	— невольно испражняться
Укушо́мать	— укусить
Уле́пъ	— глазъ
Улы́ба	— корова
Улыба́тина	— телячья кожа
Умале́ить	— украсить
Умастьри́ть	— устроить
Уматра́ть	— усмотрѣть
Уна́чить	— украсть, унести
Упельми́ться	— ухитриться
Уплёна́ть	— умыть
Упна́ть (гал.)	— уѣхать, уйти
Урына́ть (гал.)	— ковырять
Уса́фить (буй.)	— украсть
Усе́врать	— узнать
Уседми́ть	— усаживать
Усеря́ги (гал.)	— серьги
Усно́дить	— уйти
Устре́га, устре́ка	— дорога
Уствъхну́ть	— устать
Устыхла́ть	— устоять
Усты́чить	— уставить
Усты́чка	— уступка
Уся́прить	— украсть
Ути́рить	— украсить
Ути́сать	— украсть
Утифо́нить	— украсть
Уу́хлить	— услышать

Ухáлиться (гал.)	– умерѣть
Ухáлка	– смерть
Ухáло	– смерть
Ухáльный	– умерший
Ухáлышить	– умерѣть
У́хлики, уклики	– уши
У́хлить	– слушать
Ухлѣть, уханды́рить	– уйти
Уханды́рь	– уходъ
Ухлѣмать, уклѣмать	– украсть
У́хнуть (маз.)	– убежать
Ухрѣть (маз.)	– уйти, убѣжать
Учустѣть	– упустить
Ушвѣрить, укувѣрить	– увѣрить
Ушвѣртка	– увертка
Ушкáнина (гал.)	– зайчина
Ушлытѣть	– уплатить
Ушлы́тка	– уплата
Ушуропáнить	– украсть
Ущáва	– канатъ
Ущавѣть	– удавить
Ущáвка	– веревка
Уюхтить, уюхчивать	– убирать
Уякúтить	– убѣжать

## Ф

? Фабрика	– пробка
Фарао́н (маз.)	– будочникъ
Фафúнь	– сарафанъ
Фѣвликъ	– блинъ
Федѣнокъ	– ребенокъ
Фѣрезникъ (буй.)	– сарафанъ
? Фере(? – В.Б.)ка	– перо
Ферó	– сѣно
? Ферты́нья	– фунтъ

Фетёнокъ	— <i>ребенокъ</i>
Фетёльшь, фетёнышгъ	— <i>дочь</i>
Фетю́нишгъ	— <i>барское дитя</i>
Фетя́къ	— <i>сынъ</i>
Фетя́та	— <i>дѣти</i>
Фетя́чка	— <i>дочь</i>
Фѣфрѣ	— <i>рубль</i>
Фѣ́га (маз.)	— <i>лазутчикъ, сыщикъ</i>
Фига́ретъ (буй.)	— <i>табакъ</i>
Фила́къ	— <i>блинъ</i>
Фила́ти	— <i>палаты</i>
Филисе́й	— <i>раскольникъ</i>
Фило́ны	— <i>палаты</i>
Фило́сы	— <i>блины</i>
Фѣ́ль	— <i>полъ</i>
Фѣ́льна	— <i>мѣдъ</i>
Фѣ́льный	— <i>мѣдный</i>
Фило́ня, филиосей	— <i>раскольникъ</i>
Фѣ́ля	— <i>мѣдъ</i>
Фѣ́лякъ	— <i>дѣвка</i>
Финаго́ръ (буй.)	— <i>трупъ</i>
Фина́нъ (маз.)	— <i>бумажникъ</i>
Фина́ны (маз.)	— <i>ассигнація</i>
Фо́ка, фѣ́шка, фѣ́га, фыгарѣтъ, фыга́ръ	— <i>табакъ</i>
Фока́рница, фыга́рница	— <i>табатерка</i>
Фо́мка (маз.)	— <i>ломъ не большой</i>
Фѣ́шникъ	— <i>табашиникъ</i>
Фѣ́шница	— <i>трубка</i>
Фра́ки	— <i>портки</i>
Фу́льдяки́	— <i>пирогои</i>
Фу́рить	— <i>врать</i>
Фѣ́га, фѣ́ра	— <i>табакъ</i>
Фѣ́гу дѣ́лить	— <i>курить</i>
Фѣ́гу буса́тъ	— <i>нюхать</i>
Фѣ́жникъ	— <i>нюхальщикъ</i>
Фѣ́жница, фѣ́рница	— <i>табатерка [табакерка]</i>

## X

Хабаръ	— <i>грошъ</i>
Хазѣнь	— <i>хозяинъ</i>
Хазикъ, хайло, хизикъ	— <i>ротъ</i>
Хазулаша	— <i>изба</i>
Хазъ	— <i>сарай</i>
Хазъ	— <i>домъ, дворъ</i>
Хазобый	— <i>дворовый</i>
Хазолка	— <i>домъ</i>
Халдыра	— <i>бродяга</i>
Халѣнникъ	— <i>навозъ</i>
Халѣнь	— <i>навозъ</i>
Халивы	— <i>подшитаники, шаровары</i>
Халымъ (гал.)	— <i>барышъ</i>
Хамъ (маз.)	— <i>лакей</i>
Хандырить	— <i>идти</i>
Хановато	— <i>дурно</i>
Ханó	— <i>говно, навозъ</i>
Харатунница	— <i>дуга</i>
Харатунъ	— <i>хомутъ</i>
Харуза	— <i>любовница</i>
Харуза, харузница	— <i>развратная женщина</i>
Харунъ	— <i>любовникъ, развратный человѣкъ</i>
Хворá	— <i>сѣно</i>
Хезитъ	— <i>испражняться</i>
Хезмо (гал.)	— <i>навозъ</i>
Хелаки	— <i>блины</i>
Хорó	— <i>пиво</i>
Херьга	— <i>рука</i>
Херукъ	— <i>старикъ</i>
Херуха	— <i>старуха</i>
Хизикъ	— <i>ротъ</i>
Хло, хилбо	— <i>худо, дурно, гадко</i>
Хилпѣнь	— <i>плохо</i>



Хилóй, хиль	— <i>худъ, худой</i>
Химáльница (гал.)	— <i>постель</i>
Химáть (гал.)	— <i>спать</i>
Хиний	— <i>синий</i>
Хиркá, хирьгá, хирья́, хáрья, херья́, херьгá	— <i>рука</i>
Хирь	— <i>звѣрь</i>
Хиря́вый	— <i>грязный</i>
꙲ Хирякъ	— <i>платокъ холстинный, дурной</i>
Хитрóмный	— <i>хитрый</i>
Хлѣ́вый	— <i>хороший</i>
Хлѣ́ть, хлѣ́	— <i>итти [идти], иду</i>
Хлѣ́пальцы, насáрникъ (гал.)	— <i>счеты</i>
Хлѣ́бать (гал.)	— <i>итти [идти], ходить</i>
Хлѣ́баса (гал.)	— <i>встрѣча</i>
Хлѣ́бо	— <i>много</i>
Хлѣ́бурно	— <i>велико</i>
Хлѣ́бурно́сть	— <i>власть</i>
Хлѣ́бурный	— <i>большой, великий</i>
Хлѣ́бый (маз.)	— <i>большой</i>
Хлѣ́бышъ (маз.)	— <i>начальникъ, староста</i>
Хлѣ́бышъ	— <i>военный, офицеръ</i>
Хлѣ́ть	— <i>идти</i>
Хлю́	— <i>иду</i>
Ховрейка	— <i>барыня</i>
Ховрейскій	— <i>Господскій</i>
Ховрейство	— <i>барство</i>
Ховрейщина	— <i>барщина</i>
Ховрѣлка	— <i>барыня</i>
Ховрѣль (гал.)	— <i>баринъ</i>
Хѣ́врикъ (гал.)	— <i>баринъ</i>
Ховря́шня	— <i>барышня</i>
Ховря́къ	— <i>баринъ, господинъ</i>
Ховря́къ уѣ́рдный	— <i>становой</i>
Ховря́ченокъ	— <i>барченокъ</i>
Ховря́чка	— <i>барыня</i>



Ховрючѣкъ	— <i>барченкокъ</i>
Ховрячѣкъ	— <i>боярскій сынъ</i>
Ходѣра	— <i>нога</i>
Ходѹли, часѡмки	— <i>часы</i>
Хѡлка	— <i>служанка, рабъ</i>
Холстѣкъ	— <i>холстъ</i>
Хонѡ	— <i>дрянь, навозъ</i>
Холотѡй	— <i>золотой</i>
Хотѡвѣ	— <i>голова</i>
Хѡхлить	— <i>хулить</i>
Хратѹнница, харатѹнница	— <i>дуга</i>
Хратѹнъ	— <i>хомутъ</i>
Хратѹнникъ, хратѹнъ, шлѣёмна	— <i>шляя</i>
Хрѹль	— <i>рубль мѣди</i>
Хрундѣкъ	— <i>свинья, боровъ, кабанъ</i>
Хруньгѣ, хруньѣ	— <i>свинья</i>
Хрустѣнь	— <i>отець</i>
Хрѹсть, хрѹсь	— <i>рубль</i>
Хрѹсть куренчѡмъ	— <i>рубль серебра</i>
Хрѹсть фѣли	— <i>рубль мѣди</i>
Хрустѣяга	— <i>отець</i>
Хрустьѣ	— <i>предки, родители</i>
Хрутѣнь, хрутинъ, хруткѡ	— <i>отець</i>
Хруткѣ	— <i>женщина, мать</i>
Хрѹщъ, трѹщъ	— <i>солдатъ</i>
Хрять, пнѣть (маз.)	— <i>итти [идти], ѣхать</i>
Хрящѣга (кал.)	— <i>носъ</i>
Худѡмень	— <i>худо</i>

## Ц

Цѣда	— <i>умъ, разумъ</i>
Цѣрина	— <i>церковь</i>
Царь (маз.)	— <i>цѣлковый</i>
Цибѹля	— <i>лукъ зеленый</i>
Циглай	— <i>котъ</i>
Циглѣска	— <i>кошка</i>

Цупно	— <i>крѣпко</i>
Цупры	— <i>усы</i>
Цыгитъ	— <i>щипать</i>
Цѣлѣкъ (гал.)	— <i>пудъ, фунтъ</i>
Цѣлѣмно	— <i>цѣло</i>
Цѣлѣмный	— <i>цѣлый</i>

## Ч

? Чавой	— <i>большой, хорошій</i>
Часѡмки	— <i>часы</i>
Чвѣра, чеквѣ, чеквакъ (гал.)	— <i>четыре</i>
Чеквѣкъ дѣкусовъ (гал.)	— <i>сорокъ</i>
Чеквѣшникъ (гал.)	— <i>четвертакъ</i>
Чѣлезы	— <i>грибы</i>
Чепѣць (маз.)	— <i>покупатель</i>
Чернѣмный	— <i>черный</i>
Чернохвѡстикъ (гал.)	— <i>горностаѣ</i>
Чернякъ	— <i>деготь</i>
Чеченѣха	— <i>картофель</i>
Чивермѣрь	— <i>четвертакъ</i>
Чиковѣтъ	— <i>ковать</i>
Чикѣунъ (буй.)	— <i>квасъ</i>
Чичкѣанъ	— <i>тараканъ</i>
Чѣсера	— <i>четыре</i>
Чкѣары	— <i>шаровары</i>
Чклѡ	— <i>лакеѣ</i>
Чкѣунникъ	— <i>деготь</i>
Чкѣунъ	— <i>квасъ</i>
Чни	— <i>они</i>
Чѡнъ (гал.)	— <i>онъ</i>
Чѡкусъ	— <i>дѣвка</i>
Чугай	— <i>армякъ</i>
Чугѣнка (гал.)	— <i>ведро</i>
Чукой	— <i>лей</i>
Чужѡмный	— <i>чужой</i>

Чунáться	— кланяться, благодарить
Чúнка	— сумка
Чунь	— Богъ
? Чупырникъ	— сковородникъ
? Чупизникъ	— навозникъ
Чустítь	— пустить
Чущáть	— пускать
Чúсто	— просто
Чусты́мный	— чистый, бѣлый
Чусты́нный	— постной
Чúхнуть	— ударить
Чьхáя	— дѣвушка

## Ш

Шáва	— чай
Шавáнникъ	— чайникъ
Шавáнь (буѣ.)	— чай
Шáвеча	— давеча
Шáвешный	— давешний
Шавлéко	— далеко
Шавлéй	— далекий
Шавлѣ	— дальше
Шавнёнько	— давненько
Шавно́	— давно
Шáвочка	— блюдечко
Шавы́га (гал.)	— сѣно
Шавы́су вилять (гал.)	— косить сѣно
Шагъ (кал.)	— грошъ
Шáкъ	— какъ, такъ
Шáкъ мiя́ть	— какъ быть
Шакъ не мiя́ть	— какъ не будь (так! — В.Б.)
Шалакъ	— худой
Шалёмка	— шаль, платокъ
Шáлецъ	— палецъ
Шалкáнь	— морковь

Шалухв́анъ, шалухма́нъ, шалыхма́нъ	— <i>хвастунъ</i>
Шалухма́ниться	— <i>хвастаться</i>
Шальи́га	— <i>плеть</i>
Ша́ма, шамы́га	— <i>табакъ</i>
Ша́моди	— <i>тамъ</i>
Шамы́жница	— <i>табатерка, [табакерка]</i>
Ша́нникъ	— <i>коробошникъ</i>
Шанова́тъ	— <i>дарить</i>
Шано́вка	— <i>подарокъ</i>
Шаньга́	— <i>семейство</i>
Ша́ня	— <i>коробка</i>
Ша́ня	— <i>кошель</i>
? Шапла́къ	— <i>дуракъ</i>
? Шапша	— <i>лапша</i>
Шарбо́татъ	— <i>работать</i>
Шарма́, шармо́й, ша́ромъ	— <i>даромъ</i>
Ша́техъ	— <i>вонь</i>
Ша́тикъ	— <i>гусь</i>
Шати́на	— <i>чашка</i>
Шати́нка	— <i>чашка</i>
Шати́нъ	— <i>тазь</i>
Шати́ха	— <i>блюдо</i>
Шати́шка	— <i>блюдечко</i>
Шато́матся	— <i>шататься</i>
Шатро́ва (маз.)	— <i>мельница, часть</i>
Шату́нъ	— <i>винный погребъ</i>
Шва́рить	— <i>шить</i>
Шварку́нъ	— <i>портной</i>
Шва́ртукъ	— <i>фартукъ</i>
Швинова́тъ	— <i>виновать</i>
Швирки́ (буй.)	— <i>штаны</i>
Шви́рникъ, шво́рникъ	— <i>дворникъ</i>
Шво́голь	— <i>портной</i>
Шво́ить	— <i>ѣсть</i>
Шво́йка (гал.)	— <i>обѣдъ</i>

Швóльный	— <i>вольный, свободный</i>
Швóрь (гал.)	— <i>дворь</i>
Швѣра	— <i>вѣра</i>
Швѣрить	— <i>вѣрить</i>
Швѣрно	— <i>вѣрно</i>
Швѣрность	— <i>вѣрность</i>
Швѣрный	— <i>вѣрный</i>
Шеёмка	— <i>шея</i>
Шеленѣха, шеленѣха	— <i>лепешка</i>
Шемозушникъ	— <i>киуть</i>
Шѣнда	— <i>шесть</i>
Шѣнда мáрушнихъ (гал.)	— <i>пятнадцать</i>
Шенковáлить	— <i>коновалить</i>
Шерсно́	— <i>сукно</i>
Шерснѹха	— <i>шуба</i>
Шерснѣкъ	— <i>кафтанъ</i>
Шерстѣкъ	— <i>кафтанъ, армякъ, халатъ</i>
Шершѹха	— <i>свинья</i>
Шестáкъ, шбнда	— <i>шесть</i>
? Шесту́ница	— <i>лиса</i>
Шесть (маз.)	— <i>шесть рублей</i>
Шибаршѹха	— <i>свинья</i>
Шибрó	— <i>добро</i>
Шибрó (гал.)	— <i>много</i>
Шиброй (гал.)	— <i>хороший, прѣкрасный</i>
Шибротá (гал.)	— <i>доброта</i>
Шибрóхий (гал.)	— <i>гладкій, хороший</i>
Шибрóтный	— <i>добротный</i>
Шибрóшенкѣй (гал.)	— <i>хорошенькѣй</i>
Шибрѣе (гал.)	— <i>больше</i>
Шивариць	— <i>товариць</i>
Шивáрь	— <i>товарь</i>
Шивóзка	— <i>повозка</i>
Шивóзникъ	— <i>повозникъ</i>
Шивѣренный	— <i>повѣренный</i>
? Шиктора	— <i>дѣвушка, красавица</i>

Шійлгій	— <i>долгий, длинный</i>
Шилжнікъ	— <i>должникъ</i>
Шійлго	— <i>долго</i>
Шійлгъ	— <i>долгъ</i>
Шійльникъ	— <i>прилавокъ у дверей</i>
Шійлсто	— <i>толсто</i>
Шилстякъ	— <i>толстякъ</i>
Шімната	— <i>комната</i>
Шипа́къ, шипа́рь, шипо́къ	— <i>дѣвка</i>
Шипе́къ, корю́къ	— <i>дѣвка</i>
Шипе́рь	— <i>теперь</i>
Ширбо́та	— <i>работа</i>
Ширбо́татъ	— <i>работать</i>
Ширбо́тникъ	— <i>работникъ</i>
Ширбо́тница	— <i>работница</i>
Ширго́вецъ	— <i>торговецъ</i>
Ширго́ватъ	— <i>торговать</i>
Ширго́вать	— <i>торговать</i>
Ширго́вка	— <i>торговка</i>
Ширго́вля	— <i>торговля</i>
Ширго́вый	— <i>торговый</i>
Ширго́визня	— <i>дороговизня</i>
Ші́рго	— <i>дорого</i>
Ші́ргъ	— <i>торгъ</i>
Ширкуны́	— <i>бубенчики</i>
Ширма́нъ (маз.)	— <i>карманъ</i>
Ширма́нный	— <i>карманный</i>
Ширми́тъ	— <i>кормить</i>
Ші́рмленный	— <i>кормленный</i>
Ші́рмъ	— <i>кормъ</i>
Ші́рно	— <i>дурно</i>
Ширбо́бка	— <i>коробка</i>
Широ́вый	— <i>здоровый</i>
Широ́гій	— <i>дорогой</i>
Широ́кій, шири́ый	— <i>далекій</i>
Шыро́вякъ	— <i>здоровякъ</i>

Шировякъ	— <i>медвѣдь</i>
Широпіться	— <i>торопиться</i>
Широхтурно	— <i>широкій</i>
Ширетать	— <i>хвастать</i>
Ширетикъ	— <i>пальчикъ</i>
Ширеть	— <i>палець</i>
Ширтошка	— <i>картофель</i>
Ширусный	— <i>парусный</i>
Шируха	— <i>свинья</i>
Ширшати́на	— <i>поросяти́на</i>
Ширшонокъ	— <i>поросёнокъ</i>
Ширякъ	— <i>кафтанъ</i>
Шистать	— <i>хвастать, врать</i>
Шистать	— <i>сватать</i>
Шистать	— <i>хвалить</i>
Шистать	— <i>говорить, просить</i>
Шистальщикъ	— <i>бохвалъ [бахвал. – В.Б.]</i>
Шистаніе	— <i>хвастовство, вздоръ</i>
Шистлі́вый	— <i>хвастливый</i>
Шисто́ха (гал.)	— <i>разговоръ</i>
Шисту́нь	— <i>хвастунъ</i>
Шистрый	— <i>острый</i>
Шита́ринъ	— <i>татаринъ</i>
Шито́чно	— <i>совсѣмъ, готово</i>
Шитойный	— <i>весь</i>
Шитошный бендюхъ	— <i>цѣлый день</i>
Шиша́нъ	— <i>тараканъ</i>
Шишелка, шишлелка, шишлинка	— <i>азбука, книга</i>
Шишелки, шишельницы	— <i>счеты</i>
Шишка (маз.)	— <i>бумажникъ</i>
Шишленка	— <i>тысяча</i>
Шишлить	— <i>читать</i>
Шишлю́ха	— <i>штофъ</i>
Шишлякъ	— <i>сумма</i>
Шишляникъ	— <i>грамотникъ</i>
Шишля́ники	— <i>пряники</i>
Шишля́ть	— <i>считать</i>



Шишмѣнько	— <i>тихонько</i>
Шишмѹха (гал.)	— <i>штофъ</i>
Шифтáнь (маз.)	— <i>армякъ</i>
Шкапóмка	— <i>шкапъ, поставецъ</i>
Шквáря	— <i>товаръ</i>
Шкáры	— <i>штаны</i>
Шкунáть	— <i>вонять</i>
Шкурóмка	— <i>шкура</i>
Шлѣна	— <i>развратная женщина</i>
Шлутовáть	— <i>плутовать</i>
Шлуть	— <i>плуть</i>
Шлытíть	— <i>платить</i>
Шлѣвый	— <i>лѣвый</i>
Шлядь, шлядѣха	— <i>развратная женщина</i>
Шлякóмый	— <i>знакомый</i>
Шлякóмство	— <i>знакомство</i>
Шматѣрiя	— <i>матерiя</i>
Шмарѣлка	— <i>тарелка</i>
Шмель (маз.)	— <i>кошелекъ</i>
Шмóнить	— <i>шалить</i>
Шмóрница	— <i>горница</i>
Шмурiха	— <i>дура</i>
Шмѹръ	— <i>дуракъ</i>
Шмырá	— <i>дыра</i>
Шнурá (буй.)	— <i>дыра</i>
Шнáбъ (гал.)	— <i>водка</i>
Шнылы	— <i>портки</i>
Шнѣра	— <i>дыра</i>
Шóва, шовы́га (гал.)	— <i>сѣно</i>
Шóлый	— <i>голый</i>
Шóнда	— <i>шесть</i>
Шóнда дѣкановъ	— <i>шестьдесятъ</i>
Шондáтцать	— <i>шестнадцать</i>
Шпины, шпыны, шкáры	— <i>порты</i>
Шпрѣнтики	— <i>дрожки</i>
Шравá	— <i>трава</i>

Шра́но	— <i>рано</i>
Шри́тва	— <i>бритва</i>
Шряди́ться	— <i>рядиться</i>
Шря́да	— <i>ряда</i>
Шрухти́рь	— <i>трактирь</i>
Штафе́тъ, штофе́тъ, звендѣха	— <i>штофъ</i>
Штри́фель (гал.)	— <i>штофъ</i>
Шу́бликъ (гал.)	— <i>сахаръ</i>
Шува́рь	— <i>товаръ</i>
Шу́зить	— <i>бранить</i>
Шукра́й	— <i>край</i>
Шукра́йный	— <i>крайний</i>
Шукти́рщикъ	— <i>трактирщикъ</i>
Шукти́рь	— <i>трактирь</i>
Шула́нь	— <i>счастіе</i>
Шула́нливый	— <i>счастливый</i>
Шуле́ты (гал.)	— <i>билеты</i>
Шу́ликъ	— <i>овесъ</i>
Шулепе́нскій (гал.)	— <i>овесъ</i>
Шулѣвый	— <i>лѣвый</i>
Шупе́рь	— <i>теперь</i>
Шуплѣхи	— <i>орѣхи</i>
Шуплю́нуть	— <i>плевать, плюнуть</i>
Шупля́къ	— <i>овесъ</i>
Шурапе́тъ, шуръ	— <i>воръ</i>
Шурго́ (гал.)	— <i>дорого</i>
Шурго́вля (гал.)	— <i>торговля</i>
Шуре́мка	— <i>деревня</i>
Шу́ренный, шурепáненный	— <i>краденный</i>
Шурма́	— <i>даромъ</i>
Шурма́нь	— <i>карманъ</i>
Шурова́тъ	— <i>воровать</i>
Шуро́вка	— <i>воровка</i>
Шуровско́й	— <i>воровской</i>
Шуровство́	— <i>воровство</i>
Шуро́гий	— <i>дорогой</i>

Шурóже	— дороже
Шу́ромъ, ши́ромъ	— даромъ
Шуโรปáнь	— воръ
Шуโรปáнить	— воровать
Шу́рсть (гал.)	— палець
Шуртѣльный	— артельный
Шуртѣль	— артель
Шуртѣльщикъ	— артельщикъ
Шуртíна	— картина
Шурши́нь	— аршинъ
Шуръ	— воръ
Шу́стро	— остро
Шу́стрый	— острый
Шурчѣвникъ	— харчевникъ
Шурчѣвня	— харчевня
Шурчи́	— харчи
Шуры́шь	— барышь
Шустíльный	— простой
Шутѣра	— квартира
Шутíлка (гал.)	— бутылка
Шу́тренный	— утренний
Шу́тро	— утро
Шухтíръ (гал.)	— трактиръ
Шухля́къ	— рубль серебра
Шушáръ	— базаръ
Шу́шоръ	— воръ
Шфонáръ	— фонарь
Шьявítься	— явиться
Шылáнь	— счастье

## Щ

Щавá	— веревка, канатъ
Щáва	— чашка
Щáва, щавáнь	— чай
Щавáнный	— чайный

Щавáнщикъ	— чайникъ
Щавíть	— давать
Щáвла	— возжи, узда
Щáвли, щавлики	— возжи
Щáвы	— нитки
Щавно́	— давно
? Щага́	— щи
Щагрóхъ, щогрóхъ	— горохъ
Щаднѣ́я, щеднѣ́я	— родня
Щадрéха, дрязжéха	— свѣча
Щаньга́	— семейство
Щапíца	— тряпица
Щатка	— водка
? Щегло	— стекло
Щéголь, шагрохъ	— горохъ
Щеглóвка	— клѣтка
Щедренíха	— лучина
Щедрéха	— свѣча
Щедрóшникъ	— подсвѣчникъ
Щёлпíть, щóлпíть	— топить печь
Щемкí (гал.)	— пряники
Щёндреха	— свѣча
Щеплоúхи	— орѣхи
Щеплоúшникъ	— орѣшникъ
Щеплякí	— орѣхи
Щéка	— водка
Щивáръ	— товаръ
Щиплó	— овесъ
Щовá	— трава
Щоднѣ́я	— семья, родня
Щóлкунцы (гал.)	— орѣхи
Щóлпíть	— топить
Щолухí	— орѣхи
Щунáться	— молиться
Щупакъ, щупóкъ (кал.)	— пятакъ
Щуплекъ	— ячмень

Щупликъ, щуплякъ, щупягъ	— <i>овесъ</i>
Щупло	— <i>овесъ</i>
? Щуро	— <i>мышь</i>
Щуръ	— <i>воръ</i>

**Ю**

Юги	— <i>деньги</i>
Юса	— <i>деньги</i>
Юски, юсь, юсы	— <i>деньги</i>
Юробо	— <i>скоро</i>
Юхтитъ	— <i>взять</i>
Юхтельница	— <i>вилка</i>
Юхчалка, юхчарница	— <i>вилка</i>
Юхчатъ	— <i>братъ</i>
Юшкѡмка	— <i>ухо</i>

**Я**

Яблочѣнскій (гал.)	— <i>яблоко</i>
Ягрѣнокъ	— <i>яйцо</i>
Ягрѣята	— <i>яйца</i>
Ягрѣня	— <i>яйца</i>
Ядало	— <i>ротъ</i>
Якута	— <i>бѣглець</i>
Якутатъ	— <i>лазатъ</i>
Якутитъ	— <i>бѣжать</i>
Якъ	— <i>такъ, какъ</i>
Якъ мiать	— <i>какъ быть</i>
Ялага (буй.)	— <i>пиво</i>
Ялманъ	— <i>языкъ</i>
Яловость	— <i>соль</i>
Ялость	— <i>соль</i>
Ялостница	— <i>солянка</i>
Ялуха, ялость	— <i>соль</i>
Яманъ (гал.)	— <i>худо</i>

---

Яма́нный (маз.)	— <i>плохой</i>
Яро́ха	— <i>пастухъ</i>
Яры́мъ	— <i>половина</i>
Яса́къ	— <i>два</i>
Яуза	— <i>болото</i>



РУССКО-ОФЕНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

Азбука	Мистерля́ (ш), Ши́шелка (вл.), Ши́шлелка (вл), Ши́шлинка (вл)
Аладья	Тёшина (ш) [без помет]
Алтынъ	Бекмо́тъ (гал), Бры́ндий (вл), Марты́нъ (вл), Стре́мъ трофилей (вл)
Амбаръ	Киндошникъ (ш), Сума́рникъ (вл), Сума́шникъ (вл)
Арбузъ	Висля́къ (гал)
Аркань	Карка́нь (гал)
Армякъ	Чуга́й (ш), Шерста́къ (вл), Шерсна́къ (вл), Шлорта́нь (?)
Артель	Шурте́ль (вл)
Артельный	Шурте́льный (вл)
Артельщикъ	Шурте́льщикъ (вл)
Архіерей	Протока́съ (вл)
Архимандрить	Мулла́ (ш)
Аршинникъ	Ку́лашникъ (вл)
Аршинный	На́рдышный (вл)
Аршинъ	Бру́тень (?), Вязнико́вскій (ш), Ку́ль (вл), Маты́рь (гал), На́рдикъ (вл), На́рникъ (вл), Шурши́нъ (вл)
Ассигнація	Пельми́жка (вл), Пельмя́га (ш)
Ассигнаціи	Фина́ны (маз)
Атласъ	Кена́рь (вл), Кина́рь (вл)

Б

Баба	Ба́та (ш), Елтона́ (вл), Канто́вка (вл), Ку́ба (вл), Куба́сиха (вл), Куба́сья (вл), Ку́ва (вл), Мило́ха (вл)
Базарный	Оша́рный (вл), Шуша́рный (вл)

Базаръ	Ошáръ (вл), Весéлый (ш), Торжáкъ (вл), Таршáкъ (вл), Шушáръ (вл)
Балалайка	Возгудáлка (вл), Возгудáцельница (ш), Лaхóница (вл), Лaщéлка (вл)
Баловаться	Карáчиться (ш)
Баньщикъ	Плехáньщикъ (вл)
Баня	Манчá (ш), Плéня (гал), Плéха (гал), Плехáльница (вл), Плехáнка (вл), Плехáнь (вл)
Барабанъ	Кóсальникъ (вл)
Баранина	Моргушáтина (гал)
Баранъ	Басаргúль (ш), Брыгáнь (вл), Моргúнь (гал), Осургúль (ш)
Барашекъ	Басаргулёнокъ (ш)
Баринъ	Алгáринъ (вл), Ховрёлъ (гал), Хóврикъ (гал)
Барское дитя	Фетéнишь (вл), Ховрýкъ (вл)
Барство	Ховрэйство (вл)
Барчонокъ	Ховрючóкъ (вл), Ховрячóнокъ (вл)
Барщина	Ховрэйщина (вл)
Барыня	Снагáрка (?), Ховрýчка (вл), Ховрэйка (вл), Ховрi'лка (вл), Пижинi'ра (ш)
Барышня	Ховрэйшня (вл)
Барышь	Кольмъ (вл), Шурышь (вл), Холынь (гал)
Бахваль	Шйстальщикъ (вл)
Башмаки	Латрi (вл), Лапúли (вл), Úпачки (ш)
Башмакъ	Настухáрникъ (вл)
Башмачникъ	Чеботáрь (ш)
Безбожный	Безстóдный (вл)
Безбородный	Безстрýфый (вл)
Безбоязненный	Безкудрóшный (вл)
Безбрюшный	Безляжжúшный (вл)
Безглазый	Безвёрбушный (вл), Безвёршальный (вл)
Безголовый	Безкотё?вый (вл)
Безграмотный	Безвiтерешный (вл), Безпельмiжный (вл)
Безденежный	Безсáрный (вл, ш)
Бездомный	Безрымáшный (вл), Безрышный (вл)
Бездётный	Безлащiтный (вл)



Безмѣнь	Брысельникъ (вл), Брысякъ (вл), Контаръ (гал), Оргень (гал), Ортинъ (ш)
Безмѣстный	Безмѣстѣнный (вл)
Безногий	Безстухарный (вл), Безходарный (вл)
Безносый	Безморешный (вл), Безрулинный (вл)
Безпашпортный	Безвѣтерешный (вл)
Безпоповщина	Бе(с)касѣвщина (вл)
Безродный	Безгирѣдный (вл)
Безрукій	Безхирѣжный (вл)
Безстыдникъ	Безбескѣнникъ (вл)
Безстыдница	Безбескѣнница (вл)
Безстыдный	Безбескѣнный (вл)
Безумный	Безпелѣжный (вл), Безпѣльмый (вл)
Безхвостный	Бесшѣстый (вл)
Безхлѣбный	Безкѣндный (вл), Безсумарный (вл), Безсумашный (вл)
Берег	Шаума (ш) <i>без уд.</i>
Беременная	Вачкѣнная (вл)
Бесѣда	Весѣлая (ш)
Бздунь	Пушкарець (ш)
Билеть	Вѣтерникъ (вл), Подѣкаръ (ш)
Билеты	Шулѣты (гал)
Битокъ	Катарѣнка (ш)
Благодарить	Чунѣться (вл)
Блевать	Блевѣмать (вл), Курсѣть хѣзикомъ (вл)
Блинъ	Фѣвникъ (вл), Филѣкъ (вл), Тѣщина (вл)
Блины	Антивѣсы (вл), Антилѣсы (вл), Лимѣзы (вл), Филакѣ (вл), Филѣсы (вл), Хелаки (гал)
Блюдо	Кѣшинъ (ш), Шатѣна (вл), Шатѣха (вл)
Блюдечко	Самодѣлка (вл), Шѣвочка (вл), Шатѣнка (вл)
Бобы	Г(?)ѣврики (вл)
Богатство	Стодовствѣ (вл)
Богать	Стѣдень (вл)
Богатый	Стѣдырный (гал), Стѣновѣтый (вл)
Богачъ	Стѣднякъ (вл)
Богомолецъ	Мѣстерлѣжникъ (ш)
Богородица	Мѣстерлѣ (ш)

Богъ	Стодъ (вл), Чунъ (?)
Божиться	Мистірляжиться (ш), Стодиться (вл)
Божница	Стодница (вл)
Божья мать	Стодова Масья (вл)
Бокъ	Бекрень (вл)
Больше	Шибрѣ'е (гал)
Большой	Вячій (вл), Ялябый (маз, гал), Хлябурный (вл), Чавой (вл)
Большой ломъ	Камішевка (маз)
Болѣть	Скудлеть (вл), Трунеять (вл)
Боровъ	Хрунда(?)къ (вл)
Борода	Прѣпа (кост), Субрѣтка (ш), Трѣпа (вл), Трѣфа (вл), Трофа (вл), Тряпа (вл), Тряфа (вл), Трѣпа (вл)
Бочонокъ	Скудрѣшник (гал)
Бочка	Бокура (вл), Бочарда (вл), Керужница (гал), Прѣтчая (ш)
Боязливый	Скудрѣшный (вл), Скурлавый (вл)
Бояться	Кудрѣшаться (вл), Пушариться (ш), Скудаться (вл), Скудрѣшаться (вл)
Брага	Кѣри(?) (вл), Клыга (вл), Калыга (вл), Сырѣ (ш)
Бранить	Лавазить (вл), Лаузить (вл)
Браниться	Лавазиться (вл)
Бранный человек	Базловѣкъ (вл)
Брань	Лавазка (вл), Лавазня (вл), Лаузка (вл)
Братъ	Котюръ (вл), Сборанъ (вл), Сборандыга (вл), Сбранко (вл), Сбрамыга (вл), Сбрамъ (вл), Сбрѣнь (вл)
Братъ	Епі'рить (вл), Калнуть (ш), Юхчать (вл)
Бревно	Брудино (вл), Сбрудино (вл), Сахлѣ(?)но (вл)
Бритва	Сафельница (вл), Сафница (вл), Шишкульница (ш), Шрѣтва (гал)
Бриться	Брѣнькаться (ш), Сафиться (вл)
Бродяга	Бедсѣодкорѣшный (ш), Хандыра (вл, гал)
Бросать	Дрюкать (вл)
Брюки	Браки (вл), Враки (вл), Елашты (ш), Чкары (гал)

Брюхо	Кóробъ (вл), Лещúха (вл), Лезжéй (вл), Овидьево (ш)
Бубенчики	Громатúшницы (вл), Ширкуны́ (ш), Нау́шники (ш)
Бубны	Бúки (гал)
Будеть	Мiя́шить (вл)
Будить	Бужóмать (вл)
Будочникъ	Фараóн (маз), Бúтарь (маз)
Булавка	Стебúнька (вл), Стебýнька (вл)
Булка	Елескýнъ (ш), Скундíха (вл), Скундióха (вл)
Булочникъ	Скундiа́шникъ (вл)
Бумага	Бельмáга (вл), Бельмáшка (вл), Бельмíшко (вл), Пельмáга (вл), Пельмáха (вл), Пельмíха (вл), Пельмiа́га (вл)
Бумажка	Игнíжка (вл), Пельмíшка (вл)
Бумажникъ	Бельмáжникъ (вл), Молiтвенникъ (вл), Пильмáжникъ (вл), Пильмíжникъ (вл), Клосáрникъ (вл), Финáнь (маз), Шмíха (маз)
Бурми́стръ	Сорвíнь (ш), Прилéмъ (вл)
Бутылка	Буклíнка (вл), Буклáница (вл), Ран(к — В.Б.)éжница (вл), Шутíлка (гал)
Бывши	Ело́й (вл)
Быкъ	Порóсь (гал), Альíкшинъ (вл)
Быть	Мiа́ть (вл), Мбiа́ть (вл)
Быть въ нуждѣ	Жóломъ ходíть (гал)
Быть поiманнымъ	Облóпаться (маз)
Бѣглец	Якúта (вл)
Бѣда	Скéда (вл)
Бѣдность	Скéдность (вл)
Бѣдный	Лiа́дъ (вл), Лiа́дый (вл), Окосовáтый (вл), Скéдный (вл)
Бѣднякъ	Бúза (вл), Жóхъ (гал), Скеднiа́къ (вл), Шíмникъ (ш)
Бѣжать	Кóржить (вл), Якúтать (вл), Хлíть башкóво (ш)
Бѣлка	Летiа́га (гал)
Бѣло	Галó (вл)
Бѣлый	Бѣлóмный (вл), Валгажéвый (ш), Гáлый (вл), Плéнный (вл)

Бѣлый хлѣбъ	Бульдѣкъ (вл), Скуднѣкъ (вл), Сумѣкъ (?), Гѣлый (вл)
Бѣлье на чердакѣ	Голубѣе (маз)
Бѣсовскій	Кульмѣсый (вл), Скексовскій (вл)
Бѣсъ	Скѣсъ (вл), Кульмѣсъ (вл)

**В**

Валить	Вахлѣть (вл)
Валиться	Вахлѣться (вл)
Вамъ	Босвѣмъ (вл)
Варежки	Нахирѣжки (вл)
Варенный	Мурлѣнный (вл)
Варить	Коп?(н – В.Б.)орить (ш), Мурлѣть (вл), Мурлѣть (вл), Мырлѣть (вл)
Вашъ	Босвѣнскій (вл)
Вѣбжать	Вѣякѣуть (вл)
Ввязать	Вбазлѣть (вл)
Вдвое	Вздѣжно (вл), Вздюмѣжно (вл)
Вдова	Безмусѣнная (вл), Безмуслѣнная (вл), Вдовѣмка (вл)
Вдѣвать	Вдѣвѣшеть (вл)
Ведерная	Кудѣрная (вл)
Ведро	Кудрѣ (вл), Скудрѣ (гал), Чугѣнка (гал)
Великанъ	Абравѣнъ (?)
Великий	Вѣчѣй (вл), Улѣстый (ш), Хилбѣрный (вл), Ялѣвѣй (вл)
Велико	Х(?)лябѣрно (вл)
Велѣть	Кулѣть (вл), Кулѣть (вл)
Верба	Пушѣнка (вл), Шарвѣна (ш)
Веревка	Щѣва (вл)
Верста	Верстѣя (гал), Кумгѣница (вл), Марѣха (вал)
Вергѣть	Верчѣнать (вл), Свистѣть (ш)
Верхъ	Кѣрхъ (вл)
Вершокъ	Куршѣкъ (вл)
Вечерний	Кучѣрный (вл)
Вечеръ	Кучѣрь (вл)

Вещь	Мóра (маз)
Вздоръ	Ші́станіе (вл)
Вздыхать	Гурча́ть (вл)
Взыскать	Взыско́мать (вл)
Взятка	Сьюхты́шь (вл)
Взяточникъ	Сьюхте́льщикъ (вл)
Взять	Стя́рить (вл), Ю́хтить (вл), Сті́сать (вл)
Видно	Вёршно (вл), Вёпно (гал)
Видный	Аламóнный (вл), Ламóнный (вл), Мигóрный (вл)
Видъ	Вокёрникъ (вл)
Видѣть	Вёршать (вл)
Вилка	Юхте́льница (вл), Юхча́лка (вл), Юхча́рница (вл)
Вино	Гамзо́ (вл), Гобзе́ць (гал), Гомсо́ (вл), Ракéжь (ш), Ракéшта (ш), Та́ра (гал), Гаму́ра (вл), Комзо́ (вл)
Винный	Гамы́рный (вл)
Винный погребъ	Шату́нь (маз)
Виноватый	Швиновáтый (вл)
Виноградное вино	Гомáндра (вл), Гомандре́йское (вл)
Вкладывать	Вклю́живать (вл)
Власть	Власте́мка (вл), Я(?)лябу́рность (вл)
Внизъ	Внизомáхъ (вл)
Вода	Дря́ба (вл), Дрябу́ха (вл), Лёва (гал), Лёля (гал, вл), Леля́къ (вл), Лёня (вл), Ленёша́къ (вл), Суво́къ (ш)
Водиться	Хлезі́ться (ш)
Водка	Дря́бка (вл), Камы́шка (вл), Торга́нь (гал), Шна́бъ (бுவ), Щёмка (кост), Щётка (кост)
Водовозъ	Дрябовáт(?)ь (вл)
Водяной	Дрябо́нный (вл)
Возжи	Туху́ръ (ш), Щáвли (вл)
Возить	Ванда́ть (вл), Ванды́рать (вл), Ва́чить (вл)
Возъ	Везо́мокъ (вл), Везо́мко (вл), Возо́мокъ (вл)
Войлокъ	Кимáльница (вл), Н(ц̣ — В.Б.)о́ртгышь (вл), Кошма (вл)
Войти	Вхлі́ть (вл)

Волга	Ульный вѣтъ (ш)
Волкъ	Базловѣкъ (вл), Балау́с (вл), Бирю́къ (вл), Дра́ль (ш), Лаканя́ (вл), Лыко́сь (вл), Лыку́нь (вл)
Волосок	Щедра́нникъ (ш)
Волось	Велисо́къ (вл), Ми́жь (ш), Сиво́сь (вл), Аксіо́сь (гал)
Волосы	Васѣлки (вл), Вѣсельки (вл), Ксіо́сы (вл), Лу́сы (?), Скѣтнѣ (?), Соло́мы (?)
Волосянка	Мижанка́ (ш)
Волосянный	Висилько́вый (вл)
Вольный	Шво́льный (вл)
Вонь	Тру́щ(нь — В.Б.) (вл)
Вонючий	Тру́щ(н?)ный (вл)
Вонять	Пушоря́ть (ш), Шкунáть (вл), Трунѣ́ть (вл)
Вопль	Пликсе́ніе (вл)
Вопить	Плѣксѣть (вл)
Воришка	Жу́ликъ (маз)
Воробей	Чикта́къ (ш)
Воровать	Климáть (вл), Тифо́нѣть (вл), Шурова́ть (вл), Юхти́ть (ш)
Воровка	Бо́ндилка (ш), Карамча́лка (ш), Тѣбаска (гал), Шуро́вка (вл), Юхте́льница (ш)
Воровской	Шуровско́й (вл)
Воровской товаръ	Клѣ́й (маз)
Воровство	Бо́ндильство (ш), Шу́ровствѣ́ (вл)
Ворона	Вохрѣ́на (вл)
Воронъ	Бухаранда́къ (вл)
Вороты	Скры́оты (вл), Скры́пы (вл), Тровкі́ (вл), Широ́ки (ш)
Воръ	Арна́чь (вл), Бо́ндило (ш), Епе́рь (вл), Жу́рь (вл), Карамчи́ло (ш), Тѣба (гал), Шурепа́нь (вл), Шу́рь (вл), Шу́шеръ (вл), Юхти́льникъ (ш)
Восемь	Бо́ндара (вл), Бо́ндаръ (вл), Восьми́онъ (вл)
Восемьдесятъ	Бо́ндара дѣкановъ́ (вл), Восьми́онъ дѣкусовъ́ (гал)
Восемьдесятъ копеекъ	Бо́ндаръ мару́шнихъ (вл)

Восемьдесят рублей	Кандáнны а́лыхъ (ш)
Восемнадцать	Вондáрнадцать (вл), дéканъ съ вóндарой (гал)
Восемь сотъ	Вондáра пехáлевъ (вл)
Воскресенье	Торжéние (вл), Торшéние (вл)
Восьмерка	Вондáрка (вл)
Вос[с]таніе	Встѣхáние (вл)
Вотъ	Антé (вл)
Вошь	Кóкра (ш), Печáсъ (гал), Питю́къ (ш), Стиба́къ (вл), Стижа́нъ (вл), Сті́жь (вл), Сті́шь (вл)
Впереди	Вкуреді́ (вл)
Впередъ	Вкурéдь (вл), Врепéдь (вл)
Впрягать	Вбатлáть (вл), Вбатловáть (вл), Вка́ить (ш), Втаратúнить (вл)
Впускать	Вчу́щать (вл)
Впустить	Вчу́ститъ (вл)
Врать	Бúрить (вл), Фúрить (вл), Ші́стать (гал)
Всё	Шитóчно (вл)
Всемърно	Всезю́мошно (вл)
Вскричать	Вкуресмáть (вл)
Всмотрѣться	Ввѣршáться (вл)
Вставаніе	Встехáние (вл)
Вставать	Встекáть (вл)
Вставить	Всты́чить (вл)
Встретиться	Сты́кнуться (вл)
Встреча	Сты́ча (вл), Хлябáса (гал)
Всѣ	Вші́тки (вл), Вші́тошные (вл)
Второй	Здю́мный (вл), Здю́міжный (вл)
Входить	Вханды́рить (вл)
Входъ	Вханды́ръ (вл)
Вчерашний	Кучóрошный (вл)
Вши	Плáсы (гал), Стижі́ (вл)
Въ военной службѣ	Въ балдосáръ (гал)
Въѣзд	Въіóрдъ (вл)
Въѣзжать	Въіóрдить (вл)
Въѣхать	Вхлі́жить (вл)

Вы	Босвы́ (вл), Босáвы (вл)
Выбирать	Выо́хтивать (вл)
Выборъ	Выо́хть (вл)
Выбрасывать	Выдри́ковать (вл)
Выбрать	Выо́хтить (вл)
Выбросить	Вы́(?)дрюка́(?)ть (вл)
Выбежать	Вы́якутить (вл)
Вываривать	Выму́рлывать (вл)
Выварить	Вы́мырлять (вл)
Выводить	Вы́вандить (вл)
Выводъ	Вы́вандь (вл)
Выгадать	Выга́домать (вл)
Выглядывать	Вывѣ́ршивать (вл)
Выглядѣть	Вы́вѣршать (вл)
Выговаривать	Вызехáть (вл), Вызѣ́чивать (вл)
Выговоръ	Вы́зеть (вл)
Выгонять	Вы́гонѣщ(?)ить (вл)
Выгорѣть	Вы́дулиться (вл), Выду́лясить (вл)
Выгружать	Выгружо́мать (вл)
Выдавать	Выдяка́ть (вл)
Выдать	Вы́бирить (вл), Вы́докнить (вл), Вы́дякнуть (вл)
Выдача	Вы́бирка (вл)
Выдѣлать	Вымасты́рить (вл)
Выдѣлка	Вы́мастырка (вл)
Выдѣлывать	Вымасты́ривать (вл)
Вызвать	Вы́зетить (вл)
Вызолотить	Выкуло́тить (вл)
Выиграть	Вылахо́нить (вл), Вы́лащить (вл)
Выигрывать	Выка́ивать (вл), Вы́лащивать (вл)
Выигрышъ	Выкайшь? (вл), Вы́лахонь (вл), Вы́лащъ (вл)
Выказать	Вы́кантать (вл)
Выкладывать	Выклю́живать (вл)
Выколачивать	Вы́тисать (вл)
Выкормить	Вы́ширмить (вл)
Выкрасить	Вымалъ'ить (вл), Вы́матрить (вл), Вы́тирить (вл)
Выкрасть	Вы́тисать (вл), Вытифо́нить (вл)



Выкупить	Вы́пулить (вл)
Выкупъ	Вы́пулка (вл)
Выкупъ за мошенника	Скѹпъ (маз)
Выкупъ за себя или товарища	Слѡмъ (маз)
Выложить	Вы́кложѣ(?)ть (вл)
Выломить	Вы́скрывать (вл)
Выломъ	Вы́скрымъ (вл)
Вымараться	Вы́матряться (вл)
Вымытъ	Вы́витить (вл)
Вымѣнять	Вы́натрять (вл)
Вымѣрять	Вы́парать (вл)
Вынимать	Вы́нчать (вл)
Выносить	Вы́начить (вл), Вы́кулатъ (вл)
Вынуть	Вы́с (е — В.Б.)перить (вл)
Вынюхать	Вы́трунять (вл)
Выписать	Вы́вѣтерить (вл)
Выписка	Вы́вѣтерка (вл)
Выписывать	Вы́вѣтеривать (вл)
Выпить	Вы́бусать (вл), Вы́кѣрять (вл)
Выплакать	Вы́пликсить (вл)
Выпросить	Вы́зетить (вл)
Выработать	Вы́мастырять (вл), Вышеѣ(ц — В.Б.)о́валить (ш), Вы́шарботать (вл)
Выработка	Вы́мастырка (вл), Вы́шарботка (вл)
Вырвать	Вы́дермать (вл)
Вырубить	Вы́каять (ш), Вы́мамѹрять (вл)
Вырубка	Вы́мамѹрка (вл)
Выручить	Вы́косать (вл)
Выручка	Вы́коска (вл)
Вырѣзать	Вы́сафлить (вл)
Вырѣзывать	Вы́сафливать (вл)
Высморгаться	Вы́косать сарафѣлка (вл)
Высматривать	Вы́вѣршивать (вл)
Выставить	Вы́стехать (вл), Вы́стачить (вл)



Выстроить	Вымасть́рить (вл)
Выстрѣлить	Вы́труснуть (вл)
Вытащить	Выклима́ть (вл)
Выторговать	Выширгова́ть (вл), Вы́щурговать (вл)
Вытрѣпать	Выжго́нить (ш)
Выучить	Вы́есать (ш), Вы́пельмить (вл), Вы́лузнить (вл)
Выхлебать	Вы́свербать (вл)
Выходить	Выханды́рить (вл)
Выходь	Выханды́рь (вл)
Вѣдьма	Скуру́ха (вл), Шо́шная кúба (ш), Изро́птелка (вл)
Вѣжливо	Алу́йно (вл)
Вѣкша	Лету́ха (ш)
Вѣникъ	Кóсальникъ (вл), Тюка́льникъ (вл)
Вѣнчаться	Оку́риваться (ш)
Вѣ?ра	Кувѣ́ра (вл), Швѣ́ра (вл)
Вѣрить	Кувѣ́рить (вл), Швѣ́рить (вл)
Вѣрный	Кувѣ́рный (вл), Швѣ́рный (вл)
Вѣсить	Брыл?́исить (вл), Маря́шить (ш)
Вѣски	Бры́селки (вл)
Вѣсы	Бры́сы (ш), Желѣ́зы (гал), Кóчны (гал), Меря́шки (ш), Торѣ́зы (гал)
Вѣтеръ	Бушу́й (ш), Бушу́нь (ш), Дуя́нь (ш), Хило́шникъ (ш), Шамра́ (ш)
Вѣтхій	Кáршáнный (ш)
Вязанка	Базла́нка (вл), Батла́нка (вл)
Вязать	Базла́ть (вл), Батла́ть (вл)

## Г

Гадать	Сыро́жить (вл)
Гадить	Шара́кшить (ш)
Гадко	Олна́цо (вл), Ненова́то (вл)
Галицкое озеро	Неро́нь (гал)
Галичъ	Галиво́нь (вл)
Гарусный	Шы́русный (вл)
Гарусъ	Шы́русъ (вл)

Гвоздь	Моздо́къ (вл), Мосто́къ (вл), Мосты́шгъ (вл), Плѣсть (вл), Подшпы́нецъ (ш)
Гдѣ	Дѣ' (вл)
Гирька	Бры́селка (вл)
Гиря	Гиря́са (гал)
Гладкий	Жо́льной (вл), Сиза́вкій (ш), Шибро́хий (гал)
Глаза	Вѣрбухи (вл), Зо́рки (ш), Уле́пы (гал)
Глазь	Верша́ло (вл), Зе́пало (гал)
Глубоко	Уло (ш)
Глухой	Безчухля́шный (вл)
Глядѣть	Вѣршатъ (вл), Зе́пать (гал), Зо́рить (ш), Мигоро́ить (вл)
Гнать	Коса́ть (вл)
Гнездо	Тепля́къ (вл)
Говорить	До́шить (вл), Зе́тить (вл), Ши́стать (гал)
Говорливый	Зе́тливый (вл)
Говядина	Кре́мсо (ш), Кре́со (вл), Махо́нино (гал)
Годится	Ска́лдится (вл)
Годный	Скалты́жный (вл)
Годь	Годя́са (гал), Ки́ндрикъ (вл), Ки́ндриковъ (вл), Кру́глый (ш), Ро́къ (вл)
Голодать	Жо́хомъ ходи́ть (гал)
Голова	Башка́ (вл), Катава́ся (ш), Каче́ва (гал), Кача́ва (кал), Ки́рка (буев), Коте́ка (вл), Котма́шка (вл), Катя́ва (вл), Кочевари́нь (вл), Мате́ва (вл)
Головарѣзь	Коте́(?)сафитель (вл), Котеса́фъ (вл)
Гольи	Безту́гурный (ш), Шо́лый (вл)
Гонять	Гоне́мать (вл)
Гора	Гором́ка (вл)
Гордый	Скесли́вый
Горе	Журба́ (вл)
Горевать	Журби́ться (вл)
Горемыка	Журема́ха (вл)
Горесть	Жу́рба (вл)
Горноста́й	Чернохво́стикъ (гал)
Горница	Куты́ха (вл), Мо́рница (вл), Шмо́рница (вл)



Горничная	Мó(?)рничная (вл)
Городничий	Костри́га (гал), Костря́чный (вл), Схимі́сть (ш)
Городовой	Бу́тырь (маз), Кострово́й (вл)
Городъ	Косте́рь (вл), Кбстри́къ (вл)
Горохъ	Говре́й (вл), Гавре́къ (вл), Га́врикъ (вл), Ще́голь (вл), Щагро́хъ (вл), Щогра́хъ (вл)
Горшокъ	Балаке́рь (вл), Колпе́нь (вл), Колча́га (вл), Корча́га (вл), Кохты́жникъ (вл), Ско́лпень (вл)
Горѣть	Ду́литься (вл), Жу́рять (вл)
Горюнь	Журема́ка (вл)
Господинъ	Хо́врикъ (вл), Ховря́къ (вл)
Господской	Ховре́йский (вл)
Государь	Правотáрь (вл), Правото́рь (вл), Клевотáрь (вл)
Государыня	Правотáрша (вл), Правото́рша (вл), Клевотáрша (вл)
Готово	Бирня́ (?), Ши́точно (вл)
Грабитель	Обьюхчѣльникъ (вл)
Грабли	Заюхча́лки (вл)
Грамота	Вите́рка (вл)
Грамотный	Вите́рщикъ (вл)
Гречиха	Клеко́шница (вл), Немерь (ш), Стрекоза́ (вл)
Гривенникъ	Жи́рмашникъ (вл), Мари́шникъ (вл), Ма́рникъ (гал), Ма́рочникъ (вл), Мару́шникъ (вл), Марушо́шникъ (вл), Мары́шник (вл)
Гривна	Ма́ра (вл), Ма́рка (вл), Мару́ха (вл), Миру́ха (вл)
Гривна меди	Ма́рочка (вл)
Гривна серебромъ	Ма́ра курѣнчомъ (вл)
Гробъ	Кликунъ (вл), Окло́жникъ (вл)
Гроза	Байсь (вл), Ббисъ (вл)
Гребенка	Дерба́къ (вл), Дербо́къ (вл), Дербу́жникъ (вл), Дерма́лка (вл)
Грошъ	Бахове́рь (гал), Башлы́хъ (вл), Башь (вл), Зби́шь (вл), Збо́шь (вл), Коку́рникъ (вл), Коку́рь (гал), Хабо́рь (?), Исáкъ (кал)
Груды	Багу́лки (буев), Висля́ки (гал), Култы́ги (вл), Обня́тки (вл), Опня́та (вл), Охня́та (вл), Са́ксы (вл)

Грудь	Грудѣнка (вл)
Грузить	Гружѡмать (вл)
Грибы	Воксарѣ (вл), Воксарѣники (вл), Обсарѣники (вл), Чѣлезы (?)
Грѣхъ	Грѣнь (вл)
Грязный	Малашельный (ш), Хорявый (вл)
Грязь	Охно (вл), Шаракша (ш)
Гулять	Гулѣмать (вл)
Гусь	Шатикъ (вл)

## Д

Да	Гидá (вл)
Давать	Бѣрять (вл), Дѣкшить (вл), Дякáть (вл)
Давичный	Шавѣчный (вл)
Давить	Щавѣть (вл)
Давиче	Шáвече (вл)
Давненько	Шавнѣнько (вл)
Давно	Скедачно (вл), Шавно (вл), Щавно (вл)
Далекой	Гогарѣстый (ш), Шѣрый (вл)
Далеко	Гогарѣсто (ш), Таблѣхо (вл), Шавлѣко (вл)
Дальше	Галють'е (?), Шавль'е (вл)
Даромъ	Шáромъ (вл), Шáрмой (вл), Шáрма (вл), Шúромъ (вл)
Дать	Бѣрить (вл), Дѡшать (вл), Кайнúть (ш)
Дать маху	Остремáться (маз)
Два	Взю (вл), Взюга (вл), Взысáкъ (вл), Здю (вл), Здюга (вл), Зю (гал), Кокúрь (ш)
Двадцать	Взю дѣкановъ (вл), Здю дѣкановъ (вл), Зю дѡкусовъ (гал)
Двадцать копеекъ	Здю мáрь (вл)
Двадцать коп. меди	Взю мáрь скумѣди (вл)
Двадцать коп. серебромъ	Взю марúшный (вл)
Двадцать пять коп.	У́голь угелѡмъ (?)
Двадцать пять руб.	Голúбка (маз), Кокúрь áлыхъ съ вычѣремъ шудерѡмъ (ш)



Дважды	Здѣжды (вл)
Двое	Масмы (вл)
Двойка	Взѣжница (гал)
Дворецъ	Рымѣць клѣвыйй (вл)
Дворецъ царскій	Рымѣ клевотарскій (вл)
Дворникъ	Швѣрникъ (вл), Швѣорникъ (вл)
Дворовой	Хазовыйй (вл)
Дворъ	Хазъ (вл), Швѣоръ (вл, гал)
Двугривенный	Взюмарникъ (гал), Взюмарушный (вл), Двумарникъ (гал), Осѣшникъ (маз), Сизѣморъ (вл), Симѣжникъ (ш)
Двуногой	Здѣ стухарныйй (вл)
Двурукой	Здѣ хирѣжныйй (вл), Здѣ хирѣйныйй (вл)
Двѣ	Бакры (вл)
Двѣ гривны	Екимары (маз)
Двѣ дюжины	Сѣкись (?)
Двѣ копейки	Дертане (?)
Двѣнадцать	Взюнадцать (вл), Двѣканъ съ зюзѣкомъ (гал), Здѣнадцать (вл)
Двѣнадцать рублей	Жѣрмать (маз)
Двѣри	Забатѣры (вл)
Двѣрь	Скрыпѣти (вл), Скрыпѣтка (вл), Скрыпѣтница (вл)
Двѣсти	Здѣ пехалѣй (вл), Зѣ михалѣй (гал)
Дѣверъ	Кѣверъ (вл)
Девяносто	Дѣвера дѣкановъ (вл), Девятсѣнь дѣкусовъ (гал), Дѣвѣра дѣкановъ (гал)
Девятнадцать	Дѣвернадцать (вл), Дѣвернадцать (вл), Зѣ дѣкусовъ бѣзь ѣнова (гал)
Девять	Дѣвера (вл), Девятѣонъ (гал), Дѣвѣра (вл), Индѣйша (ш), Кѣвѣра (вл)
Девятьсотъ	Дѣвера пахалевъ (вл)
Девять тысячѣ	Дѣвера косыхъ (вл)
Деготь	Чернѣкъ (вл), Чкѣунникъ (вл)
Денежка	Батѣль (вл), Батѣшка (вл), Ботѣшка (вл), Бутѣнь (вл), Сѣрочка ѣсная (вл), Сизимѣкая сѣрочка (вл)

День	Бѣндюкъ (вл), Вѣндюкъ (вл), Днясо (гал), Пѣндюкъ (вл), Свѣ'тликъ (вл)
Деньга	Ботѣнь (вл), Сára (вл)
Деньги	Бáбки (маз), Баты́хи (вл), Борáки (вл), Рáчи (?), Сáры (вл), Ю́ги (гал), Юсы (гал)
Деревенский	Кулепѣнский (вл), Курепѣнский (вл), Курѣшный (вл)
Деревянный	Брудня́шный (вл), Стрявя́нный (вл)
Деревня	Бѣлихово (вл), Куле́пня (вл), Курѣ́пня (вл), Курѣ́ха (вл), Шу́ремня (вл)
Дерево	Мѣлево (вл)
Держать	Держо́мать (вл)
Десять	Вѣрсень (вл), Дѣканъ (вл)
Десять копѣекъ	Ма́ра (ш)
Десять рублей	Анча́га (маз), Деку́нь (вл), Сне́тръ (маз), Обсы́га (?)
Десять руб. ассиг.	А́лая (ш)
Десять тысячъ	Дѣканъ косу́хъ (гал), Дѣканъ косы́хъ (гал), Дѣканъ ты́ковъ (гал), Ма́ра у́льная прѣтчая (ш)
Десять фунтовъ	Бадру́сь (кал), Баѣка́нь (гал)
Дешево	Склѣшево (вл)
Дешевый	Склѣшевый (вл)
Дичь	Обса́рникъ (вл)
Длинный	Шилгѣй (вл)
Для чего	На́ кор(ы—В.Б.)мъ (вл)
Добирать	Доюхча́ть (вл)
Добрать	Доюхти́ть (вл)
Добро	Кле́во (вл), Шибро́ (вл)
Доброта	Шибро́та (гал)
Добротный	Шибро́тный (гал)
Добрый	Кле́вый (вл), Шибры́й (гал)
Добрый холстъ	Прѣска (?)
Добыча	Сла́мъ (маз)
Доварить	Домурля́ть (вл)
Доводить	Дова́чить (вл), Доволи́ть (вл)
Довѣрить	Докув'рить (вл)
Договариваться	Дозеха́ться (вл)



Договоръ	Дозѣтъ (вл)
Додать	Добѣрить (вл), Дадѣкъшить (вл), Додякѣтъ (вл)
Додѣлать	Домастѣрить (вл)
Дождь	Аграфѣнь (вл), Вѣтъ (ш), Графѣнь (вл), Графѣга (вл), Грахѣмъ (вл)
Дождь идетъ	Графѣнить (вл)
Дождь со снѣгомъ	Бѣшь (вл)
Дождаться	Дождѣмѣться (вл)
Дознаться	Досѣврѣться (вл)
Дозорникъ	Доверхѣлщикъ (вл)
Дойти	Дохлаѣтъ (вл)
Доказательство	Докантѣнѣ (вл)
Доказать	Докантѣтъ (вл)
Доказывать	Докантѣвать (вл)
Докладывать	Доклѣжѣтъ (вл)
Докрасить	Дотѣрѣтъ (вл)
Докупить	Допѣлѣтъ (вл)
Долгій	Шѣлгѣй (вл)
Долгъ	Шѣлгъ (вл)
Долго	Шѣлго (вл)
Должникъ	Шѣлжнѣкъ (вл)
Долото	Мальчѣйшка (маз)
Домѣрить	Донѣрѣтъ (вл)
Домовой	Рѣмовѣй (вл)
Домой	На рѣмъ (вл)
Домосѣдъ	Рѣмѣкъ (вл), Рѣмлѣй (вл)
Домъ	Пѣртъ (ш), Рѣмѣць (вл), Рѣмъ (вл)
Донашивать	Довѣндывать (вл)
Донести	Донѣчить (вл)
Доносить	Довѣндѣтъ (вл), Донѣчить (вл)
Донось	Довѣндъ (вл)
Донесеніе	Довѣндѣнѣ (вл)
Донощикъ	Довѣндѣлщикъ (вл)
Допить	Добусѣтъ (вл), докѣрѣтъ (вл)
Допрашивать	Допѣтѣмѣтъ (вл)
Допускать	Дочѣустѣтъ (вл), Дочѣщѣтъ (вл)



Допустить	Дочустіть (вл)
Допѣвать	Докуресма́ть (вл)
Дорговизна	Ширговізна (вл)
Дорога	Втірго (вл), Истрѣга (вл), Истріга (вл), Голь (ш), Устрѣха (вл), Устрѣга (вл), Ширóга (вл)
Дорогіе камни	Свѣркальцы (маз)
Дорого	Шірго (вл), Шүрго (вл)
Дорогой	Широгóй (вл), Шурогóй (вл)
Дороже	Шурóже (вл)
Дорубить	Домамúрить (вл)
Дорѣзать	Досáфить (вл)
Досадно	Скѣдно (вл)
Досидѣтся	Досѣдма́ться (вл)
Доска	Доскóмка (вл)
Дослышать	Доу́хлить (вл)
Досмотрѣть	Довѣршать (вл)
Досолить	Доялóсить (вл), Доялóтить (вл)
Достать	Дозѣтиться (ш), Достѣ'хнуть (вл)
Достигать	Достигóмать (вл)
Достроить	Домасты́рить (вл)
Досчитать	Доші́шлить (вл)
Доучить	Допельмíть (вл)
Доучиться	Долузнíться (вл)
Доходить	Доханды́рить (вл)
Дочь	Фетя́чка (вл)
Доѣздъ	Доіóрдъ (вл)
Доѣзжать	Доіóрдáть (вл)
Дразнить	Дрю́чивать (гал)
Драка	Дермóха (вл), Тармóха (вл)
Драться	Кóсаться (вл), Дормáться (вл), Тісаться (ш)
Дрова	Воксарі́ (вл), Островье́ (вл), Струшьѣ́ (вл)
Дрожжи	Шпрýнтики (вл)
Другой	Жуглóй (вл), Жулóй (вл), Здюгóй (вл)
Дрянь	Дормó (вл), Хонó (вл), Охнó (вл)
Дряхлый	Нq(е – В.Б.)са́евый (ш)

Дуга	Таратунница (вл), Харатунница (вл), Хратунница (вл)
Дубина	Букла (вл)
Думать	Скуми́ть (?)
Дура	Сму́ра (вл), Смуру́лка (вл), Сну́ра (вл), Шмури́ха (вл), Яки́мка (ш)
Дуракъ	Безпелю́га (вл), Смаракъ (вл), Снура́къ (вл), Сну́рь (вл), Шапла́хъ (?), Шму́рь (?), Шоши́на (?), Яки́мъ (ш)
Дурить	Смури́ть (вл)
Дурно	Ахновáто (вл), Охницó (вл), Охнó (вл), Хановíто (вл), Хíло (вл), Хилóхо (вл), Ширнó (вл), Шомовáто (ш)
Дурной	Ахновáтый (вл), Охновáтый (вл), Хоновáтый (вл)
Дурноватый	Ахновáтый (вл)
Духъ	Стóдь (вл)
Душегрѣйка	Бурмя сизименькая (ш), Шугáй (ш)
Дымно	Пыли́лино (вл)
Дымъ	Пыля́къ (вл)
Дыра	Ва́хлина (ш), Зóндъ (ш), Шмыра́ (вл), Шныра́ (вл)
Дьяконъ	Вíкусь (вл), Вítусъ (вл), Вítюсь (буев), Курéсманъ (вл), Лóкусь (ш)
Дьячекъ	Забатúрь (вл)
Дьячиха	Витúсиха (вл), Забатúрша (вл)
Дѣвка	Корéць (вл), Каривáсь (гал), Корья́нъ (ш), Коры́бась (вл), Корю́къ (вл), Корючéкъ (вл), Корю́сь (вл), Корья́къ (гал), Корья́сь (гал), Крю́ка (вл), Филя́ха (?), Шипáкъ (вл), Шипáрь (вл), Шипéль (вл), Юдо́рь (ш)
Дѣвушка	Коря́чекъ (вл), Коры́бусъ (вл), Карыжа́нчикъ (вл), Шихто́ра (?)
Дѣвченка	Корючéнокъ лáсонькíй (вл), Лáсенькíй юдорóкъ (ш)
Дѣлать	Éсать (ш), Масты́рить (вл)
Дѣлиться	Делéматься (вл)
Дѣло	Масты́ра (вл), Пельмо́ха (гал)
Дѣло знать	Пельмо́ху вёршать (гал)

Дѣти	Фетя́та (вл)
Дюжина	Здѣ́джмить (вл), Ма́ро съ ко́куромъ (ш)

**Е**

Еврей	Скѣсь (вл)
Его	Чне́го (вл)
Ему	Чнему́ (вл)
Есть	Ва́нь (ш), Ейла́ (кост), Е́фить (гал)

**Ж**

Жалкий	Жало́мный (вл)
Жаль	Жало́мно (вл)
Жалѣть	Жало́мать (вл)
Жандармъ	Михлю́тка (маз)
Жара	Ду́ликъ (вл)
Жарко	Дулья́сно (вл), Манѣжно (ш)
Жаркое	Дулья́сное (вл), Кремся́тина (ш)
Жарь	Киндро́ (вл)
Железный	Куле́зный (вл)
Железо	Куле́зо (вл), Малѣзо (вл)
Желтый	Вахя́тый (вл)
Жемчугъ	Бисеря́са (гал)
Жена	Елто́на (вл), Ку́фта (ш)
Жена мужняя	Елту́ха (вл)
Женатый	Елтонáтый (вл)
Жениться	Елто́ниться (вл), Обка́яваться (ш)
Женихъ	Елто́нникъ (вл)
Женс. дѣт. чл.	Лыба́къ (вл), Лыба́сь (вл), Виха́лка (?), Виха́мница (гал), Лы́ха (гал), Лы́хта (гал), Молу́ха (гал), Му́на (вл)
Женщина	Сба́ха (вл), Ку́ба (вл), Куба́сья (вл), Мару́ха (маз), Мало́ха (вл), Хрутка́ (гал)
Женщина молодая	Ла́мось (вл), Ламо́ха (вл)
Жеребенокъ	Острѣ́(?)ченокъ (вл)
Жеребець	Аге́рь (ш), Куребе́ць (вл), Остря́къ (вл)

Жечь	Ду́лить (вл)
Животь	Лязжу́ха (вл), Лящу́ха (гал), Овид[ы́ — В.Б.]ва (ш)
Жидовка	Скесо́вка (вл)
Жидь	Нефе́сь (вл), Скесь (вл)
Жизнь	Кура́вка (вл), Трoя (вл)
Жилетка	Натугу́рникъ (ш)
Жирный	Кремси́стый (ш)
Житница	Сума́рница (вл), Сума́нница (вл)
Жить	Кура́вить (вл), Трoить (вл)

**З**

Забяка	Жуто́рь (вл)
Заборь	Забу́хть (вл)
Забота	Врю́га (вл)
Забранить	Заливи́зить (вл)
Забрать	Забу́хтить (вл)
Забросать	Задрюка́ть (вл)
Заброшенный	Задрюка́нный (вл)
Забывать	Заго́рбить (вл), Заепе́рить (ш)
Забъжать	Заяку́тить (вл)
Завалить	Зава́хлить (вл)
Заваляться	Зашвахля́ться (вл)
Заварить	Замурля́ть (вл)
Завербовать	Захорово́дить (маз)
Завернуть	Зашверну́ть (вл)
Завертывать	Зашве́ртивать (вл)
Зависть	Заве́ршность (вл)
Заводь	Зава́ндъ (вл), Зава́ндра (вл), Заванды́рь (вл), Пeрть (ш)
Завтра	Заку́тро (вл), Кoкурный ва́лгашъ (ш)
Завтракать	Бу́стракать (вл)
Завтракъ	Бу́стракъ (вл)
Завтрашний	Заку́тренный (вл)
Завязать	Забазла́ть (вл), Забатла́ть (вл), Зака́ять (ш), Заки́серить (вл)

Загадать	Зазѣтить (вл)
Загасить	Загашомать (вл)
Заглядываться	Завѣршиваться (вл)
Заговаривать	Зазѣчивать (вл)
Заговорить	Зазехморить (вл)
Заговоръ	Зазѣтка (вл)
Заговѣніе	Затрѣивальникъ (вл)
Задавать	Задякать (вл)
Задавить	Защавить (вл)
Задарить	Зашановать (вл)
Задатокъ	Заклюга (гал)
Задать	Задокшить (вл), Задьякнуть (вл)
Задержать	Задержомать (вл)
Задница	Дюпа (вл), Дюпикъ (вл), Дюпарь (вл), Жагра (ш)
Задобрить	Зашибрить (вл)
Задолжать	Зашилжать (вл)
Задумать	Заскумать (вл)
Задѣлать	Замастырить (вл)
Заемный	Заептуренный (вл)
Заемъ	Заептуръ (вл)
Зажечь	Задуть (вл)
Зажить	Закуравить (вл)
Зазвать	Зазѣтить (вл)
Зазывать	Зазехать (вл)
Заиграть	Залахонить (вл), Залащить (вл)
Заигрывать	Залащивать (вл)
Зайти	Захлеть (вл)
Зайчина	Ушканина (гал)
Заказать	Закантать (вл)
Заказъ	Закантъ (вл)
Заказывать	Закантывать (вл)
Закладъ	Заклюгъ (вл)
Закладывать	Вкяять (ш) ?
Закормить	Заширмить (вл)
За которымъ	Запокорымъ (вл)
Закрасить	Затирить (вл)

Закричать	Зақуреші́ть (вл)
Закрывать	Зақу́лать (вл)
Закупать	Запу́лять (вл)
Закупить	Запу́лить (вл)
Закусить	Зашво́й(?)ть (вл)
Закуска	Гу́бка (вл), Забры́йка (вл)
Закусывать	Губко́вать (вл)
Залежалый	Заленша́лый (вл)
Залезать	Заленша́ть (вл)
Залогъ	Заклю́дь (вл)
Заложить	Забазла́ть (вл), Заклю́жать (гал), Заскры́мать (вл)
Замазать	Замале́ить (вл)
Замерзнуть	Засиво́нить (вл), Защи́пулить (ш)
Замокъ	Забату́рь (вл), Серёжка (маз)
Замужь	Замуле́нь (вл), Замусе́нь (вл), Елтoшна (ш)
Замыть	Запленáть (вл)
Замѣна	Занѣ́тра (вл)
Замѣненный	Занѣ́тренный (вл)
Замѣнять	Занѣ́трить (вл)
Занести	Занáчить (вл)
Заниматься	Зави́ловаться (гал)
Занять	Заепе́рить (вл), заепту́рить (вл)
Запирать	Забату́рать (вл), Зарю́тить (гал)
Запирка	Гарю́тка (гал)
Записка	Зави́терка (вл)
Запить	Заке́рить (вл)
Заплакать	Запли́ксить (вл)
Заплатить	Зашлы́тить (вл)
Запродать	Запропу́лить (вл)
Запрягать	Затарату́нить (вл)
Запрячь	Заклю́жить (вл)
Запугать	Залапу́хать (вл)
Запускать	Зачу́щать (вл)
Запустить	Зачу́стить (вл)
Запѣть	Завалáть (гал), Завозгудáть (ш), Зақуресма́ть (вл)

Заработать	Замасты́рить (гал)
Зарубить	Замаму́рить (вл)
Заругать	Залау́зить (вл)
Заръзать	Заса́фить (вл)
Заря	Брэзгъ (ш)
Заслонить	Закула́ть (вл), Заты́рить (гал)
Засмѣяться	Загро́хнуться (вл), Загро́шиться (вл)
Заснуть	Закима́ть (вл)
Засолить	Зая́лостить (вл)
Заставить	Засты́чить (вл)
Застать	Засты́хнуть (вл)
Застыдиться	Заискѣ́ниться (вл)
Засыпать	Закимши́ть (вл)
Замкнуть	Замасту́жить (гал), Заты́рить (гал)
Затопить	Заманѣ́жить (вл), Зашо́бить (вл)
Затопить печь	Защо́лпить (вл)
Заутро	Закутро́ (вл), Зашутро́ (вл)
Заучить	Запельми́ть (вл)
Захворать	Заколѣ́мать (вл)
Заходить	Захонды́рить (вл)
Захогѣть	Заво́лить (вл)
Зачѣмъ	За кары́мъ (вл), Запокоры́мъ (вл), Наконто́ (вл)
Заѣзжий	Заёрдны́й (вл), Заёрдынны́й (вл)
Заѣхать	Заб(?)орчи́ть (вл), Заерда́ть (вл), Зае́рить (вл), Зае́рчить (вл)
Заяць	Вильдю́хъ (буев), Вилю́хъ (буев), Вилю́къ (буев), Прыгу́нь валгажѣ́вый (ш)
Звать	Заво́мать (вл)
Звѣрь	Хи́рь (?)
Здоровъ	Мандро́въ (?)
Здоровый	Широ́вый (вл)
Здоровякъ	Шировя́къ (вл)
Здѣсь	Безе́ (гал), Безде́ (гал), Вперте́ (ш), Зебе́сь (вл)
Здѣшний	Здебешны́й (вл)
Зеленый	Кузле́ный (вл)
Земля	Ки́ра (вл), Ми́бла (вл), Ти́ра (вл)

Зеркало	Верша́ло (вл), Верша́ль (вл), Верша́льцо (вл), Зева́ло (гал), Зо́рникъ (ш)
Зима	Сиво́нница (вл), Сиво́ха (вл), Сиву́ха (бுவ), Юшта (ш)
Зимнина (зимняя шерсть)	А́шка (ш)
Зипунъ	Бурма́къ (вл)
Злодѣй	Мо́тъ (вл)
Змѣя	Бда́ло (ш)
Знакомство	Шляко́мство (вл)
Знакомый	Шляко́мый (вл)
Знать	Вераша́ть (гал), Знахты́рить (вл), Карна́ть (гал), Скумб'ть (вл), Се́врать ) (вл)
Знающій	Севро́ха (вл)
Золотарь	Кузолотчи́къ (вл), Кулота́рь (вл)
Золото	Ку́злото (вл), Ку́лото (вл)
Золотой	Ку́злотый (вл), Кулото́й (вл), Ры́жичекъ (ш)
Зорко глядѣть	Стрема́ть (маз)
Зубъ	Жо́рь (ш), Скры́жь (вл), Гры́зикъ (вл)
Зубы	Грызúхи (вл), Стри́жи (бுவ), Скры́жи (вл), Скры́жики (вл)

**И**

Игла	Стебѣ́къ (вл), Стебу́нька (вл), Стебы́шь (вл)
Иголка	Колю́чка (вл), Шле́нка (ш)
Игольникъ	Колю́шникъ (вл)
Играть	Возгуда́ть (ш), Жо́хать (вл), Ио́рить (ш), Лахо́нить (вл), Лащѣ́ть (вл), Лящѣ́ть (вл), Мастѣ́ть (вл), Мащѣ́вать (ш)
Игрокъ	Ио́ра (ш)
Игрушка	Лаша́нка (вл)
Идти	Ханды́рить (маз), Хле́ть (маз), Хля́бать (гал), Хря́ть (маз)
Изба	Па́рка (вл), Рыше́ха (гал), Ря́ха (вл, ш)
Избить	Искоса́ть (вл)
Избушка	Ря́шенка (вл)
Извозить	Изванда́ть (вл)



Извощикъ	Извѣндальщикъ (вл), Извѣндщикъ (вл), Извандѣрщикъ (вл), Извандѣшникъ (вл)
Издержать	Издержомать (вл)
Изломать	Искрѣмать (вл)
Измазать	Измалѣнть (вл)
Измѣрять	Изнарить (вл)
Износить	Извандать (вл)
Изорвать	Издермать (вл)
Изрубить	Измамурить (вл)
Изругать	Излавѣзить (вл), Излаузить (вл)
Изрѣзать	Изсѣфить (вл)
Изстари	Издирь (вл), Изгирышнѣ(?) (вл)
Изъ виду	Изъ зѣпнаго (гал)
Изъ внутри	Изъ курѣдки (вл)
Икона	Стодъ (вл)
Иконникъ	Стодарникъ (вл), Стодникъ (вл)
Икра	Псалашница (вл)
Имъ	Гнѣмъ (вл)
Индѣйка	Хѳолица (ш)
Иноземный купецъ	Алафѣтъ (вл)
Иностранецъ	Брутвѣнъ (вл)
Иностранка	Брутѳвка (вл)
Искать	Искомать (вл)
Искупить	Испулить (вл)
Испечь	Исконорить (ш)
Испить	Избусать (вл), Искерить (гал)
Испортить	Изрѳптить (вл)
Испортиться	Искундѣриться (вл), Изчуфѣриться (вл)
Испорченный товаръ	Окѳсъ (вл)
Исправить	Измастѣрить (вл)
Исправникъ	Уѣрдашный (вл)
Испражняться	Курсать (вл), Хѣзить (вл)
Испугаться	Излапѳхаться (вл), Изпушѣриться (ш)

## К

Кабакъ	Кáндрусъ (гал), Кáня (гал), Ракау́шникъ (ш), Ракéжникъ (ш), Хрундáкъ (вл)
Кадка	Дребóтница (вл)
Кадушка	Дрýбница (вл)
Кадь	Скитáйло (вл)
Кажется	Вéршится (вл)
Казакъ	Куты́ра (ш), Стрѣ́ла (маз)
Казармы	Труцо́вницы (вл)
Казать	Кантáть (вл)
Какъ	Я́къ (вл), Шáкъ (вл)
Какъ быть	Шáкъ мiять (вл), Я́къ мiять (вл)
Какъ-нибудь	Шáкъ нi мiять (вл)
Калачникъ	Кулдéшникъ (вл), Кулдýшникъ (вл)
Калачъ	Алкáнь (гал), Елéскинь (ш), Кулдéй (вл), Кулдýкъ (вл), Кундýкъ (вл), Скундёръ (вл)
Калашникъ	Кундýшникъ (вл), Скундiошникъ (вл), Скундiощикъ (вл)
Калоши	Кандéты (вл)
Каменный	Кётрусный (вл), Кетрýный (гал)
Камень	Бушникъ (ш), Кётрусъ (вл), Кетрýй (гал), Кетрýкъ (гал)
Каменьщикъ	Кётрусникъ (вл)
Канатъ	Каркáнь (гал), Ущáва (вл), Щáва (вл)
Кандалы	Моля́зы (вл)
Капуста	Лестiо́га (гал), Пустоглáза (ш), Пушкóвница (вл)
Карманный	Ширмáнный (вл)
Карманъ	Зéпъ (ш), Ширмáнь (вл), Шурмáнь (вл)
Картофель	Есчeнiха (вл), Потетéсы (ш), Тл(?)óбликъ (вл), Труску́ша (вл), Ширтóшка (вл)
Карты	Блáшенки (вл), Лáщелки (вл), Пестру́ли (гал)
Кафтанъ	Зипу́нь (ш), Шерснiякъ (вл), Шерстiякъ (вл), Ширiякъ (вл)
Качать	Вихлiять (вл)
Качать головой	Вихлiять матéвой (вл)
Каша	Лугта (вл), Лугтiякъ (вл), Лукéшка (гал), Лiрóта (вл), Пелтёрница (гал)

Квартальный	Вы́ручка (маз), Карма́нь (маз)
Квартира	Шу́тера (вл)
Квасъ	Букáнь (вл), Букáсь (гал), Буква́сь (гал), Букíнь (гал), Чпу́нь (гал), Чуку́нь (вл), Ша́пь (ш)
Кибитка	Ко́шь (ш)
Кинжалъ	Жу́ль (гал)
Кинуть	Дрю́кнуть (вл)
Кислый	Кисло́мый (вл)
Кистень	Космы́рникъ (вл)
Китайка	Лоще́нѣха (вл)
Кланяться	Чуна́ться (вл)
Класть	Клю́жить (вл)
Клей	Кле́мка (вл)
Клѣтка	Щегло́вка (вл)
Ключъ	Забату́рникъ (вл), Мы́чка (маз), Отмы́чка (маз)
Клясться	Стóдиться (вл)
Книга	А́рма (вл), Выте́рница (вл)
Книжка	Мистерля́ (ш)
Кнуть	Вазма́нь (Визжа́нь) (вл), Вазжу́ха (вл), Вѣзжь (вл), Тимлѣ́ха (ш), Шелезу́шникъ (вл)
Кобыла	Вострячи́ха (буев), Млѣ́ха (вл)
Коверъ	Подхода́рникъ (ш)
Ковать	Сумата́ть (?), Чиковáть (вл)
Ковырять	Урыпа́ть (гал)
Колбаса	Опсы́га (ш)
Колдунъ	Изро́птельщикъ (вл), Кугамáсникъ (вл)
Колесо	Кату́нь (вл), Кру́глая (ш), Ска́ть (?)
Коловоротъ	Верту́нь (маз), Свисту́нь (ш)
Колодець	Дря́бникъ (вл), Дрябо́нникъ (вл), Мосло́дець (вл)
Колоколь	Звона́рь (ш)
Колоколя	Аклю́ждица (вл), Звона́рница (вл), Звондя́льница (вл), Склю́жница (вл)
Колокольчикъ	Звендя́й (вл), Звендя́къ (вл), Звендя́чѣкъ (вл)
Колотить	Кóсать (вл)
Калоши	Налапу́шницы (вл)



Коль	Бру́ть (вл), Нахарéжникъ (вл),
Кольцо	Катéликъ (вл), Обручъ (маз)
Колыбель	Чепéць (ш)
Комарь	Пискунъ (ш), Толкунъ (ш)
Комната	Ря́ха (ш), Свѣтлі́о́ха (вл), Ші́мнота (вл)
Коновалить	Шенковáлить (вл)
Коноваль	Сюзáновъ (ш), Шенковáль (вл)
Конская сбруя	Рубáшка (маз)
Конь	Лова́къ (гал)
Конюшня	Остренію́шня (вл), Остри́шница (вл), Острю́шня (вл)
Копна	Зелéная (ш)
Копѣйка	Бекрю́дь (вл), Дрофéля (вл), Ика́ла (вл), Икса (ш), Трофéлка (вл), Трофíлка (вл), Трофéль (вл)
Копѣйка серебромъ	Кумáрникъ (ш)
Кормить	Ширмíть (вл)
Кормленный	Ші́рмленный (вл)
Кормъ	Ші́рмъ (вл)
Коробка	Бѣ́ликъ (ш), Коцóбка (вл), Ша́ня (вл), Ширóбка (вл)
Коробошникъ	Коцóбошникъ (вл)
Коробочка	Бѣ́лильница (ш)
Коробочникъ	Ша́нникъ (вл)
Корова	Альб́ья (вл), Альб́кша (вл), Альб́ня (вл), Вóлоня (вл), Лéйма (вл), Мы́ка (буев), Обл́ика (вл), Обл́икма (вл), Обл́иня (вл), Обл́иря (вл), Обл́икша (вл), Почалч́уза (?) (вл), Трубéха (гал), Тру́ба (гал), Труб́ьясь (гал), Улы́ба (?)
Коса	Горбу́ша (гал), Ватлéнница (вл), Литóвка (ш), Са́фельница (вл)
Косить	Шовы́гу вилять (гал)
Кость	Мостáкъ (вл)
Косуля	Сабáнь (ш)
Косушка	Косíчка (гал)
Кофе	Сколита́жникъ (гал)
Кочерга	Клюка́ (ш)
Кошелекъ	Шмéль (маз)

Кошель	Шáня (вл)
Кошель съ сѣномъ	Вятель (вл)
Кошка	Мотáня (гал), Мотáха (вл), Мотафóнница (вл), Мотафóнья (вл), Мь́рса (ш), Циглáска (?)
Краденный	Тисанный (вл), Тифóнный (вл), Широпа́ненный (вл), Шу́ренный (вл)
Кража	Тифóнь (вл), Тисанье (вл)
Край	Шукра́й (вл)
Крайный	Шукра́йный (вл)
Красавица	Шикторá (вл)
Красивый	Ламóнный (вл)
Красить	Малéить (вл), Матра́ть (вл), Ти́рить (вл)
Краска	Мазúха (гал), Тира (вл)
Красно	Дульясно (вл)
Красный	Алой (вл), Ду́льный (вл), Дульясный (вл), Краси́мный (вл), Ламóшный (вл)
Красть	Тифóнить (вл), Тисать (вл)
Крестная дочь	Офéстная фетя́чка (вл)
Крестная мать	Офéстная хрúтка (вл)
Крестный сынъ	Офéстный фетя́къ (вл)
Крестникъ	Офéстникъ (вл)
Креститься	Офéститься (вл)
Крестъ	Афéсть (вл), Офéсть (вл)
Кривой	Безвѣрбушный (вл), Безулéпный (гал), Безулéпой (гал), Однозóречный (ш)
Кричать	Курещáть (вл), Курещѣ́ть (вл)
Кровь	Вóхра (вл), Кáнь (ш), Кира (вл), Краси́ма (вл), Тира (вл)
Кровяной	Вохря́ный (вл)
Круглый	Круглóмный (вл)
Крыса	Савасбóуха (вл)
Крытая шуба	Кущúнь (?)
Крышка	Закуловáльница (вл)
Крѣпко	Цúпко (вл)
Крюкъ	Чка́рь (ш)
Кто	Кчóнь (вл)
Куда	Кудма́ (вл)

Куделя	Шерстянка (ш)
Кузнецъ	Кулёзникъ (вл)
Кузница	Ду́льница (вл), Кулёзница (вл), Фы́жница (ш)
Кукушка	Гада́йка (ш), Гу́рка (ш)
Купецъ	Арши́нь (маз), Пуле́ць (вл), Пу́льщикъ (вл)
Купеческий	Пулéческiй (вл)
Купить	Пу́лить (вл)
Купчиха	Пулéчиха (вл), Пульчiха (вл), Пульянчиха (вл)
Курить	Виля́ть фы́гу (гал), Ду́лить фы́гу (вл)
Курица	Ворыхáнка (вл), Ворыхáнка (вл), Графóнка (вл), Зиморóшница (ш), Курыхáнка (вл)
Кусокъ	Вятми́нь (вл)
Кутейникъ	Касéйскiй фетя́къ (буев), Кутéрмикъ (вл), Лóкусовъ стрiжъ (ш)
Кушакъ	Подбатóнникъ (вл), Подвихтóнь (вл), Подпру́га (вл), Ты́ра (гал)

## Л

Лавка	Дудара (вл), Дудорка (вл), Лавча́са (гал), Сидя́чая (ш), Скри́пка (?)
Лавочникъ	Дудорошникъ (вл)
Ладно	Клёво (вл)
Лазить	Лазóмать (вл), Якúтать (вл)
Лазутчикъ	Фы́га (маз), Подлипа́ло (маз)
Лакей	Лакáло (вл), Лакúза (вл), Хáмъ (маз), Чклó (?)
Лакомство	Сластiмъ (вл), Сластiмникъ (вл)
Лапти	Вéрзни (вл), Верзнякi (вл), Лепéсни (вл), Лiпаки (ш), Микiферицы (гал)
Лапша	Переплетóха (ш), Шапшá (?)
Ласково	Алу́ино (вл)
Ласточка	Растры́га (ш)
Лаять	Лаёмать (вл)
Лгать	Бу́рить (вл)
Левъ	Фы́скоръ (ш)
Легкiй	Легкiмный (вл), Легту́рный (вл)
Легко	Легкóмно (вл), Легту́рно (вл)

Ледникъ	Сивѳнникъ (вл)
Лежанка	Лепшѳнка (вл)
Лежать	Кулѳжить (вл), Легѳть (вл), Лепшѳть (вл), Лѳпшитъ (вл)
Лемѳхъ	Лѳнъ (ш)
Лента	Кенѳрка (вл)
Лѳнь	Вонѳха (вл), Кинѳрь (вл)
Ле(2)нющій	Трунѳвѳый (вл)
Лепешка	Воскрѳсня (вл), Шемнѳха (вл), Шемнѳха (вл)
Лечить	Лечѳмать (вл)
Лечь	Лягѳмать (вл)
Лиса	Рѳжая (ш), Шестѳнница (?)
Лисица	Краснѳха (гал)
Лить	Вѳтитъ (ш)
Лицо	Зепсѳло (гал), Сквѳжа (вл)
Лобызать	Мѳсловѳть (вл)
Ловкий	Башкѳвѳый (ш), Натурѳльный (ш)
Ловко	Пельмѳхо (гал)
Ложиться	Лепшѳаться (вл)
Ложка	Свербѳша (вл)
Ломать	Скрымѳть (вл)
Ломъ	Скрымъ (вл), Шурпѳнъ (ш)
Ломъ не большой	Фѳмка (вл)
Лошадь	Вострѳкъ (буев), Ловѳкъ (гал), Ломчѳкъ (гал), Лошѳка (вл), Острѳкъ (вл), Острѳкъ (вл), Острѳкъ (вл), Скамѳ'ѳка (?)
Лошадка	Ловачѳкъ (гал)
Лошакъ	Шалѳкъ (ш)
Лошка [ложка]	Ловѳрка (?), Свербѳлка (вл), Свербѳкъ (вл), Свербашъ (вл), Свербухъ (вл)
Лукъ	Лукопѳръ (гал), Скородѳмъ (вл), Стародѳбъ (вл)
Лукъ зеленый	Цибѳля (вл)
Луна	Свѳтѳло (вл)
Лучекъ	Маштѳръ (ш)
Лыки	Липѳки (вл)
Лѳвѳый	Шлѳ'вѳый (вл), Шулѳ'вѳый (вл)
Лѳвѳый карманъ	Лѳ'викъ (маз)

Лъкаръ	Оста́вший(х? — В.Б.)ъ (вл)
Лъсь	Брудня́къ (вл), Букла́нникъ (вл), Во́кса (вл), Вокса́рь (вл), Лохса́рь (вл), Обса́рь (буев), Окса́рь (буев), Щедро́шникъ (ш)
Лътняя шерсть	Поли́пъ (ш)
Лътю	Киндриковъ (вл), Киндрикъ (вл), Лътмо́к (вл), Са́й (ш), Теплу́ха (вл)
Любить	Го́рбить (вл), Люси́ть (вл), Люсня́ть (вл), Люся́ть (вл)
Любовникъ	Полюсо́вникъ (вл), Хару́нь (вл)
Любовница	Прия́тница (вл), Хару́за (вл)
Любовь	Горба́ (вл)
Люлька	Чепе́ць (ш)
Лягу	Ляго́мну (гал)

## М

Мазать	Мале́ить (вл)
Маленькй	Ласе́нькй (вл), Сизы́менный (вл)
Маленько	Ласе́нько (вл)
Мало	Ласо́ (вл), Лясо́ (вл)
Малоросъ	Махо́ль (вл), Моли́ще (вл)
Малый	Сизы́мъ (ш)
Мальчикъ	Котю́рь (вл), Ласу́тка (вл)
Мальчишка	Ербезе́нокъ (ш), Ербе́ска (ш), Котюре́нокъ (вл)
Мальчишка воръ	Жу́ликъ (маз)
Мальчишка деревенскй	Лохчи́шка (вл)
Маслить	Буле́ить (вл), Мале́ить (вл), Торсли́ть (вл)
Масло	Але́й (вл), Алыг(ч)а́нь (вл), Буле́й (вл), Еле́ся (вл), Коцы́льникъ (вл), Мале́й (вл), Торсло́ (вл), Яку́нино (ш)
Масло постное	Торсло́ чувсты́нное (вл)
Масло скоромное	Торсло́ олы́кшенное (вл)
Масляница	Але́йница (вл), Буле́йница (вл), Мале́йница (вл)
Масляный	Але́йный (вл), Буле́йный (вл)
Матеря	Шмате́ря (?)



Мать	Крутніха (гал), Кубьясиха (ш), Мамыга (гал), Масыя (вл), Мамысь (вл), Хрутка (?)
Медвѣдь	Бирюкъ (вл), Миндрокъ (вл), Миндрохо (гал), Митрохо (гал), Шировякъ (?)
Медь	Амельясъ (вл), Емеля (вл), Лебзѣй (вл)
Мельникъ	Грамольникъ (вл)
Мельница	Шатрова (маз), Грамольница (вл), Грамонница (вл)
Менѣ	Ласе (вл)
Мерзнуть	Сивонить (вл)
Мерлушка	Крымка (ш)
Мертвый	Отемль'лый (вл)
Мило	Люсо (вл)
Милостинка	Саватѣйк(?)а (ш)
Милый	Люсый (вл), Сбочистый (ш)
Много	Вятко (вл), Гальмо (гал), Голяво (гал), Голясо (гал), Ламб (вл), Скень (вл), Шибро (гал)
Мой	Масовый (вл), Масовский (вл), Масовъ (вл)
Мокрый	Обвиченный (ш)
Молиться	Щунаться (вл)
Молодая баба	Ламохта (ш)
Молодецъ	Котюрь (вл)
Молодой	Аламонный (вл), Ламонный (вл)
Молоко	Гальмб (вл), Трубехино (гал), Шуртъ (ш)
Молотить	Кбсать сумарь (вл)
Молотокъ	Кбсальникъ (вл)
Молоть	Грамолить (вл), Грамонить (вл)
Молчать	Кумать (вл), Незѣтить (ш), Нешистать (гал)
Молчи	Скарай (?)
Морковь	Вырвасъ (вл), Ширканъ (?)
Морозъ	Сивонда (вл), Шицүля (ш), Юшта (ш)
Москва	Батуса (вл), Батуза (вл), Ботуса (вл), Бутузъ (вл), Соба (?)
Мость	Мостомокъ (вл)
Мошеникъ первой руки	Мазъ (маз)
Мѣшокъ	Мехаль (вл), Мехель (вл), Мехоль (вл), Мехихъ (вл)



Мука	Мухтэшница (вл), Паха́ (вл), Пыли́ха (вл), Пылю́ха (вл), Пирѣ́ха (вл)
Мужской дѣт. членъ	Малафѣй (гал), Бильдяга (гал), Овтякъ (вл), Овтюръ (?), Офгюръ (вл), Офтякъ (вл), Псулунъ (вл), Псуль (вл), Сопъ (вл), Софилъ (вл)
Мужики	Лоховья́ (вл)
Мужикъ	Логъ (вл), Лохъ (вл), Ма́зь (ш), Жо́хъ (гал), Муда́къ (маз)
Мужъ	Мусе́нь (вл), Муслéнь (вл)
Мѣдные деньги	Малашельные са́ры (ш), Скумѣ́дные са́ры (?)
Мѣдный	Фильный́ (вл)
Мѣдь	Железня́къ (ш), Скумѣ́дь (вл), Фильна́ (вл), Фи́ля (вл)
Мѣна	Нѣ́тра (вл)
Мѣнятъ	Нѣ́трить (вл)
Мѣра	Ва́кса (вл), Ка́ра (?), Ка́рка (?), На́ра (вл), На́рка (вл)
Мѣрить	Виля́ть (гал), На́рить (вл), Ка́рить (вл)
Мѣсяцъ	Меру́сь (вл), Меру́хъ (вл), Свѣ́тило (вл)
Мѣхъ	Воло́ха (вл)
Мѣхъ хорошій	Воло́ха шибро́ха (гал)
Мы	Масмы́ (вл), Масы́ (вл)
Мыло	Пле́нало (вл), Пле́но (вл), Слигунъ (?)
Мыться	Вити́ться (ш)
Мышь	Но́рикъ (вл), Савасью́ха (вл), Савастью́ха (вл), Савасья́ха (вл), Щу́ра (?)
Мясникъ	Жуко́льшникъ (ш), Кресовникъ́ (вл), Кресовщикъ́ (вл)
Мясо	Жуко́льно (ш), Кресо́ (буев), Ко́рхо (вл), Кресо́ (вл)

## Н

Набивка	Нако́ска (вл)
Набирать	Нао́хчивать (вл)
Набить	Накоса́ть (вл)
Набитый	Накосанны́й (вл)

Набожность	Настóдность (вл)
Набожный	Настóдный (вл)
Набощикъ	Накосáльщикъ (вл)
Наборка	Наю́хтка (вл)
Наборъ	Наю́хтъ (вл)
Набранный	Наю́хченный (вл)
Набрать	Наю́хтить (вл)
Навалить	Навахлѣть (вл)
Навести	Навáчить (вл)
На вечеръ	На кúчеръ (вл)
Навина	Тугуровѣще (ш)
Навить	Навихтѣнить (вл), Накруглѣть (ш)
Навозъ	Халѣнникъ (вл), Халѣнь (вл), Ханó (?), Шарáкша (ш)
Навонять	Натрунѣть (вл)
Наворованный	Натифóненный (вл)
Наворовать	Наклѣмать (вл), Натѣсать (вл), Нашуровáть (вл), Наширопáтить (вл)
Навратъ	Набури́ть (вл), Нашити́ть (вл)
Навязать	Набазлáть (вл)
Навязка	Набатлóвка (вл)
Навѣсить	Набры́сить (вл)
Навѣсь	Набры́сь (вл)
Нагадить	Накурса́ть (вл), Нахя́зить (вл)
Нагибаться	Нагибóшаться (вл)
Наглядѣться	Навѣршáться (вл)
Наговаривать	Назехáть (вл)
Наговорить	Назѣтить (вл)
Нагрѣшить	Настóдить (вл)
Надавать	Набирѣть (вл)
Наддать	Наддóнить (вл), Наддякáть (вл)
Надарить	Наминóвать (вл)
Надбавка	Надклюдка (вл), Надóнь (?)
Надворный	Надрымный (вл), Надзóвый (вл)
Надавать	Надс(?)и́рить (вл)
Надкидывать	Надрю́кить (вл)

Надобно	Нáскорбе (вл)
Надрѣзать	Надсáфить (вл)
Надсматривать	Надвѣршивать (вл)
Надбвать	Нарючить (гал)
Надѣлать	Намастѣрить (вл)
Надѣть	Наепѣрить (гал), Наептѹрить (гал)
Наемный	Наепѣрный (гал)
Наемщикъ	Наепѣщикъ (гал), Наептѹщикъ (гал)
Наемъ	Наепѣрь (гал)
Нажить	Накуравить (вл)
Назадъ	Наскузáдь (вл)
Назади	Наскузáди (вл), Накузáди (вл)
Название	Назехáние (вл)
Назвать	Назехáть (вл)
Наигрывать	Налахóнить (вл), Налáщить (вл)
Найти	Нахлѣть (вл)
Наказать	Накантáть (вл)
Наказъ	Накáнтъ (вл)
Наказывать	Накáнтывать (вл)
Накинуть	Надрюкáть (вл)
Накладка	Наклѹжка (вл)
Накладно	Наклѹдно (вл), Нахлѹно (вл)
Накладъ	Наклѹчъ (вл)
Накидывать	Наклѣжить (вл)
Накормить	Наширмѣть (вл)
Накрывать	Накулáть (вл)
Накрыть	Накасвáть (вл)
Накупать	Напулѣять (вл)
Накупить	Напѹлить (вл)
Накурить	Надулѣть фѣгу (вл)
Належаться	Налепшáться (вл)
Наливать	Наливóшать (вл)
Налить	Накáять (ш), Накѹлять (вл)
Наломать	Наскрѣмать (вл)
На лѣво	На шлѣ'во (вл)
Намазать	Намалѣить (вл)

Намаслить	Набулѣить (вл), Наторслѣить (вл)
Намолотить	Накосать сумарь (вл)
Намолоть	Награмбонить (вл)
Наморозить	Насивбонить (вл)
Нанимать	Наеꙗперить (гал)
На ночь	На меркоть (вл)
Напередь	Накурѣдь (вл)
Наперстникъ	Нашѣрстникъ (вл), Нашѣрстокъ (вл)
Наперстокъ	Набѣрникъ (вл)
Направо	Нашпрѣво (вл)
Напрясть	Набрѣлить (вл), Натруфбонить (вл)
Написать	Навитѣрить (вл)
Напиться	Кѣлить (вл), Набусаться (вл)
Напѣвать	Накуресмѣть (вл)
Наработать	Намастьѣрить (вл)
Нарвать	Надермѣть (вл)
Народить	Нашродѣть (вл)
Нарубить	Намамѣрить (вл)
Наряжаться	Наряжбматься (вл)
Насидѣться	Насѣдмѣться (вл)
Насиловать	Навѣловать (вл)
Насильно	Навѣльно (вл), Навѣлуѣ (вл)
Насказывать	Назѣчивать (вл), Наслѣмзывать (вл)
Наскоро	Наскорде (вл)
Наслышаться	Наѣхлиться (вл)
Насмѣяться	Нагрбшиться (вл)
Насмѣхъ	Нагрбхъ (вл)
Насмѣшникъ	Нагрбшникъ (вл)
Насмѣшница	Нагрбшница (вл)
Насолить	Наѣлостить (вл)
Наспаться	Накиматься (вл), Намалѣшиться (вл)
Наставить	Настѣчить (вл)
Наставникъ	Настѣчникъ (вл)
Настращать	Налапохѣть (вл)
Наторговать	Наширговѣть (вл)
Научить	Налузнѣть (вл)

Нахвалиться	Нашелухмáниться (вл)
Нахвастать	Набулихвáнить (вл), Наши́стать (вл)
Нахлбáться	Насвербáться (вл)
Нахлб́никъ	Насумáрникъ (вл), Насумáшникъ (вл)
Начальникъ	Пум?áрга (ш)
Нашъ	Масóвскій (вл)
Наѣдаться	Набрáяться (вл)
Навздъ	Наіóрдъ (вл)
Навхатъ	Наіóрдать (вл)
Небо	Вершáло (вл), Эрмéтъ (вл)
Невидѣть	Несекрáтъ (вл)
Невольно	Укурсáться (вл)
испражняться	
Невѣрить	Некувѣ'рить (вл), Нешвѣ'рить (вл)
Невѣста	Лáма (ш), Ламóха (вл)
Негодится	Некóлдится (вл), Несколты́жница (вл)
Негодный	Несколты́жный (вл), Нефуры́жный (вл)
Негодяй	Нефуры́жница (вл)
Недавать	Нед́якать (вл)
Недалеко	Нешавлéко (вл)
Недовольный	Нешивóльный (вл)
Недодать	Недокайнúть (ш)
Недомѣрить	Недонáрить (вл)
Недопеченный	Недомурлénный (вл)
Недопродать	Недопропúлить (вл)
Недостало	Недостъ'хнуло (вл)
Недостаточно	Недосты́точно (вл)
Недосугъ	Нéкодма (вл)
Недѣля	Морúха (вл), Мерúшница (вл), Мирю́ля (вл), Семíзница (вл)
Незавидный	Незавéршенный (вл)
Нездоровый	Неширóвый (вл)
Незнакомый	Нешлякóмый (вл)
Не знать	Немигóрить (ш), Несéврать (вл)
Незнающій	Несéврущій (вл)
Некогда	Нéкодма (вл)

Некуда	Некумда (вл)
Нельзя	Некульзя (вл), Некуязя (вл), Нескульзя (вл)
Нелюбить	Нелюзнить (вл), Нескулибать (вл)
Немалый	Неласый (вл)
Немило	Нелосо (вл)
Немного	Ласо (вл), Лясо (вл)
Ненарочно	Не нагрохъ (вл)
Неправда	Нешуправа (вл)
Неразумный	Непелистый (вл), Непелюга (вл)
Нескоро	Нерыхло (вл)
Неслушаться	Неухлиться (вл)
Неслышать	Неухлить (вл)
Нести	Начить (вл)
Нестриженный	Неподсафленный (вл)
Неторопиться	Неширопиться (вл)
Нехорошо	Акшошно (ш)
Нехороший	Еманный (вл)
Нехотеть	Неволить (вл)
Нехочется	Неёкриться (вл)
Нитки	Вистошны (вл), Сипы (ш), Щавы (вл)
Ничего	Неkonto (вл), Неконтото (вл), Наконтто (вл), Никорье (вл)
Нищий	Збатлбнщикъ (вл), Збатлунщикъ (вл), Саватейщикъ (ш)
Нога	Оходара (вл), Стопа (вл), Стофа (вл), Стуха (вл), Стухары (вл), Стухура (вл), Стухорь (вл), Ходара (вл)
Ноги	Оходаря (вл), Стухарни (вл), Ходары (вл)
Ножикъ	Жуликъ (вл), Лузикъ (буев), Мотыль (?), Псякъ (ш), Пуртъ (ш)
Ножницы	Жулэжницы (вл), Жулейницы (вл), Жульницы (вл), Стриханцы (маз)
Ножъ	Жуль (гал), Космырникъ (буев), Кузикъ (ш)
Ноздри	Морсялы (вл)
Носить	Вандатъ (вл), Нарать (?)
Носки	Находарники (вл)
Носокъ	Настухарникъ (вл)

Носъ	Курса́к (вл), Мето́къ (вл), Митэнь (гал), Митэсь (гал), Морэ́ць (буев), Мо́рсикъ (буев), Морсо́къ (вл), Морсю́къ (вл), Хрящи́га (кал)
Ночевать	Кима́тъ (ш), Меркова́тъ (вл)
Ночевать на улицѣ	Го́пать (маз)
Ночью	Малаш́тью (ш), Мерко́тью (вл), Мерко́ха (вл), Ме́ркутъ (вл), Мерку́ха (вл), Мерко́шью (вл)
Нравиться	Све́ршниться (вл)
Нѣмой	Безялꞑма́шный (вл)
Нѣтъ	Немѣ́нь (вл), Неме́шь (вл), Нѣко́нь (маз), Неко́мъ (маз), Натáръ (вл), Натáрмъ (вл)
Нюхальный табакъ	Труня́льная фо́ка (вл)
Нюхальщикъ	Фы́жникъ (вл)
Нюхать	Е́сать (вл), Е́сельникъ труня́тъ (вл), Фы́гу буса́тъ (вл), Ъсать (ш)
Нюхать табакъ	Труня́тъ фы́гу (вл), Буса́тъ фо́ку (вл)

## О

Обваривать	Обму́рливать (вл)
Обвозжать	Обту́гурить (ш)
Обвѣнчать	Объепту́рить (вл)
Обвѣсить	Обору́сать (вл), Обмиря́шить (вл), Обты́рить (гал)
Обвѣсь	Обору́сь (вл)
Обвѣшаніе	Обору́шеніе (вл)
Обвязать	Обба́тловать (вл)
Обвязка	Обба́тловка (вл)
Обговорить	Обза́тить (вл)
Обгорѣлый	Обду́льный (вл)
Обгорѣть	Обду́лить (вл)
Обдѣлать	Обма́стырить (вл)
Обжиться	Обкура́виться (вл)
Обжора	Обря́йя (вл)
Обивка	Обко́ска (вл)
Обижать	Обижо́мать (вл)
Обирать	Обью́хчить (гал)



Обить	Обкоса́ть (вл)
Обкидать	Обдрюка́ть (вл)
Обкладка	Обкля́огъ (вл)
Обкладывать	Обкля́оживать (вл)
Обломить	Обскрима́ть (вл)
Обмазать	Обмале́ить (вл)
Обмануть	Обду́лить (буев), Обелбе́рить (маз), Обна́чить (маз), Обза́нить (вл), Охлы́нить (вл), Ошману́ть (гал)
Обмануться	Обзе́титься (ш), Обкоса́ться (ш), Окоса́ться (ш)
Обманщикъ	Облу́па (вл), Окү́та (вл), Охлы́нщикъ (вл)
Обманъ	Охлы́нь (вл)
Обмыть	Оплёна́ть (вл)
Обмѣнять	Обка́ять (ш)
Обмѣрять	Обна́рить (вл), Обтъ́рять (гал)
Обмѣрь	Обна́рь (вл)
Обнашивать	Обва́ндывать (вл)
Обнимать	Объепту́рять (вл)
Обносить	Обва́ндра́ть (вл)
Обогнать	Обгонémáть (вл), Обгонéшaть (вл)
Ободранный	Обде́рманный (вл)
Ободрать	Обде́рма́ть (вл)
Обой	Око́сь (вл)
Обойти	Обохлы́ть (вл)
Обокрасть	Обшуро́ва́ть (вл), Окли́мать (вл)
Обработать	Обмасты́рять (вл)
Образа	Сто́ды (вл), Стоды́бы (вл)
Образъ	Сто́дь (вл)
Обрубить	Обмаму́рять (вл)
Обругать	Обти́рять (гал)
Обрѣзать	Обса́фить (вл)
Обсматривать	Обве́ршать (вл)
Обсмотре́ть	Обве́ршать (вл)
Обстоять	Обсты́хля́ть (вл), Обсты́чить (вл)
Обсчитать	Обна́зить (маз)
Обуваться	Облуди́ться (вл)

Обходъ	Обчанды́ръ (вл)
Обходить	Обчанды́рить (вл)
Обхватить	Обью́хтитъ (вл)
Обшить	Обстебы́нять (вл)
Обучить	Объёсы́вать (ш), Обпельми́ть (вл)
Обучиться	Облузنى́ться (вл)
Объѣдать	Обстро́ить (вл)
Объѣдаться	Оббры́яться (вл)
Объѣздъ	Оби́ордъ (вл)
Объѣзжій	Оби́ордышный (вл)
Объѣхать	Оби́орить (вл), Оби́орда́ть (вл)
Объявить	Обшья́вить (вл)
Обыграть	Облахо́нить (вл), Облаща́ть (вл)
Объѣдъ	Бры́иво (вл), Бры́ико (вл), Тройка (вл), Шво́йка (гал)
Овесъ	Га́гра (?), Жлу́тка (кост), Колвѣй (вл), Шу́ликъ (гал), Шуле́пенскій (гал), Шупля́къ (гал), Щипло́ (ш), Щипля́къ (ш), Щупя́сь (вл), Щупля́къ (вл), Щупло́ (ш)
Овца	Бахмы́ра (вл), Моргу́ша (вл, гал), Морку́ша (вл)
Овчина	Бурми́на (вл), Моргу́ха (гал)
Оговорить	Озѣти́ть (вл)
Огонь	Дуле́къ (вл), Ду́ликъ (вл), Дуля́сь (вл), Тверехъ (?)
Ограбить	Обью́хтитъ (гал), Свера́гать (маз)
Ограда	Заклю́га (буев)
Огромный	Вя́чій (вл)
Огурцы	Висля́ки (вл), Мокрецы́ (ш)
Одежда	Ло́пать (вл), Лепѣнье (вл)
Одежда мужская	Буны́ки (?)
Одиннадцать	Де́канъ с юной (гал), Сколди́ннадцать (вл)
Одиннадцать рублей	Ма́ра шу́доров съ шу́дуромъ (ш)
Одинъ	Ено́й (вл), Сколди́нь (вл)
Одѣваться	Обыга́ться (вл)
Одѣться	Объепѣ́риваться (вл)
Одѣяло	Наки́дникъ (ш), Обы́кала (вл), Сиво́нница (вл)

Озолотить	Оқўлотить (вл)
Окно	Вахлина (ш), Дыхло (гал), Закло (гал), Окнчасо (гал)
Оконникъ	Зехленникъ (вл), Зехольникъ (вл)
Оконница	Зехольница (вл)
Олень	Сидякъ (ш)
Они	Чни (?)
Онучи	Олудни (вл), Подвхаторницы (ш)
Онъ	Чонъ (?)
Опасность	Погода (маз)
Опитъся	Обусаться (вл), Обкериться (вл)
Оплакать	Опликсить (вл)
Оплѣуха	Космыра (вл), Оловянка (вл)
Опойка	Опойчаса (гал)
Опустить	Очустить (вл)
Опущение	Очущение (вл)
Орѣхъ	Вислякъ (вл)
Орѣхи	Городеcki калёные (маз), Шуплехи (вл), Щеплоухи (вл), Щепляки (вл), Щолкунцы (вл), Щолуги (вл)
Орѣшникъ	Баварникъ (вл), Щеплоушникъ (вл)
Осеребрить	Окуреньшить (вл)
Осердиться	Оскеситься (вл)
Ослѣпнуть	Отемнѣть (ш)
Осмѣять	Ограмонить (вл)
Оставаться	Остихляться (вл)
Оставить	Остычить (вл)
Оставленный	Остыченный (вл)
Остатокъ	Остычекъ (вл)
Остаться	Остѣхнуться (вл)
Остерегись	Стремо (маз)
Остро	Шустро (вл)
Острогъ	Кислятка (гал)
Острый	Шистрый (вл), Шустрый (вл)
Отбить	Откосать (вл)
Отбитый	Откосанный (вл)

Отборъ	Отъюхть (вл)
Отбросить	Отдрюкать (вл)
Отбъжать	Отъякутить (вл)
Отваживать	Отвандывать (вл)
Отваливать	Отвахлить (вл)
Отвезенный	Отванданный (вл)
Отводить	Отвандать (вл)
Отвозить	Отвачить (вл)
Отводъ	Отвандъ (вл)
Отворить	Отцѣпить (вл), Отъякутить (вл)
Отвъсить	Отбръсать (вл), Отрютить (вл)
Отвътить	Отзѣтить (вл)
Отвътить на письмо	Отвитерить (вл)
Отвътъ	Отчѣтъ (вл)
Отвязать	Отбазлать (вл), Отвалтонить (вл)
Отговариваться	Отзѣчиваться (вл)
Отговориться	Отшистаться (гал)
Отговорка	Отзѣтка (вл)
Отсолить	Отъялостить (вл)
Отдавать	Отбирать (вл)
Отдать	Отбирать (вл), Отдонить (вл), Отдощать (вл), Отдощать (вл), Отдѣкать (вл), Отпѣлать (вл)
Отдашь	Отдѣкашь (ш), Отзанишь (вл)
Отдѣлать	Отмастырить (вл)
Отець	Буско (ш), Крутень (вл), Крутко (гал), Охрутень (вл), Хрустень (вл), Хрустяга (вл), Хрутень (вл), Хрутинъ (вл), Хрутко (вл)
Отжить	Откуравить (вл)
Отказать	Откантать (вл)
Отказъ	Откантъ (вл)
Отказываться	Откантывать (вл)
Откинуть	Отдрюкать (вл)
Откладывать	Отбазловать (вл), Оттаратунить (вл)
Открыто	Откуланно (вл)
Открыть	Откулатъ (вл)
Откуда	Откудама (вл)

Откупить	Отпúлить (вл)
Откупиться	Отнáчиться (маз)
Откупаться	Отпуля́ться (вл), Сламúдать (маз)
Откупщикъ	Отпúльщикъ (вл)
Откупъ	Отпúль (вл)
Откушать	Отбрáить (вл)
Отливать	Отливóмать (вл)
Отложить	Отклю́жить (вл)
Отломить	Отскрýмать (вл)
Отмолоть	Отграмóнить (вл)
Отморозить	Отсивóнить (вл)
Отмыть	Отплéнать (вл)
Отмѣна	Отнѣ'тра (вл)
Отмѣнить	Отнѣ'трить (вл)
Отмѣрить	Откúлатъ (буев), Отмѣрýшить (ш), Отнáрить (вл)
Отнести	Отнáчить (вл)
Отнять	Откáять (ш)
Отобранный	Отъóхченный (вл)
Отобратъ	Отъóхтить (вл)
Отобъдать	Отбрáить (вл)
Отойти	Отохлúть (вл)
Оторвать	Отдермáть (вл)
Отослать	Отсылóмать (вл)
Отперѣть	Отбатúрить (гал), Откáять (ш)
Отпить	Отбусáть (вл)
Отпоенный	Отбúсанный (вл)
Отпускать	Отчущáть (вл)
Отпустить	Отчустúть (вл)
Отпрясть	Отструфóнить (вл)
Отпѣваніе	Откуресмáние (вл)
Отпѣвать	Откуресмáть (вл)
Отработать	Отмастýрить (вл)
Отрубить	Отмамúрить (вл), Оттувáрить (ш)
Отрѣзать	Отсáфить (вл), Отчúрить (вл), Отшищúлить (вл)
Отрѣзь	Покúгъ (ш)
Отсидѣть	Отсѣдмáть (вл)

Отставать	Отстѣхать (вл)
Отставлятъ	Отстѣхлять (вл)
Отстоять	Отстѣчить (вл)
Отсчитать	Отшѣшлить (вл)
Отсюда	Отсюдма (вл), Отсѣбаса (вл)
Отторговать	Отширговать (вл)
Отходить	Отхандѣрить (вл)
Отходъ	Отхандѣрь (вл)
Отъ себя	Отъ сябѣса (вл)
Отъучиться	Отлужнѣться (вл)
Отъѣздъ	Отѣѣрдъ (вл)
Отъѣхать	Отѣрдать (вл)
Офенинь	Обзѣтельщикъ (ш)
Офицеръ	Хлябѣшъ (вл)
Охотникъ	Хазѣль (ш)
Охотно	Стѣнь (ш)
Очередь	Кучереть (вл)
Очки	Вершѣльницы (вл), Вершѣлы (вл), Зѣрьки (ш), Навѣрбушники (вл), Окуляры (гал)

## II

Падина	Шматѣна (ш)
Пазуха	Пандѣра (вл)
Палаты	Нѣры (ш), Филѣны (вл)
Палачъ	Тѣсальникъ ѣльный (ш)
Палено [полено]	Кулѣно (вл), Сахлѣно (ш)
Палець	Настѣхникъ (вл), Шилѣць (вл), Шѣрсть (гал)
Палка	Бѣкла (вл), Лопѣкъ (вл), Лопѣкъ (вл)
Палки	Бѣтики (?)
Пальцы	Пучкѣ (?)
Пальцы у судна, к которымъ привязываютъ якорь	Столбунцѣ (ш)
Пара	Здѣга (ш)
Парень	Арбѣзь (ш), Ербѣзя (ш), Кѣтюрь (вл), Лоцѣнонь (вл), Пошѣхѣнь (?)

Париться	Плехáниться (вл)
Парнишка	Котерéкъ (вл)
Парусъ	Хилóшникъ (ш), Ягóрка (ш)
Паспортъ	Вітерка (вл), Вокúрник (вл), Вістирокъ (?), Подскóрь (ш), Подскóрышь (ш)
Пастухъ	Свистúшникъ (ш)
Перебить	Перекóсать (вл)
Перебитый	Перекóсанный (вл)
Переборъ	Перею́хтъ (вл)
Перебраниться	Перелаúзиться (вл)
Перебратъ	Перею́хтить (вл)
Перебросить	Передрюкáть (вл)
Перебъжать	Переякúтить (вл)
Перевалить	Перевáхлить (вл), Переку́латъ (?)
Переваляться	Перешвалáться (вл)
Перевернуть	Перешверnúть (вл)
Перевозить	Перевандáть (вл)
Перевозчикъ краденого товара	Мъшóкъ (маз)
Перевозчикъ	Перевáндальщикъ (вл), Перевáндщикъ (вл)
Перевозъ	Перевáндъ (вл), Переванды́ръ (вл)
Перевѣшать	Переты́рить (гал)
Перевязать	Перебáзлать (вл), Перебатл́ить (вл)
Перевязка	Перебáтловка (вл)
Переговорить	Перезéтить (вл)
Передавить	Перещав́ить (вл)
Передача	Перекайнúть (ш), Переб́ирить (вл), Переты́рить
Передача	Переб́ирка (вл)
Передвигать	Передвиго́мать (вл)
Передникъ	Курéдникъ (вл), Репéдникъ (вл)
Передумать	Перескúмать (вл)
Передъ	Курéдь (вл)
Передѣлать	Перемасты́рить (вл), Переструнáчить (вл)
Переженить	Переелтóнить (вл)
Пережениться	Переелтóниться (вл)
Пережигать	Передúлить (вл)

Пережить	Перескура́вить (вл)
Перезимовать	Пересиво́нить сиво́ху (вл)
Перейти	Перехли́ть (вл)
Перекладывать	Переклю́жить (вл), Перетарату́нить (вл)
Перековать	Перекулéзить (вл)
Переколотить	Перекóсать (вл)
Перекрасить	Перетíрить (вл)
Перекреститься	Переофéститься (вл), Полметерля́житься (ш)
Перекричать	Перекурéщѣть (вл)
Перекупать	Перепуля́ть (вл)
Перекупщикъ	Перепу́льщикъ (вл)
Перекусить	Перебры́ить (вл), Перезéфить (вл), Перетрóить (вл)
Пересказывать	Перезéчить (вл), Переслémзывать (вл)
Переломить	Перескрыма́ть (вл)
Перелѣсокъ	Воксарóкъ (вл), Колы́чекъ (вл)
Перемазать	Перемалéить (вл)
Перемарать	Перематра́ть (вл)
Перемаслить	Переторсли́ть (вл)
Перемерзнуть	Пересиво́нить (вл)
Перемѣна	Перенѣ'тръ (вл)
Перемѣнный	Перенѣ'трeнный (вл)
Перемѣнить	Перезекать (буев), Перенѣ'трить (вл)
Перемѣрить	Перевиля́ть (гал), Переку́латъ (вл), Перенáрить (вл)
Перемыть	Переплénáть (вл)
Перенести	Перенáчить (вл), Перерéтить (вл)
Переносить	Перевáчить (вл)
Переночевать	Перемерковáть (вл)
Переобуваться	Переоблудíться (вл)
Переодѣться	Переепéриться (вл), Переептúриться (вл)
Переписать	Перевíтерить (вл)
Перепись	Перевíтерка (вл)
Перепиться	Перебусáться (вл), Перекéриться (вл)
Перепищикъ	Перевитёрщикъ (вл)
Переплатить	Перешлютíть (вл)



Перепой	Перебу́сь (вл)
Перепортиться	Переропта́ться (вл)
Перепорченный	Переро́пченный (вл)
Перепоясаться	Переподба́тлаться (вл), Переподвихто́риться (вл)
Перепродать	Перепропу́лить (вл)
Перепугать	Перелапуха́ть (вл)
Перепугаться	Перелапуха́ться (вл), Перескуда́ться (вл), Перескудро́шиться (вл)
Перепустить	Перечусти́ть (вл)
Перервать	Передерма́ть (вл)
Перерубить	Перемаму́рить (вл)
Переругаться	Перелау́зиться (вл)
Перерѣзать	Переса́фить (вл)
Пересаживать	Переса́дмовать (вл)
Пересказать	Переслемза́ть (вл)
Пересмотрѣть	Переверша́ть (вл)
Пересолить	Перея́лостить (вл)
Переставить	Пересты́чить (вл)
Перестоять	Перестыхля́ть (вл)
Перетопить	Перещолпи́ть (вл)
Переучить	Перелузни́ть (вл), Перепельми́ть (вл)
Переходить	Переханды́рить (вл)
Перець	Горчи́мь (вл)
Перецѣловать	Перемуслова́ть (вл)
Перчатки	Ва́чеги (вл), Гра́бли (маз), Нахире́жки (вл)
Перешибить	Перекоса́ть (вл)
Переѣздъ	Переіо́рдъ (вл)
Переѣхать	Переіо́рдать (вл), Переіо́рить (вл)
Перина	Кимáльница (вл), Лепáжь (вл)
Перо	Витерéльникъ (вл), Вито́рникъ (буев), Фёрска (?)
Перстень	Нахире́жникъ (вл), Нахиря́жникъ (вл), Нахире́йникъ (вл)
Песты	Сту́канцы (вл)
Петля	Лыча́га (ш)
Печаль	Скеда́ (вл)
Печи [глагол]	Стекла́ть (?)

Печка	Камы́шгъ (ш), Пеку́ра (вл), Степо́къ (вл), Сты́фра (?)
Пивоварня	Тюфа́рня (ш)
Пиво	Ала́ва (гал), Ала́кша (гал), Ала́ня (гал), Ала́ха (гал), Ала́жка (гал), Гола́хо (вл), Ке́ро (вл), Она́шо (вл), Сыро́ (ш), Херо́ (вл)
Пики	Ви́ни (гал)
Пила	Зуби́ла (ш), Сафу́ра (вл), Тиво́нка (вл)
Пилить	Са́фить (вл), Тиво́нить (вл)
Пироги	Фульдя́кí (?)
Пирогъ	Елески́нь (ш), Закундя́къ (ш), Кундя́къ (ш), Ого́ль (ш), Скидо́нь (вл), Спиридо́нь (гал)
Пирожникъ	Кундя́шникъ (вл)
Писаніе	Гавзе́ние (вл)
Писать	Ви́терить (вл), Вить'рить (буев), Га́взить (вл), Вокэ́рить (вл)
Писарь	Ви́терщикъ (вл), Гавзи́мокъ (вл)
Пистолеть	Мушкита́нтъ (ш), Турлэ́сь (ш)
Письменный видъ	Бі́рка (маз)
Письмо	Ви́терка (гал), Пельмо́ (вл)
Письмоводитель	Коса́рь (вл), Крю́къ (маз), Крюче́къ (маз)
Питіе	Бусво́ (гал)
Пить	Буса́ть (вл), Ке́рить (гал), Коса́ть (вл), Те́рить (гал), Куро́шить (вл)
Пища	Бря́йка (вл), Бряю́къ (вл), Трoй́ка (вл)
Плавь	Огні́мница (?)
Плакать	Возгуда́ть (ш), Плі́ксить (вл)
Плакса	Плі́кса (вл)
Платить	Шлы́тить (?)
Платокъ	Лэ́пень (вл), Лі́пень (вл), Лэ́пестень (ш)
Платокъ дурной	Хиря́къ (?)
Плачь	Плі́ксеніе (?)
Плеть	Визжэ́ха (маз), Визж́уха (маз), Минóги (маз), Тягү́сь (?), Хлизні́къ (ш), Шалы́га (ш)
Плотникъ	Маму́рщикъ (вл)
Плохо	Хилне́нь (вл), Шо́шомъ (ш)
Плохой	Ахновáтый (вл), Бі́куа(?)нный (гал), Яма́нный (гал)

Плутовать	Шлутова́ть (вл)
Плутъ	Шлу́тъ (вл)
Плюнуть	Шуплю́нуть (вл)
Побиральщикъ	Збатло́нщикъ (вл), Збатлу́нщикъ (вл)
Побирать	Збатло́шить (вл)
Побить	Покоса́ть (вл)
Побриться	Поса́фиться (вл)
Побольше	Погалютѣ́е (вл), Поскѣ́ннѣе (вл)
Поболѣе	Поу́льнѣе (вл)
Побывать	Помі́ять (вл)
Повалить	Пова́хлить (вл)
Поваръ	Мурлі́жникъ (вл), Мурля́ло (вл)
Повелѣть	Поку́ль'тъ (вл)
Повертываться	Пошвѣ́ртывать (вл)
Повести	Пованда́ть (вл)
Поводъ	Поводо́мка (вл)
Повойникъ	Нашашму́рникъ (вл)
Повозка	Шаво́зка (вл)
Повозникъ	Шиво́зникъ (вл)
Поворотить	Пошвороті́(?)тъ (вл)
Поворотъ	Пошворо́тъ (вл)
Повѣренный	Пошвѣ́ренный (вл), Шивѣ́ренный (вл)
Повѣрить	Пошвѣ́рить (вл)
Повѣсить	Кайну́тъ (ш), Побры́сить (вл)
Погадать	Погадо́мать (вл)
Погасить	Заду́льясить (гал)
Погибать	Прогза́куться (вл)
Поглядѣть	Поверша́тъ (гал), Позѣ́тить (гал)
Погнать	Поганѣ́мать (вл)
Поговорить	Позѣ́тить (вл), Поші́тать (гал)
Поголовщина	Покотѣ́вница (вл)
По-господски	По-ховре́йски (вл)
Погребъ	Ю́штельникъ (ш)
Погребъ со снѣгомъ	Ломѣ́жникъ (ш)
Погрѣться	Поду́литься (вл)
Подавать	Збі́рить (вл)



Подарить	Пошанова́ть (вл)
Подарокъ	Зашанова́вка (вл), Поша́нокъ (вл), Шинова́вка (вл)
Подать	Подоба́нить (вл), Подяка́ть (вл)
Подбиральщикъ	Подьюхчи́ло (вл)
Подбирать	Подьюхти́ть (вл)
Подбить	Подкоса́ть (вл)
Подбитый	Подкоса́нный (вл)
Подборъ	Подьюхт́ь (вл)
Подвернуться	Подшверну́ться (вл)
Подвертка	Подшвер́тка (вл)
Подвести	Подванда́ть (вл)
Подвозъ	Подва́ндъ (вл), Подва́чень (вл)
Подвязаться	Подбазла́ться (вл)
Подговаривать	Подна́чивать (маз)
Подговорить	Подзётить (вл)
Поддѣвка	Подме́рка (вл)
Поддѣлать	Подмасты́рить (вл)
Поджечь	Подду́лить (вл)
Подкладка	Подклюдка (вл), Подклюджа (вл)
Подкова	Кругля́къ (ш), Подстуха́рница (вл), Тира (?)
Подковать	Подтиса́ть (вл)
Подкрасться	Подтифо́ниться (вл)
Подкупить	Захороводи́ть (маз), Подпу́лить (вл)
Подлецъ	Ана́нья (вл)
Подложить	Подключи́ть (вл), Подлепша́ть (вл)
Подломать	Подскрима́ть (вл)
Подмазать	Подмале́ить (вл)
Подмаслить	Подторсли́ть (вл)
Подмерзло	Подсиво́нило (вл)
Подмерзнуть	Подсиво́нить (вл)
Подмыть	Подплена́ть (вл)
Подмѣнить	Поднѣт́рить (вл)
Поднести	Подна́чить (вл), Подванда́ть (вл)
Подносить	Подва́чить (вл), Подка́ять (вл), Подна́рить (вл)
Поднось	Подванда́льщикъ (вл), Подви́чникъ (вл), Подкасва́льникъ (вл)

Поднощикъ	Подвѣдщикъ (вл)
Подойти	Пострѣкать (вл)
Подождать	Посенжѣть (ш), Посколдить (вл)
Подослать	Подсилѡмать (вл)
Подписать	Подвитѣрить (вл)
Подписка	Подвитѣрка (вл)
Подшить	Подбусѣть (вл)
Подпищикъ	Подвитѣрщикъ (вл)
Подпоясанный	Подбатланный (вл)
Подпоясаться	Подбазлѣться (вл), Подбатловѣться (вл), Подвахтѡриться (вл)
Подпоясываться	Поддрютиться (гал)
Подрасться	Подермѣться (вл)
Подрубить	Подмамурить (вл)
Подружиться	Подружѡматься (вл)
Подрѣзать	Подсѣфить (вл)
Подсвѣчникъ	Дульѣяникъ (вл), Щедринникъ (вл)
Подсѣдѣлка	Подтаратунница (вл)
Подсѣдѣльникъ	Подчеркальское (ш), Сизименское (ш)
Подслушать	Подухлить (вл)
Подсмотреть	Подвѣршать (вл), Подмотрѣть (вл)
Подсмѣяться	Подгромиться (вл)
Подставъ	Подстычка (вл)
Подтяжки	Шпринтики (ш)
Подушка	Кимѣльница (вл), Подкотѣвница (вл)
Подходить	Подхандырить (вл)
Подхомутникъ	Зерколить (ш, ?)
Походъ	Подхандырь (вл)
Подштанники	Подшпынники (вл), Подшпынцы (вл), Подъелѣшники (ш)
Подъѣздъ	Подыбрѣдь (вл)
Подъѣзжать	Подыбрѣдѣть (вл)
Подъячій	Витерщикъ (вл)
Подымать	Подыхѡмать (вл)
Пожалуй	Позихѡй (вл)
Пожаръ	Дуликъ (вл)

Позабыть	Позагóрбить (вл)
Позавтракать	Побу́стракать (вл)
Познавать	Посéврать (вл)
Позолотить	Покулотíть (вл)
Пойдемъ	Похля́баемъ (вл)
Поиграть	Полахóнить (вл), Полащíть (вл)
Поймать	Ска́ять (ш), Подъя́хчить (вл)
Пойти	Покре́ять (вл), Похля́бать (гал), Похлíть (вл)
Показать	Покантáть (вл)
Показъ	Покáнтъ (вл)
Показывать	Покáнтывать (вл)
Поклониться	Покайнúтьсѧ (ш), Почунáтьсѧ (вл), Пощунáтьсѧ (вл)
Покормить	Поширмíть (вл)
Покрыть	Поқу́латъ (вл)
Покупатель	Чепéць (маз)
Покупать	Пуля́ть (вл)
Поль ведра	Пóль кудра́ (вл)
Поль года	Пóль рóка (вл)
Поль день	Польнѧ днѧса (гал)
Полежать	Полешáть (вл)
Полено	Лопéно (вл)
Полицейскій	Каплю́жникъ (вл)
Полиція	Стáроская (ш)
Поль мѣры	Полунáрникъ (вл)
Полторы	Полмиря́шка (ш)
Полно	Лопы́рно (вл)
Полный	Лопы́рный (вл)
Половина	Лоптовíна (вл), Польнѧ (гал)
Положить	Поклю́жить (вл), Поконтáть (вл)
Полотно	Лоскатнó (вл)
Полтина	Лáма (вл), Ламóха (вл), Ламáха (вл), Ломíха (вл)
Полтина мѣди	Лáма скумѣ́ди (вл)
Полтина серебромъ	Лáма куренчóмъ (вл)
Полтинникъ	Лáмникъ (вл), Ламóшникъ (вл), Ломíшникъ (вл)

Полтора	Ломторá (вл), Лопторá (вл)
Полтора рубля	Пóль бакры́ (вл)
Полтораста	Лопторá пехалевь (вл)
Полуимперіал	Ры́жая са́ра (маз)
Полуночь	Полумерко́ть (вл)
Полусотенная бумажка	Полпехáльная (вл)
Поль сотня	Пóль михáля (гал)
Поль сотня серебромъ	Пóль михáля ску́ра (гал)
Полушка	Гохлáха (вл), Лóпышь (вл), Пу́ля (гал), Пу́ль (гал)
Полушубокъ	Ма́мина (гал), Поматне́нокъ (?), Яга́рма (ш)
Поль	Стропóльникъ (вл), Фíлы (вл), Ходя́чие (ш)
Поль аршина	Пóль курші́на (вл)
Поль фунтъ	Пóль цѣ́лика (вл)
Поль штофа	Пóль штри́феля (гал), Пóль шишму́ха (гал), Пóль шишлю́ха (гал)
Помада	Селáй (вл, ?)
Помазать	Помалéить (вл)
Помолодѣть	Поламóнить (вл)
Помочи	Подбазловáльники (вл)
Помѣрить	Понáрить (вл)
Помѣшать	Ога́мить (маз)
Помыть	Попленáть (вл)
Понести	Понáчить (вл)
Пономарь	Витусы́х (вл)
Пономарыша	Витусы́ха (вл)
Понюхать	Потрунѣ́ть (вл), Почунáть (вл)
Понятливый	Пельми́стый (вл)
Попадьа	Касей́ка (буев), Касы́ха (буев), Касю́жница (гал)
Попасться	Подчану́ться (вл), Вло́паться (ш), Обло́паться (маз)
Попасться въ воровствѣ	Вло́паться (маз)
Попасться въ воровствѣ безъ надежды на выручку	Сгорѣ́ть (маз)

Попить	Покѣрить (вл)
Поповщина	Кассѳвщина (вл)
Попортить	Порѳпитить (вл)
Попросить	Позѣгить (вл)
Попугать	Поскудѣть (вл)
Попусту	Куфырница (вл)
Попъ	Касѣй (бுவ), Касъ (вл), Касюга (гал), Локусь (ш), Сакрамо (ш)
Попѣть	Покуресмѣть (вл)
Пора	Ропѣ (вл)
Поработать	Помастырить (вл)
Поросенокъ	Ширшѳнокъ (вл)
Поросятина	Ширшѣтина (вл)
Порохъ	Мѣкъ (вл), Пыжикъ (вл), Пыликъ (вл), Трусѣкъ (вл), Трускунь (вл), Тульясельникъ (ш)
Портить	Рѳпитить (вл)
Портки	Фраки (гал), Шпильсы (вл)
Портной	Стебуняло (ш), Стебуньщикъ (вл), Стебуньникъ (вл), Стебыльникъ (вл), Швоголь (вл), Шваркунь (вл)
Порты	Шпины (?), Шпыны (вл), Шкары (вл)
Порубка	Мамурка (вл), Помамурка (вл)
Поругать	Полавизить (вл), Полаузить (вл)
Порядиться	Поскѣться (ш)
Порядочно	Пенъуть (?)
Посеребрить	Покуребрить (вл)
Посердиться	Поскѣситься (вл)
Поскорѣе	Поскеннв'е (вл)
Послушать	Поухлѣть (вл)
Поспать	Покимѣть (вл)
Посохъ	Бадѣла (вл), Бѣтикъ (вл)
Постройка	Помастырка (вл), Мастыра (вл)
Поставецъ	Шкапомка (вл)
Поставить	Постычить (вл)
Постель	Кимѣльникъ (ш), Кимѣльница (вл), Мягтурница (вл), Хамѣльница (гал)



Постный	Постнѣмный (вл)
Постоялецъ	Постехлялецъ (вл), Стахлялецъ (маз)
Постоялый дворъ	Стахлянный рымъ (маз)
Постоять	Постѣхлять (вл)
Посылать	Посылóмать (вл)
Потащить	Повандáть (вл)
Потерянный	Посѣ'анный (вл)
Потерять	Посѣ'ать (вл), Прочáить (вл)
Потолокъ	Зарéчникъ (ш)
Поторговать	Поширговáть (вл), Пошурговáть (вл)
Потребно	Нáскорбо (вл)
Поужинать	Потúржинать (вл)
Поучить	Полузнѣть (вл), Попельмѣть (вл)
Похвалить	Побалихвáнить (вл)
Похвастать	Пошѣстать (вл)
Похлебасть	Посвербáть (вл)
Похлебка	Лутéшница (вл), Мухтéшникъ (вл), Посéрбка (вл), Посвэ́рбка (вл), Потетéсница (ш)
Походить	Похандѣрить (вл)
Похороны	Убб́рка (маз)
Похудѣть	Поскеднѣ'ть (вл)
Поцѣловать	Помусловáть (вл)
Поцѣлуй	Помуслúй (вл)
Почернѣть	Поскеднѣть (вл)
Починка	Помасты́рка (вл)
Поѣсть	Побрáить (вл), Потрóить (вл), Позéфить (вл)
Пошибче	Поскеннѣ'е (вл)
Пощупать	Помáнжать (вл), Помáнжить (вл), Поматрáть (вл)
Поѣздить	Пои́рдать (вл)
Поярки	Пигалѣ́ (ш)
Поясь	Базлáкъ (вл), Обкаяльщикъ (ш), Подбáтель (вл), Подбатúрь (вл), Подвихтóрь (маз), Подвихтóнь (вл), Подбатловáнникъ (вл), Подбатлóшникъ (вл)
Правда	Вѣдка (вл), Ты́то (?)
Правый карманъ	Прáвикъ (маз)

Праздникъ большой	Пятѣрикъ хлябый (вл)
Праздникъ	Пятѣрикъ (вл), Стода (вл), Стодовый бѣндюхъ (вл), Торшакъ (вл), Торшлякъ (вл)
Праздничный	Пятѣри(?)шний (вл)
Пребогатый	Престодный (вл)
Предвидеть	Предвершать (вл)
Предки	Хрустьѣ (?)
Предлогъ	Предклюбгъ (вл)
Предложить	Предклубжить (вл)
Предобрый	Прешибрый (вл)
Предорогой	Преширогой (вл)
Предсказывать	Предзѣтить (вл)
Представить	Предстычить (вл)
Предъявить	Предшвявить (вл)
Прежде	Лбикась (вл)
Прекрасный	Шибрый (вл)
Премного	Прескѣнно (вл)
Пренегодный	Пренефурыйжний (вл)
Прибавить	Придонить (вл), Прирютить (гал), Прищолбать (вл), Прижисать (вл)
Прибавка	Придонка (вл), Прирютка (гал)
Прибить	Прикосать (вл), Притармать (гал)
Приборъ	Приохтъ (вл)
Прибрать	Пришвабнить (вл)
Прибрасывать	Придрюкивать (вл)
Прибыль	Кольмъ (вл)
Прибѣжать	Прирякутить (вл)
Приваливать	Привахливать (вл)
Приваль	Привахла (вл)
Привернуть	Пришвернуть (вл)
Привести	Привандать (вл), Принарить (вл), Прис(?)вандать (вл)
Привозъ	Привандъ (вл)
Привѣсить	Притырить (гал)
Привязать	Прибазлатъ (вл)
Приданное	Приданина (вл)

Придать	Приби́рить (вл), Придо́кшать (вл), Придяка́ть (вл)
Приданіе	Приби́рка (вл)
Придверникъ	Прихло́пникъ (вл)
Придержать	Придержо́мать (вл)
Придти	Прихлѣ́ть (вл), Прихля́ть (вл)
Придѣлать	Примастьи́рить (вл)
Прижить	Прикура́вить (вл)
Приговорить	Призѣ́тить (вл)
Приговоръ	Призѣ́тъ (вл)
Пригодно	Прискон́дно (вл)
Призвать	Прикуресма́ть (вл)
Пригнать	Пригонѣ́мать (вл)
Признать	Присѣ́врать (вл)
Приказать	Приканта́ть (вл)
Приказъ	Прика́нтъ (вл)
Приказывать	Прика́нтывать (вл)
Прикащикъ	Дрюка́щикъ (вл), Котева́ ховре́йскій (вл), Приканто́шникъ (вл), Прилѣ́мъ (вл)
Прикинуть	Придрю́кнуть (вл)
Прикинуться	Придѣ́кнуться (буев)
Прикинуться пьянымъ	Прике́риться (маз)
Прикладъ	Приклю́дь (вл)
Прикладывать	Приклю́живать (вл)
Прикупать	Припу́лить (вл)
Прикрывать	Прику́лать (вл)
Прилавокъ у дверей	Шило́никъ (?)
Приложить	Приклю́жить (вл)
Примазать	Примале́ить (вл)
Примирить	Примирѣ́мать (вл)
Примѣрить	Принари́ть (вл)
Принимать	Прию́хчать (вл)
Принести	Приванда́ть (вл), Прива́чить (вл), Принари́ть (вл), Прина́чить (вл)
Приносить	Зби́рить (вл)

Приперѣтъ	Прибатѹрить (вл)
Приписаться	Привѣтериться (вл)
Приписка	Привѣтерка (вл)
Приподнять	Приподыѡхтить (вл)
Прислушаться	Приѹхлить (вл)
Присмотрѣтъ	Привершáть (вл)
Приставить	Присты́чить (вл)
Приучиться	Прилаѹзиться (вл)
Приходить	Прихандѣ́рить (вл)
Приходъ	Прихандѣ́рь (вл)
Причалить	Привáхлить (вл)
Приѣздъ	Приѡ́рдъ (вл)
Приѣзжать	Приѡ́рдать (вл)
Приѣзжій	Приѡ́рдáшный (вл)
Пробивать барку	Чихмáрать (ш), Уклѣмáть (ш)
Пробка	Фáбрика (?)
Провалиться	Провáхлиться (вл)
Проварить	Промурлѣ́ть (вл)
Провести	Провáчить (вл)
Провожать	Гребáть (?), Провандѣ́ть (вл), Прогребáть (вл)
Провозъ	Провáндъ (вл)
Провонялый	Протрунѣ́лый (вл)
Проворный	Натурáльный (ш)
Провѣсить	Пробры́сить (вл)
Провѣсъ	Пробры́сь (вл)
Прогнать	Прогонѣ́мать (вл)
Продавать	Сáнить (маз), Пропулѣ́ть (вл)
Продавецъ	Пульѣ́нь (вл)
Продажа	Пропѹ́лка (вл)
Продать	Пропѹ́лить (вл)
Прожить	Прокура́вить (вл)
Прозябнуть	Просивѡ́нить (вл)
Проиграть	Пролащѣ́ть (вл), Пронáчить (гал), Проѡ́рить (ш)
Проигрывается	Бирѣ́ться (?)
Проигрышъ	Пролащѣ́ (вл)
Пройти	Прохлѣ́ть (вл)

Проколоть	Прожу́лить (вл), Прожу́бить (вл)
Проломить	Проскрыма́ть (вл)
Проломъ	Проскры́мь (вл)
Промѣнь	Пронѣ'търь (вл)
Промѣнять	Пронѣ'трить (вл)
Промѣрить	Прона́рить (вл)
Пропажа	Клі́мъ (вл), Проча́йка (вл)
Пропить	Пробуса́ть (вл), Прокѣрить (вл)
Прописать	Прові́терить (вл)
Прорубить	Промамо́рить (вл)
Просить	Зѣти́ть (вл), Прошомать (вл), Ши́стать (гал)
Проснуться	Прокима́ться (вл)
Просмотрѣть	Проверша́ть (вл)
Просто	Просто́мно (вл), Чу́сто (вл)
Простой	Чустьи́мный (вл), Шусты́мный (вл)
Простой парень	Ажио́кій (вл)
Просторно	Просторы́мно (вл)
Просчитать	Пролысу́лить (вл)
Проторговаться	Прошматова́ться (вл)
Проучить	Пролузни́ть (вл)
Проховость	Булы́жникъ (ш), Подлипа́ла (ш)
Проходить	Проханды́рить (вл)
Проходъ	Проханды́рь (вл)
Прочеть	Проши́шель(?) (вл)
Прощаться	Прощомать́ся (вл)
Проѣздъ	Проіо́рдъ (вл)
Проѣхать	Проіо́рать (вл)
Пряжа	Щедра́ніе (вл)
Пряники	Городѣ́цкіе (ш), Емелья́ники (ш), Сусля́ники (ш), Щенкі́ (вл)
Пряникъ	Шишля́никъ (вл)
Прясть	Щедра́ть (ш)
Прятать	Кора́бать (вл)
Прятаться	Ена́читься (вл)
Пудъ	Батми́тъ (кал), Бры́сь (гал), Кости́нь (ш), Цѣ'ликъ (гал)



Пуговицы	Забатўльницы (вл), Забатўрницы (вл)
Пускать	Чуща́ть (вл)
Пустить	Чусти́ть (вл)
Пусто	Чу́сто (вл)
Пустой	Чустьи́мный (вл)
Пчела	Муха́ра (вл), Шмелá (ш)
Пчельникъ	Муха́рникъ (вл)
Пшеница	Кундэ́ха (вл), Кундэ́тница (вл), Скундэ́ха (вл), Тофа́рня (?)
Пшеничный хлебъ	Скундя́къ (вл)
Пшено	Кенжо́ (вл), Кеншо́ (вл)
Пьяница	Бусья́ница (вл), Забу́са (гал), Забу́сица (вл), Забусла́й (вл), Каплю́жникъ (ш)
Пьяный	Бусо́хий (вл), Бу́сый (вл), Бусья́нный (вл), Керовáтый (ш), Ке́рый (вл), Хе́рый (вл)
Пъсельникъ	Куресма́льщикъ (вл)
Пъсня	Жо́ха (гал), Зо́ха (гал), Курэ́ска (вл), Куреще́нка (вл), Мирлэ́хина (ш)
Пътухъ	Ворлюха́нъ (вл), Ворюха́нникъ (вл), Ворюха́нъ (вл)
Пътушокъ	Ворлыше́нокъ (вл), Ворлы́шь (вл), Го́гусъ (ш), Кочень (гал), Курыха́нъ (вл)
Пъть	Га́ркать (гал), Жо́хать (гал), Курэ́смаъ (вл)
Пъхота	Пъхту́ра (?)
Пъшкомъ	Пътуро́мъ (?), Пъ'хомъ (ш), Пъхту́ромъ (вл)
Пятакъ	Ано́ха (гал), Оне́ха (вл), Пенжа́къ (вл), Пэ́нзикъ (вл), Пендо́викъ (вл), Пэ́ндошникъ (вл), Пэ́ндышь (вл), Щупа́къ (?), Щупо́къ (?)
Пятьалтынный	Лами́ха (буев), Пэ́ндо-бекри́нный (буев), Пэ́ндо- бекри́дошный (вл), Пэ́ндо-пекля́ташный (вл)
Пятачокъ	Ано́шникъ (гал), Пэ́ндашникъ (вл)
Пятнадцать	Дэ́канъ пэ́нда (вл), Дэ́канъ съ пэ́ндой (вл), Лопторá дэ́кусовъ (гал), Пендатца́тъ (вл)
Пятнадцать копеѣкъ серебромъ	Лами́ха коку́рь йксовъ съ сизии́менькою (ш)
Пять	Бе́шь (вл), Вы́чуръ (ш), Пэ́нда (вл), Пэ́дра (вл), Пендо́къ (гал), Пэ́ще (вл), Пэ́нда (?)

Пятьдесятъ	Бежюкъ (вл), Пѣнда дѣкановъ (вл), Пѣнда дѣкусовъ (гал), Пѣндо дѣкановъ (гал), Пóль михáла (гал)
Пятьдесятъ рублей	Воробѣй (маз)
Пять копѣѣкъ	Вычуръ йксовъ (ш)
Пять копѣѣкъ серебромъ	Мáра симóжъ йксовъ съ сизименькою (ш)
Пять рублей	Гежóкъ (маз), Синичка (маз)
Пять серебромъ	Пѣнда куреньшóмъ (вл), Пѣще куреншóмъ (вл)

## Р

Работа	Масты́ра (вл), Масты́рка (вл), Ширбóта (вл)
Работать	Масты́рить (вл), Сибóтать (вл), Стибóтать (вл), Ульнуть (ш), Ширбóтать (вл), Шмовáть (ш)
Работникъ	Котióрь (гал), Масты́рщикъ (вл), Наептúрщикъ (гал), Ширбóтникъ (вл)
Работница	Котю́риха (гал), Наептúрница (гал), Ширбóтница (вл)
Рабъ	Хóлка (?)
Равно	Ровни́шно (вл)
Равный	Жолнóй (вл)
Радостно	Рахлó (вл)
Радостный	Ра́хлый (вл)
Радъ	Радíмно (вл)
Разбить	Разт́сать (ш), Раскóсать (вл)
Разбитый	Раскóсанный (вл)
Разбирать	Разыóхтить (вл)
Разбогатѣть	Разстоднѣ'ть (вл)
Разбой	Раскóсь (вл)
Разбойникъ	Раскóщикъ (вл), Тисальникъ (ш)
Разбойница	Раскóщица (вл)
Разборъ	Разыóхть (вл)
Разбраться	Разлав́изиться (вл), Разлау́зиться (вл)
Разбросать	Раздрю́кать (вл)
Разбѣжаться	Раскóржиться (вл)
Разваливаться	Развахлавáться (вл)

Разварить	Размурлять (вл)
Развернуть	Раскулать (вл)
Развозить	Развандать (вл), Разв́ачить (вл)
Развратиться	Изчуф́ириться (вл), Изш́ошиться (ш)
Развратная женщина	Виха́льщица (гал), Кута́ница (ш), Морóха (гал), Масóвка (маз), Сочиня́лка (ш), Хару́за (вл), Хару́зница (вл), Швóбельница (ш), Шлéна (вл), Шля́дь (вл), Шлидéха (вл), Шпáрь (ш)
Развратный человéкъ	Бахтóрщикъ (гал), Виха́льщикъ (гал), Хару́нъ (вл), Швóбельникъ (ш)
Развѣдать	Разсѣвратъ (вл)
Развязать	Разбазлать (вл)
Разговаривать	Раззечать (вл), Раззечивать (вл)
Разглядѣть	Развѣршивать (вл)
Разговоръ	Зётка (вл), Раззётка (вл), Раззечай (вл), Шистóха (?)
Раздавать	Раздóкшить (вл), Раздякать (вл)
Раздать	Разб́ирить (вл)
Раздача	Разб́ирка (вл)
Раздольный	Ш́ибрый (гал)
Раздѣлаться	Размасты́риться (вл), Разка́яться (ш)
Раздѣлить	Раздѣлёмать (вл), Разд́ырбать (ш)
Разцѣловать	Размусловать (вл)
Раздѣться	Разъепёриться (вл)
Разойтись	Раззохл́иться (вл)
Разложиться	Разлепш́аться (вл)
Разломить	Разскрымать (вл)
Разломъ	Разскр́имъ (вл)
Размазать	Размалéнить (вл)
Размѣненный	Разнѣ'трeнный (вл)
Размѣнъ	Разнѣ'тръ (вл)
Размѣнять	Разнѣ'трить (вл)
Размѣрить	Разн́арить (вл)
Разносить	Разв́андать (вл), Разн́ачить (вл)
Разнощикъ	Л́ипéсникъ (вл), Разв́андщикъ (вл), Разв́анщикъ (вл), Разн́ачельщикъ (вл)
Разорвать	Раздермать (вл)



Разрубить	Размамúрать (вл)
Разрѣзать	Разса́фить (вл)
Разрѣзь	Разса́фь (вл)
Разсиживать	Разса́дмовать (вл)
Разсказъ	Раззехáние (вл)
Разсказывать	Раззеха́ть (вл), Разслéмзывать (вл)
Разслушать	Разухлѣть (вл)
Разсмѣяться	Разгрохтѣться (вл), Разгрошѣться (вл)
Разсчитать	Разшѣшлить (вл)
Разсѣянный	Наврѣнникъ (?)
Разузнать	Разсѣ'врать (вл)
Разумъ	Цѣда (вл)
Разучиться	Разлузнѣться (вл), Разпельмѣться (вл)
Разъѣздъ	Разы́ордь (вл)
Разъѣхаться	Разы́ориться (вл)
Разыгрывать	Разълахо́нить (вл), Разлащѣть (вл)
Разыскать	Разыско́мать (вл)
Рано	Ранáмно (вл), Шрáно (вл)
Раскольникъ	Филисѣй (вл), Фалюсѣй (вл)
Раскрыть	Раскúлать (вл)
Распилить	Разса́фить (вл)
Расписаться	Развѣтериться (вл)
Расплатиться	Разшлытѣться (вл)
Распоясаться	Расподбáтловаться (вл)
Распродать	Распропúлить (вл)
Распрягать	Растаратúнить (вл)
Распустить	Разчустѣть (вл)
Распутный	Наврѣнникъ (вл)
Растащить	Расхаймать (вл)
Растопить	Разщóлпить (вл)
Растѣрять	Распроча́ить (вл)
Расхвастаться	Разфúриться (вл), Разшилухмáниться (вл)
Расчесать	Раздербúжить (вл)
Рвать	Дерма́ть (вл)
Ребенокъ	Ласúтка (вл), Лящѣнокъ (вл), Ля(?)щѣнокъ (вл), Пáщѣнокъ (вл), Федѣнокъ (вл), Фетѣнокъ (вл)

Ребята	Лащáта (вл)
Ремесь (сибирская птица)	Гомáзь (ш)
Решетка	Егéльня (ш)
Решето	Громыхлéто (?)
Рогожа	Смогóжа (?)
Родители	Хрустьё (вл)
Родить	Объязжиться (вл), Объязжítься (вл), Прихлítь ербезénка (ш)
Родня	Шродн́я (вл), Щадн́я (вл), Щедн́я (вл), Щожн́я (вл)
Родственникъ	Пертóвый мáзь (ш)
Рожа	Свóжа (вл), Сквóжа (вл), Смóжа (вл)
Рожь	Зетúха (вл), Зётка (вл), Кíндочникъ (ш), Сумáнь рúса (вл)
Розги	Визжéхи (маз), Кóсальницы (вл)
Росписка	Розвítерка (вл)
Ротъ	Звáло (вл), Тройкъ (вл), Хáзикъ (гал), Хízикъ (вл), Хайлó (вл), Ядáло (вл)
Роща	Щедрóшникъ (вл)
Рубаха	Волéнка (вл), Волóкша (?), Волóня (?)
Рубить	Мамúрить (вл), Тувáрить (вл), Тивóнить (?)
Рубль	Бáкръ (гал), Бáрсъ (гал), Тeфéрь (?), Фeфéрь (вл), Хрúсть (ш), Хрúсь (ш), Шудáрь (ш)
Рубль ассигнац.	Хрúсть (ш)
Рубль мѣди	Бíрсъ (маз), Хрúль (?), Хрúсть фíла (ш)
Рубль серебромъ	Хрúсть куренчóмъ (ш), Цѣ'лыжъ (ш), Шуклякъ
Ружіе	Вижіé (вл), Пищáль (вл), Трускóльница (вл), Трущéвка (вл), Трущóха (вл), Трущáлка (вл)
Рука	Кóржъ (вл), Херьгá (вл), Хирьгá (вл), Хирья́ (вл), Хорáва, Хиркá (вл), Хорья́ (вл)
Руки	Бíри (ш), Бírки (ш)
Рукавицы	Вачéнки (ш), Набírники (ш), Нахирéги (вл), Нахерúхи (вл), Нахирéжницы (вл), Нахирéхи (вл), Нахарí (вл)
Руль у судна	Хрúль (ш)
Рыба	Кóликъ (ш), Псáла (вл), Псáлка (гал), Псалúга (вл)

Рѣдка	Горькая (ш), Горчница (вл)
Рѣдко	Гугушно (вл)
Рѣзать	Жулигъ (вл), Журнигъ (буев), Сафигъ (вл), Шишкулягъ (ш)
Рѣка	Валуга (вл), Видъ (ш), Дряббжь (вл), Ли'ме (вл)
Рюмка	Буханка (вл), Бухарница (вл)
Ряда	Шряда (вл)
Рядиться	Шрядиться (вл)

## С

Сабля	Мамурница (вл)
Садиться	Садматься (вл), Садмоваться (вл)
Садъ	Садомка (вл), Таблоница (вл)
Салазки	Мазенки (вл), Скоканцы (ш)
Сало	Кремсо (ш), Корезо (вл), Салюга (гал)
Сально	Салимно (вл)
Самоваръ	Самограй (вл), Самодуль (вл), Самодуръ (вл)
Самъ	Сабанъ (вл)
Сани	Катунки (гал), Ломежки (вл), Мазни (вл), Смазни (вл)
Сапоги	Бахилы (ш), Коньки (маз), Липохй (вл), Липухй (вл), Скребни (?), Скреботы (?), Скребури (?), Упакы (ш)
Сапогъ	Сандаль (гал)
Сарай	Вахрай (вл), Хазъ (гал)
Сарафанъ	Бирзонъ (буев), Буня (ш), Дубасъ (ш), Дубникъ (вл), Раздуванъ (?), Ретусъ (гал)
Сарафанъ праздничн.	Сущунъ (?), Фафунъ (буев), Фезезникъ (буев), Тугуръ (ш)
Сатана	Кулепетъ (вл)
Сахаръ	Грызунъ (гал), Скрыжь (буев), Сладимо (вл), Сластимъ (вл), Сластимникъ (вл), Слатимъ (вл), Сластюга (гал), Шубликъ (гал)
Сбирать	Збатлбнить (вл), Скосать (ш), Съохтитъ (вл)
Сбить	Скосать (вл)
Сборъ	Сьюхтъ (вл)
Сборщикъ	Сьюхчалщикъ (вл)

Свадьба	Задѣ'лье (маз), Кóлба (вл)
Сваливать	Сва́хливать (вл)
Свалить	Свахли́ть (вл)
Сварить	Смурля́ть (вл), Смырли́ть (вл)
Сватать	Шй́стать (вл)
Сваха	Куба́къ (вл)
Свести	Сва́чить (вл)
Свинья	Вердо́ха (?), Дóнгусь (гал), Донду́сь (гал), Жиру́ха (вл), Скíрша (?), Хрунда́къ (вл), Шушúха (вл), Ши́ршúха (вл), Шибаршúха (вл), Ширúха (вл)
Свиснуть	Я́снуть (ш)
Свободный	Швóльный(вл)
Свой	Сабáнский (вл), Сабáский (гал)
Своротить	Сворочéмать (вл)
Свѣдущий	Севрóха (вл)
Свѣтлый	Мигóрный (ш)
Свѣча	Дули́къ (гал), Дря́жже́ха (вл), Дря́жжóга (вл), Литва́ (кост), Шадрéха (вл), Щедрéха (вл), Щендрéха (вл)
Связать	Сбазла́ть (вл), Скаё́вать (ш)
Священникъ	Лóкусъ (ш)
Сговориться	Сзéтиться (вл)
Сгорѣть	Сту́лить (ш)
Сдатчикъ	Сбира́льникъ (вл)
Сдать	Сби́рить (вл)
Сдѣлать	Смасты́рить (вл)
Седло	Почерка́льское (ш)
Седьмица	Сези́мница (вл)
Секретарь	Коса́рь (вл)
Село	Мастерля́жная бблихо́вая (ш), Турле́ць (вл), Турло́ (вл)
Сельский	Турло́вый (вл)
Семейство	Шаньга́ (вл), Щаньга́ (вл)
Семнадцать	Дéканъ съ семáкомъ (гал), Сизимна́дцать (вл)
Семь	Сези́мъ (вл), Сези́омъ (вл), Семй́жъ (ш), Семинь́ (гал), Семя́тка (вл)

Семьдесятъ	Семіонъ дѣкусовъ (гал)
Семья	Щодня
Сердиться	Скѣситься (вл)
Сердитый	Скеслівый (вл)
Серебро	Кереньшó (гал), Кореньшó (вл), Куребрó (вл), Куренчó (вл), Куреньшó (вл), Скуребрó (маз), Скуржá (маз), Скурéха (гал), Скúрь (гал), Чемью (ш)
Середка	Курѣдка (вл)
Середа	Куредá (вл)
Серебрянный	Курѣнчанный (вл), Курѣнченный (вл)
Серпъ	Грызúнь (ш), Зуфильникъ (вл)
Сертукъ	Бандырь (маз)
Серьги	Вислѣхи (вл), Висли (вл), Вислюхи (вл), Висляхи (вл), Усеряги (гал)
Сестра	Збраныжница (гал), Мандрá (вл), Пертовый юдóрь (ш)
Сибирь	Обóнь (вл)
Сидѣть	Седмáть (вл), Сидмовать (вл)
Сила	Силóмка (вл)
Сильно	Вильно (вл)
Синій	Хиний (вл)
Ситець	Волóнка (гал), Волóха (гал), Липенешникъ (вл), Мáзикъ (гал), Ситимъ (вл), Ситóманъ (вл), Ситцóмка (вл)
Сказать	Слѣмзать (вл)
Скамейка	Сидячая (ш)
Скатать	Сьерóнить (ш)
Скатерть	Лóскасть (вл)
Скверно	Хановáто (вл)
Скинуть	Сьетпúрить (вл)
Складка	Склóжка (вл)
Складывать	Склóживать (вл)
Склянка	Буклянка (гал), Звендѣха (вл)
Сковорода	Полпекáльня (ш)
Сковородникъ	Чупы́рникъ (вл)
Сколько	Скѣнно (вл)

Скоро	Рыхло́ (вл), Рыхло (вл), Шатр́ово (ш), Юро́во(вл)
Скорѣе	Лахрѣ́й (вл)
Скотина	Ловати́на (гал), Словати́на (вл)
Скотъ	Словотя́къ (вл)
Скупецъ	Амо́нь
Скупой	Еретиковáтый (ш), Окосой (вл), Шо́шь (ш)
Скрывать	Скороба́ть (вл)
Скрыпка	Возгуда́лка (гал), Ла́щилка (гал)
Скряга	Ама́нь
Сладкій	Сластя́чий (гал)
Слово	Словя́са (гал)
Служанка	Карио́къ ховре́йскій (вл), Ха́лка (?)
Служать	Сеньжи́ть (ш), У́хлить (вл)
Слѣдственный приставъ	Клю́й (маз)
Смерть	Колёмъ (ш), Теплѣ́ха (вл), Темне́ха (вл), Уха́лка (вл), Уха́ло (вл)
Смолотить	Скоса́ть саму́рь (вл)
Смородина	Спра́я (ш)
Смотрѣть	Верша́ть (вл), Зѣти́ть (маз), Матра́ть (вл), Мигоритъ (ш)
Смѣнить	Снѣ́'трить (вл)
Смѣрить	Смиря́шить (вл)
Смѣтливый	Башко́вый (ш)
Смѣхъ	Гро́хъ (вл)
Смѣяться	Возгуда́ться (ш), Гроши́ться (вл), Грохма́ться (вл)
Снести	Сванда́ть (вл)
Снето́къ	Сушу́нь (ш)
Снимать	Рю́чить (гал), Сча́ливать
Снѣ́гъ	Зя́бликъ (вл), Ломо́жь (ш), Перхо́й (буев), Перхля́къ (буев), Фефля́къ (вл), Сиво́ль (вл)
Снять	Свороча́ть (маз), Съепту́рить (вл)
Собака	Збру́нь (вл), Лаю́сь (вл), Лумне́га (вл), Лоньга́ (вл), Луньга́ (вл), Лыньга́ (вл), Лы́нга (вл), Лю́ха (вл), Пижа́ (вл), Сивля́га (гал), Су́ньга (вл), Суне́га (вл), Севля́га (буев), Ха́мка (ш)

Собачій	Сунѣжій
Со всѣми	Со вшітошными (вл)
Совсѣмь	Бѣрте (?), Вшітошно (вл), Шіточно (вл)
Согрѣтъ	Сканѳорить (ш)
Солгать	Сбѣрить (вл)
Солдатка	Болдѳшница (гал)
Солдаты	Болдѳсарь (гал), Болдѳха (гал), Борисань (ш), Купарѳсъ (ш), Масаль (вл), Салмѳхъ (гал), Свистѳшникъ (вл), Трущъ (вл), Трущѳга (вл), Трухмѣнь (вл), Хрущъ (ш)
Солить	Санжѣлить (ш)
Солнце	Вайлѳ (вл), Тульяхліное (ш)
Солома	Мозѳха (гал), Мозжѳха (ш), Свѣтлѳха (ш)
Соль	Ѣлья (гал), Санжаль (ш), Солига (гал), Стѣча (?), Яловость (вл), Ялость (вл), Ялѳха (вл)
Солонка	Ялѳстница (вл)
Сонъ	Кѣмь (вл), Тѣмь (вл)
Сопли	Вильгѣ (вл), Сарафѣлки (вл)
Сорока	Ветѳгъ (ш), Курещанка (вл)
Сорокъ	Кѣсера дѣкановъ (вл), Тисѣра дѣкановъ (вл), Чеквѳкъ дѣкусовъ (гал)
Сорокъ коп. серебромъ	Зіѳ взіѳ мирѳшныхъ (гал)
Сорочка	Зеклѳха (вл)
Сосцы	Висляги (гал), Култыги (вл), Опнѣта (вл)
Сотникъ	Пехальщикъ (вл), Пехтѣрщикъ (вл)
Сотскій	Пехотѣльникъ (?), Пушѳрга (ш), Сизѣменькѣй (ш), Растрѳжникъ (вл)
Спать	Кѣмать (вл), Кѣмрить (вл), Кѣмшить (вл), Малѳшить (ш), Тѣмать (гал), Хѣмать (гал)
Спрашивать	Спѣтмовать (вл)
Спросить	Спѣтмать (вл)
Спускать воду	Счустѣть (вл)
Спустя	Счустѣя (вл)
Сработать	Смастѣрить (вл)
Срубить	Смамѣрить (вл)
Срѣзать	Ссѳфить (вл)

Стаканъ	Бакланъ (вл), Бусальникъ (вл), Буханъ (вл), Бухарникъ (вл), Бухаръ (вл)
Становой	Базлунъ объердышный (вл)
Становой приставъ	Ковёръ (маз)
Становой	Пушаргаульный (ш), Стыхлевый (вл), Уёрдный ховрякъ (вл), Уёрдный (вл)
Старикъ	Гирякъ (вл), Дирякъ (вл), Херукъ [без региональной пометы]
Старовѣрка	Гировѣ'рка (вл)
Старовѣрь	Гировѣ'рь (вл)
Староста	Гирмаста (вл), Гирмистъ (вл), Дёрмасть (вл), Дирмаста (вл), Дирмусъ (буев), Дирякъ ховре́йскій (вл), Еведмасть (?) (вл), Котева ховре́йскій (вл)
Старуха	Гируха (вл), Дирбо́шница (гал), Дируха (вл), Коршанка (ш), Лёза (ш), Херуха [без региональной пометы]
Старшина	Гиршина́ (вл)
Старый	Зирі'й (вл), Дирый (вл), Коршанный (ш)
Старый мужикъ	Ламза́ (вл)
Старѣть	Гирѣ'ть (вл), Дирѣ'ть (вл)
Стегать	Стебуня́ть (ш)
Стекло	Щегло́ (?)
Сто	Лае́къ (вл), Ласто́къ (вл), Миха́ль (гал), Мехаль (гал), Пекáль (вл), Пика́ль (вл), Пихáль (вл), Пехтурь (вл), Плэхаль (?)
Сто рублей	Кру́глая пра́г(ц?)ая (ш), Прóчая (ш), Са́та (?), Сатана́ (маз)
Стогъ	Зуро́тъ (вл)
Столь	Тропéль (вл), Столя́съ (гал), Стронéнь (вл), Стронéць (вл), Стрепéль (вл), Стухáрникъ (вл)
Сторона	Герона́ (вл), Гирона́ (вл)
Стоять	Стехля́ть (вл), Сто́лчить (гал), Столбѣ'ть (гал), Сты́чить (вл), Стыхля́ть (вл)
Странникъ	Батло́нникъ (вл), Ерды́шный (вл), Ханды́ра [без пометы]



Стричь	Брэнкать (ш)
Строение	Масты́рка (вл)
Строить	Еса́ть (ш), Масты́рить (вл)
Строиться	Масты́риться (вл)
Струна	Ласто́на (ш), Титева́ (ш)
Стряпка	Мурли́ха (вл)
Стряпчий	Коса́рь (вл), Костры́га (гал), Галя́мо (вл)
Стужа	Ю́шта (ш)
Стуль	Ласи́нская сидя́чая (ш), Насидо́макъ (вл), Садма́льникъ (вл), Седма́льникъ (вл)
Стыдно	Несаёво (ш), Бескённо (гал)
Стыдъ	Скёнъ (вл)
Судоходная рѣка	Лю́ля хлябу́рная (вл)
Судьба	Стóдь (вл)
Сукно	Вахно́ (вл), Вехно́ (вл), Мухно́ (буев), Тугу́ръ (ш), Шёрсно (ш), Шерсно́ (вл)
Суконный	Вехо́нный (вл)
Сума	Коше́лка (вл), Ла́комка (ш), Ламза́къ (вл), Сава́тея (вл)
Сумка	Чу́нка (?), Шишля́къ [без пометы, но в ОР — слово вл]
Сундукъ	Кры́нтякъ (вл), Скры́ндикъ (вл), Скры́ндякъ (вл)
Сунуть	Дя́кнуть (ш)
Супъ	Лефе́йникъ (вл)
Сутки	Бу́дни (вл), Валгаже́вые (ш)
Сходить	Сохли́ть (ш)
Сходиться	Сханды́риться (вл)
Сходка	Сханды́рка (вл)
Счастье	Шыла́нь (вл), Шула́нь (вл)
Счастливый	Шула́нливый (вл)
Счеты	Са́рникъ (вл), Слика́лы (гал), Хло́пальцы (гал), Шишо́лницы (вл)
Считать	Шишля́ть (вл)
Сшить	Состе(?)бу́нять (ш), Состебы́нять (вл)

Съ верху	Съ кúрху (вл)
Съ зади	Скуза́ди (вл)
Съвзжая	Шатро́ва (маз)
Сынъ	Фетя́къ
Сыръ	Гольшникъ (вл), Жолно́й (?)
Сыщикъ	Фы́га (маз)
Сюда	Судьма́ [без регион пометы]
Съверный	Сиво́нный (вл)
Съдой	Съди́мный (вл)
Съдокъ	Съдма́нъ (вл)
Съно	Форо́ (вл), Хворо́ (?), Шавáи (гал), Шо́ва (гал), Шовы́га (гал), Шу́йское (ш)
Състь	Садма́йсать (вл)
Съчь	Сбу́згивать (ш)

## Т

Табакъ	Фигаре́тъ (буев), Фо́ка (гал), Фы́га (гал), Фыга́ръ (вл), Фыгаре́тъ (вл), Фо́шка (вл), Фы́ра (вл), Ша́ма (вл), Шамы́га (вл), Шуштéмъ (ш)
Таба[к]ерка	Лохáнка (маз), Фокáрница (вл), Фыга́рница (гал), Фы́жница (гал), Фы́рница (вл), Шамы́жница (вл), Шуштéнница (вл)
Табашникъ	Фо́шникъ (вл)
Тазъ	Ша́тила (вл), Ша́тинъ (вл)
Такъ	Ану́ (?), Ша́къ (вл), Я́къ (вл)
Тамъ	Ша́моди
Танцевать	Виля́ть оходáрами (гал)
Тараканъ	Шишма́къ (вл), Чикта́къ (ш), Чичка́нъ (вл)
Тарелка	Шмарéлка (вл)
Таскать	Таско́мать (вл)
Татаринъ	Шита́ринъ (вл)
Твой	Боскв́инский (вл), Ботв́инский (вл)
Творогъ	Гольшникъ (вл)

Театральная трубка	Двугла́за (маз)
Театръ	Ка́сса (маз)
Тебѣ	Босвѣ' (вл), Ботвѣ' (вл)
Тебя	Басвы́ (вл), Батву́ (вл), Батвы́ (вл)
Телега	Бодрѣць (?), Громáнь (вл), Громáть (вл), Громатúха (вл)
Теленокъ	Катунѣць (ш), Мозжелéнокъ (вл), Олы́кшенокъ (вл)
Телятина	Мозжеля́тина (вл)
Телячья кожа	Улыбáтина (гал)
Темно	Мёркотно (вл)
Темный	Мёркатный (вл)
Теперь	Шипѣрь (вл), Шупѣрь (вл)
Тепло	Теплímно (вл)
Теплый	Теплímный (вл)
Тихонько	Тишмѣнько (вл), Шишмѣнько (вл)
Тишина	Тишменя́къ (вл)
Тобою	Босвóю (вл), Ботвóю (вл)
Товарищъ	Шивáрищъ (вл)
Товарищи	Шивáрищí (вл)
Товаръ	Шивáрь (вл), Шквóря (вл), Шувáрь (гал), Щивáрь [нет пом.]
Толкать	Космы́ять (вл), Тíснуть (ш), Трѣкать (маз)
Толкучíй рынокъ	Толкúнь (вл)
Толокно	Шишпы́шь (ш)
Толсто	Толстímно (вл), Шíлсто (вл)
Толстякъ	Шилстя́къ (вл)
Топить	Щелпíть (вл)
Топить печь	Щелпíть (вл)
Топко	Тонкímно (вл)
Топоръ	Мамóра (вл), Мамúра (вл), Мамúрникъ (вл), Секíра (гал), Тивѣхъ (?), Тува́рь (ш)
Торговать	Ширговáть (вл)
Торговля	Ширгóвля (вл), Шургóвля (вл)
Торгъ	Шíргъ (вл)

Торговый	Ширго́вый (вл)
Торопиться	Широпи́ться (вл)
Точить	Су́рить (?), о́бсать (ш)
Трава	Шрава́ (вл), Щова́ (вл)
Трактирщикъ	Шукти́рщикъ (вл)
Трактирь	Весёлый (ш), Рымя́чий ря́хъ (вл), Шукти́рь (гал), Шути́рь (гал)
Третий	Стремы́жный (вл)
Трефы	Жлуди́ (гал)
Три	Кума́рь (ш), Стёма (вл), Стра́ма (гал, вл), Стре́мъ (гал), Стремы́га
Тридцать	Стре́ма декусовъ (гал), Стре́мъ декановъ (вл)
Тридцать пять руб.	Коку́рь ма́рь кинда́нша йксовъ (гал)
Тридцать коп.	Стре́мъ мару́шнакъ ма́рниковъ (вл)
Три гривенника	Кума́рь маршакóвъ (ш)
Три копѣйки	Би́рь кума́рь йксовъ (гал)
Три копѣйки съ денежкой	Кума́рь йксовъ съ сизименькой (ш)
Тринадцать	Де́канъ съ стрема́комъ (гал), Стремна́дцать (вл)
Три рубля	Ба́кра (маз), Стремы́жъ (маз)
Тринадцать рублей	Ма́ра шудро́въ съ кула́ромъ шу́деромъ (ш)
Три четверти	Стре́мъ кучетверте́й (вл)
Трое	Стремша́нъ (?)
Трогать	Колма́тъ (вл)
Тройка	Стремы́жка (вл), Стремы́жница (вл)
Тростникъ	Баси́нникъ
Труба	Ды́мница (ш)
Трубка	Самоду́рка (вл), Фи́жница (гал), Фа́шница (гал), Фи́жница (вл), Шуштёмка (ш), Чыры́мка (ш)
Трудъ	Масты́рка (вл)
Трусливый	Скудро́шный (вл)
Труть	Фина́йръ (буев), Финго́рь (гал)
Тряпица	Дермо́ (вл), Ща́пица
Тузь	Вячу́га (вл)
Тудупъ	Бурмя́къ (вл)

Ты	Ботва́ (вл), Госва́ (вл), Тобань (гал), Табанёк (гал), Табась (гал)
Тыква	Бухва́ (ш)
Тысяча	Кашся́ (кал), Коса́ (вл), Косу́ля (вл), Косу́ха (вл), Косу́шка (вл), Ма́ра про́чая кру́глая (ш), У́льная про́чая (ш)
Тысяча руб. ассигн.	Косу́ха-пельми́жками (вл)
Тысяча руб. сер.	Косу́ха-куренчо́мь (вл)
Тысячникъ	Косу́шникъ (вл)
Тѣло	Мело́ (вл)
Тюрьма	Капте́лка (ш), Ка́ча (вл), Каче́ва (вл), Каче́ха (вл), Качу́ха (вл), Кисля́тка (гал), Тюря́ха (вл)
Тяжело	Вачки́мно (вл), Вашки́мно (вл), Уло́ (ш)
Тяжелый	Вачки́мный (вл)
Тяжа	Тяжо́мка (вл), Тягу́сь (вл)
Тяжы	Тягу́сы (вл)

## У

Убавить	Удо́нить (вл)
Убавка	Удо́нка (вл)
Убирать	Ую́хтить (вл)
Убить	Приткну́ть (маз), Уко́сать [без пометы]
Убогий	Де́рмокъ (вл)
Убытокъ	Скубы́токъ (вл), Наклю́гъ (вл)
Убьжать	Ухну́ть (вл), Уяку́тить (вл)
Увертка	Ушве́ртка (вл)
Увидѣть	Уверша́ть (вл)
Увѣрить	Ушвѣ́рить (вл), Укувѣ́рить (вл)
Угли	Тепляки́ (вл)
Уговаривать	Узеха́ть (вл)
Уговорить	Узѣ́тить (вл)
Уговоръ	Узѣ́тка (вл)
Угостить	Похоб́лить (гал)
Угощать	Угощо́мать (вл), Похоб́лить (гал)

Удавить	Ущáвить (вл)
Ударить	Космыря́ть (вл), Чухну́ть (вл)
Ударь	Уко́сь
Удержать	Усе́нжить (вл)
Удружить	Удружо́мать (вл)
Удѣлать	Умастьи́рить (вл), Укосáть (ш)
Уживаться	Укура́виться (вл)
Ужинать	Ту́ржинать (вл)
Ужинь	Мáлдень (вл), Ту́ржинь (вл), Швóйка (гал)
Узда	Накотéвница (вл), Щавлá (вл)
Узнать	Усе́врать (вл)
Уйти	Упнáть (маз), Усно́дить (вл), Ухлíть (вл), Уханды́рить (вл), Ухрýть (маз)
Указать	Уканта́ть (вл)
Указь	Ука́нь (вл)
Укладывать	Уклю́жить (вл)
Украсить	Умалéить (вл), Ути́рить (вл)
Укрась	Вы́нарить (вл), Вы́шуровать (вл), Вышуропа́нить (вл), Сба́рчить (ш), Сбо́ндить (ш), Подти́брить (вл), Срúсить (маз), Стю́рить (вл), Ссюхтáть (вл), Убахтíть (вл), Уклíмать (вл), Уна́рить (маз), Уна́чить (маз), Уса́фить (буев), Уся́крыть (вл), Ути́сать (гал), Утифо́нить (гал), Ухлíмать (вл)
Укусить	Укушо́мать (вл)
Улица	Ту́рлица (вл)
Уложить	Уклю́жить (вл)
Умерѣть	Отемлѣ'ть (вл), Отемнѣ'ть (вл), Отémшить (вл), Уха́литься (гал), Ухалóшить (вл, гал)
Умершій	Отемлѣ'лый (вл), Ухлénный (гал)
Умирать	Колéмить (ш)
Умно	Пельми́сто (вл)
Умный	Пельми́стый (вл), Саёвый (вл)
Умь	Пельмо́ (вл), Цáда (вл)
Умывать	Упленáть (вл)
Умѣть	Скумь'ть (вл)
Умѣющій	Скумь'ющій (вл)

Унести	Вына́рить (вл), Уванда́ть (гал), Ува́чить (вл), Укlimáть (гал), Уна́чить (вл), Утона́ть (ш)
Упиться	Убусáться (вл)
Уплата	Ушлѣ́тка (вл)
Уплатить	Ушлѣ́тить (вл)
Упрашивать	Узѣ́чивать (вл)
Упряжь	Тарату́нь (вл)
Упрягать	Укоробáть (вл)
Упускать	Учу́щать (вл)
Упустить	Учу́стить (вл)
Уринь	Сваго́ши (гал)
Усаживать	Уса́дмовать (вл)
Услуга	Алу́й (вл)
Услуживать	Алу́ить (костр)
Услышать	Усе́ньжить (вл)
Усмотреть	Уматра́ть (вл)
Уснуть	Укима́ть (вл)
Уставить	Усты́чить (вл)
Устарѣть	Угирѣ́ть (вл)
Устроить	Умасты́рить (вл)
Уступка	Усты́чка (вл)
Усы	Цупры́ (вл)
Утаить	Ука́ять (ш)
Утка	Вите́льница (ш), Вя́телка (ш), Кря́ковка (ш)
Утренный	Шу́тренный (вл)
Утро	Ку́тро (вл), Шу́тро (вл)
Утюгъ	Ветю́гъ (ш)
Уха	Пса́льница (вл), Псалужная посве́рбка (вл)
Ухватъ	Рогáшникъ (вл)
Ухитриться	Упельми́ться (вл)
Ухо	Юшкóмко (?), У́хликъ (?)
Уходъ	Уханды́рь (вл)
Ученый	Арма́нный (вл), Арма́нь пельми́стый (вл)
Училище	Лузні́лице (вл)
Учитель	Лузні́тель (вл)

Учить	Армáнить (вл), Лузнíть (вл)
Учиться	Пельмíться (вл)
Уши	Селяжкí (ш), Ёхлеки (вл), Ёхлики (?), Ёклики (?)
Ушибиться до смерти	Укóсать (вл)
Уъздъ	Уióрдъ (вл), Ёiордъ (вл)
Уъзжать	Уi(ó)рдáть (вл), Ёiордáть (вл)
Уъхать	Уi(ó)рчíть (вл), Уióрчить (вл), Упнáть (гал)

## Ф

Фальшивыя деньги	Тёмные сáры (маз)
Фальшивый паспортъ	Тёмный глáзь (маз)
Фартукъ	Швáртукъ (вл), Наептúрникъ (ш)
Флагъ	Флинчáкъ (ш)
Фонарь	Шфонáрь (вл)
Фрачникъ	Барзúкъ (маз), Борсúкъ (маз)
Фунтъ	Брысь (гал), Ёзыкъ (ш)
Фунтовикъ	Брысовíкъ (гал), Брысовнíкъ (гал)
Фунтъ	Сколды́ль (гал), Ферты́ль (вл), Цф'ликъ (гал)

## Х

Харчевникъ	Шурчéвникъ (гал)
Харчевня	Шурчéвня (гал)
Харчи	Шурчí (гал)
Хвалить	Булихвáнить (вл), Полухвáнить (вл), Шíстать (вл)
Хвастать	Балухвáнить (вл), Ширстáть (вл), Шистáть
Хвастаться	Шалухмáниться (вл)
Хвастливый	Шастлívый (вл)
Хвастливо	Шастлívо
Хвастунъ	Балухвáнь (вл), Балихвáнь (вл), Шалухвáнь (вл), Шистúнь (вл), Шалыхмáнь, Шалухмáнь (вл)
Хворать	Скурлѣ'ть (вл), Скурѣ'ть (вл)
Хворый	Скурлѣ'лый (вл)



Хлебать	Сверба́ть (вл)
Хлѣбъ	Акрѣнь (вл), Акрѣй (вл), Дѹбъ (ш), Икмѣшгъ (ш), Нѣнь (ш), Сума́къ (вл), Сума́рь (вл)
Хмѣль	Бѹска (вл), Шумѣль (ш)
Ходить	Корга́ть (вл), Хлѣть (вл), Хля́бать (гал)
Хозяйка	Куба́сиха перто́вая (ш), Поха́ня (гал), Поха́нка (вл), Поха́щица (гал)
Хозяинъ	Ка́щихъ (?), Ма́зь перто́вый (ш), Поха́нь (гал), Поха́щикъ (гал), Поха́ня (вл), Сабѹхъ (?), Хазѣнь (вл)
Холодный	Сиво́нный (вл)
Холодь	Сиво́луха (вл)
Холстинка	Лоскотѣ́нка (вл), Лоскопи́ца (вл)
Холстъ	Лоска́рь (вл), Лоска́ть (вл), Холстя́къ (вл)
Холстянный	Лоскотѣ́нный (вл)
Хомуть	Тарату́нь (вл), Харату́нь (вл), Храту́нь (вл)
Хотѣть	Во́лить (вл)
Хорекъ	Норчѣ́'сникъ (гал)
Хорошенькій	Шибро́шенькій (гал)
Хороші́й	Клѣ́вый (вл), Ключѣ́й (маз), Хлѣ́вый (вл), Ча́вой (вл), Шибро́хій (гал), Шибро́ый (гал)
Хорошо	Клѣ́во (вл), Мелѣ́хо (вл), Саѣ́во (вл)
Хохоль	Мохо́ль (ш), Моли́ще (вл)
Хочется	Во́лится (вл)
Худо	Бѣ́къ (гал), Биксо́нь (гал), Лю́то (вл), Худомно, Яма́нь (вл), Хѣ́ло (вл), Хилóхо (вл)
Худой	Хѣ́ль, Шоша́къ (?), Ема́нный (вл)
Хуже	Бикинѣ́'е (гал)
Хулить	Хохлѣ́ть (вл)

## Ц

Царевичъ	Клевота́рскій фетя́къ (вл)
Царевна	Клевота́рская фетя́чка (вл)
Царица	Клевота́рка (вл), Клевота́рша (вл)
Царь	Клевота́рь (вл), Правота́рь (вл)



Церковь	Акльога (бுவ), Местерля (ш), Окльога (вл), Царана (вл)
Цикорія	Скоматажница (гал)
Цыганенокъ	Ховрёнокъ (вл)
Цыганка	Мыганка (вл), Смыганка (вл), Ховрёйка (ш)
Цыганъ	Мыганъ (вл), Смыганъ (вл), Ховрякъ (ш)
Цѣна	Пулó (вл)
Цѣлковый	Бля́къ (гал), Колесó (маз), Крыжакъ (кал), Кулковый (вл), Курловый (вл), Скорбанъ (гал), Царь (маз)
Цѣло	Цѣлмно (вл)
Цѣловальникъ	Мусловальникъ (вл)
Цѣлованіе	Мусловка (вл)
Цѣловать	Любить (?), Мусловать (вл), Муслять (вл)
Цѣловаться	Масловаться (вл), Мусловаться (вл)
Цѣлый	Цѣлмный (вл)
Цѣпь	Желяба (вл), Желябуха (вл), Забатлоница (вл)

## Ч

Чай	Беззаботный (ш), Бусальникъ (вл), Бусильникъ (вл), Лехманъ (гал), Шава (вл), Шаванъ (бுவ), Щава (вл), Щаванъ (вл)
Чайная чашка	Бусильническая шава (вл)
Чайникъ	Балакеръ (ш), Беззаботникъ, Бусальникъ, Лехманникъ (гал), Щаванникъ (вл), Щавонщикъ [без помет]
Чайный	Щаванный (вл)
Чась	Косальникъ (вл)
Чась дня	Бендюшникъ (вл)
Чась ночи	Мёркотникъ (вл)
Часть	Шатрова (маз)
Часы	Веснухи (маз), Пеструхи (кал), Стуканцы (гал), Ходули, Часомний [без помет]
Часы съ боіемъ	Косальникъ (вл)
Чашка	Шати́на (вл)

Чванство	Калифіля (вл)
Чей	Куту́скій (вл), Чукóй (вл)
Человѣкъ	Авлѣкъ (вл), Куловѣ'къ (вл), Лóхъ (вл), Лощина (вл)
Червонецъ	Курвóнецъ (вл), Ры́жикъ (маз)
Чернильница	Виля́сница (гал), Матра́льница (вл)
Чернилы	Матра́лы (вл)
Черный	Малашельный (вл), Мёркотный (вл), Скѣдный (вл), Тугóмный (вл), Чернѣмный (вл)
Чортъ	Кулепѣня (вл), Кулепѣць (вл), Кульма́сь (вл)
Чесалка	Скорóбка (ш)
Чесаться	Дербу́житься (вл), Дерма́ться (буев)
Чеснокъ	Шива́сь (ш)
Четвертакъ	Киндаю́шникъ (ш), Кучетверта́къ (вл), Чеква́шникъ (гал), Чиверма́рь (вл)
Четверо	Бу́тверо (буев, вл)
Четверть	Кучѣ́тверть (вл), Миря́шка (ш)
Четыре	Буты́ре (вл), Дщѣ́ра (вл), Кі́сера (вл), Ны́ргучь (ш), Ті́сера, Чвѣ́ра (гал), Чеква́къ (гал), Чі́сера (вл)
Четыре гривны	Има́ры [без помет]
Четыре копѣйки	Ны́ргучь і́ксовъ (ш)
Четыре рубли	Дерсу́ха (маз)
Четырнадцать	Буты́рнадцать (вл), Де́канъ съ икв́аномъ (гал), Кисѣ́рнадцать (вл), Тисѣ́рнадцать
Четырнадцать рублей	Ма́ра шу́доровъ съ ны́ргучемъ шу́доромъ (ш)
Чиновникъ	Куроца́пъ (гал), Сульми́сь уля́сый (ш)
Числа	Зóрьки (ш)
Читать	Ші́шлить (вл)
Чортъ	Дурна́чь (вл), Скѣ́сь (вл)
Чрезвычайный	Епо́нь (?)
Что	Кóнто (вл), Кóрь, Коры́ (вл)
Чувашъ	Вахлѣ́й (вл)
Чужестранный	Епо́нь (?), Чусты́мный (ш)
Чугунъ	Чу́нникъ (ш)

Чужой	Чужо́мный (вл)
Чулки	Вэ́зни (вл), Насту́рахи (ха́ры) (вл)
Чемь	Ко́нтымь (вл)

## Ш

Шалашъ	Ша́тикъ (ш)
Шалить	Шмоні́ть (вл)
Шалунъ	Жуто́рь (вл)
Шаль	Шале́мка (вл)
Шандалъ	Дулéжникъ (вл), Тульясельникъ (вл), Дульясникъ (вл)
Шапка	Кетро́ха (вл), Кудрявая (буев), Комызо́ха (гал), Ко́мля (ш), Котро́ня (вл), Котру́хъ (вл), Котро́ха (вл), Котро́хъ (вл)
Шаровары	Хали́вы (вл), Чка́ры (вл)
Шататься	Шато́маться (вл)
Швальня	Стебыня́льня (вл)
Швецъ	Стебу́нщикъ (вл), Стебу́рникъ (вл), Стебыня́шникъ (вл), Стебыня́ло (вл)
Швея	Стебу́льница (вл), Стебы́льница (вл)
Шелковый	Кена́рный (вл), Мягту́рный (вл)
Шелковый платокъ	Пердя́къ (маз)
Шелкъ	Кена́рь (вл), Кина́рь (вл), Мягту́рь (вл)
Шерстобить	Жго́нь (ш), Ку́лвунъ (вл), Пустова́ль (ш), Шаповáль (ш)
Шерсть	Волна́ (гал), Ми́жь (ш)
Шесть	Шеста́къ (вл), Шо́нда (ш)
Шестьдесятъ	Шо́нда дéкановъ (вл), Шо́нда дéкусовъ (гал)
Шестьдесят коп.	Шо́нда ма́рушникъ (гал)
Шесть коп.	Два́ кума́ра йксовъ (ш), Шо́нда йксовъ (ш)
Шестьнадцать	Дéканъ съ шонда́комъ (гал), Шонда́тцать (вл)
Шесть рублей	Ше́сть (маз)
Шея	Кечме́нь (гал), Ше́емка (вл)
Шибко	Ры́хло (вл)
Шина	Шво́рь (ш)

Шинель	Бурка (маз), Бурмаха (ш)
Широкій	Широхтурный (вл)
Широко	Широхтурно (вл)
Шить	Бутать (вл), Стебунять (ш), Стебынять (вл), Шварить, Шлэнить (ш)
Шить сапоги	Шворить (вл)
Шкапъ	Шкапомка (вл)
Шкафъ	Наугольникъ (ш)
Шкура	Шкурómка (вл)
Шляя	Хратунникъ (вл), Хратунъ (вл), Шлеёмка (вл)
Шляпа	Котроха (вл), Кóмель (маз), Комлюха мiжевая (ш)
Штаны	Брындúски (гал), Евраки (вл), Елáшты (ш), Чкары (вл)
Штофъ	Звендéха (вл), Квáрта (гал), Швиркi (буев), Шишмúха (гал), Шишлóха (гал), Шкары (вл), Штафётъ, Штофётъ (гал), Штрафёлъ (гал)
Шуба	Бурмакъ (ш), Бурлéха (ш), Бурлiха (ш), Бурмиха (ш), Бурiмиха (вл), Моргуха (гал), Теплúха, Шерснúха (вл)
Шуба изъ жеребенковъ	Ягá (ш)

## Щ

Щенокъ	Суньгá, Ласúтка
Щетка	Объёсывальница (ш)
Щеты	Насáрники (ш)
Щи	Щáги (?), Пучкi (ш), Пуркi (гал)
Щи мясные	Пучкi курéсные (гал)
Щи постные	Пучкi чустымные (гал)
Щупать	Матрáть (вл)
Щипать	Цытить (вл)
Щипцы	Сыóхтельницы, Сыóхчалы (вл)

## Ъ

Ъда	Бряю́къ (вл), Трóйка (вл), Трóя (вл)
-----	--------------------------------------



Ъздить	Ердáть (вл)
Бсть	Бря́ить (вл), Бряхо́нить (вл), Бря́ть (вл), Трóбить (вл), Швóбить (вл)
Бхать	Éрдывать (вл), Éрить (вл), Éрчить (вл), Пна́ть (гал)

## Э

Этоть	Эботóть (вл), Ботóть (гал)
-------	----------------------------

## Ю

Юбки	Наепту́рихи (ш)
------	-----------------

## Я

Я	Сабáсь (гал), Сабóнь (вл), Лиль (?), Марáй (вл), Масмо́га (вл), Ма́са (вл), Ма́сь (вл), Ма́сень (вл), Масы́га (вл)
Яблоки	Тíблики (вл), Потетéсы (ш)
Яблоко	Яблочéнскийй (гал), Кíблоко (вл)
Явиться	Швяв́иться (вл)
Ягненокъ	Басаргу́ля (ш)
Ягница	Басаргу́лка (ш)
Ягода	Валу́га (вл), Обса́ри (вл)
Ягоды	Боровы́е (ш), Воско́рницы, Обса́рница (буев), Строфе́лки (вл), Строфи́лки (вл)
Языкъ	Алма́нь, Болтовня́къ (гал), Болту́нь (маз), Зету́нь (вл), Зету́рь (вл), Елма́нь (вл), Троёлникъ (ш)
Языкъ мазуриковъ	Ба́йковый (?)
Яйца	Скрид́ята (?), Ядрен́ята (вл)
Яйцо	Горéня (гал), Гранáтка (ш), Егрено́нокъ, Егрéня, Змуро́нь, Осенéнокъ (вл), Скридо́нокъ, Ягрéнокъ, Ягрéня [три слова без пометы]
Яйцы	Егрен́ята (вл)
Яма	Ва́хлина (ш)

Ямщикъ	Визжѣвник (вл), Имляк (ш)
Яндовка	Керóвница (вл)
Ярмарка	Ошáра (вл)
Яровое	Ярица (ш)
Ячмень	Кóлба (ш), Жити́рь (вл), Щупликъ [без региональной пометы]

### Сокращения:

вл	Владимирский
гал	Галицкий
буев	Бувский
ряз	Рязанский
кал	Калужский
маз	Мазуриков
ш	Шерстобитов
кост	Костромской



## Разговоры

Русскіе	Офенскіе
Дай мнѣ бумаги, чернилы и перо, я хочу писать письмо.	Бірь масу пельміны, матралы и витюрницу, масъ волю витѣрить витѣрку.
Переѣдемъ въ другое мѣсто, здѣсь мало продадимъ товару.	Переіордаемъ въ жуглѹю мѣстѹмку, здѣбось ласо пропулимъ шивару.
Бери у меня товаръ, дешево отдамъ.	Юхчай у масы шиварь, склѣшево отбирю.
Баринъ, поднеси рюмку водки, поклонюсь предъ тобою.	Ховрякъ, подвандай масу бухарничекъ гомыры, почуняюсь передъ басвою.
Этого барина надобно обмануть, онъ въ товарахъ ничего не смыслить, отдадимъ ему дрянъ за хорошій товаръ.	Эбѣтого ховряка наскорбо обкѣсать, чѹнгъ въ шиварахъ никоры не севраетъ, отбиримъ чнему охнѹ за клѣвый шиварь.
Офене – купцы ловкіе, обмануть и барина, и мужика.	Обзѣтельщики – пульцы пельмістые, ошмануть и ховряка, и лѹха.
Пойдемъ в церковь помолимся и поѣдемъ въ дорогу.	Похлимъ въ оклѹгу постѣдимся да на истрѣгу.
Я беру съ собою товару на пять тысячъ рублей серебромъ.	Юхчаю съ сабасомъ шивару на пѣнда косухъ куренчѹмъ.
Хозяйка, поставь самоваръ да принеси чаю, сахару и сливокъ, мы с товарищемъ попьемъ чайку.	Поханка, постычь самодуль да принарь шавану, сластиму и гальмѹ, масъ съ шиварищемъ побусаемъ лехманцу.
Господа обѣдаютъ, къ нимъ нельзя взойти.	Ховряки бряютъ, къ чнімъ не скульзя взохлѣть.
Пора спать, полночь, скоро запоютъ пугухи.	Ропа кимать, полумеркѹтъ, рыхло закурещать ворыханы.
Позабыл тебѣ сказать: жена твоя умерла весною.	Позагорбилъ босвѣ слемзать: елтѹна басвинская ухалила дрябѹтницей.
Дай мнѣ пообедать похлебку съ говядиной, хлеба, рыбу, кашу и дай выпить квасу.	Бірь масу побряить посвербку съ маханиной, сумарь, псалѹгу, лухту и бірь масу вибусать чкуну.



# СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

(варианты арго, печатные и рукописные источники)

- абл. — Условный язык аблязовских портных (с. Нижнее Аблязово Кузнецкого района Пензенской области): Записи 1956—1967 гг. См. также *Бондалетов В.Д.* Условный язык пензенских портных // Вопросы русской диалектологии. Куйбышев, 1965. С. 165—181.
- арз. — Условный язык арзамасских ремесленников: Записи 1961 г. См. также: *Бондалетов В.Д.* Словарь условного языка арзамасских ремесленников // Вопросы русской диалектологии. Куйбышев. 1965. С. 131—135.
- Б. — *Белин И.А.* Домашние записи в виде лексикона о непонятных словах, употребляемых большей частью простонародием во Владимирской губернии: Рукопись. 1870 // Архив АН СССР. Санкт-Петербург. Ф. 9. Оп. 4. № 201.
- Бод. — *Бодров Н.* Офенская речь. Рукопись 1853 г. Архив АН СССР (г. Ленинград). Ф. 216. О. 4. № 201.
- Бор. — *Боричевский Т.* Искусственный офенский язык // Журнал Министерства народного просвещения. 1850. Ч. 65.
- В 1, 2, 3, 4 — *Виноградов Н.Н.* Галивонские Алеманы: Условный язык галичан (Костромской губернии) // Известия ОРЯС. Т. 20. Кн.1. 1915; В1 — слова г. Галича, извлечённые из черновой рукописи истории г. Галича, В2 — слова г. Галича из белой рукописи; В3 — слова из г. Нерехты; В4 — слова из Костромы.
- вал. — Арго валовайских портных (Пензенская обл.): Записи 1956—1978 гг. См.: *Бондалетов В.Д.* А.Н. Гвоздев и лингвогеография пензенского края. Пенза-Самара, 1997. С. 76—80.



- Взн.1 — *Вознесенский Ев.* Филологические исследования о галивонском наречии: Рукопись // Архив АН СССР. Санкт-Петербург. Ф. 216. Оп. 4. № 74.
- Взн. 2, 3 — *Вознесенский Ев.* Ещё нечто о галивонском наречии: Рукопись. 1896; Взн.2 — слова из Галича, Взн.3 — слова щуйский офеней // Архив Института русского языка АН СССР. Санкт-Петербург. Ф. (шифр) 17.
- вяз. — Арго вязниковских офеней Владимирской области: Записи 1961 г. и последующих лет. См. также: Офенско-русский словарь (По материалам, собранным в Вязниковском районе Владимирской области в 1961 г. Бондалетовым В.Д., Белотеловой Г.А., Якуниной Л.С.) // *Бондалетов В.Д.* Условные языки русских ремесленников и торговцев: Условные языки как особый тип социальных диалектов. Рязань, 1974. С. 83—110.
- Г. — *Гарелин Я.П.* Суздаля, офени, или ходебщики // Вестник Императорского географического общества за 1857 г. СПб., 1857. Кн. 2.
- Гл. — *Глинка Ф.* Письма к другу, содержащие в себе замечания, мысли и рассуждения о разных предметах // Письма русского офицера. СПб., 1916.
- Гол. — *Гольцше И. А.* Офени, торгаши Владимирской губернии и их искусственный язык // Труды Владимирского губернского статистического комитета. М., 1874. Вып. 10.
- гор. — Арго портных Горьковской области (г. Бор): Записи 1963—1965 гг. См. Также: *Бондалетов В.Д.* Тюркские заимствования в русских арго. Самара, 1991. С. 53—64.
- Гр. — *Григорович Д.В.* Переселенцы. М., 1857.
- Д., Д1, Д2, Д4 — *Даль В.И.* Офенско-русский словарь: Рукопись // Рукописный отдел Публичной б-ки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина. Фонд: Оленинская система; Шифр К.П. 731/141 и шифр К.П. 732/141. Д — слова офеней Владимирской и других губерний; Д1 — слова галичских торговцев; Д2 — слова буевских торговцев; Д4 — слова калужских прасолов.
- Дб1 — *Добровольский В.Н.* О дорогобужских мещанах и их шубрейском или кубрацком языке // Известия

- Отделения русского языка и словесности (в дальнейшем — ОРЯС). М., 1897. Т. 2.
- Д62, 3, 4, 5 — *Добровольский В.Н.* Некоторые данные условного языка калужских рабочих // Известия ОРЯС. М., 1899. Кн. 4; Д62 — Перемышльский уезд (запись от ямщика); Д63 — запись от глинотопов; Д64 — запись в г. Мещовске от портного; Д65 — запись в Мосальском уезде от портного.
- Д66, 7, 8, 9 — *Добровольский В.Н.* Некоторые данные условного языка дорогобужских мещан, калик перехожих, портных и коновалов, странствующих по Смоленской земле // Смоленская старина. Смоленск, 1916. Ч. 2. Д66 — запись «кубращкого» языка дорогобужских мещан; Д67 — язык калик перехожих (Жиздринский уезд); Д68 — язык портных Мосальского уезда; Д69 — язык коновалов Тверской губернии.
- Д610 — *Добровольский В.Н.* Хвенский (офенский) язык: Рукопись // Архив Института русского языка АН СССР. Санкт-Петербург. Шифр 11/31.
- Д611 — *Добровольский В.Н.* Язык нищих и калик перехожих: Рукопись // Архив Института русского языка АН СССР. Санкт-Петербург. Шифр 11/31.
- Дв. — Собрания слов елтанского наречия: Рукопись // Архив АН СССР. Санкт-Петербург. Ф. 216. Оп. 4. — 83.
- Доб. — *Добрыкин Н.* Офенский язык // Ежегодник Владимирской губернской статистической комиссии. Владимир, 1883. Т. 4.
- Дш. — *Даль В.И.* Словарь языка шерстобитов (костромских и нижегородских): Рукопись // Рукописный отдел б-ки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. Фонд: Оленинская система; Шифр К.П. 731/141, К.П. 732/141. См. также: *Бондалетов В.Д.* Словарь условного языка шерстобитов (жгонский язык в XIX и XX вв.) // Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. М., 1998.
- Е. — *Ерошин Д.И.* Наречие слепых нищих. 1923 г.: Рукопись. Рязанский краеведческий музей. Рукопись № 15.



- ел. — Арго с. Елизарово и других селений Орехово-Зуевского района Московской области: Записи 1964 г. См. *Бондалетов В.Д.* Офенский язык в Орехо-Зуевском районе Московской области // Русское слово, Орехово-Зуево, 2001. С. 3–7.
- ерм. — Арго ермоловских портных Лунинского района Пензенской области: Записи 1961 г. См. также *Бондалетов В.Д.* А.Н. Гвоздев и лингвогеография Пензенского края. Пенза-Самара, 1997. С. 83.
- жг. — Условный язык шерстобитов (жгонов) Костромской и Горьковской областей: Записи 1957–1968 гг. См.: *Бондалетов В.Д.* Условные языки русских ремесленников и торговцев. Словопроизводство. Рязань, 1980. С. 77–103.
- жг1 — *Бондалетов В.Д.* Новые материалы по лексике жгонского арго // Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Выпуск 10. — М.: РАН Институт языкознания. Орловский государственный технический университет. Кафедра иностранных языков. 1999. С. 3–13.
- жг2 — *Громов А.В.* Жгонский язык. Словарь лексики пимокатов Макарьевского, Мантуровского и Нейского районов Костромской области. М.: Энциклопедия российских деревень, 2000. См. также: Громов Александр. Жгонское слово // Губернский дом. Историко-краеведческий культурно-просветительский научно-популярный журнал. Кострома, 1997. № 3. С. 71–73.
- Зв. — *Зверев А.* Общеупотребительные слова, известные в селе Клетине Мещовского уезда Калужской губернии: Рукопись // Ученый архив Всесоюзного географического общества СССР. Разряд 15. № 46.
- К. — Условный язык орловских шорников (записи С.И.Коткова) // Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949. Т. 3.
- КБ — [Котков С.И. и Бондалетов В.Д.]
- кар. — Офенский язык в Карсунском районе Ульяновской области: Записи 1960–1962 гг. Слова, записанные экспедицией «По следам С.И. Коткова» в 1965 г. Руко-

- пись словаря орловских ремесленников // лексика и словообразование русского языка. Рязань, 1992, 1982. С. 87–109.
- кир. — Словарь ремесленников (портных, сапожников и др.) Кировского района Калужской области // *Бондалетов В.Д.* Иноязычная лексика в русских аргю: Учеб. пос. к спецкурсу. Куйбышев, 1990. С. 90–101.
- Кис — *Киссель Ф.* История города Углича. Ярославль, 1844.
- ков. — Аргю ковровских офеней (Владимирская обл.): Записи 1963 г. и последующих лет.
- Крп. — *Карпов А.* Особенности торгового быта и торгового языка в Угличе // *Московские ведомости*, 1843. № 74.
- Л. — *Литинский и Скрябин.* Материалы для географии и статистики России: Симбирская губерния. СПб., 1868. Т. 2.
- лдьв. — Биямско-русский словарь (ладвинских и других петрозаводских (олонецких) стекольщиков Петрозаводского района карельской АССР, по материалам экспедиции 1966 г). См. также: *Бондалетов В.Д.* Типология и генезис русских аргю: Учеб. пос. к спецкурсу. Рязань, 1987. С. 69–76.
- лт. — «Латынский» язык ремесленников Мордовии, Пензенской, Рязанской и др. областей: Записи 1960–1964, 1990 гг.
- люд. — Масовский язык портных Людиновского района Калужской области // *Бондалетов В.Д.* Иноязычная лексика в русских аргю: Учеб. пос. к спецкурсу. Куйбышев, 1990. С. 101–107.
- Лям. — Материалы для географии и статистики России: Калужская губерния. СПб., 1864. Ч. 2; «кантиужный» язык прасолов — запись Ляметри.
- Май. — Маяки // *Тверские губернские ведомости*: Часть неофициальная. 1864. № 19.
- мар. — Остатки условного языка портных с. Маровка Пензенской области: Записи 1967 г.
- мед. — Аргю ремесленников Медынского района Калужской области: Записи 1967 г.

- Mr. — *Mägiste J.* Über russische Geheimsprache // *Sprakliga Bidrag...* Vol. 2. № 10. Lund, 1958. S. 17—49.
- мещ. — Лексика условного языка Мещовских сапожников Калужской области // *Бондалетов В.Д.* Иноязычная лексика в русских аргю: Учеб. пос. к спецкурсу. Куйбышев, 1990. С. 107—111.
- Mr. — *Мейер А.* Описание Кричевского графства или бывшего староства Гр. Ал. Потемкина, в ста верстах от Дубровны, между Смоленскою и Могилевскою губерниею: Рукопись, 1876 г. // Хранится в библиотеке Казанского университета. № 1554.
- Mc1, 2, 3 — *Максимов С.* Сибирь и каторга. 1871. — Ч. 1; Mc1 — аргю скрипнинских коновалов; Mc2 — кинешемских шерстобитов; Mc3 — конских барышников.
- НЯ — Н.Я. Материалы для словаря условного языка // Этнографическое обозрение. 1897. № 2.
- об. — Аргю торговцев с. Обуховки и др. селений Старо-Оскольского района Белгородской области: Записи 1960—1965 гг.
- Ов. — *Овсянников Н.Н.* Отношение верхней части Поволжья к Нижегородской ярмарке // Нижегородский сборник. Н. Новгород, 1869. Т. 2.
- од. — Аргю одоевских торговцев Тульской области: Записи 1963 г. См.: *Бондалетов В.Д.* Бывший город Одоев и аргю его торговцев // *Малые города России.* Курск-Рыльск, 2000. Ч. 1. С. 113—115; *Бондалетов В.Д.* Типология и генезис русских аргю. Рязань, 1987. С. 77—82.
- Олс1—7 — Труды общества любителей российской словесности. М., 1820. Ч. 20; Олс1 — слова из Углича; Олс2 — из Нерехты; Олс3 — из Галича; Олс4 — из Кашина; Олс5 — из Бежецка; Олс6 — из Вязниковского уезда; Олс7 — слова офенского наречия.
- Ор. — *Орлов П.* Об офенях в Ковровском уезде Владимирской губернии и об их языке: Рукопись. 1854 // Ученый архив Всесоюзного географического общества СССР. Разряд 6. № 61.

- П. — *Паллас П.* Сравнительные словари всех языков и наречий / I-е изд. СПб., 1787 г.; 2-е изд. 1790—1791 гг.
- пен. — Язык пензенских шерстобитов (с. Чемодановка, с. Леонидовка и другие села Пензенского района Пензенской области): Материалы 1953—1987 гг. См. также: *Бондалетов В.Д.* Финно-угорские заимствования в русских арг. Самара, 1992. С. 92—159.
- пог. — Язык погарских портных Трубчевского района Брянской области: Записи 1964 г.
- Пр. — *Преображенский М.* Собрание нескольких слов офенского языка. 1854 г.: Рукопись // Архив АН СССР (г. Ленинград). Ф. 216. О. 4. № 200.
- Пс. — *Пискарев А.И.* Офенские слова, употребляемые в разговоре рязанским простонародьем // Рязанские губернские ведомости. 1857. Неофициальная часть. № 51.
- пуч. — Арго пучежских ремесленников Ивановской области: Записи 1961—1965 гг. См. также: *Бондалетов В.Д.* Арготизмы в словарях русского языка. Рязань, 1957. С. 70—81.
- рыз. — Условный язык села Рызлей Николаевского района Ульяновской области: Записи 1960—1963, 1975—1977 гг.
- С. — *Смирнов И.* Мелкие торговцы г. Кашина Тверской губернии и их условный язык // Известия ОРЯС. СПб., 1902. Т. 7. Кн. 3.
- С1, 2, 3 — *Смирнов И.* Слова условных языков в некоторых местностях губерний: Ярославской, Костромской, Тверской (и др.); С1 — слова Калязинских торговцев, С2 — слова торговцев с. Заозерья Ярославской губернии, С3 — слова костромских бочаров // Архив Института русского языка АН СССР. Санкт-Петербург. Шифр 101. См. также: *Бондалетов В.Д.* Калязинское арго среди тверских и других русских арго // Среднерусские говоры: проблемы истории. Тверь, 1994. С. 13—25; *Бондалетов В.Д.* Тюркские заимствования в русских арго. Самара, 1991. С. 89, 90.
- Сад. — Слова из рукописи Садовникова Д.Н. // Известия ОРЯС. СПб., 1899. Т. 4 (в ст.: *Шейн П.В.* К вопросу об условных языках).



- Св. — *Свешников Н.* Слова торговцев г. Углича: Рукопись // Исторический музей (г. Ярославль). Ф. 37. Ед. хр. 322. См. также: *Бондалетов В.Д.* Тюркские заимствования в русских арг. Самара, 1991. С. 34–44.
- Сви. — *Свинькин П.П.* Картины России и быт разноплеменных её народов. СПб., 1893.
- Сем. — *Семёнов В.* Ладвинский или масовский язык // Живая старина. 1891. Вып. 3.
- скр. — Условный «сузьянский» язык коновалов, торговцев и нищих в селах Скрыпино, Ратманово и др. Пильненского района Горьковской области: Записи 1963–1964 гг.; см. также: *Бондалетов В.Д.* Тюркские заимствования в русских арг. Самара, 1991. С. 44–53.  
*Бондалетов В.Д.* Чувашские заимствования в русских арг // Советская тюркология и развитие тюркских языков: Тезисы докладов и сообщений. Алма-Ата, 1976; *Бондалетов В.Д.* Тюркські елементи в складі арг // Ю.А. Кримський — україніст и орієнталіст. Київ, 1974. С. 155–159.
- слб. — Условный язык портных с. Селитьба Кузнецкого района Пензенской области: Записи 1963.
- Сн. — *Снегирёв И. М.* Денежный щет, сверх обыкновенного, употребляемый в г. Нерехте // Русский исторический сборник 1837. Т. 1. Кн.1.
- Срез. — *Срезневский И.И.* Русско-офенский словарь: Рукопись // Архив АН СССР (г. Ленинград). Ф. 216. О. 4. № 211; он же: Словарь офенского языка: Рукопись // Архив АН СССР (г. Ленинград). Ф. 216. О. 4. № 210; см. также: *Срезнев И.* (Срезневский И.И.). Афинский язык в России // Отечественные записки. 1839. Ч. 5. Отдел смеси.
- ст. — *Стрельников С.М.* Марийские элементы в жгонском языке // Советское финно-угроведение. Т. XIV. 1978. № 2.
- стд. — Офенский язык в Стародубском районе Брянской области: Записи 1962 г. См.: *Бондалетов В.Д.* Тюркские заимствования в русских арг. Самара, 1991. С. 64–89.



- сыт. — Словарик «сатовского» языка портных с. Сытинка Лунинского района Пензенской области: Записи 1962—1977 гг.; см. также: *Бондалетов В.Д.* Новые сведения об условных языках на территории Пензенской области // Материалы пятой межобластной конференции языковедов Поволжья. Мелекес, 1961. С. 91—95; *Бондалетов В.Д.* А.Н. Гвоздев и лингвогеография пензенского края. Пенза-Самара, 1997. С. 81—83.
- T1 — *Тиханов П.* Брянские старцы: Тайный язык нищих. Брянск, 1895.
- T2, T3 — *Тиханов П.* Черниговские старцы: псалки и криптогlossон // Труды Черниговской архивной комиссии за 1899—1900 гг. Чернигов; T2 — почепский вариант условного языка; T3 — жиздринский вариант.
- тер. — Арго тереньгульских ремесленников Ульяновской области: Записи Дубровина В.С. и др. 1959—1963 гг.
- тор. — *Семевский М.И.* Торопец — уездный город Псковской губернии. СПб., 1864.
- тор1. — Условный язык торопецких торговцев: Записи 1964 г. См.: *Бондалетов В.Д.* Условный язык торговцев города Торопца // Псковские говоры. Л., 1979. С. 84—88.
- тор2. — Отчетные материалы Торопецкого отделения Псковского Общества краеведения: Январь 1927 г. № 4. Торопец, 1927.
- Тр. — *Трохимовский Н.* Офени // Русский вестник, 1866. № 5.
- Тхн. — *Тихонравов К.* Офени Владимирской губернии // Журнал Министерства внутренних дел. СПб., 1854. Ч. 9.
- У1 — *Успенский А.* Продолжение офенского наречия // Труды общества любителей российской словесности. М., 1822. Кн. I. Ч. I. Вып. 24.
- У2 — Сравнение офенских слов с напечатанными в «Трудах общества» словами неизвестного языка // Там же. 1828. Ч. 7.
- Ус. — *Усов Н.С.* Язык приугорских портных // Известия ОРЯС. СПб., 1898. Т. 3. Кн. I.

- Ч. — *Чернышев В.И.* Список слов портновского языка // Известия ОРЯС. 1898. Т. 3. Кн. I.
- шем. — Арго Шемышского района Пензенской области: Записи 1961—1964 гг.
- шем1 — Проблема источников для составления арготических словарей (на материале арго села Верхозим Шемышейского района Пензенской области) // Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Вып. 11. М.: Институт языкознания, Орловский государственный технический университет, 2000. С. 6—19.
- шир. — Арго Широкоисских портных Пензенской области: Записи студентов историко-филологического факультета Пензенского педагогического института В.К. Тарасова, А.Д. Кирюткина, Г.Н. Дубовичевой (руководитель — В.Д. Бондалетов) в 1961—1965 гг.
- юж. — Арго Южского района Ивановской области: Записи 1961 г.
- юр. — Арго Юрьевского района Ивановской области: Записи 1961—1968 гг.
- Яв. — *Яворский М.* Этнографические сведения о с. Красном Арзамасского уезда Нижегородской губернии // Ученый архив географического общества СССР. Разряд 23. № 88.

# О г л а в л е н и е

ПРЕДИСЛОВИЕ. Неизданные словари В.И. Даля ..... 3

## ЧАСТЬ I

### Словари народного тайноречия

- Глава 1.* Забытая страница жизни В.И. Даля ..... 8
- Глава 2.* Офенский язык — природный или искусственный? ..... 13
- Глава 3.* А что думали о «странном языке» ученые? ..... 19
- Глава 4.* Суждения Даля об офенском языке (в 1852 г.) ..... 23
- Глава 5.* Язык — зеркало мыслей и поступков (о мнимых «апостолах старообрядчества») ..... 26
- Глава 6.* Переписка графа Перовского с Далем о составлении словаря офеней ..... 28
- Глава 7.* Словарь офенского языка ..... 36
- Глава 8.* «Русско-офенский словарь» В.И. Даля ..... 66

## ЧАСТЬ II

### Словарь языка шерстобитов

- Глава 9.* Дважды открытый жгонский язык ..... 102
- Глава 10.* Сбор материала для «Словаря языка шерстобитов» ..... 107
- Глава 11.* В поисках остатков жгонского языка ..... 110
- Глава 12.* Что сохранил и что утратил жгонский язык с середины XIX столетия? ..... 112

## ЧАСТЬ III

## Условный язык петербургских мошенников

- Глава 13.* Язык петербургских мазуриков ..... 140
- Глава 14.* Первые записи языка преступников в России ..... 147
- Глава 15.* Первая публикация словаря мазуриков ..... 148
- Глава 16.* Алфавитный перечень мазовских слов, извлеченных из «Словаря офенского языка» (1854 г.) в арготическо-русской и русско-арготической версиях ..... 158
- Глава 17.* Своеобразие воровского жаргона ..... 171

## ЧАСТЬ IV

## Арготическая лексика в словарях русского языка

- Глава 18.* О критическом отношении к словникам областных словарей ..... 180
- Глава 19.* Арготическая лексика в публикациях додалевского периода ..... 186
- Глава 20.* Арготическая лексика в публикациях «провинциальных» и «простонародных» слов первой половины XIX века ..... 189
- Глава 21.* Арготизмы в «Опыте областного великорусского словаря» и в «Дополнении» к нему ..... 197
- Глава 22.* Отношение В.И. Даля к «искусственным» языкам и место арготической лексики в его «Толковом словаре» ..... 202
- Глава 23.* Арготическая лексика в областных словарях последалевого периода ..... 211
- Глава 24.* «Словарь русских народных говоров» (АН СССР — РАН): источники, картотека, первые выпуски словаря ..... 219
- Глава 25.* Взаимодействие между социальными и территориальными диалектами ..... 226
- Глава 26.* Обобщения и выводы ..... 234

**П р и л о ж е н и я**

1. В.И. Даль. Словарь офенского языка .....	240
2. В.И. Даль. Русско-офенский словарь .....	351
3. Список принятых сокращений (варианты аргю, печатные и рукописные источники) .....	441

*Учебное издание*

**Василий Данилович Бондалетов**

**В.И. Даль и тайные языки в России**



Подписано в печать 19.10.2012.  
Электронное издание для распространения через Интернет.

ООО «Фланта», 117342 Москва, ул. Бутлерова, д.17-Б, комн. 324.  
Тел./факс: (095) 334-82-65, тел. (095) 336-03-11  
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru